

MUTMAßL. VERF.: ISAAC BEECKMAN

**Colloqvia Et Dictionariolum  
Octo Lingvarvm; Latinae,  
Gallicae, Belgicae,  
Tevtonicae, Hispanicae,  
Italicae, Anglicae, Et  
Portvgallicae :**

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac  
foris apprimè necessarius

Laurentius  
Amstelodami  
1624

# books2ebooks – Millions of books just a mouse click away!



European libraries are hosting millions of books from the 15th to the 20th century. All these books have now become available as eBooks – just a mouse click away. Search the online catalogue of a library from the eBooks on Demand (EOD) network and order the book as an eBook from all over the world – 24 hours a day, 7 days a week. The book will be digitised and made accessible to you as an eBook. Pay online with a credit card of your choice and build up your personal digital library!

## What is an EOD eBook?

An EOD eBook is a digitised book delivered in the form of a PDF file. In the advanced version, the file contains the image of the scanned original book as well as the automatically recognised full text. Of course marks, notations and other notes in the margins present in the original volume will also appear in this file.

## How to order an EOD eBook?



Wherever you see this button, you can order eBooks directly from the online catalogue of a library. Just search the catalogue and select the book you need.

A user friendly interface will guide you through the ordering process. You will receive a confirmation e-mail and you will be able to track your order at your personal tracing site.

## How to buy an EOD eBook?

Once the book has been digitised and is ready for downloading you will have several payment options. The most convenient option is to use your credit card and pay via a secure transaction mode. After your payment has been received, you will be able to download the eBook.



# Standard EOD eBook – How to use

You receive one single file in the form of a PDF file. You can browse, print and build up your own collection in a convenient manner.

## Print

Print out the whole book or only some pages.

## Browse

Use the PDF reader and enjoy browsing and zooming with your standard day-to-day-software. There is no need to install other software.

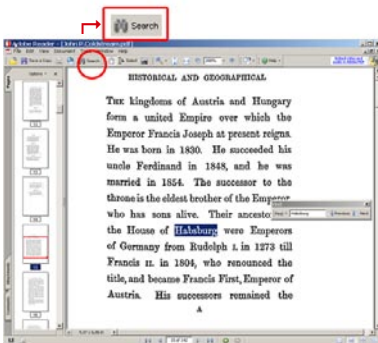
## Build up your own collection

The whole book is comprised in one file. Take the book with you on your portable device and build up your personal digital library.

# Advanced EOD eBook - How to use

## Search & Find

Print out the whole book or only some pages.



With the in-built search feature of your PDF reader, you can browse the book for individual words or part of a word.

Use the binocular symbol in the toolbar or the keyboard shortcut (Ctrl+F) to search for a certain word. "Habsburg" is being searched for in this example. The finding is highlighted.

## Copy & Paste Text



Click on the "Select Tool" in the toolbar and select all the text you want to copy within the PDF file. Then open your word processor and paste the copied text there e.g. in Microsoft Word, click on the Edit menu or use the keyboard shortcut (Ctrl+V) in order to Paste the text into your document.

## Copy & Paste Images



If you want to copy and paste an image, use the "Snapshot Tool" from the toolbar menu and paste the picture into the designated programme (e.g. word processor or an image processing programme).

# Terms and Conditions

With the usage of the EOD service, you accept the Terms and Conditions. EOD provides access to digitized documents strictly for personal, non-commercial purposes.

Terms and Conditions in English: <http://books2ebooks.eu/odm/html/ubw/en/agb.html>

Terms and Conditions in German: <http://books2ebooks.eu/odm/html/ubw/de/agb.html>

# More eBooks

More eBooks are available at <http://books2ebooks.eu>

Universitätsbibliothek Wien

I

331.070A

.....







COLLOQVIA ET DICTIONARIO-  
LVM OCTO LINGVARVM; LATINÆ, GALLICÆ,  
BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ,  
ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ.

*Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.*

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huit langues, Latin, Flamen, François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portugez: nouvellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tres-profitables & vtils, tant au faict de marchandise, qu'aux voyages & autres traffiques.

*Colloquien oft t'samen-sprekingen met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latyn, Francoys, Neerduytsch, Hoochduytsch, Spaens, Italiaens, Enghels ende Portugysch: van nieuw verbeter ende vermeerderd van vier Colloquien, zeer nut ende profytelick toe Coopmanschap, reyse ende alle handelinghen.*

AMSTELODAMI,  
Ex Officina HENRICI LAURENTII, AN. 1624.





I

331070

Prof. J. Fuchs, Leobhampten, Jüng. R.R. Amt  
Münster 20/11/1893. 14932.



# LIBER AD EMTORES.



*Os quibus est animus patrio procul orbe remotas  
Ire vias, alijsque moram producere regnis:  
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis usus  
Sit vocum, ut patrias unâ veritatis ad ædes  
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:  
Dicite: quid tanto juvat indulgere labori?*

*Fulminat armipotens Mauors, furit undique bellum,  
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,  
HVC octogemina veni novus arte magister  
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,  
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.  
Advigilate mihi, varijs aptabo loquelis*

Ora: per appositas mirabitur advena voces.  
At si fixa manet sententia, visere gentes  
Externas, simul & gestus, moresque decoros  
Cum lingua imbibere; aut studiis dare tempus honestis:  
Me vobis adhibete ducem, me limine primo  
Sit cura, notas audire & reddere voces.  
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:  
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos  
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum  
Imperium, Belgasve sitos genialibus arvis,  
Visere sive placet Lusitanos hinc procul agros:  
Vos ego secura ducam regione viarum.  
Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,  
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.

Quin

*Quin ubi Palladios inter consistere cætus,  
Et vacat alternare sonos, tunc divite vena  
Parturiet Latios dives mihi lingua lepôres.  
Hæc ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,  
Siquis honos, vel in ore decens spectanda venustas  
Exoptata venit; per me majora feretis.  
Gloria consortes vobis erit inter amicos,  
Gloria Magnates inter: promotor honorum  
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

BENEVOLO LECTORI.

**L**ibelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo hebeti ingenio putem, ut illius vsum ignoret, complures exosculari, hunc evolueret, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut sæpe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem, cæterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque

que cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudaverimus, ut quam nitidissime excusa, varijsque linguis interpretata, lucem viderent: unde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sic dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris suis absoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; utere, fruiere & vale. Idib. Novemb. ANNO 1585.



Studioſo Lectori S.

Au Lecteur.

Totten Leſer.

Zu dem Leſer.

A Mice Lector,  
 hic liber  
 ad eò commoduſeſt  
 & utilis,  
 cuiusque vſus  
 ita neceſſarius,  
 vt non ſatis  
 ne à doctis quidem  
 laudari  
 queat:  
 nemo enim eſt  
 vel in Gallia, vel in  
 hac inferiore Germania  
 vel in Hispania,  
 vel in Italia,  
 negotiations aliquid  
 in hiſce maritimis locis  
 quin (gerens,  
 octo hiſce linguis  
 hoc libro  
 deſcriptis  
 indigeat:  
 nam ſive quis

A My Lecteur,  
 ce liure  
 eſt tant utile  
 & profitable,  
 & l'usage d'iceluy  
 tant neceſſaire,  
 que ſa valeur  
 voire des gens ſcavans,  
 meſt aſſez  
 à priſer:  
 car il n'y a  
 perſonne en France,  
 ny en ces Pays-bas  
 ny en Eſpaigne,  
 ou en Italie,  
 traffiquant  
 eſpau de par deca,  
 qui n'ait affaire  
 de ces huit langues  
 qui ſont icy  
 eſcrites  
 & declarées:  
 car ſoit que quelcun

Bemide Leſer,  
 deſen boeck  
 is ſoo nut  
 ende profijteliſch,  
 ende t'gebruyc van dien  
 ſoo noodeliſch,  
 dat ſijn deucht  
 ooc van geleerde lieden,  
 niet om  
 vol prijſen en is:  
 Want daer en is  
 niemant in Vrancrijck,  
 noch in deſe Nederlandē  
 noch in Sprenghien,  
 oft in Italien, handelēde  
 in de landen  
 van herwaerts over,  
 hy en heeft van doen  
 deſe acht ſpraken  
 die hier inne  
 beſchreven  
 ende verclaert zijn:  
 Want zy dat yemandt

Lieber Leſer,  
 diß buch  
 iſt ſo bequem  
 vnd nutlich  
 vnd ſein gebrauch  
 ſo hochnottig,  
 das es nicht genugſam  
 auch von gelehrten leuten  
 geprüſen  
 kan werden:  
 dannes iſt niemandt  
 weder in Franckreich,  
 noch in diſen Nederlanden,  
 noch in Hispanien,  
 noch in Italien, der etwas  
 in dieſen Nederlanden  
 kauffmanſchaft treibet,  
 der nicht dieſer  
 acht ſprachen  
 in dieſem buch  
 beſcriben vnd erklere  
 bedurffe:  
 dann ſo yemandt

## A Lector.

## Al Lettore.

## To the Reader.

## Al Leitor.

A Migo lector,  
eſte libro  
es tan vtil  
y provechoſo,  
y el vſo de aquel  
tan neceſſario,  
que ſu valor aun  
por hombres doctos,  
no ſe puede  
apreciar:  
porque no ay  
ninguno en Francia,  
ny en eſtos Eſtados,  
ny en Eſpaña, (baxos  
ny en Italia,  
negociando  
en eſtas tierras de aca,  
que no tenga neceſſi-  
dad de eſſas ocho len-  
guas aqui  
eſcritas  
y declaradas:  
Porque o ſea que alguno

B Enigno Lettore,  
queſto libro  
è tanto utile  
& proſſitevole,  
& uſo di quello  
tanto neceſſario,  
che il ſuo valor e anxi  
da huomini dottri,  
non può à baſtarla  
eſſere pregiato:  
perche non ci è  
niſſuno in Francia,  
ne in queſti Paefi Baſſi,  
ne in Spagna,  
ò in Italia,  
negociando  
ne' paefi di qua,  
che no habbi biſogno  
di queſte otto lingue  
qui  
deſcritte  
& dichiarate:  
Perche ſia che qualche

B Elowed Reader,  
this boocke  
is ſo need full  
and profitable,  
and the vſance of theſa-  
ſo neceſſarie, (me  
that his goodnes  
enen of learned men,  
is not  
fullie to be praized  
for ther is  
noman in France,  
nor in theſe Nederland,  
nor in Spayne,  
or in Italie, handling  
in theſe  
Netherlandes  
which hat not neede  
of the eight ſpeeches  
that here in  
are writen  
and declared:  
for whether that any mā

A Migo Leitor,  
eſte liure  
he taõ vtil  
e proveitoſo,  
e o uſo delle  
taõ neceſſario,  
que ſeu valor aynda  
por hommẽs doutos  
naõ ſe pode  
prezar:  
porque naõ ay  
nenhũ em Franca,  
nem em eſteſeſtados ba-  
xos, nem em Eſpanha,  
nem em Italia,  
negoceando  
neſtas terras cá,  
que naõ tenha neceſſida-  
de d'eſſas oyro linguas  
aqui  
eſcritas  
e declaradas  
perque ou ſia qmz alguẽ  
A 5

mercaturæ intentus sit  
five  
in Aula versetur  
five  
castra sequatur,  
five  
iter faciat,  
opus esset  
interprete aliquo,  
saltem alicuius  
harum linguarum.  
Quam rem  
nobiscum considerantes  
non sine  
magno nostro sumptu,  
tuo vero  
magno commodo  
has linguas  
ita  
coniunximus  
ordineque disposuimus  
ut  
post hac tibi  
nullo sit opus  
interprete,

face marchandise,  
ou qu'il  
hante la Court,  
ou qu'il  
suiue la guerre,  
ou qu'il aille  
par villes & champs,  
il luy faudroit avoir  
un truchement,  
pour aucune  
de ces huit langues.  
Ce que nous  
considerans,  
auens à noz  
grands despens,  
& à vostre  
grand aduantage,  
m'a ainsi  
les dites langues  
ensemble  
& mises en ordre,  
si que vous  
dorenavant  
n'aurez plus à faire  
de truchement,

coopmanschap doet,  
of dat hy  
int Hof verkeere,  
of dat hy  
den crijch volcht,  
of dat hy  
een reyfende man is,  
hy soude moeten hebben  
eenen taelmeester,  
om eenighe  
van dese acht spraken.  
Dwelck wy  
aensiende,  
hebben tot onsen  
grooten cost,  
ende tot uwen  
grooten voordeel,  
de selve spraken  
hier alsoo  
by een vergadert  
ende in orden gestelt,  
soodat ghy  
van nu voorten  
niet en sult behoeuen  
een taelfpreker,

kauffmanschafft trecket,  
oder  
zo Hofe lebt,  
oder  
dem krieg nach zeucht,  
oder  
uber landt reyset.  
dedurffte er  
einen dolmetfchen,  
zu einer ieden  
dieser sprachen.  
Derhalben  
haben wir bedacht  
nit ohne merck-  
lichen unsern unkosten,  
aber zu euwerem  
grossen nut & vortheil,  
und dieselben sprachen  
also  
versamlet  
und in ordnung gesetzt,  
daß ihr nun  
hinsurter  
keines dolmetfchen  
bedurfftet,



## Eſpaigñol.

## Italian.

## Anglois.

## Portugue.

entiende en marcaderia  
o que el  
ande en Corte,  
o que  
ſiga la guerra,  
o camine  
por tierras eſtrañas,  
telnia menester  
vn ſarante,  
pura qualquier  
d'eſtas ocho lenguas.  
Lo qual  
conſiderando,  
hemos a nueſtro  
gran coſta  
y para vueſtra  
gran commodidad,  
las dichas lenguas  
de tal manera aqui  
ayuntado  
y pueſto en orden,  
aſſi que vos  
de aqui adelante  
no terneys neceſſidad  
de ſarante,

uno negotij,  
ó che egli  
praticchi in Corte,  
ó che egli  
ſeguiti la guerra,  
ó che faccia  
viaggio,  
gli conviene hauere  
uno interprete,  
per intender l'una  
di queſte otto lingue.  
Il che noi  
conſiderando,  
habbiamo  
con noſtra gran ſpeſa,  
& a voſtro  
gran vantaggio,  
le dette lingue  
talmente  
adunate  
& ordinate,  
che voi  
la qui avanti  
non harete biſogno  
d'interprete,

doo marchandise,  
or that hee  
do handle in the Count.  
or that hee  
ſo lowe the warres  
or that hee  
bea travailling man,  
hy ſhould neede to have  
an interpretour,  
for ſom  
of theſe eight ſpéaches.  
The which wee  
conſidering,  
have at our  
great coſt,  
and to your  
great profue,  
brought theſame ſpea-  
heere in ſuchwiſe (ches  
to gether,  
and ſet them in order,  
ſa that you  
from hence ſouath  
ſhall not neede  
ony interpretour,

entenda em mercaderias  
ou que elle  
ande na Corte,  
ou que  
ſiga à guerra,  
ou caminhe  
por terras eſtranhās,  
haveria miſter  
d'hum ſarante,  
para qualquer  
d'eſtas oito linguas.  
O qual  
conſiderando  
ave mos à noſſa  
grande cuſta,  
e para voſſa  
grande commodidade,  
as dichas linguas  
de tal maneyra aqui  
ajuntado  
e poſto em ordem,  
aſſi que vos  
daqui adiante  
nao tereis neceſſidade  
de ſarante,

sed facile  
iis ipse loqui possis  
tibi que commodare,  
observata tantum  
varia  
diversarum nationum  
pronunciatione.  
Quis unquam  
vno solum idiomate  
externarum Nationum  
amicitiam  
est assecutus?  
Quot autem  
ditati sunt  
sine harum linguarum  
cognitione?  
Quis bene gubernet  
vel urbes vel regiones  
nulla alia lingua  
prater  
vernaculam imbutus?  
cum hæc ita se habeant  
amice lector,  
libenter velim animo  
hunc librum excipias

mais les pourres par  
vous mesme parler,  
& vous en ayder,  
& cognoistre  
la maniere  
de prononcer  
de plusieurs Nations.  
Qui a iamis  
scien obtenir  
avec un langage  
l'amitié  
de diverses Nations?  
Combien y a il  
d'enrichis,  
sans cognoissance  
de plusieurs langues?  
qui peult bien gouverner  
Villes & Provinces,  
sans scavoir  
autre langue que sa  
langue maternelle?  
puis qu'ainsi est  
amy Lecteur,  
veuillez recevoir  
ce livre Joyusement,

maer sulse mogen  
by u selven spæken,  
en u daer mede behelpen  
ende kennen  
de maniere  
van pronuncieren  
van veelderley natien.  
Wy heester oyt  
connen vercrijghen  
met een sprake  
de vrientschap  
van verscheiden natien?  
Hoe veel isser  
rijck gheworden  
sonder kennisse (ken?)  
van menigerhande spra-  
Wie can wel regeeren  
Landen en Steden,  
ende gheen talen  
buyten sijn  
moederlicke tale weten-  
want dit alsoo is (de?)  
beminde Leser,  
soo wilt desen boeck  
blijdelick ontfanghen:

sondern leichtlich  
van euch selbst reden,  
und euch darmit dienen  
wan ihr allein warnemas  
die verenderung  
vilerley volcker  
pronuntiation.  
VVer hat jemals  
allein mit einer sprach  
frembder nationen  
freundschaft  
erlangt?  
wie viel  
seind reich worden  
ohne dieser sprachen  
wissenschafft?  
VVer kan wol regieren  
Stette und Lander,  
da er kein andere sprach  
dan allein  
sein mutter sprach weiß?  
weil dem nun also ist  
gunstiger Leser,  
so woller freundtlich  
diss buch annemen,

## Eſpaignol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

mas las podreys  
de vos miſmo hablar  
y valeros d'ellas,  
y conoſcer  
la manera  
de la pronounciation  
de muchas Nationes.  
Quien pudo jamas  
alançar  
con vna lengua  
el amiftad  
de diverſas nationes?  
Quantos pudieron  
enriquecer  
ſin noticia de  
muchas lenguas?  
Quin ſupo bien gouernar  
ciudades y Provincias  
ſin ſaber  
otra lengua  
que la ſuya maternal?  
pues que eſto aſſi es  
amigo Lector,  
recebid  
eſto libro alegremente,

ma le potrete  
da voiſteſſo parlare  
& ſervir uene  
& ſapere  
il modo  
di prononziare  
di diuerſe Nationi.  
Chi ha mai  
potuto acquiſtare  
con vn ſolo linguaggio  
l'amicitia  
di diuerſe Nationi?  
Quanti ne ſono  
diuentati ricchi  
ſenza la cognitione  
di diuerſe lingue?  
chi ſa ben gouernare  
Cittadi & Provincie,  
& non ſapere  
altra lingua  
che la ſua materna?  
poi ch'è queſto è il vero  
amico Lettore,  
uogliate queſto libro  
allegrementè riceuere

but ſhal be able  
to ſpeake then your ſelf,  
and to healep you ther  
and to knouwe (with,  
the maner  
of pronouncing  
of many nationes.  
wo hat euer  
ben able to fet  
wit one ſpeech,  
the frindſhip  
of ſundri nationes?  
Hou many are ther  
becom rijche,  
without the knowledg  
of diuerſe languages?  
who can wel rule  
Landes and Cities,  
knowing none other  
then his (language  
mother toug onlie?  
whiſt now it is thue  
beloued Reader,  
ſo receave this boke  
gladlie,

mas as podereis  
por vos meſmo ſalar,  
e valeros d'ellas,  
e conhecer  
a maneyra  
da pronunciação  
de muitas nações.  
Quem poderia  
alcancar  
com huna lingua  
a amizade  
de diuerſas nações?  
Quantos puderaõ  
enriquecer  
ſem noticia  
de muitas linguas?  
Quem ſoube beingouernar  
cidades o provincias  
ſem ſaber  
outra lingea?  
que a ſua maternal?  
pois que iſto aſſi he  
amigo Leitor,  
recebey  
eſto livro alegremente

Latín.	François.	Flamend.	Alleman.
<p> cuius ope octo  diversarum linguarum  cognitionem  facile  consequeris:  quem  si intelligenter  ac sedulo  legeris,  comperies  non  utilem  solum,  sed etiam  necessarium.  Si tibi  non convenit  totum  memoriz mandare,  disce ea  quæ maximè  tibi vtili erunt:  Hoc si feceris,  iucundè,  &amp; vñ </p>	<p> par lequel  vous pouvez avoir  la connoissance  de huit  diverses langues:  lequel  si vous lisez  attentivement  &amp; avec diligence,  vous trouverez  qu'il vous sera  non seulement  prouffitable,  mais aussi  tresnécessaire.  Que s'il ne  vous vient à point  de l'apprendre  tout par cœur,  recueillez en  ce qui vous est  plus nécessaire:  Ce que faisant,  pourrez  avec plaisir </p>	<p> door welcken  ghy contghecomen  aen de kennisse  van acht  diversche spraken:  den welcken,  indien ghy hem leest  met verstant  ende neersticheyt,  ghy sult bevinden  dat hy u sal wesen  niet allen  profijtelick,  maer oock  seer nootfakelick.  Indien dat u  niet gheleghen en is  geheel  van buyten te leeren,  soo raepster uyt  t'ghene dat ghy  meest van doen hebt:  Tweck doende,  soo suldy moghen  met gheneuchte, </p>	<p> durch welches ihr  in diesen acht sprachen,  verstant  leichtlich  kommen mogt:  welches  so ihrs fleißig  und mit ernst  leset,  werdet ihrs befinden  nit  allein  nützlich,  sondern auch  hoch nothlich.  So es euch  nit gelegen  dasselbig gantz  auswendich zu loben,  so nembt darauff  was am meisten  euch nützlich seyn wirdt:  Damit  werdet ihr  mit lust </p>

mediante



mediante el qual  
podreys legar  
al conocimiento  
de ocho  
lenguas diferentes:  
el qual  
ſi le leyeres  
con cuydado  
y diligentia,  
hahareys  
que os ha de ſer  
no ſolamente  
prouechoſo,  
pero tambien  
muy neceſſario.

Que ſi no  
os viniere á propoſito  
aprender lo  
todo de coró,  
toma dello  
lo que os os  
mas neceſſario:  
Lo qual haziendo  
podreys  
con placer

col quale  
voi potete arrivare  
alla cognitione  
di otto  
diuerſe lingue:  
il quale  
ſe voi leggerete  
con intelligenza  
& diligenza,  
voi trouerete  
che vi ſarà  
non ſolo  
proffiteuole,  
ma anche  
molto neceſſario.  
Et ſenon  
vi accomoda  
il tutto  
a mente imparare,  
cogliete ne quello  
che vi  
fa piu di meſtieri:  
Il che facendo,  
potrete  
conpiacere,

through the wich  
you may have  
the knowledg  
of eight  
diuers langnages:  
the which  
if you reade it  
with vnderſtanding  
and diligence,  
you ſhal finde  
that it ſhal be  
not onlie  
profitable for you,  
but alſo  
very needfull.  
And if ſo be that you  
may not learne  
the whole  
wit hout booke,  
then take out  
theſame that you  
haue moſt neede of:  
This dooing  
you may  
whit pleaſure,

mediante o qual  
podereu chegar  
ao conhecimento  
de oyto  
lingoas diferentes:  
o qual  
ſe lerdes  
com cuydado  
o diligencia,  
achareis  
que vos á de ſer  
naõ ſomente  
proueytoſo,  
mas tamhein  
muy neceſſario.  
Que ſe naõ  
vos vier á propoſito,  
aprendello  
todo de coró,  
toma delle  
o que vos he  
mau neceſſario:  
O qual fazendo,  
podereis  
com praſer,

ita dicam,  
per  
lulum,  
ad  
variarum linguarum  
cognitionem  
peruenies.  
Accipe itaque  
hunc laborem nostrum,  
quem in tuam commodū  
atque honorem  
lubenter infumimus  
in bonam partem.  
Quod si  
intellexerimus  
tibi gratiam  
fuisse  
nauabimus  
porro operam,  
ut pluribus  
tua studia  
promoveamus.

Et, par maniere  
de parler,  
en iouant  
parvenir  
à la cognoissance  
de plusieurs  
langues.  
Veuillez doncques  
prendre en gre  
ceſtuy nostre labour,  
qu'auons  
employé  
à vſtre honneur  
et profit:  
vous promettant  
que ſi nous  
le trouuons  
vous eſtre agreable,  
nous taſcherons  
touſiours  
d'auancer  
voſ eſtudes.

ende in maniere  
van ſpreken,  
alſpelende  
gheraken  
aen kenniſſe  
van menigherhande  
ſpraken.  
Wilt dan  
in dancke nemen  
deſen onſen arbeyt,  
dwelck wy  
ghedaen hebben  
tot uwer eeren  
ende profijt:  
u belovende,  
dat indien wy  
den ſelven beuinden  
u aengenaem te zyn,  
wy ſullen alle tijt  
neerſticheyt doen  
om u in deſe te  
voorderen.

und wie  
man ſagt,  
gleichſam  
ſpilende  
zu mancherley ſprachen  
verſtandt  
kommen.  
Nembt  
derhalben  
dieſe unſer arbeit  
die wir zu ewerem nutz  
und ehren  
gern angewandt haben,  
zu danck an:  
ſo wir dan  
verſtehen  
das es euch angenehm  
geweſen ſey,  
wollen wir  
weiteren ſleiß ankeren  
mit mehrern euwere ſtu-  
dia zu beſurderen.

## Eſpagnol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguer.

y por manera  
de dezir,  
ſoſiegando  
alcantar  
la cognition  
de muchas  
lenguas.  
Recebid<sup>s</sup> pues  
en buena parte  
eſte nueſtro trabajo,  
el qual hemos  
empleado  
para vueſtra honra  
y provecho:  
prometiendo os  
que ſi  
le hallamos  
os ſer agradable,  
que ſiempre nos  
eſforçaremos  
de ayudaros  
en vueſtros eſtudios.

*Et in modo  
di parlare,  
ſcherzando  
arrivare  
alla cognitione  
di diuerſe  
lingue.  
Piacciavi dunque  
prendere in gredo  
queſta noſtra fatica  
laquale noi  
habbiamo fatta  
al voſtro honore  
Et utile:  
promettendovi  
che ſi noi  
la trouiamo  
eſſerui grata,  
faremo ſempre  
diligenza  
de giouare  
a voſtre ſtudij*

and in maner  
of ſpeaking,  
all paying  
com  
to the knauwledg  
of many  
ſpeeches or languages.  
Take therfore  
in good worth  
this our labour,  
thee which wee  
have don  
tho your honour  
and profit:  
promiſing you  
that in caſe wee  
finde the ſame (cepted  
by you to be well ac-  
wee will at all times  
doo our diligence,  
for to further you  
in the ſame.

*Et per modo  
de dizer,  
brincando  
alcantar  
o conhecimento  
de muitas  
linguas.  
Recebay logo  
em boa parte  
eſte noſſo trabalho,  
o qual auemos  
tomado  
para voſſa honra  
e proueyto:  
prometendovos  
que ſe  
achamos  
ſervos agradavel,  
que ſempre nos  
eſforçaremos  
de ajudarvos  
em voſſos eſtudos.*

Latin.

Tabula  
Libri.

**H**ic liber  
vtilissimus est  
ad legendum, (quedum  
scribendum, atq; etiā lo-  
Flandricē, Anglicē,  
Germanicē, Latine,  
Gallicē, Hispanicē,  
Italicē, & Portugallicē:  
qui in duas partes  
divisus est.  
Prima pars  
in octo capita  
distincta est,  
quorum septem perso-  
narum collocutiones  
complectitur,  
veluti Colloquia.

In primo Capite,  
convivium est  
decem personarum,  
continenturque

François.

La table,  
de ce Livre.

**C**e livre  
est tres-vtil  
pour apprendre a lire,  
escrire, & parler  
Flamen, Anglois,  
Alleman, Latin,  
Francois, Espaignol,  
Italien, & Portuguez;  
lequel est divise  
en deux parties.  
La premiere partie,  
est divisee  
en huit Chapitres:  
desquels les sept  
sont mis  
par personages  
comme Colloques.

Le premier Chapitre  
est un convive  
a dix personages,  
& contient

Flamen.

De Tafel  
van desen Boeck.

**D**esen boeck  
is seer profijtelick  
om te leeren lesen,  
schrijven ende spreken  
Vlaems, Enghelsch,  
Hoochduytsch, Latijn,  
Fransoys, Spaenssch,  
Italiaenssch, ende Portu-  
dwelck gedeylt is (gijs:  
in twee partijen.  
De eerste partije  
is ghedeylt  
in acht Capittelen,  
waer af de seven  
gheset zijn  
by personagien:  
als Colloquien.

Das eerste Capittel  
is een maeltijt  
van thien personagien,  
ende houdt

Alleman.

Register  
dieses Buchs.

**D**iß buch  
ist sehr nut?  
zu lesen, (zu reden:  
zu schreiben, und auch  
Niderlendisch, Englisch,  
Teutsch, Lateinisch,  
Frantzösisch, Spanisch,  
Italianisch, und Portu-  
welches in zwey (gisch:  
theil gerheilt ist.  
Das erste theil  
ist in acht Capittel  
getheilt:  
deren siben  
durch personen  
gesetzt seynd  
als Colloquia.

Das erste Capittel,  
ist ein gästerey  
von zehn personen,  
und begreift

La Tabla



*Español.*

**La Tabla  
d'este Libro.**

**E**ste libro  
es muy provechoso  
para deprender a leer,  
escribir, y hablar,  
Flamenco, Inglés,  
Alleman, Latino,  
Frances, Espannol,  
Italiano, y Portugués  
el quales repartido  
en dos partes.  
La primera parte  
es dividida  
en ocho Capítulos:  
de los quales los siete  
van  
por hablas de personas  
como Colloquios.

El primer Capítulo,  
es un convite  
de diez personas,  
el qual contiene

*Italian.*

**La Tavola  
di questo Libro.**

**Q**uesto libro  
è molto utile  
par imparar a leggere,  
scrivere, & parlare  
Flamengo, Inglese,  
Allemanno, Latino,  
Francose, Spagnuolo,  
Italiano, & Portugalli:  
il quale è diviso  
in due parti.  
La prima parte,  
è ripartita  
in otto Capitoli:  
de quali li seti  
sono messi  
per inter locutori  
como Colloquij.

Il primo Capitolo,  
è un convito o passo  
de diece persone,  
& contiene

*Anglois.*

**The Table  
of this booke.**

**T**his booke  
is very profitable  
for to learne to read  
write, and speake  
Flemmisch, English,  
Highdutch, Latinsh,  
Frenth, Spannish,  
Italiã and Portugallish:  
the which is divided  
in to two partes.  
The first part  
is divided  
into eight Chapitret:  
of wher seven  
are set  
by personages,  
as Colloquies.

The first Chapter,  
is a dynner  
of ten persons,  
and containeth

*Portuguez.*

**A Tavo  
desto Livro.**

**E**ste livro  
he muy proveitoso  
para aprender a ler,  
escrever, e falar  
Framengo, Ingres,  
Tudeesco, Latin,  
Frances, Espanhol,  
Italiano, e Portugallish:  
o qual he repartido  
em duas partes.  
A primeira parte  
he dividida  
em oito Capitulos:  
dos quaes es seto  
vaõ  
por interlocutores,  
como Colloquios.

O primeiro Capitolo  
he hum convite  
de dez pessoas,  
o qual contem

*Latine.*

multæ quotidianæ  
loquendi formulæ,  
quibus in accumbendo v-

Alterum Caput, (timur,  
ostendit formulas  
emendi & vendendi.

Tertium docet  
rationes exigendi  
debita.

Quantum, docet  
ut quis inquireret  
de via, cum alijs  
colloquijs familiaribus.

Quintum continet fa-  
miliares colloctiones  
cum acceperis hospitio.

Sextum, collocutio  
de surrectione.

Septimum, collocutio-  
nes mercatoriar.

Octavum,  
præscribit rationes  
conscribendi epistolas,  
& literas obligationum  
solutionum,

*François.*

plusieurs communs  
propos  
desquels on use à table.

Le deuxiesme Chapi-  
tre, est pour achepter  
& vendre.

Le troisieme Chapitre,  
est pour demander  
ses debtes.

Le quatrieme Chapi-  
tre, est pour demander  
le chemin, avec  
autres propos communs.

Le cinquiesme Chapi-  
tre contient devis fami-  
liers estans à l'hostellerie.

Le sixiesme Chapitre  
devis de la leuee.

Le septiesme Chapitre  
propos de marchandise.

Le huitiesme Chapi-  
tre est pour apprendre à  
faire lettres, missives,  
obligations,  
quintances,

*Flamen.*

veel ghemeyne  
redenen  
diemē overtafel besicht.

Dat tweede Capittel  
is om te coopen  
ende vercoopen.

Dat derde Capittel  
is om zijn schulden  
in te manen.

Dat vierde Capittel,  
is om naer den wech  
te vraghen, met andere  
ghemeene propoosten.

Das vijfde Capittel,  
zijn gemeyne coutingen,  
zijnde ter herberghen.

Dat sefte Capittel,  
coutinge van 'topstaen.

Dat sevéde Capit. pro-  
poostē vā coopmāschap.

Dat achtste Capittel,  
is om te leeren maken  
brieven of missiven,  
obligation,  
quintanten,

*Alleman.*

vial gomeynor  
reden die  
man zu rischbrauchet.

Das ander Capittel.  
ist von kauffen  
und verkauffen.

Das dritte Capittel,  
lehret, wie man schulden  
einsfordern soll.

Das vierde Capittel,  
ist umb nach dem weg  
zu vragen, sampt anderer  
gemeynen reden.

Das fünffte Capittel,  
sein gemeyne gespreche,  
wan man in der herberg ist.

Das sechste Capittel,  
ein gespreche vom auffste-

Das sibenste Cap. (hen-  
gesprach vō kaufmāschafft.

Das achste Capittel,  
lehret wie man briefe,  
verschreibungen,  
quintanten,  
und obligationen  
platicas,

muchas communes  
platicas,  
que ſe uſan à la meſa.

El ſegundo Capitulo,  
ſirve para comprar  
y vender.

El tercero Capitulo,  
ſirve para recaudar  
ſus deudas.

El quarto Capitulo,  
es para preguntar  
el camino, con otros  
propoſitos communes.

El quinto Capitulo  
ſon platicas familiares  
ſiendo eo el meſon.

El ſexto Capitulo,  
Platicas en el levantar.

El ſiete Capitulo,  
propoſitos de la merca.

El ocho Capitulo,  
es para deprender à ha-  
zer cartas, menſajeras  
obligaciones,  
quitangas,

*molti comuni  
ragionamenti  
uſati à tavola.*

*Il ſecundo Capitulo,  
é per comprare  
& vendere.*

*Il terzo Capitulo,  
é per domandare  
é ſuos debiti.*

*Il quarto Capitulo,  
é per domandare  
la via, con altri  
communi ragionamenti.*

*Il quinto Capitulo ſo  
no communi ragionamenti  
ſendo a l'hoſteria.*

*Il ſeſto Capitulo,  
ragionamenti nel levarci.*

*Il ſettimo Capitulo,  
ragiona de mercatie.*

*Il ottavo Capitulo,  
é per imparare a fare  
lettere miſſive,  
oblighi,  
chitançe,*

many common  
ſpeeches (table  
which are uſed at the  
The ſecond Chapiter,  
is for to buye  
and ſell.

The third Chapiter  
is for to demaund  
on es debtes.

The fourth Chapiter,  
is for to aſke  
the way, with other  
familiar communications.

The fiſt Chapiter  
be commen talke  
being in the Inne.

The vj Chapiter, (ſing  
cõmunicat at the opry-

The vij. Chapiter,  
propoſes of marchãdiſe.

The eight Chapiter,  
is for to learne to indite  
lettres, or miſſives,  
obligations,  
quitances,

*muytas commũs  
praticas  
que ſe uſão à meſa.  
O ſegundo Capitulo,  
ſerve para comprar  
e vender.*

*O terceiro Capitulo,  
ſerve para arrecadar  
ſuas dividas.*

*O quarto Capitulo,  
he para preguntar  
o caminho, com outros  
propoſitos commũs.*

*O quinto Capitulo,  
ſão praticas familiares  
eſtando em a eſtulageria.*

*O ſeixo Capitulo,  
praticas no levantar.*

*O ſetimo Capitulo,  
praticas de mercadorias.*

*O oitavo Capitulo,  
he para aprender à fazer  
cartas, mandadeiras,  
obrigaçõs,  
quitancas,*

& passionum.

Secunda operis pars  
continet multa  
simplicia vocabula,  
in quotidianis collo-  
quiis necessaria,  
collocata ordine  
Alphabetico.

## Convivium

decem personarū,  
Hermetis, Joannis,  
Mariæ, Davidis Petri,  
Francisci, Rogeri, Anna,  
Henrici, & Lucæ.

*Hermes.*

**P**Recor tibi fastum  
diem Ioannes.  
I. Tibique vicissim  
Hermes,  
prosperum diem  
dei Deus.

& contractis.

I. *a deuxiesme partie*  
contient beaucoup  
de mots communs,  
lesquels on a  
iournellement a faire  
mis par ordre de  
l'A. B. C.

## Vn Convive

de dix personnages,  
a sçavoir: Hermes, Jean,  
Marie, David, Pierre,  
François, Rogier, Anne,  
Henry, & Lucas.

*Hermes.*

**D**ieu vous doint  
bon iour Jean.  
I. Et a vous aussi  
Hermes,  
bon iour  
vous deint Dieu.

ende voorwaerden.

De tweede partije,  
hout veel  
enckele woorden,  
diemen daghelix  
behoeft te spreken,  
gheset  
na den A. B. C. &c.

## Een maeltijt,

vā thiē personagiē,  
te weten: Herman, Ian,  
Mayken, David, Pieter,  
Fransois, Rogier, An-  
neken, Henric, en Lucas.

*Herman.*

**G**od gheue  
goeden dach Ian.  
I. Ende u  
also Hermes,  
goeden dach  
gheue God.

machen soll.

Das ander theil dieses  
begreiff viel (buchleins  
enige wörter,  
die man teglich in reden  
bedarff,  
gesetzt  
nach dem A. B. C.

## Ein malzeit,

von zehen personē,  
nemlich: Herman, Hans,  
Maria, David, Peter,  
Frantz, Rogier, Anna,  
Henrich, und Lucas.

*Herman.*

**G**ott gebe euch  
ein guten tag Hans.  
I. Vnd euch auch  
Herman,  
einen guten tag  
gebe euch Gott.



*Eſpaignol.*

y contratos.

La ſegunda parte,  
contiene muchos  
communes vocabulos,  
que cada dia  
ſon neceſſarios,  
puestos por orden del  
A. B. C.

Vn combite

de diez personas,  
eſa ſaber: Hermes, Iuã,  
Maria, David, Pedro,  
Franciſco, Rogel, Anna,  
Henrico y Lucas.

*Hermes.*

Dios os dé  
buenos dias Iuan.  
I. Y a vos  
tambien Hermes,  
buenos dias  
os dé Dios.

*Italian.*

& contratti.

La ſeconda parte  
contiene molti  
ſchietti verbi & parole,  
giornalmente,  
uſate nel parlare,  
poſti per ordine  
Alphabeticce.

Vn paſto

con diece perſone,  
cio é. Hermano, Giouanne,  
Maria, David, Pietro,  
Francesco, Roggiro, An-  
na, Arrigo, & Luca

*Hermano.*

Dio vi dia  
il buon di Giouanne.  
G. Et a voi  
ancora Hermano,  
buon giorno,  
vi dia Iddio.

*Anglois.*

and contractes.

The ſecond part  
conteineth many  
ſingle woordes  
ſerving to daylie  
communication,  
ſet  
in order of the A. B. C.

A dinner

of ten perſons,  
to w<sup>e</sup>t: Hermes, Iohn,  
Marie, David, Peter,  
Frauncis, Roger, Anne,  
Henry, and Luke,

*Hermes.*

God geeve you  
good morrowe Iohn.  
I. And you  
alſoo Hermes,  
good morrowe  
geeve you God.

*Portuguez.*

e contratos.

A ſegunda parte,  
contem muitos  
com<sup>u</sup>ns vocabulos,  
que cada dia  
ſão neceſſarios  
poſtos per ordem de  
A. B. C.

Hum convite

de dez peſſoas, con-  
ven á ſaber, Hermes. Ioaõ,  
Maria, David, Pedro,  
Franciſco, Rogol, Anna,  
Henrique, e Lucas.

*Hermes.*

D<sup>e</sup>os vos dé  
bo<sup>o</sup>s dias Ioaõ.  
I. E a vos  
taõbein Hermes  
bo<sup>o</sup>s dias  
vos dé Deus.

*Latine.*

H. Ut vales?  
 I. Bene valeo  
 Dei beneficio,  
 tibi paratissimus:  
 quid tu Hermes, ut res  
 habent tuæ, satius salvæ?  
 H. Ego quoque rectè  
 valeo: ut valent  
 pater  
 & mater tuæ?  
 I. Bene valent,  
 benignitate Dei.  
 H. Quid tu tam manè  
 cubitu surgis?  
 I. Nondum tibi videtur  
 surgendi tempus?  
 H. Adhuc ieiunus es?  
 nondum  
 ieiunasti?  
 I. Nondum,  
 præmaturum est adhuc.  
 Quid tu,  
 iamne ieiunasti?  
 H. Etiam, iam dudum,  
 ægrotans sicut tandiu ieiui.

*François.*

H. Comment vous portez  
 I. Je me porte bien (vous?)  
 Dieu mercy,  
 à vostre commandement:  
 Et vous Hermes,  
 comment vous est il, bien.  
 H. Je me porte bien aussi  
 comment se portent  
 vostre pere  
 & vostre mere?  
 I. Ilz se portent bien,  
 louange à Dieu.  
 H. Que faites vous  
 si tempre leué?  
 I. N'est-el point temps  
 d'estre leué?  
 H. Ieunez vous encore?  
 n'avez vous pas  
 desuiné?  
 I. Nonny point encore, il  
 est encore trop matin:  
 Et vous  
 avez desuiné?  
 H. Ouy, passé une heure,  
 iuvero-je si longuement?

*Flamen.*

H. Hoe vaert ghy?  
 I. Ick vare wel  
 God danck,  
 tot uwen ghebode:  
 Ende ghy Herman:  
 hoe ist met u, wel?  
 H. Ick vare oock wel:  
 hoe varen  
 u vader  
 ende uwe moeder?  
 I. Sy varen wel,  
 Gode zy lof.  
 H. Wat maect ghy  
 soo vroech op?  
 I. Ist niet tijt  
 op te zyn?  
 H. Vast ghy noch?  
 en hebby niet  
 ontbeten?  
 I. Neenick noch niet  
 het is noch te vroech.  
 Ende ghy,  
 hebby ontbeten?  
 H. Ja ick over een ure,  
 soude ic so lange vastē?

*Alleman.*

H. Wie gehet es auch?  
 I. Es gehet mir wol,  
 Gott sey lob,  
 ewer gantz williger:  
 Vnd ihr Hermes,  
 wie ist mit euch, wol?  
 H. Ja, es gehet mir auch  
 wie gehet es (wol?)  
 ewerem vatter  
 und ewerer mutter?  
 I. Es gehet ihnen wol,  
 Gott sey lob.  
 H. Was machet ihr  
 so fröh auff?  
 I. Bedunckt es euch nit  
 zeit seyn auff zu stehen?  
 H. Fastet ihr noch?  
 Habt ihr noch nicht  
 zu morgen gegessen?  
 I. Nein, noch nicht,  
 es ist noch zu früh.  
 Vnd ihr,  
 habt ihr zu morgen gegessen?  
 H. Ja vor langen,  
 solte ich so lange fasten?  
 H. Come

*Eſpagnol.*

*Italian.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

H. Como eſtays?  
I. Yo eſtoy bueno  
gracias á Dios,  
á vueſtro mandado:  
Y vos Hermes,  
como os va, bien?  
H. A mi también me va  
bien: como eſtan  
vueſtro padre  
y vueſtra madre?  
I. Eſtan buenos,  
gracias á Dios.  
H. Que hazeys tan  
temprano levantado?  
I. No es tiempo  
de eſtar levantado?  
H. Aun eſtays ayuno?  
no aueys  
almorado?  
I. No aun,  
aun es muy temperano.  
Y vos,  
aueysa morzado?  
H. Si? bien a vna hora,  
eſtariayo táto tiempo en

H. Come ſtate?  
G. Sto bene,  
lodato Iddio,  
al comando voſtro:  
Et voi Hermano  
come ſtate, bene?  
H. Anch' io ſto bene:  
come ſtanno  
voſtro padre  
et voſtra madre:  
G. Stanno bene,  
gratiato ſia Iddio.  
H. Che fate  
coſi per tempo levato?  
G. Non é tempo  
d'eſſer levato?  
H. Siete ancor digiuno?  
non havete  
fatto collatione?  
G. Non io per ancora,  
é troppo per tempo.  
Et voi  
faceſti collatione?  
H. Si gi á vna hora ſu,  
faceſte tanto á digiuno

H. How doo you?  
I. I am well.  
I thanke God,  
at your commandemēt:  
And you Hermes,  
how is itwit you, wel?  
H. I am alſo wel:  
hou doth  
your father  
and your mother?  
I. They are well,  
Thankes be to God.  
H. Whatdoo you  
ſo earlie vp?  
I. Is it notime  
to be vp?  
H. Are you yeat faſting  
have you not broken  
your faſt?  
I. No not yeat,  
it is yeat to earlie.  
And you, (faſt)  
have you broken your  
H. Yea, an hower agon  
ſhould I faſt ſo long?

H. Como eſtays?  
I. Eu eſtou boõ,  
gracas á Deos,  
á voſſo mandado:  
E vos Hermes  
como vos vay, bien?  
H. A mi tãohein me  
vay bein: como eſtão?  
voſſo pay  
e voſſa may?  
I. Eſtão boõs,  
gracas á Deos.  
H. Que faz eſtão  
ſedo levantado?  
I. Não he tempo  
de eſtar levantado?  
H. Aynda eſtays em le-  
ium? não aueis  
almoreado?  
I. Aynda não,  
aynda he muyro ſede.  
E vos  
aueis almoredado?  
H. Si, já á huna hora,  
eſtaria en tanto tempo

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

nus? unde nobis ades?

I. Unde ad sim queris?

è ludo literario,

è templo,

& ex foro.

H. Quo abis?

I. Domum.

H. Quota est hora?

I. Fere  
duodecima.

H. Tam ferum est?

I. Abeundum est mihi,

objurgabor

à matre mea:

vale Hermes.

H. Siccine

properas?

non fecit præceptor no-

ster mentionem mei.

I. Non audiui,

non possum

diutius morari:

vale, ego abeo.

H. I sanè,

& vale.

d'ou venez vous?

I. D'ou ie vien?

ie vien del'escole,

de l'Eglise,

& du marché.

H. Ou allez vous?

I. Ie vay a la maison.

H. Quelle heure est-il?

I. Il est pres

de douze heures.

H. Est il si tard?

I. Il m'en faut aller,

ie seray tencé

de ma mere:

a Dieu Hermes.

H. Avez vous

si grand haste:

nostre Maître n'a il

point demandé apres moy.

I. Ie ne l'ay point ouy,

ie ne puis arrester

plus longement:

a Dieu ie m'en vay.

H. Allez.

Dieu vous conduise.

van waer coemt ghy?

I. Van waer ick come?

ic come vander scholen,

vander kercken,

ende vander marckt.

H. Waer gaet ghy?

I. Ick gae thuys.

H. Wat ure ist?

I. Het is by

den twaelf uren.

H. Ist also laet?

I. Ick moet gaen,

ick sal bekeven zyn

van mijn moeder:

Adieu Herman.

H. Hebby

soo grooten haeste?

en heeft ons Meester

na my niet ghevraecht?

I. Ick en hebt niet ghe-

ick en mach niet (hoort,

langher toeven:

Adieu, ick gae.

H. Gaet,

God gheleyde u.

von wannen kommet ihr?

I. Fragstu von wannen ich

aus der schule (komme?

aus der kirchen,

und von dem marckt.

H. VVo gehet ihr hin?

I. Heym.

H. Umb was vhr ist?

I. Es ist beynabe

zwelf vhren.

H. Ists so spat?

I. Ich muß gehen,

ich werd gescholten

von meiner mutter:

Ade Herman.

H. Habt ihr so

grosse eyle?

hat unser Meisternicht

nach uns gefragt?

I. Ich hab nicht gehört,

ich kan nicht

lenger verharren:

ade, ich gehe.

H. Gehet,

Gott geleyte euch.

de donde



*Español.*

de dōde venis? (ajunas?

I. De donde vengo?  
vengo de la escuela,  
de la yglesia,  
y del mercado.

H. A donde vays?

I. Yo voy á casa.

H. Que hora es;

I. Es cerca  
de las doze.

H. Tan tarde es?

I. Yo me tégo de yr,  
porque merenira  
mi madre:

à Dios Hermés.

H. Teneys

tan gran priessa?

no ha nuestro maestro  
preguntado por mi?

I. Yo nolo oy,  
no me puedo  
deterer mas:

A Dios, yo me voy.

H. Id,

Dios osguie.

*Italien.*

d'onde venite?

G. D'onde io vengo?  
vengo dalla scuola,  
dalla chiesà,  
& dal mercato.

H. Dove andate?

G. Vo a casa.

H. Che hora é?

G. Quasi  
do dici hora.

H. E si tardi?

G. Ti segna andarmene,  
sarò sgirdato  
dalla mia madre:

A Dio Hermans.

H. Havete

tanta fretta?

no ha il nostro maestro  
dimandato di me?

G. Non l'ho udito,  
non posso  
piu aspettare:

a Dio, me ne vò.

A. Andate,

Dio vi conduchi.

*Anglen.*

from whence com you?

I. From whence I com?  
I com from the schole,  
from the church,  
and from the market.

H. Wheter go you?

I. I goe home.

H. What a clock is it?

I. It is almost  
twelve a clock.

H. Is it so late?

I. I must go hence,  
I shal be slient  
of my moether,

Godt be with you Her-

H. Have you (mes.  
so great ha est?

hath noth our Maister  
asked for mee?

I. I have not heard him,  
I can terrie  
no longer:

Far wel, I go.

H. Go your way.

God guyde you

*Portuguez.*

de dōde vindes? (em ieu

I. De donde venho;  
venho da escola,  
da ygreia,  
e da praca.

H. A onde ydes?

I. Eu vou a casa.

H. Que hora he?

I. He perto  
das doze.

H. Tã tarde hé?

I. En heyme de ir,  
porque peleiara cōmigo  
minha may:

Deos si que com vosco

H. Tondes (Hermes.  
tã grande priessa?

não a nesso mestre  
preguntado par mi?

I. Eu não o ouvi,  
não me posso  
deter mais:

si quay com Deos, eu me

H. Ide, (vós

Deos vos guie.

I. Precor

*I. Precortibi  
felicem vesperum  
mea mater,  
& vobis omnibus.  
M. Ioannes  
vnde advenis?  
vbi tu moratus es  
tam diu?  
cur ades tam sero?  
hoccine rectè factū est?  
iusseram tibi  
vt redires  
hora quarta,  
nunc proxima est  
sexta:  
dic mihi  
vbi fueris,  
nam diu iam  
absuisti à schola,  
sat scio:  
deferam  
ad tuum Præceptorem.  
I. Quod bona tua  
venia dixerim, modò  
relece à schola:*

*I. Dieu vous doine  
bon soir  
ma mere,  
& toute la compagnie.  
M. Iean,  
d'ou venez vous?  
ou ave? vous  
arresté si longuement?  
pourquoy vene? vous si  
est-ce bien fait? (tard)  
ie vous avois commande  
de venir  
à quatre heures,  
il est maintenant  
pres de six:  
dites moy maintenant  
ou vous avez esté,  
car vous ave? longuement  
esté hors de l'escole,  
cela scay ie bien:  
ie le diray  
à ton maistre.  
I. Sauve vostre grace,  
ie ne fuy que venir  
de l'escole:*

*I. God gheve u  
goeden avont  
mijn moeder,  
ende al v'gheselschap.  
M. Ian,  
Van waer coemt ghy?  
waer hebby  
soo langhe ghebeyt?  
waerom coemdy so laet?  
ist wel ghedaen?  
ick hadde u bevolen  
te comen  
te vier uren,  
het is nu  
by den sessen:  
segt my nu  
waer ghy geweest hebt,  
want ghy hebt langhe  
uyt der scholen geweest,  
dat weet ick wel:  
ick salt uwen  
meester segghen.  
I. Behoudens u gratie,  
ich come nu terstont  
uyt de school,*

*I. Gott gebe euch  
einen guten abend  
liebe mutter,  
und euch allen.  
M. Hans,  
wo kommest du her?  
wo bistu  
so lang gewesen?  
warumb kommest du so spät?  
ist das wolgethan?  
ich hatte dir befohlen  
du soltest wider kommen  
umb vier v'ren,  
es ist nun gar nahe  
sechs:  
sage mir nuhn  
wo bistu gewesen?  
dass du vor längst auß  
der schulen gegangen bist  
ich weiß es wol:  
ich wil ansaghen  
deinem schulmeister.  
I. Mit vrlaub zu reden,  
ich komme ietzt erst  
auß der schulen:*

## Eſpagnol.

I. Dios os de  
buenas tardes  
mi madre,  
y a toda la compañía.  
M. Iuan,  
de donde vienes  
a donde te has  
detenido tanto?  
Porque vienes tá tarde?  
es bien hecho?  
yo te avia mandado  
que venieſſes  
a quatro horas,  
y ahora es  
cerca de las ſeys:  
dime ahora  
à do has eſtado,  
porque mucho ha que  
ſaliſtes de la eſcuela,  
eſſo yo lo ſe bien:  
yo lo diré  
à tu maéſtro.  
I. Perdonne me V.M.  
que yo ahora vengo  
de la eſcuela:

## Italiana.

G. Dio vi dia  
la buona ſera  
mia madre,  
& tutta la compagnia.  
M. Giovanni,  
d'onde vieni?  
dove ſei  
ceſſato tanto?  
perche vieni ſi tardi?  
e queſto ben fatto?  
ci haveu a comandato  
di venir  
a quattro hora,  
hor ne ſono  
quaſi ſes:  
dimmi hora  
doue ſei ſtato?  
perche e' aſſai  
che ſei ſuor di ſchuola,  
tol' ſo bene:  
Io diró  
al tuo maéſtro.  
G. Perdonare mi,  
vengo hor hora  
d'alla ſcuola:

## Anglois.

I. God geeve you  
good even  
my mother  
and all the companie.  
M. Iohn,  
from whence com you?  
where have you  
tarried ſo long?  
wherefore cō you ſo late?  
ys it wel don?  
I bid you  
to com  
at fower of the clock,  
yt is now  
by ſix:  
tell mee now  
where you have ben?  
for you have ben long  
out of the ſchoole,  
that knowe I well:  
I will tell  
your maíſter.  
I. Pardon mee,  
I com even now  
from the ſchoole,

## Portuguez.

I. Deos vos de  
boas tardes  
minha may,  
& à toda a companhia.  
M. Ioaõ,  
donde vens?  
aonde te ás  
detido tanto?  
porque vens tão tarde?  
he bein feito?  
eu te avia mandado  
que viesſes  
a quatro horas,  
e agora he  
perto das ſeys:  
diçeme agora  
adonde as eſtado?  
porque muyto a que  
ſayſte da eſcola,  
iſſo ou o ſoy bein:  
eu direy  
a teu meſtro.  
I. Perdoeme V.M.  
que eu agora venho  
da eſcola:

nesciebam  
esse tam serium,  
ego nusquam  
sum moratus,  
percontari poteris  
nostrum præceptorem  
an verum dicam.  
M. Itafaciam,  
ego verum sciam.  
Abi,  
sterne mensam,  
& festina.  
I. Libenter,  
mea mater:  
vbi est mappa?  
M. Mappa iacet  
intus  
super abacum:  
appone primo salem,  
non potes  
hoc meminisse?  
iam dixitibi  
plus viciis,  
nihil addiscis,  
valde turpe est:

ie ne scavoie pas  
qu'il estoit si tard,  
ie n'ay nulle part  
arristé,  
vous le pouvez faire  
demander a nostre maistre  
s'il west point ainsi.  
M. Cela feray-ie,  
ie scauray la verité.  
Or allez,  
couvrez la table,  
& hastez vous tost.  
I. Bien ma mere,  
ie le feray:  
ou est lanappe?  
M. Lanappe est  
la dedans  
sur le buffet:  
mettez le sel premier,  
ne scauez vous  
retenir cela?  
ie le vous ay dit  
plus de vint fois,  
vous n'apprenez rien,  
c'est grand honte;

ick en wiste niet  
dat soo laet was,  
ick en hebbe  
nerghens ghebeyt,  
ghy moghet doen  
onsen Meester vrighen  
oft alsoo niet en is.  
M. Dat sol ick doen:  
ic sal de waerheyt wetē.  
Nu gaet,  
deckt de tafel,  
ende haest u seer.  
I. Wel moeder,  
ick salt doen:  
waer is d'Ammelaken?  
M. d'Ammelaken is  
daer binnen  
opt tresoor:  
setter sout'eerst,  
condy dat  
niet onthouden:  
ick hebt u gheseyt  
meer dā twintich reyse:  
ghy en leert niet,  
t'is groote schande;

ich wuste nicht  
das es so spat war,  
ich hab mich nergens  
gesaumet,  
ihr mogt unsern  
schulmeister fragen,  
ob es nicht also sey.  
M. Das wil ich thun,  
ich wil die warheyt wissen.  
Gehe hin,  
decke den tisch,  
und eyle.  
I. Gern,  
liebe mutter:  
wo ist das tischetuch?  
M. Das tischetuch ligt  
drinnen  
auff dem trysor:  
setz das saltz zum ersten,  
kannstu das  
nit behalten?  
ich hab dirs gesagt  
mehr dan zwentzich mal:  
du lehrnest nichts.  
das ist ein grosse schande:



## Eſpañol.

yo no ſabia  
que era tan tarde,  
yo no me he en ningun  
na parte detenido,  
vos lo podeis hazer  
preguntar à neutro  
maeſtro, ſi no eſaſſi.  
M. Aſſi lo haré yo,  
yo ſabre la verdad.  
Ve ahora,  
pon la meſa,  
y apreſſura os.  
I. Bien madre,  
yo lo hare:  
do eſtan los manteles?  
M. Los manteles ſon  
alla dentro  
ſobre el aparador:  
pon primero la ſal,  
non te puedes  
acordar deſto?  
yo te lo dixi  
mas de viente vezes:  
no de prendes nada,  
eſ grande verguença:

## Italien.

*non ſapeno  
che foſſe tanto tardi,  
non my ſon ſermato  
in alcun luogo,  
voi'l potete fare diman-  
dare al maſtro,  
ſe non é ceſi.  
M. Quelle faré io,  
ne ſaprol a verità.  
Hor va,  
apparechiare,  
& fa preſto.  
G. Madonna ſi,  
lo faró:  
doue è la touaglia?  
M. La touaglia é  
la dentro  
ſopra la credenza:  
metti prima il ſale,  
non ſai quelle  
tener à mente?  
te l'ho detto  
piu di vinti volte:  
tu non impari nulla,  
e gran vergogna:*

## Anglais.

I knewe not  
that it was ſo late,  
I have tarryed  
no wheare,  
yon may let one  
aſke our Maiſter  
if it be not ſo.  
M. Theat wil i doo,  
i wil knowe the truth.  
Go now,  
cover the table,  
and haſt you quicklie.  
I. Wel moether,  
i wil doo it,  
whear is the tablecloth.  
M. The tablecloth is  
theare within  
vpon the cuphorde:  
ſet on the ſalt firſt,  
can yon not  
cemember that?  
y have tolde you it  
more thē twentie tymes:  
you learne nothing,  
yt is great ſhame:

## Portuguez.

eu não ſabia  
que era tão tarde,  
ou não me hey em nenhuma  
parte detido  
vos ó podem fazer  
preguntar ao noſſo  
meſtre, ſe não he aſſi.  
M. Aſſi ó farey eu,  
eu ſaberey a verdade.  
Ora váy  
por a meſa,  
e apreſſate.  
I. Bein may  
eu ó farey  
aonde eſtão as tealhas?  
M. As tealhas eſtão  
la dentro  
ſobre a copoyra:  
poen primeiro o ſal,  
não te puedes  
l'mbrar diſto?  
eu to dixi  
mau de vinte veſes,  
não aprendes nada  
he grande vergenha.

ipetium orbes, quadras,  
schyphos & mantilia.

I. Libenter mea mater,  
ubi ea sunt?

M. Nihil tu  
invenire nosti:  
hic adsunt, en quam  
probè quasiveris:  
ipete panem.

I. Faciam, da pecu-  
niam: quanti vis  
adferam?

M. Eme pro  
duobus stuferis,  
partim candidum &  
partim cibarium panem  
vtriusq; parem nume-  
rum & vtrumque  
recens coctum.

I. Libenter, eo:  
en, adest panis mater.

M. Benefactum, (mea.  
adfer  
ligna,  
extruendo foco:

allez querir des trenchoirs  
des goblets & des servie-

I. Bien mamere, (tes,  
ou sont elles?

M. Vous ne sçavez  
rien trouver:  
les voyla, n'est ce pas  
bien cherché?

allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de  
l'argent: pour combien  
on apportera, is?

M. Apportez en pour  
deux patarts, pour un  
patart de blanc, &  
pour un patart de gris,  
moitié un, moitié autre,  
& l'apportez  
tout nouveau cuit.

I. Bien, ie va: voicy  
du pain mamere.

M. Vous avez bien fait,  
allez maintenant,  
querir du bois,  
pour faire du feu:

gaet halen tellioren,  
croeten ende servietten.

I. Wel mijn moeder,  
waer zijns?

M. Ghy en cont  
niet vinden:  
daer zijns,  
ist niet wel ghesocht?  
gaet halen broot.

I. Wel, gheeft my gelt:  
voor hoe veel  
sal ick brenghen?

M. Brenghet  
voor twee stuyvers,  
voor eenen stuyver wits  
en voor een stuyver bruyn  
half een, half ander,  
ende brenghet  
al nieu backen.

I. Wel ick gae: siet  
hier is broot moeder.

M. Ghy hebt wel ghe-  
daen, gaet nu  
hout halen,  
om vyer te maken:

gehe hole teller,  
becher und servieten.

I. Ia liebe mutter, gers  
wo seyn sie?

M. Dukansb  
nichts finden:  
da seynd sie,  
hastunir wol gesucht?  
gehe hole brot.

I. VVol, gebt mir gelt,  
für wie viel  
sol ich bringen?

M. Kauff  
für zween steuber,  
halb weiß  
und halb rocken brot,  
ieglichs gleich viel,  
und bringts  
all new backen.

I. VVol, ich gehe: sehet  
hie ist brot, liebe mutter.

M. Du hast wol gethan,  
bring nuhn auch  
holtz  
da wir feuer machen:

## Eſpagnol.

ve trae platos,  
copas, y ſervilletas.

I. Bien madre mia:  
donde eſtan?

M. Tu no ſabey  
hallar nada:  
he les ay,  
no es bien buſcado?  
anda trae pan.

I. Bien, da me dineros:  
quanto  
traeré yo?

M. Trae por dos  
placas, por vna placa  
de blanco, y por  
vna placa de baco,  
tanto de vno como  
de otro, y trae lo  
todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he  
aquí pan ſeñora madre.

M. Bien aveys  
hec ho, ve ahora  
traer lena  
para hazer feugo:

## Italien.

*vapiglia de' tondi,  
biechters & teuagliuolt.*

M. Madonna ſi,  
doue ſono?

M. Tu non ſai  
trouar nulla:  
eccoli,  
non e ben cercato?  
va per del pane.

G. Bene, date mi danari:  
per quanto  
ne porteró?

M. Potrane per duo  
piacchi. per un piacco  
di bianco, & per un  
piacco denero,  
tanto d'uno, quanto  
d'altro, & portalo  
tutto friſco.

G. Sta bene, me ne vo:  
iccedel pane mia madre.

M. Ha: ben  
fatto, va hora  
per legna,  
per far fuoco:

## Anglois.

go fetch treuchers,  
goblets, and napkins.

I. Well mother,  
where be they?

M. You can  
finde nothing:  
there they be  
ys y't not well ſought?  
go fetch bread.

I. Wel, geve mee mo-  
for hou much (nye.  
ſhal i bring?

M. Bring for  
two ſtuvers,  
for one ſtuver af white,  
and for one ſtuver of  
bronne, half one, half  
another, and bring  
all newbacken.

I. Wel, i goo, ſee  
heere is bread mother.

M. You have don wel  
go now  
and fetch wood,  
for to make a fire:

## Portuguez.

vay traçe pratos.  
copos & gardanapos.

I. E bein may minha,  
aonde eſtaõ:

M. Tu não ſabes  
achar nada:  
heilos á hy,  
não he bein buſcado?  
vay traçe pão.

I. Bein, day me dinhei-  
ro: quanto  
trarey?

M. Traze por dias  
pracas, por huã praca  
de aluo, ó por huã  
praca de ralho, tanto  
de hum como de outro,  
étraze e tado  
quentro.

I. Bein, eis me voiz: ei,  
aqui pão ſeñora may.

M. Bein aueu feito  
vay agora  
trazer lenha,  
para façer fogo,



icultros acue,  
 infunde aquam  
 in aqualem,  
 atque isthic appendito  
 mantile candidum:  
 accende ignem,  
 pater tuus venit,  
 & David cognatus tuus  
 venit vnâ.  
 Ito illis obviam,  
 aperito caput, (Cito.  
 ac decenter poplitē fle-  
 I. Faciam libens mea  
 mater, eo.  
 Exoptatus ades  
 mi pater,  
 cum tuis sodalibus.  
 D. Petre, estne hic  
 tuus filius? (lius.  
 P. Etiam meus hic est fi-  
 D. Scitus puer est, Deus  
 Ali donet progressum  
 semper ad virtutem.  
 P. Habeo gratiam co-  
 D. Frequentatne (gnate.

allez equiser les couteaux.  
 versez de  
 l'eau dedans besguire,  
 & pende la  
 une touaille blanche:  
 faictes brusler le feu,  
 vostre pere vient,  
 & David vostre cousin  
 vient avec luy.  
 Allez as deuant d'eux,  
 ostenz vostre bonnet,  
 & vous enlinez honeste.  
 I. Bien mamere, sment.  
 i'y vay.  
 Soye le bien venu  
 mon pere,  
 & vostre compagnie.  
 D. Pierre, est vcla  
 vostre fils?  
 P. Ouy, c'est mon fils.  
 D. C'est un bel enfant.  
 Dieu le laisse tousiours  
 prosperer en bien.  
 P. Je vous remercie cou-  
 D. Ne va-il (fin.

gaet wetten de messen,  
 giet water  
 int lavoor,  
 ende hangt daer  
 een witte dwale:  
 doet dat vier bernem,  
 u vader coemt,  
 ende David u neve  
 coemt met hem.  
 Gaet henlieden tegen,  
 doet u bonette af,  
 ende nijcht u eerlick.  
 I. Wel mijn moeder  
 ick gae.  
 Weest willecomme  
 mijn vader  
 ende u gheselschap.  
 D. Peeter, is dat u  
 soone?  
 P. Iaet, het is mijn sone.  
 D. Tis een schoon kint.  
 God laet hem altijt in  
 deuchden prospereren.  
 P. Ick dancke u neve.  
 D. En gaet hy niet

gehe wertz die messer,  
 geusse wasser  
 in das handtsaff,  
 vnd hencke da  
 ein weisse handt? wel:  
 mache das feur brennen,  
 dein vatter kompt,  
 vnd David dein vetter  
 kompt mit ihm.  
 Gehe ihnen entgegen,  
 nimb dein baret ab,  
 vnd neyge dich ehrlich.  
 I. Ich wils thun liebe mut-  
 ter, ich gehe.  
 Seydt willekommen  
 lieber vatter,  
 mit euwerer gesellschaft.  
 D. Peter, ist das euwer  
 sohn?  
 P. Ia, es ist mein kindt.  
 D. Es ist ein hübsch kindt.  
 Gott lasse ihn zunemen,  
 allezeit in tugenten.  
 P. Ich dancke euch lieber  
 D. Gehet er nit (vatter.  
 ve aguzas

*Español.*

*Italian.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

ve aguzar los cuchillos  
echa agua,  
en el aguamanil,  
y pon alli  
vnas touallas limpias:  
hazarder el feugo,  
veustro padre viene,  
y David veustro primo  
viene con el.

Sal à recibir los.  
quita os la gorra,  
y haz la reverétia hone-  
I. Bien ma- (stamente.  
dre, yo me voy.

Sea el bien venido  
V. M. señor padre,  
y veustra compañía.

D. Pedro, es esto  
veustro hijo?

P. Si. mi hijoes.

D. Es hermosa niño.

Dios le dexe siempre  
prosperar en bien.

P. Yo os lo agradezco

D. No va el (primo.

va agguçzare li coltelli  
versà del l'acqua  
nel vaso,

& pendi la vn  
branco sciuga nano:  
fa bruciare il fuoco,  
il tuo padre viene.

& David tuo cugino  
vien seco.

Vagli in contra  
levati la berretta,  
& fàla riverenza.

G. Matonia, si  
io vo.

Siate il ben venuto  
mio padre,

& vostra compagnia.

D. Pietro, è questo  
il vostro figliuolo?

P. Messer sì, è mio figlio.

D. egli è un bel fanciullo.  
Iddio ha uementi sempre  
in bene.

P. Viri gratia cugino.

D. Non va

go whetthe knives,  
put water  
in to the laver,  
and hangt there  
a white towel:  
make the fyre burne,  
your father cometh,  
and David your coosen  
cometh wit him.  
Go meete them,  
put off your cap,  
and make courtesie hand  
I. Wel mother, (solic.  
igoo.

You be welcome  
my father,  
and your companie.

D. Peeter, is that your  
sonne?

P. Yea, it is my sonne.

B. it is a goodlie childe  
God let hun al wayes  
prosper in virtue.

P. I thancke you coosen.

D. Doth hee not go

vay agucar as faca,  
desta água  
no gumil  
e poe alli  
huas toalhas limpas  
faze arder o fogo  
vosse pay ueyn,  
e David vosse primo  
vein com elle  
Saa a recebellos,  
tiray e chapeo,  
e faze y reverencia hone-  
I. Bein may, (stamente.  
eu me vou

Seiã bien vindo

V. M. senor pay,

e sua companhia.

D. Pedro, he esto  
vosso filho?

P. Si meu filho he.

D. He fermoso menino.

Deos ó deixe sempre  
prosperar em bein.

P. Eu vo lo agradeço pri-

D. Não vay elle (mo,

ludum

Latin.

Indum literarium?  
 P. Etiam, discit Gallicè  
 iam loqui.  
 D. Ain tu?  
 optimè factum,  
 Ioannes, nosti  
 Gallicè loqui?  
 I. Non ita promptè co-  
 gnate, sed ope-  
 ram do, (ras?)  
 D. Vbi scholam frequē-  
 I. Ad vicum  
 Lombardicum  
 D. Diuine  
 frequentasti scholam?  
 I. Circiter sex ab-  
 hinc menses.  
 D. Nonne etiā scriben-  
 dirationem discis?  
 I. Etiam cognate.  
 D. Benefacis diligen-  
 tiam semper adhibe.  
 I. Ita faciam cognate,  
 iuvante Deo (gnate)  
 M. Optatus ades, co.

François.

point à l'escole?  
 P. Ouy, il apprend  
 à parler François.  
 D. Fait il?  
 c'est très bien fait.  
 Jean, sçavez vous bien  
 parler François?  
 I. Point fort bien mon  
 cousin, mais je l'ap-  
 prends.  
 D. Ou allez vous à l'e-  
 I. En la rue (scole?)  
 des Lombarts.  
 D. Avez vous longue-  
 ment allé à l'escole?  
 I. Environ unde-  
 my an.  
 D. Apprenez vous aussi  
 à écrire?  
 I. Ouy mon cousin.  
 D. C'est bien fait,  
 apprenez tousiours bien.  
 I. Bien mon cousin,  
 s'il plaît à Dieu (venu.  
 M. Cousin, soyez le bien

Flamen.

ter scholen?  
 P. Ja hy, hy leert  
 Fransoys spreken:  
 D. Doet hy?  
 het is seer wel ghedaen.  
 Jan, condy wel  
 Fransoys spreken?  
 I. Niet seer wel Neve,  
 maer ick  
 leert.  
 D. waer gady ter scho-  
 I. Inde (len?)  
 Lombaert strate.  
 D. Hebby langhe  
 ter scholen ghegaen?  
 I. Ontrent een half  
 jaer.  
 D. Leerdy oock  
 schrijven?  
 I. jae ick Neve.  
 D. Dat is wel gedaen,  
 leert altoos wel.  
 I. Wel Neve,  
 believet God. (lecom.  
 M. Neve weest wil-

Alleman.

in die schule?  
 P. Ja, er lehret  
 iet? t. Französisch reden.  
 D. Thut er?  
 das ist sehr wol gethan.  
 Hans kanstu auch  
 Frantzösisch reden?  
 I. Nit sehr wol Vetter,  
 aber ich lehr-  
 ne es.  
 D. wo gehst du in die schu-  
 I. Auff der (le?)  
 Lombarder strassen.  
 D. Bistulang  
 in die schule gegangen?  
 I. Ongefährlich ein halb  
 iar.  
 D. Lehrnestu auch  
 schreiben?  
 I. Ja lieber vetter.  
 D. Das ist wol gethan,  
 lehr fleißig forth.  
 I. ich wils thun lieber vet-  
 ter wils Gott. (vetter  
 M. Seydt wilkom lieber  
 à la

à la eſcuola?

P. Si, el apprende  
à la hablar Francés.

D. Aſſi?  
es muy bien hecho.

Iuan, ſabeys bien  
hablar Francés?

I. No muy bien primo,  
mas yo lo ap-  
prendo. (cnela?)

D. Donde vays à eſ-  
I. En la calle  
de los Lombardos.

D. Aueys mucho  
andado à l'eſcuola?

I. Cerca medio  
anno.

D. Apprendeys tam-  
bien à eſcreuir?

I. Si ſenór primo.

D. Es bien hecho,  
aprende ſiempre bien.

I. Si primo ſi Dios  
fuere ſervido. (nido)

M. Cuñado ſea bien ve.

à ſcuola?

P. Si egli impara  
à parlar Franceſe.

D. Sieh?  
é molto ben fatto.

Giovanni ſai u  
parlar Franceſe?

G. Nun molto ben cu-  
gino, ma io lo im-  
paro.

D. Due audate à ſcuola.

G. Nella ſtrad  
de Lombardi

D. E affai tempo che  
andate alla ſcuola?

G. Circa mezo  
anno

D. Imparato anche à  
ſcrivere?

G. Meſſer ſi.

D. Quello é ben fatto,  
imparate ſempre bene.

G. Coſi ſaro cugino,  
ſe piace a' Deo. (nuro.)

M. Cugino ſiate il ben ve-

to the ſchole?

P. Yes, hee learneth  
to ſpeake French.

D. Doth hee?  
i is very well done.

Iohn, can you well  
ſpeake French?

I. not very well cooſen,  
but i  
learne.

D. Wher go you too

I. In the ſchoole?  
Lumbardes ſtreat.

D. Have you gon  
long too ſchoole?

I. About halfa  
yeare

D. Learne you alſo  
to write?

I. Yea, cooſen.

D. That is well done,  
learne al wayes well.

I. Wel cooſen,  
of yet pleaſe God. (em.)

M. Cooſen you be wel

à e ſcola?

P. Si, elle aprende  
à ſalar Frances.

D. Aſſi?  
he muy bein feito.

Ioan ſabeis bein  
ſalar Frances?

I. Naõ muy bein primo,  
mas eu  
ó aprendo.

D. Dondeydes à eſcola?

I. Na rua  
dos Lombardos.

D. Aueis muito  
andado na eſcola?

I. Perto de meyo  
anno.

D. Aprendeis tam-  
bein à eſcrever?

I. Senor primo.

D. He bein feito  
aprendey ſempre bein.

I. Si primo, ſi Deos  
for ſervido.

M. primo ſeja u' be' vinde.

D. Habeo



D. Habeo gratiam mea  
 M. Cognate (cognata.  
 quid isthic moraris?  
 cur non  
 ingrederis?  
 accede ad ignem,  
 dein accubemus epulis.  
 D. Quid!  
 frigere me putas?  
 dedecus foret.  
 M. Cognate, ut se res  
 habent tuæ?  
 D. Rectè. De beneficio.  
 M. Vbi est cognata  
 mea? cur non adduxi-  
 sti meam cognata-  
 tam?  
 D. Infirma valetudine  
 P. Ain vero? est.  
 Imbecilla est valetudi-  
 ne? quo morbo laborat?  
 D. Febri.  
 M. Diu ne laboravit  
 illo morbo?  
 D. Circiter octo dies.

D. Je vous remercie cou-  
 M. Cousin, (sine.  
 voulez vous là demeurer?  
 pourquoy  
 n'entre? vous point?  
 venez vous chauffer,  
 puis nous irons manger.  
 D. Pense? vous  
 que j'aye froid?  
 ce seroit grande honte.  
 M. Cousin, comment  
 vous est-il?  
 D. Bien. Dieu mercy.  
 M. Ou est ma cousine?  
 pourquoy n'avez vous  
 amené ma cousine  
 avec vous?  
 D. Elle est malade.  
 P. Est il vray?  
 est elle malade?  
 quelle maladie a elle?  
 D. Elle a les fleurs.  
 M. Les a elle  
 eu longuement?  
 D. Environ huit iours.

D. Ick dancke u nichte.  
 M. Neve wildy  
 daer blijven?  
 waeromme  
 en comdy niet binnen?  
 coemt u wermen,  
 dan sullen wy gaen eten.  
 D. Meyndy  
 dat ick coude hebbe?  
 het sou groote  
 schande zijn.  
 M. Neve hoe ist met u.  
 D. Wel, God danck.  
 M. Waer is mijn nichte  
 waerom en hebby mijn  
 nichte niet mede  
 ghebracht?  
 D. Sy is al sieck.  
 P. Ist waer  
 is sy sieck?  
 wat sieckten heeft zy?  
 D. Sy heeft de coortse.  
 M. Heeft zy die  
 langhe ghehad.  
 D. Ontrent acht dagen.

D. Ich dancke euch liebe  
 M. Vetter, wolt ihr (bass  
 dableiben?  
 warumb  
 kompt ihr nicht hereyn?  
 kombt wermet euch,  
 darnach wollen wir essen.  
 D. VVas,  
 meynstudaß mich friere?  
 das were mir groß  
 schand. (euch?  
 M. Vetter wie ist's mit  
 D. VVol, Gott sey lob.  
 M. VVo ist mein base?  
 warumb habt ihr mein  
 base nicht mit  
 gebracht?  
 D. Sie ist kranck.  
 P. Ist's war?  
 ist sie kranck? (heit.  
 was hat sie für ein kranck-  
 D. Sie hat das fieber.  
 M. Hat sie es  
 lang gehabt?  
 D. ungefehrlich acht tag.  
 D. Y.



## Eſpañol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

D. Yo os lo agradezco  
 M. Cuñado, (cuñada.  
 quereys estar ay?  
 porque  
 no entrays?  
 veni calentaros,  
 después iremos a comer.  
 D. Pensais  
 que he frio?  
 seria gran verguença.  
 M. Cuñado,  
 como estays?  
 D. Bien, gratias á Dios.  
 M. Donde esta mi  
 cuñada? porque no  
 aveyis traído mi prima  
 con vos?  
 D. Ella es enferma.  
 P. Es verdad?  
 esta enferma?  
 que enfermedad tiene?  
 D. Ella tienelascallétu-  
 M. Ha mucho (ras.  
 que las tiene?  
 D. Cerca ochodias.

D. Vi ringratio cugina.  
 M. Cugino,  
 volete reſtar li?  
 perche  
 non intrate?  
 venete à ſcaldarui,  
 andremo poi à mangiare.  
 D. Pensate voi,  
 chio habbi freddo?  
 farebbe grande vergogna.  
 M. Cugino,  
 che e di voi?  
 D. Bene, Iddio lodato.  
 M. Dove è la cugina?  
 perche non menaſti  
 la mia cugina  
 con voi?  
 D. Ella ſta male.  
 P. E vero?  
 E ammalata:  
 che male ha?  
 D. Ha la febbre.  
 M. L'ha ella hauuta  
 gran tempo?  
 D. Circa di otti giorni.

D. I thanke you cooſen.  
 M. Cooſen, wil you  
 beyde theate?  
 wherfore  
 com you not in?  
 com warme you,  
 than wilwe go eate.  
 D. Thinkeyou  
 that i have colde?  
 yt were my ſchame,  
 M. Cooſen hou is it wit  
 you?  
 D. Wel, i thanck God.  
 M. Wher is my nice?  
 wherfore have you not  
 brought my nyce with  
 you?  
 D. Shee is ſicke.  
 F. Is y true?  
 Is ſhee ſicke?  
 what ſickens hath ſhee?  
 D. Shee hatt thee agne  
 M. Ha. ſhee  
 had it long?  
 D. About eight dayes.

D. eu vole agardêco pri-  
 M. Primo é quereis (ma.  
 estar ay?  
 porque  
 não entráis?  
 vinde aqueantar vos,  
 deſpoes iremos a comer.  
 D. Cuydays que  
 tenho frio?  
 seria grande vergonha.  
 M. Primo como  
 estays?  
 D. Bein, gracias a Deus.  
 M. Donde esta minha  
 prima? por que não  
 aveyis traído minha  
 prima com voſco?  
 D. Ella eſte doente.  
 P. He verdade?  
 eſta doente?  
 que doenca tein?  
 D. Ella tein febres.  
 M. A muytoque  
 a tein?  
 D. Petro d. ito dias.

M. Istuc quidem nesci-  
visam ipsam (vi:  
cras si volet Deus.  
Francisce,  
adfer sellam  
tuo cognato.  
Cognate,  
accede ad ignem.  
Francisce, abi ad ostiū,  
pulsatur,  
vide quis sit:  
Rogius erit,  
stat icio. (eo.  
F. Libenter mea mater,  
quis pulsatur fores?  
A. Amicus,  
aperi ostium.  
F. Tunc es Rogier?  
R. Etia, hic ego adsum:  
est pater tuus domi?  
F. Est, & item  
mater mea:  
ingredere,  
dicam patri  
te venisse.

M. 'Cela ne sçay-je  
ie l'iray voir (point:  
demain, si Dieu plait.  
Francois,  
apportez une chaire  
pour vostre cousin.  
Cousin,  
approchez vous du feu.  
Francois allez la devant,  
on hurle là,  
regardez qui est là:  
ce sera Rogier,  
ie le sçay bien.  
F. bien ma mere, i'y vay.  
qui est là?  
R. C'est amy.  
ouvrez luy.  
F. Estes vous la Rogier?  
R. Ouy, ie suis icy:  
vostre pere est-il à la mai-  
F. Ouy, & (son?  
ma mere aussi:  
entrez dedans,  
ie diray à mon pere  
que vous estes venu.

M. Dat en wist ick niet:  
ick salse gaen besoecken  
morgen, believet God.  
Fransoys,  
brenge een stoel  
voor u neve.  
Neve,  
coemt byden viere.  
Fransoys gaet daer vo-  
men clopt daer, (ren,  
besiet wiedaer is,  
het sal Rogier zijn,  
dat weet ick wel.  
F. Wel moeder ick gae,  
wie is daer vooren?  
R. het is vrient,  
doet de deure open.  
F. Sijdy daer Rogier?  
R. Ia ick ben hier:  
is u vader thuys?  
F. Ia hy, ende  
mijn moeder oock:  
coemt binnen:  
ick salt mijn vader seg-  
gen dat ghy comen zijt.

M. das hab ich nicht ge-  
wußt: ich wil sie besuchen  
morgen, wils Gott.  
Frantz,  
bring einen stul  
für deinen vetter.  
Vetter,  
kommt zu dem feuer.  
Frantz, gehe zu der thür,  
man klopft da,  
siehe wer da ist:  
es wird Rogier seyn, das  
weiß ich wol. (ich gehe.  
F. Ich wils thun mütter,  
wer klopft an der thür?  
R. Ein freundt,  
thu auf.  
F. Seydt ihr da Rogier?  
R. Ia, ich bin hier:  
ist dein vatter dahoy?  
F. Ia, und  
mein mütter auch:  
kommt herein,  
ich wils mein vatter sagē  
das ihr kommen seyd.

## Eſpaignol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

M. Eſſo no ſabia yo:  
 yo la yré ver  
 mañana ſi Dios fuere  
 Francisco, (ſervido,  
 trae vna filla  
 para vuestro primo.  
 Cuñado, llega os  
 il fuego.  
 Francisco, ve a la puer-  
 alla golpean, (ta,  
 mira quien es alli:  
 Rogel ſera,  
 bien lo ſe yo.  
 F. Bien madre, yo voy:  
 quien eſtá ay?  
 R. Amigo,  
 a bri la puerta.  
 F. Eſtays vos ay Rogel?  
 R. Si, yo ſoy aqui: veu-  
 ſtro padre es en caſa?  
 F. Si, y  
 tambien my madre:  
 entra a qui dentro,  
 yo diré á mi padre,  
 que ſoys venido,

M. *Quei non ſapevo io:*  
*bandro a viſitare*  
*domani piacendo a Dio.*  
 Francesco,  
*portane una ſede*  
*per il tuo cugino.*  
 Cugino, *accoſtate*  
*al fuoco.*  
 Francesco, *va al buſcio,*  
*che ſi picchia,*  
*vedi chi é la:*  
*ſara Ruggiero,*  
*io'l ſo bene.*  
 F. *Ben mia madre, io ve*  
*chi é li?*  
 R. *Amico,*  
*apritel buſcio.*  
 F. *Siete voi la Ruggiero?*  
 R. *Si ſon qui:*  
*voſtro padre é in caſa?*  
 F. *Si, &*  
*mia madre ancora:*  
*intra t,*  
*diro á mio padre,*  
*che ſiete venute,*

M. That knowe i not  
 i wil goo ſee her,  
 to morrowe yf it pleaſee  
 Francis, (God.  
 bringa chaire  
 for your cooſen.  
 Cooſen,  
 com by the fire.  
 Francis, go you before,  
 one knocketh theare,  
 looke who iſ theare:  
 it ſhall be Roger,  
 that knowe i well.  
 F. Well mother, i go  
 who iſ theare?  
 R. It iſ a friend,  
 open the dore.  
 F. Be you theare Roger.  
 R. Yea, i am heere  
 iſ your father at home.  
 F. Yea, and  
 my mother alſo:  
 com in,  
 i will tell my father,  
 that you be com.

M. *Iſſo não ſabia eu:*  
*eu á iray ver* (vide,  
*amanhaã ſe Dios for ſer.*  
 Francisco,  
*traçey huã cadeira*  
*para voſſo primo.*  
 Primo, *chegay vos*  
*ao fogo.*  
 Francisco, *vay a porta,*  
*la batem,*  
*culha quem eſta ali:*  
 Rogel ſera,  
*bein ó ſeyeu.*  
 F. *Bein may, eu ven,*  
*quem eſtá hi?*  
 R. *Amigo,*  
*abri a porta.*  
 F. *Eſtays vos ahí Rogel?*  
 R. *Si eu eſtois aqui: voſſe*  
*payeſta em caſa?*  
 F. *Si, é tambeim*  
*minha may:*  
*entray ca dentro,*  
*eu diré á meu pay,*  
*que avéis vindo.*

Latijn.

P. Franciscē,  
fac parentur omnia  
ut accumbamus.  
F. Pater,  
omnia parata sunt,  
ubi voles, accumbere  
licebit.  
P. Bene habet,  
continuò isthic adero,  
voca pueros.  
F. Faciam libens pater,  
heus Ioannes,  
veni discubitus:  
ubi moraris?  
quid isthic tibi rei est?  
I. Quid sit?  
est hic quod agam.  
F. nescis tu  
discumbendi tēpus esse?  
veni  
consecraturus mensam.  
I. Venio.  
P. Ioannes, cur  
non venis,  
an vocandus es?

François.

P. François,  
appresteſt tout  
pour aller manger.  
F. Mon pere,  
tout est prest,  
vous pouvez aller manger  
quand il vous plait.  
P. Bien, ie vien  
en continēt.  
appeller les enfans.  
F. Bien mon pere,  
Iean, où estes vous?  
venez manger:  
où demeureſt vous?  
que faites vous là?  
I. Que ferey ie?  
i'ay icy a faire.  
F. Ne sçavez vous pas  
qu'on va manger?  
venez dir  
la benediction.  
I. Bien, ie vien.  
P. Iean, pourquoy  
ne venez vous point,  
ſaut il qu'en vous ap-

Flamen.

P. Fransoys,  
maket alghereet  
om te gaen eten.  
F. Vader,  
tis al gereet,  
ghy meucht gaen eten,  
alst u belieft.  
P. Wel ick come  
terstont:  
roept de kinderen.  
F. Wel mijn vader:  
Ian, waer zijdy?  
ghy sout comeneten?  
waer blijfdy?  
wat maeckt ghy daer?  
I. Wat soude ic maken,  
ic heb hier wat te doen.  
F. En weet ghy niet  
datmen gaet eten?  
comt segghen  
de Benedictie.  
I. Wel ick come.  
P. Ian, waerom  
en coemdy niet,  
moetmen u roepen?

Alleman.

P. Frantz,  
mache alle ding fertig  
das wir essen.  
F. Vatter,  
es ist alles fertig,  
ihr mocht zum essen gehen  
wan es euch geliebet.  
P. VVol, ich wil  
von stund an kommen,  
ruffe den kinderen.  
F. Ich wils thun lieber  
Hörstu Hans, (vatter:  
komme zum tisch:  
wo bleibstu;  
was thustu da?  
I. VWas sol ich thun?  
ich hab hie zu schaffen.  
F. VVeistu nicht  
das es essens zeit ist?  
kom sag  
das Benedicite.  
I. VVol ich komme.  
P. Hans, warumb  
kommest du nicht,  
muß man dir ruffen?  
P. Franciscē



## Eſpañol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

P. Francisco,  
appareia todo para  
que vamos á comer.  
F. Señor padre,  
todo eſta apparejado,  
v. m. puede venir á co-  
mer, quando fuere ſervi-  
P. Bien eſta, yo (do.  
vengo luego,  
I lama los muchachos.  
F. Bien ſeñor padre:  
Iuan, donde eſtays?  
venid á comer:  
á donde os tardays?  
que hazes ay?  
I. Que he de hazer?  
yo tégó, aquí que hazer?  
F. No ſabeys vos  
que ſe van á comer?  
venid á dezir  
la benedición.  
I. Pues, ya voy.  
P. Iuan, porque  
no vienes,  
conviene llamar os?

P. Francesco  
va apparecchiare  
per andar a mangiare.  
F. Padre,  
tutto é inordine, (giare  
voi potete andar a man-  
quando vi piace.  
P. Bene, io vengo  
adeſſo,  
chiamate i fanciulli.  
F. Meſſer ſi,  
Giovanni, dove ſei?  
viens a mangiare:  
dove reſti?  
che fai coſti?  
I. che volete ch'io faccia?  
ho qui da fare.  
F. Non ſaiche  
ſiva a mangiare?  
viendire  
la benedicite.  
G. Vengo.  
P. Giovanni, perche  
non vieni,  
biſogna chiamarvi?

P. Francis,  
make al redie  
for to go te cate.  
F. Father,  
it is al redie,  
yo may go cate,  
when it pleaſeth you  
P. Well, i com  
by and by:  
call the children.  
F. Wel my father,  
Iohn, wher be you?  
come cate:  
where beyde you?  
what doo you heare?  
I. What ſhould i doo?  
i have heere to doo.  
F. Knoue you not  
that wee go te cate?  
com ſaye  
the Benedicite.  
I. Well, i com.  
P. Iohn wherfore  
com you not,  
muſt one call you?

P. Francisco,  
aparelha tudo para  
que vamos a comer.  
F. Senõr pay,  
tudo eſta aparelhado  
v. m. pode venira a comer  
quando for ſervido.  
P. Bein eſta, eu  
vou logo:  
chama os meninos.  
F. Bein ſenõr pay:  
Iean, donde eſtao?  
vinde a comer:  
aonde eſtás tanto?  
que façes a hi?  
I. Que heyde fazer?  
eu tenho aqui que fazer.  
F. Não ſabeys vo?  
que ſe vá a comer:  
Vindedizer  
abenção.  
I. Poes, ia vou.  
P. Ieão, porque  
não vens  
he necoſario chamar vos?  
adfer



adfer  
sedilia.

M. Petre,  
accumbamus,  
iam tempus est.

P. Mihi placet,  
M. David hic accumbe.  
D. Egone! pace tua di-  
xerim, id neutiquam fe-  
cero. Petro detur iste  
locus quæso.

M. Petrus non  
cōsuevit eo loco sedere,  
sedebit hic,  
hic eius locus est.

Ioannes,  
consecra mensam.

I. Libenter mea mater,  
Felix faustumque sit  
vobis pater,

ac mea mater,  
totique sodalities.

M. Franciscæ,  
adfer cibos,  
acetarium,

pelle? apportez icy des  
chaires.

M. Pierre,  
allons seoir,  
il est temps.

P. Bien, j'en suis content,  
M. David, seex la dedens.  
D. Moy! ne vous deplai-  
se, ie n'en feray rien,  
laissez Pierre seoir la,  
ie vous prie.

M. Pierre n'est point  
accoustumé de seoir la,  
il s'asserra icy,  
c'est sa place.

Iean, dites.  
la Benediction.

I. Bien ma mere,  
Dieu vous benisse  
mon pere,  
ma mere,

& toute la compagnie.

M. François,  
apportez nous a manger,  
apportez la salade,

brengt hier  
stoelen.

M. Peter,  
laet ons gaen sitten,  
het is tijt.

P. Wel ick ben te vrede.  
M. David, sit daer in.  
D. Ick! en belcht u niet,  
daten sal ick niet doen,  
laet Peter daer sitten,  
dat bidde ick u.

M. Peter en is niet  
gewent daer te sitten,  
hy sal hier sitten,  
dit is sijn plaetse.

Ian, segt  
de Benedicite.

I. Wel mijn moeder:  
Godt segghene u  
mijn vader,  
mijn moeder,  
ende al u geselschap.

M. François,  
brengt ons veten,  
brengt dat salact,

bring stiele  
her.

M. Peter,  
lasst uns nider sitzen,  
es ist zeit.

P. Ich bins zu friden.  
M. David, sitzt darin.  
D. Ich! hab mirs nit sin-  
ich wils nicht thun (ubel  
lasst Petern da sitzen,  
das bitte ich.

M. Peter pflegt  
nicht da zu sitzen,  
er sol hie sitzen,  
das ist sein platz.

Hans,  
sprich das Benedicite.

I. Ia liebe mutter:  
Gott gesegne es  
euch, meinem vatter,  
und meiner mutter,  
und der gantzen gesel-  
M. Frantz (schafft.  
bring uns zu essen:  
bring den salact,

## Eſpagnol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

traed aca  
ſillas.  
M. Pedro,  
aſſentemonos,  
ya es tiempo.  
R. Soy contento. (dentro.  
M. David aſſentaoſ alli.  
D. Yo! perdome  
v. ni. eſſo no haré yo,  
dex ad Pedro ſentarſe  
ruego os (alli,  
M. Pedro no es  
accoſtumbrado ſentar  
ſe alli, ſentarſe aqui  
que es ſu lugat.  
Juan, di  
la benedicion.  
I. Bien mi madre:  
Dios os bendiga  
ſeñor padre,  
ſeñora madre,  
y toda la compañia.  
M. Francisco,  
trae nos de comer:  
trae la enſalada,

porta qui  
ſedite.  
M. Pietro,  
andiamo a ſedere,  
egli é tempo.  
P. Bene ie ſon contento,  
M. David, ſedete li.  
D. Io! perdonate mi,  
queſto non faro io,  
laſciatevi ſeder Pietro.  
vene prego.  
M. Pietro non  
ſuolo ſeder li,  
egli ſeder a qui,  
qui é il ſuo luogo.  
Giovanni dinne  
la beneditti ne.  
G. Madonna ſi,  
Dio vi benedica  
mio padre,  
mia madre,  
& tutta la compagnia.  
M. Franceſco,  
porta da mangiare:  
portane l'inſalate,

bring heere  
chaires.  
M. Peeter,  
let vs go ſit,  
it iſtime.  
P. Wel, i am cōtent. (in.  
M. David. ſit you ther  
D. I! no by your leane  
that wil i not doo,  
let Peter ſit theare.  
i pray you.  
M. Peter iſ not  
wont to ſit theare,  
hee ſhall ſit heere,  
it iſ his place.  
Iohn, ſaye  
the Benedicite.  
I. Wel my mother,  
God bleſſe you  
my fater,  
my mother,  
and all you companie.  
M. Francis,  
bring vs to eate:  
bringt the ſallade,

traey cá  
cadeiras.  
M. Pedro,  
aſſentemono,  
ia he tempo.  
P. Sou contente. (dentro.  
M. David aſſentaynos alle  
D. Eu! perdoeme V. M.  
iſſo não farey eu,  
deixadi Pedro aſſentar,  
ſe alli rogo volo.  
M. Pedro não he  
oſtumado a ſentar  
ſe alli, ſentarſe ha aqui  
que he ſeu lugar.  
Ioan diſe  
à Bencão.  
I. Bein minha may:  
Deos vos bendiga  
ſeñor pay,  
ſeñora may,  
e toda a companhia.  
M. Francisco,  
traze nos de comer:  
traze a ſalada,

& carnes

& carnem salſam:  
funde nobis,  
quod bibamus,  
funde tuo cognato,  
& cæteris omnibus.  
Franciſce aſſide nobis:  
Ioannes adfer olus  
tuo fratri,  
& fac  
reliqua parentur,  
ocyus.  
I. Frater,  
accipe ſorbtionem:  
num habes nimium?  
F. Etiam nimium eſt.  
I. Ne exedas omne,  
relinquas id,  
quid nimium fuerit.  
P. Cur  
non edis  
tuam ſorbtionem,  
dum calida eſt?  
F. Nimium ſervet adhuc  
M. Ioannes,  
adfer huc panem,

& la chair ſalée:  
verſez nous a boire,  
verſez a voſtre couſin,  
& puis par  
tout. (nous.  
Francois, ſeés aupres de  
Iean, allez querir du  
potage pour voſtre frere,  
& faites  
appreſtez l'autre,  
courrez viſte.  
I. Frere,  
tenez voſtre pottage:  
en avez vous trop?  
F. Ouy, i'en ay trop.  
I. Ne le mangez point,  
laiſſez ce que (tout,  
vous aurez trop.  
P. Pourquoi  
ne mangez vous  
voſtre pottage,  
tandù qu'il eſt chaud?  
F. Il eſt encore trop chaud.  
M. Icar,  
apportez icy du pain,

endergeſouten vleefch:  
ſchenckt ons  
te drincken:  
ſchenckt uwen neve,  
ende voort alomme.  
Franſoys, ſidt by ons.  
Ian, gaet halen potagie  
voor uwen broeder,  
ende doet  
d'ander ghereet maken,  
loopt ſeere.  
I. Broeder  
houdt u potagie:  
hebdijſ te vele?  
F. Ia, ick hebſte vele.  
I. En etet niet al,  
laet het ghene dat ghy  
te veel hebben ſult.  
P. Waerom  
en eet ghy  
uwe pottagie niet,  
dewijle zy heet iſt?  
F. Sy is noch te heet.  
M. Ian,  
brought hier broot,

und das geſaltzen fleiſch:  
ſchencke uns  
zu trincken,  
ſchenck deinem vettern,  
und fort umbher.  
Frantz ſitze zu uns.  
Hans, hole auch ſuppen  
für deinen bruder,  
und laß  
das ander fertich machen  
geſchwind.  
I. Bruder,  
nimme dein ſuppen,  
iſts dir zu viel?  
F. Ia, es iſt mir zu viel.  
I. Eſſe es nicht alles,  
laſſe das  
übrig ſtehen.  
P. Warum  
iſſeſtu nicht  
deine ſuppen,  
weil ſie warm iſt?  
F. Sie iſt noch zu heiß.  
M. Hans,  
bring brot her.

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

yla carne ſalada:  
 echa nos  
 de bever.  
 echa à tu primo,  
 y à todos los demas.  
 Frâciſco, aſſenta oſeum  
 Iuan, trae po- (noſotros  
 taie para tu hermano,  
 y has  
 appareciar lo demas,  
 corre preſto.  
 I. Hermano,  
 tened veuſtro potaie:  
 teneys demaſiado?  
 F. Si, tengo demaſiado.  
 I. No lo comayſtodo,  
 dexad lo que  
 terneys demaſiado.  
 P. Porque  
 no comeys  
 veuſtro potaie,  
 mientras eſta caliente?  
 F. Aun es muy caliente.  
 M. Iuan,  
 trae aqui pan,

& la carne ſalada:  
 verſane  
 la bere,  
 verſa al tuo cugino.  
 & poi per tutto.  
 Francesco ſedete qui.  
 Gioan va per mineſtra  
 per il tue fratello,  
 & fa  
 apparechior l'altro,  
 vacorrendo.  
 G. Fratello,  
 piglia la tua mineſtra:  
 ne hai tu troppo?  
 F. Si, io n'ho troppo.  
 G. Non la mಾಗಿar tutta  
 laſcia quello  
 che havir aſ troppo.  
 P. Perche  
 non mangiate  
 voſtra mineſtra,  
 mentre che calda?  
 F. E ancor troppo calda.  
 M. Giovanni,  
 porta qui pane,

an the ſalted fleaſch:  
 fill vs  
 to drinke  
 fil for your cooſen,  
 and then round avout.  
 Francis, ſit by vs  
 Iohn, go ſeich potage  
 for your brother,  
 and let  
 tho ter be made ready,  
 cunne apace.  
 I. Brother,  
 take your potage,  
 hatte you to much?  
 F. Ie an have to much.  
 I. Eatte it not all,  
 let thar al one which  
 ice ſhall have to much.  
 P. Wharfore  
 eate you not  
 your potage,  
 whyle it is hoar?  
 F. It is yeat to hoat.  
 M. Iohn,  
 bring here bread,

e a carne ſalgada,  
 deita nos  
 a deber  
 deita a teu primo,  
 e a todos os demais.  
 Francisco aſſentay vos con  
 Ioan trazo co (no ſoutret  
 ſinha para teu irmaon  
 e faze  
 aparelhar ó demais,  
 corre preſtes.  
 I. Irmão,  
 romay a voſſa eſcudella:  
 tendes demaſiado?  
 F. Sitenho demaſiado.  
 I. Não ó comayſtodo,  
 deixay ó que  
 riverdes demaſiado.  
 P. Porque  
 naon comeis  
 a voſſa eſcudella?  
 entre rãto que eſta quẽto?  
 F. Aynda eſta muyto  
 M. Ioaõ, (quente.  
 traze aqui paon,

Rogent



Rogerus non habet  
panem,  
adfer quadram,  
adfer huc sinapi.  
P. Cedo  
cantharum cerevisiariū.  
R. Accipe.  
cave è manibus excidat,  
P. Omitte,  
jam satis teneo.  
M. Petre,  
ne mox bibas  
à sorbitione,  
est enim insalubre:  
prius aliquid ede  
quàm bibas.  
Petre, ministra mihi  
carnem,  
præcide etiam panem.  
Ministra  
Francisco quod edat,  
non habet quod edat.  
P. Etiamne illi  
ministrari oportet?  
non potest ipse

Rogier n'a point  
du pain:  
allez querir une assiete,  
et apportez de la moustard.  
P. Donnez (de.  
moy le pot a la cervoise.  
R. Tenez la,  
tenez le bien.  
P. Laissez le aller,  
ie le tien bien.  
M. Pierre,  
ne beuvez point  
apres vostre potage,  
car il est mal sain:  
mangez premier un peu  
devant que vous beuviez.  
Pierre trenchez moy  
de la chair.  
taillez moy aussi du pain.  
Coupez  
a manger a Francois,  
il n'a que manger.  
P. Faut il  
que ie le serve?  
ne se scait il

Rogier en heeft  
gheen broot:  
haelt eenteljore  
en brengt hier mostaert.  
P. Gheeft my  
den bierpot.  
R. Hout daer,  
hout hem wel.  
P. Laet gaen,  
ick houde hem wel.  
M. Peter,  
en drinckt niet  
na uwe potagie,  
want her is ongesont:  
eet eerst een luttel,  
eer ghy drinckt.  
Peeter snijt my  
vleesch,  
snijt my oock broot.  
Snijt  
Fransoys v'eten,  
hy en heeft niet v'eten.  
P. Moet ick  
hem dienen?  
can hy niet

Rogier hat  
kein brot,  
hole einen teller,  
bring den senff her,  
P. Gebt mir  
die bierkanne.  
R. Neompt sie,  
lasset sie nicht fallen.  
P. Gebt mir sie her  
ich halte sie wol.  
M. Petre,  
Trinckt nicht so bald  
auff die suppen,  
darnes ist ungesund:  
esset zuvor etwas  
che ihr drincket.  
Petre. snidet mir  
fleisch,  
schneidet mir auch brot.  
Schneidet  
Frantzen zu essen,  
er hat nicht zu essen  
P. Soll ich  
ihme dienen?  
kan er ihm



## Eſpaignol.

Rogel no  
tiene pan:  
ve por vn plato,  
y trae mostaza.  
P. Da me  
el larro de cerueza.  
R. Tomad lo,  
tened lo bien.  
P. Dexad lo,  
que ya lo tengo bien.  
M. Pedro,  
no bevais  
tras el potaje,  
porque é es mal sano:  
comed algo primero  
antes que bevais.  
Pedro, cortad me  
carne,  
corrad me pan tã bien.  
Corta  
à comer à Francisco,  
el no tiene que comer.  
P. Conviene  
que yo le serua?  
no sabe el

## Italian.

Ruggiero non ha  
pane:  
ua per vntonde,  
& porta mustarda.  
P. Dan mi  
il boccale della birra.  
R. Eccolo,  
tenet elo bene.  
P. Lasciatelo andare,  
lo tengo forte.  
M. Pietro,  
non beuete  
depo la ministra,  
perche é mal sano:  
mangiate vn poco  
prima che di bibere.  
Pietro, tagliatemi  
della carne,  
tagliatemi anche del pane.  
Tagliate  
da mangiare a Francesco,  
egli non ha che mangiare.  
P. Mi conviene  
egli seruirlo?  
no si sa egli

## Anglois.

Roger hath  
no bread,  
go fetch a trencher, and  
bring heere mustard.  
P. Give mee  
the biere pot.  
R. Hold etheare,  
holde it well.  
P. Let it go,  
i holde it well.  
M. Peter,  
drinke not  
after you potage,  
for it is vnholliam:  
eate first a luttel,  
before you drinke.  
Peter cut me  
fleash,  
cut me also bread.  
Cut  
Francis to eate,  
hee hath nothing to  
P. Must i (eate.  
serue him?  
can he not

## Portuguez.

Rogel  
naõ tein pão:  
vay por hum prato.  
é traze mostarda.  
P. Da me  
ó pote da cerueza.  
R. Tomay o,  
tendo bein.  
P. Deixai ó,  
que ia ó tenho bein.  
M. Pedro,  
naõ bebaus  
despos da escudella,  
porque he mal sano:  
comey alguã ecusa primey-  
antes que a bebaus. (re  
Pedro cortaymo  
da carne,  
cortayme tambein p. ton.  
Corta  
de comer a Francisco,  
elle naõ tein que comer.  
P. He necessario  
que eu ó sirua?  
naõ sabe elle

Latin.

sibi ministrare?  
ministratibi ipsi,  
tu jam grandior es;  
ipse tibi opitulare,  
nihil enim  
tibi portigam:  
nulliego ministro,  
nisi mihi ipsi. (edat,  
M. Porrige illi quod  
verecundatur enim:  
non audeo capere cibū,  
ut video.  
P. Hem accipe:  
adfer huc aliud.  
I. Nondum  
paratum est.  
M. Vide,  
an artocrea  
& placentae  
sint allatae:  
I. Fer assa,  
& funde vinum:  
funde patri tuo  
imple omnia ad summū  
ne sic ad summū impleas;

François.

servir soy mesme?  
Taillez vous mesme,  
vous estes grand essey:  
aidez vous vous mesme,  
car ie ne vous  
serviroypoint:  
ie ne sers personne  
que moy mesme.  
M. Donnez luy a manger,  
car il se hontist:  
il n'ose manger,  
ie le voy bien.  
P. Bien, tenez la,  
apportez icy autre chose.  
I. Il n'est pas  
encore prest.  
M. Regardez,  
si les pastez  
& les tartos  
sont apportées,  
Allez querir le rosty,  
& versez icy du vin.  
versez pour vostre pere,  
versez tout plein,  
ne versez point si plein,

Flamen.

hem selven dienen?  
snijselve,  
ghy zijt groot genoeg:  
helptu selven,  
want ick en sal  
niet dienen:  
ick en diene niemant  
dan my selven.  
M. Gheeft hem veten  
want hy schaemt hem:  
hy en derff niet eten.  
dat sie ick wel.  
P. Wel, houdt daer,  
brengt hier wat anders.  
I. Ten is noch  
niet ghereet.  
M. Besiet,  
oft de pasteyen,  
ende de taerten  
ghebracht zijn,  
Gaet halen v'ghebraet,  
ende schinckt hier wijn,  
schinck voor uwē vader  
schinck al vol:  
en schinckt niet soo vol,

Alleman.

nicht selbst dienen?  
schneidet selbst,  
ihr seyt groß genug,  
helffet euch selbst,  
dan ich wil  
euch nicht dienen:  
ich diene niemand,  
dann mir selber.  
M. Gebt ihm zu essen,  
d' n' er schemet sich:  
er darff nicht essen,  
das sihe ich wol.  
P. Nembt,  
bringt heretwas anders.  
I. Es ist noch nicht  
fertig.  
M. Sihe  
ob die pasteten  
und die tartten  
bracht seyn. (ten,  
Gehe und hole das gebrä-  
und schencke hie wein,  
schencke deinem vatter,  
schencke es voll:  
schencke es nit so gar voll,  
servir

## Eſpaignol.

ſervir ſe à ſi miſmo?  
 Corra para ti miſmo,  
 que harto gran eres:  
 ayuda os miſmo,  
 porque yo no  
 os ſervire:  
 yo no ſirvo à nadie  
 lino à mi miſmo.  
 M. Dad le de comer,  
 que eſta vergonçoſo:  
 no oſa comer,  
 yo lo veo bien.  
 P. Bien, toma:  
 trae aqui otra coſa.  
 I. Aun no eſta  
 aparejado.  
 M. Mira  
 ſi lo paſteles  
 y hoialdres  
 ſon traidos.  
 Ve traer lo aſſado,  
 y echa aca vino:  
 echa para tu padre,  
 echa todo lleno,  
 no echetodo lleno,

## Italien.

ſervir ſe ſteſſo?  
 Tagliate voi,  
 voi ſiete pur grande aſſai  
 aiutatevi voi ſteſſe,  
 perch' ie nen  
 uſſervirò,  
 non ſervo altri,  
 che meſſe eſſo.  
 M. Dategli da mangiare,  
 perche ſi vergogna,  
 non ardiſce di mangiare,  
 queſto vezgo bene.  
 P. Horſu, pigliate,  
 portate qui altra coſa.  
 G. Non è ancora  
 in ordine.  
 M. Guardate  
 ſe li paſticci  
 & letorte  
 ſon venute.  
 Andate per l'arroſto,  
 & verſate qui vino,  
 verſate per voſtre padre,  
 verſate pieno,  
 non verſate tanto pieno,

## Anglois.

ſerve him ſelf?  
 Cut your ſelf,  
 you be great enough,  
 help your ſelf.  
 for i will  
 not ſerve you.  
 i ſerve no bodye,  
 but nu ſelf.  
 M. Geve him to eate,  
 for he iſ aſhamed:  
 he dare not eate,  
 i haſ ſee i well.  
 P. Well, holldet heare  
 bring heere ſon watels.  
 I. It iſ not  
 yet readie.  
 M. Looke  
 if the paſteys  
 and the tartes  
 de bronght:  
 Go ſeich the roſtmeate,  
 and fill heere wyne  
 fill for your father,  
 fill it full:  
 fill nit ſo full,

## Portuguez.

ſervir ſe a ſi meſmo?  
 Cortay para vos meſmo,  
 que aſſas grande ſoys  
 ajuday vos vos meſmo  
 porque eu nao,  
 vos ſervirey,  
 eu não ſirvo a ninguem,  
 ſe não a mi meſmo.  
 M. Dayhe de comer,  
 que eſta vergonhoſo,  
 não oſa comer,  
 eu ó vejo bein.  
 P. Horo ſue, tomay,  
 traçey aqui outra coſa:  
 I. Aynda não eſta,  
 aparelhado.  
 M. Ou'ha  
 ſe os paſteis, e bollos  
 de rodilla  
 ſão traçidos.  
 Vay buſcar o aſſado,  
 é deita aqui vinho,  
 deita para teu pay,  
 deita todo cheo,  
 nao deita taon cheo,  
 non vides

non vides  
quid facias?  
effundis.  
Rogerus non habet  
vinum,  
non tu istud vides?  
I. Facite isthic locum  
patinis ponendis.  
M. Iam vos omnes  
salvere iubeo.  
T. Multum hic  
ciborum est:  
nimios sumptus  
fecisti.  
M. Non feci profecto,  
dolet mihi  
non esse plura:  
verum vos  
hæc boni consulertis.  
T. Belle  
sanè dicis.  
M. Petre, incide  
istum armum ovillum:  
adfer hic radículas,  
pastinacas,

ne voiez vous pas  
que vous faites?  
vous respandez.  
Roger n'a point  
du vin,  
ne voyez vous point cela.  
I. Faites la place  
pour asséoir les platz.  
M. Or soyez  
tout les bien venus.  
A. il y a bien icy  
de quoy:  
vous avez fait  
trop de despens.  
M. Non ay certes,  
il me desplant  
qu'il ny a d'avantage,  
mais il vous faut  
avoir patience.  
A. C'est certes  
bien dit.  
N. Pierre, entamez  
ceste espaule:  
apportez icy des radis,  
des carottes,

en liet ghy niet  
wat ghy doet?  
ghy stont.  
Roger en heeft  
gheen en wijn,  
en siedy dat niet?  
I. Maect daer plaetse  
om deschotelé te setten.  
M. Nu zijt samen  
alle willecome.  
T. Hier is wel  
waer mede:  
ghy hebt te vele  
coften ghedaen.  
M. Ick en hebbe seker,  
het is my leet  
datter niet meer en is,  
maer ghy moet  
patientie hebben.  
T. Tis seker  
wel gheseyt.  
M. Peter, ontgint  
de schouder:  
brengt hier radijssen,  
carotten,

siehestu nicht  
was du thust?  
du geusst über.  
Roger hat  
keinen wein,  
siehestu das nicht?  
I. Machet hie room;  
die schüsseln zu setzen.  
M. Seydt alle mit ein-  
ander willkommen.  
T. Alhie ist viel  
zu essen:  
ihr habt viel kosten  
angewandt.  
M. Nein ich fürwar,  
es ist mir leydt  
das nicht mehr da ist,  
aber ihr müßt  
für gut haben.  
T. Es ist warlich  
wol gesagt.  
M. Peter, schneides  
diese schulter an,  
bringer rettich her,  
pestnacken,



no miras  
lo que hazes?  
derramos lo.  
Rogel no  
tiene vino,  
no veys aquello?  
I. Hazed alla lugar,  
para aſſentar los plates.  
M. Agora ſeais  
todos bien venidos.  
A. Bien ay aqui  
con que:  
a veys hecho  
demafiado gaſto.  
M. No hize cierto,  
peſame  
que no ay mas,  
pero conviene  
tener paciencia.  
A. Cierta  
bienes dicho.  
M. Pedro, cottad  
de eſſa eſpalda:  
trae aca ravanos,  
canahorias,

non vedi  
quel che tu fai?  
riſpandi.  
Roggiero  
non ha vino,  
non lo vedi?  
G. Fa qui vi luogo,  
per porrei piatti.  
M. Hor ſiate  
tutti ben venuti.  
A. Qui e  
robba aſſai:  
havere fatto  
troppa ſpeſa.  
M. Non ho certo,  
mi diſpiace che non  
ve n'e d'avantage,  
ma vi beſogno  
haver pazienza.  
A. E certo  
ben detto.  
M. Pietro tagliate  
di quella ſpalla:  
portate qui ravanelli,  
radici,

ſee you not  
what you doo?  
you ſhead.  
Roger heath  
no wine,  
ſee you not that?  
I. Make plate theare  
to ſet donne de platters  
M. Now i bid you  
all wellcom.  
A. Heere is well  
wher whit:  
ye have don  
to muchs coſt.  
M. I have not trulie  
iam ſorio  
that theare is no more,  
but you muſt  
have patience.  
A. It is revely  
well ſaide.  
M. Peter, carve vp  
the ſchoulder:  
bring hither radifhes,  
carrets,

naon ouhas  
ô que fazes?  
derrama lo.  
Rogel naõ  
tein vinho,  
naon vedes aquillo?  
I. Façey a lugar  
para por os pratos.  
M. Ora ſeiais  
todos bein vindos.  
A. Bein hay aqui  
com que:  
aveu feito  
de maſiado gaſto.  
M. Naon ſiz certo  
peſame  
que naon hay mais,  
mas he neceſſario  
ter paciencia.  
A. Certo he  
bein dito.  
M. Pedro certay  
deſſa eſpaldas:  
traze carabanis,  
cinouras,



& capparés.  
ministra Davidi  
aliquid de lepore,  
& de cuniculo,  
seca has perdices,  
non satis ministras:  
indulgere omnes genio,  
quæso.

R. Satis hic certe est,  
ad hilarè  
epulandum.

P. Ioannes, funde nobis  
vinum.

I. Nihil reliquum  
est vini.

P. Fer aliud:  
ut placet vobis  
hoc vinum?

D. Mihi bonum  
videtur.

P. Vultisne  
iubeamus afferri  
ex eodem?

M. Vt tu voles.  
I. Vnde

& de capres,  
servez David  
de ce lieure,  
& de ces conins,  
entamez ces perdrix,  
vous ne nous servez point  
faites tous bonne chere,  
je vous en prie.

R. Il ya bien icy  
pour faire  
bonne chere.

P. Iean, versez nous  
aboire.

I. Il n'y a icy  
plus de vin (tre?

P. Allez enquerir d'au-  
que vous semble il  
de ce vin?

D. Il me semble  
qu'il est bon.

P. Volons nous  
faire apporter  
du mesme?

D. ainsi qu'il vous plait.  
I. Ou piray-je

ende cappers:  
dient David  
van dien hase,  
ende van die conijnen:  
ontgunt die patrijfen,  
ghy en dient ons niet:  
maect alle goede chiere,  
ick bidsu.

R. Hier is wel  
om goede chiere  
temaken.

P. Ian, schinckt ons  
te drincken.

I. Hier en is  
gheen en wijn meer

P. Gaet anderen halen?  
wat dunckt u  
van desen wijn?

D. My dunckt  
dat hy goet is.

P. Willen wy  
doen brengen  
vanden selven?

D. Alfootu belieft.  
I. Waer salickse

und capperen,  
leget David etwas  
von diesem hase für,  
und von diesem küniglein,  
zersehneidet die feldthier  
ihr dienet uns nicht, (ner  
seydt alle frolich,  
ich birte euch.

R. Hie ist genug  
fürwar umb sich  
frolich zu machen.

T. Hans, schencket uns  
zu trincken.

I. Hie ist  
kein wein mehr.

P. Gehet holet anderen:  
was düncket euch  
von diesem wein?

D. Mich düncket  
daß er gut sey.

P. VVollen wir danz  
bringen lassen  
von dem selbigen?

D. VVie es euch gefelt.  
I. VVesolich ihm

*Eſpagnol.*

y alcaparras,  
firvea à David  
d'eſſa liebre,  
y d'eſſos conejos,  
cortad eſſas perdizes,  
no nos ſervis,  
hazed todos buena  
chera, yo os ruego.  
R. Bien ay aqui  
para hazer  
buena chera.  
P. Iuan, echa nos  
de beber.  
I. Aquino ay  
mas vino.  
P. Ve, y traye otro,  
que os parece  
d'eſto vino?  
D. Ami me parece  
que es bueno.  
P. Queremos  
mandar traer  
de lo miſmo? (vido.  
D. Como fuerdes ſer-  
I. Donde

*Italian.*

& capari,  
ſervite David  
di quella lepora.  
& di que i conigli,  
ſpeziate quelle permici,  
vos non ci ſervite,  
fate tutti buona cera,  
vene prego.  
R. Qui ci é  
robba affai  
da far buona cera.  
P. Giovanni, verſa ci  
da bere.  
G. Quinon  
ci é piu vino.  
P. Vanne per altro,  
che vi par  
di queſto vino?  
D. Mi pareche  
egli é buono.  
P. Vogliam noi  
farne portar  
del medeſmo?  
D. Come vi piace.  
G. Dove l'andro io

*Anglois.*

and capers:  
geeve David  
of that hare,  
and of the connyes,  
carve vp the patriches,  
you ſerve vt not:  
make al good cheere,  
i pray you.  
R. Here is well  
to make  
merye with.  
P. Iohn, ſill ve  
to drinke.  
I. Ther is heere  
no more wine.  
P. Go fetch more:  
how like you  
this wine?  
D. Mee thinke  
that ic is good.  
P. Wil wee  
let bring  
of the ſame?  
D. Evē al pleaſeth you.  
I. We be ſhalli

*Portuguez.*

é alcaparrats  
day à David  
d'eſſa lebre,  
é d'eſſes coelhos,  
cortay eſſas perdizes,  
naõ nos ſervis,  
fazey todos boa  
chira, ex volo rogo.  
R. Bein hay aqui  
para fazer  
boa chira,  
P. Ioaõ deita nos  
de beber.  
I. Aqui naõ hay  
mais vinho,  
P. Vay é traçe outro,  
que vos parece  
d'eſte vinho?  
D. Ami me parece  
que he boni.  
P. Quereis que  
mande trazer  
do meſmo?  
D. Como ſordes ſervido.  
I. Donde

peram?

P. Vnde proximè  
attulisti:

aut pete

ex foro

ex candido lilio,

aut vnde liber.

I. Quantum  
adferam?

P. Adfer duos sextarios  
vel sextarium & hemi-  
ocys, (nam:

ac redi celerrimè.

I. Continuo curram,  
pater.

M. Tu nunc surge, Frä-  
cifce, & ministra mensæ  
circumspice  
namquid desit:

vis

pluscibi

dic liberè.

F. Non mea mater.

fatis e li,

Deo habenda gratia.

querir?

P. Ou vous avez esté  
querir cestuy cy:

ou allez le querir

au marche, a la

fleur de lis blanche,

ou la ou vous voudrez.

I. Combien

en apporteray-je?

P. Apportez en deux  
ou trois pintes: (pots,  
allez viste,

& revenez bien tost.

I. Je courreray tousiours,  
mon pere.

M. François, levez vous  
maintenant, & servez  
a table, & gardez  
s'il n'y fant rien:

veux tu encore

avoir a manger

du le hardiment.

F. Non mamez,

payassez mangé,

Dieu en soit loue.

gaen halen?

P. Daerghy desen  
ghehaelt hebt:

of haelse op

de marckt

inde witte lesie,

oft daerghy wilt.

I. Hoe vele

sal icks brenghen?

P. Brengestwee potten  
oft drie pinten:

gaet rasch,

ende comt haest weder.

I. Ick sal altoos loopen,  
vader.

M. Fransoys, staet nu op,  
ende dient ter tafelen,  
besiet

oster niet en ghebreeckt:

wildy noch

veten hebben,

segghet stoutelijck.

F. Neen ick moeder,

ic hebbe genoeg geten,  
God zy des gheloost.

holen?

P. Da du ierst diesen  
geholet hast:

oder hole ihn

auff dem marckte,

in der weissen lilien,

oder wo du wilt.

I. VVie viel

solich bringen?

P. Bring 2 massen,  
oder anderthalben massen  
flugs,

und komm bald wider.

I. Ich wil schnell lauffen,  
vatter.

M. Frantz, stehe du ietzt  
auff, und diene zutisch,  
siehe zu  
ob nichts mangelt:

wiltu

mehr essen:

sag frey.

F. Nein mütter,  
ich hab genug gessen,

Gott sey gelobt.

¿otra eré?  
 P. De donde  
 traxiſtes aqueſte:  
 o traed lo  
 de la plaça  
 del lilio blanco,  
 ode donde quieſieres.  
 I. Quanto  
 traeſe yo?  
 P. Traed os açombres,  
 o tres quartillos:  
 va preſto,  
 y bolued luego.  
 I. Ir me he ſiempre  
 corriendo ſeñor padre.  
 M. Levantate agor  
 Francisco, y ſirve à la  
 meſa: mira  
 ſi falta algo:  
 quereys  
 mas de comer?  
 di lo libremente.  
 F. No ſeñora madre,  
 harto he comido,  
 Dios ſea loado.

à pigliare?  
 P. Dove tu  
 pigliaſti l'altro:  
 ó valle à torre  
 ſul mercato  
 al giglio bianco,  
 ó dove tu vuoi.  
 G. Quanto  
 ne porterò?  
 P. Portane duo boccali,  
 ó boccali & meſſo:  
 va preſto,  
 & torna correndo.  
 G. Andrò ſempre corren-  
 do, meſſer padre.  
 M. Francesco leua ſu ho-  
 & ſervi a meſa: (ra  
 guarda  
 ſe vi manca niente:  
 voi tu ancora  
 haver da mangiare?  
 dillo pure.  
 F. Madreno,  
 ho mangiato cſſai,  
 laudate ſi a Dio.

go fetchit?  
 P. Theareas you  
 fetched this:  
 orgo fetchit  
 on the market,  
 at the wihte flower de  
 liſe, or whre you will.  
 I. Hou much  
 ſhal i bring?  
 I. bringt two quarters  
 or three pintes:  
 go apace,  
 ad com quicklie againe.  
 I. I will run al the  
 way, father.  
 M. Francis, riſe now,  
 and ſerve the the table:  
 ſee  
 iſther laeke any thing:  
 will you yeat  
 haye more meate?  
 ſpeake boldlie.  
 F. No mother,  
 i have eaten enough,  
 God de pray ſed.

ó traxey.  
 P. De donde  
 trouxeſte aqueſte:  
 ou trazeys  
 da praça  
 do lorio branco,  
 ou donde quieſereſ.  
 I. Quanto  
 traxey?  
 P. Traze duas canadas,  
 ou ſeus quartilhos:  
 vay preſte,  
 é torna logo.  
 I. Ireys ſempre  
 correndo ſeñor pay.  
 M. Levantate agora,  
 Francisco, é ſirve a  
 meſa, milha  
 ſi falta alguma coiza  
 quereys  
 comer mais?  
 di zeyo libremente.  
 F. Não ſeñora mãe,  
 aſſas hey comido,  
 Deus ſeja louado.



Latin.

M. Iam bibe:  
est ne in poculo tuo ce-  
revisia?  
F. Est mater,  
quantum satis est.  
M. Si non est,  
adferas licet.  
A. Num quis fores  
pulsat?  
vide.  
F. Quis pulsat fores?  
H. Ego sum, aperi:  
hic amplius dimidia-  
tam horam steti  
F. Num quid vis?  
H. Salve amice,  
est heus  
domi?  
F. Est, quid?  
cumne conventu cupis?  
H. Cupio, ubi is est?  
F. Accumbit,  
si quid voles,  
nunciavere  
lubens.

François.

M. Beuvez maint nant;  
ya il de la cervoise en  
ton pot?  
F. Ouy, mere,  
il y en a assez.  
M. Si l'en y a,  
allez en querie.  
A. Ne hurte ou point  
a la porte.  
allez y veoir  
F. Ta-il la quelqu'un?  
H. Ouy, ouvrez:  
i'ay icy esté plus  
d'une demie heure.  
F. Que vous plait il?  
H. Bon soir mon amy,  
le maitre est-il à la  
maison?  
F. Ouy, pourquoy?  
voulez vous parler a luy?  
H. Ouy, ou est il?  
F. Il est assis à table,  
vous plait-il quelque  
chose, ie seray bien  
le message.

Flamen.

M. Drinckt nudan:  
isser bier  
in nwen pot?  
F. Iaet moeder,  
daer is ghenoech in.  
M. Isser niet in,  
gaet halen.  
T. Cloptmen niet  
aen de deure?  
gaet besiet het.  
F. Is daer yemant?  
H. Iaet, doet open:  
ick hebbe hier gheweest  
meer dan een halfuyre.  
F. Wat beliest u?  
H. Goeden avont vriet,  
is de meester  
thuys?  
F. Ia hy, waerom?  
wildy hem spreken?  
H. Ia ick, waer is hy?  
F. Hy siddt ter tafelen,  
beliest u wat?  
ick sal de bootschap  
weldoen.

Alleman.

M. Drinckt nuhn:  
ist in deiner kannen  
bier:  
F. Ia mutt r,  
es ist noch genug darin.  
M. So nichts zu drincken  
ist, so gehe und holz.  
A. Klopffet nicht yemandt  
an der thür?  
gehe und schawve.  
F. VVer klopffet da?  
H. Ich bin da, mache  
auff, ich bin hie lenger dar  
ein halbe stund gestanden.  
F. VWas wolt ihr?  
H. Gott grüß euch freund,  
ist der herr  
dabeyn?  
F. Ia, warumb? (chen,  
begert ihr ihn an zuspre-  
H. Ia, woist er?  
F. Er sitzt zu tisch,  
begit ihr etwas?  
ich wilz ihm gern  
ansagen.



*Eſpagnol.*

*Italian.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

M. Beneahora:  
ay cerveza  
en tu jarro?  
F. Si ſeñora madre,  
ay harta.  
M. Sy no la ay,  
ve à traer la.  
A. No llaman  
à la puerta?  
ve à mirar lo.  
F. Llama alguno?  
H. Si, abrid:  
he eſtado aquí  
mas de media hora.  
F. Que os plaze?  
H. buenas tardes a-  
migo, eſta el ſeñor  
en caſa?  
F. Si, porque?  
quereys le hablar:  
H. Si, donde eſta?  
F. Eſta aſſentado à la  
meſa, plazo os algo?  
yo haré bien  
el menſaje.

M. Bovi ahora:  
é cibirra  
nel tuo baccate?  
F. Madre ſi,  
vo m'afſai.  
M. Se non ce n'è,  
vanne a pigliare.  
A. Non ſi barto  
all'uſcio?  
va a vedere.  
F. Battela qualcuno?  
H. Si, aprite:  
ho aſpettato qui  
piu de meſſe hora.  
F. Chi vi piace?  
H. Buona ſera amico,  
il padrone é in  
caſa?  
F. Si, perche?  
gli volete parlare?  
H. Si, doue egli?  
F. Egli é à tavola,  
volute qualcoſa?  
io glieto  
andro à dire.

M. Drinke now:  
iſther any beare  
in your pot:  
F. Yea mother,  
ther iſenough in.  
M. Iſther benone in  
go fetch ſom.  
A. Doch not ſon bodi  
knock aithedoores?  
go loke.  
F. Iſther any bodie?  
H. Hea, put open:  
i have ben heere  
more then half an hower  
F. what iſ your pleaſure.  
H. Good evé my frinde:  
iſ your maiſter at  
home?  
F. Yea, wherfore, (him?)  
wolde you ſpeake with  
H. Yea, where iſ hee?  
F. He iſ ſet at the table  
wold you any thing wi  
i will well (thim?)  
do your meſſage.

M. Bebe agora:  
hay cerveza  
no teupote?  
F. Si ſenora may,  
bay aſſas.  
M. Se não à hay,  
vay par ella.  
A. Não chamaõ  
à porta?  
vay oulhar.  
F. Chama alguem?  
H. Si, abri:  
hey eſtado aqui  
mais demeyta hora.  
F. Que vos praç?  
H. Boas tardes amigo,  
eſta ó ſenõr  
em caſa?  
F. Si, porque,  
quereis lhe falar?  
H. Si, donde eſta?  
F. Eſta aſſentado à  
meſa quereis alguma coiza  
eu darey bein  
o recado.

Quem dicam esse qui  
convenire illum velit:  
H. Præsens præsentī  
mihi conveniendus est.  
Dicito sanè adesse  
patrui ejus famulum:  
vel dicito  
me venire  
ab ejus patruo.  
F. Eo,  
sic illi nuntiaturus.  
morare hic paullulum.  
Pater,  
hic est qui iam  
qui te vult convenire.  
P. Quid hominis est?  
I. Non novi  
Pater,  
ait se venire  
à meo patruo.  
P. Roga  
quid velit.  
I. Ait se tibi ipsi  
loqui velle.  
P. Age,

Qui diray-je qui  
demande après luy?  
H. Il me faut parler  
à luy mesme:  
Dites luy que ie suis  
le serviteur de son oncle:  
ou dites luy  
que ie vien  
de son oncle.  
F. Bien,  
ie m'en vay luy dire,  
attendez icy un peu.  
Mon pere. il y a  
icy un homme qui  
veut parler à vous.  
P. Quel homme est-ce?  
I. Je ne le conoy point  
mon pere,  
il dit qu'il vient  
de mon oncle.  
P. Demandez luy  
qu'il luy plait.  
I. Il dit qu'il luy faut  
parler à vous.  
P. Bien,

wie sal ick seggen  
die na hem vraecht?  
H. Ick moet hem  
selve spreken.  
Segt hem dat ick ben  
sijns ooms dienaer,  
oft segt hem,  
dat ick come  
van sijnen oom.  
F. Wel,  
ick salt hem gaen seggē,  
beyt hier een luttel.  
Vader,  
hier is een man  
die u spreken wil.  
P. Wat man ist?  
I. Ic en kenne hem niet  
Vader,  
hy seyt dat hy coemt  
van mijnen oom.  
P. Vraecht hem  
wat hem beliest.  
I. Hy seyt dat hy u  
spreken moet.  
P. Wel,

wer soll ich sagen  
der nach ihm frage?  
H. Ich muß selbst  
mit ihm reden.  
Sage ihm daß da seye  
seines ohems diener:  
oder sage ihm  
daß ich komme  
von seinem ohem.  
F. VVol,  
ich wil es ihm also ansa-  
gen, wartet alhie ein we-  
nig: vatter,  
hie ist ein mann der  
begert euch anzusprechen.  
P. VWas ist für ein man?  
I. Ich kenne ihn nit  
vatter,  
er sagt er komme  
von meinem ohem.  
P. Frage ihn  
was er begere.  
I. Er sagt er wisse euch  
selbst anzusprechen.  
P. VVol,

## Eſpañol.

Quien diré yo  
que pregunta por el?  
H. Conviene me ha-  
blar el mismo.  
Dezidle, que yo soy  
cna do de ſutio:  
ó dezidle,  
que yo vengo  
de ſutio.  
F. Bien,  
yo iré á dezir ſelo,  
eſperad aquí vn poco.  
Padre.  
aquí eſta vn hombre  
que os quiere hablar.  
P. Que hombre es?  
I. Yo no lo conoſco  
Padre.  
dize que viene  
de mi tio.  
P. Preguntad lo  
que quiere.  
I. Dize que le conviene  
hablar á V. m.  
P. Bien,

## Italian.

*Che dire to  
che lo domando?*  
H. *E mi biſogna parlare  
à luy meſmo.*  
*Ditegli ch'io ſono il  
ſervitor del ſuo zio:  
ouero ditegli  
ch'io vengo  
de padre del ſuo zio.*  
F. *Stabene,  
io gliel andro à dire,  
aſſettate qui vn poco.*  
*Meffe padre,  
ecco un huomo  
che vi vuol parlare.*  
P. *Che huomo è?*  
G. *No l conoſco*  
*Meffe padre,  
dice che viene  
da parte del mio zio.*  
P. *Domandate li  
che vuole.*  
G. *Egli dice  
che vi vuol parlare.*  
P. *Ben,*

## Anglois.

Who ſhall i ſay  
that aſketh form him?  
H. I muſt  
ſpeake with him ſelf.  
Thell him, that i am  
his vncles ſervant:  
or thell him,  
that i com  
from his vncle.  
P. Well,  
i wil go tell him ſo,  
tarrye heere a little.  
Father,  
heere is a man (you,  
that wolde ſpeake with  
P. What man is it?  
I. I knowe him nor  
father.  
hee ſayth that hee co-  
meth from my vncle.  
P. Aſke him  
what is his pleaſure.  
I. Hee ſayt that hee  
muſt ſpeake with you.  
P. Well,

## Portuguez.

*Quem direy eu  
que pergunta por elle?*  
H. *He neceſſario ſfalar  
à elle meſmo.*  
*Diſſeylhe que eu ſon  
criado de ſeu tio:  
ou diſſeylhe  
que eu venho  
da parte de ſeu tio.*  
F. *Eſta bein,*  
*eulho iray dizer,*  
*eſperay aqui hum pouco.*  
*Senôr pay,*  
*aquí eſta hum homem,*  
*que vos quer ſfalar.*  
P. *Que homem he?*  
I. *Eu não ó conheço*  
*Senôr pay.*  
*diſſ que vein*  
*da parte de meu tio.*  
P. *Preguntaylhe  
o que quer.*  
I. *Diſſ que lhe conueio  
ſfalar á V. M.*  
P. *Bein,*

inbe ingredi.  
 F. Amice, ingredere.  
 H. Quis intus est?  
 sunt ne multi?  
 I. Non, sunt tātūt tres vel  
 H. Salvum sit (quatuor.  
 totum contubernium.  
 P. Salve  
 Hentice,  
 quid adfers boni?  
 H. Petre herus meus  
 huc me misit,  
 te rogatum,  
 vt velis  
 cras in prandio  
 eius esse conviva.  
 P. Vt valet  
 meus avunculus?  
 H. Rectè valet,  
 Dei beneficio.  
 P. Et tota eius familia.  
 H. Tota  
 salva est.  
 P. Istud equidem  
 perquam libens audio;

faites le entrer.  
 F. Mon amy, entrez.  
 H. Qui est là dedans,  
 y a il beaucoup de gens?  
 I. Non trois ou quatre.  
 H. Dieu benie  
 toute la compagnie.  
 P. Soyez le bien venu  
 Henry,  
 que dites vous de bon?  
 H. Pierre, mon maistre  
 m'a icy enuoyé,  
 vous priant,  
 qu'il vous plaise  
 demain à midy  
 venir dîner avec luy.  
 P. Comment se porte  
 mon oncle?  
 H. Il se porte bien,  
 graces à Dieu.  
 P. Et toute sa famille?  
 H. Tout est  
 en bon point.  
 P. Cela vy-ie  
 volontiers.

doet hem binnen comen.  
 F. Mijn vrient, com in.  
 H. Wie is daer binnen?  
 isser veel volcx?  
 I. Neen, drie oft vier.  
 H. God segghen  
 allergheselschap.  
 P. Willecome  
 Hendrick,  
 wat segdy goets?  
 H. Peter, mijn meester  
 heeft my hier gesonden  
 u biddende,  
 dat u believe  
 morghen te middaghe  
 te comen met hem eten.  
 P. Hoe vaert  
 mijn oom?  
 H. Hy vaert wel?  
 God danck.  
 P. En al sijn huysgesin.  
 H. Tis al  
 in goeden doen.  
 P. Dat hoor ick  
 gheerne;

lasse ihn hereyn kommen.  
 F. Freundt kompt hereyn.  
 H. VVer ist drinnen?  
 ist viel volcks da?  
 I. Nein, ihrer seynd drey  
 H. Gott gesegne (oder vier  
 es euch ihr guten freund.  
 P. VVilkomme  
 Henrich,  
 was sagt ihr guts?  
 H. Teter, mein herr hat  
 mich hergesandt,  
 euch zu bitten,  
 das ihr wollet  
 morgen zu mittag  
 seingast seyn.  
 P. VVie gehets  
 meinem ohem?  
 H. Es gehet ihm wol,  
 Gott sey lob. (gesind?  
 P. Und all seim hausz-  
 H. Sie seynd alle  
 frisch vnd gesundt.  
 P. Fürwar, das  
 hore ich gerne;



## Eſpaignol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

hazed lo entrar.

F. Amigo, entrad. (tro

H. Quien eſta alla den-  
ay mucha gente alli?

I. No, tres o quatro,

H. Dios bendiga

toda la compania.

P. Seays el bien venido

Henrique,

que dezis de bueno?

H. Pedro, mi ſeñor

me ha embiado aca,

ruegando os,

que os plazé mañana

á me dio dia

vt á comer con el.

P. Como eſta

mi tio?

H. Eſta bueno.

gracias á Dios.

P. Y to da ſu familia?

H. Toda eſta

buena.

P. Eſto entiendo

de buene gana,

fattelo intrare.

F. Amico, intrate.

H. Chi é l'adentro,

cui gente affai?

G. Non, tre o quattro.

H. Bon pró

a tutta la compaignia.

T. Benvenuto

Arrigo,

che ditte di buono?

H. Tiero, il mio padrone

mi mando qui,

pregandovi,

che vi piaccia

domattine

di venire a deſinare ſeco.

P. Come ſta

mi zio?

H. Sta bene,

laudato Iddio. (glia?

T. Et tutta la ſua fami-

H. Tutti ſtanno

bene.

P. Queſto mi

piace:

let him com in.

F. Mijn frinde, com in.

H. Who is ther wit him?

iſther many folkes?

I. No, three or foure.

H. God bleſſe

al the company.

P. You be well com

Henrye,

what ſay you good?

H. Peter my maiſter

hath ſent me hither,

praying you,

that it wil pleaſe you

to morrowe at noone

ta có to diner with him.

P. Houw doth

myne vncler?

H. Hee dooth well?

thankes be to God.

P. An all his houſholde.

H. They are all

in good health.

P. that eare i

gladlie:

ſazeo entrar.

F. Amigo, entray.

H. Quem eſta la dentro

hay la muyta gente?

I. Naõ, tres ou quatro.

H. Deos bendiga

toda a companhia.

P. Seyays bein uindo

Henrique,

que diçey de boro?

H. Pedro, meu Senõr

me ha mandadaca,

rogando vos,

que queirais a manhana

comoy dia

ir a comer com elle.

P. Como eſta

meu tio?

H. Eſta bein

gracas a Deos.

P. Et toda a ſua caſa?

H. Toda eſta

boa.

P. Iſſo me

contenta;



sed ages illi  
meo nomine  
ex animo gratias,  
& dices  
me non posse ei  
in prandio adesse,  
nam invitatus sum  
ab alio  
ab hinc dies quatuor:  
id ni esset,  
lubens venirem:  
adibo tamen  
eum  
cras à prandio,  
procul dubio.  
H. Benè est  
dicam hæc illi:  
precor tibi  
faustam noctem.  
P. Henrice exspecta,  
bibe priusquam  
abeas.  
H. Non sitio,  
habeo gratiam.  
F. Morare paulisper,

mais vous luy direz  
que ie le remercie  
de bon cœur,  
& qu'il m'est  
impossible  
de venir à midy,  
car ie suis  
invité dehors  
passez quatre iours:  
si n'estoit cela,  
i'iroye volontiers:  
mais ie viendray  
chez luy  
demain après midy,  
sans aucune faute.  
H. Bien,  
ie le luy diray:  
Dieu vous doint  
bonne nuit.  
P. Attendez Henry,  
beuvez devant que  
vous en alliez.  
H. Je n'ay pas soif,  
ie vous remercie.  
F. Attendez, il vous

maer ghy sult hē seggen,  
dat ick hem bedancke  
met goeder herten,  
ende dattet my  
onmoghelijck is  
te middaghe te comen,  
want ick ben  
wtgenoot  
over vier daghen?  
ten waer dat,  
ick sonder gaerne gaen:  
maer ick sal by hem  
comen  
morghen na noene,  
sonder eenighe faute.  
H. Wel,  
ick sal hem segghen:  
God gheve u  
goede nacht.  
P. Beyt Hendrick,  
drinckt eer ghy  
gaet.  
H. Ic en heb geen dorst,  
ick bedancke u.  
F. Beydt ghy moet

sage ihm aber  
von meiner wegen  
freundlichen danck  
und sage ihm  
es sey mir nicht mögl. eh  
auff den mittag zu kommen.  
dann ich bin geladen  
von einem anderen  
vor vier tagen:  
wann das nit were,  
wolt ich gern kommen:  
doch wil ich  
zu ihm kommen  
morgen nach mittag,  
ohne einige hindernus.  
H. Es ist gut.  
ich wils ihm also ansage:  
Gott gebe euch  
eine gute nacht.  
P. VVartet Henrich,  
trincket ehe ihr  
gehet.  
H. Ick hab keinen durst,  
ich dancke euch.  
F. VVartet ein wenig,

## Eſpaignol.

## Italian.

## Angloſ.

## Portugueſe.

mas vos le direys,  
que yo ſelo agradeſco  
de buen coraçon,  
y que no me  
eſ poſſible  
de venir à medio dia,  
porque ſoy  
combidado fuera  
paſſados ſon quatro di-  
as: ſi non fuera eſto.  
yo iria de buena gana:  
pero yo verné  
à el mannana  
deſpues de comer,  
ſin falta ninguna.  
H. Bien,  
yo ſelo diré:  
Dios os dé  
buenas noches.  
P. Eſperad Henrique,  
beued antes que os  
vays.  
H. Yo no tengo ſed,  
yo os lo agradezco.  
P. Eſperad, conuiene

ma voi gli direte,  
ch'io lo ſingratio  
di buon cuore,  
è ch'è  
impoſſibile di  
venire à deſinare.  
per ch'io ſono  
invitato fuora  
gia quatro di ſa:  
altramente,  
io ci anderei volentieri:  
ma uero  
da lu, domani  
doppo de ſinare.  
ſenza alcun ſallo.  
H. Scabeno,  
io gli el dire:  
Dio vi dia  
la buona notte.  
P. Aſpettate Arrigo,  
beuete prima ch'an-  
dare.  
H. Iono ho ſeto  
vi ſingratio.  
F. Aſpettate, vi biſogna

but you ſhall tell him,  
that i thanke him  
with all my heart,  
and that it is  
vnpoſſible for mee  
to comat noone,  
for i am  
bidden fourth  
four dayes ago:  
if hat were not,  
i wolde com gladlie:  
vnt i wil com  
to him (noone,  
to morrowe in the after  
wit hout any faile.  
H. Well,  
I will tell him ſo:  
God geeve you  
good night.  
P. Tarry Henrrie,  
drinke before  
you go.  
H. I have nothirſt,  
i thanke you.  
F. Tarry, you muſt

mas vos lhe direys  
que eu lho agradeço  
de boõ cor a caõ,  
é quanaõ me  
he poſſibel  
de vyr po meyo dia,  
porque ſou  
convidado fora  
ſão paſſados quatro dias:  
ſe não ſora iſte,  
eu ſora de boa ventade:  
mas eu irey ter  
com elle à manhana  
deſpois de comer,  
ſem falta nenhuma.  
H. Eſtabein,  
eu lho direy:  
Deos vos dê  
boas noytes.  
T. Eſperay Henrique,  
bebey antes que vos  
vader.  
H. Eu não tenho ſede,  
eu volo agradeço.  
F. Eſperay, conuein  
bibendum

libendum tibi est.  
 H. Ab eundum mihi est.  
 M. Nondum redijt  
 Ioannes?  
 vbi haret tam diu?  
 F. Venit.  
 P. Ioannes, qui sit  
 vitam diu  
 moratus sis?  
 I. Non potui, pater,  
 venire citius,  
 multi illic aderant,  
 semper  
 cucurri.  
 M. Agedum,  
 funde hic vinum.  
 P. David, gusta vinum  
 an sit bonum.  
 D. Faciam, huc  
 funde mihi,  
 alterum erat prestantius.  
 R. Non erat profecto,  
 hoc melius  
 meo iudicio.  
 M. Anna, tu non

faut bo. re vne fois.  
 H. Il me faut en aller.  
 M. Jean n'est il  
 pas encore venu?  
 ou tarde-il si longuement?  
 F. Il vient.  
 P. Jean, d'où vient ce  
 que vous arrestez  
 si longuement?  
 I. Je ne pouvois venir  
 plus tost mon pere,  
 il y auoit beaucoup de gens,  
 icy tousiours  
 courus.  
 M. Bien,  
 versez icy du vin.  
 P. David, essayez  
 s'il est bon.  
 D. Cela s'rayte,  
 versez m'en la dedans,  
 l'autre estoit meilleur.  
 R. Non estoit,  
 cestuy cy est meilleur  
 selon mon aduis.  
 M. Anne, vous ne

eens drincken,  
 H. Ick moet gaen.  
 M. Is Ian  
 noch niet comen,  
 waer toeft hy so langhe?  
 F. Hy coemt.  
 P. Ian, hoe comet  
 dat ghy  
 so langhe toeft?  
 Ick en mocht niet  
 eer comen vader,  
 daer was veel volcx,  
 ick hebbe altoos  
 gheloopen.  
 M. Wel,  
 schenckt hier wijn.  
 P. David proeft  
 of hy goet is.  
 D. Dat sal ick doen,  
 schenckt my daer inne:  
 den anderen was beter.  
 R. Hy en was,  
 desen is beter  
 na mijn verstant.  
 M. Tanneken, ghy en

ihr müßt eins trincken.  
 H. Ich muß gehen.  
 M. Ist Hans  
 noch nit widerkommen?  
 wo bleibt er so lang?  
 F. Er kompt.  
 P. Hans, wie kompts  
 daß du so lang  
 auß bleibst?  
 I. Vatter ich kundte nit  
 eher kommen,  
 es war viel volcks da,  
 ich bin allzeit  
 gelauffen.  
 M. VVo'an,  
 schencke hie wein cym.  
 P. David versuch  
 ob er gut sey.  
 D. Das wil ich thun,  
 schencke mir dareyn,  
 der ander war besser.  
 R. Nein, war,  
 dieser ist besser  
 nach meinem verstandt.  
 M. Anna ihr

## Eſpagnol.

que beuays vna vez.  
 H. Yo me tengo de yr,  
 M. Aun no ha  
 buélto Iuan?  
 adonde ſe tarda tanto?  
 E. Ya viene.  
 P. Iuan, como viene  
 quetu  
 tardas tanto?  
 I. Yo non pude venir  
 mas preſto padre,  
 eſtaua allí mucha gente  
 yo he ſiempre  
 corrido.  
 M. Bien eſta,  
 echad aquí vino.  
 P. David prouad  
 ſi es bueno.  
 D. Eſto haré yo,  
 echa me aquí dentro:  
 el otro era mejor.  
 R. No era,  
 eſte es mejor,  
 á mi pa recer.  
 M. Anna, vos no

## Italien.

na bere una volta.  
 H. Mi biſogna andaré.  
 M. Non é Giovanni  
 ancor ritornato?  
 doue aſpetto egli tanto?  
 F. E viene.  
 P. Che vuol dir Giovan-  
 niche tanto  
 tardas ti a venire?  
 G. Io non poteuo  
 venir più toſto padre,  
 viera gran brigata,  
 ſonoro  
 ſemper correndo.  
 M. Sta bene,  
 verſa qui vino.  
 P. David, aſſaggiat  
 ſe é buono.  
 D. Coſi farò,  
 verſatemi qui dentro,  
 l'altro era migliore.  
 R. Non era,  
 queſto é migliore,  
 al mio giuſticio.  
 M. Anna, voy non ſate

## Angléis.

drinke once.  
 H. I muſt go.  
 M. Is Iohn  
 not com yet?  
 were tarrieth hee ſo long?  
 F. Hee cometh.  
 P. Iohn, how cometh  
 it that you  
 tarry ſo long?  
 I. I could not  
 com ſooner father,  
 ther was many folkes,  
 i have runne  
 all the way.  
 M. Well,  
 fill heere wine.  
 P. David, prooue  
 if it be good.  
 D. That wil i doe,  
 fill mee therin:  
 the other was better.  
 R. It was not,  
 this is better  
 afther my iudgement.  
 M. Anne, you make

## Portuguez.

que bebays hana vez.  
 H. He me neceſſario ir.  
 M. Aynda não ha  
 tornado Ião?  
 aonde tarda tanto?  
 F. Já vem.  
 P. Ião, que quer dizer  
 quetu  
 tardas te tanto?  
 I. Eu não pude vir  
 mais preſtes Seõr paiz,  
 avia lá muita gente,  
 eu hey ſempre  
 corrido.  
 M. Eſta bein,  
 deitay aqui vinho.  
 P. David, prouay  
 ſe he bom.  
 D. Iſſo faray eu,  
 deitay ne aqui dentro,  
 o outro era melhor.  
 R. Não era,  
 eſte he melhor  
 a meu parecer.  
 M. Anna, vos não

indulges genio:  
qui fit  
vt nihil dicas?  
A. Quid ego dicerem?  
tacuisse  
præstat, quàm  
male esse locutam:  
nescio promptè  
Gallice loqui,  
itaque  
taceo  
M. Quid ais?  
tu æquè feliciter pronun-  
cias vt ego,  
atque etiam meliùs.  
A. Non ita est,  
istud equidem cupiam,  
etiam  
impendio  
viginti caroleorum.  
M. David,  
tu non comedis,  
seca mihi istius aliquid:  
hoc nimis elixum est,  
argue istud

faites pas bonne chere:  
d'ou vient-ce  
que vous ne dites rien?  
A. Que di-oy-te?  
il vaut mieux  
se taire,  
que mal parler:  
ie ne scay pas bien  
parler François,  
pourtant  
me tai ie.  
M. Que dites vous?  
vous parlez aussi bien  
que ie fay,  
& mieux aussi.  
A. Non fuy,  
cela voudroy-ie bien,  
& qu'il  
m'eust costé  
vingt florins.  
M. David,  
vous ne mangez point,  
tenez-moy de cela:  
cela est trop bouly,  
& cecy est

maect geen goede chier:  
hoe comet  
dat ghy niet en segt?  
A. Wat soude ic seggen?  
t'is beter  
te twijghen,  
dan quaet te spreken:  
ick en can niet wel  
Fransoys spreken,  
daerom  
swijghe ick.  
M. Wat segdy?  
ghy spreeket soo wel  
als ick doe,  
ende beter oock.  
T. Ick en doe,  
dat soude ick wel willen,  
ende dat my  
ghecost ware  
twintich guldens.  
M. David,  
ghy en eet niet,  
snijdet my daer af,  
dat is seer ghesoden,  
ende dit is

seydt nicht lustig:  
wie kompts  
daß ihr nichts redet?  
A. VVas soll ich reden?  
es ist besser  
schweigen,  
dan ubel reden:  
ich kan nicht wol  
Frantzösisch reden,  
darumb  
schweige ich.  
M. VVas sagt ihr?  
ihr redets so wol  
als ich thue,  
ia auch besser.  
A. Nein ich zwar,  
das wolte ich wol,  
und das michs  
gekostet hette  
zwentzig gulden.  
M. David,  
ihr esset nichts, (wat ab,  
schneidet mir hiervon et-  
dieses ist zu sehr gesotten,  
und dis?



hazeis buena chera:  
 come viene  
 que no habla is?  
 A. Que diria?  
 mas vale  
 callar,  
 que mal hablar:  
 yo no se bien  
 hablar Frances,  
 portanto  
 callo.  
 M. Que dezis?  
 vos hablais tambien  
 como yo hago,  
 y au mejor.  
 A. No hago,  
 eſto quernia yobien,  
 y queme  
 costara  
 veinte florines.  
 M. David,  
 vos no comeys,  
 corta me de aquello:  
 eſto es muy cozido,  
 y eſto es

buonaciera:  
 che vuol dire  
 che voy non parlate?  
 A. Che direy?  
 meglio é  
 tacere,  
 che dirmale:  
 io non ſo bene  
 parlare Franceſe,  
 pero  
 mi taccio.  
 M. Che dite voi?  
 voi parlate tanto bene  
 quanto faccio io,  
 & anche meglio.  
 A. Non ſo certo,  
 queſto uorei io,  
 & che mi foſſe  
 coſtato  
 vinte ſorini.  
 M. Davide,  
 voi non mangiate.  
 tagliatemi di quello:  
 queſto é troppo cotto,  
 & queſto é

not good cheere:  
 how comet it  
 that you ſay nothing?  
 A. What ſhould i ſay?  
 it is better  
 to holde ones peace,  
 then to ſpeake evill:  
 i can not well  
 ſpeake French,  
 therfore  
 holde i my peace.  
 M. What ſay you?  
 you ſpeake ſo well  
 als i doo,  
 and better to.  
 A. I doe not,  
 that wolde i well,  
 and that it  
 had coſt mee  
 twentieth guldens.  
 M. David,  
 you eate not,  
 cut mee of that:  
 that is ſoden de much,  
 and this is

ſazeys boa chira:  
 que quor dizer  
 que naõ ſalys?  
 A. Que diria eu?  
 mais val  
 calar,  
 que mal falar:  
 eu naõ ſey bein  
 falar Frances,  
 por tanto  
 callo.  
 M. Que dizes?  
 vos falais tambein  
 como eu ſaço.  
 eaynda melhor.  
 A. Naõ ſaço,  
 iſſiquiſera eu bein,  
 e queme  
 custara  
 vinte florins.  
 M. David,  
 vos naõ comis,  
 cortayme daquillo:  
 iſto he muy cozido,  
 ei to he

Latijn.

François.

Flamen.

Alleman.

non latis assum,  
nonne?

D. Idem & mihi vide-

A. Rogere, (tur.  
commoda mihi tuum  
te quasfo. (cultum,

R. Accipe,  
verum hunc mihi redde  
ubi prandiu absolueris.

A. Sitibi eum  
non reddidero,  
ne posthac  
mihi commodos.

R. Non profecto.

A. Bonus culter est  
quanti emptus  
tibi est?

R. Emptus est mihi  
tribus stufenis.

A. Vile pretium est:  
vende mihi  
tantidem,  
zuam tibi  
pecuniam reddam,  
R. Non recuso.

trop peu resté,  
n'est il point? (aufi.

D. Cela me semble il

A. Rogier,  
pressez moy vostre couteau,  
ie vous en prie.

R. Pressez le,  
mais rendez le moy  
quand vous aurez mangé.

A. Si ie ne  
le vous rends,  
ne me le  
pressez plus.

R. Nenny certes.

A. C'est un bon couteau,  
combien vous  
a il cousté?

R. Il m'a cousté  
trois parats.

A. C'est bon marché:  
laissez le moy avoir  
pour ce prix là,  
ie vous rendray  
vostre argent.

R. J'en suis content.

te luttel ghebraden,  
ist niet?

D. Dat dunckt my oock.

T. Rogier,  
leent my u mes,  
ick bids u.

R. Nemet,  
maer ghevet my weder,  
als ghÿ ghegheten hebt.

T. En gheve ick  
u niet weder,  
en leent my  
niet meer.

R. Neen ick seker.

T. Tis een goet mes,  
hoe veel hevet u  
ghecoft?

R. Het heeft my gecoft,  
drie stuivers.

het is goede coop  
latet my hebben  
voor dien prijs,  
ick sal u ghelt  
weder gheven.

R. Ick bens te vreden.

ist zu wenig gebraten,  
ist nicht?

D. Das düncket mich

A. Rogier, (auch,  
leihet mir ewer messer,  
das bitt ich euch.

R. Nemmts,  
aber gebt mirs wider  
wann ihr gessen habt.

A. So iches euch  
nicht wider gib,  
so leyhet mirs  
nicht mehr.

R. Nein ich fürwar.

A. Es ist ein gut messer.  
Wie viel hat  
es euch gekostet?

R. Ich habß gekaußt  
für drey steuer.

A. Das ist guter kaufß.  
verkaußt mirs wider  
umb so viel gelts,  
ich wil euch ewer  
gelt widergeben.

R. Ich bins zufrieden.

poco aſſado,  
no eſaſſi? (bien.

D. Eſto me parece tam-

A. Rogel, empreſta me  
veſtro cuchillo,  
yo os lo ruego.

R. Tomalo,  
mas boluéd me lo  
quando vuiere des co-

A. Si no os (mido.  
lo boluiere,

no me lo  
empreſteys mas.

R. No cierto.

A. Es vn beun cuchillo,  
quanto os  
coſtò?

R. Me ha coſtado  
tres placas.

A. Baroto es;  
dexad me lo aver

por aquel precio,  
yo os boluere  
veſtros dineros.

R. Yo ſoy contento.

poco arroſtito,  
non é coſi?

D. Coſi pare anch: à me.

A. Roggiere.

preſtate mi il voſtro coltel-  
ve ne prego. (lo,

R. Pigliatelo,

ma rondete me lo

quando haurete mangiato.

A. S'ionon

velorendo,

non me lo

preſtate piu.

R. Non certo.

A. Egli é vn buon coltello,

quanto

vi coſto?

R. Coſto mmi

tre piacche.

A. E buon mercato:

laſciate me lo haue

per tal prego,

vi renderò

voſtri dannari:

R. Son contento.

roſted to little,  
is it not?

D. Meethinke ſoto.

A. Roger,

lend mee your knife,  
i pray you.

R. Take it,

but give it me againe  
when you have eaten.

A. Ifi geeve it

not you againe,

lende it mee

no more.

R. No indeede.

A. It is a good knife,

how much hath it

coſt you?

R. It hath coſt mee

fix pence.

A. It is good cheape:

let me have it

for that ſame price,

i will geeve you

your mony againe,

R. I am content.

pouco aſſado,  
naõ he aſſi?

D. Iſſo me parece tãbein.

A. Rogel, empreſtaye

a voſſa ſaca,

rogo voſo.

R. Tomaya,

mas tornayma

quaõdo ouuerdes comide.

A. Se naõ vo la

tornar,

naõ me

empreſteys mais.

R. Naon certo.

A. He huam boa ſaca,

quanto vos

cuſto?

R. Ha me cuſtado

tres placas.

A. Barato he:

façeyma aver

por eſſe prego,

e eu vos tornarey

o voſſo dinheiro.

R. Eu ſon contento.

M. Rogere,  
nihil edis,  
sponsa quietem  
& ostentationem refers  
tibi ipse aliquid sume,  
verecundaris?  
R. An non satis comedo?  
plus edo  
quam vllus  
accumbentium.  
M. Id facis scilicet.  
H. Tu ipse  
non edis.  
M. Ego semper  
comedi. (mus,  
P. Nunc strenue bibe-  
cum parum sit  
quod edamus.  
A. Quid ais!  
non hic satis est  
quod edatur?  
imò  
tantum ciborum est, vt  
vel viginti sufficiat ho-  
mī sane fecisti (minibus.

M. Rogier,  
vous ne mangez point,  
il me semble que  
vous simplez;  
aidez vous vous-mesme  
vous hontifiez vous?  
R. Ne mange ie pas bien?  
ie mange plus  
qu'aucun  
qui soit a table.  
M. Non faites.  
A. Vous ne mangez  
pas vous mesme.  
M. Pay!  
toufiours mangé.  
P. Beuvons bien,  
si nous auons  
mal a manger.  
A. Que dites vous;  
n'y a il pas icy  
bien a manger?  
ily a icy  
assez a manger  
pour vingt personnes,  
vous auiez fait

M. Rogier,  
ghy en eet niet,  
my dunckt  
dat ghy pronckt:  
helpt u selven.  
schaemdy u?  
R. En eetick niet wel?  
ick eet meer  
dan yemant  
die ter tafelen is.  
M. Ghy en doet niet.  
T. Ghy en eet  
selve niet.  
M. Ick heb  
altoos ghegheten.  
P. Laet ons wel drinckē,  
ist dat wy hebben  
qualick veten.  
T. Wat segdy?  
is hier niet  
wel veten?  
hier is  
ghenoech veten  
voortwintich personen,  
ghy hebt ghedaen

M. Rogier,  
ihr esset nichts,  
mich bedunckt  
ihr pranckt:  
schneider euch selbst et-  
was ab schemet ihr euch?  
R. Esse ich nicht sehr?  
ich esse mehr  
dan iemandts  
an diesem tisch.  
M. Das thut ihr nicht.  
A. Ihr seibst  
esset nichts.  
M. Ich hab allzeit  
geessen. (trinckew,  
P. Lasset uns desto besser  
dieweil wir wenig  
zu essen haben.  
A. Was sagth ihr?  
ist nit genug hie  
das wir essen?  
furwar exist so (personen  
viel kost alhie das wol 20  
sich sertigen mochten,  
warlich ihr habt  
M. Rogel,



*Español.*

M. Rogel,  
vos no comeys,  
parece me  
que os vergonçays:  
ayuda os mismo,  
vergonçays os?  
R. No como yo bien?  
yo como mas  
que alguno  
que sea à la mesa.  
M. No hazeys.  
A. Vos mismo  
no comeys.  
M. Yo he  
siempre comido.  
P. Levamos bien,  
si tenemos  
mal de comer.  
A. Que dezis?  
no ay aqui  
bien que comer?  
qui ay  
harto que comer  
para veynte personas,  
vos haveys hecho

*Italian.*

M. Roggiero,  
voi non mangiate,  
mi par  
che voi sgridate:  
aiutate vi istesso,  
vi vergognate?  
R. Non mangio io bene?  
mangio piu  
che nessuno  
di tavola.  
M. Non fate.  
A. Vos medesimo  
non mangiate.  
M. Io ho  
sempre mangiato.  
P. Beviamo bene,  
se habbiamo  
mal da mangiare.  
A. Che dite voi?  
non ci è qui  
da mangiare assai?  
qui ci è  
da mangiare  
per vinti persone,  
havevo fatto.

*Anglois.*

M. Roger,  
you eate nothing,  
methinke  
that you are ashamed,  
helpe your self,  
are you ashamed?  
R. Doe i not eate well?  
i eate more  
then any man  
that is at the table.  
M. That doe you not.  
A. You eate nothing  
your self.  
M. I have  
vill eaten.  
P. Let vs drinke well,  
if that wee have  
ill to eate.  
A. What say you?  
is ther not heere  
wel to eate  
ther is heere  
enough to eate  
for twentie persone,  
you have den

*Portuguez.*

M. Rogel,  
vos não comeys,  
parece me  
que vos envergonhayis?  
aiuday vos vos mesmo,  
tendes vergonha?  
R. Não como eu bein?  
eu como mais  
que todos os que  
estão a mesa.  
M. Não façeis.  
A. Vos mesmo não  
comeis.  
M. Eu hey.  
sempre comido.  
P. Bebamos bein,  
pois que temos  
mal de comer.  
A. Que dizeis?  
não hay aqui  
beinque comer?  
aqui hay  
assas que comer  
para vinte pessoas,  
vos queydesseis



Latin.

nimis magnos sumtus.

P. Non feci:

nunc agè, propino tibi,  
& commendo tibi  
totum sodalitiū,  
atque in primis  
tibi

proximum:  
respondebis mihi?

A. Etiam, ex animo,  
volente Deo.

Agè, bibe:  
non ebibisti  
totum,

iterum tibi  
implebo.

P. Cur tu  
id facias?  
an non  
exhausi?

quantum reliquum est?  
ego ebibam.

Hem tibi,  
exhausi.

iam tu mihi responde:

François.

trop despens.

P. Non ay:

or sus, ie boy à vous,  
& vous prie pour  
toute la compagnie,  
& premierement  
pour vostre  
prochain voisin:

me sçetez vous raison?

A. Ouy, de bon cœur,  
s'il plaît à Dieu.

Or sus, beuvez:  
vous ne l'avez pas  
tout beu,

ie le vous verseray  
encore une fois plein.

P. Pourquoi  
feriez vous cela?  
ne l'ay ie pas  
tout beu?

combien s'en faut il?  
ie le boiray tout.

Regardez la, il est  
maintenant vuide,  
sçetez moy raison?

Flamen.

te grooten cost.

P. Ick en doe:

nu ick brengt u,  
ende ick bidde u  
voor alle vgheselschap,  
ende inden eersten  
voor uwen

naesten ghebuer:

suldy my bescheyt doen.

A. Ia ic, met goeder her-  
tè, indië dat God beliest.

Nu, drinckt:

ghy en hebdes niet  
wtghedroncken,  
ick salt u noch eens  
volschencken.

F. Waerom  
foudy datdoen?

en heb icks niet  
wtghedroncken?  
hoe veel schillet?

ick salt wtdrincken.

Siet daer,

nu ist wt?

doet my bescheyt:

Alleman.

viel unkosten angewandt.

P. Nein? war:

wo'an ich brings euch,  
und bitte für  
die gantze gesellschaft,  
und zum ersten  
für euwern

nechsten nachbarn: (thun.

wollt ihr mir bescheid:

A. Ja, von hertzen gern,  
wils Gott.

Nun, drincket:

ihr habts nicht  
gar außgetruncken,  
ich wils euch

widerumb vollschencken?

P. VVarumb wölt ihr  
das thun?

hab ichs nicht

auß getruncken?

wie viel mangelt es?

ich wils auß trincken?

Siehe da,

nun ist auß, thut

mir, eßt bescheyd:

denafiado

*Español.*

demasiado gasto.

P. No he:  
ea, suplico a v. m. de  
vos ruego (beuer,  
por toda la compania,  
y primeramente  
por vuestro

mas cercano vezino:  
hareys me razon?  
A. Si, de buen carogon,  
si Dios fuere servido.

Ea, bened:  
vos no lo aveys  
todo beuido,  
yo os lo echaré  
otra vez todolleno.

F. Porque  
hariades esso?  
no lo heyo  
bevidoto'lo?  
que tanto falta?  
yo lo beueré todo.  
Catad aqui,  
agora esta vazio,  
haga me razon:

*Italiana.*

*trappa spesa.*

P. Non hó:  
hor beuo a voi,  
& vi prego per  
tutta la compagna,  
& prima  
par il vostro  
prossimo vicino:  
mi farete voi ragione?

A. Si di buon cuore,  
se piace à Dio.  
Hor, beuete:  
voi nol beueste  
fuora,  
vi tornerò  
a vos far di nuovo.

P. Torche vorreste  
far quello?  
non l'ho io  
beuuto fuora?  
che chi manca  
le beuero fuora.  
Hor vedete,  
adesso è pur fuora,  
fate mi ragione:

*Angles.*

to much cost.

P. I have not:  
now, i drinke to you,  
and i pray you  
for all the companye,  
and first  
for your  
next neighbour:  
will you pleg de me?

A. Yea with a good wil  
if it please God.

Now drinke:  
you have not  
drinke out,  
i will fill it you  
yeat once full.

P. Wherefore  
should you doo that?  
have i not  
drunke it out?  
houw much lacketh it?  
i wil dricke it out.  
Looke theare,  
now it is out,  
plegd me now

*Portuguez.*

de ma siado gasto.

P. Não hey  
eya peço a v. m. quobeba  
e regolhe  
por todo a companhia,  
é primciamente  
por vosso

vezinho de mais perto:  
me fareys a razão?  
A. Si, de boeni coracão,  
se Deos for servido.

Eya bebey:  
vos naon aveys  
todo bebido,  
eu vo lo deitarey  
outra vez todo chea.

P. Porque  
fariens vos isso?  
naon o hey eu  
bebido todo?  
que tãto falta?  
eu õ beberey todo.  
Ora olhay,  
agora esta vazio,  
fazeyme arçãõ;

Latin.

nihil tu aliud quaeris  
quam ut mihi imponas.

A. Ego non possum pro-  
fecto istud exhaurire,  
mihi nimium est.

P. Quid te impedit?  
ego probe  
ebibi.

A. Tu non bibisti  
tantum quantum ego,  
scyphus tuus  
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verum,  
at meus cyathus  
est multo  
maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placet,  
da mihi tuum.

A. Non faciam,  
ego meum  
mihi servabo,  
et retine id quod habes

François.

*vous ne cherchez  
qu'à me tromper.*

A. *Je ne pourrois  
boire tout cecy,  
j'en ay trop.*

P. *Que vous faudroit il ?  
je n'ay rien  
tout beau.*

A. *Vous n'en auriez pas  
tant que moy,  
vostre goblet  
n'estoit pas plein.*

P. *Si estoit.*

A. *Non estoit.*

P. *Il est vray,  
mais mon goblet  
est plus grand  
que le vostre.*

A. *Bien, changeons.*

P. *J'en suis content,  
donnez moy le vostre.*

A. *Non feray,  
je me tien  
au mien,  
gardez ce que vous avez.*

Flamen.

ghy en soeckt niet  
dan my te bedrieghen.

T. Ic en soude niet mo-  
ghen dit wedrinken,  
ick hebs te veel.

P. Wat souu ghebreken  
ick hebt wel  
wtghedroncken.

T. Ghy en haddes niet  
also veel als ick,  
uwen croes  
en was niet vol.

P. Hy war emmers.

T. Hy en was.

P. Tis waer,  
maer mijnen croes  
is meerder  
dan den uwen.

T. Wel, laet ons mägelé.

H. Ick benste vreden,  
gheeft my den uwen.

T. Ick en sal,  
ick honde my  
aenden mijnen.  
bewaert dat ghy hebt.

Alleman.

*ihr suchet nichts anders,  
dan mich zu betriegen.*

A. *Fürwarich kan dis  
nit auß trincken,  
es ist mir zu viel.*

P. *VVas solt uch fehlen,  
ich hab doch  
auß getruncken.*

A. *Ihr habt nicht  
so viel getruncken als ich,  
eurer becher  
ist nit so vol gewesen.*

P. *Ja er ist so vol gewesen.*

A. *Er ist nit so vol gewesen.*  
P. *Es ist war,  
aber mein becher  
ist viel  
grosser dan eurer.*

A. *laßt uns dā rauschen.*

T. *Ich bins zu frieden,  
gebt mir den eweren.*

A. *Ich wils nicht thun,  
ich wil den meinen  
für mich behalten,  
bewart ihr was ihr habt.*

## Eſpañol.

vos no buscays.

ſi no engannar me.

A. Yo no podria  
beuer a queſto todo,  
yo tengo de maſiado.

P. Que os faltaria?  
bien lo he  
todo bevido.

A. Vos no teniades  
tanto como yo.  
vueſtra vaſo  
no eſtaua lleno.

P. Si eſtaua.

A. No eſtaua.

P. Es verdad,  
mas mi vaſo  
es mayor  
que el vueſtro.

A. Bien, torquemos.

P. Yo ſoy contento,  
de me el vueſtro.

A. No haré,  
yo me tengo  
al mio,

guarda lo que teneys.

## Italian.

voi non cercate,  
ch'ad engannarmi.

A. Io non potres  
bere tutto queſto,  
ne ho troppo.

P. Che vi mancher ebbe?  
l'ho ben io  
beuta ſuora.

A. Voi non n'haueſti  
tanto quanto me,  
il voſtro bicchiero  
non era pieno.

P. Si era.

A. Non era.

P. Egli é vera,  
ma il mio bicchiero  
é maggior  
del voſtro.

A. Ho ſu, cambiamo.

P. Sone contento,  
datemi il voſtro.

A. Non faró,  
mi tengo  
al mio,

guardate quel che hauete

## Anglou.

you ſeeke nothing  
but to begyle me.

A. I ſhould not be able  
to drinke this out,  
i have too much.

P. What ſhould let you  
i have well  
drunken it out.

A. you had not  
ſo much as i  
your goblet  
was not full.

P. But it was.

A. It was not.

P. It is true,  
but my goblet  
is greater  
then yours.

A. Well, let vs chaunge.

P. I am content,  
geve me yours.

A. I will not,  
i holde me  
by myne owne, (have.  
keepe that which you

## Portuguez.

vos naon buscaís,  
ſe naon enganarme.

A. E u naon poderia  
beber iſto tudo,  
eu tenho de maſiado.

P. Que vos faltaria?  
beim o hey  
todo bebido.

A. Vos naon tiuhes  
tao to como eu,  
o voſſo copo  
naon eſtaua cheo.

P. Si eſtaua.

A. Naon eſtaua.

P. He verdade,  
mas o meu copo  
he mayor  
que o voſſo.

A. Bein, troquemos.

P. Eu ſou contento,  
d'ayme o voſſo.

A. Naon farey,  
eu me atenho  
ao meu,  
guarday o que tendes.

P. Biba

P. Bibeigitur.  
 A. Mox bibam,  
 iam vide, an non  
 sit exhaustum.  
 M. Itane! cur tu  
 ita vis  
 rogari?  
 cui propi-  
 nasti? iam præbibe  
 aliquando mihi:  
 num mihi irata es?  
 A. Quamobrem tibi  
 sum irata.  
 M. Quia  
 non propinas mihi.  
 A. At præbibi tibi.  
 M. Non memini:  
 fatiſiam dictum de bi-  
 bendo, edendum etiam  
 est nobis:  
 ego valde  
 esurio:  
 refeca ist' hic mihi  
 frustum carnis (nus?)  
 A. Num habes ipse ma-

P. Beuvez donc.  
 A. Bien incontinent,  
 voyez maintenant  
 s'il n'est pas vuide.  
 M. Voire! pourquoy  
 vous faites vous  
 ainsi prier?  
 à qui avez vous  
 beu? beuvez une  
 fois a moy: estes vous  
 courroucée a moy?  
 A. Pourquoy seroy-je  
 courroucée a vous?  
 M. Puis ce que vous  
 ne beuvez pas a moy.  
 A. Pay beu a vous.  
 M. Je ne l'ay point oy  
 c'est assez de boire,  
 il nous faut  
 aussi manger:  
 j'ay grand  
 faim:  
 taillez moy la une  
 piece de chair. (mains?)  
 A. N'avez vous nulle

P. Drinckt dan.  
 T. Wel terstont.  
 siet nu of niet  
 al wt en is.  
 M. Ia, waerom  
 doet ghy u  
 also bidden?  
 wien hebdi je  
 ghebracht?  
 brenghet my eens?  
 zijdy gram op my?  
 T. Waerom soude ick  
 op u gram zijn?  
 M. Om dat ghyt  
 my niet en brenghet.  
 T. Ic heb u ghebracht.  
 M. Ick en hebs niet ge-  
 hoort, tis ghenoech van  
 drincken, wy moeten  
 oock eten:  
 ick hebbe  
 grooten hongher:  
 snijdt my daer  
 een stuck vleesch.  
 T. Hebdy geen handen?

H. Trinckt dann.  
 A. Ich wil bald trincken,  
 sehet nuhn  
 ob es nicht auß ist?  
 M. Ia? warum?  
 wolt ihr also  
 gebetten seyn?  
 wem  
 habt ihrs gebracht?  
 bringet mirs ein mal:  
 seyt ihr zornig auff mich.  
 A. VVarumb solt ich  
 uber euch zornen?  
 M. Darumb  
 das ihr mir keins bringet.  
 A. Ich habs euch gebracht.  
 M. Es ist mir vergessen:  
 es ist genug vom trincken  
 wir müssen (goredt.)  
 auch essen:  
 ich hab  
 grossen hunger:  
 schneidt mir da  
 ein stuck fleisch.  
 A. Habt ihr keine handh.



## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

P. Pues beua.

A. Bien, luego:

mira ahora ſi no eſta  
todo fuera.

M. Si! porqué

os hazeis

aſſi rogar?

à quien aveis

bevido? beuei

vna vez à mi: eſtais

enojado con migo?

A. Porque eſtaria yo

enojado con vos?

M. Porque vos

no me brindais.

A. Yo brinde à v. m.

M. No lo he oydo:

harto es de beuer

convicne tambien

que comamos:

tengo mucha

gana de comer:

corta me alli

vnà tajada de carne.

A. No teneys manos?

P. Beuotedunque.

A. Bene, adeſſo:

vedete hora ſe non é

tutto fuora.

M. Si! perche

viſate voi

coſi pregare?

à chi

beueſti?

fatemi un brindis:

ſiete in collera meco?

A. Perche mi

currucerei voſco?

M. Perche voi

non beuete à me.

A. Vho fatto un brindis.

M. Nod l'houdite

aſſai ſi é beuero,

ne biſogna

anche mangiare:

ho

gron fame:

tagliatemi quivi

un peçzo di carne.

A. Non haue te le mani?

P. Drinke then.

A. Wel, by and by:

looke now if it

be not cleene out.

M. Yea Yea! wherfore

muſt you be

ſo much deſired?

to whom have you

droncken?

drinke to me once:

be you angry with me?

A. Wherfore ſhould i

be angry with you.

M. Becauſe you

drinke not to me.

A. I have drōke to you

M. I have not heard it:

it is enouch of drinking

wee muſt

eate alſo:

i have

great hunger:

cut me there

a peece offleaſh.

A. Have you no handes,

P. Ton bebey.

A. Bein, logo:

oulhay, agora ſe naon eſta

to da ſera

M. Si! porque

vos façeyſ

aſſi rogar?

a quem aveys

bebido? bebey

huã vez à mi: eſtays

anojada comigo!

A. Porque eſtaria eu

anojada com voſco?

M. Torque vos

naon me brindeys

A. Eu brinde a V. M.

M. Naon o hey onvide.

aſſas ſe ha bebido,

raçãõ he tambein

que comamos

tenho muyta vontade

de comer,

cortaime alli

huna tajada de carne.

A. Não tendes manos?

M. Etiam,

M. Etiam, sed  
nequeo  
attingere  
catinum.

(Strabo:

P. Ego igitur tibi mini-  
iamne satis habes?

M. Nihil equidem ha-

P. Iam nunc (beo adhuc.

accipe, sufficit  
iam tibi?

M. vide quantum

mibi porrigat:

quid hoc mihi profit:

tibi habe,

ipse comede.

Rogere, ministra mihi

aliquid ex armo ouillo.

R. Faciam, hem accipe.

M. Habeo gratiam,

P. Ioannes, adfer panem

& funde vinum

omnibus.

M. Pulsatur

ostium,

non tu audis Ioannes?

M. Ouy,  
mais ie ne puis  
bien atteindre  
au plat.

P. Bien, ie vous serviray:  
en auez vous assez?

M. Je n'ay encore rien.

P. Tenez là,  
en auez vous  
maintenant assez?

M. Voyez  
qu'il me donne:

que peut aider cela?

tenez le pour vous, &  
mangez le vous mesme.

Rogier, taillez moy  
de ceste espaulo.

R. Bien, tenez là.

M. Je vous remercie.

P. Iean, apportez du pain,  
& versez du vin  
versez par tout.

M. On frappe  
à la porte

n'avez vous point Iean?

M. Iaick, maer  
icken can niet  
welghera ken  
aen de schotel.

P. Welick sal u dienen:  
hebdijsgheuoech?

M. Ick en hebben noch

P. Houdt daer, (niet.  
hebdijsgheuoech?  
nughenoech?

M. Befiet

wat hy my gheeft:

wat mach dat helpen?

houdet voor u,

ende etet ghy selve.

Rogier, snijdt my

van die schouder.

R. Wel, neemt daer.

M. Ick dancken.

P. Ian, brengt broot,

ende schenckt wijn,

schenckt alomme.

M. Men clopt

daer voren,

en hoordy niet Ian?

M. Ia, aber  
ich kan nicht  
wol reichen  
in die schüssel.

P. Sowilich euch dienen,  
habt ihr ietzt genug.

M. Ich hab noch nichts.

P. Halter da,  
habt ihr ietzt  
genug?

M. Sehet

was er mir gibt:

was sol mich das helfen?  
behaltets für euch,  
und esset selber.

Rogier, schneid mir  
etwas von der schulter.

R. VVol, nemmets da.

M. Ich dancke euch.

P. Hans, bring brot,  
und schenck wein eyn,  
rund umher.

M. Man klopfet  
an der thür,

herostu es nicht Hans?

M. Si, mas

## Eſpagnol.

M. Si, mas  
no puedo  
bien alcançar  
al plato.  
H. Bien, yo os ſerviré,  
teneys harto?  
M. Aun no tengo nada.  
P. Tomaday,  
teneys ya  
hartò ahora:  
M. Mirad,  
que me da:  
que puede ayudar eſſo:  
tened lo pata vos,  
y come le os miſmo.  
Rogel, cortad me  
d'eſſa eſpalda.  
R. Bien tomad.  
M. Yo os lo agradeſco.  
P. Iuan, trae pan,  
y écha vino,  
echa para todos.  
M. Ay llaman à la  
puerta,  
ço lo oyes Iuan.

## Italien.

M. Si ben, ma  
non poſſe  
arriuare  
al piatto.  
P. Stabene, vi ſervirò,  
ne hauete aſſai?  
M. Non ho ancor niente.  
P. Tolete,  
n'h uet  
adeſſo aſſai?  
M. Deh guardate  
quello che mi da:  
che può aiutar quello?  
tenetelo per voi, & man-  
giate lo voi iſteſſo.  
Ruggiero, tagliatemi  
di quella ſpalla.  
R. Bene, pigliato.  
M. Viringatio.  
P. Giovanni, porta pane  
& verſa del vino,  
verſa intorno.  
M. Si picchia  
alla porta,  
non edè Giovanni?

## Anglois.

M. Yes, but  
i can not  
well reach  
tho the platter.  
P. Well, i wil ſerve you  
have you enough?  
M. I have yet nothing.  
P. Holdethere,  
have you  
enough now?  
M. Looke  
what hee geueth me,  
wat may that helpe?  
keepe yt for you,  
and eate it your ſelf.  
Roger, cut me  
of that ſhoulder.  
R. Well, holdethere,  
M. I thancke you.  
P. Iohn, bring bread,  
and fill wine,  
fyl round ahour.  
M. One knocketh  
thee before,  
heare you not Iohn?

## Portuguez.

M. Si, mas  
naõ poſſo  
bein alcanar  
ao prato. (rey?)  
P. Eſta bein, eu vos ſervi-  
tendes aſſas:  
M. aynda naõ tenho nada.  
P. Tomay a hi,  
tendes agora  
aſſas:  
M. Olhay  
o que me da,  
que me pode fazeri?  
tomay para vos,  
e comeys vos meſmo.  
Rogel cortayme  
deſſa eſpadoa.  
R. Eſta bein, tomay.  
M. Eu volo agardeço.  
P. Ioaõ, traze pano,  
e deita vinho  
deita para todos.  
M. A hi chamaõ  
a porta,  
naõ oues Ioaõ?

Latin.

I. Visam mea mater:  
 adest Lucas,  
 Andreæ famulus.  
 M. Quid ille  
 me vult?  
 I. Adfert aliquid.  
 M. Ain verò?  
 iube ergo introire.  
 I. Luca, ingredere.  
 L. Sitfelix  
 convivium.  
 P. Tunc es Luca?  
 L. Etiam Petre.  
 P. Quid portas novus?  
 L. Nihil equidem  
 Petre.  
 P. Ut valet Dominus  
 tuus?  
 L. Bene valet Petre,  
 iubet te  
 salvere, cu-  
 pitque se commendatum  
 tuæ benevolentia,  
 atque hoc tibi dono  
 mittit, te orans, ut id

François.

I. Tyuy ma mere:  
 c'est Lucas,  
 le serviteur d'André.  
 M. Que me  
 veut-il.  
 I. Il apporte quelque chose.  
 M. Fait-il?  
 faites le entrer.  
 I. Lucas, entrez.  
 L. Dieu benie  
 la compaignie.  
 P. Estes vous là Lucas?  
 L. Ouy Pierre. (vau.  
 P. Que dites vous de nou-  
 L. Pas grand' chose  
 Pierre.  
 P. Comme se porte  
 vostre maistre?  
 L. Il se porte bien Pierre,  
 il vous  
 mande la bonne nuit,  
 il se recommande  
 à vostre bonne grace:  
 & vous enuoye cecy,  
 vous priant que le

Flamen.

I. Ick gae moeder:  
 het is Lucas,  
 Andries knape.  
 M. Wat wilt  
 hy my hebben?  
 I. Hy brengt wat.  
 M. Doet hy?  
 doet hem binnen comen  
 I. Lucas, gaer binnen,  
 L. God seggen  
 gheselschap.  
 P. Lucas, zijdy daer?  
 L. Ja ick Peeter.  
 P. Wat segdy nieus?  
 L. Niet veel  
 Peeter.  
 P. Hoe vaert  
 u meester?  
 L. Hy vaert wel Peeter,  
 hy doet u goeden  
 nacht segghen,  
 hy ghebiet hem  
 in u goede gratie,  
 ende seyndt u dit  
 u biddende dat ghyt

Alleman.

I. Ich wils besehen mutt  
 es ist Lucas,  
 Andreassen diener.  
 M. Was will  
 er mein?  
 I. Er bringt etwas.  
 M. Thut er? laß  
 in dann hereyn kommen.  
 I. Lucas, kompt hereyn.  
 L. Gott gesegne euch  
 die mal'eyt.  
 P. Seydt ihr da Lucas?  
 L. Ja Peter.  
 P. Was sagt ihr neuwest?  
 L. Nicht sehr viel  
 Peter.  
 P. Wie gehets euweren  
 herren?  
 L. Es gehet ihm wol Peter,  
 er laßt euch  
 gute nacht sagen,  
 und heut euch seinen  
 dienst an,  
 und schicket euch diß:  
 und bitter daß ihr dieses



## Eſpaignol.

I. Yo voy mi madre:  
es Lucas,  
el criado de Andrés.  
M. Que me  
quiere?  
I. Beltrae alguna  
M. Aſſy?  
hazed le entrar.  
I. Lucas, entrad.  
I. Dios bendiga  
la compania.  
P. Soys vos Lucas?  
L. Si ſeñor Pedro.  
P. Que dezis de nuevo?  
I. No mucho  
Pedro.  
P. Como eſta yeuſtro  
amo?  
L. eſta bueno Pedro,  
el manda os dezir  
buenas noches,  
encomiendaſe  
à veuſtra buene gracia:  
yos emdia aqueſto,  
ſuplicanda os que lo

## Italian.

G. Io ci vò madre:  
é Luca,  
il ſervo d' Andrea.  
M. Che vuol  
da me?  
I. Egli porta qualcoſa.  
M. Si he?  
ſallo intrare.  
I. Luca entrate.  
L. Ben proi  
tutta la compagnia.  
P. O Luca ſite li?  
L. Si ſignor Pietro.  
P. Che dite di nuovo?  
L. Non molto  
Pietro.  
P. Come ſta il veſtro  
Padrone?  
L. Sta bene,  
egli vi da  
la buona notte,  
egli ſi raccomanda  
alla voſtra buona gratia,  
& vi manda queſto  
pregandovi ch' el

## Anglois.

I. I go mother:  
it is Luke,  
Andrewes ſervant,  
M. What will  
hee have with mee?  
L. Hee bringeth ſom-  
M. Doth he? (what,  
leth him com in.  
I. Luke, go in.  
L. God bleſſe  
the companie.  
P. Be you there Luke?  
L. Yea Peter. (you vs.  
P. What newes tell  
L. Not much  
Peter.  
P. How doth your  
maſter?  
L. Hee doth wel Peter  
he biddeth you  
good night,  
he heath him recomme-  
ded to your good grace  
and doth ſend you this  
praying you that you

## Portuguez.

I. Eu vou minha may:  
he Lucas,  
o criado de Andre.  
M. Que me  
quer?  
I. Elle traç alguma coſa.  
M. Aſſi?  
faç e yo entrar.  
I. Lucas, entray.  
L. Deos bendiga  
a companhia.  
P. Soys vos Lucas?  
L. Si ſeñor Pedro.  
P. Que dezeys de novo?  
L. Naon muyto  
Pedro.  
P. Como eſta voſſo  
amo?  
L. Eſta bono Pedro.  
ello vos manda as  
boas noytes,  
encomendaſſe  
na voſſa boa gracia:  
e vos manda iſta,  
rogando vos que



accipias  
animo benigno:  
neque  
tantummodo spectes  
exiguum munus,  
sed sincerum  
eius in te animum,  
nam mittit hoc tibi  
amoris testimonium:  
quare velis libenter  
& benignè accipere.  
P. Gratias ages  
hero tuo,  
& dices ei me  
gratiam relaturum,  
iuvante Deo.  
L. Faciam Petre,  
P. Propinato Lucæ  
poculum. (lumine.  
& eum deducito prælato  
L. Precortibi faustam  
noctem Petre,  
totaque tuo sodalitiū.  
P. Et nostibi Luca,  
bibisti?

veuillez recevoir  
de bon cœur:  
& ne veuillez pas  
seulement recevoir  
le petit don,  
mais aussi  
sa bonne volonté,  
car il le vous envoie  
en signe d'amour:  
pourant veuillez le  
recevoir en gré.  
F. Nous remercierez  
vostre maître,  
& luy direz  
que ie le serviray,  
s'il plaît à Dieu.  
L. Bien Pierre.  
P. Versez a Lucas  
à boire,  
& l'esclairez hors.  
L. Bonsoir  
Pierre,  
& vostre compagnie.  
P. Bonsoir Lucas,  
avez vous bien?

ontfanghen wilt  
met goeder herten:  
ende en wilt niet  
alleen ontfanghen  
diecleyn gifte,  
maer oock  
sijnen goeden wille,  
want hy sendet u  
in teecken vande liefde:  
daer om willet  
in dancke ontfanghen.  
P. Ghy sult uwen mee-  
ster bedancken,  
ende sult hem segghen,  
dat ick verdienen sal,  
believet God.  
L. Wel Peeter.  
P. schenckt Lucas  
te drincken,  
endelicht hem wt.  
L. Goeden avont  
Peeter,  
ende u gheselschap.  
P. Goeden avont Lucas,  
hebby ghedroncken?

empfangen wollet  
von gutem hertzen?  
und wollet nicht  
allein ansehen  
die kleine gab,  
sondern auch seinen guten  
willen gegen euch,  
dann er schicket's euch  
zum Zeichen der liebe,  
darumb wollets  
zu danck annemen.  
P. Ihr solltet freundlich  
dancken euwerem herren,  
und ihm sagen  
daß ichs verdienen wolle,  
wils Gott. (Peter.  
L. VVol, ich wils thun  
P. Schencket Lucas  
zu trincken,  
und leuchtet ihm auß.  
L. Ich wünsche euch ein  
gute nacht Peter, und  
ewerer gantze geselschaft,  
P. Gute nacht Lucas,  
habt ihr getruncken?

*Español.*

*Italian.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

Querays recibir  
de buen coraçon:  
y no querays  
folamente recibir  
el prequenno don,  
mastambien  
su buena voluntad:  
porqué oslo embia  
en señal de amor: por-  
tanto lo querays recibir  
de buena voluntad.

P. Dareys muchas  
gracias à veultro amo,  
y dezir le ays  
que yo le deservirè,  
si Dios fuere servido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas  
de beuver.

y alumbrad le hasta fue-

I. Buenas tardes (ra.

Pedro:

y a vestrà compaña.

P. Buenas tardes Lucas.

à vey's bevido?

*vogliate riceuere  
di buon cuore:  
ne solo  
vogliate riceuere  
il picciol dono,  
ma anche  
il suo buono animo:  
perche velo manda  
in segno d'amicitia:  
pero vogliatelo  
riceuer in grado.*

*P. Voi ringratiarete  
il vostro padrone,  
& gli direte  
che lo ricompenserò,  
piacendo à Dio.*

*L. Benisime Pietro,*

*T. Versate da bere  
à Luca,*

*& fategli lume.*

*L. Buena sera*

*messr Pietro,*

*& la vostra compagna.*

*P. Buena sera Luca,*

*havete beuto?*

wil receave it  
wit good heart:  
and wil not  
alone receave  
the small guift,  
but also  
his good will,  
for hee sendeth it you  
asa teken of love:  
therfore vouch s<sup>f</sup> feto re-  
ceave it in good worth.

P. You shal thanke  
your maister,  
an shal tell him,  
that i will deserve it,  
if it please God.

L. Well Peter.

P. Fyll Luke

to drinke,

and lighthim fourth.

L. Goodeven

Peter,

and your company,

P. Good even Luke,

have you druncken?

queirays receber  
de bono coracaõ:  
e naõ queirays  
samente receber  
o pequeno drõ  
mas t imbein  
sua boa vontade,  
por que volo manda  
em sinal de amor: portan-  
to o queirays receber  
de boa vontade.

P. Dareys muytas  
gracias a vesso amo,  
e dirlhe heys,  
que eu lhe servirey,  
se Deus for servido.

L. Bem esta Pedro.

T. Dextay de beber à Lu-  
cas é alumialhe à te  
for.

I. Boas tardes

Pedro,

e a vossa compaña.

P. Boas tardes Lucas,

aveys bebido?

*Latin.*

L. Etiam Petre.  
M. Ioannes,  
emunge candelas:  
vide an aliud  
paratum sit:  
aufer hæc omnia,  
arque huc aliud adfer:  
commata quadras,  
adfer bellaria  
vnâ cum caseo. (ter.  
F. Adsunt hic omnia pa-  
P. Remove hunc discum  
A. David, propina  
tandem mihi.  
D. Id faciam  
libens:  
propino tibi  
ex animo.  
A. Profit, salubre sit,  
accipio abs te libens,  
respondebo tibi.  
D. Rogere, nihil habes  
nouarum rerum?  
R. Profectò nihil,  
equidem nihil audiui

*François.*

L. Ouy Pierse.  
M. Jean,  
mouchez la chandelle:  
regardez si l'autre  
est prest:  
ostez tout d'icy,  
& apportez autre chose:  
apportés des trenchoirs  
ners, & apportez nous le  
fruyt avec le fromage.  
F. Tout est icy mon pere.  
P. Ostez ce plat d'icy,  
A. David, beuvez  
une fois a moy.  
D. Cela feray-je  
volontiers:  
ie boy a vous  
de bon cœur.  
A. Bon prou vous face  
ie l'ayme de vous,  
ie vous feray raison.  
D. Rogez, ne scauez,  
vous rien de nouveau?  
R. Non certes,  
ie ne scay rien

*Flamen.*

L. Ia ick Peeter.  
M. Ian,  
snuyt de Keersse:  
besiet oft d'ander  
ghereet is.  
doet dit al wech,  
ende brengt wat anders:  
brengt schoon telieren,  
ende brengtons t'fruyt  
met den keese.  
F. Tishier al vader.  
P. Neet die schotel wech  
D. David brenghet  
my eens.  
D. Dat sal ick  
gheerne doen:  
ick brengt u  
met goeder herten.  
T. Wel moet u becomen  
ick wachts geerne,  
ick sal u bescheyt doen.  
D. Rogier, en weet ghy  
niet nieuws?  
R. Neen ick seker,  
ick en weet nict

*Aleman.*

L. Ia Peter.  
M. Hans,  
butze das lieche:  
siehe ob das ander  
fertig sey:  
treg diß alles hinweg,  
und bring etwas anders:  
bringt reine teller,  
und bringt uns das ob  
mit dem keese.  
F. Es ist hier all vatter.  
P. Nimb die schüssel hin-  
A. David, bringt (weg  
mir doch eins.  
D. Das wil ich thun  
von hertzen gerne:  
ich bringe euch  
von herten.  
A. Gott gesegne es euch,  
ich warts gerne von euch,  
ich will euch bescheyd thun.  
D. Rogier, wiszt ihr  
nichts neues?  
R. VVarlich nichts,  
ich hora nichts

## Eſpañol.

L. Si Pedro.  
 M. Iuan,  
 laſpauila eſſa candela:  
 mira ſi el otro  
 eſta aperejado:  
 quita todo eſto,  
 y trae aqui otra coſo:  
 trae platos limpios:  
 y trae nos fruta  
 con el queſo. (padre.  
 F. Todo eſta aqui ſeñor.  
 P. Quitar eſte plato,  
 A. David, beved  
 à mi vna vez.  
 D. Eſſo haré yo  
 de buena gana:  
 yo beuo à V. M.  
 de buen coraçon.  
 A. Buen pròuecho, o  
 haga, de buena gana,  
 lo reçibo haré os razon.  
 D. Rogel, no ſabeys  
 algo de nueuo?  
 R. No por cierto.  
 yo no ſe nada

## Italian.

L. Si Pietro.  
 M. Giovanni,  
 mocca il lume:  
 guarda ſe baltro  
 è in ordine:  
 leva via queſto, & por-  
 ta qua' è' altra coſa,  
 porta tondi netti:  
 & porta il frutto  
 col formagio.  
 F. Tutto è qui padre.  
 P. Leua quel piatto.  
 A. David, fatemi  
 ion brindis.  
 D. Queſto faré  
 volentieri:  
 io beuo à voi  
 di buon cuore.  
 A. Buon pro vi faccia,  
 io l'acetto volentieri,  
 to vi ſaro ragione.  
 D. Ruggiero non ſapete  
 niente di nouo?  
 R. Non per certo,  
 non ſe altro

## Anglois.

L. Yea Peter.  
 M. Iohn,  
 ſnuffe the candle:  
 looke if thoter  
 be readie:  
 take al this away,  
 and bring ſom what els:  
 bring cleave trencher,  
 and bring vs the freute  
 with the cheefe.  
 F. It is all heere father.  
 P. Take away the plat-  
 A. David, drinke (ter.  
 to me once.  
 D. That will I  
 gladlie doe:  
 I drinke to you  
 with all my heart. (you.  
 A. Much good may it do  
 I. Wayte for is gladlie.  
 I wil plegd you.  
 D. Roger, knowe you  
 no newes?  
 R. No trulye,  
 I knowe nothing

## Portuguez.

L. Si Pedro,  
 M. Ioaõ,  
 eſpivira eſſa candea:  
 oulha ſe o de mais  
 eſta preſtes:  
 tira tudo iſto,  
 é traze aqui outra coſa:  
 traze pratos limpos,  
 é traze nos fruta  
 com o queiſo, (pay.  
 T. Tudo eſta aqui ſenõr,  
 T. Tira eſte prato.  
 A. David, bebey  
 a mi huna vez.  
 D. Iſſo farey ou  
 de boa vontade:  
 eu bebo a V. M.  
 de bom coração.  
 A. Bom proueito vos,  
 faça, de boa vontade  
 recebo ſervos hey a razão.  
 D. Rogel, não ſabeys  
 alguma coſa de nouo?  
 R. Não por certo,  
 eu não ſey nada



noui, nisi salva omnia.

D. Nulla sit  
de pace mentio?

R. Non habeo  
quod ulla de pace  
dicam:

credo pacem  
longè adhuc abesse.

D. Non  
audiuisti  
quemadmodum Rex  
Galliarum praelio  
facto superatus sit  
ab Hispanis?

R. Audiui  
equidem,  
verum tot circumferuntur  
ut nescias (mendacia.  
quid credendum sit:

narrantur admiranda  
per multa, sed soli Deo  
notum est quid sit even-

D. Verum dicis. (turum.

R. Quod si nos vellemus  
cum eo pacem

*si non que bien.*

D. Ne parle-on point  
de la paix.

R. Je ne sçay  
que parler  
de la paix,  
je croy que la paix  
est encore loin à chercher.

D. Navez  
vous pas ouy dire  
comme le Roy  
de France  
a perdu la bataille  
contre les Espagnols?

R. Cela ay-je bien  
ouy dire,  
mais on ment tant,  
qu'on ne sçait  
que croire:

on dit merueilles,  
mais Dieu seul sçait ce  
qu'il adviendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions  
faire paix avec luy,

dan goet.

D. Spreecktmen niet  
vanden peys?

R. Ick en weet  
van ghenen peys  
te spreken,  
ick geloove dat den peys  
noch verre te soecken is.

D. Hebby niet  
hooren segghen,  
hoe de Coninck  
van Vranckrijck  
den strijt verloren heeft  
tegen de Spangiaerden?

R. Dat heb ick wel  
hooren segghen,  
maer men liecht so vele  
datmen niet en weet  
watmen ghelooven sal:  
men seyt veel wonders,  
maer God weet alleen  
watter gheschieden sal.

D. Ghy segt waer.

R. Waert dat wy wilden  
met hem pays maken,

dann alles guts.

D. Sagt man nichts  
vom fride?

R. Ich weiß  
von keinem fride  
zu sagen,  
ich glaub der fride  
sey noch weit zu suchen.

D. Habt ihr nichts  
horen sagen,  
wie der König  
ausz Franckreich  
die schlacht verloren hat  
gegen dem Spanier?

R. Das hab ich wol  
horen sagen,  
man leugt aber so viel,  
das man nicht weiß  
was zu glauben sey!  
man sagt viel wonders,  
aber Gott weiß allem  
was geschehen soll.

D. Ihr sagt wahr.

R. VVan wir wolten  
frieden mit ihme machen,  
si no



ſi no que todo bueno.

D. No ſe habla  
de la paz?

R. Yo no ſe  
que dezir  
de la paz,  
yo creo que la paz  
aun eſtá lexos á buſcar.

D. No oyſtes  
dezir,

como el Rey  
de Francia

ha perdido la batalla  
contra los Eſpañoles?

R. Eſſo yo lo  
oy dezir, mas

dizen ſe tantas mentiras,  
que no ſe ſabe

que creer: (ſas,  
dize ſe coſas marauillo-  
ſas, emperò Dios ſolo

ſabe lo que aconteſcera.

D. Deziſla verdad.

R. Si no ſotros quiſieſ-  
ſemos hazer paz

che bene.

D. Non ſi ragiona  
della pace?

R. Io non ſo  
parlar

di pace alcuna,  
io credo che la pace

é anchor lungi a cercarſe.

D. Non haveſe  
uditò dire,

come il Rè  
di Francia

ha perſo la battaglia  
contra i Spagnoli?

R. Queſto ho io  
uditò dire,

ma mente ſi tante,  
che non ſa

a chi credere:

dice ſi marauiglia,  
ma l'io ſolo ſa, que l'che  
la d'averire.

D. Voi deſet' vero.

R. Se noi voleſſimo  
fare pace con lui,

but good.

D. Do not men ſpeake  
of peace?

R. I knowe not  
to ſpeake  
of any peace,  
i beleve that the peace  
is yeat farre to ſeek.

D. Have you not  
heard ſaye

how the King  
of France

hath loſt a battaile  
againſt the Spanyers?

R. That have i well  
heard ſaye,

but men lye ſo much,  
that one cannorh tell

what to beleove:

men ſaye great wonders  
but God knoweth alone  
what ſhal happen.

D. You ſaye true.

R. If that wee wolde  
make peace with him,

ſe não tudo bein.

D. Não ſe ſala  
da paz?

R. Eu não ſoy  
que diſer

da paz,  
eu creyo que a paz

aynda eſta muy longo.

D. Não ouvistas  
diſer

como el Rey  
de Franca

ha perdido a batalha  
contra os Eſpanholes?

R. Iſſo eu ouvi  
dizer,

mas dizem ſe tantas men-  
tiras, que não ſe ſabo

a quem creer:

diſem ſe coſas marauil-  
hozas, mas Deos ſo ſabe

o que acontecera.

D. Dizeis verdade.

R. Se no ſouros quiſieſſa  
mos ſaſer paz com elle,

facerê

facere, bellum  
non foret  
diuturnum.  
D. Ita est profectò.  
Ioannes, auter hæc om-  
nia, & veni  
actus gratias.  
I. Adsum pater:  
*De tali convivio &c.*  
Bene sit vobis  
pater & mater,  
& toti sodalities.  
P. Nunc bibendū nobis  
post actas gratias.  
R. Rectè mones,  
sed nunc secundæ gratiæ  
restant quas referamus,  
Petre, quantum vini  
absumentum est?  
volumus  
pro vino solvere.  
P. Nequaquam solvetis,  
nihil dabitur,  
satis hoc dictum sit:  
si potui

la guerre  
ne durerait  
pas longuement.  
D. Il est certes vray.  
Iean, ostéz tout cecy,  
& venez dire  
les graces.  
I. Je vien mon pere:  
Detali convivio &c.  
Bon prou vous face  
mon pere, ma mere,  
& toute la compagnie.  
B. Beauvons  
apres les graces.  
R. C'est bien dit,  
mais il nous faut aussi  
dire les secondes graces.  
Pierre, combien de vin  
avons nous eu?  
nous voulons  
payer le vin.  
P. Non ferez certes,  
vous ne donnerez rien,  
une fois pour toutes:  
si payen le moyen de

d'oorloghe  
en soude niet  
langhe dueren.  
D. Dat is seker waer,  
Ian doet dit al wech,  
ende comt segghen  
de gratie  
I. Ick come mijn vader:  
*De tali convivio &c.*  
Wel moet u becomen  
mijn vader en moeder,  
ende al het gheselschap.  
P. Laet ons drincken  
na de gratie.  
R. Dat is wel gheseyt,  
maer wy moeten oock  
de tweede gratie seggen.  
Peeter, hoe veel wijns  
hebben wy ghehad?  
wy willen  
de wijn betalen.  
P. Ghy en sult seker,  
ghy en sult niet gheven  
eens voor al:  
heb ic de middel ghehad

der krieg  
solt o nicht  
lang wellren.  
D. Das ist gewiss wahr.  
Hans thu dieses alles hin-  
weg, und komm,  
und sage das gratias.  
I. Ich komme vatter:  
Detali convivio &c.  
Gott gesegne es euch  
vatter, und mutter.  
und der gantz geselschaft.  
P. Laßt uns trincken,  
nach dem gratias.  
R. Das ist wol gesagt,  
aber wir müssen auch  
das ander gratias sprechen.  
Peter, wie viel weins  
haben wir gehabt?  
wir wollen  
den wein bezahlen.  
P. Nein war ich,  
ich soltet nichts geben,  
eins für alle:  
hab ich die macht gehabt  
eene

zon el, la guerra  
no duraria  
mucho.  
D. Eſto cierto es verdad  
Iuan, quita todo eſto,  
y ven à dezir  
las gracias.  
I. Yo voy ſeñor padre:  
*De tali conuiuio &c.*  
Buen provecho os haga  
mi padre, mi madre,  
y to da la compañía.  
P. Beuamos  
deſpues de las gracias.  
R. Bien dezis,  
pero cõviene tãbien de-  
zir las ſegundas gracias,  
Pedro, quanto de vino  
hemos tenido?  
noſotros queremos  
pagar el vino.  
P. No hareys por cierto  
vos no dareys nada,  
vna vez por todas:  
ſi betenido el medio

la guerra  
non durerebo  
molto.  
D. Quello é vero:  
Giuanni, leua via  
tutto, & viendica  
le grazie.  
I. Vengo Meſſer padre:  
De tali conuiuio &c.  
Buon pro vi faccia  
mi padre, mi madre,  
& tutta la compagnia.  
P. Hor beuiamo  
lopo gratia.  
R. Vos dite bene,  
ma anche ne biſogna  
dire le ſeconde grazie.  
Pietro, quanto vino  
habbiamo hauuto?  
noi vogliamo  
pagare il vino.  
H. Non farete certo,  
non darete nulla,  
vna volta per tutto:  
ſi io he hauuto il modo

the warre  
ſhould not  
long continue.  
D. That iſtrue in deede.  
Iohn, take al this a  
way, and com ſaye  
the grace.  
I. I com father:  
*De tali conuiuio &c.*  
Much good may it do  
you my father, and mo-  
an al de cõpany. (ther,  
P. Let vs driu ke  
aſther the grace.  
R. That it is wel ſaide,  
but wee muſt alſo ſay  
the ſecond grace,  
Peter, how much wine  
have wee had?  
wee will  
pay for the wine.  
P. Yee ſal not trulie,  
yee ſhal geeve noting,  
once for al:  
if I have had the power

aguerra  
naõ duraria  
muyto.  
D. Iſſo certo he verdaſto  
Ioão, tira tudo iſto,  
e vein a da  
as gracias.  
I. Eu vou ſenõr pay:  
De tali conuiuio &c.  
Bom proueito vos faça  
meis pay, minha may,  
e toda a companhia.  
P. Bebamos  
doſpois das gracias.  
R. Bein dizeis,  
mas tambem he neceſſa-  
rio dar as ſegũdas gracias.  
Pedro, quanto vinho  
auemos auido,  
noſotros queremos  
pagar o vinho.  
P. Naõ fareys por certo,  
vos naõ dareys nada,  
iſto abaste:  
ſe heytido modo

Latin.

vobis dare cibum.  
etiam potero  
potum dare.  
R. Quid hoc rei?  
carius nunc vinum est.  
P. Audis  
quid dicam.  
D. Agē igitur  
habemus tibi gratiam.  
danda est nobis opera  
vt referamus.  
M. Satis relatum est.  
P. Ego quoque vobis  
habeo gratiam quod ad  
Franciscē ad- (tueritis.  
fer lignorum fascem, &  
fac luculentum ignem  
vt nos calefaciamus.  
F. Ignis ardet  
pater.  
D. Nos non  
frigemus,  
abundum nobis est,  
nam tempus est.  
M. Quid ita festinatis?

François.

vous donner à manger,  
ie l'auray bien aussi de  
vous donner à boire.  
R. Que seroit cela?  
le vin est maintenant cher.  
P. Vous oyez  
ce que ie vous di.  
D. Bien donques  
nous vous remercions,  
c'est à nous  
à le desservir.  
M. Tout est desservy.  
P. Je vous remercie  
aussi que vous estes venu.  
François, appor-  
tez un fagot,  
& faites bon feu  
pour nous chauffer.  
P. Le feu est allumé  
mon pere.  
D. Nous n'avons  
pas froid,  
nous voulons en aller,  
car il est temps. (vous?  
M. Quelle haste avez

Flamen.

ut eten te gheven,  
ick salse oock wel hebbē  
om u te drinckē te gevē.  
R. Wat soude dat ziju?  
den wijn is nu diere.  
P. Ghy hoort  
wat ick segghe.  
D. Wel dan,  
wy dancken u,  
het staet ons  
te verdienen.  
M. Tis al verdient.  
P. Ick dancke u oock  
dat ghy ghecomen zijt.  
Francoys, brengt  
eenen nutsaert,  
ende maect goet vyet  
om ons te warmen.  
F. Tvyer is onsteken  
mijn vader.  
D. Wy en hebben  
gheen coude,  
wy willen henen gaen,  
want het is tijt.  
M. Wat haest hebby?

Alleman.

euch essen zu geben,  
so kan ich euch auch wol  
zu trincken geben.  
R. Was solte das sein?  
der wein ist ietzt theur.  
P. Horet ihr nicht,  
was ich sag  
D. Vol dann,  
so dancken wir euch.  
es steht uns  
zu verdienen.  
M. Es ist lang verdient.  
P. Ich dancke euch auch  
das ihr kommen seyd.  
Franz bringt  
ein bundlin holtz,  
und mach ein gut feur  
das wir uns wermen.  
F. Das feur brennet  
vatter.  
D. Wir haben  
keine kelte,  
wir müssen gehen,  
dann es ist zeit. (sehr?  
M. Warum eylet ihr so  
de dar



*Eſpagnol.*

de dar os de comer,  
tambien lo terne  
para dar os de beber.  
R. *Queſeria eſto?*  
el vino ahora es caro.  
P. Vos oys  
lo que os digo.  
D. Pues bien  
tenemos lo en merced,  
cumple que lo  
merez camos.  
M. Todo es merecido.  
P. Yo os agradezco  
tambié que ſois venidos  
Franciſco, trae  
vna hacha de leña,  
y haz buen fuego  
para caentar nos.  
F. El fuego eſta encen-  
dido mi padre.  
D. No tenemos  
nengun frio,  
queremos yr nos,  
porqué eſtiempo.  
M. *Que prieſſa teneys?*

*Italien.*

*di darui de mangiare,*  
*l'hauré ancora*  
*neldarui da bere.*  
R. *Acha propoſito?*  
*il vino é adeſſo caro.*  
P. *Voi vdite*  
*quel ch'io vi dico.*  
D. *Or ben dunque*  
*noi vi ringratiamo,*  
*conuiene che lo*  
*meritiamo.*  
M. *Il tutto é compēſato.*  
P. *Viringratiao anch'io*  
*che ſiete venuti.*  
Franciſco, apportane  
una falſcina,  
& fa buon fuoco  
per ſcaldarne.  
F. *Il fuoco é acceſo*  
*mēſſer padre.*  
D. *Non habbiamo*  
*freddo alcuno, noi*  
*ne vogliamo andare,*  
*perche é tempo.*  
M. *Che fretta hauete?*

*Anglois.*

to give you to eate,  
i ſhal have it alſo  
to give you to drinke.  
R. What ſhould that be?  
the wine is now deere.  
P. Yee heare  
what y ſaye.  
D. Well then  
wee thanke you,  
wee muſt  
deſerve it.  
M. It is all deſerved.  
P. I thanke you alſo,  
that yee are com.  
Francis, bring  
a fagot,  
and make a good fyer  
for to waime vs.  
F. The fyer is kinled  
my father.  
D. Wee have  
no could,  
wee wil go hence,  
for it is time. (you?)  
M. What haſte have

*Portuguez.*

*der dar vos de comer,*  
*raõ bein o terey*  
*para vos dar de beber.*  
R. *A que propoſito?*  
*o vinho agora he caro.*  
P. *Ouuu vós*  
*o que vós digo.*  
D. *Ora bein*  
*volo temos em merce*  
*trab alharemos*  
*po lo ſervir.* (penſado.  
M. *Tudo he bein recom-*  
P. *Volo agradeço, tam-*  
*bein eu por auerdes vindo*  
Franciſco, traze  
hum feixe de lenha,  
e faze bom fogo  
para nos aqueantar.  
F. *O fogo eſta acendido*  
*ſenhor pay.*  
D. *Não temos*  
*nenhu frio,*  
*queremonos ir,*  
*porque he tempo*  
M. *Que preſſa tendes?*  
A. I am



A. Iam fere  
decima est.  
M. Nondū tam serū est.  
R. Certe est.  
M. Ioannes, adfer  
laternam.  
D. Non cupimus  
lucernam,  
clarum est cælum, (na.  
nihil est opus vlla later-  
H. Precor vobis  
felicem noctem.  
P. Nosque vobis,  
Valere.

A. Il est bien  
dix heures.  
M. Non est pas encore.  
R. Si est.  
M. Jean allez querir  
la lanterne.  
D. Nous ne voulons  
pas auoir de lanterne,  
il fait clair temps,  
il n'est pas besoin.  
H. Dieu vous doint  
bonne nuit.  
P. Et a vous aussi,  
à Dieu vous commande.

T. Het is wel  
thien uyren.  
M. Ten is noch niet.  
R. Tis ymmers.  
M. Ian haelt  
de lanteerne.  
D. Wy en willen  
de lanteerne niet hebbē,  
het is claer weder,  
ten is gheen noot.  
H. God gheue  
goeden nacht.  
P. Ende u oock,  
te Gode beuele ick u.

A. Es ist gar nahe  
Zehen uhr.  
M. Es ist noch nit so spat.  
R. Es ist fürwar.  
M. Hans, hole  
die latern.  
D. VVir wollen  
die latern nit haben,  
es ist klar weiter,  
wir dorffen keiner latern.  
H. Gott gebe euch  
eingute nacht.  
P. Vnd euch auch,  
seydt Gott befohlen.

Caput II.

de formulis e-  
mendi & vendendi.

Catherina, Margereta,  
Daniel.

e. pRecortibi feli-  
cem hunc diem

Le II. Chapitre.

pour apprendre à  
acheter & vendre.

Catherine, Marguerite,  
Daniel.

C. Dieu vous doint  
bon iour

Dat II. Capitel

om te leerē coopē  
ende vercoopen.

Lynken, Grietken,  
Daniel.

L. G. Od gheue u  
goeden dach,

Das II. Capittel.

Von kauffen vnd  
verkauffen.

Catherina, Margareta,  
Daniel.

C. G. Ott gebe euch  
einguten tag  
A. Bick

A. Bien ſon  
diez horas.  
M. No ſon aun,  
R. Si ſon.  
M. Iuan, trae  
la lanterna.  
D. No queremos  
auer lanterna,  
haze claro tiempo,  
no es menester.  
H. Dios os dé  
buenas noches.  
P. Y à vos tambien,  
à Dios os encomiendo.

A. Giaſone  
dice hore.  
M. Non ancora.  
R. Si pure.  
M. Giouanni, va  
à pigliar la lanterne.  
D. Noi non vogliamo  
hauer lanterna,  
il tempo è chiaro,  
non ſa di biſogno.  
H. Dio vi dia  
la buona notte.  
P. Et à voi aneora,  
mi vi raccomando.

A. It is well  
ten a clock.  
M. It is not yeat.  
R. It is for all that.  
M. Iohn, go fetch  
the lanterne.  
D. Wee will not  
have the lanterne,  
it is faire wether,  
it is no neede.  
H. God give you  
good night.  
P. And you alſo.  
I commit you to God.

A. São bein  
dez horas.  
M. Não são aynda,  
R. Si são.  
M. Ioaõ, traze  
a lanterna.  
D. Não queremos  
leuar lanterna,  
faz tempo clare,  
não ha miſter.  
H. Deos vos de  
boas noytes.  
P. E a vos tambien,  
en comendo vos à Deos.

El II. Capitulo,  
lo, para aprender à  
comprar y vender.

Catarina, Margarita,  
Daniel.

C. Dios os dé  
buenos dias

Il II. Capitolo,  
per imparare à  
comprare & vendere.

Catarina, Margarita,  
Daniello,

C. Iddio vi dia  
il buon di

The II. Chapi-  
ter, for to learne to  
buye and ſell,

Katherin, Margaret,  
Daniell.

K. Good geewe you  
good morrow

O II. Capitulo,  
para aprender a  
comprar e vender.

Caterina, Margarida,  
Daniel.

C. Deos vos de  
bens dias

cognata lustrica,  
& tuis sodalibus.

M. Et ego tibi  
cognata lustrica.

C. Quid tu hietam  
mane prodix in aerem  
frigidum?

quam dudum huc  
venisti?

M. Circiter vnam horā.

D. Multa  
vendidisti  
hodie?

M. Quid ego vendidis-  
sem tam mane?

nondum accepi merci-  
monij primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo,  
tempus est adhuc matu-  
Deus nobis mit- (tinum;  
tet aliquos emptores.

C. Ita spero:

en huc tendit quidam,  
ad nos veniet.

commere,

*Et vostre compagnie.*

M. Et à vous aussi  
commere.

C. Que faites vous  
icy si matin à la  
froidure?

avez vous longuement  
icy esté?

M. Environ'une heure.

C. Avez vous  
beaucoup vendu  
ce iou?

M. Qu'auroy ie  
desta vendu?

ie n'ay encore point  
receu d'estraine.

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage,  
il est en core matin:

Dieux nous enuoyera  
quelques marchans.

C. Je l'espere:

icy en vient un,  
il viendra icy.

ghevader,  
ende ugheselschap.

M. Ende u also  
ghevader.

L. Wat maect ghy  
hier so vroech

inde koude?

hebt ghy langhe  
hier gheweest?

M. Ontrent een ure.

L. Hebby

veel vercocht  
van desen daghe?

M. Wat soude ick heb-  
ben alreede vercocht?

ick en hebbe noch  
geen hantgift ontfangt.

L. Noch ick noock.

M. Hebt goeden moet,  
ris noch vroech:

God sal ons senden  
eenighe coopliden.

L. Ick hope:

hier comt eenen,  
hy sal hier comen.

geuatterin.

*und euwren gespielen.*

M. Und auch auch  
geuatterin.

C. Was macht ihr  
hie so früh in

der kalte?

wie lang seyd  
ihr hie gewest? (stund.

M. Ungefährlich ein

C. Habt ihr viel  
verkauft

diesen tag.

M. Was sol ich ver-  
kauft haben so früh?

ich hab noch kein  
handgeldt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten muth,  
es ist noch früh:

Gotte wird uns zuschicken  
etliche kauff'ent.

C. Ich hoffe:

schawt hie kompt einer,  
er wird zu mir kommen.

commen-

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

commadre,  
y à veuſtra compaignia.  
M. Y à vos tambien  
commadre.  
C. Que hazeys  
aqui tan de mañano  
al frio?  
aueys mucho  
eſtado aqui?  
M. Cerca de vna hora.  
C. Teneys  
mucho vendido  
eſta dia?  
M. Que coſa ternia  
ya vendido?  
aun no hé  
eſtrenado.  
C. Ny yo tam poco.  
M. Tened buen ánimo,  
aun es temprano:  
Dios no embiará  
algunos merca-deres.  
C. Yo lo eſpero:  
aqui viene vno.  
aca verna.

comare,  
e à voſtra compaignia.  
M. Et anche à voi  
comare.  
C. Che fate qui  
ſi per tempo al  
freddo?  
e affai  
che ſiete qui?  
M. Circa di una hora.  
C. Hauete già  
venduto affai  
di queſto giorno?  
M. Che coſa hauete  
io già venduto?  
ancora non ho  
la mercanzia.  
C. Ne manco io.  
M. Fate buono animo,  
ancora é buon' hora:  
Dio ne manderà  
qualche compratore.  
C. Io lo ſpero:  
ecco uno,  
è verra qui.

goſſip,  
and your company.  
M. And you alſo  
goſſip,  
K. What do you heere  
ſo earlie in the  
coulede?  
have you  
ben heere long?  
M. About an hower.  
K. Have you  
ſolde much  
to daye?  
M. What ſholde I  
have a redy ſolde?  
I have not yet  
taken hand ſaile.  
K. Nether yet I.  
M. Be of good cheere,  
it is yeat carlie?  
God will ſend vs  
ſom marchantes.  
K. I hope ſo:  
heere cometh one,  
hec will com hether:

comadre,  
e à voſſa compãhia.  
M. E avos tambein  
comadre.  
C. Que faſeys  
aqui tão de manhana  
ao frio?  
aueys eſtado  
aqui muyto?  
M. Perto do duna hora.  
C. Tendes  
muyto vendido  
hoje?  
M. Que coiza teria  
eu ia vendido?  
aynda não me hey  
eſtreado.  
C. Nem eutão pouco.  
M. Tende bom coração,  
aynda he ſedo:  
Deos nos mandará  
alguns mercadores.  
C. Eu eſpero aſſi:  
aqui vem hum,  
cavira.



Amice,  
quid empturus es?  
huc ades,  
liberne  
quicquam emere;  
circumspice, num quid  
sit, quod placeat.  
Ingredere, habeo hic  
bonum pannum laneum,  
bonum pannum lineum  
omnis generis,  
sericum pannum bonū,  
vndulatum,  
damascenum, holoseri.  
Habeo etiam (cum;  
bonas carnes,  
bonos pisces,  
& bonas halesces. (rum,  
Præterea & bonum buty-  
atque etiam caseos bo-  
nos omnis generis;  
Vis emere  
bonum pileum?  
vel librum elegantem  
Gallicum?

Mon amy, que  
voulez vous acheter?  
vene? ca,  
vous plaist-il  
acheter quelque chose?  
regarde? si c'en a y rien  
qui vous duise.  
Entrez, j'ay icy  
bon drap.  
bonne toile,  
de toute sorte:  
bon drap de soye,  
camelot,  
damas, velours:  
J'ay aussi  
bonne chair,  
bon poisson,  
& bons harens.  
Il y a icy bon beurre,  
& aussi bon fromage,  
de toutes sortes:  
Voulez vous acheter  
un bon bonnet?  
ou un bon lin e  
en François?

Vrient,  
wat wildy coopen?  
coemt hier,  
belieft u  
yet te coopen?  
besiet oft ick niet en heb  
dat u dient.  
Coemt binnen, ick heb  
goet laken, (hier  
goet lijnen laken  
van alle soorte.  
goet sijden laken,  
camelot,  
damast, fluweel;  
Ick heb oock  
goet vleesch,  
goeden visch,  
ende goede haringhen;  
Hier is goede boter,  
ende oock goede keese,  
van alle soorte;  
Wildy coopen  
een goede bonnet?  
oft eenen goeden boeck  
in Franfoys?

Fraundt,  
was wollet ihr kauffen?  
kompt her,  
begert ihr  
etwas zu kauffen?  
sehct ob ich nichts habe  
das euch dienet.  
Kompt hereyn, ich hab  
gut wollen tuch, (albie  
leynen tuch,  
von allerley gattung:  
gut seyden gewandt,  
camelott,  
damast, samet:  
Ich hab auch  
gut fleisch,  
gutte fisch,  
vnd gutte hering:  
Auch gutte butter,  
vnd gutten keese,  
von allerley art:  
VVollet ihr kaufen  
ein gut paret?  
oder ein hübsch buch  
Frautze fisch?



## Español.

Amigo,  
que quereys comprar?  
venid aca,  
os plaze  
mercá reguna cosa?  
Mira si no tengo algo  
que os agrade.  
Intrad, yo tengo aqui  
buen paño,  
buen lienço,  
de todas fuertes,  
buen paño de feda,  
chamelote,  
damaſco, terciopelo;  
Tambien tengo  
buena carne,  
buen peſchado,  
y buenos harenques;  
A qui ay buena máteca,  
y tambien buen queſo,  
de todas fuertes;  
Quereys comprar  
vna buena gorra?  
ò vn buen libro  
en Frances

## Italian.

Amico,  
che volete comprare?  
venete vi qua,  
ſe vi piace  
di comprar qualche cosa?  
Guardate ſi ho coſa  
che faccia per voi.  
Int rate, hò qui  
buon panno,  
bona tela,  
d'ogni ſorte:  
buon panni de ſera,  
ciambellotto,  
damaſco, velure:  
Hò anche  
buena carne,  
buon peſce,  
& buone aringhe:  
Qui è del buon bottiro,  
& anche buon formagio,  
d'ogni ſorte:  
Volete comprare  
una buona berretta?  
è un buon libro  
in Franceſe;

## Anglais.

Frinde,  
what will you buye?  
com hether,  
pleaſeth ith you  
to buye any thing?  
looke if I have nothing  
that lyket you.  
Com in I have heere  
good cloth,  
good linnen cloth,  
of all fortes,  
good filke,  
chamler,  
damaſke, veluer;  
I have alſo  
good fleach,  
good fiſh,  
and good herringes;  
Heere is good butter,  
and good keele alſo,  
of all fortes;  
Will you buye  
a good cap?  
ora good booke  
in French?

## Portuguez.

Amigo,  
que quereys comprar?  
vinde ca,  
quereys  
mercá alguma coiza?  
Ou hay ſe tenha alguma  
coiza que vos agrade.  
Entray, eu tenho aqui  
bom pano,  
bom pano de linho,  
de todas fortes:  
bom pano de ſeda,  
chamalote,  
damaſco, veludo:  
tambem tenho  
boa carne,  
bom peſcado,  
e bons arenques:  
Aqui hay boa manteiga  
e tambem bom queijo,  
de toda ſorte:  
Quereis comprar  
hum boa gorra?  
ou hum liuro  
em Franceſ?

Latin.

an Germanicum?  
 an Latinum?  
 an librum chartę vacuę?  
 Emito aliquid:  
 vide si quid  
 emere placeat,  
 vendam  
 parvo,  
 pete  
 quod libet,  
 spectandum proferam,  
 inspectio  
 nihilo constabit.  
 D. Quanti  
 indicas  
 vnam  
 istius panni?  
 C. Indico  
 quinque solidis.  
 D. Quanti  
 constabit  
 vna huius panni?  
 C. Constabit  
 viginti stufis.  
 D. Quanti

François.

ou en Alleman?  
 ou en Latin?  
 ou vn liure à escrire?  
 Achetez quelque chose:  
 regardez ce qu'il vous  
 plaist acheter,  
 ie vous feray  
 bonne marché,  
 demandez  
 ce qu'il vous plaist,  
 ie le vous laisseray voir,  
 la venue  
 ne vous coustera rien.  
 D. Combien  
 payeray-je  
 de l'aune  
 de ce drap?  
 C. Vous en payez  
 cinq solz.  
 D. Combien  
 me coustera  
 l'aune de ce drap?  
 C. Elle vous coustera  
 vingt pararts.  
 D. Combien

Flamen.

oft int Duytsch?  
 oft int Latijn?  
 oft eenen schrijfboeck?  
 Coopt wat:  
 besiet wat  
 u belieft te coopen,  
 ick sal u gheven  
 goeden coop,  
 eyscht  
 wat u belieft,  
 ick salt u laten sien,  
 tghesichte  
 en sal u niet kosten.  
 D. Hoe veel  
 sal ick betalen  
 van der elle  
 van dit laken?  
 L. Ghy sulter af betalen  
 vijf schellinghen.  
 D. Hoe veel  
 sal my kosten  
 d'elle van dit laken?  
 L. Sy sal u kosten  
 twintich stuyvers.  
 D. Hoe veel

Alleman.

oder Teutsch?  
 oder Lateinisch,  
 oder ein schreibbuch?  
 Kauffet etwas:  
 beschet ob euch etwas  
 gefallt zu kauffen,  
 ich wil euch guten  
 kauff geben,  
 saget  
 was ihr begehret,  
 ich wils euch sehen lassen,  
 das besehen  
 soll euch nichts kosten.  
 D. Wie theuwr  
 bietet ihr  
 ein ellen oder klaffter  
 dieses tuchs?  
 C. Ich biete es für  
 fünf schilling.  
 D. Wie viel  
 sol mich kosten  
 die elle dieses tuchs?  
 C. Sie kostet  
 zwentzig stüber.  
 D. Wie viel

ò en Aleman?

ò en Latin?

ò vn libro para eſcriuir?

Comprad alguna coſa:

mira que

os plaze comprar,

daſos lo hé

en buen precio,

pedi

lo que os agrada,

yo os lo dexaré ver,

la viſta

no os coſtará nada.

D. Quanto

pagare yo

por la vara

d'eſte paño?

C. Pagareys por ella

cinco ſueldos.

D. Quanto

me coſtará

la vara d'eſto paño?

C. Ella os coſtara

veynte placas.

D. Quanto

ò in Almanno?

ò in Latino?

ò vn libro da ſcriuere?

Comprate qualcoſa:

guardate quel che

vi piace di comprare,

vi farò

buon mercato,

do mandate

quel che vi piace,

vel laſcerò vedere,

il vederlo

non vi coſterà nulla.

D. Quanto

pagarò io

per l'alza

di queſto panno?

C. Voi ne pagerete

cinque ſoldi.

D. Che mi

coſterà

l'alza di queſto drappo?

C. Vi coſterà

uinte piachi.

D. Quanto

or in Dutch?

or in Latin?

or a writting booke?

Buye ſom what:

looke wath

pleaſet you to buye,

I will ſell it you

good cheape,

aſke for

what pleaſet you,

I will let you ſee it,

tgheſight

ſhall coſt you nothing.

D. How much

ſhall I pay

for an ell

of this cloth?

K. You ſhal pay ther-

fore ſiue ſchillings.

D. How much

ſhall it coſt mee

an elle of this cloth?

K. It ſhal coſt you

twentie peyce.

D. How much

ou em Tudeſeo?

ou em Latin? (uer?

ou hum liuro para eſcre-

Compray alguna coſa:

olhay o que

vos preç comprar,

dar volo hey

a bom mercado,

pedi

o que vos agrada,

eu volo deixarey ver,

a viſta

naõ vos cuſtar nada.

D. Quanto

pagarey eu

por la vara

deſte panno?

C. Pagareys por ella

cinco ſoldos.

D. Quanto

me cuſtara

a vara deſte panno:

C. Ella vos cuſtara

vinte placas.

D. Quanto

Latin.

estimas libram  
huius casei?  
D. Libra constar  
stufiero. (tharum  
D. Quanti indicas can-  
huius vini?  
C. Cantharus valet  
tribus stufis  
D. Quanti indicas  
hanc partem?  
C. Indico  
quinque caroleis,  
vt semel dicam.  
D. Quanti emam  
hanc partem?  
sed ne pluris indices  
quàm par est.  
C. Nequaquam,  
non indicabo  
pluris æquo,  
dicam tibi  
semel:  
dabis  
septemdecim stufiros  
& dimidium,

François.

vaut la liure  
de ce fromage.  
C. La liure vaut  
un patart.  
D. Que vaut le pot  
de ce vin?  
C. Le pot vaut  
trois patarts.  
D. Combien faites  
vous la piece?  
C. Je la fay  
cinq florins,  
en un mot.  
D. Que donneray-je  
de cela?  
mais ne me le  
surfaites point.  
C. Non certes,  
ie ne le vous  
surferay pas,  
ie le vous diray  
en un mot:  
vous en payerez  
dix sept patarts  
& demy,

Flamens.

gheldet pont  
van desen keese?  
L. T'pont ghelt  
eenen stuyver.  
D. Wat ghelt den pot  
van desen wijn?  
L. Den pot ghelt  
drie stuyvers.  
D. Hoe veel  
loofdyt stuck?  
L. Ick looft  
vijfguldens,  
met eenen woorde.  
D. Wat sal ick gheven  
daer voor?  
maeren verloooves  
my niet.  
L. Neen ick seker,  
ick en salt u  
niet verloooven,  
ick salt u segghen  
met eenen woorde,  
ghy sulter af betalen  
seventhien stuyvers  
ende eenen halven,

Alleman.

gelt das pfund  
von diesem keese?  
C. Das pfund gilt  
ein steuber.  
D. Was gilt die mass  
von diesem wein?  
C. Die mass gilt  
drey steuber.  
D. Wie bietet ihr  
diß stuck?  
C. Ich biete es  
umb fünf guldens,  
mit einem wort.  
D. Was sol ich geben  
für diß stuck?  
aber bietet mirs  
nicht zu thewer.  
C. Nein trauwen,  
ich wils euch  
nicht uerbieten,  
ich wils euch sagen  
mit einem wort:  
ihr sollet das für geben  
siben zehen steuber  
vnd ein halben,

vale in



## Eſpañol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

vale la libra  
d'efte queſo?  
C. La libra vale  
vno placa.  
D. Que vale el açumbre  
d'efte vino?  
C. El açumbre vale  
tres placas.  
D. Quanto pedis  
por la pieça?  
C. Pido por ella  
cinco florines,  
en vna palabra.  
D. Que daré  
de aquello?  
pero no pidays  
demafiado.  
C. No cierto,  
no os  
pediré demafiado,  
yo os le diré  
en vna palabra:  
pagareys por ello  
diez y ſiete placas  
ymedia,

val la libra  
di queſto ſomaggio?  
C. La libra vale  
un piacco.  
D. Che vale il beccale  
di queſto vino?  
C. Il beccale vale  
tre piacchi.  
P. Quanto domandare  
per la peçça?  
C. Domando no  
cinque ſt rini,  
in vna parola.  
D. Che pageró  
per queſto?  
ma non chiedete  
troppo.  
C. Non per certo,  
non vene domandare  
troppo  
vel diro  
in vna parola:  
voi non pagarete  
dicia ſette piacchi  
et mezza.

worth iſo pound  
of this cheeſe?  
K. The pound is worth  
a ſtuer:  
D. What is the quart  
of this wine worth?  
K. Thee quart is worth  
three ſtuvers.  
D. How ſell you  
the peece?  
K. I ſellit  
for five guldens,  
at one woorde.  
D. What ſhall I geeve  
for this?  
but ſet me not  
to high a price.  
K. Notrulie,  
I will not ſet you  
to high a price,  
I wiltell you  
at one worde:  
yee ſhall pay for it  
ſeventeene ſtuvers  
and a halff,

val o arratel  
deſte queio?  
C. O arratel val  
huna praca.  
D. Que val a canada  
deſte vinho?  
C. A canada val  
tre pracas.  
D. Quanto pedis  
polla peça?  
C. Pido por ella  
cinco florins,  
em huna palavra.  
D. Que darey  
da quillo?  
mas não pidais  
demafiado.  
C. Não certo,  
não vos  
pidirey demafiado,  
eu vòlo direy  
em huna palavra:  
pagareys por elle  
dezaſete pracas  
emeyá,



si placet.

D. Nimum est.

C. Non profecto:

quantum

daturus est?

aliquid offerro,

neque enim addicam

eo pretio

quod offers,

aliquid offeras.

D. Quid ego

tibi offeram?

pluris quam par est

indicasti.

C. Nequaquam

non est tamen decretum

minoris non

addicturam

esse me,

quam indicauerim:

dic mihi quid tandem

daturus es?

D. Dabo

duodecim stateros.

C. Eo pretio

siil vous plaist.

D. C'est beaucoup trop.

C. Non est certes,

combien

m'offrez vous?

offrez moy quelque chose

ie ne le donneray

pour ce

que vous m'offrez,

offrez moy quelque chose.

D. Qu'offeroiy-je

sur cela?

vous me bauer

trop sur fait.

C. Non ay,

mais il n'est pas dit

que ie ne

le donneray

pour moins

que ie may dit,

dites moy que vous en

donnerez?

D. J'en donneray

douze patarts.

C. Pour ce pris

ist dat u belieft.

D. Het is veel te veel.

L. Ten is seker:

hoe veel

biedt ghy my?

biedt my wat:

ick en sal niet gheven

voortghene

dat ghy my biedt,

biedt my wat.

D. Wat soude ick

daer op bieden?

ghy hebbet my

te veel gheloofd.

L. Ick en hebbe:

maer ten is niet gheseyt,

dat ick niet

gheven en sal

voor min

dan ick gheseyt hebbe:

seggt my wat ghyer

voorgheven wilt.

D. Ick salder af gheven

twaelv sluyvers.

L. Voor dien prijs

wann es euch geliebt.

D. Das ist viel zu viel.

C. Nein fürwar,

wie viel

wolltet ihr mir geben?

bietet mir etwas,

dann ich wilts nicht geben

für das

das ihr mir bietet,

bietet mir doch etwas.

D. Was soll ich

darauff bieten?

ihr habt mirs gar

zu thew gelobt.

C. Nein ich fürwar,

es ist doch nit gesagt,

das ichs nicht

wolseyl

geben soll

dann ich gesagt hat,

sagt mir was

ihr geben wollet.

D. Ich will zwelf

steuber geben.

C. So wolseyl

## Eſpaignol.

fi oſplaſe.  
 D. Demaſiado es.  
 C. No eſcierto:  
 quanto  
 me offereceys?  
 offered ma alguna coſa  
 yo no lo daré  
 por aquello  
 que me offereceys,  
 offered me alguna coſa.  
 D. Que oſoffreceria  
 ſobre eſto?  
 pedistes  
 demaſiado.  
 C. No hago:  
 mas no eſ dicho  
 que yo no  
 lo daré  
 por menos  
 de lo que dixé:  
 dezid me quanto  
 dareys por ello?  
 D. Dar oſhé  
 doze placas.  
 C. Por aquel precio

## Italiana.

ſe vi piace.  
 D. Egli é troppo.  
 C. Non é per certo,  
 quanto  
 m'offerite?  
 offerite qual coſa  
 nel poſſo dare  
 per quello  
 che voi offerite,  
 offerite qualche coſa.  
 D. Che volete  
 ch'io ne offeri?  
 voi demandateſi  
 troppo.  
 C. Non per certo,  
 ma non é detto  
 ch'io nol  
 daró  
 per mene  
 di quel che ho detto,  
 ditemi  
 quel che ne volete dare?  
 D. Io ne daró  
 dodici piacchi.  
 C. Per tal precio

## Anglois.

if it pleaſe you.  
 D. It is much te much.  
 K. It is not trulie:  
 how much  
 bid you mee?  
 bid mee ſom what:  
 I will not ſell it  
 for that  
 which you bid mee?  
 bid mee ſom what.  
 D. What ſhould I  
 bid therfore?  
 you have ſet it  
 at tho high a price.  
 K. I have not:  
 but it is not ſaide,  
 that I will not  
 ſell it you  
 for leſſe  
 then I have ſaide:  
 tell mee what you  
 will geewe for it.  
 D. I will geewe therfore  
 twelve ſluvers.  
 K. For that price

## Portuguez.

ſe vos praç.  
 D. Demaſiado he.  
 C. Não he certo,  
 quanto  
 me offereceys?  
 offerecey me alguma cou-  
 ſa, e u não ó darey  
 por aquillo  
 que me offereceys,  
 offerecey me alguma couſa.  
 D. Que vos offereceria  
 ſobre iſto?  
 pedistes  
 demaſiado.  
 C. Não por certo,  
 mas não dixé  
 que o não  
 daray eu.  
 por menos  
 do que dixé,  
 dizime quanto  
 dareys por elle.  
 D. Dar vos hey  
 doze pracas.  
 C. Por eſſe preço

addicere

Latin.

addicere non licet,  
tuum ini damnum offers  
nimis exiguum pretium  
offers:  
Habeo hic aliud genus  
quod vendam  
eo pretio,  
sed non est  
eiusdem bonitatis:  
ostendam tibi  
& aliud genus,  
quod vendam  
viliori pretio,  
sed minus pretium  
non semper est  
utile querere:  
nihil est  
consultius  
quam emere  
aliquid boni:  
si frater  
sis meus,  
quod melius dem  
non habeo.  
D. Vis pecuniam meam?

François.

n'est il pas à bailler,  
vous m'offrez perte,  
vous m'offrez trop  
peu:  
J'en ay bien ici  
que ie vous donneray  
pour ce pris,  
mais il n'est pas  
si bon que cestuy-là:  
ie vous en  
monstreray bien,  
que ie vous donneray  
à moindre pris,  
mais le moindre pris  
n'est pas toujours  
bon à chercher:  
vous ne pouvez  
mieux faire,  
que d'acheter  
quelque chose de bon:  
encore que fussiez  
mon frere  
si ne vous scauroy-je  
donner de meilleur. (argent.)  
D. Voulez vous avoir mon

Flamen.

ist niette gheven,  
ghy biet my verlies,  
ghy biet  
te luttel:  
Ick hebs hier wel  
die ick u gheven sal  
voor dien prijs,  
maerten is niet  
so goet als dat:  
ick salder u wel  
laten sien,  
die ick u gheven sal  
voor minderen prijs,  
maer den minsten prijs  
en is niet altoos  
goet ghesocht:  
ghy en meucht niet  
beter doen,  
dan te coopen  
wat goets:  
al waerdy  
mijn broeder,  
so soude ick u niet connē  
beter geven. (ben?)  
D. Wildy mijn gelt heb-

Alleman.

dar sichs nicht geben,  
ihr bietet mir verlust,  
ihr bietet mir gar zu  
wenig:  
Ich hab wol hie eingat-  
tung die ich verkauffe  
vor diesen preiß,  
aber es ist nicht  
so gut als dieses:  
ich wil euch sehen lassen  
einander gattung,  
die ich geben wil  
dest woltiler,  
aber wol vil kauffen  
ist nit alz it  
nutzlich:  
ihr kondt nicht  
besser thun,  
dan das ihr kauffet  
etwas guts,  
wan ihr mein bruder  
weret.  
so kondt ichs euch  
nicht besser geben. (ben?)  
D. VVilt ihr meingelt ha-  
no se

## Eſpañol.

no ſe puede dar,  
 offreceys me perdida,  
 vos me offreceys muy  
 poco.  
 Bien tengo aqui  
 que os daré  
 por aquel precio,  
 per no es  
 tan bueno como eſtè:  
 yo os  
 monſtraré bien,  
 que os daré  
 a menor precio,  
 pero el menor precio  
 no es ſiempre  
 bueno à buſcat:  
 no podeys  
 hazer mejor,  
 que comprar  
 coſa buena:  
 aunque fueſſedes  
 mi hermano,  
 no os podria dar  
 otro mejor. (ros?)  
 D. Quereys mis dine-

## Italian.

non è da vendere,  
 voi m'offerite danno,  
 voi m'offerite  
 poco.  
 Ne ho ben qui  
 che vi darò  
 per quel pregio,  
 ma non è  
 tanto buono quanto que,  
 ven e laſciorò  
 ben vedete  
 che vi darò  
 à minor pretio  
 na il minor pretio  
 non è ſempre  
 il migliore,  
 voi non potete  
 far meglio,  
 che di comprare  
 qualche coſa di buono,  
 quando ben feſti  
 il mio fratello,  
 non vi ſaprei dare  
 miglior robba.  
 D. Volete imica denari?

## Anglois.

it is not to beſolde,  
 you proffer me loſſe,  
 you bid mee to  
 little.  
 I have ſom heere  
 that I will ſell you  
 for that price,  
 but it is not  
 ſoo good as this.  
 I will well  
 let you ſee of that  
 which I will ſell you  
 for leſſe price,  
 buth the loweſt price  
 is not alwayes  
 good to beſought,  
 you can not  
 doe better,  
 then to buye  
 that which is good,  
 although you were  
 my brother,  
 yet I could not ſell  
 you any better. (mony?)  
 D. Will you have my

## Portuguéz.

no ſe pode dar  
 offereceys me perda  
 vos me offereceys  
 muy pouco.  
 Agy henho eu de  
 que vos darey  
 por eſſe preco,  
 mas não he  
 tão bom como eſte,  
 eu volo  
 moſtrarey  
 o qual vos darey  
 a menor preco,  
 mas o menor preco  
 não he ſempre  
 o melhor buſcallo,  
 não podeys  
 fazer melhor,  
 que comprar  
 coſa boa.  
 aynda que foſſem  
 meu irmão,  
 não vos poderia dar  
 outro melhor. (heio?)  
 D. Quereys os meus din-  
 C. Tan-



Latin.

C. Tantulam nolo.  
 D. Addam  
 duos stuferos  
 & dimidium.  
 C. Non possum,  
 damnosum esset.  
 D. Nec ego possum  
 plus dare.  
 C. Agedum,  
 valebis igitur:  
 vise alibi  
 an possis  
 minori pretio emere:  
 nusquam  
 emes.  
 minoris,  
 ego possum  
 tibi vendere  
 tantulo quantulo  
 quisquam alius,  
 sed nolo  
 damnum facere:  
 ego tibi propemodum  
 eodem pretio vendo  
 quo emi:

François.

C. Pas ainsi.  
 D. Vous aurez encore  
 deux patars  
 & demy.  
 C. Je ne puis,  
 j'y perdray.  
 D. Je ne puis  
 donner d'auantage.  
 C. Bien,  
 Dieu vous conduise:  
 allez venir ailleurs,  
 si vous pouvez acheter  
 meilleur marché:  
 vous n'en aurez  
 nulle part.  
 à moindre pris,  
 j'ay la puissance  
 de vous donner  
 aussi bon marché  
 comme un autre,  
 mais je ne veux  
 pas perdre:  
 je le vous laisse  
 presque pour le pris  
 qu'il m'a coûté:

Flamen.

L. Also niet.  
 D. Ghy sult noch heb-  
 ben twee stuyvers  
 ende eenen halven.  
 L. Ick en mach niet,  
 ick souder aen verliesen.  
 D. Ick en mach  
 niet meer gheven.  
 L. Wel,  
 God gheleyde u:  
 gaet elders besien,  
 oft ghy cont  
 beter coop coopen:  
 ghy en sullet  
 nergens hebben  
 voor minderen prijs,  
 ick hebbe de macht  
 u te gheven  
 also goeden coop  
 als een ander,  
 maer ick en wil  
 niet verliesen:  
 ick verlatet u  
 by na voor dien prijs  
 dat my ghecost heeft:

Alleman.

C. Also nicht.  
 D. Ihr solt noch haben  
 zween stuiber  
 und ein halben.  
 C. Ich kans nicht,  
 ich müste daran verlieren.  
 D. So kan ich auch nicht  
 mehr geben.  
 C. VVol dan,  
 Gott geleyte euch:  
 beschet anderswo,  
 ob ih's kounet  
 wolseyler kauffen:  
 ihr werdet  
 nirgend wolseyler  
 kauffen:  
 ich kans euch  
 so guten  
 kauff geben  
 als irgend einer,  
 aber ich wil nicht  
 verlieren:  
 ich lass: es euch  
 gar nahe für den preisz  
 wie ichs eynkaufft hab:  
 C. Desta



## Eſpañol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

C. Deſta manera no.

D. Terneys mas  
dos placas  
y media.C. No puedo  
yo perderla.D. No puedo  
dar mas.C. Pues bien,  
Diosos guie:  
id à ver en otra parte,  
ſi podeys

comprar mas barato:

vos no lo aureys  
en ninguna partea menor precio:  
yo os lo puedo  
dar

tan barato

como otro alguno,

mas no quiero  
perder:

yo os lo dexo

caſi por el precio

que me coſtò:

C. Coſi no.

D. Voi harete anchora  
due piacchi  
& meſzo.C. Non poſſo,  
io ci perdereſi.D. Io non poſſo  
dar d'auantaggio.C. Bene ſia,  
Dioui conduca:  
andate altrove a vedere,  
ſe voi potete

cōprar miglior mercato:

non lo trouarete

in niſſuna parte

a minor precio

ho il modo

di darui

coſi buon mercato

como un altro,

ma non voglio

perdere:

io vel laſcio

quaſi per il precio

che a me coſta:

R. Not ſo.

D. You ſhal have more  
two ſilvers  
and a half.K. I can not,  
I ſhould looſe therby.D. I can  
geeve no more.K. Well,  
Gott guye you:  
go looke ſom where els  
if you can

buye better cheape:

you ſhal haue it

no wheare

for leſſe price:

I am able

to ſell it you

as good cheape

as another,

but I will

not leeſe therhy:

I let you haue it

a moſt for that price

that it coſt mee:

C. Deſta maneyra naõ.

D. Daruos heymais  
duas pracas  
emeyas.C. Naõ poſſe,  
eu perderiaD. Naõ poſſo  
dar mais.C. Eſta bein,  
Deos vos guie:  
ide a ver noutra parte,  
ſe podeys

comprar mays barato:

vos naõ o auereis

em venhuna parte

amenor preco:

eu volo poſſo

dar

taõ barato

como qualquer outro,

mas naõ quero

perder:

eu volo deixo

quaſi po lo preço

que me cuſtou:

aliquid

Latin.

aliquid mihi  
lucri faciendum est,  
non hic desidendum  
vt nihil lucri faciam,  
victus mihi hinc quæri-  
scis omnium (tantus est:  
rerum esse caritatem,  
aliud ex alio  
consequi necesse est,  
tu si  
nolis dare  
quindecim stuferos,  
nihil tibi amplius  
commodare possum,  
nimium parces.  
D. Id sum scilicet.  
C. Ex te nullum possum  
facere lucrum:  
si vnusquisque esset  
ita parcus vt tu,  
præstaret  
tabernam me claudere  
vix enim  
lucri facerem panem  
quo victicem.

François.

il me faut  
gagner quelque chose,  
ie n'asiedez pas icy  
pour rien gagner,  
il m'en faut viure,  
vous saluez bien que toute  
chose est chere,  
il faut  
que l'un suiuie l'autre  
si vous  
ne voulez donner  
les quinze patarts,  
ie ne vous puis  
ayder,  
vous estes trop chiche.  
D. Cela suis ie certes.  
C. On ne peut rien  
gagner à vous,  
si vn chacun estoit  
aussi chiche que vous estes,  
te pourroy bien  
fermer ma boutique,  
car ie ne gagneroy  
pas le pain  
que ie mangeroys.

Flamen.

ick moet  
wat winnen,  
ick en sit hier niet  
om niet te winnen,  
ick moeder af leuen,  
ghy weet wel  
dat alle dinck dier is,  
d'een moet  
d'ander volghen:  
ist dat ghy  
niet gheuen en wilt  
de vijftighen stuyvers  
icken can u niet  
helpen,  
ghy zijt te vroet.  
D. Dat ben ick seker.  
L. Men mach  
aen u niet winnen,  
dat een yeghelyck ware  
so vroet als ghy sijt,  
ick soude wel mo ghen  
mijnen winckel sluyten,  
want ick en soude  
er broot niet winnen  
dat ick eten soude.

Alleman.

ich muß etwas  
gewinnen,  
ich sitze nit hie  
umb nichts zu gewinnen,  
ich muß mich dar von un-  
ihr wiisset wol (derhalten,  
das alle ding thewr ist,  
eines muß  
dem anderen folgen,  
wollet ihr  
nicht geben  
fünfzehen steuber,  
so kan ich euch weiter  
nit helfen;  
ihr seyd gar zu karg.  
D. Das bin ich varlich.  
G. Ich kan an euch  
nichts gewinnen,  
wan is derman  
so karg were als ihr,  
so were besser  
ich schliesse meinen laden  
zu, dan ich kande kaum  
das brat gewinnen  
das ich essen solt.

## Eſpañol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

conuiene me  
 ganar alguna coſa,  
 yo no ſiento aqui por  
 no ganar nada.  
 conuiene me viuir d'el-  
 bien ſabeys (lo:  
 que toda coſa es cara,  
 es menester  
 que lo vno ſiga lo otro:  
 ſi vos  
 no quereys dar  
 las quinze placas.  
 no oſ puedo  
 ayudar,  
 vos ſoyſ muy eſcaſo.  
 D. Eſſo ſoy por cierto.  
 C. No ſe puede  
 ganar nada con vos:  
 ſi cada vno fueſſe  
 tan eſcaſo como vos  
 yo podria bien (ſoyſ,  
 ferrar mi tienda,  
 porque no ganaria  
 el pan  
 que comeria.

e mi beſogna  
 guadagnar qualcoſa,  
 non ſeggo qui  
 per non guadagnare,  
 mene biſogna viuere:  
 voi ſapete bene  
 che ogni coſa é cara,  
 biſogna che l'vno  
 ſeguiti l'altro:  
 ſe voi  
 non volete dare  
 li quintici piacchi,  
 non vi poſſo  
 aiutare,  
 voi ſiete troppo auare.  
 D. Si ſon certo.  
 C. Non ſi può con voi  
 guadagnar nulla:  
 ſi ciaſcun fueſſe  
 tanto miſero come voi,  
 ben potrei  
 ferrar la bottega,  
 perche non guadagnerei  
 il pane  
 da mangiare.

I muſt  
 winne ſomme what,  
 I ſit not heere  
 to winne nothing,  
 I muſt leue ther by:  
 you knowe well  
 that all thing is deere,  
 the one muſt  
 followe the other:  
 if that you  
 wil not geeve  
 the fyfteene ſtuyvers,  
 I can not  
 heylpe you,  
 you be to harde.  
 D. That I am indeede.  
 K. One can  
 winne nothing of you:  
 if all men were  
 ſo hard as you are,  
 I mought well  
 ſhut vp my ſhop,  
 for I ſhould  
 not winne the bread  
 that I ſhould eate.

he me neceſſario  
 ganhar alguma coſa,  
 eu não eſt ou aqui  
 para não ganhar nada.  
 conuein me viver diſſo:  
 bein ſabeys  
 que tudo he caro,  
 he miſter que huna  
 coſa ſiga a outra:  
 ſe vos  
 não quereis dar  
 as quinze placas,  
 não vos poſſo  
 ajudar,  
 vos ſoyſ muy eſcaſſo.  
 D. Eſſo ſou eu por certo.  
 C. Não ſe pode  
 ganhar nada com voſco:  
 ſe cada hum fueſſe  
 tão eſcaſſo como vos ſoyſ  
 eu poderia bein  
 ferrar a minha tenda,  
 perqua não ganharia  
 o pão  
 que comera.

D. Hæcitatibi  
dicere liber.  
C. Sic res habet.  
D. Agè, ausculta paucis  
C. Hic adsum, audiam.  
D. Addam etiam  
vnum stuferum,  
non amplius,  
plus dare  
non possum,  
obiurgater enim.  
C. Quid tum  
postea,  
& ego  
obiurgarer  
si minoris addicerem  
vnius stuferus  
impedimento est?  
turpe est  
te tam diu  
me torquere  
vno stufero:  
quid tibi tantum proficit  
stuferus vnus aut alter.  
D. Itane pulchre sanè

D. Celà vous plaist-il  
à dire.  
C. Il est certes vray.  
D. Ores contez une paro-  
C. Bien dites. (le.  
D. Je donneray encore  
un patart,  
ou non plus,  
ie ne puis  
donner plus,  
ie seroye tansfo,  
C. Ce serois  
peu de cas,  
ie serois aussi  
tansfo  
si ie le donnois pour moins  
ostes vous  
à un patart pres:  
c'est honte  
que vous mo-  
rentoz si longuement  
pour un patart:  
que vous peut arder  
un patart ou deux?  
D. Vire: vous dites bien,

D. Dat beliest  
u te segghen.  
L. Tis seker waer.  
D. Nu hoort een woort.  
L. Wel, segt.  
D. Ick sal noch gheven  
eenen stuyver,  
ende niet meer,  
ick en mach niet  
meer gheven,  
ick soude bekeven zijn.  
L. Dat waer  
een cleyne sake,  
ick soude oock  
bekeven zijn,  
dat ickt min gave:  
siet ghy  
op een stuver na:  
tis schande,  
dat ghy my  
so langhetempteert  
om eenen stuyver:  
wat mach u helpen  
eenen stuyver of twee?  
D. Ia: ghy segt wel,

D. Also  
saget ihr.  
C. Es ist gewis? war.  
D. Nun horet kürz?lich.  
C. VVel, saget.  
D. Ich wil noch geben  
einen steuber,  
und nicht mehr,  
ich kan nicht  
mehr geben,  
ich wurde sonst gescholten.  
C. Das were  
ein kleine sache,  
ich wurde auch  
gescholten,  
wan ichs naher gebor  
seydt ihr an einen steuber  
gebunden?  
es ist ein sehandt,  
dass? ihr mich  
so lange plaget  
um einen steuber:  
was kan euch helfen  
ein steuber oder zween?  
D. Ia: ihr saget wol.  
D. Also



## Eſpagnol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

D. Eſſo plaze  
os dezir.  
C. Es cierto verdad.  
D. Eſcuchad vna pala-  
C. Bien, dezid. (bra.  
D. Yo daré aun  
vna placa,  
y no mas,  
yo no puedo  
dar mas,  
porque me reñiriam.  
C. Eſſo ſeria  
poca coſa,  
tambien me  
renirian à mi  
ſi yo lo dieſſe por menos  
eſtays  
en vna placa?  
es verguença  
que me  
aſſione y ſtando  
por vna placa:  
que os que de ayudar  
vna placa o dos?  
D. Añ! vos dezis bien.

D. Queſto vi piace  
à dire.  
C. Egli'coſi certo.  
D. Hor vditè una parola.  
C. Hor dite.  
D. Darò anche a  
un piaccio,  
è non più,  
non poſſo  
dar più,  
farei ſgridate.  
C. Quel è  
poca coſa,  
anch'io  
ſarai gridata  
ſi lo deſſi per meno;  
reſtate in  
un piccio?  
egli è vergogna  
che voi  
tanto mi moleſtate  
per un piaccio:  
che poſſo fare a voi  
un piaccio o due?  
D. Si l voi ditò bene,

D. It is your pleaſure  
ſo the ſaye.  
K. It iſtrue in deede.  
D. Now heare one wor-  
K. Well, ſayeon. (de.  
D. I will yet geve you  
one ſtuver,  
and no more,  
I can geve  
no more,  
I ſhould beſhent.  
K. That were  
a ſmall matier,  
I ſhould alſo  
beſhent  
if I ſolde it for leſſe:  
are you  
wit hin one ſtuver;  
it is ſhame  
that you tempt  
mee ſo long  
for a ſtuver;  
what may help you  
a ſtuver or two?  
D. Yeal you ſay well,

D. Iſſo vos praç  
de diçer.  
C. He certo uerdade.  
D. Eſcuta huã palaura.  
C. Boim, diçey.  
D. Eu darey ainda  
huna praça,  
e não mais,  
eu não poſſo  
dar mais,  
porque peleiarão comigo.  
C. Iſſo ſaria  
pouca coiza,  
tamhein comigo  
peleiarão  
ſe eu o doſſe por menos:  
eſtays  
em'huna praça?  
es vergonha  
que me  
entretenhays tanto  
por huna praça:  
que vos poſca ajudar  
huna praça ou duas?  
D. Aſſi! vos dizeis boim,  
H dicis.



dicis, hic vnum si expen-  
 illic (das stufferum,  
 alterum,  
 iam duo perierūt stufferi:  
 Quid,  
 tandem ne addictura es?  
 C. Non eo pretio.  
 D. Ab eo igitur,  
 tu vale:  
 C. Et tu itidem vale.  
 Heus redi, accipe,  
 non possum recusare  
 mercium primitias,  
 nimis vile pretium est.  
 D. Hoc tu dicis,  
 ego percarum esse dico,  
 tu me irretisti.  
 C. Ego te libero,  
 si minus placet  
 contractus.  
 D. Vitio mihi daretur  
 si id faciam:  
 hem, accipe pecuniam:  
 quantum numerandum est?  
 C. Hoc tu satis nosti,

ici un patart  
 & ailleurs  
 un autre,  
 ce sont deux patarts:  
 Bien,  
 ne l'auray-je pas?  
 C. Non pour ce pris là.  
 D. Or a Dieu,  
 ie m'en vay.  
 C. Dieu vous conduise:  
 Or venez cà, prenez-le,  
 ie ne puis refuser  
 mon estreine,  
 c'est trop bon marché.  
 D. Vous le dites,  
 ie dy que c'est trop cher,  
 vous m'avez trompé.  
 C. Je vous quitte  
 si vous estes  
 mal content.  
 D. Ce me seroit honte,  
 si ie faisoys cela:  
 tenez la vostre argent,  
 combien vous faut il auoir?  
 C. Vous le sçavez bien,

eenen stuyver hier  
 ende elders  
 eenen anderen,  
 het zijn twee stuyvers:  
 Wel,  
 sal ick niet hebben?  
 L. Om dien prijs niet.  
 D. Adieu,  
 ick gae.  
 L. God gheleyde u!  
 Nu coemt hier, nemet,  
 ic en mach mijn hantgift  
 niet ontseggen,  
 t'is te goeden coop.  
 D. Dat seght ghy, ick  
 segge dattet te dier is,  
 ghy hebt my bedrogen.  
 L. Ick schelde u quijt  
 ist dat ghy zijt  
 qualijck te vreden.  
 D. Het ware my schande  
 dat ick dat dede,  
 hout daer u gelt, (ben?  
 hoe veel moet ghy heb-  
 L. Dat weet ghy wel,

einen steuber hic  
 und an einem anderen orth  
 aber einen steuber,  
 das seynd zween steuber,  
 VVol,  
 wolt ihr mirs nicht lassen.  
 C. Darfür nicht.  
 D. Nun ade,  
 ich gehe.  
 C. Gott geleyte euch.  
 Nun köpft her, und nemets,  
 ich muß nicht außschla-  
 gen mein handtgelt,  
 es ist aber viel zu wolfeil.  
 D. Das sagt ihr,  
 ich sag es sey zu theur,  
 ihr habt mich übernomē.  
 C. Ich sag euch den kauff  
 auff, so ihr darmit  
 nit zu frieden seyd.  
 D. Das were mir ein  
 schand, wan ich solches  
 thete, haltet da euwer  
 gelt, wie vil solt ihr haben.  
 C. Das wisset ihr wol,

*Español.*

una placa aqui,  
y alli  
otra,  
son dos placas:  
Bien,  
no lo auré yo?  
C. No por esso precio.  
D. Pues à Dios,  
y me voy.  
C. Dios os guie:  
Ea veni aca, tomadlo,  
yo no puedo rehusar  
mi estrena,  
es muy barato.  
D. Esso dezis vos,  
yo digo que es muy caro,  
vos me aueys engañado.  
C. Yo os quito,  
si estays  
mal contento.  
D. Seria me afrenta,  
si hizi esse aquello:  
tomad ay vostro dinero  
quanto aueys de auer.  
C. Bien lo sabey,

*Italian.*

qui un piacco,  
& altroue  
un altro,  
sono due piacchi,  
Ben,  
non l'auró io?  
C. Non per tal pretio.  
D. Adio dunque,  
me ne vado.  
C. Dio vi conduca:  
Hor veniste pigliatelo,  
non posso ricusare  
la buona mane,  
è troppo buon mercato.  
D. Questo dite voi,  
dico io che è caro,  
voi mi hauete inganato.  
C. Io vene libero,  
se uene  
pentite.  
D. A me sarebbe vergo-  
gna, s'io ciò facessi:  
pigliate i vostri danari,  
quanto douete hauere?  
C. Voislo sapete bene,

*Anglois.*

one stuer heere  
and in an other place  
an other,  
that be two stivers:  
Well,  
shall I not have it?  
K. Not for that price.  
D. Far well then,  
I go.  
K. God guyde you:  
Now com heere, take it,  
I can not refuse  
myne handtsaile,  
it is good cheape,  
D. That saye you,  
but I say it is to deere,  
you have begliued me.  
K. I quit you therof,  
if you be  
euell content.  
D. It were shame,  
if I did that: (monye,  
holdethere is your (ve)  
hou much must you ha-  
K. That knowe you wel,

*Portuguez.*

huna placa aqui,  
e alli  
outra.  
São duas placas:  
E bem,  
não o auerey eu?  
C. Não por esse preço.  
D. Pois ficoy com Deus,  
eu me vou.  
C. Deus vos guie:  
Eya vinde cá tomayla,  
eu não posso recusar  
minha estrea,  
he muy barato.  
D. Isso diz eis vos,  
eu digo que he muy caro,  
vos me aueys enganado.  
C. Eu vo lo quite,  
se estays  
mal contente.  
D. Seria me afronta,  
se fizesse isso:  
tomay hi o voss' dinheiro  
quanto aueys d'auer?  
C. Bem o sabey,

xempetredescim libraz

& dimidia,

bonne?

D. Agè accipe,

redde mihi

decem stuferos.

C. Non habeo

argenteos;

quantum valet

hic nummus?

D. Quatuor solidos

& sex denarios.

C. Tantiæstimatum

non accipiam,

neq; enim tantum valet.

D. Cetetantum,

percunctare.

C. Da mihi

aliampecuniam,

non possem

hanc expendere.

D. Facile poteris,

si tanti non est, ego præ-

si nequeas (stabo:

expendere,

treize liures

& demie,

n'est-il point ainsi?

D. Bien, tenez la,

rendeç moy

dix patarts.

C. Je n'ay point

de monnoye:

pour combien

me donnez vous cecy?

D. Pour quatre solz

& six deniers.

C. Pour ce pris-là

ne le receuay-ie point,

il ne vaut pas tant.

D. Si fait

demandeç-le.

C. Donneç moy

d'autre argent,

ie ne scauroye

mettre cecy.

D. Si ferez bien,

ie le vous say ben:

si vous

ne le pouuez aller,

derthien ponden

ende een half,

ist so niet?

D. Well, hont daer,

gheeft my weder

thien stuyvers.

L. Ick en hebbe

gheen payment:

voor hoe veel

geefdy my dit?

D. Voor vier schellingē

ende ses penninghen.

L. Voor dien prijs

en sal ick niet ontfangen,

ten is so veel niet weert.

D. Tis ymmers,

vraghet.

L. Gheeft my

ander gelt,

ick en soude dit

niet konnen begeben.

D. Ghy sult wel,

ick doet u goet:

ist dat ghyt

niet wtgeven en condit,

dreyszehen pfunde

und ein halbes,

ist ihm nicht also?

D. VVol, haltet dar,

gebt mir widerumb

zehn stuber.

C. Ich hab

kein klein gelt:

für wie viel

gebt ihr mir das?

D. Für vier schilling

und sechs pfenning.

C. So hog

wil ichs nit annehmen,

es ist nicht so viel werth.

D. Es ist so viel wort,

fraget darnach.

C. Gebt mir

ander gelt,

ich kan das

nit aufgeben.

D. Ihr konnet wol,

ich machs euch gut:

wan ihrs nicht konnet

aufgeben,

## Eſpaignol.

## Italiana.

## Anglois.

## Portuguesa.

trezelibras  
y media.  
no es aſſi?  
D. Bien, tomad ay.  
holued me  
diez placas.  
C. No tengo  
moneda:  
por quanto  
me days eſto?  
D. Por quarto ſueldos  
y ſeys dineros.  
C. Por eſſo precio  
no lo recibire yo  
no vale tanto.  
D. Si vale,  
preguntad lo.  
C. Dad me  
otro dinero,  
yo no podria  
paſſar a queſto.  
D. Si hareys,  
yo os lo hago bueno:  
ſi vos  
no pudieredes paſallo

tre dici lire  
& meſſa,  
non é coſi?  
L. Coſi é, toiete,  
rentede mi  
diece piacchi.  
C. Non he  
moneta:  
per quanto  
mi date voi queſto?  
D. Per quattro ſoldi  
& ſey danari.  
C. Per tal pretio  
nol' uoglio riceuere,  
non val tanto.  
D. Si ſa,  
domandatelo.  
C. Datemi altri  
danari,  
non potrei  
queſto dar fuora.  
D. Si farete,  
i' uel faccio buoni:  
ſe nol  
poſſete dar fuora,

thirteene poundes  
and a half,  
is it not ſo?  
D. Well, holde theare,  
geewe mee againe  
ten ſtuvers.  
K. I have  
no ſmal mony:  
for how much  
geewe you mee this?  
D. For foure ſchellin-  
and ſix pence. (ges?  
K. For that price  
will not receave it,  
it is not worth ſo much.  
D. But it is,  
aſke it.  
K. Geewe mee  
other mony,  
I ſhould not be able  
to put out this.  
D. You ſhall well,  
I will make it good?  
if ſo be that you  
cannot geewe it out,

tre e liuras  
e meya,  
naõ he aſſi?  
D. Bein, tomay ho,  
tornayme  
deſ placas.  
C. Naõ tenho  
môda:  
por quanto  
me days iſto?  
D. Por quatro ſoldos  
e ſeys dinheiros.  
C. Por eſte preço  
naõ o receberey eu,  
naõ val tanto.  
D. Si val,  
preguntay o.  
C. Day me  
outro dinheiro,  
eu naõ poderia  
paſſar a queſte.  
D. Si fareys  
eu uolo fazer bom:  
ſe uos  
naõ puderdes paſſar.



Latijn.

referas mihi,  
reddam tibi  
aliam pecuniam: (cipe.  
hem, alium nummū ac-  
C. Iam satis factum mihi  
vis (est,  
hoc deferri? (dum.  
egotibi curabo de feren-  
Heus puer, hoc accipe,  
hunc comitare.  
D. Nihil opus est,  
ipse facile deferam,  
vale matrona.  
C. Habeo gratiam  
amice,  
si alias tibi opus erit  
aliqua re,  
redid me,  
vendam tibi  
quā minimo.  
D. Bene est domina,  
faciam libens;  
Vale.

François.

rapporteç-le moy,  
ie vous donneray  
autre argent: teneç en  
voilà un autre. (content.  
C. Maintenant suis-je  
voulez vous  
qu'on le vous porte?  
ie le vous feray porter.  
Prenez cela valet,  
& alleç avec luy.  
D. Il n'est pas besoin,  
ie le porteray bien,  
à Dieu Madame.  
C. Grand mercy  
mon amy,  
quand vous aurez à  
faire d'aucune chose,  
venez à moy,  
ie vous feray  
bon marche.  
D. Bien Madame,  
ie le feray volontiers:  
à Dieu soyez commandé.

Flamen.

brenget my weder,  
ick sal u gheven  
ander gelt?  
hout, daer is een ander.  
L. Nu ick ben te vreden,  
wildijt  
ghedraghen hebben?  
ick salt u doen draghen,  
Neemt dat ghy knecht  
ende gaet met hen.  
D. Ten is geen en noot  
ick salt wel draghen,  
adieu vrouwe.  
L. Grooten danck  
mijn vrient,  
alsghy van doene hebt  
eenich dinck,  
comet tot my,  
ick sal u gheven  
goeden coop.  
D. Wel vrouwe,  
ick salt geerne doen:  
te Gode zijt bevoelen.

Alleman.

so bringt mirs wider,  
ich wil euch  
ander gelt geben:  
haltet, da ist ander gelt.  
C. Nun bin ich zufrieden,  
wollet ihrs  
tragen lassen,  
ich wils euch lassen tragen.  
Herestu iung, nimb diß  
und gehe mit ihm.  
D. Es ist nit von nothen,  
ich wils wol tragen,  
ade frau.  
C. Grossen danck  
mein freunt,  
wan ihr ein ander mal  
erwas bedorffet,  
so kompt zu mir,  
ich wil euch geben  
guten kauff.  
D. VVol frawe,  
ich wils gern thun,  
Gott behüte euch.



## Español.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

bolued me lo,  
yo os daré  
otro dinero:  
tomad, veysay otro.  
C. Ahora estoy contenta.  
quereys  
que os lo lleuen?  
yo os lo haré llenar.  
Toma esto mochacho,  
y vete con él.  
D. Nos es menester,  
yo lo lleuare bien,  
a Dios Señora.  
C. Muchas mercedes  
amigo,  
quando tu vierdes me-  
nester de alguna cosa,  
venid á mi,  
yo os lo daré  
buen mercado.  
D. Bien Señora, yo lo  
haré de buena gana:  
á Dios scays encomien-  
dada.

*ritorna temelo,  
vi darò  
altri danari:  
pigliate, eccone un' altro.  
C. Adesso son contenta.  
vo'ete che  
vi si porta à casa?  
vel' farò portare.  
Piglia questo garzone,  
& vafeco.  
D. Non occorre,  
ben lo porterò io  
a Dio Madonna.  
C. Vi ringrazio  
amico,  
quando harete bisogno  
d'alcuna cosa,  
venite da me,  
& vi farò  
buon mercato.  
D. Sta bene Madonna,  
io farò volentieri:  
mi viracomando.*

bring it me againe,  
and I will geue you  
other monye:  
holder, ther is another.  
K. Now I am content,  
will you  
have it caried?  
I will let one cary it.  
Take this you boye,  
and goo with him.  
D. It is no nede,  
I wil well cary it my  
far well maistris. (self,  
K. I thanke you heart-  
lie my frinde,  
when you have neede  
of any thing  
com to mee,  
I will sell it you  
good I cheape.  
D. Well maistris,  
I will do it gladlie:  
I commit you to God.

*tornayme,  
eu vos darey  
outro dinheiro:  
tomay, vedes hi outro.  
C. Agora estou contente,  
queren  
que vo lo leuem?  
eu vo lo farey leuar.  
Toma isto moco,  
e vayte com elle.  
D. Não ha mister,  
eu o leuarey bein,  
a Deos Senhora.  
C. Graõ merce  
amigo,  
quando overdes mister  
alguna cousa,  
vinde a mi,  
eu vo la darey  
a bom mercado.  
D. Esta bein Senhora,  
eu o farey de boavontado:  
encemendo vos a Deos.*

Caput III. De  
appellandis de-  
bitoribus.

Morgandus, Qualtherus,  
Ferdinandus.

M. Salve  
amice.

G. Salve tu quoque.

M. Scis  
cur veniam ad te,  
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid!

nescis

qui sim?

non tu me nosti?

G. Non certè, quis es?

M. Oblitus es  
te nuper emisisse aliquid  
è mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur acci-  
piam à te pecuniam?

Le III. Chapitre  
pour demander vne  
debte.

Morgant, Gautier,  
Ferrand.

M. Bon iour  
mon amy.

G. Et à vous aussi.

M. Vous savez bien  
pourquoy ie vien icy,  
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment!

ne savez vous pas  
qui ie suis? (pas?)  
ne me cognoissez vous

G. Non, qui estes vous?

M. avez vous oublié que  
vous eustes dernièrement  
marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-  
ie mon argent?

Dat III. Capit-  
tel, om een schult  
te eyschen.

Morgant, Gautier,  
Ferdinand.

M. Goeden dach  
mijn vrient.

G. Ende u oock.

M. Ghy weet wel  
waerom dat ick hier co-  
me, en doet ghy niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoe!

en weet ghy niet

wie ick ben?

en kent ghy my niet?

G. Neen ick wie zijdy?

M. Hebby vergheten  
dat ghy laetst hadt  
coopmanschap van my?

G. Het is seker waer.

M. Wel, wanneer  
sal ic mijn gelt hebben?

Das III. Capitel,  
von schulden  
zu fordern.

Morgandt, Walter  
Ferdinand.

M. Gott grüsse euch  
mein freunds.

G. Vnd euch auch.

M. Ihr wißet wol  
warumb ich zu euch kom-  
me, wißet ihrs nicht?

G. Nein ich warlich.

M. Wie!

wißet ihr nichts

wer ich bin?

kennet ihr mich nicht?

N. Nein sicher, wer seyd?

M. habt ihr vergessen (ihr!),  
daß ihr zum nechern mal  
mir etwas abkauftet?

G. Es ist gewisß war.

M. VVan sol ich dann  
von euch mein gelt haben.

El III. Capitulo,  
Para recaudar  
vna deuda.

Morgante, Gualtere,  
Hernando.

M. B Venos dias  
amigo.

G. Ya à vostambien.

M. Bien ſabeys  
porque yo vengo aca,  
no es aſſi?

G. No por cierto.

M. Como!  
no ſabeys vos  
quien yo ſoy?

no me conoceys?

G. No, quien ſoy?

M. Aveys olvidado que  
vuiſtes poſtramente  
mercaderias de mi?

G. Es por cierto verdad.

M. Pues, quando autè  
yo mis dineros?

Il trezo Capitulo  
per dimandare  
un debite.

Morgante, Gualtero,  
Ferrante.

M. B Von di  
amico.

G. Et à vi anchora.

M. Voi ſapete bene  
perche vengo qui,  
ne?

G. Non iopèr certo.

M. Come!  
non ſapete voi  
chi io ſono?

non mi conoſcete?

G. Non io, chi ſiete?

M. Havete dimenticato  
che haveſti alli di  
paſſati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben quando farò  
io pagate?

The III. Cha-  
piter, for to de-  
maund debtes.

Morgen, Gualter,  
Fernand.

M. G Good morrowe  
my frinde.

G. And you alſo.

M. You knowe weell,  
wherfore I com hether,  
do you not?

G. No trulie.

M. How ſol  
knowe you not  
who I am?  
do you not knowe me?

G. No, who be you?

M. Have you forgotten  
that you had ſatelic  
marchandife of me?

G. It is ſo indeede.

M. Wel, when ſhall I  
have my monye?

O terceyio Capi-  
tulo, parra arreca-  
dar huna duida.

Morgante, Galteiro,  
Fernando.

M. B Ons dias  
amigo.

G. Ea vos tambem.

M. Bien ſabeys  
porque eu venho ca,  
naon he aſſi?

G. Naon por certo.

M. Como!  
naon ſabeys vos  
quem eu ſou?  
naon me conheceys?

G. Naon quem ſou?

M. Aveys vos eſquecido  
que ouveſtes pouco ha-  
mercaderias de mi?

G. Certo he verdade.

M. Pois, quando  
auerey eu meu dinheiro?

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manū, expendi quicquid pecuniae habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.

M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi:

facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato.

G. Quantum est quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem sum oblitus:

scripsi, sed nescio ubi.

M. Debes mihi, decem libras,

G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, j'ay baillé hors tout l'argent que j'aye, il vous faut encore avoir huit iours patience.

M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé, j'ay assez attendu? faites que j'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondant.

G. Combien est-ce que ie vous doy?

M. Vous le savez bien.

G. Je l'ay certes oublié: ie l'ay escrit, mais ie ne sçay où.

M. Vous me devez dix livres,

G. Ick en hebbe seker mi gheen ghelt, ick hebbe uy t ghegeven al t ghelt dat ick hadde, ghy moet noch hebben acht daghen patientie.

M. Ick en mach niet langher beyden, ick wil betaelt zijn, ick hebbe

ghenoech ghebeyt:

maeckt dat ick ghelt hebbe,

oft ick sal

u doen arresteren,

oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebt seker vergheten:

ick hebt gheschreven, maer ic weet niet waer.

M. Ghy zyt my schuldich thien ponden,

G. Ich habiet t warlich kein gelt,

ich hab außgeben alles gelt das ich hatte,

ihr müßet noch acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht lenger warten,

ich wil bezahlt seyn, ich hab

lang genug gewartet:

verschaffer das ich gelt hab,

oder ich wil euch arrestieren lassen,

oder stellt mir einē burgen.

G. VVie viel ist das ich euch schuldig bin.

D. Das wisset ihr wol.

G. Fürwar ich hab vergessen,

ich hab auß geschriben, aber ich weiß nicht wo.

M. Ihr seyd mir schuldich zehen pfundt,



*Español.*

G. Yo no tengo cierto  
ahora dineros,  
yo he dada fuera todo  
el dinero que tenia,  
cōviene qui aun tengays  
ocho dias pacientia.  
M. Yo no puedo  
esperar mas tiempo,  
yo quiero ser pagado,  
he  
esperado harto:  
hazed que  
yo tenga dineros,  
o yo os  
hare quedar a qui:  
o dad me fiador.  
G. Quanto es  
lo que os deuo?  
M. Eſſo ſabeys vos bien.  
G. Yo lo hé  
por cierto olvidado:  
io he eſcrito,  
empero no ſe donde.  
M. Vos me deveys  
diez libras,

*Italian.*

G. Non ho certo  
hora danari,  
ho ſpeſo tutti i  
danari ch'io haveuo,  
vi bi ſogna havere  
patientia per otto giorni.  
M. Non poſſo  
piu aspettare,  
voglio eſſer pagato,  
ho  
aſpettato aſſai:  
fate  
ch'io habbi danari,  
ouero vi fare  
arreſtare,  
o daremi ſicura.  
G. Quanto  
vi debbo io?  
M. Voi lo ſapete bene.  
G. L'ho per certo  
dimenticato:  
l'ho notato,  
ma non ſe doue.  
M. Voi mi donere  
diece lire,

*Anglois.*

G. I have ſurelie  
uow no monye,  
I have gevee out  
all the monyethat I had  
you muſt yeat have  
paciencie eight dayes.  
M. I can not tatty  
any longer,  
I will be paide,  
I have  
tanyed long enough:  
make ſhift that I may  
have my mony,  
or I will  
cauſe you to be arreſted,  
or gevee me a pledge.  
G. How much is it  
that I owe you?  
M. That knowe you wel.  
G. I have  
ſurelie forgotten it:  
I have writen it:  
but I can not tell where.  
M. Yow owe mee  
ten poundes,

*Portuguez.*

G. Eu naõ tenhacerto  
agoradinheiro,  
heydado fora todo  
o dinheyro que tinha,  
he neceſſario que tenha  
ainda oito dias paciencia.  
M. Eu naon poſſo  
eſſerarmas tempo,  
eu quero ſer pagado,  
hey  
eſperado aſſas:  
faç ei que  
eu aya dinheiro,  
ou eu vos  
ſurey arreſter aqui,  
ou day me fiador.  
G. Quanto he  
o que vos deuo?  
M. Iſſo ſabeys vos baim.  
G. Eu o tenho  
por certo eſquecido:  
tenho eſcrito,  
mais naon ſey adonde.  
M. Vos me deveys  
deç libras,



*Latino.*

quatuor solidos,  
nonne?  
itane se res habet?  
G. Ita arbitror  
rem habere.  
M. Promiseras mihi re-  
daturum pecuniam iam  
ante menses duos,  
id tu scis ipse,  
sed non fecisti  
mihi  
promissum.  
G. Verū tu quidem dicis  
sed non potui  
pecuniam extorquere  
ab ijs  
qui mihi debent.  
M. Hoc nihil  
ad me,  
tu cura tibi solvi.  
G. Itane! cum desit ho-  
minibus pecunia,  
quid illis faciam?  
expectandum mihi est  
donec habeant

*François.*

quatre soulz,  
n'est-il pas vray?  
n'est-il pas ainsi?  
G. Je croy certes  
qu'il est ainsi.  
M. Vous m'avez promis  
de me donner argent  
passé deux mois,  
cela sçavez vous bien,  
mais vous n'avez pas  
tenu vostre  
promesse.  
G. Il est bien vray,  
mais ie n'ay sceu  
recouvrer argent  
de ceux  
qui me doivent.  
M. De cela  
n'ay-je que faire,  
faites vous payer.  
G. Voies! & quand les  
gens n'ont point d'argent  
que leur feray-je?  
il me faut bien attendre  
tant qu'ils en aient:

*Fiamon.*

vier schellinghen,  
ist niet waer?  
ist niet also?  
G. Ick gheloove seker  
dat alsoo is.  
M. Ghy hadt my ghe-  
gelt te geven (looft  
overtwee Maenden,  
dat weet ghy wel,  
maer ghy en hebt  
uwe belofte niet  
ghehouden.  
G. Het is wel waer,  
maer ick en hebbe geen  
ghelt connen crijghen  
van den gheen  
die my schuldich zyn.  
M. Daer mede  
en hebbe ic niet te doen,  
doet u betalen.  
G. Ia! en als delieden  
gheen ghelt en hebben,  
wat sal ic hen liedē doe?  
ick moet wel beyden  
tot dat sijt hebben:

*Alleman.*

vnd vier schilling,  
seydt ihr nicht?  
ist ihm nicht also?  
G. Ich glaub fürwar  
das ihm also sey.  
M. Ihr hattet mir zuge-  
sagt ihr wollet mir gelt ge-  
ben vor zweyen Monaten,  
das wisset ihr wol,  
aber ihr habt  
euwer zusagen  
nicht gehalten.  
G. Es ist wol war,  
aber ich hab  
kein gelt können bekönnen  
von den ienigen  
die mir schuldig seynd.  
M. Das gehet mich  
nichts an,  
lasset euch bezahlen.  
G. Istwan d'ier die laus  
kein gelt haben,  
was sol ich ihnen thun?  
ich muß wol warten  
biß sie es haben:

quatro ſueldos,  
no es verdad?  
no es aſſi?

G. Yo creo por cierto  
que es aſſi. (metido)

M. Vos me aviades pro-  
de me dar dineros  
antes de dos mezes,  
eſſo ſabeys vos bien,  
pero no aveys  
guardado lo  
prometido.

G. Bien es verdad,  
pero no he podido  
cobrar dineros  
de los  
que me deuen.

M. Con eſſo  
no tengo que hazer,  
hazed os pagar.

G. Aſſi y quando la gēte  
non tinen dineros,  
que la haré yo; (rar  
bien me conviene eſpe-  
raſta que loſ tengani;

quatro ſoldi,  
non é verò?  
non é coſi?

G. *Credo certo*  
*che egli é coſi,*

M. *Voi me prometteſſi*  
*dar mi danari*  
*già duo meſi ſono,*  
*quel ſapete bene,*  
*ma voi non*  
*teneſti la voſtra*  
*promeſſa.*

G. *Egli é ben vero,*  
*ma non ho potuto*  
*riceuere danari*  
*da coloro*  
*che mi debbono.*

M. *Di queſto*  
*non ho io che fare,*  
*fateui pagare.*

G. *Sì & quando le perſone*  
*non hanno danari,*  
*che debb'io fare?*  
*mi biſogna anche aſpet-*  
*tare ſinche n'habbio;*

and four ſchillings,  
it is not true?  
it is not ſo?

G. I beleeeve ſurelie  
that it is ſo.

M. You dit promiſe me  
to geeve me mony  
two monethes agoſ,  
that knowe you well,  
bur you have  
not kept your  
promiſe.

G. That iſ true ſo,  
but I could not  
get any mony  
of them  
that owe me.

M. Ther with  
I have nothing to do,  
make them pay you.

G. Yea! and whēte folke  
have no monye,  
what ſhould I do then?  
I muſt be ſaine to tarry  
vntill they have it:

e quatro ſoldes,  
naon he verdade?  
naon he aſſi?

G. Eu creyo por certo  
que he aſſi. (metido)

M. Vos me aviades pra-  
de me dar dinheiro  
antes de dous meſes,  
iſſo ſabeys vos bien,  
mas naon aveys  
guardado o  
prometido.

G. He bein verdade,  
mas não hey podido  
cobrar dinheiro  
do que  
me deuem.

M. Com iſſo  
não tenho que fazer,  
fizey vos pagar.

G. Aſſi! e quando a gēte  
naon tem dinheiro  
que lhe ſarey eu?  
tambien me conuém eſpe-  
rar até que o tenhã:

non ita nos  
duros esse convenit,  
decet nos commoveri  
miseratione  
mutua,  
vt Deus  
nobis præcepit.  
M. Verum tu quidē dicis,  
sed ego  
satis diu iam expectavi,  
certē non possum  
diutius expectare,  
nam quibus ego  
debeo,  
nolunt  
diutius expectare:  
id ni esset,  
equidem expectarem.  
G. Agedum veni mecum,  
solvam tibi,  
aut dabo  
fideiussorem.  
A. Agē, camus,  
mihi placet:  
quid tu ais?

on ne doit  
estre si rigoureux,  
nous devons avoir  
compassion  
l'un de l'autre,  
comme Dieu  
nous a commandé.  
M. Il est bien vray,  
mais il y a  
assez longuement attendu,  
ie ne puis  
attendre plus longuement?  
car ceux  
à qui ie doy,  
ne veulent pas ausy plus  
longuement attendre:  
si ce n'estoit cela,  
j'attendroy bien.  
G. Or sus, venoz avec  
moy ie vous payeray,  
ou ie vous  
bailleray pleige.  
M. Bien, allons,  
i'en suis content:  
bien que dites vous?

mē behoort niet  
soo straffe zyn,  
wy behooren te hebben  
medelijden  
met malcanderen,  
also Godt  
ons bevoelen heeft.  
M. Het is wel waer,  
maer ick hebbe  
langhe genoegh gebeyt,  
ick en mach niet  
langher wachten,  
want de ghene  
die ick schuldich ben  
en willen oock niet  
langher beyden:  
ten ware dat,  
ick soude wel beyden.  
G. Nu, coemt met my,  
ick sal u beralen,  
oft ick sal u  
borghe gheven.  
M. Wel, gaen wy,  
ick benste vreden:  
wel, wat segdy?

man muß nicht  
so hart seyn,  
wir müssen mit leyden  
mit unsern nechsten  
haben,  
wie Gott  
uns befohlen hat.  
M. Es ist wol war,  
aber ich hab  
lang genug gewartet,  
ich kan furwar nicht  
langer warten,  
dan denen ich  
schuldig bin,  
wollen auch nicht  
langer warten:  
wan das nit were,  
so wolte ich wol warten.  
G. VVelan, köpft mit mir,  
ich wil euoh be zahlen,  
oder ich wil euch  
bürgen stellen.  
M. VVol, so laßet uns ge-  
hen, ich bins zu frieden, (hen,  
aber was sagt ihr?

*Espagnol.*

*Italian.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

no se deue  
fer tan riguroso,  
es menester que aya-  
mos compassion  
el vno d'el otro,  
como Dios  
nos ha mandado.  
M. Bien es verdad  
mas yo he  
hatto tiempo esperado,  
yo no puedo  
esperar mas tiempo,  
porque los  
a qui en yo deuo,  
no quieren tam poco  
esperar mas tiempo:  
si no fuera esso,  
yo esperaria bien  
G. Ea, venid, conmigo  
yo os pagare,  
o os  
dare fiador.  
M. Pues, vamos  
yo soy contento,  
bien, que dezis vos?

non si vuole essere  
tanto severo,  
dobbiamo hauere  
compassione  
l'uno con l'altro,  
come Idio  
nel comanda.  
M. Egli e ben vero,  
ma ho  
issui aspettato,  
non posso  
piu aspettare,  
perche coloro  
a due io debbo,  
non vogliamo  
anche essi aspettare,  
se non fosse cio,  
verrei bene aspettare.  
G. Hor venite meco,  
vi pagaro,  
o vi dare  
sicurtà.  
M. Bene andiamo,  
io son contento:  
her che dite?

one ougt not  
to be so rigorous,  
wee ought to have  
compassion  
one with another,  
as God  
hath commaunded vs.  
M. That is true indeede,  
but I have  
tarryed long enough,  
I can tarry  
no longer,  
for they  
to whom I owe,  
will not also  
tarry any longer:  
if that were not,  
I wolde wel tarry.  
G. Now, com with me,  
I wil pay you,  
or I will geeve you  
a pledge.  
M. Well, let vs go,  
I am content:  
wel, what say you?

naon he bem  
ser taõ riguroso,  
he mister que aiamos,  
compaixão  
hum do outro,  
como Deos  
nos l mandado.  
M. Bein he verdade,  
mas eu hey  
assas tempo esperado,  
eu nao posso  
esperar mais tempo,  
porque os  
aquem eu deuo,  
nao n querem taõ pouca  
esperar mais tempo:  
se isso naon fora,  
ou esperaria bein.  
G. Eya vinde comigo,  
eu vos pagarey,  
eu vos  
darey fiador.  
M. Pou vamos,  
eu sou contente,  
bein, que dizis vos?

G. Hens



G. Heus amice,  
hic erit  
fideiussor meus.  
M. Hocine faciet?  
verūne dicit hic amice?  
visne fideiubere  
proisto?  
F. Etiam quantum  
tibi debet?  
M. Decem libras  
Flandricas.  
G. Quid hoc! tantum ne  
non est tantum. (est?  
M. Certè est.  
G. Non est profectò,  
iureiurando affirmavero  
non esse tantum.  
M. quantum igitur est?  
G. Non plus  
novem libris,  
id tu mihi ipse  
iam modò dixisti.  
M. Egonetibi dixi?  
non dixi.  
G. Certè dixisti.

G. Vene? ca à mon amy,  
c'est homme demeurera  
pleige pour moy.  
M. Fera-il cela?  
est il uray mon amy?  
voulez vous demeurer  
pleige pour cest hōme cy.  
F. Ouy, combien est  
ce qu'il vous doit?  
M. C'est dix livres  
de gros. (tant?  
G. Comment! est-ce au-  
ce n'est pas tant.  
M. Si est.  
G. Non est certes,  
ie iureray bien  
que ce n'est pas tant.  
M. Combien est-ce donc?  
G. Ce n'est non plus  
que neuf livres,  
vous mesme le m'avez  
tout maintenant dit.  
M. Le vous ay-je dit?  
non ay.  
G. Si avez.

G. Coët hier mijn vriët,  
desen man sal blijven  
borghe voor my.  
M. Sal hy dat doen?  
ist waer mijn vriend?  
wildy borghe blijven  
voor desen man?  
F. Ia ick hoe veel ist  
dat hy u schuldich is?  
M. T'ist thien pont  
groote.  
G. Hoel ist so vele?  
ten is soo veel niet.  
M. Tis ymmers.  
G. Ten is seecker,  
ick sal sweeren  
dat soo veel niet en is.  
M. Hoe veel ist dan?  
G. Ten is niet meer  
dan neghen pont,  
ghy hebbet my selve  
nu terstont gheseyt.  
M. Hebbe ick u geseyt?  
ick en hebbe.  
G. Ghy hebt ymmers.

G. Kōpt hier mein freunde,  
dieser man wird  
für mich burg werden.  
M. Horet ihr?  
ists war mein freunde?  
wollt ihr burg werden  
vor diesen man?  
F. Ia, wie viel  
ist er euch schuldig?  
M. Zehen pfunde  
groß.  
G. VVie! ist so viel?  
es ist nicht so viel.  
M. Es ist so viel.  
G. Es ist surwar nit,  
ich wil wol schweren  
das es nit so viel ist.  
M. VVie viel ist es dan?  
G. Es ist nicht mehr  
dan neun pfundt,  
das habt ihr mir selbst  
ietzundt gesagt.  
M. Hab ichs euch gesagt?  
nein ich gewislich.  
G. Ich habts warlich gesagt.  
G. Venid

## Eſpaignol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

G. Venid aca amigo mio, eſte hombre que dara fiador por mi.

M. Hara loel? es verdad amigo? quereys quedar fiador por eſſe hombre?

F. ſeñor ſi, quanto es lo que os deue?

M. Son diez libras de grueſſos.

G. Comol eſtando? no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto, yo iuraré bien que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas de nueuelibras, vos me lo aveys miſmo agora dicho.

M. Yo os lo dixé no lie.

G. Si dizieſtes.

G. Venite qua amico, queſto huomo reſtera ſicurtá per mé.

M. Faià egli queſto? é vero amico?

volate reſtare ſicurtá per queſto huomo?

F. Meſſer ſi, quant é quel che uidebbe:

M. Diece lire di groſſi.

G. Come! é tanto? non é tanto.

M. Si é.

G. Non é, ardire i giuraro che non é tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Non é piu di noue lire, voi me deſmo me l'diceſti hora.

M. Ve l'ho io detto? non ho.

G. Si haueſte,

G. Com hether my frin- this man ſhal bide (de ſuretie for mee.

M. Will hee do that? it is true my frind? will you bide ſuretie for this man?

F. Yea, how much is it that hee o weth you?

M. It iſten poundes ſtemiſh.

G. How! is it ſo much? it is not ſo much.

M. But it is.

G. It is not trulie, I dare to ſweare that it is not ſo much.

M. How much is it then.

G. It is no more then nine poundes, you haue your ſelf tolde it mee even now.

M. Haue I told you ſo? I haue not.

G. You haue for all that

G. Vinde ca meu amigo, eſte homem que dara fiador por mi.

M. Falo ha elle? he verdade amigo? quereys quedar fiador por eſſe homem?

F. Senôr, ſi quanto he o que vos deue?

M. Saon dez liuras de groſſos.

G. Como! he tanto? naon he tanto.

M. Si he.

G. Naõ ho por certo, eu iurarey he in qua naon he tanto.

M. Pou quanto he?

G. Naon he mais de noue liuras, vos me auays meſmo agora dito.

M. Eu vo lo dixé? naon hoy.

G. Si dixieſtes.

I

M. Sit ita

*Latin.*

M. Sit ita sanè:  
 quanquā equidem puto  
 decem esse,  
 acquiesco tamen  
 tuis dictis, & tantum  
 esse credo: (facies?)  
 quando igitur mihi satis-  
 G. Intra decem dies.  
 M. Mihi placet,  
 sed serua promissa.  
 G. Ita faciam  
 procul dubio:  
 F. Si hic  
 tibi non solverit,  
 ego tibi solvam,  
 G. Placet ut dicis:  
 iam vale.  
 F. Vale amice.

*François.*

M. Bien ainsi soit donc:  
 il me semble toutes fois  
 que c'est dix,  
 mais je suis content:  
 puis que vous dites  
 que ce n'est non plus:  
 quand seray-je payé?  
 G. Dedans dix iours.  
 M. Je suis content,  
 mais tenez vostre parole.  
 G. Cela seray-je  
 sans faute.  
 F. Encas  
 qu'il ne vous paye,  
 je vous payeray.  
 G. Je suis content:  
 à Dieu.  
 F. À Dieu mon amy.

*Flamen.*

M. Wel also zye dan:  
 my dunckt nochtans  
 dat het thien is,  
 maer ick ben te vreden,  
 naer dat ghy segt  
 dat niet meer en is: (zyn.)  
 wanneer sal ick betaelt  
 G. Binnen thien dagen.  
 M. Ick ben te vreden,  
 maer hout u woort.  
 G. Dat sal ick doen  
 sonder faute.  
 F. Indien dat hy  
 u niet en betaelt,  
 ick sal u betalen.  
 G. Ick ben te vreden:  
 adieu.  
 F. Adieu mijn vrient.

*Alleman.*

M. VVol, so sezihm also:  
 wieviel mich furwar be-  
 dunckt das es zehen seyen,  
 aber ich bins zu friden,  
 weil ihrs sagt,  
 und glaub das es so vil sey:  
 wā sol ich aber bezalt sein.  
 G. Innerhalb zehen tagen.  
 M. Ich bins zu friden,  
 aber haltet euwer zusagen.  
 G. Das wil ich thun  
 ohn gefeid.  
 F. VVan dieser  
 euch nicht bezale,  
 so wil ich euch bezahlen.  
 G. Ich bins zu friden:  
 ade.  
 F. Ade mein freunt.

*Eſpagnol.*

*Italian.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

M. Bien, aſſi ſea pues:  
à mi me parece toda via  
que ſon diez,  
mas yo ſoy contento,  
ques que vos dezis  
que no es mas:  
quando ſereyo pagado?  
G. Dentro diez dias.  
M. Yo ſoy contento,  
mas guardad vueſtra pa  
G. Eſſo haré yo, (labia.  
ſin falta.  
F. Si por caſo  
el no os paga,  
yo os pagare.  
G. Yo ſoy contento:  
à Dios.  
F. A Dios amigo.

M. *Bencosi ſia dunque:*  
*mi par nondimeto*  
*che ſon diece lire,*  
*ma ſon contento,*  
*poi che voi dite*  
*che non é d'avantaggio:*  
*quando ſaró io pagaro?*  
G. *Fia dicce giorni.*  
M. *Son contento,*  
*ma tenete la voſtra parola.*  
G. *Cofi faró*  
*ſene? a ſalle.*  
F. *Si non*  
*vi paga,*  
*vi pagaro io.*  
G. *Stabene:*  
*à Dio.*  
F. *A Dio.*

M. Well be it ſo then:  
mé thinks nevertheles  
that it iſten,  
but I am content,  
ſeeing that you ſay  
that it is no more:  
when ſhal I be paid?  
G. Within ten dayes.  
M. I am content,  
but houlde your worde.  
G. That will I doo,  
without faile.  
F. If ſo be that hee  
pay you not,  
I will pay you.  
G. I am content:  
fare you well.  
F. Farewell my frind.

M. *Brin, aſſi ſeia pois:*  
*a mi me parece todo via*  
*que ſaon deç,*  
*mas eu ſou contente,*  
*pois que vos dizeis*  
*que naon he mais:*  
*quando ſerey eu pagado?*  
G. *Dentro de deç dias.*  
M. *Eu ſou contente,*  
*mas guarday voſſa palavra.*  
G. *Esſo farey eu,*  
*ſem falta.*  
F. *Se por caſo*  
*elle naon vos paga,*  
*eu vos pagarey.*  
G. *Eu ſou contente:*  
*à Deos.*  
F. *A Deos amigo.*



Caput III. De  
ratione percūctā-  
dide via, cum colloquijs  
eō pertinentibus.

A. D<sup>e</sup>uste conseruet  
magister

Roberte.

B. O mi Domine salve,  
Deustibi det  
beatam vitam.

A. Ut vales,  
vt valuisti  
ex ea tempore cū te vidi.

B. Variē.

A. Non videris ita  
mihibene

valere,

vt soles.

B. Vnde

id conijcis?

A. Ex facie,  
qua ita pallet.

B. Sensi quinque vel sex

Le IIII. Chapi-  
tre, pour demander  
le chemin, avec autres  
propas communs.

A. D<sup>e</sup>ieu vous garde  
maistre

Robert.

B. Monsieur,  
Dieu vous doint  
bonne vie.

A. Comme va  
de la santé,  
depuis que ie vous veū?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble  
que vous ne vous portez  
pas si bien,

que vous souliez.

B. A quoy

le cognoisse? vous?

A. A vostre face,  
que est si pale.

B. N'ay eu cinq ou six

Dat IIII. Capi-  
tel, om na dē wech  
te vrighen, met andere  
gemeyne propoosten.

A. G<sup>o</sup>d behoede u  
meester

Robrecht.

B. Mijn Heere,  
God gheue u  
een goetleven.

A. Hoe gaet het al  
met uwe ghesontheyt,  
zedert dat ick u sach?

B. Susen so.

A. My dunckt  
dat ghy so wel  
niet en vaert

ghelijck ghy pleecht.

B. Waeraen

merckt ghy?

A. Aen u aensicht,  
dat so bleeck is.

B. Ick heb vijf oft ses

Das IIII. Capit-  
tel, Nach dem weg  
zu fragen, sampt anderen  
gemeynen reden.

A. G<sup>o</sup>tt bewar euch  
meister

Rubrecht.

B. Mein Herr,  
Gott verleyhe euch  
ein guts leben.

A. Wie stehets  
umb euwer gesundheyt,  
seyd ich euch letzet gesehen?

B. So und so. (hab?

A. Mich dünckt  
es gehet euch  
so wol nit.

als es pflig.

B. VVoran

mercket ihrs:

A. An euwerē angesicht  
welches so bleich ist.

B. Ich hab fünf oder sechs

El III. Capitulo,  
la, Para preguntar  
el camino, có otros pro-  
pósitos comunes.

A. Dios os guarde  
maestro

Roberto.

B. Señor mio,  
Dios os dé  
buena vida.

A. Como le va  
de ſu ſalud,  
deſde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi pareſce  
que no eſtays  
tan bueno,  
como ſolíades.

B. En que  
lovee v. m?

A. A ſu roſtro  
que eſtan amarillo.

B. He avido cinco o ſeis

Il IIII. Capitulo,  
Per domàdar del ca-  
mino, con altri ragiona-  
menti comuni.

A. Dio vi guardi  
meſſer

Roberto.

B. Signor mie,  
Iddio vi dia  
lunga & felice vita.

A. Come ſta  
la voſtro ſanità,  
la ch'io non vi viddi?

B. Razionevolmente.

A. E mi pare  
che voi non ſiате  
tanto bene,  
como voi ſolevi.

B. Ache  
lo conſcete?

A. Al voſtro viſo,  
che é tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque

The III. Cha-  
piter, for to aſke  
the way, with oter fami-  
liar communications.

A. God ſave you  
maſter

Robert.

B. Sir  
God geeve you  
a good life.

A. How doth  
your health,  
ſince y ſawe you.

B. So ſo.

A. Mec thincketh  
that you do not  
ſo well,

as you weere wont.

B. How knowe  
you that?

A. By your face,  
which iſo pale.

B. I have had five or

O IIII. Capitulo,  
Para preguntaro ca-  
minho, com outros pre-  
pósitos comunes.

A. Deos vos guarde  
meſtre

Roberto.

B. Senõr meo,  
Deos vos de  
boa vida.

A. Como vos vay  
de ſaõdo,  
deſque vos naõ vi?

B. Razoavelmente.

A. A mi me parece  
que neõ eſtays  
taõ bein,  
como ſoyens.

B. Em que  
o ue v. m?

A. No voſſo roſto,  
que eſta taõ amarello.

B. Tive cinco ou ſeu

graves febris accessiones  
quæ me valde  
debilitaverunt,  
& mihi cibi  
appetentiam abstulerunt.

A. Ea est  
gravis morbus,  
quod tendis equitans  
ita placide?

B. Antwerpiam,  
ad mercatum Pentecostes.

A. Eodem & ego:  
si voles,  
vnà poterimus  
proficisci.

B. Id mihi valde placet,  
sed tu paulò celerius  
me  
equitas.

A. Equitemus  
ut tibi videtur, mihi  
idem quod tibi placet  
nam equus meus  
gradarius molliter  
glomerat ingressus,

accès de fièvre,  
qui m'ont fort  
debilité,  
& m'ont ôté  
tout l'appétit.

A. C'est une mauuaise  
maladie:

où cheuauchez vous  
si bellement?

B. A Anvers,  
à la foire du Pentecoste.

A. Et moy aussi:  
si vous voulez,  
nous irons  
ensemble.

B. Il me plaist fort bien,  
mais vous cheuauchez  
un peu trop fort pour  
moy.

A. Cheuauchons  
comme il vous plaira,  
ce m'est tout vn,  
car mon cheval  
vales amble  
aisement.

stercke cortsen gehadt  
die my seer  
gheswackt hebben,  
ende hebben my (men.  
alle den appetijt ghenot.

A. Dat is een quade  
sieckte:

waer rijdt ghy  
so properlick?

B. Na Antwerpen,  
ter Sinxen merckt.

A. Ende ick oock:  
ist dat ghy wilt,  
wy sullen wel  
esamen rijden.

B. Het beliest my seer  
maer ghy rijdt (wel,  
wat te seer  
voor my.

A. Laet ons rijden  
soot u beliest,  
tis my alleens,  
want mijn peert  
gaet wel ghemackelick  
dentel.

harte sieber gehabt,  
die mich vnst  
geschwächt,  
und allen lust  
benomen haben.

A. Es ist ein böse  
krankheit:

wo reitt ihr hin  
so gemacht?

B. Gen Anwerff,  
auff den Pfingstmarkt.

A. Vnd ich auch:  
wann es euch gefallen,  
so wollen wir  
mit einander reitten.

B. Es gefalt mir gar wol,  
aber ihr reittet  
stercker  
dann ich.

A. Laßt uns reitten  
wie es euch gefället,  
es gilt mir als gleich,  
dann mein roß  
geht fein gemacht  
den zelt.

allenturas muy terribles, que me affloxaron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.

A. Muy mala enfermedad es esta: adonde camina v. m. tan de espacio?

B. Hazia Anveres, à la feria de Pentecoſte.

A. Y yotambien: ſi v. m. mandare, iremos juntos. (cierto,

B. Que me plaze por pero v. m. camina vn poco muy de preſſa para mi.

A. Caminemos aſſi como v. m. mandare a mi me eſto vno, porque mi cavillo ambla muy à placar.

*è ſol volte la febbra, chom'ha molto indebolito, & m'ha levato ogni appetito.*

A. *Elia è una mala malattia: doue cavalcate voi tanto adagio?*

B. *In Anverſa, à la feria di Pentecoſte.*

A. *Et eo ancora: ſe voi volete, ni anderemo inſieme.*

B. *Qu ſto mi piace, ma voi cavalcate, vn poco troppo gagliardamente per me.*

A. *Cavalchiamo come vi piacerà, a me è tutriuino, perche il m. o cavallo va di portante agevolmente.*

fix ſirtes of an ague, which have much weakened mee, and have taken away all my ſtomack.

A. It is an euell ſickneſſe: wheter ride you ſo ſely?

B. To Anwerp, to the Sijnſon faire.

A. And I alſo. if you will, wee will go to gether

B. It pleaſeth mee very (well, but you ride a litle to faſt for mee.

A. Let vs ride as you will, it is all one for mee, for my horſe aumbleth very eaſely.

*d'as febre muy terrivelis que me enſraqueceron mucho, e me tiraron toda avontade de comer.*

A. *Muy ma doença he eſſa: aonde vay v. m. tam de vagar?*

B. *Contra Anvers, a feira do Pentecoſte,*

A. *E eu tambein: ſe voſſa M. mandar, iremos juntos.*

B. *que me praz por certo, mas v. m. caminha hum pouco mais de preſſa que eu.*

A. *Caminhemos aſſi como v. m. mandar, a mi me he tudo hum, porque o meu cavallo caminha muy à praſer.*



B. At meus durius  
 succutiens ingreditur.  
 Nunc age, equitemus  
 nomine & voluntate Dei:  
 quinam sunt illi qui nos  
 equitantes antecedunt?  
 A. Equidem eos  
 non novi,  
 sunt mercatores,  
 acceleremus paululum  
 concitatis equis, ut eos  
 consequamur,  
 memo enim ne itinere  
 decerraverimus.  
 B. Non ita est,  
 nihil tale metuas.  
 A. Utile tamen fuerit  
 percunctari.  
 B. Percunctare hanc  
 ovium custodem.  
 A. Mea amica,  
 ubi hic est recta via,  
 quæ ducit Antwerpiam?  
 C. En est ante vos, quam  
 non de- (sequimini,

B. Et le mien  
 trotte trop dur.  
 Or allons  
 de par Dieu:  
 qui sont ceux-là qui  
 vont devant nous?  
 A. Iene les cognoy  
 pas certes:  
 ce sont marchands,  
 picquons un peu  
 pour les attrapper,  
 car j'ay peur,  
 que nous soyons hors  
 de nostre chemin.  
 B. Non sommes,  
 n'ayez pas peur.  
 A. Toutesfoi il est bon  
 de le demander.  
 B. Demandez-le  
 à ceste bergere.  
 A. M'amie,  
 où est le droit chemin  
 d'ici à Anvers?  
 C. Tout droit devant vous,  
 ne vous fourvoyez

B. Ende het mijne  
 draefte hart.  
 Nu laet ons rijden  
 in Godes name:  
 wat lieden zyn dat  
 die daer voor onsgaen?  
 A. Ick en ken se  
 sekens niet,  
 t'zyn coopliden:  
 laet ons wat aenrijden,  
 om hen nachterhalen,  
 want ick sorghe  
 dat wy  
 uyt den weghe zyn.  
 B. Wy en zyn niet,  
 en hebt gheen vreesse.  
 A. Nochtans ist goet  
 datmen vraghet.  
 B. Vraghet dese  
 schaepherderin.  
 A. Mijn lief, (wech  
 waer leydt den rechten  
 van hier na Antwerpen?  
 C. Al recht vooru,  
 niet wijckende

B. Und das mein  
 drabt gar hart.  
 Nun laßt uns reiten  
 in Gottes namen:  
 was sind das für leute  
 die dar vor uns gehen?  
 A. Ich kenne sie  
 warlich nit.  
 es sind kaufleute:  
 laßt uns was fort reiten  
 das wir sie erfolgen:  
 dan ich besorg  
 wir seyn  
 auß unserm weg.  
 B. Nein, wir seyn nit,  
 habt kein sorg.  
 A. Gleichwol ist gut  
 das man fragt.  
 B. Fragt  
 diese schafhirtin.  
 A. Freundin,  
 welches ist der rechte weg  
 gen Antorff?  
 C. Recht vor euch,  
 weicht nicht

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

B. Y el mio tiene  
el paſſo muy duro.  
Ea ſus caminemos  
con Dios:  
quien ſon eſſos que van  
alla del ante noſotros?  
A. No los conoſco  
por cierto,  
mercaderes ſon:  
caminemos vn poco  
de priueſſa para  
los alañar,  
porque temo que ſomos  
fuera d'el camino.  
B. No ſomos,  
no tengais miedo.  
A. Toda via es bueno  
de preguntarlo.  
B. Preguntad le à  
eſta paſtora.  
A. Hermana, (mino  
adonde es el derecho ca-  
da aqui à Anveres.  
C. Alla derecho delante  
no y eode (de v. m.

B. Et il mio  
trota troppa dura.  
Andiamo  
col nome di Dio:  
chi ſono coloro  
che ci vanno avanti?  
A. Io non ie conoſco  
per certo,  
ſono mercanti:  
ſpioniamo un poco  
per loro agiungerli  
perche paura,  
che noi ſiamo fuori  
del noſtro camino.  
B. Non ſiamo,  
non dubitate.  
A. Pero egli è bene  
di domandarlo.  
B. Domantatela  
aqueſta paſtorella.  
A. O citella,  
oue è il diritto camino  
per andar di qui in An-  
C. Dritto (verſa?  
dritto, non torcendo

B. And mine  
doth troc to hard.  
Now let vs ryde  
in Godt name:  
whot folke be they  
that do go before vs?  
A. I knowe them  
not trulye,  
they be marchants:  
let vs pricke our horſes,  
for to overtakethem  
for I am aſrayde,  
that wee be  
out of our way.  
B. Wee be not,  
benot aſrayde.  
A. yet it is good  
to aſke it.  
P. Aſke of that  
ſhee ſheapherd.  
A. My ſhee friend,  
where is the right way  
from hence to Antwerp?  
C. Right before you,  
turnyng nether

B. Eomeu tem  
o paſſo muyto duro.  
Eya ſus caminhemos  
com Deos:  
quem ſaon aquelles que  
vaen la diante de nos?  
A. Naon os conheço  
por certo,  
mercadores ſaon:  
caminhemos hum pouco,  
de preſſa para  
os alcancar,  
porque temo eſta  
mos fora do caminho.  
B. Não eſtames,  
naõ renhays medo.  
A. Toda via he bom  
preguntallo.  
B. Preguntayoa  
eſta paſtora.  
A. Irmão aonde  
he o caminho direito  
daqui a Anvers?  
C. Ia direito di ante da  
nem tirando (V. M.  
ſeclendo

flexendo nec ad dextrā  
nec ad sinistram,  
donec perveneritis ad  
excelsam quandā vlmū  
tum deflectite  
ad sinistram.

A. Quot miliaria  
sunt hinc  
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,  
& paulō ampliū.

A. Nunc aliquanto  
mollius equitemus,  
nam sollicitus  
non sum:

video arborem  
de qua  
dixit:

Pulverulenta via est,  
pulvis  
occæcat me.

B. Cape hūc bombycinū  
panni, quo faciem ob-  
quite defendet (ducas,  
à pulvere,

ny à dextre  
ny à senestre,  
tant que veniez  
à un haut orme,  
alors tournez  
à la gauche.

A. Quantes lieues  
avons nous d'icy  
au prochain village?

C. Deux lieues & demie,  
& un peu plus.

A. Allons maintenant  
à l'aise,  
car ie suis  
hors de doute,  
j'apperceoy l'arbre  
dont elle  
nous a parlé.

Il fait bien poudreux,  
la poudre  
me creue les yeux.

B. Prenez cet assés  
pour mettre devant vostre  
& il vous (face,  
gardez la poudre,

noch ter rechter  
noch ter sincker zijden,  
tot dat ghy coemt  
aen eenen hoogen olm,  
dan slaet  
ter sincker hant om.

A. Hoe veel mijlen  
hebben wy van hier  
tot aent naeste dorp.

C. twee mijle en eē half,  
ende een luttel meer.

A. Laet ons nu  
ghemackelick rijden,  
want ick ben  
uyter sorghen:  
ick sie den boom  
daer sy ons  
afgheleyt heeft.

Tis seer stofachtich,  
het stof  
maeckt my blind.

B. Neemt dattasset af  
om voor u aensicht te  
doen, endet sal u be-  
schermen van het stof,

weder zur rechten  
noch zur lincken hand,  
bis zu ihr kompt  
zu einē hohen vlmē baum,  
als dann nembt den weg  
auff der lincken handt.

A. Wie viel meyl  
haben wir von hinnen  
bis in das nechst dorff?

C. Zwei meyl und ein halbe,  
und ein wenig mehr.

A. Laßt uns nun  
gemach reyten,  
dann ich biniet zunder  
ohn sorg:  
ich sehe den baum,  
davon sie  
uns gesagt hat.

Es steubt heftig,  
der staub  
verblendt mich.

B. Nemt disen tasset ab  
für euwer angezicht.  
das wird euch vor dem  
staub, und

## Eſpagnol.

à la mano derecha  
ni yſquierda,  
haſta que llegays  
à vn olmo muy alto,  
entonces bolued  
à la mano yſquierda.  
A. quantas leguas  
aura aun de aqui  
haſta la primera aldea?  
C. Dos leguas y media,  
y vn poquito mas.  
A. Vamos pues agora  
à plazer  
porque eſtoy  
fuera tel temor:  
yo veo el arbor  
de que ella  
nos hablo.  
Muy pulveroſo tiempo  
la palyora (haze,  
me quita la viſta.  
B. Tomadeſte taſſeta,  
para pouer le delante ſu-  
y oſguardará (cara,  
de la polvora,

## Italian.

ne à deſtra  
o à ſeneſtra,  
fin che arrivate  
ad vno altro olmo,  
all' hora volgete  
a man manca.  
A. Quante leghe  
habbiamo di qui  
al preſſimo villaggio?  
C. Due leghe & mezza,  
un pocopiu.  
A. Andiamo ad eſſo  
à bell'agio,  
perche ſeno  
fuor di dubio:  
gia veggio l'arbor  
ch'ella  
ne ha detto.  
E molto polveroſo,  
la polve m'acceca  
gli occhi. (daglio  
B. Pigliate queſto zen-  
per metterui dinanzi al  
& vi guardera (viſo,  
dalla polve,

## Anglois.

on te right  
nor on to left hand,  
till you come  
to an high elmetree,  
then turne  
an the left hand.  
A. How many miles  
have wee from hence  
to te next village?  
C. Two miles and a half,  
and a litle more.  
A. Now let vs  
go at leaſure,  
for I am  
out of doubt:  
I ſee thee tree  
wher off hee  
hath tolde vs.  
It is very duſtie,  
the duſt  
doth put out me eyes.  
B. Take this taſſeta,  
to put before your face,  
and it will keepe you  
from the duſt,

## Portuguez.

a mão direita  
nem a eſquerda,  
a te que clegues  
a hum alamo muy alto,  
entonces viray  
a naon eſquerda.  
A. Quantas legoas  
au era aynda da qui  
a te primeira aldea?  
C. Duas legoas e meya,  
e hum pouco mais.  
A. Vamos pois agora  
a prazer,  
porque eſtoy  
fora de temor:  
eu veo a arvore  
de que ella  
nos falou.  
Muy poeyrento tempo ſa,  
a poeira me  
tira a viſta.  
B. Tomay eſte taſſeta,  
para vos perdes diante  
e vos guardara (do roſto,  
do poeyra,  
& à ſole



& à sole.

A. Non est eo opus,  
nam sol occidit:  
metuo  
ne luce  
in urbem  
veniamus.

B. Pace tua:  
sed hoc pessimum est  
hanc viam  
infestam esse  
prædonibus:  
Nuper spoliatus est  
quidam dives mercator  
iuxta hanc arborem,  
quæ res facit  
ut mihi metuam  
à spoliatione,  
nisi nobis  
caveamus.

A. Video turrem  
urbis,  
nisi  
fallor.

B. Profecto

& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin,  
car le soleil s'en va cou-  
i'ay peur (cher:  
que nous ne soyons  
pas de iour  
à la ville.

B. Sauf vostre grace:  
mais le pis est,  
que ce chemin  
est dangereux,  
à cause des brigands:  
On détroussa l'autre iour  
un riche marchand  
à costé de cest arbre,  
ce que me  
fait avoir peur  
d'estre devalisé,  
si nous ne nous  
donnons garde.

A. Je voy le clocher  
de la ville,  
si ie ne suis  
deceü.

B. Certain,

ende van de sonne.

A. Ten is niet van noode  
want de sonne gaet on-  
ick hebbe sorghe (der:  
dat wy by daghe  
indestadt  
niet en sullen comen.

B. Met oorlove:  
maer d'erechte is,  
dat desen wech  
sorchlick is (wille:  
om de straet schenders  
Men sette lestent  
eenē rijcken coopman af  
neffens desen boom,  
d'welck my doet  
vreese hebben  
van afghesette worden,  
ist dat wy niet  
voor ons sien.

A. Ick sie den toorn  
vander stadt  
ist dat ick niet  
bedroghen en ben.

B. Seckers,

vor der sonnen beschirmen.

A. Es ist unnothken,  
dan die sonn gehet vnder:  
ich sorg,  
wir werden bey tag  
nit in die stadt  
kommen.

B. Mit ertaubnuß:  
aber das ergst ist,  
daß dieser weg  
der strassenreuber halben  
gar sorglig ist:  
Man hat vergangnen tag  
ein reichen kauffman nebe  
disem baum nidergelegt,  
das macht mich  
sorgen wir (werden.  
machten auch abgesetzt  
wan wir nicht wol  
zu sehen.

A. Ich sehe den thurn  
der stadt,  
bin ich anderst  
nit betrogen.

B. Fürwar,

## Eſpaignol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

y del ſol.

A. No es menester,  
porque el ſol ſe va apo-  
yo temo, (ner  
que no llegaremos  
de dia  
en la villa.

A. Perdoneme v. m.  
pero le peor es,  
que eſte camino es muy  
pedrigoso (dores:

por amor de los ſalte-  
El otro dia deſpojaron  
vn mercader muy princi-  
pal al lado d'eſte arbol,  
lo que me

hazetemor que no  
nos roben tambien,  
ſi no eſtamos  
de guarda.

A. Veo la torre  
de la villa,  
ſi no me  
engaño.

B. Por cierto,

& del ſole.

A. Non accade,  
perche il ſole ſ'inchina:  
hò paura,  
che non arriviamo  
di giorno  
n'ella terra.

B. Perdonate mi:  
ma il peggio é,  
che queſto camino  
é pericoſo,  
per gli aſſaſſini:  
Si ſua ligio pecoſa  
vn ricco mercante  
à lato à queſto albero,  
itche

mi metta paura  
d'eſſere ſualigiato,  
ſe no: non ci  
guardiamo.

A. Veggio il campanile  
d'el la terra,  
s'io non  
m'inganno.

B. Certo,

and from the ſunne.

A. It is no neede,  
for the ſunne goeth dow-  
I am a fraide, (me:  
that wee ſhall not come  
by day-light  
to the towne.

I. Yes for ſooth:  
but the worſt is,  
that this way  
is daungerous  
becauſe of theeves:  
they did rob thoter day  
a riche marchant  
hart by this tree,  
the which maketh  
me a frayde  
to be robbed,  
except wee  
take heed.

A. I ſee the ſteeple  
of the towne,  
except I be  
deceaved.

B. Truly,

e doſol.

A. Naon he miſter,  
porque o ſol ſe vay pendo  
eu temo  
que naon chegaremos  
de dia  
a cidade.

B. Pardoeme V. M.  
mas o peor he,  
que eſte caminho he muy  
perigoſo,  
por amor dos ſalteadores:  
O outro dia roubaraon  
a hum mercador muy  
principal iunto a eſta ar-  
o que me (vete,  
fa? temer que naon  
nos roubem tambein.

ſe naon eſtamos  
de vigia.

A. Veio a terra  
da villa,  
ſe me naon  
engano.

B. Por certo

Erum erit  
antequam perveniamus:  
vereor ne non  
introeamus.  
A. Bona venia dixerim,  
non clauduntur portæ  
ante nonam horam.  
B. Eo melius res habet,  
non enim ego libenter  
diversor  
in sub urbio.  
A. Nec ego.  
B. Percunctemur hic  
aliquos  
de optimo diversorio  
huius vrbis.  
A. Ne sit sollicitus,  
ego novi  
optimum diversorium  
vrbis: (nis  
est ad insigne rubri leo-  
ni in Camera platea.  
Acceleremus nos  
quæso,  
nam mihi videtur

il sera tard  
devant que nous y arrivons  
ie me doute  
que nous n'entrenons pas.  
A. Perdonne moy,  
on ne ferme pas les portes  
devant neuf heures.  
B. Tant vaut mieux,  
car ie ne loge  
pas volontiers  
aux faubourgs.  
A. Ne moy aussy.  
B. Demandez a  
ces gens.  
ou est la meilleure hostel-  
lerie de ceste ville.  
A. Ne vous souciez de  
re sçay bien (cela,  
le meilleur logis  
de la ville:  
c'est au lion rouge,  
en la Camerstrate.  
Hastons nous un peu  
ie vous prie,  
car il me semble

te sal spade zijn  
eer wy daer gheraken:  
ick sorghe dat wy  
niet en sullen in gerakē.  
A. Met oorlove,  
men sluyt de poorten  
voor negen uyren niet.  
B. Soo veelte beter,  
want ick en herberghe  
niet geerne  
inde voorstadt.  
A. Noch ick oock.  
B. Laet ons de lieden  
vraghen, waer die beste  
herberghe van dezer  
stadt is.  
A. En forchter niet voor  
ick weet wel  
de beste herberghe  
vander Stadt,  
tis inde rooden Leeu-  
inde Camerstrate.  
Laet ons wat haesten,  
ick bidsu,  
want mijn dunckt

es wird spath seyn  
ehr wir hineyn kommen,  
ich sorg wir werden  
nicht hineyn kommen.  
A. Mit urlaub,  
man schleust die pforten  
vor neun uhren nit.  
B. Das ist so viel desto best  
dan ich herberge (ser,  
nit gern  
in der vorstadt.  
A. Ich auch nicht.  
B. laßt uns dise leut frage,  
welches die beste herberg  
in dieser  
statt sey.  
A. Sorgt nit darfür,  
ich weiß wol  
die beste herberg  
in dieser statt:  
es ist im roten lewen,  
in der Cammerstrassen.  
Laßt uns ein wenig eylen  
ich biß euch drumh,  
dan mich bedüncke

## Eſpagnol.

que ha de ſer muy tarde  
antes que llegaremos alla:  
temo. que no  
entraremos.

A. Perdonne me v. m.

no ſe cierran las puertas  
antes que han dado las

B. Tanto mejor, (nueve.  
porque no me alojo  
de buena gana en el  
artabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos a  
eſta gente,  
quales la mejor poſa  
da d'eſta villa.

A. No ſe cure v. m. d'e-  
bien ſe (ſto,

el mejor alojamiento  
de la villa:

eſen el leon roxo,  
en la calle de la camera.

Deſpachemonos  
vn poco os ruego,  
porque a mi me pareçe

## Italian.

che ſara tardi  
quando arriveremo:  
io mi dubito che non  
vi entreremo.

A. Perdonate mi:  
non ſi ferrano le porte  
auanti allenouehore.

B. Tanto meglio,  
perche non albergo  
volentieri  
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a  
queſta gente,  
doue ſia la migliore ho-  
ſteria di queſta terra.

A. Non vi curate di queſto,  
ſo bene io

il migliore albergo  
della terra:

e al leon roſſo, (ra.  
nella ſtrada della Came-

Aſſrettiamoci vn poco,  
vi prego,

perche mi pare

## Anglois.

it will be late  
before wee come thither:

I doubt, dat wee  
ſhall not get in.

A. Yes forſooth,  
they do not ſhut the gates  
before nyne of the clock

B. It is the better,  
for I would not lie  
gladly  
in the ſub vrbes.

A. Nor I too.

B. Let vs aſke of theſe  
for the beſt inne (folkes,  
of this  
towne.

A. Takeno care for that,  
I knowe well  
the beſt lodging  
of the towne:

it is in the red lion,  
in the Camerſtrate:

Let vs make haſt,  
I pray you,

for mee thinke

## Portuguez.

que ha de ſer muy tarde  
antes que heguemos las:  
temo. que naon  
entraremos.

A. Perdoeme v. m.  
naõ ſe ferrano as portas  
antes que ſciaon dadas as

B. Tanto melhor, (nove.  
porque naon peço  
de boa vontade nos  
arrabaldeſ da cidade.

A. Nem eu taõ pouco.

B. Preguntemos a  
eſta gente,  
qual he a melhor poſada  
deſta villa.

A. Naon ſe cure v. m.  
au ſey bein (diſſe,

a melhor poſada  
da villa:

he no liao vermelho,  
na rua da Camara.

Deſpachemonos hum  
pouco rogo vos,

porque a mi me pareço



porta pensilis  
sustolli.

B. Ego ita sum fessus,  
vt nequeam longius  
procedere:  
& quod gravius est,  
meus equus claudicat:  
opinor clavum  
per eius ferream soleam  
male impactum esse  
aut eius tergum esse lesum:  
est præterea hæc strata  
via ita dura,  
vt me totum debilitet.  
a. equisigitur introcamus.

qu'on leue  
le pont leuë.

B. Je suis tant las,  
que ie ne scauroye  
passer plus outre:  
Et d'avantage  
mon cheval cloche:  
ie pense  
qu'il est encloué  
ou blessé sur le dos:  
Et puis ce pauë  
est tant dur,  
qu'il me brise  
tout.  
A. Entrons donc dedans.

datmen de valbrugge  
optreect.

B. Ick ben so moede,  
dat ic niet soude connen  
voor ier comen:  
ende dat meer is,  
mijn peert hinckt:  
ick peynse  
datter verna-  
ghelt is, oft  
ghequest op den rugghe:  
ende dan is de cassye  
soo hart, twelck my  
geheel moede maect.  
A. Laet ons dan in rijdē.

das mandie salbrucken  
auff zeucht.

B. Ich bin so müht,  
das ich nit  
weiter kommen kan:  
vnd dar zu  
hinckt mein roß:  
ich glaub  
das es verna-  
gelt sey.  
oder auff dē rucken getruē  
zu dem ist dises plaster  
so hart, das es mich gantz  
vnd gar schwecht. (ten.  
A. So laßt uns hinein reit-

## Caput V. Col- loquia communia diversoribus.

Robertus, Simon, Caupo,  
& alius.

A. Deus te conseruet  
ab infortunio,

## Le V. Chapitre, devis famaliers e- stans a l'hostellerie.

Robbert, Simon, l'Ho-  
stel, & autres.

A. Dieu vous garde  
de mal,

## Dat V. Capitel, gemeyne coutin- gen, zijnde ter herbergē.

Robrecht, Simon, den weert,  
ende andere.

A. God beware u  
voor ongheluck,

## Das V. Capittel, gemein gesprech wā man in der herberg ist,

Ruprecht, Simon, der  
Wirt, vnd andere.

A. Gott behüte euch  
ver ungluck,  
que alcañ

que alcan  
a puente llevadero.  
B. estoy tan caufado,  
que no podria  
passar mas adelante:  
y mas  
mi cavallo coxquea:  
pienso  
que esta mal clavado,  
o herido fu los lomos  
y aun es este camino  
tan duro que me  
quebranta  
del todo.  
A. Entremos pues.

che levauo  
il ponte.  
B. Io sono tanto stracco,  
che non potrei  
passar piu avanti:  
E oltre a cio  
il mio cavallo zoppica:  
mi credo che  
sia inchiodato,  
osquarciato su la schiena  
di piu questomatonate  
e tanto duro,  
che mi diruppa  
affatto.  
A. Intriamo dunque.

they take vpp  
the draw bridge.  
B. I am so weery,  
that I can not  
go any farder:  
and more over  
my horse haltherh:  
I do thinke  
that a nailedoth  
pricke him, (backe,  
or hee is hurt vpon the  
and then tiscawfie is so  
hard that it brufeth mee  
althogheter.  
A. Let vs ride in then.

que alcan  
a ponte levadica.  
B. Estou taon caufado,  
que nao poderia  
passar mais adiante:  
de mais disso,  
o meu cavallo coxa:  
cuydo  
que esta encauado,  
ou tem maradura dos lom-  
bos, e he tambien este ca-  
minho tao duro, que me  
quebranta  
totalmente.  
A. Tra entremos.

El V. Capitulo,  
platicas familiares  
fiendo en el meson.

Roberto, Simon, el Hues-  
ped, y otros.  
A. D los os guarde  
de mal,

Il V. Capitulo,  
Ragionamenti fa-  
miliari sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone,  
l'Hoste, & altri.  
A. D lo vi guardi  
di male,

The V. Chapi-  
ter, common talke  
being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste,  
and other.  
A. G Od keepe you  
from mis fortune,

O V. Capitulo,  
Praticas familiares  
estando n'estallagem.

Roberto, Simao, o  
Hospede, e outros.  
A. D Eos vos guarde  
de mal,

domine

domine Hospes.

B. Gratus est vester adventus mei domini.

A. Possumus ne hic diversari hac nocte?

B. Quidni possis domine mi. Quot sunt vestrum?

A. Sumus sex numero.

B. Satis nobis est loci etiam triplo pluribus. Descendite ex equis, si placet.

A. Habesne commodam stabulationem, bonum fœnum, bonam avenam, (locum, & commodè substratum habesne bonum vinum?

B. Optimum à toto urbe; ex de eo gustabis.

mon hôte.

B. Soyez les bien-venus Messieurs.

A. Logerons nous bien ceans pour ceste nuit?

B. Ouy da Monsieur, combien estes vous?

A. Nous sommes six de troupe.

B. Nous avons assez de logis pour trois fois autant.

Descendez quand il vous plaira.

A. Avez vous bonne estable bon foin.

bonne avelne, & bonne lieffiere, avez vous de bon vin?

B. Le meilleur de la ville: vous en gusterez.

heer weert.

B. Zijt willecome mijn Heeren.

A. Sullen wy hier wel herberghen voor desen nacht?

B. Ia ghy trouwens mijn Heeren. Hoe veel zydy?

A. Wy zijn ons sessen te hoope.

B. Wy hebben logijs ghenoech voordriemael so vele. Sit af, alst u belieft.

A. Hebby goede stallinghe, goet hoy, goede haver ende goede legher, hebby goeden wijn?

B. Den besten vander stadt; ghy sulter af proeven.

Herr wirth.

B. Seydt willkommen meine Herren.

A. VVollst ihr uns herbergen heint diese nacht?

B. Ia, gar wol, mein Herr. VVie viel seyndet ihr?

A. Unser sind sechs zusammen.

B. VVir haben herberg genug für dreymal so viel. Steigt ab geliebte such.

A. Habt ihr gute stallung, gut heu, gut haver, und gute streue, habt ihr guten wein?

B. Den besten in der stadt: ihr werdet ihn wol schmecken.

## Eſpañol.

## Italian.

## Angliſh.

## Portuguez.

Señor heuſped.

B. Sean bien venidos

Señores.

A. Alojaremos

bien aqui

eſta noche?

B. Si por cierto

mi Señor.

Quantos ſon vs. ms?

A. Somos ſeys

de compañía.

B. Tenemos

harto alojamiento

por tres vezes mas.

Appenſe vs. ms.

quando mandaren.

A. Teneyſ buena

cavalleriza,

buen heno,

buena cebada,

y buena paja para cama

teneyſ buen vino?

B. El mejor.

de la villa;

vs. ms. le prueveran.

meſſer l'hoſte.

B. Siate i ben venuti

Signori mieſ.

A. Allogiaremo nos

qui dentro

queſta notte?

B. Mai di ſi,

Signor mio:

Quanti ſiete voi?

A. Siamo noi ſei

di compagnia.

B. Abbiamo

allogiamento affai

per tre volte tanto.

Smontate

quando vi piace.

A. Havete voi buona

ſtalla,

bon ſeno,

buona biado,

buona lettiera,

havete del buon vino?

B. Il migliore,

di queſta terra:

vino proverete.

myne hoſte.

B. Yee be wellcom

Sirs.

A. Shall wee well

lodge within

for this night?

B. Yea forſooth,

Sir,

How many be you?

A. Wee be ſix

of a company.

B. Wee have

lodging enough

for thre times as many.

Light downe

when it wil pleaſe you.

A. Have you a good

ſtable,

good hey,

good oater,

and good litter,

have you good wine?

B. The beſt

in the towne;

you ſhall taſt if it.

Senôr hoſpede.

B. Seiaon bein vindos

Senôres.

A. Pouſaremos

bein aqui

eſta noyte?

B. Si por certo,

meu Senôr.

Quantos ſão VV. MM.

A. Somos ſeys

da companhia.

C. Temos aſſas

poſſada

para tres vezes mais.

Deſcalquem V. M.

quando mandarem.

A. Tenedes boa

eſtrebaria,

bom ſeno,

boa cevada,

e boa palha para acama

tendes bom vinho?

B. O melhor

deſta terra:

VV. MM. • provaratis.

A. Habes



A. Habes quod  
edamus?

B. Habeo Domini mei,  
tantummodo descendite,  
nulla enim re  
egebites (molliter,

A. Tracto nos benè ac  
nam laſſi ſumus,  
& ſemi mortui  
fame & ſiti.

B. Domini mei,  
benè  
tractabimini vos,  
atque etiam equi veſtri.

A. Rectè dictum, benè  
deſrica equum meum:  
vbi ademeris ephippiū,  
implexā candā diſſolve  
para ei commodè  
ſubſtratū locum,  
accipe capiſtrum  
quod eſt in  
ſacculo ephippij,  
quod ſi nullum eſt,  
• eme aliquod:

A. Avez vous quelque  
choſe à manger?

B. Ouy, Meſſieurs,  
deſcendez ſeulement,  
car vous n'aurez  
faute de rien.

A. Traitez nous bien,  
car nous ſommes laſ,  
& demy morts  
de faim & ſoiſ.

B. Meſſieurs,  
vous ſerez bien  
traitez,  
& vor chevaux auſſi.

A. C'eſt bien dit,  
ſotte bien mon cheval:  
quand tu l'auras deſſellé,  
deſtrouſſe ſa  
queuſſe, ſuſtez luy  
bonne liſſiere,  
pren ſon licol  
qui eſt en  
labourſe de la ſellè:  
s'il n'en a point,  
acheptés en un:

A. Hebby wat  
t'eten?

B. Ia ick, mijn Heeren,  
ſidt ſlechts af,  
want ghy en ſult niet  
ghebreck hebben.

A. Tracteert ons wel,  
want wy zyn moede,  
ende half doot  
van hongher ende dorſt.

B. Mijn Heeren,  
ghy ſult wel  
ghetracteert worden,  
ende u peerden oock.

A. Tis wel gheſeyt,  
wrijfſt mijn peert te degē  
als ghyt ontzadelt hebt,  
ontvlechte den ſteert,  
maeck hem  
goeden legher,  
neemt ſijnen halfſter  
die inden  
ſadel-buydel is:  
hevet ghenen,  
ſoo coopter eeneg,

A. Habt ihr et was  
zu eſſen?

B. Iamais Herren:  
ſteigt nur ab,  
es wird euch nichts  
mangeln.

A. Verſehet uns wol,  
dann wir ſeynd müth,  
und halb todt  
von hunger und durſt.

B. Meine Herren,  
ihr werdt wol  
verſehen werden,  
und euwere pferdt auch.

A. Du ſagſt wol,  
reib mein reſz wol ab:  
und wã dues abgeſattelt  
haſt, ſo löſe ihm dē ſchwanz  
auff, mach ihm  
ein gute ſtrewe,  
nimb die halfſter  
die am  
ſattel iſt:  
iſt keine da,  
ſo kauf eine,

A. Teneyo

## Eſpaignol.

A. Teneyſalgo  
que comer?  
B. Si, mis Señores:  
appeñſe ſolamente,  
porque no les faltara  
coſa ninguna.  
A. Trattad nos bien,  
porque ſomos cañſados,  
y caſi muertos  
de hambre y ſed.  
B. Señores,  
vs ms. ſeran muy bien  
trattados,  
y tambien ſus cavallos.  
A. Bien eſta  
fregad bien mi cavallo:  
deſpues de haver quita-  
deſem- (do la ſilla,  
bolued ſu cola, hazed  
le buena cama,  
tomad ſu cabestro  
que eſta  
en el coſtal de la ſilla:  
y ſi no lo ay,  
comprad vno:

## Italica.

A. Havete qualche  
coſa da mangiare?  
B. Signor ſi:  
ſmontate ſolamente,  
perche non vi  
mancherà nulla.  
A. Trattato bene,  
perche ſiamo ſtanchi  
& mezo morti  
di fame & di ſede.  
B. Signori,  
voi ſarete ben  
trattati,  
& voſtri cavalli ancora.  
A. Voi dite bene,  
fregate hemil mio cavallo:  
levata la ſella,  
ſciogliete la coda,  
fategli  
buona lettiera,  
pigliate il ſuo capeſtro  
che e  
nella borſa della ſella:  
ſe non ne ha,  
compratene vno:

## Anglois.

A. Have you any thing  
tho eate?  
B. Yea, Sire:  
light downe onlie,  
for you ſhal lacke  
nothyng.  
A. Uſe vs well,  
for wee be weerie,  
and half dead  
wit hunger and thirſt.  
B. Sirs,  
you ſhall be  
very wel uſed,  
and your horſes alſo.  
A. It is well ſayde,  
rub well my horſe:  
wē you have takē of his  
vndo his tayle, (ſaddell  
geeve him  
good litter,  
take his halter  
which is  
in the purſ of the ſaddel:  
if he have mōe,  
buye you one:

## Portuguez.

A. Tendes alguma coſa  
que comer?  
B. Si Senõres,  
deſcavalguem ſomente,  
porque nãõ lhes faltara  
coſa nenhuma.  
A. Tratay nos bein,  
porque eſtamos cañſados  
e quaſi mortes  
de fome e ſede.  
B. Senõres,  
Vv. Mm. ſeraõ muy bein  
tratados  
e taõbein ſeus cavallos.  
A. Eſta bein, (vallo:  
eſfregay bein o meu ca-  
deſpois de lhe tirardes a  
ſella, deſataylhe o rabo,  
faz eylhe boa cama,  
e tomay  
o ſeu cabreſto  
que eſta  
no alforto da ſella:  
e ſe naõ ouver,  
compray hum,

ego tibi  
pecuniam reddam,  
& accipies etiam dono  
aliquid pecuniz.  
C. Mi Domine,  
nihil in hac re  
desiderabis:  
estne equus tuus  
adaquatus?  
A. Non est, ne ducas  
nunc aquatum,  
nam adhuc seruet:  
corrumperes  
eius precordia,  
paululum deducito,  
atque vbi nonnihil  
ederit,  
tum  
duce aquatum.  
Vide num  
lora sint rupta:  
adfer mihi bulgam,  
quæ pender  
ex ephippio:  
retrahæ mihi ocreas.

ie te rendray  
ton argent,  
& si auras  
ton vin.  
C. Monsieur,  
il ny aura  
point de fause:  
vostre cheval  
a il beu?  
A. Nõ, main ne l'abbreu-  
veray pas encore, car il  
est encore trop chaud:  
vous luy feriez  
prendre les auiues,  
pour mener le un petit,  
& quand il aura  
mange quelque peu,  
tu le meneras  
à l'abreuvoir.  
Regardez si les sangl'es  
ne sont point rompues:  
apportez ma bougette,  
qui pend à l'arcon  
de la selle:  
tirez mes bottes.

ick salu  
ughelt weder gheven,  
ende ghy sult  
u drinckghelt hebben.  
C. Mijn Heere,  
daer en sal  
gheen gebreck aenzyn;  
heeft u peert  
ghedroncken?  
A. Neent, maer en ley-  
det noch niet te drinc-  
ken, want het is noch te  
heet, ghy soudet  
doen dempich worden,  
leydet wat,  
ende alst een luttel  
ghegheten sal hebben,  
so sult ghyt  
te drinken leyden.  
Besiet of decinghelen  
niet ghebroken en zyn;  
brencht mijn bojet,  
die aen den zadelboom  
hanght;  
treckt mijne leerseuyt

ich wil dir  
das gelt widergeben  
und du wirst noch ein  
drinck-pfeuning darzu beu  
C. Mein Herr, (beu  
daran wird  
kein mangel seyn:  
euer ross  
hat es getruncken?  
A. Nein, aber trencke es  
noch nit,  
dann es ist ihm zu heiss  
es würde  
sonst dempfig werden.  
leyte es ein wenig,  
und wanes etwas  
geessen hat,  
so führe es  
in die trencke.  
Besiehe ob die gurtring  
nit zerbrochen synd:  
bring mein bulglin her  
das am sattelbogen  
hangt:  
zeug mir meine stisfel auß

*Español.*

*Italian.*

*Angles.*

*Portugues.*

yo os bolueré  
 su dinero,  
 y aun algo  
 para sus albricias.  
 C. Señor mio,  
 en esso no aua  
 falta:  
 he bevido  
 su caballo?  
 A. No, pero no le days  
 à beber tan ayna,  
 porque aun esta muy su-  
 que lo hariades (dado.  
 agüado: poquito,  
 lleuad le à appassar vn  
 y despues que vbiere  
 comido vn poco,  
 le llevaras  
 à beuer:  
 Mirad si las chinchas  
 no son quebradas:  
 traed mi valliza  
 que colga  
 à la silla,  
 taca mis botas y

vi renderé  
 vostri danari,  
 & haueri  
 la tua mancia.  
 C. Signor mie,  
 non ci fara  
 fallo:  
 vostro cavallo  
 habevuto?  
 A. Non gia, ma non gli  
 dare ancora à bere,  
 perche é anchor troppo cal-  
 che gli causereste (dó:  
 il mal'o d'acqua,  
 menalo on poco,  
 & quando hera mangiato  
 qualche poco,  
 lo menerai  
 à bere.  
 Guarda ce le cingie  
 non sono rotte:  
 portami la mia valigina  
 che pende  
 à l'arcione,  
 tirami i stivali,

I will geewe you  
 your monye againe,  
 and you shal have  
 some to drinke.  
 C. Sir,  
 ther shal be  
 no fault:  
 hath your horse  
 droncke?  
 A. No, but do not  
 water him yeat,  
 for he is yeat to hot:  
 you woulde taufe him,  
 to take the glaundres,  
 walke him a little,  
 and when he hate  
 cate som what,  
 you shall bryng him  
 to the water side.  
 See if the girtes  
 be not broken:  
 bryng my bouger,  
 which on the saddels  
 buwe hangeth:  
 pull off my bootes,

eu vos tornarey  
 o dinheiro,  
 e aynda alguna coisa  
 para atacas.  
 C. Senõr meu,  
 nisso naõ ouera  
 falta:  
 ha bebido  
 o seu cavallo?  
 A. Naõ, mas naõ lhe  
 deys à beber tam a synha,  
 porque aynda esta muy suar-  
 que o fatiens (dó,  
 agoar,  
 le uay à passear,  
 e despois que ouer  
 comido hum pouco,  
 o le uerays  
 à beber.  
 Olha se as cinchas  
 estaõ quebradas:  
 trahe-me a minha malata,  
 que esta pendurada  
 na sella:  
 tira as minhas botas,



Se purga,  
deinde illis impone  
inversatibalia.  
C. Fiet  
mi Domine:  
placet netibi  
venire coenatum?  
A. Benè mones,  
bonusfodalis es:  
nunc agè, eamus,  
paratus sum.  
D. Ego foras co  
cenatum,  
quod si quis  
de me percunctetur,  
invenies me  
domi Thesaurarij:  
vel dicito ei,  
me statim  
à cœna  
esse rediturum.  
A. Atque audi:  
eras manè  
antequam equum meum  
ad aqua veris,

Et nettoyez les,  
puis mettez y  
les triquechauses dedans.  
C. Il sera fait  
Monsieur:  
vous plait il maintenant  
venir souper?  
A. Tu dis bien,  
tu es bon compaignon;  
or sus, allons,  
ie suis tout prest.  
D. Je m'en vay souper  
à la ville,  
si quelqu'un  
me demande,  
tu me trouveras (rier:  
en la maison du Treso-  
ou bien dis tes leur,  
qu'incemment  
après soupper  
ie reviendray.  
A. Escoute?:  
demain au matin,  
devant qu'abrevies  
mon cheval,

ende maeckteschoon,  
dan legter  
de struyphosen inne.  
C. Tsal gedaen worden  
mijn Heere:  
believet u nu  
ten avontmale te comē?  
A. Ghy seght wel,  
ghy zyt een goet geselle:  
nu wel, laet ons gaen,  
ick ben al ghereet.  
D. Ick gae  
wteten,  
ist dat yemande  
na my vraecht,  
ghy sult my vinden (rier:  
ten luyse vanden Treso-  
oft seght hun  
dat ick terstont  
na den avondmale  
weder comen sal.  
A. Hoort hier:  
morgen vroech  
eerghy mijn peert  
te drincken leyt,

mach mir sie sehen,  
und leg darnach  
meine uerbhosend darohn?  
C. Es wird geschehen  
Herr:  
geliebt euch iet zunder zu  
nachteffen zu komment  
A. Du sagst wol,  
du bist ein guter gesell:  
wol an, laßt uns gehen,  
ich bin fertig.  
D. Ich gehe auf  
zum essen,  
wann jemand  
nach mir fragt,  
werdt ihr mich finden  
in des Tresoriers hause;  
oder sagt ihm,  
ich werde zur stund  
nach dem essen  
widerkommen.  
A. Horet hier:  
morgen früh,  
ehe ihr mein roß  
trenckt,

## Eſpagnol.

limpiadles, (tro  
y despues poned ay den-  
las calcetas.  
C. Affi hare  
Señor:  
manda v. m. agora  
venir à cenar?  
A. Bien dezis,  
buon moço foy:  
ea ſus, vamos,  
eſtoy apareiado.  
D. Yo me voy à cenar  
fuera,  
ſi alguno  
pregunta por my,  
me hallareys  
en caſa del Teſotero:  
o dezid les,  
que luego  
enacabando de cenar  
bolueré.  
A. Eſcuchad:  
à la mañana,  
antes que deys à beuer  
à mi cavallo,

## Italiana.

*E netto meli,*  
*poi metti u dentro*  
*la mie calzette.*  
C. *E ſarà fatto*  
*Meſſere:*  
*vi piacedi venire*  
*hora à cena?*  
A. *Tu dici bene,*  
*tu ſci il buon compagno:*  
*or ſu, andiamo,*  
*io ſono in ordine.*  
D. *Vo accenar*  
*fuora,*  
*ſe qualcuno*  
*domanda dimo,*  
*mi troveray*  
*in caſa del Teſauriere:*  
*ouero digli,*  
*che ſubito*  
*doppo cenar*  
*ritornerò.*  
A. *Aſcolta:*  
*domanda matina,*  
*prima che dar beue*  
*al mio cavallo,*

## Anglois.

and make them cleave,  
then put  
my bootehoſon within.  
C. It ſhal be dun  
Sir:  
doth it pleaſe you now  
to com to ſupper?  
A. Thou ſayeſt well,  
thou art a good fellowe  
go too, let vs go,  
I am readie.  
D. I go to ſupper  
to the towne,  
if any body  
aſke for mee,  
you ſhall finde mee  
at the Treasuſers houſe:  
or els tell them,  
that ſtreight way  
after ſupper  
I will com againe.  
A. Harke:  
to morrow morning  
before you  
water my horſe,

## Portuguez.

e alympayas,  
e deſpou metilhe dentro  
as meas calças.  
C. Eu o farey a ſi  
Senõr:  
manda v. m. agora  
que lhe tragaõ de cear?  
A. Diſeys bein,  
foys bom companheiro:  
ey a ſus, vamos,  
eu eſt ou preſtes.  
D. Eu me vou accar  
fora,  
ſe alguem  
preguntar por mi,  
acharme heis  
em caſa do Tiſoureiro:  
ou diſeylhe,  
que logo  
em acabando de cear  
to narry.  
A. Ouvi:  
polla manhaõ,  
antes que deys beber  
no meu cavallo,  
K 5 ducum

Latin.

François.

Flamou.

Alleman.

ducum ad fabrum fer-  
& caveat ne ma- (rariū.  
lè clavos impingat.

D. Mei Domini,  
nolite obliuisci  
propinare mihi,  
ego omnibus pariter  
respondebo.

A. Profectò,  
periniquè facis,  
qui tam bonum contu-  
bernium deferas.

D. Aliud fieri  
non potest,  
oras  
tota die  
vobis sodalis adero.

A. Quinam  
sunt intus? (vivæ.

C. Sunt alij preterea cò-

A. Vnde sunt.

C. Ex hac civitate:  
placetne tibi

cum illis capere cibum?

A. nobis virūvis placet.

mene? le au marechal.  
& qu'il se donne garde  
de ne s'enclouer.

D. Messieurs,  
n'oubliez pas  
de boire à moy,  
& ie vous  
pleigeray tous.

A. Certes vous avez  
grand tort,  
de rompre  
si bonne compagnie.

D. Il n'y a  
remède,  
ie vous tiendray  
compagnie  
demain tout le iour.

A. Quelle gens,  
y a il là dedans?

C. Ce sont hostes.

A. D'où sont ils?

C. De ceste ville:  
vous plaist il  
soupper avec eux?

A. Ce nous est tout un.

so leydt het totten houe-  
smit, ende dat hy toe sie  
dat hys nz en vernagele.

D. Mijn Heeren,  
en verghetet my  
niet te brengen,  
ende ic sal u alle gelijk  
bescheyt doen.

A. Sekers, ghy hebt  
groot onghelijk,  
soo goeden gheselschap  
te breken.

D. Daer en is  
gheenen raet toe,  
ick sal u morghen  
alden dach  
gheselschap houden.

A. Wat volck  
is daer binnen?

C. t'Zijn gasten.

A. Van waer zijnse?

C. Van deser stad t:  
believet u  
met hen reten?

A. Het is ons alleleens.

so sifers zum huffschmied,  
und das er wol zusehe,  
das ers nit vernagle.

D. Ihr Herren,  
vergesset nit  
mir eins zubringen,  
und ich wil euch  
allen bescheydt thun.

A. Furwar, ihr habt  
groß vneleich,  
du ihr also gute gesel-  
schafft zerstort.

D. Es ist kein  
ander mittel,  
ich wil euch morgen  
den eantzen tag  
gesellschaft leysten.

A. Was für volck  
ist drinnen?

C. Es sind gäst.

A. Von wannen sind sie?

C. Aus diser stadt:  
geliebt euch  
mit ihnen zu essen?

A. Es gilt uns eben gleich  
Alleuad

Español.

Uenad le en casa del her-  
y que se guarda (iero,  
d'encavarlo.

D. Señores,  
no olviden vs. *ms.*  
de beuer à mi,  
y yo os haré  
todos raxon.

A. Por cierta, que vs. *ms.*  
se engaña,  
de dexar  
tan buena compañía

D. No ay  
remedio,  
yo os terné  
compañia  
mañana todo el dia.

A. Que gente  
ay alla dentro?

C. Huespuedes son.

A. De donde son?

C. De esta villa:

manda vs. *ms.*

cenar con ellos?

A. Todo se nos es *vno.*

Italian.

menalo al marescalco,  
& che guardi bene  
di non inchiodarlo.

D. Signori  
non dimenticate  
di bere à me,  
& io vi farò  
à tutti razione.

A. Certo, che haues  
gran torto,  
di lasciare  
si buona compagnia.

D. Non ci è  
rimedio,  
vi terro  
compagnia  
domano tutto l'giorno.

A. Che gente  
è la dentro?

C. Sono forestieri.

A. Di doue son?

C. Di questa terra:

vi piace

di cenar con essi?

A. Anzi è tu raxione

Anglois.

bryng him to the smith,  
and let him take heede  
for pricking him.

D. Sirs,  
do not forget  
to drinke to me,  
and I will  
pledge you all.

A. Trulie, you are  
to blame,  
to breake  
such a good companie.

D. There is  
no remedie,  
I will to morrow  
all the day long  
keepe you companye.

A. What folcke  
bethere within?

C. They be gessie.

A. Of what countrie?

G. Of this towne:  
will it please you  
to sup with them?

A. It is all one to vs

Portuguez.

leuaye a casa do ferreyro,  
e que se guarde  
de enrauallo.

D. Senores,  
naõ se esquecão *vv. rom.*  
de beber a mi,  
que eu lhes farey  
a todos raxon.

A. Por certo, que v. *ms.*  
se engana,  
de deixar  
taõ boa companhia.

D. Naõ hay  
remedio,  
eu vos tirey  
compañia  
a manhana todo o dia.

A. Que gente  
hay la dentro?

C. Saõ hospedes.

A. De donde saõ?

C. Desta villa:

praç *vv. rom.*

cear com elles?

A. Tudo nos he hum.

B. Deua



Latin.

B. Deus vobis adsit  
Domini mei.  
E. Gratiarum agimus  
mi hospes.  
B. Oro vos,  
vt exporrigatis frontem  
ex eo quod adeſt,  
& ne percat  
vinum,  
nam calidus aer eſt.  
Cellarie,  
promitte heminam  
vini rubri,  
guſtandi  
cauſa.  
Convivæ mei,  
vt placet vobis  
hoc vinum?  
ſapitne vobis bene,  
an non pulchrè  
coloratum?  
an non dignum  
quod bibatur? (num:  
A. Pulchrum eſt & bo-  
ned vbi eſt hospita?

François

B. Bon-prou vous ſaie  
Meſſieurs.  
E. Grand mercy  
mon hoſte.  
B. Je vous prie,  
ſaictes bonne chere  
de ce qu'il y a,  
& n'eſpargnez  
pas le vin,  
car il ſaict chaud.  
Sommelier,  
tirez une chopine  
de vin clairer,  
pour leur donner  
à taſter  
Mes hoſtes,  
que vous ſemble  
de ce vin?  
n'a il pas bon gouſt?  
n'a il pas  
belle couleur?  
ne vaut il pas bien  
le boive?  
A. Il eſt bel & bon,  
en eſt il hoſte ſe?

Flaem.

B. God ſeghen u  
mijn Heeren.  
E. Ick bedancke u  
mijnen Weert.  
B. Ick bidde u  
maeckt goede ciere  
van tghene datter is,  
ende en ſpaert  
den wijn niet,  
want het is heet.  
Keldermeester,  
tapt een vperken  
rooden wijn,  
om hunte laten  
proeven.  
Mijn gaſten,  
wat dunckt u  
van deſen wijn?  
en ſmaeckt hy niet wel?  
en heeft hy niet  
een ſchoon colour?  
is hy niet wel weert  
datmen hem drincke?  
A. Hy is ſchoon en goet,  
waer is de weerdinne?

Alleman.

B. Gott geſegne es auch  
ihr Herren.  
E. Gott dancke auch  
mein VVirt.  
B. Ich biſt euch  
ſeyt frolich  
mit dem das ihr habt,  
und ſpart  
den wein nit,  
den es iſt heiß.  
Keller,  
Zaphff ein echtmaß  
klaren wein,  
daß ſie ihn  
verſuchen.  
Ihr geſt  
was dünckt euch  
von dieſem weine?  
ſchmeckt er nit wol,  
und hat er nit  
ein ſchoon farb?  
iſt er nit wol werdt  
daß mann ihn trincke?  
A. Er iſt ſchon und gut:  
wo iſt die wirtin?

## Eſpaignol.

B. Buen provechoos  
haga, Señores.  
E. Yo os ſe lo agradeſco  
mi hueſped.  
B. Supplico à vs. ms.  
que hagan buena ciera  
de lo que ay,  
y no ahorrays  
el vino,  
porque haze calor.  
O la bodeguero,  
ſacad ay vn medio  
quartil de vino toxo,  
para que  
puedon provar.  
Señores hueſpedes  
que les pareſce  
d'eſte vino?  
no tiene buen ſapor,  
no tiene  
muy linda color,  
no moreſce bien  
que lo beuen? (es:  
A. Muy lindo y bueno  
que es de la hueſpeda?

## Italian.

B. Bon pro viſaccia  
Signori.  
E. Vi ringrazio  
meſſer l'oste.  
B. Vi prego  
ſate buona cera  
di quello che ci è,  
non iſparniato  
il vino,  
per che ſa caldo.  
O canovaro,  
trahete un quarto di  
boccal di vino roſſo,  
per che lo  
poſſino aſſaggiare.  
Signori,  
che vi pare  
di queſto vino?  
non ha buon guſto,  
non ha  
bel colore?  
non me ita egli  
d'eſſer beuto?  
A. Molto belle & buone:  
dove è l'hoſteſſa?

## Anglois.

B. Muſh good, may it  
ſirs. (doo you.  
E. God a mercy  
mine hoſte.  
B. I pray you,  
make good cheere  
with ſuch aſther is,  
and ſpare  
not the wine,  
for it is hot.  
Tapſter,  
drawe a have pinee  
of claret wine,  
tat they may  
take of it.  
My geſſe,  
how doo you like  
this wine?  
hath it not a good taſt,  
hath it not  
a fayre colour?  
is it not worth  
the drincking?  
A. It is fayre and good:  
where is my hoſtes?

## Portuguez.

B. Bom proveyto vos  
ſaca Senores.  
E. Nos volo agardarmos  
ſenõr hoſpede.  
B. Razo a vu. nra.  
que ſacaõ boa chita  
do que hay,  
e naõ poupeje  
o vinho,  
porque ſaẽ calmo.  
Oula adequeyro,  
tiray hum meyo quartilho  
de vinho vermelha,  
para que poſſaõ  
provar,  
Senõres hoſpedes,  
que lhes parece  
deſte vinho?  
naõ tem bom ſabor,  
naõ tem  
muy linda cor,  
naõ merece beir  
que o bebam?  
A. Muyto lindo e bomhe:  
qu'he da hoſpeda?

*Latijn.*

B. Ea mox aderit,  
vos interim  
hilarè vivite  
ex eo quo adest,  
alias  
melius tractabimini.  
A. Bene agitur nobiscum  
domine hospes,  
gratia tibi agimus.  
B. Mi domine  
propinotibi.  
A. Accipiam abste  
domine hospes,  
respondebo tibi  
libentianimo.  
B. Mi domine, placetne  
tibi dare mihi hanc ve  
niam vt propinem tibi?  
A. Agotibi gratias  
ingentes.  
B. Videor mihi  
te aliquando vidisse,  
sed non satis  
recordor, vbi:  
vt puto,

*François.*

B. Elle viendra inconti  
nentes cependant (nent,  
bonne chere  
de ce que vous avez,  
vous serez mieux trai  
tez une autre fois.  
A. Nous sommes tres  
bien mon hôte,  
nous vous remercions.  
B. Monsieur,  
je boy a vous.  
A. Je bayme de vous  
mon hôte,  
je vous pligeray  
de bon cœur.  
B. Monsieur, vous plaise  
il me donner congé  
de boire a vous:  
A. Je vous remercie  
cent mille fois.  
B. Il me semble vous  
avoir vu autre fois,  
mais il ne me souvient  
pas bien maintenant, eni  
il n'est adu,

*Flamen.*

B. Sy sal terstont comen,  
maeckte te wijle  
goede chiere  
van tgene dat ghy hebt:  
ghy sult op eê ander rey  
beter getoest worden. (se  
A. Wy sijn seer wel  
Heer Weert,  
wy dancken u.  
B. Mijn Heere,  
ick brenght u.  
A. Ick wachts van u  
Heer weert,  
ick sal u belcheyt doen  
met goeder herten.  
B. Mijn Heere, believet  
u my oorlofte geven  
dat ickt u brenghe?  
A. Ick bedancke u  
hondert duyzentmael.  
B. My dunckt dat ick u  
eertijts ghesien hebbe,  
maer my en slaet  
niet wel voren waer:  
my dunckt dattet

*Alleman.*

B. Sie wird bald kommen,  
seyt mitler weil  
frohlich und guter ding  
mit dem so ihr habt:  
ihr werdet auff ein ander  
mal besser getractiert wer  
A. VVir seing gar wol (d.  
Heer VVirth,  
wir dancken euch.  
B. Mein Herr,  
ich bringe euch.  
A. Ich warts von euch  
Herr werth,  
ich wil euch bescheid  
thun mit gutem hertzen.  
B. Mein Herr, wolt ihr  
mirs erlauben  
das ichs euch bringe?  
A. Ich sag euch danck  
hundert tausent mal.  
B. Es dunckt mich das ich  
euch vor zeitten gesehen  
aber ich kan (hab  
nit erdencken wo:  
mich dunckt  
E. Lueg

## Eſpagnol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

B. Luego verna,  
hagã vs. ms. entretanto  
buena cera  
de lo que tienen,  
mejor ſeran tratados  
en algun otro dia.

A. Muy bien ſomos  
Señor hueſped,  
tenemos lo en merced.

B. Señor mio, (ver.  
ſuplico à v. m. de be-

A. De buena gana lo  
recibo Señor hueſped,  
yo oſ hare razon de  
muy buena voluntad.

B. Señor mande me  
v. m. dar licencia  
de beuer à v. m?

A. Yo ſelo agradeſco  
cien mill vezes.

B. Parece me, que oſ he  
viſto en otro tiempo,  
pero neſe me acuerdo  
bien, adonde:  
à mi me parece

B. Ella verra ſubito,  
ſate fra tanto  
buona cera  
di quello che hauiete,  
voi ſarete meglio  
trattati vn' alt' a volta.

A. Noi ſiamo bene  
meſſer l'hoſte,  
veneriugratiamo.

B. Signor mio,  
io beuo a v. s.

A. Bonproviſiaccia  
meſſer l'hoſte,  
vi farò ragione  
di buon cuore.

B. Signor, vi piace  
egli dar mi licenza  
di bere a v. s.

A. Io vi ringrazio  
cento mila volte.

B. Mi pare, d'haverne  
vedute altre volte,  
ma non mi poſſo ben  
ricordar, doue:  
per mi che fuſſe

B. Shee will com anonè,  
in the meane time  
make good cheere  
with ſuch as yee have,  
ye ſhall be better enter-  
and othertime. (ained

A. Wee be very well  
mine hoſte,  
wee thancke you.

B. Sir,  
I drinke to you.

A. I looke for it of your  
myne hoſte, (hand,  
I pledge you  
with all my heart.

B. Sir, will it pleaſe you  
to geewe me leave  
to drinke to you?

A. I thanke you an  
hundred thouſand times.

B. Mee think that I ha-  
ve ſeen you ſomtime,  
but I do not remember  
well where:

meethinketh that it is

B. Logo vira  
ſaccão vu. mm. entretanto  
boachira  
do que hay,  
melhor tratados ſeraon  
algũ outro dia.

A. Muy de neſtamos  
Senõr meu,  
temos vòlo em merce.

B. Senõr meu,  
vogo a v. m. que beba.

A. De boa vontade o  
recebo Senõr hoſpede,  
eu vouſ farey a razao  
de muy boa vontade.

B. Senõr mando v. m.  
dar licencia que  
cubeba à v. m.

A. Eu lho agradeço  
cem mil vezes.

B. Parece me que vos  
hey viſto outras vezes,  
mas naon me alerabro  
bein adonde:  
a mi me parece



Bruxellæ.

A. Ita est certè,  
ego sum Bruxellensis.

B. Non egre feres  
si nomen tuum  
quæram:

quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es?

A. Genere  
Scholasticorum.

B. Rectè dicis,  
nunc ego te agnosco:  
Ut vales?

A. Amicustuus  
paratus ad  
gratificandum tibi.

B. Habeo tibi gratiam  
de tua benevolentia:  
vnde

venis,  
an è loci transmarinis?

A. Non, venio  
è Gallia,  
et Anglia.

que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,  
je suis de Bruxelles.

B. Il ne vous déplaira  
pas si je demande  
vostre nom;

(vous?  
comment vous appelez?

A. Je m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes

A. De la lignee. (vous?  
des Escoliers.

B. Vous dites vray,  
maintenant vous reconoy-  
comment vous va? (ie;

A. Comme vostre amy  
prest à vous faire  
plaisir.

B. Je vous remercie  
de vostre bon vouloir;  
d'où venez vous  
maintenant,  
de delà la mer?

A. Non, je vien  
de France,  
et Engleterre,

te Bruyssel is.

A. Jaet seker,  
ick ben van Bruyssel.

B. Ghy en sult u niet  
belgen dat ic uwē naem  
vraghe: hoe heet  
ghy?

A. Ick heet Samson.

B. Vā wat geslacht zijdy

A. Vanden gheslachte  
der Scholiers.

B. Ghy segt waer,  
nu wort ick u kennende:  
Hoe vaerdy al?

A. Als uwen vrient,  
ghereet om u  
vrientschap te doen?

B. Ick bedancke u  
van uwen goeden wille:  
Van waer  
coemdy nu,  
van overzee?

A. Neen, ick come  
uyt Vranckrijck?  
uyt Enghelant.

zu Brüssel.

A. Ja surwar,  
ich bin van Brüssel.

B. Habt mirs nicht sur vbē  
das ich nach ewrem namen  
wie heist (frag:  
ihr?

A. Ich heiße Sampson.

B. wes geschlechts seid ir?

A. Vom geschlechte  
der Scholierer.

B. Ihr redet rocht,  
nun kenne ich euch erst,  
wie gehts euch?

A. VVie ewrem freunde  
bereit euch freundschaft  
zu zeigen.

B. Ich bedancke euch  
ewres guten willens;  
Von wannen  
kompt ihr nun,  
uber meer?

A. Nein, ich kamme  
auß Franckreich,  
auß Engelland,

## Eſpagnol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

que es à Bruſelas.

A. Aſſi es,

que de Bruſelas ſoy.

B. V. M. me perdonarà  
ſi pregunto por  
ſu nombre:

como os llamays?

A. Yo me llamo Samſon.

B. De quel linage ſoyſ?

A. Del linage  
de los Eſcolares,

B. Razon tiene,  
ya os conoſco:

Como eſta v. m?

A. Como amigo de v. m.  
aparejado de hazer  
le todo plazer, (m.

B. Beſo las manos de v.  
por ſu buena voluntad:  
De donde viene v. m.

agora,  
de hazia alla la mar?

A. No Señor, vengo,  
de Francia,  
de Inglatierra,

à Bruſſell.

A. *Super certo,*  
*io ſon da Bruſſella.*

B. *Perdonatemi*  
*s'io demando del voſtro*  
*nome:*

*come vi chiamate?*

A. *Ho à nome Samſon.*

B. *Da qual caſara ſiete?*

A. *D'lle famiglia*  
*de Scolari.*

B. *Voi diſte il vero.*  
*adefſo ſi che vi riconoſco:*  
*Como ſtate?*

A. *Bene come amico*  
*voſtro & pronto a*  
*ſervi pia cere.*

B. *Viringratiſe*  
*voſtro bono animo:*  
*D'onde venite*

*hora,*  
*d'altro al mare?*

A. *No, vengo*  
*di Francia,*  
*d'Inghilterra.*

at Bruſſell,

A. Yea trulie,  
I am of Bruſſell.

B. It wiſt not diſpleaſe  
you if I aſke your name  
how are you  
called?

A. I am callèd Samſon.

B. Of what kindred are

A. Of the linage (you?  
of the Scholiers.

B. You ſaye true, now  
begin I to knowe you:  
How fare you?

A. As your frinde,  
readie to doo you  
pleaſure.

B. I thanke you  
for you good will:  
From whence com  
you now,  
from bey ond the ſea?

A. No, I com  
from Fraunce,  
from England,

que ſoy em Bruſſellas.

A. Aſſi he,  
qui de Bruſſellas ſou.

B. V. M. me perdoara  
ſe pergunto por  
o ſeu nome:

como vos chamaſ: (ſaõ.

A. O meu nome he Samſo

B. De quel linage ſoyſ?

A. De linhagem  
dos Eſcolares.

B. Vos diſeys verdade,  
en vos conheço:

Como eſta v. m.

A. Como amigo de v. m.  
aparelhado à fazer  
lhe todo prazer.

B. Beio as mãos v. m.  
por eſſa boa vontade:  
De donde vem v. m.

agora,  
de de lado mar?

A. Não, Senôr, vengo  
de Franca,  
de Inglaterra,

Latin.

& ex Germania.  
 B. Quid novi auditur  
 in Gallia?  
 A. Certè nihil boni.  
 B. Quid ita?  
 A. Adeo flagrant  
 odio mutuo,  
 vt horream  
 de eo loqui.  
 B. Deus conservet nos  
 ab intestino bello,  
 est enim  
 gravis calamitas:  
 sed nobis  
 patienter ferendum est,  
 nos pacem habebimus  
 cum Deo placebit.  
 A. Qui l'novi est  
 in hac civitate?  
 quid boni affertur?  
 B. Omnia sunt bona,  
 ego novi nihil audiui.  
 A. Domini mei,  
 ne molestum sit vobis:  
 sentio aliquam

François.

& de Allemagne.  
 B. Que dict on de  
 nouveau en France?  
 A. Certes rien de bon.  
 B. Comment cela?  
 A. Il sont tellement achar-  
 nez les uns cõtre les autres,  
 que j'ay  
 horreur d'en parler.  
 B. Dieu nous preserve  
 de laguerre civile,  
 car c'est  
 un mauvais fleau:  
 mais il nous faut  
 avoir patience,  
 nous aurons la paix  
 quand il plaira à Dieu.  
 A. Que dict on de nou-  
 veau en ceste ville?  
 que dict on de bon?  
 B. Tout va bien, ie ne  
 scay rien de nouveau.  
 A. Messieurs,  
 ne vous desplaise:  
 ie me trouve

Flamen.

ende van Duytslant.  
 B. Wat seytmen nieus  
 in Vranckrijck.  
 A. Sekers, niet goets.  
 B. Hoe dat?  
 A. Sy zijn so verhit  
 d'een op d'ander  
 dat ick eenengrouwel  
 heb daer af te spreken.  
 B. God bescherm ons  
 van den inlandischen  
 want het is (crijch,  
 een quade plaghe,  
 maer wy moeten  
 verduuldich zyn,  
 wy sullen den peys heb-  
 ben alst God believê sal.  
 A. Wat seytmen nieus  
 in dese stadt?  
 wat seytmen goets?  
 B. 't Is al goet,  
 ick en weet niet nieus.  
 A. Mijn Heeren,  
 en belcht u niet:  
 ick ghevoel my

Alleman.

und auß Deutschland.  
 B. VWas sagt man newes  
 in Franckreich?  
 A. Fürwar, nichts viel  
 B. VWie das? (guts.  
 A. Sie seynd so verhit,  
 ciner gegen den andern,  
 daß mir grauset  
 darvon zu reden.  
 B. Gott behüte uns  
 vor einem inlandischen  
 dan es ist (kriege,  
 eine schwere plag:  
 aber wir müssen  
 geduldt tragen,  
 wir werden fried haben,  
 wann es Gott gefellig ist.  
 A. VWas sagt man newes  
 in dieser stadt?  
 was sagt man guts?  
 B. Es ist noch alles gut,  
 ich weiß nichts newes.  
 A. Meine Herren,  
 wollet es nit ubel auffne-  
 men, ich befürchte mich

## Eſpaignol.

y de Alamaña.  
 B. Que ay de nuevo  
 en Francia? (buena.  
 A. No ay por cierto cosa  
 B. Pues como?  
 A. Son tan enraviados  
 los vnos contra los otros,  
 que tengo horror  
 de hablar d'ello.  
 B. Dios nos guarda  
 de guerra civil,  
 porque es  
 vnagrace punicion:  
 pero es menester  
 que ayamos paciencia,  
 ternemos paz  
 quando Dios guerra.  
 A. Que dizen de nuevo  
 en esta villa?  
 que dizen de bueno?  
 B. Todo va muy bien,  
 no se nada de bueno.  
 A. Señores,  
 perdoned me vs. ms.  
 hallo me

## Italian.

*Et d'Alemagna.*  
 B. Che ſi di cedi nouo  
 in Francia?  
 A. Niente di buono certo.  
 B. Comocoſto?  
 A. Sono talmente adira-  
 ti l'vne contra l'altro,  
 che ho horrore  
 di parlarne.  
 B. Dio ne guardi  
 di civil guerra,  
 per cio che è  
 vn mal flagello:  
 ma ne biſogna  
 haver patientia,  
 hauremo pace  
 quando Dio vorrà.  
 A. Che ſi dice di nouo  
 in queſta terra?  
 che ſi dice di buono?  
 B. Tutto ſta bene  
 non ſon niente di nouo.  
 A. Signori,  
 perdonate mi:  
 io mi ſento

## Anglois.

and fro high Dutchland.  
 B. Whatnewes  
 in Fraunce?  
 A. Trulie, nothing good.  
 B. How ſo?  
 A. Ther are ſo caſed  
 the one againſt the other  
 thot I am even a fraide  
 to ſpeake ther of.  
 B. God preſerve vs  
 from civill warres,  
 for it is  
 an evell plaghe:  
 but wee muſt  
 have patience,  
 wee ſhall have peace  
 when it wil pleaſe God.  
 A. Whatnewes doth me  
 in this towne? (report  
 wat good dotmen ſaye.  
 B. All goeth well  
 I knowe no newes.  
 A. Sirs,  
 by your leave:  
 I am ſum what

## Portuguez.

e de Alemanha.  
 B. Que hay de novo  
 em Franca?  
 A. não hay por certa cou-  
 B. Pois como? (ſa bem.  
 A. Eſtaõ taõ rayvosõs  
 hum contra os outros,  
 que tenho horror  
 de falar niſſo.  
 B. Deos nos guarde  
 de guerra civil,  
 porque he  
 humagrande calamidade  
 mas he neceſſario  
 que tenhamos paciencia,  
 teremos paz  
 quando Deos quiſer.  
 A. Que diſem de novo  
 neſta villa?  
 que diſem de bom?  
 B. Tudo vay muy bein,  
 não ſey nada de novo.  
 A. Senõres,  
 perdoem me v. m.  
 achome



inorbitationem.

B. Mi domine,  
si quid malisentiās,  
confer te ad quietem,  
cubiculum tuum para-  
Iohannula, (tum est.  
extiue luculentum focum  
in eiuscubiculo,  
& ne quid ei rerum  
necessariarum desit.

A. Mea amica estne  
lectus meus paratus?  
estne bonus & mollis?

F. Etiam mi domine  
est bonus & plumis  
plenus,  
& lecti stragula lintea  
sunt munda.

A. Detrahe mihi tibialia  
& calefacito meum le-  
nam valde (Cum,  
male sum affectus,  
similisum frondibus  
arborum.

Calefacito meū liatēum

un peu mal.

B. Monsieur, si vous  
vous trouvez mal,  
allez vous en reposer,  
vostre chambre est prestee:

Ioanne,  
faites bon feu  
en sa chambre,  
& qu'il n'ait fause  
de rien.

A. M'amie,  
mon lit est-il fait?  
est il bon?

F. Ouy Monsieur,  
c'est un bon lit  
de plume,  
& les linceux sont  
fort blancs.

A. Tire mes chausses,  
& baciné mon lit,  
car ie suis  
fort mal disposé,  
ie tremble comme la  
sueille sur l'arbre.

Chaussez mon

wat sieckachtich.

B. Mijn heere, ist dat  
ghy u sieckachtich voelt  
soo gaet u rusten,  
u cameris bereedt:

Ianneken  
maeckt goet vyer  
in sijn camere,  
ende dathy geen dinck  
van doen en hebbe.

A. Mijn lief, is  
mijn bedde ghemaeckt?  
ist goet?

F. Iaet mijn Heere,  
viseen goet  
pluymbed,  
ende de slaepplaken  
zijn seer schoon. (uyt

A. Treckt mijn coussen  
ende vyert mijn bedde,  
want ick ben  
seer qualick te passe:  
ick beve gelijck het loof  
op den boom.

Wermt mijnen

etwas ubel.

B. Mein herr, befühlet  
ihr euch ubel,  
so gehet zur ruhe,  
ewer kammer ist bereit,

Iohanna,  
machet eingut feu  
in seine kammer,  
und daß es  
an nichts manzele.

A. Meine freundin,  
ist mein bett gemacht?  
ists gut?

F. Ia mein herr,  
es ist ein gut  
pflaumbette,  
und die leyrlacher  
seyn sehr schön.

A. Ziehet mir meine hose  
auß, und wermet das bet-  
te, dan ich bin  
nicht sehr wol zu passe,  
ich zittere wie ein  
essen lauh.

VVermet mein

vn poquito mal,  
 B. Señor, ſi v. m.  
 ſe ſiente mal,  
 vaya ſe à reponſar, (da  
 ſu camera eſta apareja-  
 Iuana,  
 haz buen fuego  
 en ſu camara,  
 y que no tenga falta  
 de coſa ninguna.  
 A. Hermana,  
 eſta hecho micama?  
 esbuena?  
 F. Si Señor,  
 es vna cama muy bueno  
 de plumas,  
 y laſa vanas  
 ſon muy limpias.  
 A. Sacad mis calças,  
 y callentad mi cama,  
 porque me hallo  
 muy mal:  
 eſtoy temblando como  
 la hoja ſobre el arbol.  
 Callentad mi paño de

un poco male.  
 B. Signore ſe voi  
 vi ſentite male.  
 andate à ripoſare (dine  
 la voſtra camera é in or-  
 Giovanna,  
 fate buon ſiroco  
 nella ſua camera,  
 & che non gli  
 manchi nulla.  
 A. Amor mia,  
 é fatto il mio letto?  
 é egli buono?  
 F. Signor ſi,  
 egli é buon letto  
 di piuma,  
 & le lenzuola  
 ſon molto bianche.  
 A. Tiratemi le calze,  
 & ſchaldate il mio leſto  
 perch'io ſto  
 molto male:  
 tremo como la ſeglid  
 ſu l'arboſe.  
 Scaldatemi la

evell at eaſe.  
 B. Sir, if you be  
 ill at eaſe,  
 goo and take your reſt,  
 your chambre is readie.  
 Ione,  
 make a good fier,  
 in his chambre  
 and let him  
 lacke nothing.  
 A. My ſhee frinde,  
 is my bed made?  
 is it good?  
 F. Iea Sir,  
 it is a good  
 federbed,  
 the ſcheets  
 be very cleave.  
 A. Pull of my hoſen,  
 and warme my bed,  
 for I am  
 very ill at eaſe:  
 I ſheake as a leafe:  
 vpon thee tree.  
 Warmemy

hum pouco mal.  
 B. Senõr, ſi v. m.  
 ſe ſente mal,  
 vaſſe a repouſar, (hads.  
 a ſua camara eſta apre-  
 Ioana,  
 faze bom fogo  
 na ſua camara,  
 e que lhe naon  
 falta nada.  
 A. Irmã,  
 eſta feit a a minha cama  
 he boa?  
 F. Si Senõr, he hua  
 cama muyto bon  
 de penas,  
 e os lençois  
 ſaon muy limpos.  
 A. Tirayme as meyas,  
 e aqueñtayme a cama,  
 porque me acho  
 muy mal,  
 eſtoy tremendo como a  
 folha ſolee a arvore.  
 Aqueñtayme o meu  
 capitiũ

*Latin.*

capitium nocturnum,  
& bene mihi obli-  
ga meum caput,  
Ohe, durius astringis,  
adfer meum pulvinar,  
& operime probè,  
cortinas advolue,  
& eas acicula  
connecte:  
vbi est matula?  
vbi est latrina?  
F. Sequere me  
& tibi  
viam ostendam:  
ascendito illic  
rectà,  
invenies  
ad dexteram,  
quod si eam non videris  
facile tamen olfacies.  
Miodomine,  
nihil  
vis aliud?  
bene tibi est?  
A. Etiam mea amica,

*François.*

couvrez chef,  
& me ferrez  
bien la tæste.  
Hola, vous ferrez trop  
fort, apportez mon oreiller  
& me couvrez bien:  
tirez les courtines,  
& les attachez d'une  
espingle:  
ou est le port de chambre?  
ou est la chambre basse?  
F. Suivez moy,  
& ie vous  
monstreray le chemin:  
montez là hault  
tout droit,  
vous les trouverez  
à la main droite,  
si vous ne les voyez,  
vous les sentirez bien,  
Monsieur,  
ne vous plaist-il  
autre chose?  
estes vous bien?  
A. Ouy, madame,

*Flamen.*

slaepdoeck,  
ende bindt my  
mijn hooft wel.  
Hola, ghy bint te stijf,  
brengt mijn oorcussen,  
ende dectt my wel:  
schuyft de gordijnen,  
ende speetse  
met een spelle:  
waer is den pisspot?  
waer is de heymelick-  
F. Volcht my, (heyt.  
ende ick sal u  
den wech wijsen:  
gaet daer boven  
al recht wt,  
ghy sultse vinden  
aende rechter hant,  
ist dat ghyse niet en siet  
ghy sultse wel rijcken.  
Mijn Heere,  
en belieft u  
niet anders?  
zijdy wel?  
A. Ia ick mijn lief,

*Alleman.*

hauptuch,  
und bindet mir  
das haupt wol.  
Hola, ihr bind zu hart.  
bring mein hauptkussen  
her, und deckt mich wol  
zu: ziehet die umbheng  
fur, und beffiet sie mit  
einer stecknalden:  
wo ist die bruntzachel?  
wo ist das heimlich ghe-  
F. Folget mir, (machet  
ich wil euch  
den weg weisen:  
steigt auffwart  
recht auff,  
da werdet ihrs finden  
auff der rechten hand,  
wann ihrs nicht sehet,  
so werdet ihrs wol riechen.  
Mein Herr,  
begert ihr  
nichts mehr?  
seydt ihr nun wol?  
A. Iameino freundinne,  
cabege

cabeça,  
y attad me  
bien la cabeça.  
Ola, appretays me mu-  
traed mi cabeça. (cho,  
y cubrid me bien:  
cerrad las cortinas,  
y atacad les con vn  
adfiler:  
que es del orinal?  
que es de la privada?  
F. Seguid me,  
y yo os  
monstraré el camino:  
subid alla arriba  
y endo todo derecho,  
y la hallarays  
ala mano derecha,  
ſi no la veys,  
bien la olerays,  
Mi Señor,  
no manda v. m.  
otra coſa?  
eſtays bien?  
A. Si hermana,

ſouffia,  
& lega temi  
bene il capo.  
Hola voi ſtringete trop-  
pe, portare il capezale,  
& copritemi bene:  
tirate le cortine,  
& attaccatele con  
una ſpiletta:  
doue é l'orniale?  
doue é il ceſſo?  
F. Seguite mi,  
& io vi  
monſtrero il camino:  
montate ſu  
diritto,  
voi lo troverete  
à man deſtra,  
ſe non lo vedete,  
ben l'odorerete.  
Signore,  
vi piace  
altra coſa?  
ſtate voi bene?  
A. Si bella ſiglia,

kerchif,  
and binde  
my head well.  
Soft, you binde it to har-  
de, bryng my pillow,  
and couer mee well:  
drawethe curtines,  
and pinthen with  
a pin:  
where is the cāber pot?  
whe is the privie?  
F. Follow me,  
and I will  
ſhew you the way:  
go vp  
ſtreight.  
you ſhall finde them  
at the right hand,  
if you ſee them not,  
you ſhall ſmell then wel  
Sir, (enough  
doth it pleaſe you to  
have no other ting?  
are you well?  
A. Yea my ſhee frinde,

pano de cabeça,  
e atayme bein  
e cabeça.  
Oula apertaysme muyto  
trazeyme huna almo ſa-  
dinha, e cubrime bein:  
ſerray as cortinas,  
e preçayas com huna  
al ſineyte.  
qu'he do orinol?  
ande he a privada?  
F. Seguy-me,  
e eu vos  
moſtrarey o caminho:  
ſubi lariba  
indo todo direyto,  
e la d'achareys  
a mano direyta,  
e ſe a naen virdes,  
hema cheirareys.  
Senõr,  
naõ manda v. m.  
outra coſa?  
eſtays bein?  
A. Si Irmana,



extingue candelam,  
& veni paulisper ad me.  
F. Eam extinguiam,  
cum extra cubiculū fue-  
quid placet tibi, (ro,  
nondum bene  
tribiest? (viusiacet.  
A. Caput meum decli-  
atolle paululum  
pulvinar,  
ita declivi capite  
iacere non possim.  
Mea amica,  
oscula te me,  
nam ita  
suavius dormiam.  
F. Dormi, dormi,  
iam non agrotas,  
cum loquaris  
de osculando:  
malim mori,  
quā virum  
in suo lecto osculari,  
aut alibi. (vocado,  
Quiesce Dei nomine in.

estaindez la chandelle,  
& approchez vous de moy  
F. Je l'esteinderay,  
quand ie seray hors de la  
chambre, que v us plait il?  
n'estes vous pas  
encore bien?  
A. J'ay la tēte trop basse  
haussez un peu,  
le traversin,  
ie ne scauroye  
coucher si bas.  
M'amie,  
baisez moy une fois,  
& i'en  
dormiray mieux.  
F. Dormez, dormez,  
vous n'estes pas malade,  
puis que vous  
parlez de baisser:  
plustost mourir,  
que de baisser un homme  
en son lit,  
ny autre part.  
Reposez de par Dieu,

doet de keerse uyt,  
ende coemt wat by my.  
F. Ick falseuyt doen,  
als ick uytter camer ben,  
wat beliestu,  
zijdy noch  
niet wel?  
A. Mijn hooft leyde  
heft een lutel (leeghe,  
den hooftpeulinck op,  
ick en soude so leeghe  
niet connenligghen.  
Mijn lief  
cust my eens,  
en ick sal  
des tē beter slaepen.  
F. Slaept, slaept,  
ghy en zijt niet sieck,  
nu ghy spreekt  
van kussen:  
lieverte sterven  
dan eenen man  
in sijn bedde te cussen,  
ofte elders.  
Rust in Gods name,

leschet das liecht auß, und  
köt ein wenig neher zu mir  
F. Ich wils außleschen,  
wan ich auß der kammer  
was begehret ihr? (bin.  
seydt ihr noch  
nicht wol?  
A. Mein haupt ligt zu  
hebt ein wenig (niedrig,  
den hauptful auff,  
ich künde  
so niedrig nicht liegen.  
Mein lieb,  
küßet mich ein mal,  
so sol ich  
desto besser schlaffen.  
F. Schlafft, schlafft,  
ihr seyd nicht kranck,  
weil ihr noch von küssen  
redet:  
lieber zu sterben,  
dann einen mann  
in seinem bette zu küssen  
oder anderswo.  
Schlafft in Gottes namen.

## Eſpañol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

matad la candelá.

y llega os aquí.

F. Yo la mataré quando  
fere fuere de la camara:  
que es lo que manda?

no eſta v. m.

aun bien? (baxa,

A. Mi cabeça eſta muy

alçad vn poco

la almohada,

yo no podría

eſtar echado tan baxo.

Mis amores,

beſad me vna vez:

y con eſſo

dormiré mejor.

F. Ea ſus duermese v. m.

que no eſta enfermo

pues que habla

de beſar,

antes morir,

que de beſar vn hombre

en ſu cama, (parte,

o en qualquiera otra

Huelguese v. m. cō Dios,

*ſpendete illumine,*

*& accoſtateui di me.*

F. Lo ammorzerò

ſendo ſuor di camara:

he volete altro?

non ſtate voi

ancor ben?

A. ho il capo troppo baſſo

alzate vn poco

il capeçale,

non potrei

corricar ſi baſſo.

Ben mio,

biacſcitemi vna volta

& io

ne dormirò meglio.

F. Dormite, dormite,

voi non ſtate male,

poi che voi parlate

di baciare:

piu toſto morrei,

che di baciare vn huo-

mo nel ſuo letto,

ne altrove.

Ripoſate da parte di Dio,

put out the candell.

and come neerer to mee.

F. I wil put it out, when

I am out of the chamber

what is your pleaſure

are you not well

enough yet?

A. My head lyeth to

lift vp a litle (lowe.

the bolſter,

I can not

lie ſo lowe.

My ſheeſfrinde,

Kiſſe me once:

and I ſhall

ſleape the better.

F. Sleape, ſleape,

you are not ſicke

ſeeing that you ſpeake

of kyſſing,

I had rather dle,

then to kiſſe a man

in his bed, or in

any other place. (name,

Take your reſt in Gods

apagay a candelá.

e chegay vos aquí.

F. Eu a apagar ey quando

for ſora da camara:

que he o ce manda?

naon eſta v. m.

aynda bein?

A. Tenho a cabeça muy

alçay hum pouco (baxa,

o cabecal,

eu naon poderia

eſtar deitado taon baxo.

Meus amores,

beziame huna vez,

e com iſſo

dormirey melhor.

F. Eya ſus, durma v. m.

que naon eſta doente,

poys que ſala

de beziar:

antes morrer,

que beziar hum homem

na ſua cama, (parte,

ou em qualquer outra

Repoſe v. m. com Deos,

Deus det  
tibi faustam noctem  
& bonam quietem.  
A. Habeo gratiam  
formosa filia.

Dieu vous doint  
bonne nuit,  
& bon repos.  
A. Grand mercy  
la belle fille.

God gheue u  
goeden nacht,  
ende goden ruste.  
A. Danck hebt  
sehoon dochter.

Gott geb euch  
eine gute nacht,  
vnd gute ruhe.  
A. Danck hab  
meine schone tochter.

Sextum Caput  
Collocutio de  
surrectione.

Simon, Robertus,  
Artus.

A. H<sup>E</sup>us, heus,  
surgemustandē?  
estne tempus  
surgendi?  
B. Quota est hora?  
A. Secunda est,  
sonuit tertia:  
Puer,  
adfer huc lucernam,  
& fac luceat focus,  
v

Le VI. Chapitre  
Devis de la  
leuée.

Symon Robert,  
Artus.

A. H<sup>A</sup>u,  
nous leverons nous?  
n'est il pas temps  
de se lever?  
B. Quelle heure est il?  
A. Il est deux heures,  
il est trois heures:  
Garçon,  
apporte de la lumière,  
& foy du feu,  
que nous

Dat VI. capitel  
coutinghe van  
het opstaen.

Symon, Robrecht,  
Aertus.

A. H<sup>O</sup>u,  
sullen wy opstaen?  
en ist niet tijdt  
op te staen?  
B. Wat uyre ist?  
A. Het ist twee uyren,  
het is drie uyren:  
Ionghen,  
brengh hierlichte,  
ende maect vyer,  
dat wy

Das VI. Capittel  
Ein gesprech vom  
auffstehen

Simon, Robert,  
Artus.

A. H<sup>O</sup>la, (heut  
wollen wir auffste.  
ist es nicht Zeit  
auffzustehen? (es?  
B. Umb welche stund ist?  
A. Es ist zwey uhr,  
es ist drey uhr:  
Jung,  
bring ein liecht her,  
vnd mach ein feuer,  
das wir

*Eſpaignol.*

Dios os dé  
buenas noches,  
y buen repoſo.  
A. Muchas merced  
bonita moça.

**El VI. Capitulo**  
Platicas en el  
levantar.

*Simon, Roberto,  
Artus.*

A. O La, (vantar?  
hem onos de le-  
no es tiempo  
que nos levantamos?  
B. Que hora es?  
A. Las dos ſon,  
ya ſon tres horas;  
Mocacho,  
traed aca umbre,  
y haz fuego  
para que nos

*Italien.*

*Diouidia*  
*la buona notte,*  
*& un buen repoſo.*  
A. *Viringratie*  
*bella figlia.*

**Il VI. Capitulo,**  
*Ragionamenti nel*  
leuarci.

*Simon, Roberto,  
Artus.*

A. H O la,  
*ci leuarẽ meno?*  
*non è ancor tempo*  
*de leuarſi?*  
B. *Che hora è?*  
A. *Due hora ſon ſenare,*  
*ogli è tre hora:*  
*Garçone,*  
*porta qui lume,*  
*e fa del fuoco,*  
*che ſi*

*Anglois.*

God geeve you  
good nicht,  
and goode reſt.  
A. I thankeyou  
fayre mayden.

**The VI. Cha-**  
piter, communi-  
cation at the oprying.

*Simon, Robert,  
Arthor,*

A. H O,  
ſhall wee riſe?  
is it not time  
to riſe?  
B. What is a clocke?  
A. It is two of the clocke  
it is three of the clocke:  
Boy,  
bryng ſome ligt,  
and make ſome fyre,  
that wee

*Portuguez.*

*Deos lhe dé*  
*boas noytes,*  
*e bom repoſo.*  
A. *Grandemerce*  
*mocabonita.*

**O VI. Capitulo,**  
*Praticas no le-*  
vantar.

*Simaon, Roberto,  
Artus.*

A. O V la,  
*he monos de leuar-*  
*naõ he tempo (car?*  
*que nos levantemos?*  
B. *Que hora he?*  
A. *As duas ſão dadas,*  
*ia ſão tres horas:*  
*Moco,*  
*traç e ca huna candeia,*  
*e faze fogo,*  
*para que nos*

*furgamos.*



*furgamus.*

B. Intende vocem,  
non te exaudit.

C. En adsum  
mi domine,  
quid me vis?  
nondum diluxit  
potes etiamnum  
duas horas dormire,  
ante diei exortum.

A. I, i,  
accende ignem:  
tu nos vis  
ram desides  
& frugi homines redde-  
re quam ipse es.

Sicca indusum meum,  
ut surgam.

B. Premat nidum  
qui vult.

ego quidem  
plus satis habeo quod

A. Vbi est (agam.  
stabularius?  
abidiſturus illi

*nous levions.*

B. Criez plus haut,  
il ne vous oit pas.

C. Me voyez  
Monsieur,  
que vous plaist-il?  
il n'est pas encore jour:  
vous pouvez bien dormir  
deux bonnes heures,  
avant qu'il soit jour.

A. Va, va,  
allume le feu:  
tu nous veux faire  
aussi paresseux,  
& aussi bons mesnagers  
que toy.

Seiche machemise,  
à fin que ie me leue.

E. Demeure au lit  
qui voudra,  
quant a moy,  
j'ay trop d'affaires.

A. Ou est le  
palefrenier?  
allez luy dire

*moghen opstaen.*

B. Roept luyder,  
hy en hoort u niet.

C. Hier ben ick  
mijn Heere,  
wat beliestu?  
het is noch gheen dach,  
ghy meucht noch wel  
twee goede uyren slapen,  
eer dat het dach is.

A. Gaet, gaet,  
ontfleket vyer:  
ghy wilt ons oock  
soo luy maken,  
ende so goede huysliedē  
als ghy.

Droocht my hembde  
op dat ic op mach staen.

B. Blijft int bedde  
die wil,  
aengaende van my,  
ic hebbe te veel te doen.

A. Waer is  
den stalknecht?  
gaet hem segghen,

*mogen auffstehen.*

B. Schreyet lauter,  
er hort euch nicht.

C. Sehet hie bin ick  
Herr,  
was wolt ihr?  
es ist zwar noch nit tag,  
ihr konnet noch wol  
zwo gantzer stund schlaf-  
ehe es tag wird. (ſen,

A. Gehe, gehe,  
mach ein ſewer an:  
du wilt uns auch  
so faul machen,  
und so zu einem guten  
wie du bist. (hausvatter

Truckne meine hembdt,  
auf daß ich moge auffstehē

B. Es mag im bett bleiben  
der da wil,  
abermich belangend,  
ich hab viel zu verrichtē.

A. VVoist  
der stalknecht?  
gehe hin, und ſage ihm,  
levan.

*Español.*

levantemos.  
 B. Llamad mas fuerte  
 no os oye.  
 C. He me aqui  
 Señor,  
 que manda v. m?  
 aun no es de dia,  
 bién puede v. m. aun dor-  
 mir dos horas enteras  
 antes que sera de dia.  
 A. Vete, vete,  
 encenned el fuego;  
 tambien nos quieres  
 hazer tan perezosos,  
 y tan buenos caseros  
 como tu eres.  
 Secad mi camasa, (tar.  
 para que me pueda levā.  
 B. Que dese en la cama  
 quien quisiere,  
 que quanto a mi,  
 tengo mucho que hazer.  
 A. Que es  
 del mocode caballos?  
 vete y dy le,

*Italien.*

levame.  
 B. Gridatte piu forte,  
 perche non vi ode.  
 C. Ecco, mi qui  
 Messere,  
 che vi piace?  
 non e ancor giorno,  
 potette dormir ancora  
 du hore,  
 prima che facci giorno.  
 A. Va, va,  
 accend il fuoco:  
 che ne voi  
 far tanto pigro,  
 & bon menagiera  
 come sei tu.  
 Sciuga la mia camisia,  
 a fin ch'io me levī.  
 B. Resti in letto  
 chi vole,  
 quanto a me,  
 ho troppo che fare.  
 A. Doue ē  
 il palfreniere?  
 va a dirli

*Anglob.*

may rise.  
 B. Crie more a loude,  
 he hearct you not.  
 C. Heere I am  
 Sir,  
 what is you pleasure?  
 it is not day light yet,  
 you may wel sleap  
 twoo good howers  
 afore it be day.  
 A. Go, go,  
 kindell the fier:  
 thou wil make vs  
 as sloughish,  
 and as good husbandes  
 as thou art.  
 Drie mi shirt  
 that I may rise.  
 B. Let him tarie at bed  
 that listeth,  
 aff for mee,  
 i have to much businesse.  
 A. Wheere is  
 thee horse keeper?  
 go tell him,

*Portuguez.*

levantemos.  
 B. Braday mais rito,  
 porque não vos ouve.  
 C. Eis me aqui  
 Senor,  
 que manda v. m?  
 aynda não he de dia,  
 bein pode v. m. aynda  
 dormir duas horas entey-  
 ras, antes que seia de dia.  
 A. Vay, vay,  
 acende o fogo:  
 tambein noi queres  
 fazer tão preguiçosos,  
 e taon bon caseyros  
 como tu es. (misa,  
 Enxugame a minha ca-  
 para que me possa levan.  
 B. Fiquena cama (tar,  
 quem quiser,  
 que quanto a mi,  
 tenho muyto que façer.  
 A. Que he do moco  
 da estrebaria?  
 vay e di? elle,  
 vt equum

Latīo.

vt equum meum  
a quatuor ducat:  
cumque eum probe con-  
frictum strinxerit,  
pexaque iuba  
fella instraverit,  
caudamque inflexerit,  
finat ad facietatem  
bibere:  
deinde illi præbeat  
avenæ sesqui-  
corbulam.

B. Abi comparatum mi-  
hi duo denarium ligula-  
ocelli (rum,  
caligularum mearum  
lacerati sunt.

Commoda mihi  
pugniunculum tuum.

C. Surrexisti  
Domine mi?

A. Surrexi,  
an ne tempus est?

C. Non est serum,  
mercatores

François.

qu'il meine mon cheval  
à la rivière:  
quand il l'aura bien  
frotté & estrillé,  
peigné les crins,  
selle & troussé  
sa queue,  
qu'il le laisse  
bien boire,  
& puis qu'il luy baille  
un picotin & demy  
d'avoine.

B. Allez, moy acheter  
une douzaine d'esguillet-  
les willets (tes,  
de mes chusses  
sont rompus.

Prester, moy  
vostre poinçon.  
C. Estes vous debout  
Monsieur?

A. Ouy,  
n'est-il pas temps?  
C. Il n'est pas tard,  
les marchands,

Flamen.

dat hy mijn peert  
te water leyde:  
als hyt wel ghewreven  
ende gherof kamt heeft,  
de mane ghekemt,  
gesadelt, ende den steert  
ghevlochten,  
dat hyt wel  
laet drincken,  
endedat hyt daer na  
gheve anderhalf spinte  
haver.

B. Gaet coopt my  
een dosijn nestelen,  
de nestelgaten  
van mijn coussen  
sijn ghebroken.

Leent my  
uven priem.  
C. Zijdy over eynde  
mijn Heere?

A. Iaeick,  
en ist niet tijt?  
C. Ten is niet spaey,  
de cooplieden

Alleman.

dasz er mein pferde  
trenckt,  
wann ers wird haben  
wol gewischet, und gestrie-  
get, den maan gekempft,  
gesattelt, und  
vffgeschwenzet,  
dasz er es wol  
trincken lasse.  
und ihm darauff  
anderthalb mess habern  
für gebe.

A. Gehe hin, und kauff  
mir ein dutz et nestelen,  
die nestellocher  
an meinen hosen  
sind außgerissen.

Leyhet mir  
ewren pfermen.  
C. Habt she euch vffge-  
richt Herr?

A. Ia,  
ist es nit zeit?  
C. Zwar es ist noch nit  
dan die kramer (spat,  
que trae

*Espagnol.*

*Italien.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

que trae mi caballo  
al río: (fregado?)  
después de averle bien  
y al mojado,  
peynado los crines,  
follado, y doblegado  
fucola,  
que le dexa  
bien beber,  
y que le después  
medida y media de  
cebada.

B. Vete, y compradme  
vna dozena de agujetas  
los agujeros  
de miscalças  
son rotas.  
Emprestamé su  
pouçon.

C. Es levantado v. m.  
mi Señor?

A. Pues si,  
no es tiempo?

C. Aun no estarde,  
los mercaderes

chemeni il mio cavallo  
à bacqua:  
poi d'haverlo ben fregatto  
& strillato,  
pettenato li crini,  
sellato & sproppatoli  
la ceda,  
che io lasci  
ben bere,  
& che pi li dia  
un piccotino emiço  
de biada.

B. Va & comprami  
dezenavna de strinche,  
li perrurgi da metter  
le strinche alla mie  
calze son rotte.  
Prestatemi il vostro  
pouçone.

C. Sette levatto  
Patrone.

A. Si,  
non è tempo?

C. Non è ancor tardi,  
li mercatanti

that hee my horse  
lead to the river:  
when hee hath wel rub-  
bet and curried him,  
combed his maine,  
saddled, and trust  
his tayle,  
that he will let  
him drinke well,  
and then let him geeve  
a pecke and a halfe of  
oates.

B. Go buy me  
a doozen of poyntes:  
the oylster holes  
of my hosen  
are broken.  
Lende me  
your bodkinne.

C. Are you vp  
Syr?

A. Yea,  
is it not time?

C. It is not late,  
the machauntes

que leve o meu cavallo  
à beber:  
depois de o averbein estre-  
e almosacada (gado,  
e penreado à coma,  
sellado, e atado  
o rabo,  
que o deixa  
bein beber,  
e que depois lhe  
de medida e meya  
de cevada.

B. Vay, e comprame  
huna duzia d'atacas,  
as ilhos  
das minhas calças  
estão rotas.  
Emprestame o teu  
furador.

A. Ha se levantado v. m.  
Senhor?

A. Si,  
nao he tempo?

C. Aynda nao he tarde,  
os mercaderes



nondum  
aperuerunt tabernaculas suas  
nec merces  
explicuerunt,  
vestite per  
otium.  
A. Nostemplum adimus,  
tu interim  
ientaculum para.  
C. Quid tibi  
vis parem?  
hodiernus dies  
pisculentus est.  
A. Quid ita?  
C. Est D. Bartholomæi  
pervigilium;  
indictum est ieiunium.  
A. Non herclè  
memineram,  
nesciebam  
ieiunandum esse.  
Para itaque nobis  
duodena  
ova recentia  
singari in cocta,

n'ont pas encore  
ouvert leurs boutiques,  
n'y desployé  
leurs marchandises,  
habillez vous à  
vostre aise.  
A. Nous allons à l'église,  
apprestez tandis  
le desjeuner.  
C. Que vous  
apprestera-je?  
il est aujour d'huy  
iour de poisson.  
A. Comment?  
C. C'est la vigile  
De S. Bartholomæi:  
il est iour de ieusne.  
A. Ie n'y pensoye pas  
certes:  
ie ne scauoye pas  
qu'il fut i ieusne.  
Apprestez nous donc  
une douzaine  
d'œufs frais  
suits en la braise,

en hebben noch  
haer winckels niet opē  
noch hun goet (gedaen,  
voort ghedaen,  
cleedt u met  
ghemake.  
A. Wy gaen ter kercken,  
maectt daer en tusschen  
den onbijt rede.  
C. Wat sal ick u  
reede maken?  
het is heeden  
vischdach.  
A. Hoe?  
C. Tis S. Berthelemeus  
avont:  
het is vastendach.  
A. Icken dachter  
voorwaer niet op,  
ick en wist niet  
dat vastendach was,  
Bereyt ons dan  
een dozijn  
versche eyeren  
in d'asschen ghebraden.

haben noch nicht  
auffgethan ihre laden,  
noch ihre waer  
ausgelegt,  
ziehet ewre kleider mit  
gemach an.  
A. VVir gehen in die  
kirchen, richte du mittler  
weil etwas zu mor. en essen  
C. VWas solich euch zu  
dann bereyten?  
heut ist es  
fischtag.  
A. VWas?  
C. Es ist heut S. Barthe-  
leus abent;  
es ist fastag.  
A. Ich hab furwar  
daran nit gedacht,  
ich wuste nit  
das es fastag war,  
bereyte uns dann  
zwelff  
frischer eyer,  
inder aschen gebraten,  
no han

*Español.*

*Italian.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

no han hasta aun  
abierto sus tiendas,  
ni desplegado  
sus mercaderias,  
vistese v. m. à su  
plazer.

(*sia.*)

A. Andamos à la ygle  
aparejad entretanto  
el almorzar.

C. Que manda v. m.  
que le apareja?

oy es  
dia de piscado.

A. Pues como?

C. Las vigalias  
de San Bartolomeo son  
dia de ayuna es,

A. Por cierto  
que no se me acordaua:  
yo no sabia  
que era dia de ayunas  
Aparejad nos pues,  
vna dozena  
de huevos frescos  
añados en las cenizas

non hanno ancora  
apperte le lor botteghe,  
ni dispigiato  
la loro roba,  
vestitevi a vostro  
belagio.

(*inchiesia,*)

A. Noi ce n'andiamo  
apparecchiare in tanto  
to dar collations.

C. Che cosa  
vi apparecchiaro?  
hoggi é giorno  
da pesci.

A. Come?

C. Egli é la vigilia  
di San Bartholomeo:  
è giorno di digiuno.

A. In vero non  
ei pensava:  
non sapeua  
che fosse giorno di digiuno.

Apparecchiateci dunque,  
vna doçena  
d'oua freschi  
restiri nella braseia,

have not yet  
opened ir shoppes,  
nether their ware  
vnfolded,  
make your self readie  
at ease.

A. Wee go to the church  
prepare in the meane  
while the breakfast.

C. Whae shall I  
prepare for you?  
it is to day.

a fish day.

A. How?

C. It is Saint Bartholo-  
mews even:  
it is fasting day.

A. I did not thinke  
on it truely:

I know not  
that it had been fasting.  
Prepare vs then  
a dosen  
of new layde egges  
rosted in the imbers,

non hanno ategora  
aberto suas tendas,  
nem despregado  
suas mercaderias,  
vistasse v. m.  
a sua vontade.

A. Nos ymos a ygreia  
aparelhay entro tanto  
o almorco.

C. Que manda v. m.  
que lhe aparelhem?  
oie ha  
dia de pescado.

A. Pois como?

C. He a vigilia  
de Saon Bartholameu:  
he dia de ieiunio.

A. Por certo que  
me naon lembrava:  
eu naon sabia  
que era dia de ieiunio.  
Tondenos logo prestes  
hum duçia  
d'ouos frescos,  
cassados nas brasas,

lagana calida,  
& recens butyrum:  
camus domini mei,  
num accincti estis?

B. Sane, hæc splendida  
& opulenta civitas est.  
En platearū munditiem  
& diumque elegantiam.

A. En templum  
elegantī struclura,  
magnificam eodem sacrā.

B. Ecce bellā iuvenulā.  
egregia forma mulierē,  
hominem formosum.

A. Quid istuc generosi

B. Est (hominis est?)

nobilissimus,  
audacissimus,  
honestissimus,  
sapientissimus,  
altissimus,  
Est

modestissimus,  
urbanissimus,  
munificentissimus.

provinciae.

civitatē.

des gaste aux chauds,  
& du beurre frais:  
allons messieurs,  
estez vous prests?

B. Certes, voicy une belle  
& riche ville.

Voyez les belles rues,  
& les belles maisons.

A. Voyla un beau  
temple.

une belle eglise,

B. Voyla une belle fille,

une belle femme,

un bel homme. (cela?)

A. Quel gentil homme est

B. C'est le

plus noble,

le plus hardy,

le plus honeste,

le plus sage,

le plus riche,

le plus

humble,

le plus courtois,

plus liberal.

du pay.

de la cite.

werme coecken,  
ende versche boter:

laet ons gaen mijn Hee-  
ren, zydy ghereet?

B. Seker, dit is eē schoo-  
ne ende rijke Itadt.

Siet die schoone straten  
ende de schoone huysen.

A. Dat is een schoonen  
tempel,  
een fraey kercke.

B. Dat is een schoone  
dochter, een fraey vrou-  
we, een schoon man.

A. Wat Edelman is da?

B. Tis den

alder edelsten,

den alder stoutsten,

dē alder eerbaerste,

den alder wijsten,

den alder rijksten.

Den alder

ootmoedichsten.

den alder heuchste,

den alder milsten.

in vande lande, der stede.

warne kuchen,  
und frische butter:

lasset uns gehen ihr herren,  
seydt ihr bereit?

B. VVarlich, diß ist ein  
schone und reiche statt.

Sehet welche schone stras-  
sen, und hübsche haiser.

A. Diß ist ein herlicher  
tempel,  
ein schone kirche.

B. Diß ist ein schone tock-  
ter, ein hübsche frau,  
ein feiner man.

A. VVer ist der edelman?

B. Diß ist

der edelste,

der kuhveste,

der ehrbarste,

der weiseste,

der reichste,

Der

schlechteste,

der hoeslichste,

der milteste,

im lande.

in der stat.

Esſpagnol.

tortas calientes,  
y manteca freſca:  
vamonos Señores,  
eſtan aparejados?  
B. En verſdad, he aqui vna  
linda y rica villa:  
mirad ay las lindas cal-  
y hermoſas caſas. (les.  
A. He ay vn lindo  
templo,  
vna linda ygleſia.  
B. He ay vna linda mo-  
ça, vna hermoſa muger.  
vn hombre galano.  
A. Quienes a quel caval-  
B. Eſel mas (lero. de la tierra. de la villa.  
noble,  
el mas traviello,  
el mas hōrado,  
el mas aviſado,  
el mas rico,  
el mas  
humilde,  
el mas cortez,  
el mas largo.

Italien.

fugaſſie calde,  
con burro freſcho:  
andiam' Signori,  
ſette pronti?  
B. Certo, ecco qui vna bel-  
la & ricca città.  
mirate le bel le ſtrade  
& le bell ſime caſe.  
A. Queſte vn bel  
tempio.  
vna bella chieſia.  
B. Guardate la vna bella  
figlia, vna bella donna,  
vn bel huomo. (quello?  
A. Che gentilhomo è  
B. Egli è il  
piu nobile,  
il piu ardito,  
il piu honeſto,  
il piu ſauio,  
il piu ricco,  
il piu  
humile,  
il piu corteze.  
il piu liberal.

Anglois.

new hot cakes,  
and ſweet butter:  
let vs goo ſirs,  
are yee redy?  
B. Truly, here is fayre  
an a rich towne. (ſtreets  
Beholde what fayre  
and fayre houſes.  
A. There is a fayre  
temple,  
a fayre churche.  
B. There is a fayre may-  
den, a fayre woman,  
a fayre man. (that?  
A. Wat gentilman is  
B. It is the  
nobleſt,  
the hardieſt,  
the moſt honeſt,  
the wiſeſt,  
the richelt,  
the moſt,  
humble, (ſe,  
the moſt courteou-  
the moſt liberall,

Portuguez.

bolos quentes,  
e manteiga freſca:  
Vamonos Senōres,  
eſtaon preſtes?  
B. Em verſdade eys aqui  
huna linda e rica villa.  
ouſhay que ſermos ſas ruas  
e que lindas caſas.  
A. Eis aqui huna ſermosa,  
ygreja,  
hum lindo templo.  
B. Eis hi huna ſermosa mo-  
ça, huna ſermosa molher,  
hum galante homẽ. (go?  
A. quem he aquelle ſidal-  
B. He o mais  
nobre,  
o mais ouſado,  
o mais honrado,  
o mais auſado,  
o mais rico,  
o mais  
humilde,  
o mais cortez,  
o mais liberal.  
A. Quid



Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

A. Quid isthuc hominis  
B. Est est?

ferocissimus,  
avarissimus,  
homo in pri-  
mis zelotipus,  
ignavissimus,  
timidissimus,  
pauperrimus,  
nugivendus  
inlignis.

opidi.

A. Quæ hæc est mulier.

B. Est pulcher-  
rima,  
honestissima,  
castissima,  
optima,  
fortunatissima,  
miser-  
rima.

parecie.

A. Quæ ista  
adolescentula?

B. Non est adolescentu-  
marita est.

A. Non est

A. Quel homme est cela?

B. C'est le  
plus fier,  
le plus avare, le plus ia-  
loux,  
le plus couard,  
le plus paoureux,  
le plus pauvre,  
le plus grand don-  
neur de bons iours,

de la ville.

A. Quelle femme est cela.

B. C'est la  
plus belle,  
la plus honneste,  
la plus chaste,  
la meilleure,  
la plus heureuse,  
la plus mal-  
heureuse.

de la pareisse.

A. Quelle fille  
est cela?

B. Ce n'est pas une fille,  
elle est mariée.

A. Ellen'est pas

A. Wat man is dat?

B. Tis den  
spijlichsten,  
den gierichsten,  
den jaloer-  
sten,  
den blootsten,  
den vervaerhten,  
den armsten,  
den grootsten  
mont-speelder.

vander stadt.

T. Wat vrouwe is dat?

Tis de  
schoonste,  
d'eerlickste,  
de tuchtichste,  
de beste,  
de gheluckichste,  
de rampsa-  
lichste.

vander prochien

A. Wat dochter  
is dat?

B. Ten is gheen dochter  
sy is ghehou.

A. Sy en is niet

A. VWas ist diß für ein

B. Er ist der (mensch  
hochmutigste,  
der geitzigste,  
der ey-  
frigste,  
der blodeste,  
der forchtambste,  
der armste,  
der größte  
schwetter,

in der stadt.

A. VVer ist die frau?

B. Sie ist die  
schoneste,  
die ehlichste,  
die keusche,ste,  
die beste,  
die geluckseligste,  
die ungluck-  
seligste.

in dieser pfar.

A. VWas ist diß  
für ein iungfrau?

B. Sie ist kein iungfrau?  
sie ist besreyet.

A. Sie ist nit

A. Quel

## Eſpaignot.

A. Quel hôme eſaquel?

B. Es el  
maſiero,  
el maſ avariento,  
el maſ ze-  
loſo,  
al moſ couardo,  
el maſ temeroſo,  
el maſ pobre,  
el mayor  
liconeto.

de la tierra.

A. Que mugeres eſſa?

B. Es la maſ  
hermoſa,  
la maſ honrada,  
la maſ caſta,  
la mejor,  
la maſ dichofa?  
la maſ mala-  
venturada.

de la parrochia.

A. Que moça  
eſſa?

B. No eſ moça,  
fino caſada.

A. Antes no eſ

## Italian.

A. Che huomo è quello?

B. Egli è  
il piu diſpettoſo,  
il piu avaritiſo,  
il piu  
zeleſo,  
il piu codardo,  
il piu pauroſo,  
il piu povero,  
il piu gran  
luſingiere.

della terra.

A. Che donna è quella?

B. Ella è la  
piu bella,  
la piu honſta,  
la piu caſta,  
la migliore,  
la piu venturata,  
la piu mal-  
fortunata.

della parrochia.

A. Che figlia  
è quella?

B. Non è figlia,  
è maritata.

A. Ella non è

## Anglois.

A. What man is that?

B. Iſt is the  
prowdeſt,  
the moſt couetouſe,  
the moſt  
raliouſe,  
the greateſt coward  
the moſt fearfull,  
the pooreſt,  
the greateſt geuer  
of good morrow.

of ally town.

A. Wat womā is that?

B. The iſte  
fayreſt,  
the moſt honeſt,  
the moſt chaſt,  
the beſt,  
the happieſt,  
the vn  
happieſt.

of the paritſh.

A. Wat mayden  
is that.

B. It is not a mayden,  
ſhe is married.

A. Shee is not

## Portuguez.

A. Que homẽ he aquelle.

B. He o  
mau ſeroz,  
o mau auarento,  
o mau  
cioſo,  
o mau couarde,  
o mau medroſo,  
o mau pobre,  
o mayor  
diſomeyro.

de la tierra.

A. Que molher he eſſa?

B. He a mau  
fermoſa,  
a mau honrada,  
a mau caſta,  
a melhor,  
a mau diteſa,  
a mau mal  
aventurada.

de la parrochia.

A. Que moça he  
aquella?

B. Naõ he moça,  
ſe naõ caſada.

A. Antes naõ he

marida.

*marita.*

B. Desponsata est,  
vidua est,  
frugi est &  
œconomica:

bene  
dotata est,  
amplam habet  
dotem,

A. Quid habes  
dotis?

B. Virtutem  
ac probitatem,  
fatiū hoc est?

A. Satis.

B. Quis hac humo  
conditus ac  
sepultus est?

A. Abbas N. (stum est,

B. Magnificum hoc bu-  
sumptuosum & elegans  
sepulchrum,  
legamus epitaphium.

A. Revertamur iam  
domum,

*marée.*

B. Elle est fiancée,  
elle est veuve,  
elle est bonne  
ménagère:

elle a un bon  
dmaine,  
elle a bon  
mariage.

A. Qu'elle  
en mariage?

B. Elle a vertu  
& honnêteté,  
n'est-ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est icy  
enterré  
& enseveli?

A. C'est l'Abbe de N.

B. Voilà un beau tombeau,  
un beau  
& riche sepulchre,  
lisons l'epitaphe.

A. Retournons maintenant  
au logis,

*ghehout.*

B. Sy is onder trou,  
sy is weduwe,  
t'seen goet  
huyswif:  
sy heeft een goede  
bruytgave,  
sy heeft goet  
houwelicks goet.

A. Wat heeft sy  
om houwē?

B. Sy heeft deucht  
ende eerbaerheyt,  
en ist niet ghenoech?

A. Iact.

B. Wieleythier  
in d'aerde ghesteken  
ende begraven?

A. Tis den Abt van N.

B. Dat is een schoo graf,  
een schoone ende rijke  
begravinghe, (lesen.  
laet ons de doodtschrift

A. Laet ons nu weder  
thuysgaen,

*besreyer.*

B. Sie ist vertrawet,  
sie ist ein Witwe,  
sie ist eingute  
haußwiter:  
sie hat ein gute  
morgengabe,  
sie hat  
ein gute ehe.

A. Was hat sie  
in der ehe?

B. Sie hat Zucht  
und ehrbarkeit,  
ist das nit genug?

A. Ia.

B. Verligt hier  
eyngeschart  
und begraben?

A. Es ist der Abt von N.

B. Diß ist ein schon grab,  
ein schon  
und kostlich grab, (lesen.  
laßet uns die grabtschrift

A. Laßet uns bald wider  
nach hause gehen,

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

caſada.

B. Es ſolamente la de-  
biuda es, (ſpolada,  
buena gouernadora  
de caſa es:

tiene buen  
dote,  
buen caſamiento  
tiene.

A. Que es lo que tiene  
para ſe caſar?

B. Tiene virtud  
y honeſtidad  
no baſta aquello?

A. Señor ſi.

B. Quien eſta aqui  
enterrado  
y ſepultado?

A. Eſ el Abad de N.

B. He ay vn lindo ſepul-  
vna linda (chro,  
y rica ſepultura,  
leamos el epitafio.

A. Bólvamos pues egora  
à caſa,

maritata.

B. Ella é fianſata,  
é vedoua,  
é bona

menaziere:

ha bona

dote,

hà buon

marittaggio.

A. Che coſa puo  
havere in matrimonio?

B. Elle ha virtu

& honeſta,

non é aſſai?

A. Si certo.

B. Chi é qui

ſotterato

& ſepelito?

A. egli é l'Abbate de N.

B. In vero che é una bella  
un bello (ſepultura,

& ricco ſepolchro,

leggiamo l'epitafio.

A. Ritorniamo ad eſſo

à caſa,

married.

B. Shee is betrouth  
ſhee is a wedow,  
ſhee is a good  
houſe wife.

ſhee hath a good  
dowrie,  
ſhee hath a good  
marriage.

A. What hath ſhee  
for her marriage?

B. She hath vertue  
and honeſtie,  
is not that enough?

A. Yea.

B. Who is  
here  
vnried?

A. It is the Abbot of N.

B. There is a fayre gra-  
a fayre (ve,

and riche ſepulcher,  
let vs reade the epitaph.

A. Now, let vs returne  
to our lodgyng,

caſada.

B. He ſomente eſpoſado,  
he viuua,  
boa gouernadeira  
de caſa:

tem boa

dote,

bom caſamento

tem.

A. Que he ó que tem  
para ſe caſar?

B. Tem virtude  
& honeſtidade,  
naõ baſta iſſo?

A. Senhor ſi.

B. Quem eſta aqui  
enterrado  
& ſepultado?

A. He o Abbad de N.

B. Em verdade que he  
hum lindo ſepulchro, hu-  
na linda, e rica ſepultura  
leamos o epitafio.

A. Tornemos agora  
a caſa,



ut sumamus ientaculum:  
post mercabimur  
quibus opus erit.

pour dejeuner:  
Et puis nous acheterons  
ce qu'il nous faut.

om t'ontbijten:  
en dan sullen wy coopen  
tgene dat ons gebreeckt.

das frůßuck zuverzehren,  
darnach wollen wir kauffen  
was uns von nozen ist.

Septimũ caput  
Collocutiones ad  
mercaturam pertinentes.

Le VII. chapitre  
Propos de mar-  
chandise.

Dat VII. Ca-  
pittel, Propoosten  
van coopmanschap.

Das VII. capitel  
Gesprech von kauf-  
manschafft.

A. DOMINI mei  
quid  
empturi estis?  
circumspicite num quid  
habeam vobis vsui futu-  
BGO vobis (num.  
tam vili venditurus sum,  
quam quisquam  
civitatis alius:  
ingredimini.

A. MESsieurs  
qu'acheterez  
vous volontiers?  
regardez si i'ay chose  
qui vous diuise.  
Je vous feray  
aussy bon marché,  
qu'homme  
qui soit à la ville:  
entrez dedans.

A. MYN Heeren,  
wat soudy geerne  
coopen?  
besiet of ick yet hebbe  
dat u dient.  
Ick sal u  
soo goeden coop gheven  
als yemant  
die inde stadt is:  
coemt binnen.

A. IHR Herrn,  
was begert ihr  
zu kauffen?  
besehet ob ich etwas hab  
das euch dient.  
Ich wils euch  
so guten kauff lassen,  
als yemandt  
in der stadt:  
kompt herzu.

B. Habe ne cariseas  
flandricæ tincturæ?

B. Avez vous de carisees  
teinture de Flandres?

B. Hebdycarseyen  
van vlaemscher verwē?

B. Habt ihr auch kirsej  
flamisch farb?

A. Etiam domine,  
habeo perbellas,  
& bonas: (be meliores  
quibus nulla sunt in ur-

A. Ouy Monsieur,  
i'en ay de fort belles  
& bonnes:  
les meilleurs de la ville

A. Iae ick mijn Heere,  
ick hebber seer schoone  
ende goede:  
de beste vander stadt.

A. Ia Herr,  
ich hab der art gar schon  
vnd gut:  
des besten so in der stadt

para almorſar :  
y deſpues cõpraremos lo  
que ternemos menefter.

per far collatione:  
& poi compraremmo  
quelle che ci fa de biſogno.

to breake our faſt,  
and then wee wil buye  
ſuch thinges as weelacke

a almorcar:  
e deſpois compraremos  
o que. tinermos miſter.

## El VII. capitulo, Propoſitos de la mercaderia.

A. Señores, (ms.  
que es lo que vs.  
comparian de buena  
mineu ſitengo (gana?  
algo que les agrade.  
Os daré  
tan barato,  
como hombre  
que ſea en la villa:  
entren vs. ms.

B. Teneys carifeas  
color de flandes?

A. Señor ſi,  
tengo las que ſon muy  
lindas y buenas:  
las mejores d'eſte lugar

## Il VII. Capitolo, Ragionamenti de marancie.

A. Signori,  
che coſa  
comprarreſte volentieri?  
guardatte ſio bẽ  
coſa chi vi ſerva.  
vi farò coſi  
bon mercato,  
come huomo  
d'ella città:  
intratte.

B. Havette carifee,  
tintura de flandra?

A. Si Signor,  
ne ho molto belle  
& bone:  
la migliori della terra,

## The VII. Cha- piter, Propoſes of marchandiſe.

A. Sirs,  
what wold you  
gladly buye?  
ſe if I have any thyng  
which ſerveth your tur-  
I will ſell you (ne.  
as good cheape,  
as any man  
within towne:  
come in. (ſies

B. Have you any kur-  
of flaunders diying?

A. Yea Sir,  
I have very fayre  
and good,  
the beſt of the towne,

## O VII. Capitulo, Praticas de mer- cadoria.

A. SEnõres,  
que he o que v.m.  
comprariaõ de boa vanta-  
onlhem ſe tenho ( de?  
alguna coſa que ies con-  
Daruolo hey (tenho  
taõ barato  
como homem,  
que aya na villa:  
entrem v.m.

B. Tendes crysõs  
rinta de frandes?

A. Senõr ſi.  
tenhoas que ſaõ muy  
lindas e boas,  
as melhores de ſte lugar,  
inõ

imòne  
in Anglia quidem.  
Cuius coloris  
eas expetis?  
fusci, cineritij,  
fulvi, castanei,  
rubri, crocei, violacei?  
habeo cuiuscunque  
coloris,  
& quamivis pretij.  
B. Quanti indicas  
vlna in huius nigra?  
quaso,  
ne æquo pluris æstimes.  
A. Vis dicam  
verbo?  
constabit tibi coronato  
in vlnas singulas.  
B. Nimium est,  
dabo tibi  
quatuor solidos.  
A. Per pusillum  
sanè est,  
damnum hic facerem,  
pluris mihi constat;

voire qui soyent  
en Angleterre.  
De quelle couleur  
les demandez vous?  
brune, grise,  
orangée, tanée,  
rouge iaune, violette?  
i'en ay  
de toutes couleurs  
& à tout pris.  
B. Que faites vous  
l'aune de ce noir?  
ie vous prie,  
ne le me surfaitez pas.  
A. Ne voulez vous  
qu'un mot?  
il vous en vaudra  
un escu l'aune.  
B. C'est trop,  
i'en bailleray  
quatre sols.  
A. C'est trop peu  
certes,  
i'y perdray,  
il me coûte d'avantage;

jae die  
in Enghellant zijne.  
Van wat verwen  
begeerdijse?  
bruyne, grauwe,  
goutgeel, tanneyt,  
root, geel, violet,  
ick hebber  
van alle kleuren  
ende vallen prijsse.  
B. Wat loofdy  
d'elle van dit swert?  
ick bid u  
en overloovet my niet.  
A. En begheerdy  
maer een woordt?  
isal u kosten  
een croone d'elle.  
B. Tiste veele,  
ick sal u  
vier schellinghen geven.  
A. Tis voorwaer  
te luttel,  
ick sonder aen verliesen,  
het cost my meer,

ia in  
gintz Engelland seyn mag.  
Von was farben  
begert ihr desz?  
braun, grau,  
goldgelb, tanneyt,  
rot, gelb, violet?  
ich hab dessen  
von allerley farben,  
und allem werth.  
B. Wie schertzet ihr  
ein ele disz schwarzten?  
lieber,  
schlugs nit zu hoch an.  
A. VVolt ihr  
nur ein wort:  
es sol euch gelsten  
ein crone die ele.  
B. Das ist zu viel,  
ich wil euch  
vier schilling geben.  
A. Das ist fürwar  
zu wenig,  
ich muste daran verlieren,  
es kostet mich mehr.

## Eſpagnol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguesa.

ſi y tambien  
de Ingalatierra.  
De que color  
las maſda v. m?  
pieta, parda,  
naraniada, morada,  
roxa, amarill, violada?  
tengolas  
de todas colores,  
y de cada precio.  
B. A quanto days  
la vara d'eſte negro?  
ſuplico os, (do.  
que no pi days demaſia-  
A. Pues no quereys  
que vna ſola palabra?  
vn eſcudo  
os coſtara la vara.  
B. Demaſiado es,  
daré por ello  
quatro ſueldos.  
A. Demaſiado poco es  
por cierto,  
yo perderia en ello,  
a mi me coſta maſ:

E d'Inghilterra  
ancora.  
De che color  
le volete?  
brune, griſe,  
orantate, leonate.  
roſſe, gialle, violette?  
ne ho  
de tutti colori  
E preſi?  
B. Quanto domandate  
de l'anna di queſto nero?  
vi prego,  
non domandarne troppo.  
A. Non volete cho  
una parola?  
vi coſtera  
uno ſcutol'anna.  
B. E troppo,  
vidaró  
quatro ſoldi.  
A. Certo,  
é troppo poco,  
ci per derrebbe,  
mi coſta di vantaggio:

yea  
in England.  
Of what colour  
do you lacke?  
browne, grey,  
orenge, taunie,  
red, yalow, violet or  
I have (blew?  
of all the colours,  
and of all prices.  
B. How ſell you  
a yarde of this blacke?  
I pray you  
do not over ſell it.  
A. Will you  
but a woorde?  
it ſhall coſt you  
a crowne a yarde.  
B. It iſto much,  
I will geeve you  
four ſchillings.  
A. It iſtruly  
to little  
I ſhould leeſe in it,  
it coſt me more:

e tambein de  
Inglaterra.  
De que cor  
as quer v. m?  
negra, parda,  
caraniada, leonada,  
vermelha, amarella, vio-  
tenhoas (ladas?  
de todas as cores  
e precos?  
B. A quanto days  
a vara deſte negro?  
rogo vos que  
pecays demaſiado.  
A. Naon quereys mais  
que luna ſo palavra?  
hum eſcudo  
vos cuſtara a vara.  
B. He demaſiado  
daey por elle  
quatro ſoldos.  
A. Demaſiado de pouco  
he por certo,  
eu perderia nelle,  
a mi me cuſta mais:



Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

cape partem integram  
sex libris  
quatuor solidis  
& sex nummis: (sunt  
quatuor tantum solidi  
& sex nummi pro qua;  
B. Percarum est, (vina.  
quot sunt vlnæ?  
A. Videbis  
mensurari,  
sunt vlnæ viginti  
septem cum dimidiata  
& semi quadrans.  
B. Dabo  
ut semel dicam,  
sex libras.  
Recusavi  
hac non deteriore,  
asse vilius  
in singulas vlnas.  
A. Accepisses  
sanè,  
actibi confirmo  
ni frequens mearum  
mercium emptores,

prenez la piece entiere  
pour six livres,  
quatre sols  
& six deniers:  
ce n'est que quatre sols  
six deniers laune.  
B. C'est trop cher,  
combien en y a-il d'aunes?  
A. Vous le  
verrez mesurer,  
il y en a  
vingt sept & demy  
& un demy quart.  
B. Pen donnera  
tout au dernier mot  
six livres.  
J'en ay refusé d'aussy  
bonne que ceste cy  
à meilleur marché  
d'un gros pour aune.  
A. Vous la devez  
prendre,  
& vous promets  
que si vous n'est eç  
mon chalan,

neemt het heel stuck  
voor ses ponden  
vier schellinghen  
ende ses grooten:  
ris maer vier schellinge  
ses grooten d'elle.  
B. Tiste diere,  
hoe veel ellen zynder?  
A. Ghy sultse  
sien meten,  
daer zynder  
sevenentwintich en half  
en een half vierendeel.  
B. Ick salder  
met eenen worde  
ses pont af gheven.  
Ick hebs soo goeden  
ghelaten als ditte,  
eenen grooté beter coop  
op d'elle.  
A. Ghy behoorder  
te nemen,  
ende ick beloove u,  
waert dar ghy mijnen  
callant niet en waert,

nemet ein gantz es stück  
für sechs pfundt,  
vier schilling  
und sechs pfennig: (ling  
das seynd nun vier schil-  
sechs pfennig für die elle.  
B. Es ist zu thewer.  
wie viel ellen seynd dessen  
A. Ihr solt es (hier?  
sehen messen,  
da seynd (be elen  
acht und zwentzigst hal-  
und ein halb viertheil.  
B. Ich wil  
mit dem nechsten wort  
sechs pfundt geben.  
Ich hab so gutes  
lassen fahren als diß ist,  
eines grossen besseren  
kauff die elen.  
A. Ihr solt es  
nemen,  
und das sage ich euch zu,  
wehret ihr nit mein  
guter bekantter,

## Eſpañol.

tomad la pieza entera  
por ſeys libras  
quatro ſeuldos  
y ſeys greuſſos:  
no es que quatro ſeuldos  
ſeys greuſſos la vara.

B. Demaſiado es,  
quantas varas contiene?

A. Verreys las  
medir,  
contiene  
veynte y ſietey media  
y vn medio quarto.

B. Darè por ello  
en vna ſola palabra  
ſeys libras.

He rehuſado  
tan buena que eſta,  
a vn greuſſo mas ba-  
rato ſobre la vara.

A. Deveria des  
tomarla,  
y os prometo  
que ſi no me fueradès  
tan buen para chiano,

## Italian.

*pigliate la peſa intiera  
per ſeilire  
quatro ſoldi  
& danari ſei:  
che ſono quatro ſoldi  
& ſei danari banna.*

B. Etropo caro,  
quante anne vi ſono?

A. Levederite  
meſurar,  
vi ne ſono  
venti ſette & meza  
& mezo quarto.

B. Vi ne darò  
con poche patolle  
ſex lire.  
No horiſutato de  
coſi bona che queſta,  
a vn danaro manco  
per anna.

A. Doueuate  
pigliarla,  
& vi prometto  
che ſe non foſſi  
mio chilante,

## Anglois.

take the whole peece  
for ſixe poundes  
four ſchillings  
and ſixe pence? (ges  
it is but four ſhillin-  
ſixe pence the yearde.

B. It is to deare  
how many yeardes bee  
A. You ſhal ſee (therin?)  
it meaſured,

there be (halfe  
twentie ſeven els and a  
and a half quartier.

B. I will geve  
at the laſt worde  
ſixe poundes.  
I have for ſaken  
as good as this,  
better cheepe by a grope  
in an ell.

A. You ſhould  
take it,  
but I promiſe you  
that exopt you were  
my cuſtomer,

## Portuguez.

*tomay à peca inteira  
por ſeis luras  
quatro ſoldos  
e ſeys greſſos:*

*que ſão a quatro ſoldos  
e ſeys greſſos a vara.*

D. He demaſiado,  
quantas varas tem?

A. Velas heys  
medir,  
tem

*vinte e ſete e meya  
e hum meyo quarto.*

B. Darey por elle  
em huna ſo palavra  
ſeys luras.

Hey engeitado  
taon boa como eſta,  
a hum greſſo mais barato  
em cada vara.

A. Deverens de  
a tomar,  
e vos promeſo  
que ſi me não ſoſtens  
taon bom ſrequez,

minoris

minoris me  
non addicturum  
libris sex  
& quindecim solidis.  
Cum verò is sis,  
decido plus  
novem solidos  
de panno integro.  
Opinor te nosse  
damno mihi esse,  
& sanè si tu  
detrectes,  
nemo mortalium  
eo auferret precio:  
vel si frater mihi  
germanus esset.  
B. Age igitur,  
deduces &  
decem nummos,  
vt iusta  
& aqualis sit summa.  
A. Nil me movebunt  
decem denarij.  
B. Solvam tibi  
probatè monetà aureà,

*vous ne l'auriez  
pas à moins  
de six livres  
quinze sols de gros.  
Mais puis que c'est vous  
ie vous rabatts  
plus de neuf sols  
sur la piece.  
Je pense que vous ne  
voudriez pas ma perte,  
& certes si vous  
la refusez,  
personne du monde  
ne l'aura pour ce prix:  
voire fusse  
mon propre frere.  
B. Or bien,  
vous me rabattrez  
les dix deniers,  
pour faire  
le compte iuste.  
A. Je ne motiendray  
pas à dix deniers.  
B. Is vous payeray  
en bon or,*

ghy en soudet  
niet min hebben  
dan ses ponden (groot.  
vijfthien schellinghen  
Maer om dat ghyt zyt,  
ick slaen u af (ghen  
meer dan negē schellin-  
op 't stuck.  
Ick peyse dat ghy mijn  
verlies niet begeerē soud  
ende seker ontlegt  
ghyt,  
niemanter werelt en  
salt voor dien prijs heb-  
ja al waert (ben,  
mijn eyghen broeder,  
B. Nu wel,  
ghy sult my  
de thien penninghen af  
om de rekeningē (slaen  
effen te maken.  
A. Ick en sal (sien  
op thien penningen niet  
C. Ick sal u betalen  
met goet gout.

so wiärdet ihrs  
ringer nit als für  
sechs pfundt bekommen  
und fünffzehen schilling  
grossen, aber weil ihrs seyd  
so lasse ich abgehen  
mehr dann neun schilling  
an iederem stück.  
Ich achte ihr werdet  
meinen schadē nit begeren,  
und warlich weigert ihr  
dessen, so sol es  
kein mensch auff der welt  
für das gelt bekommen:  
ia wann es auch  
mein leiblicher bruder seyd  
A. Nu wol in, (solte.  
ihr solt noch  
zehen pfenning abziehen  
von wegen  
richtiger rechnung. (ning  
A. Ich wil umb zehē pfen-  
nit viel wort zerbrechen.  
B. Ich wil euch bezahlen  
mit gutem

*Español.*

*Italiano.*

*Anglès.*

*Portuguez.*

no las ternias  
 menos que  
 à seys libras (grueſſo.  
 y quinze ſueldos de  
 Pero pues que lo ſoys  
 quito os (vos,  
 mas de nueve ſuel los  
 ſobre la pieça.  
 I ienſo que no  
 querriades mi perdida,  
 y por cierto que ſi la  
 rehusays,  
 piſguno al mundo  
 la terna por aquel pre-  
 ſi y aunque fueſſe (cio:  
 mi proprio hermano.  
 B. Aora bien pues,  
 quitareys me  
 los dies grueſſos  
 por hazer  
 la cuenta iuſta.  
 A. No me eſtaré  
 à dies grueſſos.  
 B. Yo os pagaré  
 en buen oro,

non Phavereſte  
 à manco  
 de ſei lire &  
 quindoci ſoldi de groſſi.  
 Ma per eſſer vos  
 uo le do a manco  
 de novi ſoldi  
 la peçça.  
 Et credo che non cercate  
 la mia perdita,  
 & reſin-  
 cando la,  
 hemo del mondo  
 l'haver à aquel pretio:  
 ſiben ſoſſe  
 il mio proprio fratello.  
 B. Or via,  
 levarete  
 li dieci danari,  
 per far  
 giuſto il conto.  
 A. Non guardare  
 à dieci danari.  
 B. Vi pagarò  
 di bon oro

you ſhould  
 not have it  
 vnder ſix poundes  
 fiſteene ſhillings graet.  
 But ſceyng that it is you,  
 I doo bate you  
 ab one neene ſhillings  
 on the peece.  
 I thinke that you deſier  
 not my loſſe,  
 and truly if you  
 reſuſe it,  
 no man in the world  
 ſhal have it for the price  
 yea if it were  
 my brother.  
 B. Nuwell,  
 you ſhall bate mee  
 that ten pence,  
 for to make  
 a rounde rekening.  
 A. I will not  
 ſlicke at ten pence.  
 B. I will pay you  
 in good gold,

que o naon ouenirete  
 por menos de  
 ſeys liuras e  
 quinze ſoldos de groſſos.  
 Mas pou que ſeys vos,  
 quito vos mais  
 de nove ſoldos  
 por peça.  
 Cuy do quenaon  
 quererens minha perda,  
 e por certo que ſe  
 à reſuſau,  
 nenhum homem do mundo  
 a averapo lo preço:  
 aynda que ſoſſe meu  
 proprio irmão.  
 B. Ora bein,  
 tirarme heys  
 os dez grueſſos,  
 para fazer  
 a conta iuſta.  
 A. Naon oilharey  
 em dez grueſſos.  
 B. Eu vos pagarey  
 em bom ouro,

*iuſtiçia*



iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,  
minuta pecunia tauti  
mihi est, quanti aurea :

verum enim verò  
æquo parciore,  
malo tamen  
damnum facere,  
quàm tibi denegare :

Ipero me  
& aliàs accepturum  
tuam pecuniam  
præ quo vis alio.

B. Ita prorsus :  
nonte præteribo  
alterius gratia.

Velim mihi esse  
gerulum quempiam  
aut baiulū doctuarium.  
sunt enim mihi

& alia multa cōparanda  
& diversorium meum  
longè hinc abest.

A. Qui tuis præterea?

B. Partē vñā aut alteram

& de poids.

A. Ce m'est tout un,  
la monnoye m'est  
aussy bonne que l'or :

mais certes  
vous estes trop chiche,  
toutes fois j'ayme  
mieux perdre,  
quede vous esconduire :

I'espere que j'auray  
une autre fois,  
plustost qu'un autre  
de vostre argent.

B. Ouy dea :  
iens vous layray pas  
pour un autre.  
Je voudroye que j'eusse  
un porte-faix,  
ou crocheteur,

car il me faut acheter  
beaucoup d'autre choses,  
& mon logis  
est loïn d'icy.

A. Que vous faut il d'a-

B. Une piece (vantage?

endeghewichtich.

A. Tis my alleleens,  
t'paeement is my  
so goet alstgout :

maer seker  
ghy zyt te scherp,  
nochtans so heb ick  
liever te verliefen  
dan u te ontfegghen :

ick hoope dat ick  
op een ander tijt  
voor een ander  
van ughelt hebben sal.

B. Ia ghy voorwaer:  
ick en sal u niet laten  
om een ander.

Ick woude, dat ick  
eenen arbeyder hadde  
oft eenen dragher,  
want ick moet (pen,  
vele andere dingen coo-  
ende mijn herberghe  
is verre van hier.

A. Wat beliest u meer?

B. Een stuck oft twee

und gewichtigen goldt.

A. Es gilt mir al gleich,  
das klein gelt ist mir  
so gut wie das goldt :

aber fürwar  
ihr seyd viel zugenaw,  
dannoeh wil ich  
eue verlieren,  
als euch abschlagen :

ich hoffe ihr werdet mir  
ein andermal  
over goldt  
vor einem andern gennen.

B. Ia freylich:  
ich wil euch  
vor einẽ andern nit lassen.

Ich wolte das ich  
ienem tagloner hette,  
oder einen trager,  
denn ich must noch  
ander ding mehr kauffen,  
und mein herberg  
ist weit von hinnen.

A. was beliebt euch weit-

B. Ein stuck oder (ters?

## Eſpaignol.

y de peſo.

A. A mi me eſtodo vno,  
 engola moneda  
 por tã buena que el oro:  
 pero cierto  
 muy eſcaſo ſoyſ,  
 toda via antes quiero  
 perder,  
 que de rehuſar oſla,  
 eſpero que  
 en otro tiempo terne  
 antes que algun otro  
 de ſus dineros.

B. Si en buena ſe:  
 no os dexaré  
 por otro alguno.  
 Yo querria tener  
 vn trabajador,  
 o ganapan,  
 porque es menester  
 cóprar mucha otra coſa  
 y mi poſada  
 eſta lexos de aqui.

A. Que es lo que os falta

B. Vna pieça o (mas)

## Italien.

E di peſo.

A. Mi é tuti vno,  
 la moneta mi é tanto  
 cara quanto l'oro:  
 ma in vero  
 ſettè molto ſcarſo,  
 tutta via voglio  
 piu toſto perdere,  
 che reſutarui:  
 che ſpero ch'un altra  
 volta haverè piu preſto,  
 che qualch' altro  
 il voſtro danaro.

B. Sicerto:  
 non vi laſci arè  
 per un altro  
 Vorrei hauere  
 un ſachino,  
 ou ro portatore,  
 perche hò da comprar  
 ancor molte coſe,  
 & la miſtança é lon  
 tana de qui. (ancora)

A. Che coſa vi manca

B. Vna peçça o dua

## Anglois.

and of weight.

A. It is al onetome,  
 white money is  
 as good vnto mee as gol-  
 but truly (de,

you are to harde  
 nevertheleſſe I had  
 rather leeſe,  
 then to ſende you away:  
 I hope that

an other time, (ney  
 I ſhal have of your mo-  
 ſooner then an other.

B. Yea in dede:  
 I will not forſake you  
 for an other.

I would I had  
 a porter,  
 or a packbearer,  
 for I muſt  
 buie manie other thin-  
 and my lodging (ges,  
 is fare of.

A. What lac you more?

B. A peccc or two

## Portuguez.

e de pezo.

A. A mi me he tudo  
 bom, tenho à mœda  
 por tão boa como o ouro:  
 mas certo que

ſoyſ muy eſcaſſo,  
 todavia antes quera  
 perder,

que reſuſar vos,  
 eſpero que  
 outra vez terey  
 antes que outren  
 voſſo dinheyro.

B. Si em boa ſe:  
 naon vos deixarey  
 por outrem.

Quisera aver  
 hum trabalhador,  
 ou mariolla,  
 por que hey de comprar  
 a muita muitas coſas,  
 e a minha poſada  
 eſta longed aqui. (ta,

A. Que he o que vos falta

B. Hũa ou duas peccas

habeto mallæ sericæ.

A. Nullam equidem habeo?

verum accede  
tabernam proximam  
in aduerso

plateæ lateræ,  
mercaberis illic  
minori precio  
mei respectu.

C. Domine mi,  
quid quæris?

Vispannum holoserici,  
sericum, damascenum,  
fustaneum,  
subsericum, bogranum,  
bombycinum,  
aut aliquod genus  
panniserici?

quid tandem quæris?  
parvo tibi  
vendetur.

B. Tyrunculus hic  
benelinguax est:  
in vigilat commodis

ou deux de veloux.

A. Je n'en ay point  
certes,  
mais allez à la  
boutique prochaine  
de l'autre costé  
de la rue,  
le Sire vous y fera  
meilleur marché  
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,  
que demandez vous?  
C'est vous de bon ve-  
satin damas, (loux  
fustaine,  
ostade, bogran,  
tasserat,  
ou aucune sorte  
de drap de soye?  
que voulez vous?  
on vous fera  
bon marché.

B. C'est apprentif  
à bonne langue:  
il veille pour le

fluweels.

A. Ick en heb sekens  
gheene,  
maer gaet  
inden naesten winckel,  
op d'ander zijde  
vander straten,  
de man salder u  
beter coop gheven  
om mijnent wille.

C. Mijn Heere,  
wat begheerdy?  
Soect ghy goet fluweel,  
satijn, damast,  
fusteyn,  
oeset, bograen,  
tastaf,  
ofte eenighe sorte  
van zijden laecken?  
wat begheerdy?  
men sal u  
goeden coop gheven.

D. Dieleer-jonghen  
can wel clappen:  
hy is wacker

Zwoy sammet.

A. Ich hab gewislich  
dessen nicht,  
gehet aber  
in den nechsten hram  
auff der andern seitten  
der strassen,  
da wird der herr  
euch wolseyl geben,  
meinert halben.

C. Mein Herr,  
was begert ihr?  
Suchet ihr guten sammet,  
sattin, damast,  
barchet,  
burschatt, bugron,  
daffet,  
oder etwa anderet art.  
seyden gewant?  
was wolt ihr?  
man wird euch  
guten kauff geben.

B. Diesem lehrungen  
ist die zung wol geloset:  
er suchet

## Eſpañol.

## Italian.

## Anglès.

## Portuguez.

dos de terciopelo.

A. No lo tengo  
por cierto,  
pero vaya  
en la proxima tienda  
al otro lado  
de la calle,  
el mercader ay os dara  
mas barato  
por amor de mi.

C. Señor,  
que manda v. m?  
Busqueys buenterciope-  
raſo, damaſco, (lo,  
fuſtan,  
hueſtada, bogran,  
taffetan,  
o qualquiera fuerte  
de paño de ſeda?  
que mandays?  
os haran  
buen mercado.

B. Eſte novicio  
tiene buena lengua:  
eſtá velando por el

de velutto.

A. Io nonne ho  
per certo,  
ma andateve  
alla botega vicina  
de l'altro canto  
della ſtrada,  
che il macſtro vi farà  
miglior mercato  
per amor mio.

C. Signor,  
che coſa domandatto?  
Cercatte de bon velutto,  
raſo, damaſco,  
fuſtaneo,  
oſtrada, bogran,  
taffetale,  
o vero alcuna altra  
forte de panni di ſetta?  
che volete?  
é vi farà  
bon mercato.

B. Queſto giovane novi-  
cio ha bona lingua:  
é vigilante nel profitto

of velnet.

A. I have none  
truely,  
but go  
to the next ſhop  
at the oter ſide  
of the ſtreete,  
the man will let  
you have it better chea-  
for my lake. (pe,

C. Sir,  
what lacke you?  
Doo you ſeeke good ve-  
ſatan, damaſke, (luet  
fuſtian,  
weſted, buckram,  
ſerſener,  
or any ſort  
of ſilke clothe?  
what will you have?  
you ſhal  
have good cheape.  
B. That prentiſe  
hath a good tongue:  
he waiteth

de velludo.

A. Naon o tenho  
por certe,  
mas va a eſta  
tenda aqui junto  
da outra parte  
da rua,  
que o mercador della  
vo lo dara mais barato  
por amor de mi.

C. Senõr,  
que manda v. m?  
busca bono velludo,  
ſetim, damaſco,  
fuſtaon,  
ſolta, bograõ,  
taſeta,  
ou qualquer outra ſorta  
de panno de ſeda?  
que quereys?  
ſaruaõ haon  
bom mercado.

B. Eſte maneebo novicio  
tem boa lingua:  
he vigilante pello



Latin.

heri fui.  
 Exhibe mihi partem  
 heteromallæ sericæ ni-  
 C. Lubens fecerō. (græ.  
 Vide nonne bona est,  
 num vidisti  
 vnquam similem?  
 B. Ecquam habes  
 meliorem?  
 C. Habeo quidem,  
 at maioris  
 precij est.  
 B. Nihil moror  
 quanti constet,  
 dummodo bona sit.  
 C. Optimum est  
 hoc holosericum,  
 quod de vita cōtrectasti.  
 B. Conaris tu id  
 mihi quidē persuadere:  
 At ego & melius vidi,  
 & item deterius.  
 Ne totum explices,  
 inspectio mihi  
 data est.

François.

profit de son maistre.  
 Montre moy une  
 piece de veloux noir.  
 C. Bien, ie le feray.  
 Regardez, n'est il pas bon  
 en veistes vous  
 iamais de tel?  
 B. N'ouavez vous  
 pas de meilleur?  
 C. Ouy dea,  
 mais il est  
 de plus grand pris.  
 B. Il ne m'en chaut  
 quoy qu'il coüste,  
 mais qu'il soit bon.  
 C. Voicy du meilleur  
 veloux (mais.  
 que vous maniestes ia-  
 B. Vous me le voulez  
 faire accroire:  
 J'en ay veu de meilleur,  
 & de pire aussi.  
 Ne loye desployez pas  
 tout, j'en ay eu  
 la veue.

Flamen.

om sijns meesters profijt.  
 Toont my een stuck  
 swert fluweels.  
 C. Wel, ick salt doen.  
 Besiet, enist niet goet?  
 saechdy  
 oyt sulcks.  
 B. En hebdijs  
 gheen beter?  
 C. Iac ick voorwaer,  
 maer het is  
 meerder van prijse.  
 B. My entoert niet  
 wat het cost,  
 soo verre alst goet zy.  
 C. Dit is van't beste  
 fluweel,  
 dat ghy oyt handelde.  
 B. Ghy willet my  
 wijs maken:  
 Ick hebs beter ghesien,  
 ende oock ergher.  
 En ontvouwes niet heel,  
 ick hebber  
 tghesichte af ghehadt.

Alleman.

seines meisters nutzen.  
 Lasset mich sehen ein  
 stück schwarz en sammat.  
 C. Ia wol, ich wils thun.  
 Sehet, ist der nicht gut?  
 habt ihr dessen auch  
 jemals bessern gesehen?  
 B. Habt ihr  
 keinen bessern?  
 C. Ia freylich,  
 er ist aber  
 auch viel thewerer.  
 B. Es rewet mich nicht  
 was ich darfür gebe,  
 wann er nur gut ist.  
 C. Hier ist vum besten  
 sammat, (habt.  
 den ihr jemals begriffen  
 B. Ihr wolt gern machen  
 daß ichs glaubte:  
 Ich hab wol besseren gese-  
 hen, und auch schlimmern.  
 Thut es nit al auff,  
 ich hab es  
 bereit gesehen.

provecho

provécho de ſu amo.  
 Moſtrad me vñe pieça  
 de terciopelo nigro.  
 C. Aſſi hare.  
 Mirad, ſi no eſta bueno,  
 vio v. m.  
 jamas tal?  
 B. No teneys  
 otro mejor?  
 C. Señor ſi,  
 pero es  
 de mayor precio.  
 B. A mi no ſe me da  
 nada lo que cueſta,  
 ſolamenta que ſea bueno  
 D. He aqui el mejor  
 cerciopelo,  
 que tocaſtes jamas.  
 B. Ami me lo quereys  
 hazer creer.  
 He viſto otro mejor  
 y tambien peor:  
 Nolo deſpiegad todo  
 ya he auido dello  
 la viſta.

del ſuo patrone.  
 Moſtratemi una peçça  
 de velutto negro.  
 C. Ben lo farò  
 Mirate non è egli bone,  
 ne vedefte mai  
 un ſimile?  
 B. Non ne havetto  
 de migliori?  
 C. Si bene,  
 ma è  
 di piu gran preçço.  
 B. Non mi curo  
 di quel che coſta,  
 parche ſia bono.  
 D. Eccovi il miglior  
 velute,  
 che manegiaſte giamai.  
 C. M'el volete far  
 credere.  
 Ne hò viſto de migliori,  
 & anche peggeori  
 Non lo ſpiegatte del  
 per che ne ho (tutto,  
 già havutto la viſta.

for his maiſters profit.  
 Sheew mee a peece  
 of blacke veluet.  
 C. Well, I will.  
 Beholde, is it not good  
 ded you ever ſee  
 the like?  
 B. Have you not  
 better?  
 C. Yes forſooth,  
 but it is  
 of a greater price.  
 B. I care not  
 what ſoever it coſteth.  
 if it be good.  
 C. Heere is the beſt  
 veluet, (dell.  
 which you ever did han-  
 B. You wil make mee  
 beleeve ſo.  
 I have ſeen better,  
 and worſetoo.  
 Doo not vnſolde it all  
 I have had  
 the ſight of it.

proveyto de ſeu amo  
 Moſtrayme huna peça  
 de velludo negro.  
 C. Eſta bein, ouo farez  
 oulhaç, naõ he elle bono,  
 uyo v. m.  
 ia mau tal?  
 B. Naõ tendes  
 outro melher?  
 C. Senõr ſi,  
 mas he de  
 mayor preço.  
 B. A mi naõ ſi me da  
 nada do que cuſſa,  
 ſomente que ſeja bom.  
 C. Eu aqui o melhor  
 velludo, (m tou  
 que iamaus iomaſtes na  
 B. Ami mo quereys  
 façer creer  
 Hey viſto outro mel'or,  
 e taõbein peor.  
 Naõ o deſvolvays todo,  
 porque ja hey auido  
 a viſta.

C. Nihil refert,  
qui explicuit  
facile denuo cōplicabit  
servilis opera  
pro nihilo ducitur.  
B. Quanti constabit  
vlna?  
C. Viginti solidis  
flandricis.  
B. Nimio indicas.  
C. Non equidem facio.  
fieri enim nequit  
vt reperiatur  
melius,  
neque coloris  
elegantioris.  
B. Dices tu  
quod voles,  
atego  
tam carè non emero.  
C. Quantum igitur  
offers?  
vt & ego vendam,  
& abste mercium  
prinitias accipiam.

C. Il ny a point de dāger,  
celuy qui l'a desployé  
le reploira bien:  
peine de vilain  
est pour rien contee.  
B. Que m'en constera  
la verge?  
C. Vint sols  
de gros.  
B. Vous le faites trop.  
C. Non say certes,  
car il n'est possible  
d'en trouver  
de meilleur,  
ny de plus belle  
couleur.  
B. Vous direz  
ce que vous voudrez,  
mais ie n'en  
donneray pas tant.  
C. Qu'en voulez vous  
donc bailler?  
à fin que ie vende,  
& que ie soye  
estrené de vous.

C. Daer en leyt niet aen,  
die ontvouden heeft  
falt wel weder vouwen:  
Slaven arbeyt  
en wort niet gherekent.  
B. Wat sal my daer af  
de elle costen?  
C. Twintich schellingen  
groote.  
B. Ghy loovette vele.  
C. Ick en doe seker,  
want ten is niet mogelic  
dat mens beter  
soude vinden,  
noch van schooner  
verwen.  
B. Ghy sult segghen  
dat ghy wilt,  
maer ick en salder  
foo vele niet af gheven.  
C. Wat wilt ghyer  
dan afgheven?  
op dat ick vercoope,  
ende dat ick van u  
ghehantgift worde.

C. Es schadet nie,  
die es auffgewicklet hat,  
kan es auch widerumb zu  
lungen arbeit (hauff legē:  
rechent man vor nichts.  
B. Vvas sol mich dessen  
die elle kosten?  
C. Zwentzig schilling  
groß.  
B. Ihr lobts zu thewer.  
C. Nein ich furwar,  
dan es ist nit moglich  
daß bessers  
mag gefunden werden,  
noch daß von schonerer  
farb sey.  
B. Ihr moget sagen  
was ihr wolt,  
ich aber will  
so viel nit geben.  
C. Vvas wolt ihr  
dann geben?  
damit ich verkauffe,  
und von euch  
etwas lose.

## Eſpaignol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

D. En eſto no ay peligro  
el que lo ha deſplegado  
lo tornara bien aplegar:  
Labour de negro  
no ſe cuenta.

B. Quanto me coſtará  
la vara?

C. Veynte ſueldos  
de gruelfos.

B. Pedis de maſiado.

C. No hago por cierto  
pourque no eſpoſſible  
hallar

otro mejor,  
ni de mas linde  
color.

B. Direys  
lo que quiſieredes,  
pero no daré  
tanto por ello.

C. Pues quanto  
aveys de dar?  
para que yo venda  
y que yo ſea  
eſtrenado de v. m.

C. Non ci é pericolo,  
colui chi l'ha diſpiegato  
bene lo piegaro:

Travaglio di ſchiavo  
ſi conta per nulla.

B. Quanto mi coſtera  
la verga?

C. Veni ſoldi  
de groſſi,

B. Troppo domandatire.

C. Non ſo certo,  
impoſſibile é  
trouarne  
del miglio-e,  
ne di piu bel  
colore.

B. Voi dirette  
cio che volere,  
ma non ve ne  
daró tanto.

C. Quanto ne volete  
dare?  
à fin che io poſſa vendere  
e riceuere  
da voi la bona mano.

C. There is no hurt,  
he which hath vn foldit  
ſhal fold it againe well:

For a knaves paine,  
is not to bee ſet by.

B. What ſhall y pay  
for an el?

C. Twentie ſhillings  
great.

B. You hold it to hie.

C. No truely,  
for it is not poſſible  
to find  
better  
neyther of a fayrer  
colour.

B. You may ſaye  
what you will,  
but I will not  
geeeve ſo much.

C. Wat will you  
geeeve for?  
that y may ſell,  
and may have  
your hand ſell.

C. Niſto naon hay perigo  
quem o deſpregora  
o ternara bem á pregar:  
Trabalho de negro  
naon ſe conta.

B. Quanto me coſtara  
a vara?

C. Vinto ſoldos  
de groſſos.

B. Pedis de maſiado.

C. Naon faco por certo,  
porque naon he poſſivel  
achar,  
outro melhor,  
nem de mais  
linda cor.

B. Direys  
o que quiſerdes,  
mas naon darey  
tanto por elle.

C. Pois quan<sup>to</sup>  
aveys de dar?  
para que eu venda  
e eu receba de vos.  
à boa eſtreia.



Spero te mihi  
 auspiciatum fore.  
 B. Dabo septemdecim  
 solidos,  
 ut semel dicam  
 num habiturus sum?  
 C. Minime sanè,  
 non possum  
 eo precio  
 vendere:  
 ante id scis,  
 nec est quod quisquam  
 tibi persuadeat.  
 Pluris mihi constat  
 quam tulcitaris:  
 plus a quo damnificarè.  
 B. Quanti indicas  
 ambas  
 partes?  
 idque  
 uno verbo.  
 C. Vis una  
 verbo dici?  
 solves  
 triginta duas libras:

*P'effiere que vous  
 m'apporterez bon heur.*  
 B. *J'en bailley  
 dix sept sols  
 tout en un mot,  
 l'aurey-je?*  
 C. *Non certes,  
 ie ne le peux  
 vendre  
 à ce pris:  
 vous le sçavez bien,  
 il ne le vous faut  
 point dire:*  
*Il me couste plus  
 que vous ne m'offrez:*  
*ie perdroy trop.*  
 B. *Combien faites vous  
 les deux pieces  
 ensemble?*  
*Et n'ayons  
 qu'une parole.*  
 C. *Ne voulez vous  
 qu'un mot?*  
*vous en payerez  
 trente deux livres:*

Ick hoope dat ghy my  
 gheluck sult brengen.  
 B. Ick salder af gheven  
 seventhien schellinghen  
 met eenen woorde,  
 sal ick hebben?  
 C. Neen ghy seker,  
 ick en macht  
 voordien prijs  
 niet vercoopen:  
 ghy wetet wel,  
 men en moetet u  
 niet segghen.  
 Het cost my meer  
 dan ghy my bier:  
 ick sou te vele verliezen.  
 B. Hoe veel loofdy  
 de twee stucken  
 tsamen?  
 ende en laetons  
 maer een woort maken?  
 C. En wildy  
 maer een woort?  
 ghy sulter af betalen  
 tweendertich pondt:

Verhoffe ihr werdet mir  
 gut glück bringen.  
 B. Ich wil euch dar für  
 sieben? ehen schilling geben:  
 mit einem wort,  
 sol ichs haben?  
 C. Nein? was.  
 ich kan es nit  
 umb das geld  
 verkauffen:  
 das wißet ihr wol,  
 mandarffs euch  
 nit sagen:  
 Es stehet mich mehr  
 als ihr mir bietet:  
 ich verliere zu vil daran.  
 B. Wie hoch schetzdy  
 ihr die zwey stuck  
 tsamen?  
 und laßt uns  
 nur ein wort machen.  
 C. VVollt ihr nur  
 ein wort?  
 ih solt dar für bezahlen  
 zwey und dreyßig pfundt.

Espero que v. m.  
medara buena ventura.

B. Daré porello  
dies y fiete sueldos  
en vna palabra,  
podre lo aver?

C. No Señor,  
no lo puedo  
vender

por aquel precio:  
bien lo sabeys,  
no es menester  
dizir os lo.

A mi me cuesta mas  
de lo que me offresceys:  
seria perder demasiado.

B. Quanto pediz  
por las dos pieças  
juntas?

y no ayamos  
que vna sola palabra.

C. No quereys  
que vna palabra?  
pagareys porellas  
treyn ta y dos libras:

*Spero che mi  
portarete bona fortuna.*

B. Vene darò  
di sette soldi  
in vna parola,  
potro haverlo?

C. Non certo,  
non lo posso  
vendere

à quel prezzo:  
voi lo sapete bene,  
non accade  
dirlovi:

*Piu mi costa  
che non m'offerrete:  
troppo ci perdereì.*

B. Quanto domandate  
de tutte due le peçze  
insieme?

*E che non habbiamo  
ch'una parola.*

C. Non volete  
che una parola?  
ne pagarete  
trenta due lire:

I trust that you will  
bring me good loock.

B. I wil geve  
seventen shillings  
at one word,  
shall I have it?

C. No trulie,  
I can not  
foude it

at that price:  
you know it well,  
one need not to tell  
it vnto you.

It costeth me more  
then you doo offer mee:  
I should leese to much.

B. How sell you  
thee twoo peeces  
together

and let vs haue  
but a word.

C. Will you  
but one woord?  
you shall pay  
two and thirtie pounds

*Espero que medara v. m.,  
à boa ventura.*

B. Darey por elle  
deze sete soldos  
em l una palaura,  
pode lo bey aver?

C. Naon Senôr,  
naon o posso  
vender

per esse preço:  
bein o sabeys,  
naon he mister  
dizer vo lo:

*A mi me custa mais  
do que me offreceys:  
seria perder demasiado.*

B. Quanto pedis pollas  
duas peças  
iuntas?

e naon aiamos  
mas que l una so palaura.

C. Naon quereys que  
l una so palaura?  
pagareys por ellas  
trinta e duas liras:

unicum verbum  
centenorum instar sit  
ne obulum quidem  
hinc subduxeris.

B. Minimè verò  
percaus es:  
eloquere summum pre-  
neque me (cium,  
diu detineas,

C. Domine mi,  
iam dixitibi:  
homo sum multorum in  
vendendo verborum in-  
non possum (solens,  
minoris addicere,  
nisi meo certissimo  
damno.

B. Quando te obligasti  
vno verbo,  
aliò nobis  
eundum est,  
inductura enim  
merciū tuarum  
iniquissima est.

C. I quo liber

autant à un mot  
qu'à cent,  
vous n'en rabbatrez  
pas une maille.  
B. Non, non,  
vous estes trop cher:  
diffes moy le dernier mot,  
& ne me faites  
pastant demourer.

C. Monsieur,  
ie le vous ay dict:  
ie suis homme  
d'une parole  
ie ne le  
pourroye bailler à moins  
s'il ne  
voulroye perdre.

B. Puisque vous estes  
homme d'un mot,  
il faut que nous  
allions ailleurs,  
car vous faites  
vostre denrée  
hors de raison. (ra

C. Allez en si vous plai-

so veel met een woort  
als met hondert,  
ghy en sulter niet  
een mijte afflaen.  
B. Neen, neen,  
ghy zytte diere,  
legh my d'leste woort,  
ende en laet my niet  
soo langhe beyden.

C. Mijn Heere,  
ick hebt u gheseyt:  
ick ben een man  
van eenen woorde,  
ick soudet  
niet min connen geven,  
ten ware dat icker  
aen verliessen woude.

B. Omdat ghy een man  
van eenen woorde zijt,  
soo moeten wy  
elders gaen,  
want ghy looft  
u ware  
buyten de relene.

C. Gaet daert u belieft

ein wort soviel  
als hundert,  
ihr solltet nit einen  
penning mehr abzuehen.  
B. Nein, nein,  
ihr seyd viel zu genau,  
sagt mit einem wort,  
und haltet mich so lang  
nit auff.

C. Herr,  
ich hab's euch gesagt:  
ich bin ein man  
von einem wort,  
ringer konte ich  
es nit geben,  
wan ich daran nit wolte  
schaden leiden.

B. Vveil ihr dan ein  
man von einem wort seyd,  
so müssen wir  
anders wohin gehen,  
dan ihr  
ewer waar  
auß der mass anschlaget.  
C. Gehet wohin es euch

## Eſpa'gnol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

tanto en vna palabra  
como en ciento,  
no quitareys dello  
vn quattrin.

B. Que no,  
ſoyſ demaſiado caro:  
digame la poſtrera pa-  
y no me hagays ſlabra,  
eſperar tanto.

C. Señor mio,  
yo ſe lo hedicho:  
ſoy hombre  
de vna palabra,  
no lo  
podridar por menos  
ſi yo

no quiſieſſe perder.  
B. Pues que ſoyſ hób're.  
de vna palubra,  
es menester que  
nos vamos otra parte  
porque pedis  
por vueſtra mercaderia  
fuera de razon.

C. Vaya ſea do quiſie-

tanto in vna parolle  
che in cento,  
e non v'el darei à  
manco d'una maglia.

B. Non, non,  
ſette troppo caro:  
dittemi l'ultimo preſſo,  
& non mi ſarte  
tardar qui tanto.

C. Signor,  
ve le ho detto:  
ſon homo  
d'una parolla,  
non lo  
potrei dar à meno,  
ſaluo s'io ci voſſeſſe  
perdere.

B. Poi che ſette homo  
di poche parolle,  
biſogna  
che andiamo altrove  
perche domandate  
ſier di ragione della  
voſtra rebba

C. Andate la done vi pia-

as much at one woord  
as in an hundred,  
you ſhould not avayle  
a hal peny.

B. No, no,  
you are to deare,  
tell me the laſt woorde  
and do not cauſe mee  
to tarte ſo longe.

C. Sir,  
I have tolde it you:  
I am a man  
of one woorde,  
I can not  
vtter u forleſſe,  
except I

would leeſe. (man  
B. Seeyng that you are a  
of one word,  
wee muſt go  
other places,  
for you ſet  
your ware  
out of reaſon.

C. Go wheter it pleaſe

tantonhuna palaura  
como em cento,  
naon volas darey  
menos hum real.  
B. Que naon,  
ſoyſ demaſiado caro:  
digayme a derrad'ya  
palaura, enaon me facayſ  
eſperar tanto.

C. Senõr meu.  
en l'hohey dito:  
ſou homem de  
huna palaura,  
naon o  
poderia dar por menos,  
ſe eu naon  
quiſeſſe perder.

B. Pois que ſoyſ homem  
de huna palaura,  
he neceſſario que nos  
vamos a outra parte,  
porque pedis  
por voſſa mercaderia  
fora de razao.

C. Va adonde quiſer



Deo auspice, (fit:  
 quære tibi quod ex vñ  
 malo alium  
 nonnihil lucrì  
 facere, (ri.  
 quam me damno multa-  
 Caterum hoc vñ  
 tibi confirmare possum.  
 etiam si  
 perscruteris  
 omnes tabernas  
 Antverpianæ vrbs,  
 non eum inuenies  
 qui tibi paria  
 mecum offerat,  
 attamen nisi quid  
 melius repereris,  
 ad me redito,  
 scis precium meum.  
 B. Ad isto precio  
 nos deterremur.  
 C. Agite ergo,  
 vester sum,  
 scitis quid vobis  
 faciendum sit.

au nom de Dieu,  
 cherchez vostre mieux  
 i'ayme mieux  
 qu'un autre  
 y gayne,  
 que si se perdroye.  
 Mais ie vous puis  
 assurer d'une chose,  
 que quand  
 vous iriez  
 partoutes les boutiques  
 d'Anvers,  
 vous ne trouueriez  
 pas tel offre  
 que ie vous fuy:  
 toutesfois si vous  
 ne trouuez mieux,  
 retournez  
 vous scauez mon pris.  
 B. Vostre pris n'est pas  
 pour nous.  
 C. Bien,  
 à vostre commandement,  
 vous saluez ce que  
 vous au. à faire.

in Godsname  
 soecktu beter:  
 ick hebbe liever  
 dat een ander  
 daeraen winne,  
 dan of icker aen verlose.  
 Maer ick can u  
 een dinck versekeren,  
 dat alwaert  
 dat ghy ginckt  
 in alle de winkelen  
 van Antwerpen,  
 soo en suldy sulcken  
 aenbieden niet vinden  
 als ick u doe:  
 nochtans ist dat ghy  
 niet beter en vint  
 so coemt weder,  
 ghy weet mijnen prijs.  
 B. Vwen prijs en is niet  
 voor ons.  
 C. Welaen,  
 t'uwen besten,  
 ghy weet  
 wat ghy te doen hebt.

geliebt in Gottes namen,  
 suchet ewer bestes:  
 es ist mir lieber  
 das ein anderer  
 daran gewinne,  
 dan das ich verloren sel.  
 Aber diß kan ich euch  
 zusagen,  
 wann ihr werdet  
 gehen  
 in al'e kreme  
 in Antorff,  
 so werdet ihr nit befinden  
 das einer euch sobiete,  
 als ich thue:  
 danoeh wan ihr  
 nit bessers findet,  
 so kompt wider:  
 ihr wisset nun wie ich loß.  
 B. Ewer loben ist nit  
 vor uns  
 C. VVlan,  
 zu ewrem gebiete,  
 ihr wißt  
 was ihr zu thun habt.

## Eſpañol.

redes con Dios,  
 buſcad ſu mejor:  
 antes me huelgo  
 que otro gana  
 con eſto,  
 que yo pierda.  
 Per os puedo  
 aſſegurar de vna coſa,  
 que aunque  
 anduuiereſes  
 por todas laſtiendas  
 de Anveres,  
 no hallareys  
 tal offreſcimiento  
 como yo os hago:  
 toda via ſi no hallaredes  
 otro mejor,  
 bolued aqui:  
 ya ſabeys mi precio.  
 B. Vueſtro precio no  
 es para nos otros.  
 C. Pues bien  
 à ſu mandado,  
 ſabeys  
 lo que aveys de hazer.

## Italien.

col nome d'Iddio,  
 cercatte il voſtro meglio,  
 hò piu a caro  
 ch' uno altro,  
 ci guadagni,  
 che ioici perda.  
 Ma ben vi aſicuro  
 d'una coſa,  
 che quando  
 andarete  
 per tutte le botteghe  
 d'Anverſa,  
 non trovarete un  
 tal pretio,  
 come io vi fo:  
 tuttauia  
 non trovando di migliori,  
 ritornate:  
 ſapete il mio prezzo.  
 B. Voſtre prezzo non  
 ſa per noi.  
 C. Ben,  
 a voſtro commando,  
 ſapete quella  
 ch'avete da far.

## Anglois.

in Godsname,  
 ſeke for your beſt  
 I had rather  
 that on other,  
 doo get in it,  
 then I ſhould leeſe.  
 But I can you  
 aſſure of one thinge,  
 that if  
 you ſhould go  
 to all the ſhoppes  
 from Antworpe,  
 you ſhal not get  
 ſuch a pennie worth  
 as y offer vnto you:  
 noth wich ſtanding if  
 finde no better, (you  
 come agayne:  
 you know my price.  
 B. your price is not  
 for vs  
 C. Well,  
 at your commaundemēt,  
 you know  
 what you have to doo.

## Portuguez.

em nome de Deos,  
 bus que melhor paraſe:  
 mais ſolgo que  
 outrem ganha  
 com iſſo,  
 que eu per qua.  
 Mas eu vos aſſeguro  
 de huna coſa,  
 que quando  
 andardes  
 por todas as tendes  
 de Anvers,  
 não achareys  
 tal offerta,  
 como eu vos ſico:  
 todavia ſe não achar-  
 des outro melhor,  
 tornay aqui:  
 ia ſabeys a meu preço.  
 B. Voſſo preço não  
 he para nos.  
 C. Ora pois,  
 a voſſo mandado,  
 ſabeys o que  
 aveys de fazer.

*Latijn.*

B. Nunc igitur  
quando inter nos  
conveniri non potest  
Deum tibi precor propi-  
bene vale. (tium  
C. Ut vobis sanè videtur,  
si res meæ patiantur  
minoris me vobis addi-  
facilius (cere  
extorqueretis  
quam quivis mortalium  
vel in gratiam eius  
qui vos  
ad me misit.  
D. Abeunt,  
abierunt.  
C. Ea ut,  
si ne abeant:  
cum ad lassitudinem  
circumcursaverint  
toto forò,  
læti ac  
alacres  
ad nos revertentur,  
E. Domine mi,

*François.*

B. Or bien,  
puis que nous  
ne nous pouvons accorder  
à Dieu.  
ie me recommande.  
C. A vostre bon plaisir,  
s'il le pouvoye  
laisser à moindre pris  
vous l'aurez  
aussy tost  
qu'un homme du monde,  
me s'en pour l'amour  
de celui qui vous  
à envoyé vers moy.  
D. Ils s'en vont,  
ils s'en sont allez.  
C. Laissez les aller,  
laissez les courir:  
quand il auront  
couru leur saoul  
parmy la foire:  
ils seront  
bien aise  
de retourner.  
E. Monsieur,

*Flamen.*

B. Nu wel,  
midts dat wy (den,  
niet eens en connen wor-  
adieu:  
vaert wel. (den,  
C. Tu wer goeden belie-  
waert dat ickt mochte  
voor minderen prijs la-  
ghy soudet so (ten,  
haest hebben  
als yemant ter werelt,  
oock ter liefden  
des ghenen, die u  
tot my ghesonden heeft.  
D. Sy gaen wech,  
sy zyn wech ghegaen.  
C. Laetse gaen,  
laetse loopen:  
als sy moede  
gelopen sullen hebben  
langhs de merckt,  
soo sullen sy  
wel blijde zyn  
wederte keeren.  
E. Mijn heere,

*Alleman.*

B. Nu wol an,  
weil wir  
nicht konnen eins werden  
so behute euch Gott:  
und lebt wohl.  
C. VVas euch hierinn ge-  
felt, so ich konte  
bessern lauffen.  
so soltet ihrs  
sogering haben  
als ic mand inder welt,  
auch  
von desz wegen der euch  
an mich gewiesen hatt.  
D. Sie gehen hinweg,  
siefind hin weg gangen.  
C. Laß sie gehen,  
laß sie lauffen:  
wan sie des lauffens  
am mæcht  
werden muth sein,  
so werden sie  
wol  
wider kehren.  
E. Herr,

Esſpaignol.

B. Hora bien pues,  
ya que no (do,  
podemos ſer de accuer-  
queda os com Dios:  
me encomiendo.

C. A ſu mandado  
ſi yo lo podria dexar  
à menor precio,  
tan preſto  
lo terniades  
como hombre al mundo  
y tambien por amor  
de aqual, que os  
embio aqui.

D. Ya ſe van,  
yo ſon ydos.

C. Pues que ſe vayan,  
que corren:  
quando ternan  
harto corrido  
por el mercado,  
ſe  
huelgaran,  
de boluer aqui  
E. Señor.

Italien.

B. Orſus,  
poi che  
non ſi poſſiamo accordare  
adio:  
meracommando.

C. A voſtro piacere,  
ſio poteſſi  
darlo amanco  
l'hauereſto  
coſi preſto voi  
como homo del mondo,  
maſſime per amor  
de celui, chi vi  
mando verſo di me.

D. Senevanno,  
ſon partiti.

C. Laſciali andare,  
laſciali correre:  
quando haveranno  
traſcorſo a lor voglia  
tutto il mercato,  
ſarano  
allegri  
di retornar.  
E. Signor,

Anglois.

B. Well  
ſeeing that wee  
cā not agree of the price  
far well:

have me commended.

C. At your good pleaſur-  
if I could let it, (re,  
a leſſer price,  
you ſhould have it  
as ſoone

as any man in the world  
chiefly for his ſake,  
which hath  
ſend you to me.

D. They go a waye,  
they be gone.

C. Let them go,  
let them runne:  
when they have  
runned ther bellie full  
about the faire  
they wil be  
glad  
to come againe.

E. Syr,

Portuguez.

B. Ora ſus,  
pois que não  
nos podemos acordar,  
queday com Deos,  
me encomendo.

C. A ſeu mandado,  
ſe eu podera o deixar  
o menor preco,  
taon preſtes  
o teriens

como homem do mundo  
e taõbein por amor  
daquelle, que  
vos mandou aqui.

D. Ia ſe vao,  
ia ſaõ ydos.

C. Deixayos ir,  
deixayos correr:  
quando ouuerem  
aſſas corrido  
por todo a feira,  
ſolgarao  
de  
tornar aqui.

E. Senor,



videtur mihi  
heteromalla ista  
perquam bona.  
si eam amittamus,  
haud facile  
in talem incidimus  
pariprecio.  
percontemur  
si quadraginta solidos  
velit decidere. (mus?)  
Num eam accepturi sit.  
C. Ita profus  
si quam mihi fidē habes  
neque  
te penituerit.  
D. Here,  
redeunt;  
C. Optati  
aderunt. (tulerint.)  
si quidem pecuniam at-  
B. Queso,  
ne committe vt  
diutius obambulemus,  
ecquid placent  
triginta libræ

si me sensible  
que ce veloux  
est fort bon,  
si nous le refusons,  
nous n'en trouverons  
pas aisement de tel  
pour le pris:  
demandons luy,  
s'il veut rabatre  
les quarante sols.  
Le prendrons nous?  
C. Ouy,  
si vous m'en croyez,  
et vous ne vous  
en repentirez point.  
D. Mon Maître,  
ils retournent.  
C. Ils seront  
les bien-venus.  
s'ils apportent de l'argent.  
B. Je vous prie,  
ne nous faites  
plus pourmener,  
voulez vous prendre  
trente livres

my dunckt  
dat dit fluweel  
seer goet is,  
ist dat wijs laten gaen,  
wy en sullen niet lichte-  
sulcks vinden (lick  
voor den prijs:  
laet ons hem vraghen,  
of hy wil afflaen  
de veertich schellingen.  
Sullen wijs nemen?  
C. Ia wy,  
ist dat ghy my gheloofst  
en ten sal u  
niet berouwen.  
D. Mijn Meester,  
sy comen wederom.  
C. Sy sullen  
willecomme zijn  
ist dat sy ghelt bringen.  
B. Ick bidde u,  
en doet ons  
niet langher wandelen,  
wildy nemen  
dertich pont

enich dunck  
der sammas  
sey gar gut,  
so wir ihn lassen gehen,  
so werden wir nit bald  
dergleichen finden  
für den preis?  
lasset uns fragen,  
ob er wolle lassen abgehen  
die viertzig schilling,  
Sollen wirs nemen?  
C. Ia,  
wann ihr mir das glaubt,  
und es sol euch nit  
gerewen.  
D. Meister,  
sie kommen wider.  
C. So sollen sie  
willkomm seyn  
wann sie gelt mit bringen.  
B. Lieber,  
laßt uns  
doch nit langer umgehen,  
wolt ihr dreyßig  
pfund haben

## Eſpaignol.

## Italica.

## Anglois.

## Portuguez.

a mi me parece  
 que eſt terciopelo  
 es muy bueno,  
 ſi lo dexamos,  
 no ha leremos facilmen-  
 te de tal fuerte  
 por a quel precio  
 preguntemos le,  
 ſi quiere quitar  
 los quarenta ſueldos.  
 Tomaremos lo?  
 C. Pues ſi,  
 crea me,  
 que no  
 os peſará.  
 D. Señor,  
 mira que bueluen.  
 C. Muy bien  
 ſeran venidos,  
 ſi traen dineros.  
 B. Supplicole,  
 que nos hagays  
 mas appaſear,  
 quereys tomar  
 treynto libras

*parmi*  
*che quel velutto*  
*ſia molto bene,*  
*& reſiſtandolo*  
*agevolmente non troue-*  
*remino un ſimilo*  
*per il prezzo:*  
*domandiamli,*  
*ſe ſuolleanar*  
*li quaranta ſoldi.*  
*Lo pigliaramo noi?*  
 C. Si,  
*ſi me credette,*  
*non uene*  
*pentiretto.*  
 D. Patrone,  
*ricornino.*  
 C. Saranno  
*li ben uenuti,*  
*s'egli portano danari.*  
 B. Vi prego,  
*non ſi facciate*  
*pin paſſaggiare,*  
*uolte hauer*  
*treinta lire*

it ſemeth vnto mee  
 that the veluer  
 is verye good,  
 if wee do reſuſe it,  
 we ſhall not find  
 caſe lie ſuch  
 for the price:  
 let vs aſke him,  
 if he wil bate  
 the fourtie ſhillings.  
 Shall wee take it?  
 C. Yea,  
 if you do beleve me,  
 and you will not  
 repent of it.  
 D. Maiſter,  
 they come againe.  
 C. Thiy ſal be  
 wellcome  
 if they bring monie.  
 B. I pray you,  
 do not cauſe vs  
 to make more labour,  
 will you take  
 thirtie poundes

*a mi me parece*  
*que eſte velludo*  
*he muy bem,*  
*ſe o deixamos,*  
*naõ acharemos facilmen-*  
*te de tal ſorte,*  
*pollo preço:*  
*pregunemos lhe*  
*ſe que tirar*  
*os quarenta ſoldos.*  
*Tomale hemos nos?*  
 C. Si,  
*pouſe me credes,*  
*naon vos*  
*arrependerays.*  
 D. Senõr, oulhay  
*que tornaon.*  
 C. Serano muy  
*bein vindos,*  
*ſe trazem dinheyra.*  
 B. Rogo vos, que  
*naon vos facays*  
*mays paſſear,*  
*quereys tomar*  
*trinta liuras*

pro ambabus partibus,  
ut disceptam die finem  
argentum (faciamus?  
tibi numerabitur.

C. Molesti sanè  
estis,  
vos nihil pensi habetis,  
damnum  
an lucrum faciam.  
nihil id vos sollicitat:  
nunc age,  
metiamur.

B. Minimè vero,  
ego pro mensurato ducò  
in tua fide  
lubens acquiesco:  
cape, en tua pecunia.

C. Hic Angelotus  
minutulus est.  
Hic solatus  
iniusti ponderis est.  
He partes decem  
solidorum sunt accisæ.  
Hic Ducatus  
non est iusti ponderis.

de deux pieces;  
sans plus barguigner?  
Et nous vous conterons  
argent.

C. Certes vous estes  
importuns,  
vous ne vous souciez  
pas si ie perd  
ou si ie gaigne,  
ce vous est tout-un:  
orsus, sus,  
mesurons le.

B. Non, non,  
ie le tien pour mesuré,  
ie m'en fie  
bien en vous: tenez,  
voilà vostre argent.

C. C'est Angelot  
est trop court.  
C'estescu au soleil  
est trop léger.  
Ces pieces de dix  
sols sont rognees.  
Ce Ducat  
n'est pas de poids.

voor de twee stucken,  
sonder meer te dinghen?  
ende wy sullen u  
ghelt tellen.

C. Sekerghy zijt  
quellick, (me  
ghy en gheefter niet om-  
of ick verliese  
of winne,  
ris u alleleens:  
nu wel, wel,  
laet ons meten.

B. Neen, neen,  
ick hout voort ghemeten,  
ick betrouwe my  
wel op u:  
hout, daer is u ghelt.  
C. Dese Engelot is  
te cleyne.

Dese sonne croone  
ist elicht.  
Dese stucken van thien  
schellinghen zijn ghe-  
Dese Ducat (schroyt.  
en is niet ghewichtich.

vor die zwey stucken,  
ohn einig weiter dinghen?  
so wollen wir euch  
geldt zehlen.

C. Fürwahr ihr seyt  
unbillich,  
ihr fragt nichts darnach  
ob ich schaden leyde  
oder gewin habe,  
das gilt euch eben gleich:  
nu nu,  
lasset uns messen.

B. Nein nein,  
ich halts für gemessen,  
ich trave euch  
das wol zu:  
haltet auff, hier ist ewer  
C. Dieser Engellot (gelt.  
ist viel zu klein.  
Diese sonnen kron  
ist zu leicht.  
Diese stucken von zehen  
schilling sind beschnitten.  
Dieser Ducat  
ist nit gewichtig.

*Español.*

*Italiana.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

de las dos piezas, sin  
mas gaster palabras?  
y os cuentaremos  
dinero.

C. En verdad que soys  
muy importunos,  
no se les da nada,  
aunque yo pierda  
o gane,  
todo se les vno:  
ea sus pues,  
to memos la medido.

B. Que no (dido  
yo lo tengo por bien me-  
bien me fio  
en v. m. (nero.

questomad, heay su di-  
C. Este Angelote  
es muy chiquito.  
Este escudo el sol  
es muy ligero.

Estas piezas de diez  
sueldos on contrados al  
Este ducato (derredor.  
nos es de peso.

delle due peze?  
sensu piu parole?  
e vi conteremmo  
danari.

C. Invero  
sette importuni,  
non vicurate,  
s'io perdo  
o s'io guadagne,  
cio vi e tuti vno:  
or sus, sus,  
mesuriamlo.

B. Non, non,  
io il tengo per mesurato  
mi fido  
di voi:

pigliarte il vostro danari.  
C. Questo Angelotto  
e trop picciolo.  
Questo scutto del sole  
e troppo leggiero.

Quelle peze de dieci  
soldi sonate sate.  
Questo Ducato  
non e di peso.

for both the pieces (re?  
without any wordes mo-  
and wee will  
tel you monye.

C. Truylie you are  
tedious,  
you care not,  
wheeter y leese  
or winne,  
it is all one vnto you:  
go to, go to,  
let vs meaasure it.

B. No, no, (sured:  
y take it as if it wee me-  
y trust  
you well:  
take you monie.

C. This olde Angel  
is to lhort.  
This French crowne  
is to light.  
These peeces of ten  
shillings be clipped  
This Ducate  
is not of weight.

das duas pecas, sem  
mais gaster palauras?  
o contarvos hemos  
dinheyro.

C. Em verdade que soys  
muy impertunos,  
nao vos da nada,  
aynda que eu perca  
ou ganhe,  
tudo vos he hum:  
ora sus, pois  
midamos.

B. Naon,  
eu o tenho por boim medido,  
beim me fio  
em v. m.

tomayo vosso dinheyro.  
C. Este Angeloto  
hemuy pequeno.  
Este escudo de sol  
he muy ligeyro.  
Estas mçadas de dez  
soldos saon cerceadas.  
Este Ducado  
naon he de peso,



Nic coronatus Flādricus  
non est vsureceptus.  
Hic regalis  
ex vili auro cufus est.  
Hic dalerus non est  
puri argenti  
Hi regales Hispanici  
sunt adulterini  
ac vitiiati.  
B. Per difficilis es  
in accipienda pecunia,  
id si præ-  
fiffem,  
et si mihi  
merces tuas vendidiffes  
viginti libris,  
non herclè  
eas accepturus  
eram.  
C. Mi domine, tuæ  
optionis est, (mittere:  
eas vel accipere vel o-  
non tantum mihi lucrū  
adferunt, vt vel iniusti  
gonderis pecunia

C'est escude Flandres  
n'est pas de mise.  
Ce Real  
n'est de bas or  
Ce Daller n'est pas  
de bon argent  
Ces reales d'Espagne  
ne sont pas  
de bon alloy.  
B. Vous estes biendifficile  
à recevoir argent,  
si i'eusse seu  
cela,  
quand vous m'eussiez  
vendu vostre marchandise  
pour vingt liures,  
veritablement  
je n'en eusse point  
voulu.  
C. Monsieur,  
il est à vostre choix de  
le prendre ou de laisser:  
ie n'y gaigne pas  
tant que ie dois  
prendre de l'argent

Dese Vlaemsche croone  
en is niet gangbaer.  
Desen Reael  
is van slecht gont.  
Desen Daelder en is  
gheen goet silver.  
Dese Spaensche realen  
en zijn niet goet  
van alloye.  
B. Ghy zijt wel quellick  
om ghelt'ontfanghen,  
had ick dat  
gheweten,  
al hadt ghy my (cocht  
u coopmanschap ver-  
voortwintich ponden,  
voorwaer  
ick en soude se niet  
begheert hebben.  
C. Mijn Heere,  
ghy hebt keur  
dat te nemen of te laten:  
ick en winner so veel  
niet aen, dat ick behoore  
licht ghelt te

Diese Flamische cron  
ist nit gangbar.  
Dieser real  
ist von schlechtem goldt.  
Dieser thaler ist  
kein gut silber.  
Diese Spanische real  
seynd nit von guter  
azetterien.  
B. Ihr seyd gar wunder-  
lich gelt zu empfangen,  
hette ich das  
gewust.  
wan ihr mir euwere  
waar hettet geben wollen  
für zwentzig pfundt,  
warlich  
ich wolte sie nit  
darfür genommen haben.  
C. Herr,  
es stehet bey euch,  
nemets oder lassets.  
ich hab so grossen gewin  
nit daran, daß ich solle  
zu leicht gelt

*Español.*

Este escudo de Flandes  
no se podria passar.  
Este real  
es de simple oro.  
Este taller no es  
de buena plata.  
Estas reales de España  
no son  
buenos. (cierto  
B. Fastidioso soys por  
en recibir dineros,  
si yo supiera  
aquello,  
aunque me vbierades  
vendido vuesa merca-  
dera para veynta libras,  
en verdad,  
que no la  
quisiera.  
C. Señor, (tad  
v. m. tiene su libre volun-  
de lo tomar o dexar:  
no gano  
tanto, que yo deveria  
tomar dinero que no

*Italian.*

Questo scutto de Flan-  
dra non é valutato.  
Quel reale  
é di basso oro.  
Questo dälaro  
non é di bono argento.  
Quelli reali di Spagna  
non sono  
di bona liga.  
B. Serie fastidioso  
nel riceuer danari,  
s'io hauesse saputo  
questo,  
ancora che m'hauresti  
dato la vostra mercanzia  
per venti lire,  
in vero,  
che non la demandauo  
per il prezzo.  
C. Signor,  
é in vostra elettione (las:  
de pigliar la o de lasciar-  
non ci guadagno  
tanto, che io  
debba pigliar danari

*Anglois.*

This crowne of flaun-  
ders is not corant.  
This ryall  
is base golde.  
This daulder is not  
of good silver,  
These Spanish reals,  
are not  
of good mettell.  
B. You are very difficult  
in recoauing of money,  
if I had knowen  
that,  
if you had solde me  
your marchandise  
fortwentie poundes,  
verely,  
I would not  
have it.  
C. Sir,  
it is at your choico  
to take it or leave it:  
I doo not get so much  
in it, that I should take  
anielight

*Portuguez.*

Este escudo de Frandes  
naon se poderia passar.  
Este real he  
de ouro baixo.  
Este taller naon he  
de boa prata:  
Estes reales de Espana  
naon saon  
bons.  
B. Fastioso soys por cer-  
ro em receber dinheyro,  
se eu soubera  
isto,  
aynda que me ouuerens  
vendido vossa mercadoria  
por vinte liuras,  
em verdade  
que á naon  
quisera.  
C. Senôr, (tada  
v. m. tem liure á sua volun-  
de o tomar ou deixar:  
naon ganho  
tanto, que aia  
de tomar dinheyro  
accipiendia

accipienda sit,  
vel que expendi nequeat.

B. Equidem  
eam neque percussit,  
neque artosi.

C. Facile istuc credo,  
at ego id  
præstare nequeo.

B. En tibi  
crumenam meam,  
satisfacito ipse tibi ex  
animi tui sententia.

C. Hic solidus  
adulteratus est.

B. Affigito eum  
huic postui.

C. Ita fiet,  
profer malleum  
& clavum.

Velim  
aures eius  
qui hunc cudit  
ita clavotranfixas  
ut hic est.

B. Minimum hic

court,  
ou qui ne soit desmise.  
B. Vrayement ie nel'ay  
pas forgé,

ny rogné.  
C. Je le croy bien,  
mais ie ny scauroye  
que faire.

B. Tenez  
boy là ma bourse,  
payez vous  
à vostre contentement.

C. Voilà un sol,  
qui est faux.

B. Attachez le  
à ce posteau.

C. Il sera fait,  
apportez moy le mar-  
teau & un clou.

Je voudroye  
que les oreilles de celui  
qui l'a coigné,  
fussent aussi bien  
clouées comme il est.

B. Il n'y auroit point

nemen,  
of dat ongangbaer 27.

B. Ick en hebbs seker  
niet ghemunt,  
noch gheschroyt.

C. Ick gheloofi wel,  
maer ick en cans  
niet ghebeteren.

B. Hout  
daer is mijn borse,  
betaeltu  
naer u ghenoeghen.

C. Daer is eenen schel-  
linck die valsch is.

B. Naghelt hem  
aen desen stijl.

C. 't sal gheschieden,  
brengt my den hamer  
ende eenen naghel.

Ick woude  
dat d'ooten vandē genen  
dien gheslaghen heeft,  
so wel ghenagelt waren  
als hy is.

B. Daer en soude

nemen, (iſt)  
oder welches nit gangbaer.

B. Ich hab es warlich  
nit geschmidt,  
noch geschnotet.

C. Das glaub ich wol,  
aber ich wustent  
was ich damit thun solte.

B. Hier nemet  
meinen beutrel,  
und bezahl euch  
ewres gefallens.

C. Disz ist  
ein boser schilling.

B. Nagelt ihn  
an den pfoften.

C. Das sol geschehen,  
bringet mir den hamer  
und einennagel her.

Ich wolte  
dasz dasz ienigen ohren,  
der ihn geschlagen hat,  
so angeschlagen weren  
als dieser schilling.

B. Da solt nit viel

*Esſpagnol.*

ſea de peſo,  
o que no ſe podra paſſar.  
B. En buena fe, que no  
lo he fojardo,  
ni cortado al derredo.  
C. Bien lo creo,  
pero no puedo  
remediar por ello.  
B. Pueſtomad  
caraday mi bolſa,  
paga os meſmo  
a ſu plazer.  
C. He ay vn fueldo  
que' eſ falſo.  
B. Enclauellie  
à eſte pilar.  
C. Aſſi ſe harà,  
que me traen vn martylo  
y vn clauo.  
Yo quifiera  
que las ortjas de aquel  
que los ha forjado  
ſueſſen tambien clava-  
dos como el eſ.  
B. En eſſo no hauria

*Italien.*

*liggieri,* (dere.  
E chi non ſi ponne ſpon-  
B. In vero io non li ho  
battuti,  
ni roſati.  
C. Ben lo credo,  
ma non ne poſſo  
far altro.  
B. Pigliate  
ecco la mia borſa,  
pagatevi  
à voſtro contento.  
C. Vedette la vn ſoldi  
che é falſo.  
B. Attacatelo  
a queſto pilastro.  
C. Coſi ſara fatto,  
portatme il martello  
con vn chiodo.  
Vorres che  
borrechie de colui  
chi l'ha battuto,  
ſiſſero coſi ben attaccate  
come egli é.  
B. Naka

*Anglois.*

money,  
or which is not corant.  
B. Truly I have  
not coyned it,  
neither clipped.  
C. I beleeeve it well,  
I knowe no  
help in it.  
B. Holde  
there is my purſe,  
pay your ſelf  
at pleaſure.  
C. There is a counterfet  
ſhilling.  
B. Nayle it  
at thiſt theſhal.  
C. It ſhal be doone,  
brynge mee an hammer  
and a nayle.  
I would  
that the cares of him  
which hath coyned it,  
were as well nayled  
at it is.  
B. It would bee

*Portuguez.*

que naon ſeja de peſo,  
ou que não ſe poſſa paſſar.  
B. Em verdade que eſ  
naon bari,  
nem cerecado.  
C. Bein o creo,  
mas eu naon poſſo  
remedeallo.  
B. Pois tomay  
eſta à minha bolſa,  
pogayuos a  
voſſo vontade.  
B. Eu hi hum ſolle  
que he falſo.  
B. Encrauyo neſta  
coluna.  
C. Aſſi ſe fara  
traçeyme hum martello  
com hum prego.  
Eu quifiera que  
as orelhas daquelle  
que o ha forjado,  
ſoſſem taõ bein encraua-  
das como elle he.  
B. Nada iſſo



est periculi.  
 Verum age,  
 num satis tibi factum est?  
 C. Etiam domine mi:  
 habeo tibi gratiam,  
 ne parcas villi rei  
 quæ penes me est,  
 seu in diem emere velis  
 seu in præsentem pecuniam.  
 B. Ago gratias domine.  
 Heus baule, hanc  
 sercinam tergo accipe,  
 eamque defer  
 in diversorium meum.  
 F. Ignoro ubi  
 hospitio excipiat,  
 mi domine. (aurei,  
 B. Ad intersigne leonis  
 in platea Cameria,  
 ac iube  
 apparari  
 prandium,  
 mox enim  
 adfuturi sumus.  
 C. An coememus

de danger.  
 Orsus,  
 estes vous content?  
 C. Ouy Monsieur,  
 ie vous remercie,  
 ne s'pargne chose  
 que j'aye,  
 aussi bien sans argent,  
 qu'avec argent.  
 B. Grand merci Sire.  
 Portez ça, chargez  
 cela sur vostre dos,  
 & le portez  
 en mon logis.  
 E. Iena scay  
 où vous estes logé,  
 Monsieur. (d'or,  
 B. A l'enseigne du lion  
 en la rue de la Chambre,  
 & dites  
 qu'on appreste  
 le dîner,  
 car nous serons là  
 incontinent.  
 C. Achetrons nous

niet aen ghelegghen zijn.  
 Nu wel,  
 zijdy te vreden?  
 C. Ia ick mijn Heere,  
 ick bedancke u,  
 en spaert gheen dinck  
 dat ick hebbe,  
 soo wel sonder ghelt  
 als met ghelde.  
 B. Danck hebt heere.  
 Arbeyder, neemt dat  
 op uwen rugghe,  
 ende draghets  
 in mijn herberghe.  
 F. Ick en weet niet  
 waerghy ter herbergen  
 zijt mijn heere.  
 B. In den gulden leeu.  
 inde Camerstrate,  
 ende seght  
 datment eten reede  
 make,  
 want wy sullen daer  
 te stont zyn.  
 C. Sullen wy een pop-

an gelegen seyn.  
 VVolan,  
 seyd ihr Zufrieden?  
 C. Ia herr,  
 ich dancke euch,  
 vnd sparet nichts  
 das ich habe,  
 so wol sonder geld  
 als mit geldt.  
 B. Danck habet her,  
 Tagloner, neme das  
 auff deinen rucken,  
 vnd tragt es  
 in mein herberg.  
 F. Ich weiß nit  
 wo ewre herberg ist.  
 herr.  
 B. Zum guldenen leuwen,  
 in der Cammerstrassen,  
 vnd sag  
 man sol das essen  
 fertig machen,  
 dan wir wollem  
 bald da seyn.  
 C. Sollen wir ein popp  
 peligre

## Eſpagnol.

peſigro.  
 Pues ſus,  
 os contentays?  
 C. Señor ſi:  
 yo ſe lo agradeſco.  
 no ahorrays coſa  
 que yo tenga,  
 tã libremente ſin dinero  
 como con dinere.  
 B. Beſo os las manos.  
 Ganapan to- (ſeñor,  
 mad eſto à cueſtës,  
 y lleuadlo  
 en my poſada.  
 F. No ſe  
 adonde v. m. ſe aloja,  
 Señor.  
 B. En el lcon dorado  
 en la calle de las Came-  
 y dezid (ras,  
 que aparcjan  
 el comer,  
 por que luego  
 ſeremos ay.  
 C. Compiaremos

## Italien.

importerebbo.  
 Or ſus,  
 ſette contento?  
 C. Si Signore:  
 vi ringratio,  
 non ſperniate coſa  
 ch'io habbia.  
 coſi ſenſa danari come  
 con danari. (mio.  
 B. Veneringratio patron  
 Fachine, caricatte  
 queſto ſu le voſtre ſpalle,  
 & portatelo  
 alla mia hoſteria.  
 F. Non ſo  
 doue ſette logiatio.  
 ſigner mio. (d'oro,  
 B. Alla inſegna dellion  
 nella ſtrada de la Camera,  
 & ditte  
 ch'apparechino  
 il diſnare,  
 che ſubito  
 ci faremo.  
 C. Compraremo noſ.

## Anglois.

no hurt at all.  
 Now,  
 are you contented?  
 C. Yea Sir:  
 I thanke you,  
 ſpare nothing  
 that I have,  
 aſwell without money,  
 as whit money.  
 B. God a mercy ſir.  
 Porter lay this  
 opon your barke,  
 and carient  
 to my lodgyng.  
 F. I knowenot  
 where you dologde,  
 Sir.  
 B. At the golde lion,  
 in the Chamberſtreete,  
 and tell them  
 that them wil prepare  
 the dinner,  
 for wee ſhall bee  
 there by and by.  
 C. Shall wee buye

## Portuguez.

importaria.  
 Ora ſus,  
 ſoys contenta?  
 C. Si Senôr:  
 agarde couola,  
 não pido eys  
 a couſa que eu tenha.  
 taon liurement ſem din-  
 heyro como comelle.  
 B. Bejo volas manos Se-  
 Mariôlla, tomay (nôr.  
 iſto as coſtas,  
 e 'euay o a  
 minha pouſada.  
 F. Naon ſeya onde V. M.  
 pouſa,  
 Senôr.  
 B. Em a liaõ dourado,  
 na rua das Camaras,  
 e dizey  
 que tenhaon preſtes  
 a comida,  
 porque logo  
 ſeremos la.  
 B. Compraremos

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

vnā aut alterā pupā  
noſtris filioliſ?

E. Tu emito  
vtrique noſtrum.

B. Agedum hospita,  
eſt quod prandeamus?

G. Lavate  
vbi viſum erit,  
& accumbite.

B. Cura inſterni  
& infrenari equos  
noſtros:

oportuit noſ iam nunc  
duobus miliaribus  
hinc abeſſe.

C. age, erecti  
prandeamus.  
Eamus.

E. Subducamus rationē  
domine hoſpes.  
quantum debemus?

H. Deberis  
quatuor ſolidos  
& ſex denarios,  
in ſinguloſ equiteſ.

*une poupette ou deux  
pour noſ enfans?*

E. Achetez en  
pour nous deux.

B. Et bien hoſteſſe,  
diſiez noſ ?

G. Lauez vous  
quand il vous plaira,  
& allez vous ſeoir.

B. Faites ſeller  
& brider noſ  
chevaux:

nous deurions deſſa  
eſtre à deux lieues  
d'icy.

C. Sus, diſions  
tout debout.  
Allons.

E. Cantons  
mon hoſte,  
que devons noſ ?

H. Vous devez  
quatre ſols,  
ſix deniers  
homme & chev.

Ken of twee coopen  
voor onſe kinderen?

E. Coopter  
voor onſ beyden.

B. Wel, weerdinne  
ſullen wy gaen eten?

G. Waſcht u,  
alſt u belieft,  
ende gaet ſitten.

B. Doet onſe paerden  
ſadelen ende  
toomen:

wy behooren alreede  
over twee mijlen  
van hier te zijn.

C. Voorts, laet onſ  
al ſtaende eten.  
Laet onſ gaen.

B. Laet onſ rekenen  
Heer weert,  
wat zijn wy ſchuldich.

H. Ghy zyt ſchuldich  
vier ſchellinghen,  
ſespenninghen  
man ende paert.

oder zwei kauſſen  
vor unſere kinder?

E. Kauſſe  
für unſ beyden.

B. VVol wirtin,  
ſollen wir eſſen ?

G. VVaſchet euch  
wan ihr wolt,  
und ſetzt et euch.

B. Laſſet unſer pferde  
ſatteln und  
Zäumen:

VVir ſolleniet zu albereit  
zwei meil wegs  
von hinnen ſeyn.

C. Fort laſſet unſ  
ſtehendt eſſen.  
Laſſet unſ gehen.

E. Laſſet unſ rechnen  
herr wirth,  
was ſeynd wir ſchuldig?

H. Ihr ſeydt ſchuldig  
vier ſchilling,  
und ſechs pfenning  
für man und pferd.

*Español.*

una muñeca o dos  
por nuestros niños?  
F. Comprad las  
para nos dos.  
B. Fuer señora huespeda  
hemos de comer?  
G. Lauen se vs. ms.  
quando quisieren, (tar.  
y vayá de despues assen-  
B. Hazed fillar  
y enfrenar nuestros  
caballos:  
ya deveriamos ser  
dos leguas  
de aqui.  
C. I ues sus, comamos  
nepie.  
Vamonos.  
E. Cuentermos?  
Señor huesped,  
que es lo que deuemos?  
H. Vs. ms. deuen  
quatro fuedos  
y seys gruesos  
per hombre y caballo.

*Italian.*

un bambino dei  
per nostri putti?  
E. Compratene doi  
per noi.  
B. Ben hostessi,  
disianemmo noi?  
G. Lauateui quando  
vi piaccia,  
& asseniateui.  
B. Fatte sellar  
& mettre la briglia  
à nostri cavalli:  
dixeriamo esser  
lontanigia due leghe  
de qui.  
C. Via, mangiamo  
in piedi.  
Andiamo.  
E. Contiamo  
messer l'hoste,  
che vi debbiamo?  
H. Douette  
quattro soldi,  
sei denari  
homo & cavallo.

*Anglois.*

a baby or two  
for our children?  
E. Buye some  
for vs both.  
B. Well, hostesse  
shall wee dine?  
G. Washe  
when it please you,  
and go and sit.  
B. Cause our horses  
tho bee sadled and  
bridled:  
whee should bee  
two miles  
hence.  
C. Goto, let vs dine  
standing.  
Le vs go, (ning  
E. Let vs have a reke-  
myne hoste,  
what dowee owe?  
H. You owe  
foure shillings,  
fix pence  
man and horse.

*Portuguez.*

huua ou duas bonequas  
para os nossos meninos.  
E. Compray duas  
para nos.  
B. Pois Senõra hospeda,  
auemos de comer?  
G. Lauem se v. m.  
quando quizerem,  
e vaon se despois e sentar.  
B. Façey sellar  
e enfrear nossos  
cavallos:  
tadiueramos estar  
duas legoas  
daqui.  
C. Ora sus, comamos  
em pé.  
Vamonos.  
E. Contemos  
senõr hospede,  
que he o que deuemos?  
H. VV. MM. deuen  
quatro soldos,  
o seys grossos  
per homem e cavallo.  
B. Accipe,



Latin.

François.

Flamens.

Alleman.

B. Accipe,  
fatin hoc tibi est?  
H. Etiam domine.  
B. Vbi est ancilla?  
Accipe amica mea,  
istuc aciculis infumes.  
Puer, aducito hoc  
equum meum,  
num probè curatus est?  
I. Est domine,  
nihil ipsi rerum,  
necessarium defuit.  
B. Entibi  
congiarium,  
vt sum pollicitus,  
mei vt  
aliàs  
memineris.  
I. Habeo gratiam  
viro optime,  
semper me promptum  
ac paratum inuenies  
ad tibi obsequendum:  
ne huic parcas  
hospiti.

B. Tenez,  
*estes vous content?*  
H. Ouy Monsieur.  
B. *Ouest la chambriere?*  
Tenez m'amie,  
*voyla pour vous espingles.*  
Valler, amenez icy  
mon cheval,  
*bas tubien pensé?*  
I. Ouy Monsieur,  
*il n'a eu*  
*faute de rien.*  
B. Tien, *voyla*  
*ton vin,*  
*comme ie l'ay promis,*  
*à fin que tu*  
*tu souviene moy*  
*une autre fois*  
I. Grand mercy  
monsieur,  
*vous me trouuerez*  
*trouuers prest*  
*à vous faire service:*  
*n'espera guez pas le*  
*logis*

B. Hout daer,  
zijdy te vreden?  
H. Ia ick mijn Heeren.  
B. Waer is de maerte?  
hout mijn lief,  
dats voor u spel-ghelt.  
Knecht, brengh hier  
mijn paert,  
hebdijt wel bestelt?  
I. Ia ick mijn Heere,  
het en heeft niet met al-  
len ghebreck ghehadt.  
B. Neemt, dats  
u drinckghelt,  
soo ick u belooft hebbe,  
op dat ghy mijnder  
op een ander tijt  
ghedachtich zijt.  
I. Ick danke u  
mijn Heere,  
ghy sult my alijt  
bereyt vinden,  
om u dienst te doene:  
spact de  
herberghe niet

B. Nemet hin,  
*seyd ihr zu frieden?*  
H. Ia herr.  
B. *VVo ist die magdt?*  
*Sihe da mein freundin,*  
*nemt diß für knopfnalden-*  
*Haußknecht, führe (geldt*  
*mein pferdt her,*  
*hastu es auch wol verschen?*  
I. Ia Herr,  
*es hat kein mangel*  
*gehabt.*  
B. *Sihe da, nemme*  
*trinck geldt,*  
*wie ich dir verheissen hab,*  
*der ursachen, daß du*  
*auff ein ander mal*  
*meiner gedenckest.*  
I. *Habet grossen danck*  
*Herr,*  
*ihr werdt mich iederzeit*  
*bereyt finden*  
*euch zu dienen:*  
*spact der*  
*herberge nit*

*Espaignol.*

B. Tomad ay,  
os contentays?  
H. Señor si.  
B. *Que es dela moga?*  
tomad hermana,  
he ay para alfileres.  
Moço tread me aqui  
mi caballo,  
auido buen recaudo?  
I. Si Señor,  
no le ha  
faltado cosa ninguna.  
B. Tenay  
para tu vino,  
como te he prometido,  
para que  
te accueides de mi  
en otro tiempo.  
I. Pese las manos de  
v. m. mi Señor,  
v. m. me hallara  
siempre aparejado,  
à su servicio:  
no a borto essa  
casa

*Italian.*

B. *Pegliatte,*  
*sette contento?*  
H. *Si signore.*  
B. *Doue é la fantesca?*  
*Pigliatte sorella,*  
*la benandata*  
*Garzone, mena qui*  
*el mio cavallo,*  
*has tu ben trattato?*  
I. *Signor si,*  
*non li é*  
*mancato nulla.*  
B. *Piglia la*  
*per il vino,*  
*come ti havea promesso,*  
*a fin che*  
*un'altra volta*  
*tu ti recoti di me,*  
I. *Gran mercé*  
*signor mio,*  
*mi trouayete*  
*sempre pronto*  
*a farvi servizio:*  
*& non sperniatto*  
*l'hosteria*

*Anglois.*

B. Hold,  
are you contented?  
H. Yea Sir,  
B. Where is ye mayd?  
hold my shee freend,  
ther is for yours paines.  
Knave, bring hither  
my horse, have  
you dressed him well.  
I. Yea Sir,  
he vid wante  
nothing.  
B. Hould ther is sone  
to drinck,  
as I have promised thee  
to the end that thou  
an other time  
maiest remember mee.  
I. I thanck you  
Sir,  
you shal find mee  
at al times readie,  
to do you service:  
spare noo thee  
lodging

*Portuguez.*

B. *Tomay hi,*  
*estays contente?*  
H. *Senôr si.*  
*Que he da moga?*  
*tomay irmana, vedes*  
*hi para alfiueytes.*  
*Mocotraçeyme aqui o*  
*meu cavallo,*  
*aveçlo vos bein trazado?*  
I. *Senôr si,*  
*naon lhe faltado*  
*nada.*  
B. *Tomay para*  
*vosso vinho,*  
*como vos hey prometido,*  
*para que vos*  
*lembreys de mi*  
*outra vez.*  
I. *Beio as maos de v. m.*  
*meu senôr,*  
*v. m. me achara*  
*sempre aparelhado*  
*a seu serviço:*  
*e naon deixe esta*  
*casa*

Latin.

quoties hac iter habebis  
nam nō minus commodē  
ac liberaliter  
hic excipieris,  
quam in quovis diverso-  
rio Antverpiano.  
B. Ita re ipsa comperi:  
nunquam hoc cū altero  
commutavero.

## Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,  
quinque, sex,  
septem, octo,  
novem, decem, vndecim,  
duodecim, tredecim,  
quatuordecim, quindec.  
sedecim, septendecim,  
decem & octo, decem &  
Viginti, (nouem,  
viginti vnum,  
viginti duo,  
viginti tria,  
Triginta, quadraginta,

François.

quant vous passerez  
car vous y serez  
autant bien traité  
& servi,  
qu'en logis  
qui soit en Anvers.  
B. Je l'ay ainsi trouvé  
ie ne le changeray  
point pour un autre.

## Le Nombre.

Un, deux, trois, quatre,  
cinq, six,  
sept, huit,  
neuf, dix, onze,  
douze, treize,  
quatorze, quinze,  
seize, dix sept,  
dix huit, dix neuf,  
Vingt,  
vingt & un,  
vingt & deux,  
vingt & trois,  
Trente, quarante,

Flamew.

als ghy hier doorcoemt,  
want ghy sulter  
so wel ghetoeft  
ende ghedient worden,  
als in eenige herberghe  
die in Antwerpen zy.  
B. Ick hebt so gevonden  
ick en salse om een an-  
der niet veranderen.

## t'Ghetal.

Een, twee, drie, vier,  
vijve, sesse,  
seven, acht,  
neghen, thien, elve,  
twaelf, derthien,  
veerthien, vijftien,  
sestien, seventhien,  
achthien, neghenthien,  
Twintich,  
eenentwintich,  
tweentwintich,  
driecentwintich,  
Dertich, veertich,

[Alleman.

wan ihr her kompt,  
dann ihr da  
so wol gehalten (soll,  
und euch gedienet werden  
als in einer herberg  
die in Antorff seyn mag.  
B. Ich hab es so besunden,  
ich wil sie eines andern  
halben nit endern.

## Die zahl.

Ein, zwey, drey, vier,  
funff, sechs,  
siben, acht,  
neun, zehen, elffe,  
zwelffe, dreyzehen,  
vierzehen, funffzehen,  
sechszehen, sibenzehen,  
achtzehen, neunzehen,  
Zwentzig,  
ein und zwentzig,  
zwey und zwentzig,  
drey und zwentzig,  
Dreißig, vierzig,

quando

*Espagnol.*

quando v. m. aqui passa-  
porque sera (ra,  
an bien tratado  
y servido,  
como en meson  
que sea en Anveres.  
B. Assi lo he hallado:  
no le mudare  
por algun otro.

*Los Numeros.*

Vno, dos, tres, quatro,  
cinco, seys,  
siete, ocho,  
nueve, diez, onze,  
doze, treze,  
quatorze, quinze,  
diez y seys, diez y siete,  
diez y ocho, diez y nue-  
veynte, (ve,  
veynte y vno,  
veynte dos,  
veynte y tres,  
Treynta, quarenta,

*Italian.*

quando ci passarete,  
perche us farete  
cosi ben trattato  
& servito,  
como in qualsi voglia  
altra di Anversa.  
B. Così lo ho trovato:  
& non la cumbiarò  
por un altra.

*Il Numero.*

Uno, due, tre, quattro,  
cinque, sei,  
sette, otto,  
nove, diece, undici,  
dodici, tredici,  
quattordici, quindici,  
sedici, deciesette,  
diciotto, dici-nove,  
Vinti,  
vinti vno,  
vinti due,  
vinti tre,  
Trenta, quaranta,

*Anglois.*

when you shal passe bee-  
for you shalbe (re vp  
as well vsed  
and served,  
as in anye lodging  
within Antwerp.  
B. I have found it so,  
I wil not for another  
cheaunge it.

*The Numbers.*

One, twoo, three, foure,  
five, six,  
seven, eight,  
nyne, ten, eleven,  
twelve, thirteene,  
fourteene, fifteene,  
sixteene, seventeene,  
eighteene, nyneteene,  
Twentie,  
one and twentie,  
twoo and twentie,  
three and twentie,  
Tintie, fortie,

*Portuguez.*

quando v. m. por aqui pas-  
porque sera (sar,  
raon bein tratado  
e servido,  
como em estalagem  
que aia em Anvers.  
B. Assi o hey eu achade:  
naon mudarey  
per nenhuma outra.

*Os Numero.*

Hum, duas, trez, quatro,  
cinco, seys,  
sete, oito,  
nove, dez, onze,  
doze, treze,  
quatorze, quinze,  
dezaseys, dezasete,  
dezoito, dezanove,  
Vinte,  
vinta hum,  
vinta duas,  
vinta trez,  
Trinta, quaranta,  
quinqua-



Latin.

quingenta, sexaginta,  
septuaginta, octoginta,  
nonaginta, Centum,  
Mille, decem millia,  
centum millia,  
decies centum millia.

De diebus  
hebdomadis.

Dies dominicus,  
Dies lunaris,  
Dies martis,  
Dies mercurialis,  
Dies Iovis,  
Dies Veneris,  
Sabbatum,  
Hebdomadas,  
vnus dies,  
octo dies,  
quindecem dies,  
mensis,  
annus,  
dimidiatus annus,  
dies solutonis.

François.

vingtante, soixante,  
septante, huitante,  
nonante, Cent,  
Mille, dix mille,  
cent mille,  
Million.

Les jours  
de la semaine.

Dimanche,  
Lundi,  
Mardi,  
Mercredi,  
Jeudi,  
Vendredi,  
Samedi,  
Vne semaine,  
un iour,  
huit iours,  
quinze iours,  
un mois,  
un an,  
un demi an,  
un ternes.

Flamew.

vijftich, tseftich,  
tseventich, tachtentich,  
enegentich, Hondert,  
Duysent, thien duysent,  
hondert duysent,  
Million.

De daghen  
vander weecke.

Sondach,  
Maendach,  
Dijstdach,  
Woonsdach,  
Donderdach,  
Vrijdach,  
Saterdach,  
Een weke,  
eenen dach,  
acht daghen,  
vijfthien daghen,  
een maent,  
een jaer,  
eenhalf jaer,  
eenentermijn.

Alleman.

funfftzig, sechtzig,  
sibentzig, achtzig,  
neuntzig, Hundert,  
Tausent, zehen tausent,  
hundert tausent,  
Million.

Die tag  
der woehen.

Sontag,  
Montag,  
Dinstag,  
Mittwoch,  
Donnerstag,  
Freitag,  
Sambstag, Sonnabend,  
Ein woche,  
ein tag,  
acht tag,  
funffzehen tag,  
ein monat,  
ein iar,  
ein halb iar,  
ein termin.

## Eſpaignol.

vinguenta, ſeſenta,  
ſetenta, ochenta,  
noventa, Ciento,  
Mill, diez mill,  
cien mill,  
Million.

Los días  
de la ſemana.

Domingo,  
Lunes,  
Martes,  
Miercoles,  
Iueves,  
Viernes,  
Sabado.  
Vne ſemana,  
vndia,  
ocho dias,  
quinze dias,  
vn mes,  
vn año,  
vn medio año,  
vn termino,

## Italien.

vinguanta, ſeſſanta,  
ſettanta, ottanta,  
nonanta, Cento,  
Mille, dieci mila,  
cento mila,  
Milione.

I giorni  
della ſettimapa.

Dominica,  
Lunedì,  
Martedì,  
Mercoledì,  
Giovedì,  
Venerdì,  
Sabato.  
Una ſettimana,  
vn giorno,  
otto giorni,  
quindici giorni,  
vn meſe,  
vn anno,  
mezo anno,  
vn termino.

## Anglois.

ſittie, ſixtie,  
ſoventie, eightie,  
nynetic, an Hundred,  
a thouſand, tē thouſand,  
an hundred thouſand,  
a Myllion.

The dayes  
of the weeke.

Sundaye,  
Munday,  
Tewesday,  
Wenſday,  
Thurſday,  
Froyday,  
Saterday,  
A weeke,  
a daye,  
eight dayes,  
ſiftene dayes,  
a moneth,  
a yeare,  
an half yeare,  
a terme.

## Portuguez.

vingenta, ſeſſenta,  
ſetenta, oytenta,  
nouenta, Cento,  
Mil, de mil,  
cem mil,  
Conto.

Os dias  
da ſomana.

Domingo,  
Segunda feyra,  
Terça feyra,  
Quarta feyra,  
Quinta feyra,  
Seſta feyra,  
Sabbado.  
Hum ſomana,  
hum dia,  
oyto dias,  
quinze dias,  
hum mes,  
hu'ano,  
hum meyo ano,  
hum termo.

Octavum Caput, de ratione cō-  
scribendi episto-  
las, literas, obligato-  
rias & apochas.

*Forma scribendi epistolam  
ad amicum.*

Supercriptio.

*Ad  
charissimum  
patrem meum  
Petrum à Barlemont,  
habitantem Antwerpia  
in excelsa platea,  
proxime scutum aureum.*

Venerande  
& amantissime pater,  
commendo me quam  
possum humilimè,

*Le VIII. Chap.  
pour apprendre à fai-  
re missive, conven-  
tions, obligations,  
& quitances.*

Vne missive pour escrire  
à aucun amy.

*La superscription.*

Ceste lettre  
soit donnee  
à mon cher pere  
Pierre de Barlaimont,  
demeurant à Antvers  
en la haute rue,  
joignant l'escu d'or.

Treshonoré  
& bien aymé pere,  
je me recommande  
treshumblement

Dat VIII. Ca-  
pittel, om te leerē  
maken missiven,  
voorwaerden obligatiē,  
ende quitancien.

Een missive om te schryven  
aen eenighen vrient.

Dat opschrift.

Desen brief  
ÿ ghegheven  
mynen beminden vader  
Peter van Barlemont,  
woonende v' Antwerpen  
inde hoochstrate,  
naest den gulden schilt.

Seer eeweerdighe  
en wel beminde vader,  
ick ghebiede my  
seer ootmoedelic

*Das VIII. Cap.  
Wie man sol lehren  
machen missive, cō-  
vention obligation, und  
quitantzen.*

Een missive zu schreiben  
an seinen freunt.

*Die uberschrift.*

An  
meinen lieben  
vatter  
Peter von Barlemont,  
wohnend zu Antorff  
in der hohen strassen,  
nechst dē gulden schilt.

Ehrwürdiger  
und hertzliebervatter,  
ich erbierte mich  
gantz demüthlich

**El VIII. Cap.**  
para enſeñar à ha-  
zer cartas menſa-  
geras, conciertos, obliga-  
tiones, y quitanças:

*Vna carta para eſcreuir à  
algun amigo.*

**El ſobre-eſcrito.**

*Eſta carta  
ſea adreçada  
à mi caro padre  
Pedro de Barlamonte,  
eſtante en Anveres  
en la calle alta,  
cabe el eſcudo dorado.*

Muy honrado  
y muy amado padre,  
yo me encomiendo  
muy humilmente en

**Il VIII. Capitolo**  
*Per imparare à fare  
lettere miſſive, con-  
tratti, obliḡi, &  
chitanze.*

*Vna lettera perſcrivere  
ad vno amico.*

**Il ſopra ſcritto.**

*Queſta lettera  
ſi data  
al mio caro padre  
Pietro di Barlaimonte,  
habitante in Anverſa  
nella ſtrada alta,  
preſſo allo ſculo d'oro.*

*Molto honorando,  
& caro padre,  
mi raccomando  
humilmente alla*

**The VIII. Cha-  
piter,** for to learne  
to make letters,  
conventions, obligatiōs,  
and quittances.

*A letter to write to  
any friend.*

**The ſuperſcription.**

*This letter  
be given  
to my beloved father  
Peter of Barlaimont,  
dwelling in Anverp,  
in the high-ſtreete,  
next the golde ſhilde.*

Right worſhip full  
and wel beloved father,  
I recommended mee  
richthumble

**O VIII. Capitulo**  
*Para enſinar à fa-  
zer cartas manda-  
deyras, contratos, obliga-  
coens, e quitanças.*

*Huna carta para eſcre-  
ver à algum amigo.*

**O ſobreeſcrito.**

*Eſta carta  
ſara dada  
ao meu amado pay  
Pedro de Barlamonte,  
morador em Anvers  
na rua alta,  
iunto ao eſcudo d'ouro.*

*Muy honrado  
e muy amado pay,  
eu me encomendo  
muy humilmente en*



Latin.

tuae benevolentiae,  
atque itidem  
charissimae,  
meae matri,  
certiorem te facio  
me bellè valere,  
Dei benignitate:  
sed hoc te scire velim  
chare pater, me tunc  
magno desiderio  
cognoscendi  
qui tecum agatur:  
nam tibi  
scripsi  
semel atque iterum,  
sed nondum  
accepi responsum,  
id quod  
vehementer miror,  
tùm nesciam  
quid in causa esse possit.  
Quamobrem de vobis  
vehementer sum solici-  
tissimus (tus,  
ne quid ad versè

François.

à vostre bonne grace,  
Et aussi semblable-  
ment à ma  
tresaimée mere:  
Sachez que ie suis  
en bonne prosperité,  
Dieu en soit loué:  
mais sachez aussi  
cher pere, que j'ay  
grand desir  
de sçavoir  
comme il vous est:  
car se vous ay  
escriit  
deux ou trois lettres,  
mais ie n'ay encore  
receu nulle response,  
dont ie suis  
fort esmeruillé,  
ne sachant  
d'où cela peut venir.  
Pourtant ay-je  
grand soing de vous,  
craignant grandement  
qu'aucune adversité

Flamen.

in u goede gratie  
ende oock desghelijcks  
tot mijnder  
seer beminde moeder:  
weet dat ick ben  
in goeden voorspoede,  
God zy gheloof:  
maer weet oock  
lieve vader, dat ick heb  
groote begheerte  
te weten  
hoe dat met u is,  
want ick hebbe u  
gheschreven  
twee ofte drie brieven,  
maer ick en hebbe noch  
geen antwoorde ontfan-  
waer af ick ben (ghen,  
seer verwondert,  
niet wetende  
hoe dattet comen mach.  
Daeromme hebbe ick  
groote sorghe voor u,  
grootelick vreesende  
dat eenigen teghenspoet

Alleman.

zu eurem guten Willen,  
und gleichfalls  
meiner allerliebsten  
mutter:  
ich lasse euch wissen,  
daß ich noch frisch und  
Gott sey ge- (gesund bin,  
lobt: aber ich wolt daß  
ihr wißt lieber vatter,  
daß ich große begird habe  
zu wissen,  
wie es mit euch stehe,  
dann ich hab  
euch geschrieben,  
zwey oder drey mal,  
aber noch niemals  
kein antwort bekommen,  
welches mich  
sehr verwundert,  
diweil ich nicht weiß  
was die ursach sey.  
Darumb trage ich  
große sorg vor euch,  
und Sorge daß  
euch etwas ein unglück  
vuestra

## Eſpañol.

vueſtra buena gratia,  
y aſſi ſimilmente  
a mi  
muy amada madre.  
Sabed que yo ſoy  
en buena proſperidad  
Dios ſea loado:  
pero ſabed tambien  
caro padre, que tengo  
gran deſſeo  
de ſaber  
como ſea con vos,  
porque os tengo  
eſcrito  
dos o tres cartas,  
ma no he aun  
auido reſpueſta,  
de lo qual eſtoy  
muy marauillado,  
no ſpaiendo (nir.  
como aquello pueda ve-  
Por eſto tengo  
gran cuydado de vos  
temiendo mucho  
que alguna aduerſidad

## Italian.

uoſtro buona gratia,  
E parimente  
alla mia  
cara madre,  
Sapiate ch'io ſono  
in proſpero ſtato,  
Dio ne ſia lodato:  
ma ſappiate anche  
caro padre, ch'io hò  
grande ſiderio  
di ſapere  
come ſia con voi,  
perch'io v'ho  
ſcritto  
due o tre lettere,  
ma non ho ancora  
hauuto riſpoſta alcuna  
del che ne reſto  
molto marauigliato,  
non ſappendone  
la ragione.  
Per queſta hò io  
gran cura di voi,  
grandemente temendo  
che qualche diſgratia

## Angleiſ.

to your good grace,  
and alſo in like maner  
to my  
well beloved mother:  
vnderſtand that I am  
in good proſperitie,  
God be prayſed:  
but knowe alſo  
deere father, that I have  
great deſire  
to knowe  
how it is with you  
for I have  
writen you  
twoo or three letters,  
but I have not yeat,  
receaved any answer,  
wher at I  
greatlie marvaile,  
not knowing  
how that may com.  
Therefore have I  
great care for you,  
greatlie fearing  
that any miſ fortune

## Portuguez.

à voſſa boa graça,  
e iuramento  
de minha muyto  
amada may.  
Sabereys que eu eſtoy  
em proſpero eſtado,  
Deos ſei louvado:  
mas ſabey tambien  
amado pay que tenho  
grande deſeio  
de ſaber  
como vos ſeay,  
porque vos tenho  
eſcrito  
duas ou treſ cartas,  
mas naon hey aynda  
recebido reſpoſta,  
do que eſtoy  
muy marauilhado.  
naon ſabendo donde  
iſſo poſſa proceder.  
Portanto eſtoy  
com grande cuydado de  
vos, temendo muyto  
que alguma aduerſidade

*Latina.*

vobis acciderit.  
Precor te igitur  
amantissime pater,  
ne me  
diutius partiaris  
esse sollicitum:  
sed oro te  
per amorem tuum  
erga me  
ut velis me  
per literas certio-  
rem fa-  
de rebus tuis (cetero  
per hunc tabellarium,  
aut quemcumque alium  
primum reperias.  
Scire te velim  
& illud mi pater,  
multum  
mihi opus esse  
tribus aut quatuor car-  
ad res (leis,  
mihi necessariis:  
quos te oro  
ut mittere  
mihi velis

*François.*

vous soit advenue.  
Je vous prie donc  
mon cher pere,  
que ne me vueillez  
laisser plus longuement  
en ce soucy:  
mais ie vous prie  
sur tout d'amour  
que me portez,  
qu'il vous plaise  
me rescrire  
de vostre estat  
par le porteur de ceste  
ou par le premier  
qui vous trouuera.  
Item, sachez  
cher pere  
que j'ay  
grandement à faire de  
trois ou quatre florins,  
pour m'en  
aider en ma necessité  
ie vous prie  
que me les  
vueillez envoyer.

*Flamen.*

naenghecomenzy.  
Ick bid u dan  
mijn lieve vader,  
dat ghy my niet en wilt  
langher laten  
in dese sorghe,  
maer ick bidde u  
om alle de liefde  
die ghy tot my hebt,  
dat u believe  
my te schrijven  
van uwen state,  
by dē brenger vā desen,  
oft by denersten  
die ghy vinden sult:  
Item, weet  
lieve vader  
dat ick hebbe  
grootelick van doene  
drie oft vier guldenen,  
om my te helpen  
in mijnen noot:  
ick bid u  
dat ghyse my  
senden wilt

*Allema.*

begegnet sey.  
Derhalben bit ich euch  
lieber vatter,  
daß ihr mich nicht  
lenger lassen wol-  
in dieser sorg:  
sondern ich bitt euch  
umb alle euwere liebe  
die ihr zu mir traget,  
daß ihr mir  
wollt schreiben  
von eweren sachen,  
bey eygern dieses,  
oder bey dem ersten  
den ihr finden werdet.  
Wisset auch  
lieber vatter,  
daß ich sehr  
von nothen hab  
drey oder vier gulden,  
mir zu helfen  
in meiner noht:  
welche ich euch bitte  
daß ihr mir so  
senden wollet

*Español.*

*Italian.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

os y a acontecido.  
Supplico os pues  
mi caro padre,  
que no me querays  
dexar mas tiempo  
en esta congoxa:  
mos os ruego,  
por el amor  
que me teneys,  
que os plaze  
escribir me  
de vuestro estado,  
con el portador d'esta  
ó con el primero  
que hallareys.  
Tambien sabed  
caro padre,  
querengo  
muy menester tres  
o quatro florines,  
para ayudar me  
en mi necesidad:  
yo os ruego  
que me los  
querays embiar

*visita uenuta.*  
*Prego vi adunque*  
*mio caro padre,*  
*de non la sciarmi*  
*piu longamento*  
*in questa pena:*  
*ma vi prego,*  
*per quello amore*  
*che mi portate,*  
*che mi piaccia*  
*scriuermi*  
*d'el vostro stato,*  
*per illator di questa,*  
*ó per il primo*  
*che trouerete.*  
*In oltre sappiate*  
*caro padre,*  
*ch'io hò*  
*gran bisogno di*  
*treo o quattro fiorini,*  
*per seruirme*  
*nelle mie necessitá:*  
*vi prego*  
*di voler meli*  
*mandare*

be happened to you.  
I pray you then  
my deere father,  
that you will not  
let mee any lenger  
be in this case:  
but I pray you,  
of al thee love  
that you have towrad  
that it please you (mee,  
to write vnto mee  
of your estate,  
by the bringer of these,  
or by the first  
that you shal finde.  
Farder vnderstan  
deere father,  
that I have  
great neede of  
three or foure guldens,  
for to healp mee  
in my necessitie:  
I pray nou  
that you will  
send meethem

*naon vos aia acontacida.*  
*Pecouos por tanto*  
*meu arado pay,*  
*que naon me queirays*  
*deixar mais tempo*  
*nesta pena:*  
*mas rogouos,*  
*por amor que*  
*me tendes,*  
*que queirays*  
*escreuer me*  
*de vosso estado*  
*por o portador desta*  
*ou pollo primeyro*  
*que achardes.*  
*Taonbein sabereys*  
*amado pay,*  
*que tenho muyta necesi-*  
*dade de*  
*tres ou quatres florines,*  
*para ajudar me*  
*em minhas necessidades:*  
*rogouos*  
*que mos*  
*queirays mandar*



Latin.

per hunc tabellarium:  
ne verò existimes, quaso  
me expendere pecuniam  
meam inutiliter,  
reddam enim tibi  
rationem  
expensorum omnia  
quæ mihi  
misisti.  
Præterea tuam humani-  
tatem ero,  
ut me commendes  
omnibus amicis nostris.  
Nihil est aliud  
quod præterea scribam,  
quam quod precor  
Deum Opt. Max.  
ut te per suâ clementiâ,  
semper incolumem  
conseruet.  
Ioannes  
à Barlemont,  
filius tuus amantissimus  
habitans Brugis  
in foro

François.

par le porteur de ceste:  
Et ne vueillez penser  
que ie despende mon ar-  
gent inutilement,  
car ie vous  
rendray conte  
de tout l'argent  
que m'avez  
envoyé.  
Il vous plaira aussi  
de vostre bonne grace,  
me recommander,  
à tous nos amis.  
Autre chose pour le  
present ne vous sçayroye  
sinon (wonder,  
qu'à Dieu plaise  
par sa miséricorde,  
vous tousiours donner  
sa benigne grace.  
Par moy Jean  
de Barlaimont,  
vostre humble filz,  
demeurant à Bruges,  
sur le marche,

Flamen.

by dē brengen van desen:  
ende en wilt niet meynē  
dat ic mijn gelt vertcere  
onnuttelick,  
want ick sal u  
rekeningē doen  
van alle t'ghelt  
dat ghy my hebt  
ghelonden.  
V sal oock believen,  
by uwe goede gratie,  
my te ghebieden  
tot alle onse vrienden.  
Anders niet  
op desen tijt,  
dan dat  
God believe  
door sijn barmherticheit  
u altijt te gheven  
sijn goedertieren gratie.  
By my Jan  
van Barlaimont,  
uwen ootmoedigen sone  
woonende te Brugghe,  
op de merckt

Alleman.

mit bringer dises:  
ich bitt aber, wollet nit  
meynen dasz ich verze-  
ren mein gelt unnutz-  
lich, dan ich wil end  
rechnung thun  
von allem gela-  
dasz ihr mir  
geschickt habt.  
Weiter bitt ich freund-  
lich bey ewrem guten wil-  
len, das ihr mich commen-  
diren wollat bey allen unse-  
Nicht mehr (reß freunden  
auff disz mal,  
dan ich bitte  
Gott, dasz (hertz igkeit  
er euch durch sein barm-  
alzeir frisch und gesund  
erhalten wolle.  
Von mir Hans  
von Barlemont,  
ewer williger sohn,  
wohnend zu Brug,  
auff dem marck

## Eſpagnol.

en el portador d'eſta:  
 y no querays penſar  
 que yo gaſto mi dinero  
 inutilmente,  
 porqué yo os  
 daré cuenta  
 de todo el dinero  
 que me aveys  
 embiado.  
 Aſſi meſmo ſea ſervido  
 de vueſtra buena gracia  
 das mis encomiendas à  
 todos nueſtros amigos,  
 Otra coſa  
 no por el preſente,  
 ſino  
 que à Dios plega,  
 por ſu miſericordia  
 mateneros ſiempre  
 en ſu benigna gracia.  
 Por my Iuan  
 de Barlamonte,  
 vueſtro humilde hijo,  
 morador en Bruyas  
 en la plaga

## Italian.

col portator di queſta:  
 no vogliate penſar  
 ch'io ſplendi i miei  
 danari inutilmente,  
 per ch'io  
 vi darò conto  
 di tutti danari  
 che m'havete  
 mandati.  
 Vi piacerà ancora  
 di gratia  
 raccomandarmi  
 a tutti noſtri amici.  
 Non altro  
 per hora,  
 ſenon  
 ch'io prego Iddio che  
 per ſua miſericordia  
 vi mantenghi ſempre  
 nella ſua ſanta gratia.  
 Per me Giovanni  
 de Barlamonte,  
 voſtro humile ſgigliuolo,  
 habitante in Brugia,  
 ſolmerate,

## Anglois.

by the bringer of theſe:  
 and do not thinke  
 that I ſyend mee mony  
 onprofitable,  
 for I will  
 make you accompt  
 of all the mony  
 that you have  
 ſent mee.  
 May it pleaſe you alſo  
 of your good grace,  
 to recommend mee  
 to all our friends,  
 Nothings els  
 at this time,  
 but that  
 God bouchfaſe  
 through his mercie,  
 to geve you alwayes  
 his favourable grace.  
 By mee Iohn,  
 of Barlaimont,  
 your humble ſonne,  
 dwelling at Bryges,  
 on the marker

## Portuguez.

como portador deſta:  
 e naon queirays cuidar  
 que eu gaſto meu dinhay-  
 o inutilmente,  
 porque eu vos  
 darey conta  
 de todo dinheyro,  
 que me aveys  
 mandado.  
 Tambien ſereys ſervido  
 praç endovos,  
 dar minhas encomendas  
 à todos voſſos amigos.  
 Naon hay outra coſa  
 pollo preſente,  
 ſe naon que  
 praça à Deos  
 por ſua miſericordia  
 mantervos ſempre  
 na ſua ſanta graça.  
 Feita por mi Ioaõ  
 de Barlamonte,  
 voſſo humilde filho,  
 morador em Bruas.  
 na praça

ad inſigne

*Latin.*

ad insigne Coronæ.  
Primo de Maij,  
anno  
Domini nostri millesi-  
mo, quingentesimo  
septuagesimo quinto.  
tibi semper  
paratissimus.

*Responsum.*

Mi chare fili,  
accepi  
decimo de Maij,  
literas tuas,  
datas primo die  
eiusdem mensis:  
ex quibus  
cognovi,  
te bene valere,  
quod  
mihi iucundum est,  
& te  
magnopere  
scire vellet

*François.*

à la Couronne.  
De premier iour de May,  
en l'an  
de nostre Seigneur  
mille cinq cent  
septante & cinq.  
Toujours prest  
à vostre service.

*Response.*

Mon cher filz  
i'ay receu le  
dixieme iour de May  
vostre lettre,  
escrite le premier  
dudir.  
par laquelle  
i'ay attendu  
que vous estes sain,  
ce qui  
m'est agreable,  
& que vous avez  
grand desir  
de sçavoir

*Flamen.*

inde Croone.  
Den eersten dach Mey,  
int jaer  
ons Heeren  
duysent, vijfhondert,  
vijfentseventich.  
Altijt bereyt  
tot uwen dienste.

*Antwvooorde.*

Mijn lieve sone,  
ick hebbe ontfanghen  
den thiensten dach Mey  
uwen brief,  
gheschreven den eersten  
vander voorseyde:  
by den welcken  
ick hebbe verstaen  
dat ghy ghesont zijt,  
dat welcke  
my behaechlick is,  
ende dat ghy hebt  
groote begheerte  
te weten

*Alleman.*

zu der Kronen.  
Den ersten tag May,  
im iahr  
unsers Herren  
tausent funff hundert,  
fibenzig und funff.  
Euwer allzeit  
dienstwilliger

*Antwort.*

Mein lieber Sohn,  
ich hab empfangen  
den zehenden tag May  
deinen brieff,  
geschrieben den ersten  
desselben,  
ausz welchem  
ich verstanden hab,  
dass du gesundt bist,  
welches mir  
angenem ist,  
vnd dass du  
mit grossen lust  
begereest zu wissen

à la Coron

*Espaignol.*

à la Corona.  
Al primero dia de Mayo  
año  
de nuestro Señor.  
mill y quinientos,  
y setente y cinco,  
siempre aparejado  
à vuestro servicio.

*Respuesta.*

Caro hijo,  
yo recebi  
il dezeno dia de Mayo  
vuestra carta,  
escrita al primero  
del sobradicho:  
por la qual  
yo he entendido  
que estays sano,  
lo qual  
me es agradable.  
y que vos teneys  
gran desseo  
de saber

*Italian.*

alla Corona.  
*Il primo di di Maggio,*  
*nel l'anno*  
*del Signore,*  
*mille cinque cento,*  
*settanta cinque.*  
*Sempre pronto*  
*al servizio vostro.*

*Risposta.*

*Caro figliuolo,*  
*ho ricevuto*  
*alli dieci di Maggio*  
*la vostra lettera,*  
*scritta al primo*  
*del detto:*  
*per la quale*  
*ho inteso*  
*che sete sano,*  
*il che*  
*mi piace,*  
*& che havete*  
*gran desiderio*  
*d'intendere*

*Anglois.*

at the crowne.  
The first daye of Maye,  
in the yeare  
of our Lorde  
a thousand, five hōdred  
seventie and five.  
Alwayes redie  
to doo you service.

*Ansvere.*

My beloved sonne,  
I have receaved  
the thenth day of Maye  
your letters,  
writen the first  
of the sayde:  
by de which  
I vnderstand,  
that you be in health,  
the wich  
pleaseth mee very well,  
and that you have  
great desire  
to knowe

*Portuguez.*

à Coroa.  
*Ao primeyro dia de Mayo,*  
*anno*  
*de nosso Senõr,*  
*mil e quinhentos,*  
*e setenta e cinco.*  
*Sempre prestes*  
*à vosso serviço.*

*Resposta.*

*Amado filho*  
*eu recebi*  
*aos dez dias de Mayo*  
*a vossa carta*  
*escrita ao primeyro*  
*de sobredito:*  
*pollo qual en*  
*he entendido*  
*que estays de sano*  
*o qual me da*  
*muyto contentamento,*  
*e que tendes*  
*grande desejo*  
*de saber*



fese res habeant nostræ.  
Tum etiam  
te misisse mihi  
binas auternas literas:  
sed id certò scias velim  
me  
nullas alias accepisse,  
præter has.  
Fueram ad te  
sepius scripturus,  
sed non potui  
invenire tabellarium,  
cui darem literas:  
cum etiam  
nihil erat  
quod necesse esset  
ad te præscribere.  
Quod ad res nostras  
attinet,  
valemus omnes,  
Dei benignitate.  
Mater tua  
laboravit morbo  
duos aut tres dies,  
sed ea nunc

comment il nous est.  
Aussi que vous  
m'avez envoyé  
deux ou trois lettres,  
mais sachez certes  
que ie n'ay  
receu nulles autres,  
que celle de niere.  
Je vous eusse  
souvent escrit,  
mais ie n'ay  
trouvé nuls messagers  
pour envoyer les lettres:  
Et aussi  
ie n'ay eu  
chose nécessaires  
pour vous escrire.  
Touchant  
nostre estat  
nous sommes tous en santé,  
Dieu soit loué.  
Vostre mere  
a esté malade  
deux ou trois iours,  
mais elle est maintenant

hoet metons is.  
Oock dat ghy my  
ghesonden hebt  
twee oft drie brieven:  
maer weet sekerlick  
dat ick gheen andere  
en heb ontfanghen,  
dan desen lesten.  
Ick soude u hebben  
dickwils gheschreven,  
maer ick en hebbe  
gheen boden gevonden  
om de brieven te senden:  
ende oock,  
icken heb nier ghehad  
nootsakelicke dinghen  
om u te schrijven.  
Aengaende  
van onsen state,  
wy zijn al ghesont,  
God sy gheloof.  
V moeder  
heeft sieck gheweest  
twee oft drie daghen,  
maer sy is nu

wie es mit uns sehe.  
Auch daß du mir  
geschickt habest  
Zween oder drey brieffe:  
aber wisse endelich  
daß ich kein andere  
empfangen hab  
dan diesen.  
Ich wolt dir  
offtmals geschriben haben,  
aber ich hab keinen botten  
finden können,  
dem ich die brieffe geben  
darzu auch (hetto:  
hab ich nichts gehabt  
daß von nethen ware  
dir zu schreiben.  
So viel uns  
angehet,  
seynd wir alle gesunde,  
Gott siyleb.  
Dein mütter  
ist kranck gewesen  
Zween oder drey tag,  
aber sie ist nun

*Español.*

como estamos.  
 Tambien que vos  
 me aveis embiado  
 dos otras cartas.  
 mas sabed por cierto,  
 que no he ningun  
 nas otras recebido,  
 que esta postrera.  
 Yo os ouiera  
 muchas vezes escrito  
 mas no he  
 hallado mensajeros  
 para embiar las cartas:  
 y tambien  
 no hetenido  
 cosas necessarias  
 para escrivir os.  
 Tocante  
 nuestro estado,  
 todos estamos sanos,  
 Dios sea loado.  
 Vuestra madre  
 ha sido enferma  
 dos o tres dias,  
 pero ella esta agora

*Italian.*

*come stiamo.*  
*Di piu*  
*m'havete mandato*  
*duo o tre lettere:*  
*ma sapiate per certo,*  
*ch'io d'altra non*  
*ho ricevuto,*  
*che questa ultima.*  
*Io vi harei*  
*scritto spesso*  
*ma non ho*  
*trovato alcun messagero,*  
*per mandar la lettera:*  
*ne anche*  
*ho havuto*  
*cosa d'importanza*  
*da scrivervi.*  
*Circa*  
*al nostro stato,*  
*noi siamo tutti sani,*  
*lodato sia Dio.*  
*La vostra madre*  
*è stata male*  
*per due o tre giorni,*  
*ma hora ella ne è*

*Anglois.*

how it is with vs.  
 Also that you have  
 sent mee  
 twoo or three letters:  
 but vnderstand for certen  
 that I have  
 none other receaved,  
 but this last.  
 I would have written  
 often vnto you,  
 but I have not  
 found any messengers,  
 for to send the letters:  
 and also,  
 I have not had  
 needfull matters  
 to write to you.  
 Touching  
 our state,  
 wee be all in health,  
 God be prayd.  
 Your mother  
 hath ben sick  
 twoo or three dayes,  
 but shee is now

*Portuguez.*

*como estamos.*  
*Tambien que vos*  
*me aveys mandado*  
*duas ou tres cartas:*  
*mas sabey por certo,*  
*que naõ hei nenhuns*  
*outra recebido,*  
*que esta derradogra.*  
*Eu vos ouera*  
*muytas vezes escrito,*  
*mas naõ hey achado*  
*portadores*  
*para mandar as cartas:*  
*e taõ bein*  
*naõ ha auido*  
*cousa de importancia*  
*para vos escreuer.*  
*Cerca*  
*do nosso estado,*  
*todos estamos sanos,*  
*Deos seia louvado.*  
*Vossa may*  
*ha estado doente*  
*deus ou tres dias,*  
*mas agora*

convaleuit

convaleuit,  
beneficio Dei.  
Mitto tibi  
per hunc tabellarium  
quatuor aureos caroleos,  
tu vide  
ne expendas  
inutiliter,  
quod sanè  
turpe fuerit,  
cum ego eos magnis  
laboribus comparaverim  
& sudoribus  
meis. (vas,  
Fac semper honestè vi-  
& sis frugi & studiosus:  
præcipue verò  
prudenter cave  
improborum consortiū.  
Cæpisti  
non malè,  
sed nihil hoc proferit,  
nisi tu perseveres.  
Nihil aliud hoc tēpore.  
Vale.

toute guarie,  
graces à Dieu.  
Je vous envoie  
par ce messager  
quatre florins d'or,  
mais garde? vous bien  
de les despandre  
inutilement,  
ce seroit  
mal fait,  
car ie les ay raigné  
à grand travail  
en la sueur  
de mon corps.  
Faites tousiours bien,  
& soy? diligent:  
& sur toute chose,  
garde? vous bien  
de mauvaise compagnie.  
Vous avez commencé  
raisonnablement bien,  
mais vous ne faites rien,  
si ce n'est que vous perse-  
Non plus, (veries.  
à Dieu vous recommande.

al ghenesen,  
God danck.  
Ick sende u  
met desen bode  
vier gout guldenen,  
maer wacht u wel  
die te verteeren  
onnuttelick,  
het ware  
qualick ghedaen,  
want ic hebse gewonnen  
met grooten arbeyt,  
inden sweete  
mijns lichaems.  
Doet altijt wel,  
ende zijt neerstich.  
ende boven alle dinck,  
wacht u wel  
van quaet gheselschap.  
Ghy hebt begonnen  
redelicken wel,  
maer ghy en doet niet,  
ten zy dat ghy perseve-  
Niet meer, (reert.  
te Gode beveleick u

wider gesunde,  
Gott sey lob.  
Ich schicke dir  
beydiesem botten  
vier goldgulden,  
aber sieh zu  
daß du sie nit  
unnütlich verthust,  
welches fürwar  
vbel gethan were,  
dieweil ich sie  
mit grosser arbeit,  
und schweißz meins  
leibs erworben hab.  
Halte dich allezeit ehr-  
lich, und sey fleißig:  
und vor al' n dingen,  
hüte dich wol  
vor boser gesellschaft,  
Du hast redlich und  
wol angefangen,  
aber das wird nichts helffe,  
es sey dann du verharrest.  
Nicht mehr auff diß mal,  
dann sey Gott befohlen.

*Español.*

to da sana,  
gracias à Dios.  
Yo embio  
con este mensajero  
quatro florinos de oro  
mas guarda os bien  
de los gastar  
inutilmente,  
esto seria  
mal hecho,  
porque yo los he ganado  
con gran trabajo,  
al sudor  
de mi cuerpo.  
Hazed siempre bien,  
y seays diligente:  
y sobretoda cosa,  
guard os bien  
de mala compañía.  
Vos aveys comenzado  
razonablemente bien,  
mas no hazeys nada,  
si ao es que persevereys,  
No mas  
à Dios os encomiendo.

*Italien.*

tutta guarita,  
la Dio gratia.  
Mandoni  
con questo messugero  
quatro florins d'oro,  
ma guardatvi  
di spenderli  
inutilmente,  
e faria  
mal fatto,  
perche li ho guadagnati  
con gran fatica,  
nel sudore  
del mio corpo.  
Fate sempre bene,  
& siate diligente:  
& souate tutto  
guardatevi bene  
de mala compagnia.  
Havete cominciato  
ragionevolmente bene  
ma voi non fate nulla,  
se non continuate.  
Non a'tro,  
mi vi raccomando à Dio.

*Anglois.*

whole againe,  
God be thanked.  
I send you  
by this messenger  
foure golde-guldens,  
but take good heede  
that you spend then not  
onprofitable,  
that should  
be evell done,  
for I have wonne them  
with great labour,  
in the sweat  
of my bodye.  
Doo al wayes well,  
and be diligent,  
and a boven al thing,  
take you good heede  
of evell companye.  
Yea have begon  
resonnable well,  
but it profiteh not,  
except that you perse-  
No more, (ver.  
I commit you to God.

*Portuguez.*

esta muyto bein,  
gracias à Deos.  
Eu mando  
com este portador  
quatro florins d'ouro,  
mas guarday vos bein  
de os guastar  
inutilmente,  
porque seria  
mal feyto,  
que os hey ganhado  
con grande trabalho  
e suor  
de meu corpo.  
Feçey sempre bein,  
e sede diligente:  
e sobretudo,  
guarday vos bein  
de más companhias.  
Vos avoyz começado  
razonavelmente bein  
mas naon fareys nada,  
se naon perseverays.  
Naon mais,  
à Deos vos encomendo.

*Epistola,*



*Epistola, de admoniendis debitoribus.*

David amice non vulgari  
salvebis (ris,  
plurimum,  
obsecro  
te  
ut  
mihi mittas  
viginti aureos  
quos mihi debes,  
quibus certe  
nunc maxime  
indigeo,  
ut cuidam solvam  
cui debeo,  
qui mihi  
valde molestus est:  
die ac nocte:  
id ni esset,  
expectarem  
diutius,

*Vne lettre, pour escrire à ses debiturs.*

David mon bon amy,  
apres toutes  
recommandations,  
je vous prie  
amiablement  
qu'il vous plaise  
m'envoyer maintenant  
les vingt florins  
que vous me devez,  
car certainement  
j'en ay  
grandement à faire  
pour payer un homme  
à qui je doy  
qui ne me laisse  
ne paix  
de jour ne de nuit:  
si ce n'estoit cela,  
j'attendroy  
bien encorres

*Eenen brief om te schryven tot sijnen schuldenaers.*

David mijn goede vriet,  
na alle  
ghebiedenissen:  
ick bidde u  
minnelick,  
dat u believe  
my nu te senden  
de twintich guldenen  
die gy my schuldich zyt,  
want sekerlick  
ick hebbe  
grootelick van doene,  
om eenen man te betalen  
dien ick schuldich ben,  
die my niet en laet  
in vrede  
by dagen noch by nachte,  
ten ware dat,  
ick soude  
noch wel beyden,

*Ein brieff, zu schreiben, an seine schuldenen.*

David mein guter freund,  
ich wünsch euch  
viel guts,  
und bitte euch  
freundlich, dasz ihr  
nach euwerer gelegenheyt  
mir schicken wollet  
die zwantzig gulden  
die ihr mir schuldig seyd,  
dann gewislich  
ich hab ihr ietzt  
hoch von nothen,  
einen man zu bezahlen  
dem ich schuldig bin,  
welcher mich sehr  
molestirt  
tag und nacht:  
wo das nicht ware,  
wolte ich wol  
lenger warten,

Espagnol.

Vna carta, para  
escribir à sus  
deudores.

David mi buen amigo,  
despues de todas  
encomiendas,  
yo os ruego  
amigablemente,  
que seays servido  
embiar me agora  
à aquellos veynte florines  
que me deveys,  
porque cierto  
yo los tengo  
mucho menester,  
para pagar à vn hombre  
à quien yo deuo,  
que no me dexa  
en paz  
de dia ni de noche:  
si esto no fuera,  
yo esperaria  
mas tiempo

Italian.

Lettera, per  
iscrivere alli suoi  
debitori.

Messer David amico ca-  
raccommandami (ris.  
à voi,  
pregoui  
amoravelmente  
di volermi  
adesso mandare  
li vinti florini  
che mi devevo,  
perche certamente  
ne ho  
gran bisogno,  
per pagare un huome  
al quale io debbo,  
il qual non mi lascia  
riposare  
ne di ne notte:  
se ciò non fosse  
potrei bene  
aspettare un poco,

Anglois.

A Letter, to  
write, to ones  
debtours.

David my good frind,  
after all  
recommandations,  
I pray you  
lavinglie,  
that you wil be so good  
as to send me now  
the twentie guldens  
that you owe mee  
fur surelie  
I have  
great neede therof,  
to paye a man  
to whom I owe,  
who leaveth mee not  
in reast  
by day nor by night:  
if that were not  
I wolde  
yeat wel tarry

Portuguez.

Huna Carta,  
para escrever à  
seus deuedores.

David meu bom amigo,  
depois de todas  
encomendas,  
eu vos rogo  
amigavelmente,  
que serays servido  
mandarme logo  
aquelles vinte florins  
que me deveys,  
porque certo  
eu os hey muyto  
mister,  
para pagar a hum homem  
a quem os deuo,  
que naon me deixa  
em paz  
de dia nem de noyte:  
se isto naon fora,  
eu esperara  
mais tempo,

sed me necessitas  
urget:  
accipies igitur (nem.  
hanc nostram excusatio-  
Velim aliquando venias  
Antwerpiam,  
animi laxandi causa,  
tum nobis licebit  
per otium colloqui  
de nostris negotijs:  
quæso nos certiores fa-  
cias de tua valetudine.  
Quod ad nos attinet,  
benè valemus,  
Deo gratia sit.  
Oro te  
ut  
rescribas  
per hunc tabellarium:  
& scito  
si tibi  
opera nostra sit opus,  
ne vereris uti  
in quacunque re  
possimus

mais grande nécessité  
me contraint:  
pour tant  
tenez moy pour excusé.  
Venez une fois  
iusques à Anvers,  
pour vous recreer,  
si pourrons nous  
parler à loisir  
de nos affaires.  
Veuillez nous escrire  
de vostre santé,  
Quant à moy,  
ie suis en bonne disposition,  
Dieu en soit loué.  
Je vous prie aussi  
que me veuillez  
escrire responce  
par semessager:  
Et sachez,  
que si vous  
avez à faire de moy,  
ne m'espargnez pas,  
en tout ce  
que me sera possible

maer grooten noot  
bedwingt my:  
daerom  
wilt my excuseren.  
Coemt eens  
tot Antwerpen  
om u te recreeren,  
foo sullen wy moghen  
met ghemack spreken  
van onse saken:  
wilt ons doch schrijven  
van uwe ghesontheit.  
Aengaende van my,  
ick ben in goeden doen,  
God zy gheloofft.  
Ick bidde u oock  
dat ghy my wilt  
antwoorde schrijven  
by desen bode,  
ende weet,  
ist dat ghy  
mijns van doene hebt,  
en spaert my niet,  
in allen ghene  
dat my mogelick sal zijn

aber die hohe noth  
dringt mich:  
darumb  
haltet mich entschuldigt.  
Ich wolt daß ihr ein mal  
kemet gehn Antorff,  
euch zu erlustigen,  
so kenden wir  
mit gemach reden  
von unsern sachen.  
Ich bit wollet uns schreiben  
von euwerer gesundtheit.  
So viel mich anlangt,  
bin ich frisch vnd gesundt  
durch Gottes gnaden.  
Ich bitte euch,  
daß ihr mir wollet  
wider antwort schreiben  
bey diesem botten:  
vnd wisset,  
so ihr  
mein bedürffet,  
so sparet mich nit,  
worinuen  
mir möglich ist

*Español.*

*Italian.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

mas la grand necesidad  
me compele:  
por tanto  
tened me por escusado  
Venid vna vez  
hasta Anveres,  
para recrear os,  
entonces podremos  
hablar con espacio  
de nuestros negocios.  
Escriua nos  
de vuestra sanidad.  
Quanto à mi,  
yo estoy bueno,  
Dios sea loado.  
Tambien os ruego  
que me quareys  
escribir respuesta  
con este mensajero:  
y sabed,  
que si vos teneys  
necesidad de my,  
no me ahorreys nada,  
en todo lo  
que me sera possible

ma il gran bisogno  
mi sforza  
però  
tenete mi per i scusato.  
Venite una volta  
fino in Anversa,  
per rissarui,  
così potremo. U hora  
con agioragionare  
delle nostre facende.  
Scrivete di gratia  
del vesser vostro.  
In quanto à me  
stò sano,  
la Dio gratia.  
Vi prego anchora,  
di vo esser uermi  
to risposta  
con questo corriero:  
et sappiate,  
che ha uendo ioi  
besogno di me  
vi non isparniarmi  
in tutto quello  
che mi sarà possibile

but great necessitie  
constreinet me:  
ther fore  
holde mee excused.  
Com once  
to Antwerp,  
to recreate you,  
so may wee then  
speake at leasure  
of our affayres:  
I pray you write vs  
of your health.  
As touching mee  
I am in good health,  
God beprayed.  
I pray you also  
that you will  
write me answere  
by this messenger:  
and knowe  
that if you have  
any neede of mee,  
spare mee nor,  
in al that  
which shall be possible

mas à grande necessidade  
me constango:  
por tanto  
tendeme por escusado.  
Vinde huna vez  
à te Anvers,  
à recreardes vos,  
entonces poderemos  
falar de vagar  
de nossos negocios.  
Escreueynos  
de vossa sande.  
Quanto à me,  
eu estou bein,  
Deos seia louuado.  
Tambien vos rogo,  
que me queirays  
mandar resposta  
com este portador,  
e sabey,  
que se vos tendes  
necessidade de mi,  
naon me poupeys nada,  
em tudo o  
que me sera possível



*Latine.*

tibi gratificari  
Vale.

### *Responsum.*

Rogere amice non vul-  
accepi (garis,  
litteras tuas,  
quibus  
petis,  
vt tibi mittam  
pecuniam  
quam debeo,  
quod quidem facere  
hoc tempore  
nullo modo possum:  
sed mittam  
cum tardissime  
intra dies octo  
sine villo dubio:  
quidam enim  
qui mihi debet,  
promisit mihi  
daturum pecuniam,  
quam tibi

*François.*

de faire pour vous.  
Dieu demeure avec vous.

### *Response.*

Rogez mon bon amy,  
j'ay receu  
vostre lettre,  
par laquelle  
vous m'escriuez,  
que ie vous enuoye  
l'argent  
que ie vous doy,  
ce qui m'est  
impossible  
de faire maintenant:  
mais ie le vous enuoyeray  
tout au plus tard,  
dedans huit iours  
sans aucune faute:  
car un homme  
qui me doit,  
m'a promis de me  
bailler de l'argent,  
lequel ie vous

*Flamen.*

voor u te doen.  
God blijue met u.

### *Antworde.*

Rogier mijn goede vriët,  
ick heb ontfanghen  
uwen brief,  
by de welcke  
ghy my schrijft,  
dat ick u soude senden  
het ghelt  
dat ick u schuldich ben,  
dwelck my is  
onmoghelic  
nu te doen:  
maer ick sal u senden  
ten alder langsten  
binnen acht daghen,  
sonder eenighe faute:  
want een man  
die my schuldich is,  
heeft my gheloof  
ghelt tegheven,  
dwelck ick u

*Alleman.*

beger ich euch zu dienen.  
Gott bewahre euch.

### *Antwort.*

Mein guter freund Rogir,  
ich hab empfangen  
euwren brieff,  
in welchem  
ihr begehret,  
daß ich euch schicke  
das gelt  
daß ich euch schuldig bin,  
welches mir  
unmöglich ist  
auff dißmal zu thun:  
aber ich wils euch schicken  
zum aller langsten,  
innerhalb acht tagen  
ohn einigen mangel:  
dann einer  
so mir schuldig ist,  
hat mir zugesagt  
gelt zu geben,  
welches ich euch

hazer

## Eſpagnol.

hazer por vos.  
Dios quedo con vos.

## Reſpueſta.

Roguel muy buē amigo,  
yo he recebido  
vueſtra carta,  
por la qual  
me eſcrevis,  
que yo os embie  
los dineros  
que os deuo,  
lo qual me es  
impoſſible  
hazer agora:  
mas yo te los embiaré  
à maſtardar,  
dentro de ocho dias  
ſin falta ninguna,  
porque vn hombre  
que me deue,  
me ha prometido  
de me dar dineros  
los quales os

## Italica.

di far per voi.  
Iddio reſti con voi.

## Riſpoſta.

Ruggiero mio bueno amico,  
horicevuto  
la voſtra lettera,  
per la quale  
mi ſcrivete,  
ch'io vi mandì  
quei danari  
ch'io vi debbo,  
il che mi é  
impoſſibile  
di far hora:  
ma veli mandarò  
al piu tardi,  
fra otto giorni  
ſençe alcun ſallo:  
perche un huomo  
che mi deue,  
m'ha promeſſo  
di dare danari,  
i quali vi

## Anglois.

to doo for you (for mee.  
God remaine whit you

## Anſuvere.

Roger my good frind,  
I have receaved  
your letters,  
by the which  
you wri te mee,  
that I ſhould ſend you  
the monye  
that I owe you,  
the which is  
vnpoſſible for mee  
to doo now:  
but I wil ſend it you  
at the fardeſt,  
within eight dayes  
with out fault:  
for a man  
that is my debtour,  
hath promiſed mee  
to geeve mee mony,  
the whith I will

## Portuguez.

fazer por vos  
Deos qu-de com voſſe.

## Reſpoſta.

Rogel meu bom amigo,  
eu hey recebido  
à voſſa carta,  
polla qual  
me eſcreueys  
que vos mande  
o dinheyro  
que vo deua,  
o que me he  
impoſſivel  
fazer agora:  
mas eu volo mandaray  
à maſtarder,  
dentro de otto dias  
ſem fã'ranenhuna:  
porque hum homem  
que me deue,  
me ha prometido  
de me dar dinheyro,  
o qual eu vos

mitta m,

mittam,  
de quo non sis  
solicitus:  
quamobrem velim  
tantisper  
expectes:  
nec  
agrèferas,  
hanc nostram  
moram:  
nam certo id scias velim  
aliter fieri  
non posse.  
Vale  
& salve.

*Ratio solvendi alicui debe-  
rum addita excusatione.*

Rogere mi amice,  
salutem plurimam  
tibi opto:  
mittotibi  
per hunc tabellarium  
fratrem meum,

envoyeray,  
n'en ayez  
point de doute:  
pourtant vueillez  
si longuement  
avoir patience:  
& ne vueillez  
estre courroucé,  
que ie vous fay  
si longuement attendre:  
car sachez de vray,  
qu'il n'en peut estre  
autrement.  
Dieu vous doint paix  
sans fin.

Pour payer vne debte  
avec excusation.

Rogier mon bon amy,  
ie me recommande  
à vostre bonne grace:  
ie vous envoie  
par ce messenger  
qui est mon frere,

senden sal,  
en hebt daer voren  
gheen sorghe.  
daerom wilt  
soo langhe  
patientie hebben:  
ende en wilt niet  
gram zijn,  
dat ick u doe  
soo langhe beyden:  
want weet voorwaer,  
dat anders niet  
zyn en mach.  
God gheve u peys  
sonder eynde.

Om een schult te betalen  
met excusatie.

Rogier mijn goede vriet.  
ick ghebiede my  
in u goede gratie:  
ick seynde u  
met desen boode,  
die mijn broeder is,

schicken will,  
darfur habt  
keine sorghe:  
darumb bitt ich  
wollt so lang  
gedult haben:  
und wollt nicht  
zornen.  
daß ich euch  
so lang auffhalte:  
dann wisset wahrlich,  
dass es anders  
nicht seyn kan.  
Gott geb euch fride  
ohn ende.

Wie man ein schult be-  
zahlen soll mit einer  
entschuldigung.

Mein guter freunt Ro-  
viel glück und heyl (gier,  
wünsche ich euch:  
ich schicke euch  
bey diesem botten,  
welcher mein bruder ist,  
embiaré,

embiaré,  
no tengays d'eſſo  
algum cuydado:  
portanto quered  
tanto tiempo  
aver paciencia:  
y no querays  
ſer enoiado,  
que yo os nago  
eſporar tanto:  
porque ſabed por cierto  
que no puede ſer  
otramente  
Dios os paz  
ſin fin.

*Manera de pagar una  
denda con excuſation.*

Rogel mi buen amigo  
yo me encomiendo  
en vueſtra buena gracia  
yo oſ embio  
con eſte menſajero,  
que'es mi hermano,

manderó  
ne di queſto  
habbiate cura:  
pero vi piacerá  
haber  
tanto di pátiença:  
e non vogliate  
eſſer adirato,  
ch'is vi faccio  
tanto aſſettare:  
perche ſapiate al certo  
che non vi e  
altro remedio.  
Dio vi dia pace  
ſenſa fine.

*Per pagare vn debito  
con iſcuſatione.*

Ruggier mio buono amico,  
mi raccomando  
alla buona gratia voſtra:  
mandoui  
con queſto nuntio,  
il quale e' mio fracello,

ſend you,  
have youtherfore  
no care:  
for that cauſe I prai you  
ſo long  
to have patience,  
and be not  
angrye:  
that I make you  
tarry ſo long:  
for knowe for tueth,  
that it can not  
bedther wiſe.  
God graunt you peace  
without ende.

*To paye a debt with  
excufation.*

Roger my good frind,  
I recommended mee  
to your good grace:  
I ſend you  
by this meſſenger,  
the which is my brother

mandarey,  
naon tenhays diſſo  
algum cuydado:  
portanto quiſera que  
tiuſſeis hum pouco  
de paciencia:  
e naon vos queirays  
enoiar,  
porque vos ſaço  
eſperar tanto:  
porque ſabry de certo,  
que naon pode ſer  
d'outra maneyra.  
Deos vos de paç  
ſem fim.

*Maneyra de pagar huna  
divida com eſcuſa.*

Rogel meu bom amigo,  
eu meu encomendo  
na v.ſſa boa graca:  
e vos mando  
por eſte meſſageyro,  
que he meu irmão,



decem libras flandricas,  
 quas tibi debeo,  
 habeoque gratiam  
 quod expectaveris  
 ita diu:  
 dolet mihi  
 non potuisse  
 me citius mittere:  
 adhibui tamen  
 diligentiam  
 quam maximam,  
 sed quam  
 difficile sit  
 comparare pecuniam  
 mirabile est.  
 Quamobrem  
 velim  
 id æquo animo feras,  
 & remittas  
 mihi obligationis  
 chirographum  
 quod tibi dedi:  
 Vale.

les dix livres de gros,  
 que ie vous doy,  
 vous remerciant  
 qu'il vous apleu  
 si longuement attendre:  
 il me deplait  
 que ie ne vous les ay  
 sceu plus tost envoyer:  
 j'ay tout esfoi  
 fait grande diligence  
 selon mon pouvoir,  
 mais l'argent est  
 maintenant si  
 mal aisé à recouurer,  
 que c'est merueille:  
 Pourtant  
 ne vueillez  
 estre mal content,  
 & me vueillez  
 renvoyer  
 l'obligation  
 que vous avez de moy:  
 Non plus.

de thien ponden grooten  
 die ick u schuldich ben,  
 u bedanckende  
 dat u beliest heeft  
 soo langhe te beyden,  
 het is mijn leet  
 dat ick se u niet en hebbe  
 eer connen senden,  
 ick hebbe nochtans  
 groote neersticheyt ghe-  
 na mijn vermogen, (daë  
 maer v'ghelt  
 is nu  
 soo quaet te krijghen,  
 dat wonder is.  
 Daerom  
 wilt niet  
 qualick te vreden zyn,  
 ende wilt my  
 d'obligatie  
 weder senden  
 dieghy van my hebt:  
 Niet meer.

die zehen pfundt groß,  
 die ich euch schuldig bin,  
 und dæcke euch freundlich,  
 das ihr so lang  
 gewartet habt:  
 es ist mir leyde  
 dasz ich sie nit hab k<sup>ö</sup>nnen  
 eher senden:  
 ich hab gleichwol  
 allen fleisz angewendet  
 nach meinem vermogen,  
 aber wie schwer es  
 seyiet?  
 gelt zu bekommen  
 ist zu verwunderen.  
 Darumb  
 wollet es  
 nicht für ungut halten,  
 und mir  
 wider senden  
 die verschreibung  
 die ich euch gegeben hab.  
 Nicht mehr auff diß mal.

## Eſpagnol.

las diez libras de grues-  
 ſos que os deno,  
 agradesciendo os  
 que aveys querido  
 eſperar tanto:  
 peſa me  
 que yo no ſe las he podi-  
 do embiar mas preſto  
 he toda via  
 hecho gran diligencia  
 ſegun mi poder,  
 mal el dinero es  
 agora  
 tan mal de cobrar,  
 que es matauilla.  
 Por tanto  
 no querays  
 ſer mal contento,  
 y me querays  
 embiar  
 la obligation,  
 que teneys de mi:  
 No mas.

## Italien.

*le diece lire di groſſi,  
 che vi debbo,  
 ringratiar doui  
 che vi é piaciuto  
 d'aſpettar tanto:  
 mi diſpiace  
 che non ve li ho  
 potuto mandar prima:  
 honondimeno  
 uſato gran diligenza,  
 quanto ho potuto,  
 maſi danari ſono  
 adeſſo tanto difficilida  
 ricuperare,  
 che non ſi puo dir piu.  
 Percio,  
 non l'habbiare  
 per male,  
 piacendou  
 di rimandar mi  
 l'obliga  
 che havete del mio:  
 Non altro.*

## Anglois.

the ten poundes ſtemiſſi,  
 that I owe you,  
 thanking you,  
 that you have vouch ſa-  
 to tarrie ſo long: (ſed  
 I am forye  
 that I have not benable  
 to ſend it you any ſooner  
 I have not withſtanding  
 don great diligence  
 after my power,  
 but mony  
 is now  
 ſo evell to begotten  
 that it is meruaile.  
 Therefore,  
 be not  
 evell content,  
 and ſend mee  
 againe  
 the obligation  
 that you have of mee:  
 No more.

## Portuguez.

*as deſ liuras de groſſes,  
 que vos deno,  
 agradecendovos  
 que aveys querido  
 eſperar tanto:  
 peſa me  
 que naon vo las hey podi-  
 do mandar mayſ preſtes:  
 hey todavia  
 ſaito grande diligencia  
 quanto pude,  
 mas o dinheyro  
 he agora  
 raon mao de cobrar,  
 que he eſpanto.  
 Por tanto  
 naon tenhays  
 a mal,  
 e rogo vos que queirays  
 mandarme  
 a obrigacaon  
 que de mi tendes:  
 Naon mais.*

*Alia Epistola.*

Vne autre lettre.

Eenen anderen brief.

Ein ander Brieff.

Petre mi amice,  
salve  
plurimum,  
scio me  
tibi  
subiraſci, qui nolueris  
mihi  
commodare  
librum tuum.  
Equidem nescio  
quo meo in te  
merito  
id fiat:  
nunc verò cognovi,  
quantum mea cauſa  
facturus ſis,  
cum negaveris mihi  
rem tam exiguam.  
Verba tua  
& animus  
non videntur mihi  
bene conſentire;  
ſi tu petiſſes

Pierre mon bon amy,  
apres toutes  
recommandations,  
ſachez que ie ſuis  
fort mal content  
de vous, a cauſe  
que ne m'aveç pas  
voulu preſter  
voſtre livre.  
Je ne puis penſer  
comme ie  
l'ay deſſervy  
envers vous:  
maintenant appercoy-ie  
que vous feriez (bien  
bien peu pour moy,  
quand me reſuſeç  
ſi peu de choſe.  
Vos parole  
& penſees  
ne reſſemblent pas bien  
l'une a l'autre:  
ſi vous

Peter mijn goede vriet,  
naer alle  
ghebiedeniffen,  
weet dat ick ben  
ſeer qualick te vreden  
op u, om die ſake  
dat ghy my niet en hebt  
willen leenen  
uwen boeck.  
Ick en can niet peynſen  
hoe ickt  
t'uwwaerts  
verdient hebbe:  
nu mercke ick wel,  
dat ghy ſout doen  
ſeer luttel voor my,  
als ghy my ontſeght  
ſoo cleynen dinck.  
V woorden  
ende ghedachten  
en ghelijcken niet wel  
d'een den anderen:  
dat ghy

Mein guter freund Peter,  
ich wünſch euch  
alles guts,  
wiſſet das ich  
nit wol zu friden bin  
mit euch,  
das ihr abgeſchlagen habt  
mir zu leyhen  
euwer buch.  
Fürvar ich kan nit ge-  
wie ich (dencken  
ſolches umb euch  
verdient hab:  
ierzt aber merck ich,  
was ihr von meinem wegen  
thun würdet,  
dieweil ihr mir verſagt  
ſo ein klein ding. (habt  
Euwer wort  
und gemuht  
beduncken mich nit  
zuſammen ſtimmen:  
ſo ihr begert hettet

*Espaigno l.*

*Otracarta.*

Pedro mi buen amigo,  
despues de todas  
encomiendas,  
sabed que yo soy  
muy mal contento  
de vos, por causa  
que no me aveys  
querido emprastar  
vuestra libro.

Yo no puedo pensar  
como yo  
lo aya merecido  
acerca de vos:  
agora veo bien,  
que vos hariades  
muy poco por mi,  
pues me rehusais  
tan poca cosa.  
Vuestras palabras  
y pensamientos  
no se parecen bien  
el vno al altro:  
si vos me

*Italian.*

*Altra lettera.*

*Pietro mi buono amico,  
doppo ogni  
raccomandationi,  
sapitiate chio sono  
molto mal contento  
de voi, precio che  
non havete  
voluto prestarmi  
il vostro libro.*

*Non posso imaginare  
come lo  
habbi meritato  
verse di voi:  
hora ben m'aveggo,  
che vos fareste  
ben poco per me,  
quando vos mi negate  
si poca cosa.  
Le vostre parole  
& i vostri pensieri  
non si confanno bene  
l'uno con l'altro:  
se voi m'haveste*

*Anglois.*

*An other letter.*

Peter my good frind,  
after all  
recommandations,  
knowe that I am  
very evell content  
wich you, because  
that you wolde not  
sende mee  
your boocke.

I can not think  
how I  
have deserved that  
towards you:  
now perceane I wel,  
that you will doo  
very litle for mee,  
when you deny mee  
so small a matier.  
Your woordes  
and thoughtes  
do not agree well  
onewith another:  
if you had

*Portuguez.*

*Outra carta.*

Pedro meu bom amigo,  
despois de todas  
encomendas,  
sabereys que eu eston  
muy descontente  
de vos, por causa  
que ce naon me aveys  
querido emprestar  
o vosso livro.

Eu naon posso cuydar  
em que modo  
eu volo aia  
merecido:  
agora vejo bein  
que vos fareis  
muy pouco por mi,  
pois me negais  
taon pouca coisa.  
Vossas palauras  
e pensamentos  
nao se acordaõ  
hũs com os outros:  
se vos me

à me



à me  
res  
maioris  
momenti,  
nihil ego  
tibi negassem.  
Verum profectò illud  
est quod vulgò dici con-  
Probandos esse (suevit:  
amicos,  
antequam  
his sit opus:  
nam in adversis  
probare,  
serum est.  
Mih verò  
satis est  
apinium spectasse tuum.

*Formula pactiois loca-  
tionis adium.*

Ego Ioannes à Barlai-  
testor (mont,  
me colocasse  
Petro Mareschalco,

m'eussiez requis  
des choses  
de beaucoup plus grande  
importance,  
je ne le vous eusse  
point refusé.  
Il est bien vray  
ce qu'on dit communier:  
On doit tousiours  
essprouver ses amis,  
deuant qu'on en ait  
à faire:  
car les essprouver  
en la necessité,  
ce seroit trop tard.  
Pourtant,  
ce m'est assez de  
vous avoir essprouvé.

Vne convention de loua-  
ge de maison.

Je Iean de Barlaimont  
cognoy & confesse  
d'avoir loué  
à Pierre Mareschal,

my versocht haddet  
van dinghen  
van veel meerder  
importancien,  
ick en soude se u niet  
gheweyghert hebben.  
Het is wel waer  
datmen gemeynlic seyt:  
Men behoort altoos  
sijn vrienden te proeven  
eer datmen se  
behoeft:  
want diete proeven  
in den noot,  
dat waer te spade:  
Daerom,  
het is my ghenoech  
u beproefte hebben.

*Een voorwaerde van  
huyshueringhe*

Ick Ian van Barlaimont  
kenne ende belijde  
verhuert te hebben  
Peeter Marschalck,

van mir  
sachen  
daran viel  
mehr gelegen wer.  
ich wolts euch nit  
versagt haben.  
Aber es ist wahr wie  
das gemein sprichwort ist:  
Man soll probieren  
einen freunt,  
ehe man  
sein bedarff:  
dann in der noht  
probieren,  
ist zu spat:  
Es ist mir aber  
genug das  
ich euch probiert hab.

*Ein verschreibung vō ei-  
ner hauß vermietung.*

Ich Iohan von Barlemont  
bekenne und bezeuge  
das ich vermietet hab  
Petern Mareschall,

## Eſpagnol.

quierades requerido  
de coſas  
de muy mayor  
importancia,  
yo no os las  
ouiera rehusado.  
Es bien verdad lo que  
ſe diſe communmente;  
Siempre ſe deuen  
ſus amigos,  
antes que los  
ayan menester:  
porque prouar los  
en la neceſſidad,  
ſeria muy tarde.  
Por loqual,  
baſta ma  
aver os provado.

Contrato  
de alquiler de caſa.

Yo Iuan de Barlamonte  
conozco y conſeſſo  
auer alquilado  
à Pedro Mareſcalco,

## Italien.

richieſto  
coſe  
di maggior  
importanza,  
non ue l'haurei  
di negare.  
E' b. n vero quel che  
ſi diſce communmente:  
ſempre conviene  
prouargli amici,  
prima che di  
hauerne biſogno:  
perche prouandoli  
nella neceſſità,  
ſaria troppo tardi.  
Per onde,  
mi baſta  
d'hauerui provato.

Contratto  
di fitto di caſa.

Io Giovanni de Barlamon-  
te conoſco en con. (te,  
ſeſſo d'haver aſſittato  
à Pietro Mareſcalco

## Anglois.

deſired mee  
of thinges  
of much greater  
importance,  
I wolde not have  
refuſed it you.  
It is moſt true  
thut men communly ſay:  
One ought al wayes  
to proove his frindes,  
erener one  
have neede of them;  
for to proove them  
in the neceſſitie,  
that were to late.  
Therefore,  
it is enoug for mee  
to have prooved you.

A contract  
of hyring a houſe.

I John Barlaimont,  
to acknowledg and con-  
to have hyred (ſeſſe  
to Peeter Marſhall,

## Portuguez.

ouuerens requerido  
de couſas  
de muyto mayor  
importanca,  
eu naon vo las  
ouuera reſuſado.  
He bein verdade o que  
ſe diſ communmente:  
Sempre ſe deuen  
prouaros amigos,  
antes que os  
aiais miſter:  
porque prouallos  
em a neceſſidade,  
ſera muy tarde.  
Pelloque me  
baſta auor  
vas prouado.

Contrato  
de aluguer de caſa.

Fu Ioaõ de Barlamonte,  
conheco e conſeſſo  
auer alugado  
à Pedro Mareſchal  
domum

domum  
Antwerpiæ  
in foro sitam,  
ad insigne Leporis,  
cum area,  
& puteo,  
in  
sex annos,  
quorum initium ducetur  
à natali Christi proxi-  
anni (mo,  
septuagesimi quinti,  
decem libris,  
& decem solidis Braban-  
ticis, in singulos annos,  
sed solventur  
senis mensibus  
quinque libræ  
& totidem solidi,  
idque hac  
conditione,  
ut uterlibet nostrum  
renuntiet alteri con-  
tractum sub finem  
quæquij sexante mensis,

une maison  
situé à Anvers  
sur le marché,  
nommé le Lieure,  
avec une cour,  
& un puits,  
le terme  
de six ans,  
entrant à Noël  
prochain venant,  
en l'an  
septante & cinq,  
pour dix livres  
& dix solz  
de Brabant, par ans  
à payer  
chacun demyan  
cinq livres  
& cinq solz  
à condition  
icy divisée  
que chacun de nous deux  
sera tenu renoncer  
à la fin  
de six ans,

een huys  
t'Antwerpen  
ghelegghen op de merckt  
in den Hase,  
met een plaetse  
ende eenen borneput,  
den termijn  
van ses jaren,  
ingaende te Kersmisse  
naestcomende,  
int Iaer  
vijf endetseyentich,  
om thien pondt,  
ende thien schellinghen  
Brabantst'jaers:  
te betalen  
alle halve jaren  
vijf pont,  
ende vijf schellinghen,  
by conditie  
hier inne ondersproken,  
dat elck van ons beyde  
sal moeten ontfegghen  
int eynde  
van de ses jaren

ein hauß  
zu Antwerff  
gelegen auff dem marck  
zum hasen genant,  
mit einem hofe,  
und einem brunnen,  
ein zeit  
von sechs iahren,  
welche anfangen sollen  
auf VVeyhenachten nechste  
im iahr (kommend,  
fibenztzig und funff,  
umb zehen pfunde,  
und zehen schilling  
Brabandisch, ieglichs iar:  
aber zu bezahlen  
alle halb iahr  
funff pfunde  
und funff schilling,  
und das  
mit diesem bescheydt,  
daß ieder von uns beyden  
dem anderen auff sage  
am end  
der sechs iahren,

## Eſpañol.

una caſa  
ſituada en Anveres  
en la plaça  
llamada à la Liebre,  
con vn patio,  
y vn pozo,  
el termino  
deſſeyſ años  
commençando à Navi-  
dad proxima,  
de l'año  
ſettante y cinco,  
por diez libras  
y diez ſueldos  
de Brabante, al año:  
a pagar  
cada medio año  
cinco libras  
y cinco ſueldos,  
con la condition  
aquí declarada, (bos  
que cada vno de entrã-  
ſera obligado renun-  
ciar à la fin.  
de loſ ſeyſ años,

## Italien.

una caſa  
ſituata in Anverſa  
ſul mercato,  
chiamata la Lepora,  
con una piaçza  
en vn poço,  
per il termino  
de ſet anni,  
cominciando a Natale  
proſſimo,  
nell'anno  
ſettanta cinque,  
per diece lire  
& diece ſoldi  
di Brabante, al l'anno:  
a pagare  
per ogne mezo anno  
cinque lire  
& cinque ſoldi,  
con conditione  
qui dichiarate,  
che chraſcuno di noi  
bi ſognera rinuntiare  
nella fine  
delli ſei anni vn

## Anglois.

an howſe  
lying in Antwerp  
vpon the market,  
called the Hare,  
with a yarde,  
and a well,  
for the terme  
of ſix yeares,  
entring at Chriſtmas  
next comming,  
in the yeare  
five and ſeventie,  
for ten poundes,  
and ten ſhillings,  
Brabands, vp the yeare  
to be payde  
every half yeare  
five poundes  
and five ſhillings,  
on the condition  
heerin deviſed,  
that each of vs twoo  
ſhal be bound to geeve  
at the end (warning  
of the ſix yeares

## Portuguez.

huna caſa  
ſituada em Anvers  
na praça  
chamada a Liebre,  
cum hum patio,  
e hum poço,  
por eſpaco  
de ſeyſ anos,  
comecando ao Natal,  
que vem  
do ano  
ſetenta e cinco,  
por dez libras  
e dez ſoldos  
de Brabante, cad'ano:  
a pagar  
cada meyo ano  
cinco libras  
e cinco ſoldos,  
com à condicaon  
aquí declarada  
que cada hum de nos  
ſera obrigado renunciar  
no fim  
dos ſeyſ anos,

omni



*Latín.*

omni fraude  
ac dolo excluso.

*Chirographum accepti  
locationis pretij.*

Ego Ioannes Magnus  
agnosco & confiteor,  
me accipisse  
à Petro Marschalco,  
summa  
quinque librarum  
& quinque solidorum  
Brabanticorum, ratio-  
ne locationis ædium  
semestris temporis,  
cuius solutio venit de  
natali Christi,  
anno lxxv.  
quam mihi debuit ratio-  
ne cuiusdam domus  
quæ sita est Antwerpia,  
in foro,  
ad insigne Leporis,  
quas ille conduxit à me  
de quo quidem semestri

*François.*

und demy an desant,  
sans aucune fraude.

*Quitance de louage  
de maison.*

*Je Jean le Grand,  
cognoy & confesse  
avoir receu  
de Pierre Marschal  
la somme  
de cinq livres  
& cinq solz  
de Brabant,  
pour un demy an  
de louage de maison,  
escheus.  
Noel,  
en l'an lxxv.  
qu'il me devoit  
d'une maison  
situee à Anvers  
sur le marche,  
nommee la Lièvre,  
laquelle il tient de moy:  
duquel demy an*

*Flamen.*

een half jaer te vorén,  
sonder eenich bedroch.

*Quitancie,  
van huys huere.*

ICK Ian de groote,  
kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van Peeter Marschalck,  
de somme  
van vijf pont  
ende vijf schellinghen  
Brabants  
van een half jaer  
huys huyr,  
verschenente  
Kerstmisse,  
int jaer lxxv.  
die hy my schuldich was  
van een huys  
gheleghen t'Antwerpen  
op de merckt,  
gheheeten de Hase,  
dat hy van my huert:  
van welck half jaer

*Alleman.*

ein halb iar zu vorn,  
ohn allen betrug.

*Quitantz von hauß  
vermietung.*

Ich Ioan der Grosse,  
bekenne und bezeuge  
das ich empfangen hab  
von Petern Marschal  
ein summa  
von funff pfunde  
und funff schilling  
Brabandisch,  
für ein halb iahr  
hausz zins,  
verfallen auff  
VVeihenachten, des  
fünf und sibentzigstē iars,  
die er mir schuldig war  
von einem hause  
gelegen zu Antorff,  
auff dem marcke,  
zum Hasen genant,  
welches er von mir gemie-  
tet: van welchē halben iar  
vñ medio

Esſpagnol.

vn medio año antes,  
ſin algun engaño.

*Quitancia de alquiler  
de caſa.*

Yo Iuan el grande,  
conozco y confieſſo  
aver recebido  
de Pedro Mareſchal  
la ſumma  
de cinco libras  
y cinco ſueldos  
de Brabante,  
por vn medio año  
de alquiler de caſa,  
cumplido à  
Navidad,  
año de lxxv.  
que el me devia  
de vna caſa,  
ſituada en Anveres,  
en la plaça  
llamada à la Liebre,  
que de mi tiene:  
del qual medio año

Italien.

*me 20 anno auanti  
ſen 2a ſide alcuna.*

*Chitanza di ſitto  
di caſa.*

*Io Giovanni il Grande,  
conofco & conſeſſo  
d'haver ricevuto  
de Pietro Mareſchaleo,  
la ſomma  
de cinque lire  
cinque ſoldi  
di Brabante,  
per vn me 20 anno  
di pigione di caſa,  
ſtaduto à  
Natale (lxxv.  
nell' anno del Signore  
che è mi doveua  
l'una caſa  
ſituada en Anverſa,  
ſul mercato,  
chiamata a la Lepora,  
che tiene di me:  
del qual me 20 anno*

Anglois.

and half yeare before,  
without any fraude.

*Quitance  
of hyring a houſe.*

I Iohn the Great,  
acknowleg and conſeſſe  
to have receaved  
of Peeter Mareſchal,  
the ſomme  
of five poundes  
and five ſhillings  
Brabandis,  
for an half yeares  
houſe hyre  
dewe at  
Chriſtmas,  
in the yeare lxxv.  
th it hee owed mee,  
for an houſe  
lying in Antwerp,  
vpon the market,  
called the Hare,  
that hee holdeth of mee:  
for the wich half yeare,

R

Portuguez.

*hum meyo ano antes,  
ſem algum engano.*

*Quitança d' aluguer  
de caſa.*

*Eu Iacon o Grande,  
conheco e conſeſſo  
aver recebido  
de Pedro Mareſcal  
a ſumma  
de cinco libras  
e cinco ſoldos  
de Brabante,  
por hum meyo ano  
de aluguer da caſa  
comprido ao  
Natal,  
ano de lxxv.  
que elle me deuia  
de hum caſa,  
ſituada em Anvers,  
na praça,  
elhamanda à Lebre,  
que de mi tem:  
do qual meyo ano*

precio

precio testor  
mihi satisfactum  
esse  
à Petro  
iam nominato.  
& de alijs superioribus  
solutionum diebus  
vsque ad hunc diem.  
Quo res testator sit,  
nomen mea manu  
subscripsi, addita nota pe-  
Calendis (culiari,  
Ianuarijs.

*de solutione  
in plures dies cadente.*

Ego Ioānes à Barlemôt,  
habitans Antwerpæ,  
testor & profiteor  
me debere  
Herculi Marschalco,  
mercatori  
habitantì Velanæ  
vel cuicunque chirogra-  
phum hoc afferenti,

*ie me rien  
bien payé,  
& quitte  
ledit Pierre  
de cestuy  
& de tous autres  
termes passés  
iusqu'à maintenant.  
En cognoissance de ce,  
i'ay icy dessous  
mis mon signe manuel,  
le premier iour  
de Ianuier.*

*Vne obligation par  
payements.*

*Je Jean de Barlaimont,  
demeurant à Anvers,  
cognoy & confesse  
devoir  
à Hercules Marechal,  
marchand  
demeurant à Velaine,  
ou au porteur  
de ceste,*

Ick houde my  
wel betaelt,  
ende schelde quijt  
den voorseyden Peter  
hier af,  
ende van alle andere  
voorleden termijnen  
tot nutoe.  
In kennisse van desen,  
hebbe ick hier onder  
mijn hant teecken geset,  
den eersten dach  
Ianuarij.

*Een obligatie by  
payementen.*

Ick Ian van Barlamont  
woonende t' Antwerpen,  
kenne ende belijde  
schuldich te zyn  
Hercules Marschalck,  
coopman  
woonende te Velaine,  
oft den brengher  
van desen,

*ich bekenne  
daß ich bezahlt  
seye  
von Peter  
ietzt gemeldet,  
vnd von allen andern  
verfallen terminen  
biß auff diesen tag.  
Dessen zu urkundt, mis  
meiner hand unterschrie-  
ben, vnd meinem pitschier  
den ersten tag. (versigelt,  
Ianuarii.*

*Ein Obligation auff  
etliche termin.*

*Ich Ioan von Barlamont,  
wonhafft zu Antzoff,  
bekenne vnd bezeuge  
das ich schuldig bin  
Hercules Marechal,  
einem kauffman  
wohnende zu Velaine,  
oder bringern  
dieses,*

## Eſpaignol.

yo metengo  
por bien pagado,  
y quito,  
al dicho Petro  
d'eſte  
y de todos otros  
terminos paſſados  
haſta agora. (ſto  
Y para noticia de aque-  
he yo aqui de  
baxo pueſto mi firma  
al primero (manual,  
dia de Enero

Vna obligation por  
pagamentos.

Yo Iuan de Barlamonte,  
morador en Anveres.  
conozco y conſieſſo  
deuer:  
à Hercules Mareſcal,  
mercader  
morador en Velana,  
o al portador  
d'eſta,

## Italian.

io metengo,  
ben pagato,  
& ne do quittance  
el detto Pietro  
di eſſo,  
& di ogni altro  
termine adietro  
ſino hora.  
In fede di ciò,  
hó qui ſotto poſto il  
mio ſegno manuale,  
el primo di  
di Gennaro.

Vno obligo per  
pagamenti.

Io Giovanni di Barlamon-  
dimorante in Anver- (te  
ſa, conoſco & conſieſſo  
d'eſſer debitore  
di Hercules Mareſcalio,  
mercante  
dimorante à Velana,  
ó al later di  
queſta,

## Anglois.

I holde mee  
wel payed,  
and do acquit  
the foreſaid Peter,  
of the ſame,  
and of al other  
termes paſſed  
vntill this day.  
In knowledg of this,  
I have heere vnder  
ſet my ſigne manuall,  
the firſt daye  
of Ianuarye.

An obligation for  
payementes.

I Iohn of Barlaimont  
dwelling in Anwerp,  
acknowleg ond conſieſſe  
to owe  
to Hercules Marshall,  
marchant  
dwelling at Velaine,  
or to the bringer  
of this,

## Portuguez.

eu me hey  
por bein pagado,  
e quito  
ao dito Pedro  
deſte,  
e de todos outros  
termos paſſados  
ate gora.  
E em verdade diſto,  
hey aqui à baixo  
aſſinado de minha  
propria mano,  
ao primeyro de Ianeyro.

Huna obrigaçon  
por pagamentos.

Eu Ioaõ de Barlamonte,  
morador em Anvers,  
em heco e conſieſſo  
deuer  
à Hercules Mareſcal  
mercador,  
morador em Velana,  
ou ao portador  
deſta,



*Latina.*

summam  
triginta librarum,  
& decem solidorum,  
& sex nummorum,  
monete Flandricæ.  
Idque ratione quinque  
pannorum Anglicorum  
quos emi  
& accedebat eo:  
quod  
& placent  
mihi.  
Quamobrem promitto  
me ei solitum  
superiorem summam,  
vel cuiunque  
hoc adferenti,  
tribus solutionis diebus:  
nempe,  
decem libras,  
nundinis Pētecostalibus  
Antverpianis  
proximis:  
decem item libras  
nundinis Remigialibus:

*François.*

la somme  
de trente livres  
dix solz  
& six deniers,  
monnoye de Flandres.  
Et ce de cinq  
draps d'Angleterre,  
que j'ay achete  
& receu de luy:  
desquels draps,  
je me tien  
bien content.  
Pourtant promettz-je  
de luy payer  
ladite somme,  
ou au porteur  
de ceste,  
en trois payemens:  
à sçavoir,  
dix livres,  
a la foire de la Pen-  
tecoste d'Anvers pro-  
chainement venante:  
encore dix livres  
à la foire de saint Bavon:

*Flamen.*

de somme  
van dertich ponden,  
thien schellinghen  
ende ses penninghen,  
Vlaemsche munte:  
ende dat van vijf  
Enghelsche lakenen  
die ick ghecocht hebbe,  
en ontfanghen van hem:  
vanden welckē lakenen  
ick houde my  
wel te vreden.  
Daerom beloove ick  
hem te betalen,  
die voorseyde somme,  
oft den brengher  
van desen,  
in drie paymenten:  
te weten,  
thien ponden,  
in de Sinxen merckt  
van Antwerpen  
naestcomende:  
noch thien pont  
te Bamiſ-merckt:

*Alleman.*

ein summ  
von dreyßig pfund,  
Zehen schelling  
und sechs pfennig,  
Flamisch muntz:  
Und das für fünf  
Englische rucher,  
die ich gekauft  
und empfangen hab von  
mit welchem ruch (ihm)  
ich wol  
zu frieden bin.  
Darumb gelobe ich  
ihme zu bezahlen  
die obgenante summa,  
oder einem ieglichen  
zeygern dieses,  
in drey terminen:  
nemlich,  
Zehen pfundt,  
auff den Pfingstmarck  
zu Antorff  
nächstkünsttig:  
item zehen pfundt  
in S. Bavons mess  
la summa

## Eſpañol.

la ſumma  
de treynta libras  
diez ſueldos  
y ſeys dineros,  
moneda de Flandes.  
Y eſto por cinco  
paños de Ingalatierra  
que he comprado  
y recebido del:  
de los qualos paños,  
yo me tengo  
bien contento.  
Por loqual prometo  
de pegarle  
la dicha ſumma,  
o al portador  
deſta,  
en tres pagamientos:  
à ſaber,  
diez libras,  
en la feria de Pentecoſte  
de Anveres  
proxima:  
aun diez libras  
en la feria de S. Bayon:

## Italian.

della ſomma,  
di trenta lire  
diece ſoldi  
& ſei danari,  
moneta di Flandria.  
Et queſto per cinque  
panni d'Inghilterra,  
che hò comprato  
& ricevuto da lui:  
de quali panni,  
mi tengo  
bien contento.  
Percio prometto  
di pagarli,  
la detta ſomma,  
ó al portatore  
di queſta,  
in tre pagamenti:  
ciò è  
d'ecce lire,  
in ſiera d'Anverſa  
di Pentheſte  
proxima:  
è anchor diece altre lire  
in ſiera di S. Bayone:

## Anglois.

thoſomme  
of thirtie poundes,  
ten ſhillings  
and ſix pence  
of Flemiſh mony.  
And that for five  
Engliſh clothes,  
that I have bought,  
and receaved of him:  
of which clothes  
I holde mee  
well contented,  
Therefore I promiſe  
to paye to him,  
the forſaide ſomme,  
or the bringher  
of this,  
at three payementes,  
to wit,  
ten poundes,  
an the Sinxen ſayre  
of Anwerp,  
next coming:  
then ten poundes  
at the Baumasſayre:

## Portuguæſ.

a ſomma  
de trinta liuras,  
deſ ſoldos  
e ſeis dinheiros,  
moeda de Frandres.  
E iſto por cinco  
panos de Inglaterra,  
que hey comprado  
e recebido delle:  
dos quaes panos  
eu me tenho  
por contente.  
Pollo qual prometo  
de pagarlhe  
à dita ſomma,  
ou ao portador  
deſta.  
em tres pagamentos:  
convem a ſaber,  
deſ liuras,  
na ſeira de Pentecoſti  
de Anvers  
que vi remhora:  
e mais dez liuras  
na ſayra de Saon Bavaas:  
reliquas

reliquas  
nundinis hybernis  
Bergenſibus ſequentibus.  
Id quo certius conſtet,  
ſubſcripſi, &c.

*Chyrophum  
mutue ſumti.*

Ego Petrus Magnus,  
habitans Antwerpæ,  
profiteor  
me debere  
Ioanni Blancareo,  
aut hoc adierenti chiro-  
ſummam (graphum,  
quadragintarum  
librarum Flandricarum  
quas  
mihi dedit mutuas,  
magnoin me amore.  
Quare promitto  
me eas redditurum,  
ipſi aut hoc adferenti,  
cum ille volet,

Et la reſte  
à la foire froide  
de Bergues enſuiuant.  
En certification de verité  
ay-ie icy, &c.

Obligation  
d'argent preſté.

Je Pierre le Grand,  
demeurant à Anvers,  
cognoy & conſeſſe  
devoir  
à Iean Blancart,  
ou au porteur de ceſte,  
la ſomme  
de quatre cent  
livres de gros:  
laquelle ſomme  
il m'a preſté  
par grande amitié.  
Pour tant luy promett  
de la luy rendre,  
ou au porteur de ceſte,  
quand il luy plaira.

ende de reſte  
in de coude merckt  
van Bergen navolgende.  
In ſekerheydt der waer-  
hebbe ic hier, &c. (heyt

Obligatie  
van gheleent ghels.

Ick Peeter de Grootte,  
woonende t'Antwerpen,  
kenne ende belijde  
ſchuldich tezyn  
Ian Blanckaert,  
oft den bringer van de-  
de ſomme (ſen,  
van vierhondert  
ponden groote:  
welcke ſomme  
hy my gheleent heeft,  
doorgroote vrientschap  
Daerom belove ick hem  
die wederte gheven,  
oft dé bringer van deſen  
alſt hem believen ſal.

und den reſt  
in dem kalten marekt  
zu Bergen nachſolgende.  
Und zu mehrer ſicherheit  
hab ich mich underſchrie-  
(ben, &c.

Verſchreibung  
auff gelehnet gelt.

Ich Peter der Groſſe,  
wonhaſt zu Antorff,  
bekenne vnd beſeuge,  
daß ich ſchuldich bin  
Iohan Blanckert,  
oder bringer dieſes,  
in einer ſumma  
vier hundert  
pfundt groſſ:  
welche ſumma  
er mir geliehen hat,  
auß guter freundschaft.  
Darumb gelobe ich  
dieſelbige wider zu geben  
ihme oder bringern dieſes  
wann ers begehren wird.

*Español.*

y la testa  
à la feria fria  
de Bergas siguiente.  
En certification de ver-  
heyo aqui, &c. (dad,

*Obligacion  
do dinero emprestado.*

Ho Piedro el Grande,  
morador de Anveres,  
conozco y confesso  
deuer  
à Iuan Blancardo,  
o al portador d'esta,  
la summa  
de quatro cientos  
libras de gruesos:  
la qual summa  
el me ha emprestado  
por gran amidad,  
Por lo qual yo le pro-  
meto boluer se la,  
o al portador d'esta,  
quando le pluguiere.

*Italian.*

*Et il testò  
in fiera fredda  
di Berghes sequente.  
Et in fede del vero,  
hó qui, &c.*

*Obligo di danari  
prestati.*

*Io Pietro il Grande,  
habitante in Anversa,  
cognosco & confesso  
di dovere  
à Gian Blancardo,  
ó al portatore di questa,  
la somma  
di quatro cento  
lire di grossi:  
la qual somma  
egli m'ha presta'o.  
per grande amicitia.  
Pero gli prometto  
di renderglie li,  
ó al portador di questa,  
quando li piacerà.*

*Anglōs.*

and therest  
at the colde fayre (wing.  
of Berghen next follo-  
In witnes of the trueth  
I have heere, &c.

*An obligacion  
for mony lent.*

I Peter the Great,  
dwelling in Anwerp,  
acknowldg ang con-  
to owe (feste  
to Iohn Blanckard,  
orto the bringer of this  
the somme  
of foure hundred  
poundes Flemish,  
the which somme  
hee hath lent mee,  
out of great frindship.  
Therefore I promise  
to pay it againe to him,  
or to the bringer of this,  
when it shal please him.

R 4

*Portuguez.*

*Et orefto  
na feyra fria  
seguinte de Bergas.  
Em verdade de qual  
hey aqui, &c,*

*Obrigaçaon de din-  
heyro emprestado.*

*Eu Pedro o Grande,  
morador em Anvers,  
conheco e confesso  
deuer  
à Ieão Blancardo.  
ou ao portador de fta,  
a somma  
de quatro centas  
liuras de grosso:  
à qual somma  
elle me ha emprestado  
por boa amizade.  
Polto qual eu lhe prome-  
to de lho tornar,  
ou ao portador desta,  
quando lhe prouuer.*

Ad



Ad huius rei confirma-  
tionum subscripsi, &c.

En cognoissance de  
ceay-se icy, &c.

In kennisse van desen  
hebbe ick hier, &c.

Zu vrkunder dessen hab ich  
mich vnder schreiben, &c.

*Chirographū mutui soluti.*

Quitance.

Quitancie.

Quitantz.

Ego Ioannes Blanca-  
habitans Brugis, (icuius,  
testor  
me accepisse  
à Ioanne magno,  
habitante Antwerpiæ  
summam  
decem florenorum  
quorum singuli valent  
stuferos viginti,  
quos ego ei  
dedi mutuos,  
cuius quidem mutui  
chirographum perdidi,  
scriptum  
decimo die  
Aprilis, anno  
septuagesimo quinto:  
atque hanc summam  
& reliqua omnia  
que debuit

Je Iean Blancart,  
demeurant à Bruges,  
cognoy & confesse  
avoir receu  
de Iean le grand,  
demeurant à Anvers,  
la somme  
de dix florins,  
à vingt patars  
la piece,  
que ie luy  
avoy presté,  
dequoy j'ay  
perdu l'obligation,  
laquelle estoit  
du dixiesme iour  
d'Avril, en l'an  
septante & cinq:  
de laquelle somme  
& de toute autre dette,  
qu'il m'a esté redueable

Ick Ian Blanckaert,  
woonende te Brugghe,  
kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van Iande Groote,  
woonende t'Antwerpen  
de somme  
van thien guldens,  
van twintich stuyvers  
t'stuck,  
die ick hem  
gheleent hadde,  
waer af ick hebbe  
die obligatie verlooren,  
die welcke was  
van den thiensten dach  
van April, int Jaer  
vijfentseventich:  
van welke somme  
en van alle dāder schuld  
die hy my sculdich ghe-

Ich Iohan Blanckart,  
wohnend zu Bruck,  
bekenne und bezeug  
das ich empfangen hab  
von Iohan d-m Grossen  
wonhaftig zu Antorff,  
ein summa  
von zehen gulden,  
deren iedes stuck zwa-  
rentzig steuer,  
die ich ihme  
gelichen hatte,  
von welcher schulde  
ich die handschrift verlo-  
in welcher stunde (re hab  
auff den zehenden tag  
Aprilis, im iahr  
funff und sibentzig:  
von welcher summa und  
von aller ander schuldt, die  
er mir schuldig gewesen ist

En

*Español.*

En noticia d'esto  
heyo aqui, &c.

*Quitança.*

Yo Iuan Blancard o,  
morador de Brujas,  
conozco y confieso  
aver recebido  
de Iuan el grande,  
morador de Anveres,  
la summa  
de diez florines,  
de veynte placas  
la pieça,  
los quales yo le  
avia emprestado,  
de lo qual yo he  
perdido la obligacion,  
la qual estava  
del dezeno dia  
de Abril, año  
de setenta y cinco:  
de la qual summa  
y de toda otra deuda,  
que el me ha devido.

*Italian.*

in fede di cio  
ho io qui, &c.

*Quitança.*

Io Giovanni Blancard  
dimoranta in Bruggia,  
conosco & confesso  
d'haver ricevuto  
da Giovanni il Grande,  
habitanto in Anversa,  
la summa  
di dieci fiorini,  
di vinti piacchi  
luno  
ch'io gli  
haueno prestato,  
del che ho perso  
l'obligo,  
il qua le era  
fatto alli diece  
d'Aprile, n'ell Anno  
settanta cinque:  
della qual summa  
& d'ogni altri debiti,  
che mi ha dovuto

*Anglois.*

In witnes wher of,  
I have heere, &c.

*A Quitance.*

I Iohn Plankard,  
dwelling at Bruges,  
acknowledg and cōfesse  
to have receaved  
of Iohn the great,  
dwelling in Antwerp,  
the somme  
of then guldens,  
of twentie flivers  
the peece,  
the which I  
had lend him,  
of the which I have  
lost the obligation,  
the which was dated  
the tenth daye  
of April. in the yeare  
five and seventie:  
of which somme and  
of all other debt, mee  
which hee hath owed

R 5

*Portuguez.*

Em verdade de qual  
heya aqui, &c.

*Quitança.*

Eu Ioaon Blancardo,  
morador de Brujas,  
conheco e confesso  
aver recebido  
de Ioaon o Grande,  
morador de Anvers,  
a somma  
de dez florins,  
de vinto pracas  
por florim,  
os quais eu lhe  
avia emprestado,  
do qual eu hey  
perdido a obrigacão,  
a qual era feita  
aos dez dias  
de Abril, ano  
setenta e cinco:  
da qual summa  
é de todo outra divida,  
que elle me ha devido  
ad hunc

Latin.

ad hunc usque diem  
accepisse  
me agnosco,  
cumq; ab omnib. libero.  
Id quo sit testatius,  
supra scripta est  
manus meæ nota.

*Litterarum superscrip-  
tiones.*

Sequentibus verbis  
utendum est,  
in superscriptionibus  
litterarum:  
sed  
vitandum,  
ut tribuatur  
cuique personæ  
id  
quod  
convenit.

Prudenti,  
magnæ prudentiæ viro.  
Honorabili,

François.

iusque à maintenant,  
ie me tien  
bien recompensé,  
& le quitte de tout,  
en connoissance  
de mon signe manuel  
ici dessus mis.

Superscriptions  
de letters.

*Ces mots ensuyvants  
usera on  
pour escrire au dos  
d'une lettre missive:  
mais il faut  
prendre garde,  
qu'on attribue  
à chascune personne,  
tels mots  
que luy  
appartiennent.*

*Ausage,  
ressage,  
Honorab'le,*

Flamen.

weest heeft tot nu toe,  
ick houde my  
wel vergolden,  
ende schelde hem quijte  
In kennisse (van alle.  
mijns hantte eckens  
hier onder gheset.

*Opschriften van Brieven.*

Dese navolgende woor-  
salmen besighen (den  
om buyten te schrijven  
op de sent-brieven,  
maer men moet  
wel toetsien  
dat men eenē yegelicken  
persoon toeschrijve  
alsulcke woorden  
als hem  
toebehoort.

Den wijssen,  
seer wijssen.  
Eerweerdighen,

Alleman.

biß auff disen tag,  
bekenne ich, das ich  
bezahlt sey,  
und quitte ihn gützlich.  
Zu mehrer bekrestigung  
hab ich mich underschri-  
ben mit eygner hand.

Vberschriften  
der brieffen.

Diese nachfolgende wörter  
sol man gebrauchen  
in vberschriften  
eines briefs:  
aber  
man muß wol zusehen,  
daß man zu eygne  
einer ieglichen person  
solche wort  
welche ihnen  
gebühren.

Den weysen,  
sehr weysen.  
Dem ehrwürdigen

## Eſpañol.

haſta agora,  
yo me tengo  
bien recompensado,  
y le quito de todo.  
En conoſcimiento  
de mi firma manual  
pueſta aqui de baxo.

## Las ſobre eſcrites.

Estas palabras ſeguiétes  
ſe han de uſar  
para eſcribir ſobra las  
cartas menſageras  
maſ haſe  
de mirar,  
que ſe atribuya.  
à cada perſona  
tal titulo  
que le  
conviene.

Al prudente,  
muy prudente,  
Honrado,

## Italian.

ſino hora,  
mi tengo  
per ſaſiſſatto,  
& lo quitto d'el tutto:  
Incognitione d'el  
mio ſegno manuale  
qui poſto di ſotto.

## Gli ſopra-ſcrittioni.

I ſequenti titoli  
ſ'uſeranno  
nelle ſopraſcrittioni  
delle lettere:  
ma biſogna  
auvertire,  
di attribuire  
à ciaſcuna perſona,  
tale titolo  
che ſe le  
appartiene.

Al ſaggio,  
molto ſaggio.  
Honorando,

## Anglois.

untill now,  
I holde mee  
well recompensed,  
and aquith him of it al.  
In witnes  
of my ſigne manuall  
heere vnder ſet.

## Superſcriptions of letters.

Theſe woordes follo-  
one ſhall uſe (wing,  
for to write without  
vpon letters miſſives:  
but one muſt  
looke wel to it,  
that hee attribute  
to every perſon,  
ſuch woordes  
as to him  
do belong.

To the wiſe:  
very wiſe.  
Worſhipfull,

## Portuguez.

ategora,  
eu me tenho  
par ſaſiſſito,  
é o quito de tudo:  
Em conheçimento do qua  
me aſiney aqui a baxo  
de minha mão propria.

## Os ſobre eſcritos.

Estas palavras ſeguintes  
ſe haõ de uſar  
nos ſobre eſcritos das  
cartas mandadeyras:  
mas haſe  
de aduertir.  
que ſe attribua  
a cada peſſoa  
tal titulo,  
que lhe  
conueno.

Ao prudente,  
muy prudente.  
Honrado,

reverendo,



*Latin.*

*François.*

*Flamen.*

*Alleman.*

reverendo,  
 Provido,  
 insigni providētia viro.  
 Probo,  
 eximia probitatis viro.  
 Singulari, (ri.  
 amico maximè singula.  
 Nobili,  
 nobilissimo.  
 Potenti,  
 potentissimo.  
 Illustri claro,  
 Illustrissimo.

Hic vnusquisque  
 admonendus est,  
 Anglos, Germanos,  
 Latinos, Gallos,  
 Hispanos,  
 & Italos,  
 alijs vti  
 epithetis:  
 eoque  
 exempla  
 proposita

tres honorable.  
 Discret,  
 tres discret.  
 Honeste,  
 tres honeste.  
 Singulier,  
 tres singulier.  
 Noble,  
 tres noble.  
 puissant,  
 tres puissant.  
 Illustre,  
 a tres illustre.

Chascun doit  
 icy considerer,  
 que les Anglois,  
 Allemands, Latins,  
 François Espagnols,  
 & Italiens,  
 usent d'autres  
 superscriptions:  
 parquoy ne sont  
 les exemples  
 susdits

seer eerweerdighen.  
 Voorhsienighen,  
 seer voorhsienighen.  
 Eerbaren,  
 seer eerbaren.  
 Bysonderen,  
 seer bysonderen.  
 Edelen,  
 seer edelen,  
 Machtighen,  
 seer machtighen.  
 Aen den doorluchtigen.  
 de alder doorluchtichste

Een yghelick moet  
 hier aenmercken,  
 dat de Enghelschen,  
 Duytschen, Latinisten,  
 Franchoisen, Spaignaer-  
 ende Italianen, (den,  
 andere opschriften  
 ghebruycken:  
 daerom en zyn  
 dese voorgenoemde  
 exempelen

dem hochwürdigem.  
 Dem vorsichtigen,  
 dem sehr vorsichtigen.  
 Dem ehrbarn,  
 dem sehr ehrbarn.  
 Dem besondern,  
 dem besonders guten  
 Dem edeln, (freundt.  
 dem sehr edeln.  
 Dem mochtigen,  
 dem sehr mochtigen.  
 An den durchleuchtigen,  
 an den aller durchleuch-  
 (tigsten.

Hie soll  
 ieder mercken.  
 das die Eng'sche,  
 Teutsche, Latiner,  
 Frantzosen, Spanier,  
 und Italianer,  
 andere uberschriften  
 brauchen:  
 darumb  
 ist disen surgeschribenen  
 exempelen nit

muy hon

## Eſpañol.

muy honrado,  
Discreto  
muy discreto.  
Honesto,  
muy honesto.  
Eſpecial,  
muy eſpecial,  
Noble,  
muy noble.  
Poderoso,  
poderosísimo.  
Al illuſtre,  
al illuſtriſſimo.

Cada vno deue  
aqui conſiderar  
que los Ingleses,  
Tudeſcos, Latinos,  
Franceses, Eſpañoles.  
y Italianos  
vſan  
de otros ſobreſcritos:  
por lo qual no ſe deuen  
los Exemplos  
aqui declarados

## Italian.

molto honorando.  
Providente,  
molto providente.  
Honesto,  
molto honesto.  
Singolare,  
molto ſingolare.  
Al nobile,  
molto nobile,  
Potente,  
molto potente.  
Al illuſtre,  
al illuſtriſſimo.

Ciaſcuno deue  
qui annotare,  
che i Ing leſi,  
Tedeſchi, Latini,  
Franceſi, Sp<sup>g</sup> gnuali,  
& Italiani,  
altra ſopraſcritte  
uſano,  
però non ſi debbono  
i ſudetti  
eſſempi

## Anglois.

very worſhipful.  
Discreat,  
very discreat.  
Honest,  
very honest.  
Singular,  
very ſingular.  
Noble,  
very noble,  
Mightie,  
very mightie.  
To the excellent,  
to the moſt excellent.

Every one muſt  
heere conſider,  
that the Angliſhmen,  
Dutchmē, Latinchmen,  
Frenchmen, Spanyers,  
and Italians,  
do uſe  
other ſuperſcriptions:  
therfore are not  
theſe forena med  
examples

## Portuguez.

muy honrado.  
Discreto,  
muy discreto.  
Honesto,  
muy honesto.  
Eſpecial,  
muy Eſpecial.  
Nobre,  
muy nobre.  
Poderoso,  
poderosísimo.  
Ao illuſtre,  
ao illuſtriſſimo.

Cada hum deue  
aqui conſiderar,  
que os Ingrefes,  
Tudeſcos, Latinos,  
Franceses, Eſpanhois,  
e Italianos  
uſaon  
de outros ſobreſcritos,  
pollo que naon ſe deuen  
los exemplos  
aqui declarados

non prote

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
non prorsus imitanda, sed sunt (ta, solummodo interpreta- ut hælinguæ convenirent cum vernacula Flandrica.	du tout à ensuyure, mais sont seulement traduits, pour accorder lesdites langues avec la Troisième.	niet geheel na te volgen: maer zyn alleen overgheset om te accorderen de selve talen metter Vlaemsche sprake.	ganzlich nach zu folgen, sonder sie seind derhalben verdolmetschet, daß diese sprachen accordiren mit der Niederländischen sprache.

*Incipit  
Liber secundus*

*Præfatio  
in secundum Librum.*

**C**um  
cognoveris  
superiore libri  
formulas  
loquendi  
Flandricè, Anglicè,  
Germanicè, Latine,

*Icy cōmēce les  
deuxiesme Liure.*

*Le prologue  
du deuxiesme liure*

**A**pres  
avoir veu  
au premier Liure,  
les moyens pour  
apprendre à parler  
Flamen, Anglois,  
Alleman, Latin,

*Hier begint dat  
tweede Boeck.*

*De prologhe  
van den tweeden Boeck.*

**N**A dat ghy  
ghesien hebt  
inden eersten boeck,  
de manieren  
om te leeren spreken  
Neerduytsch, Engelsch,  
Hoochduytsch, Latijn,

*Hie fahet an  
das ander Buch.*

*Vorrede  
des anderen Buchs.*

**D**ennach du nahn  
gesehen hast  
im ersten buch,  
die art  
zureden  
Niderländisch, Englisch,  
Teutsch, Lateinisch,  
am del

## Eſpagnol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

aſſi del todo imitar,  
peto ſon  
ſolamente traduzidos,  
para accordar  
las dichas lenguas  
con la  
vernacula Flandrica.

in tutto imitare,  
ma ſon  
ſolamente tradotti,  
per concordare  
le dette lingue  
col  
Flamingo.

whollie to beſollowed,  
but are  
onlie tranſlated,  
for to make  
theſame ſpeakes agree  
with the  
Flemmiſch tounge.

totalmente imitar,  
mas ſon  
ſimemente traduzidos,  
para acordar  
as dichas linguas  
coma  
Framengo.

*Aqui comiença  
el libro ſegundo.*

*Prefacio.  
en el libro ſegundo.*

DEſpues  
de aver viſto  
en el primero libro  
las maneras  
de apprender à hablar  
Flamenco, Ingles,  
Alleman, Latino,

*Qui comincia  
il ſecondo Libro.*

*Il prologo  
del ſecondo Libro.*

HAuendo voi  
viſto  
n'el primo libro  
il modo  
d'imparare à parlare  
Flamengo, Ingleſe,  
Alemano, Latino,

*Here beginneth  
the ſecond booke.*

*The prologe  
of the ſecond booke.*

AFTER that you  
have ſeene  
in the firſt booke,  
the maner  
for to learne ſpeake  
Dutch, Engliſh,  
Highdutch, Latinish,

*Aqui começa  
o livro ſegundo.*

*Prefacio  
do ſegundo Livro.*

DEſpois  
do aver viſto  
em o primeiro liuro  
as maneyras  
de aprender à falar  
Framengo, Ingles,  
Tudeſco, Latino,

Galliae.



*Latin.*

Gallicè, Hispanicè,  
& Italicè,  
atque id  
varijs modis,  
veluti quædã exempla:  
audies nunc  
hoc secundolibro  
multa  
verba vsitata,  
collocata  
ordine  
alphabetico, (sunt  
quæ tanquam materia  
qua alias locutiones  
perte  
componas.  
Vbiigitur voles  
convertere,  
orationem aliquam  
ex lingua Flandrica  
in Anglicam,  
Germanicam, Latinam,  
Gallicam, Hispanicam,  
& Italicam,  
nihil aliud

*François.*

François, Espagnol,  
& Italien,  
par plusieurs  
communs propos  
servant comme de patron:  
Maintenant auez  
en ce second Livre,  
plusieurs  
mots vulgaires,  
reduits  
par ordre  
de l'A. B. C. &c.  
comme estoffe,  
pour former  
de vous mesmes  
autres propos.  
Parquoy, quand vous  
voudrez translater  
quelque propos  
de Flamen  
en Anglois,  
Alleman Latin,  
Francois, Espagnol,  
ou Italien,  
n'avez autre chose

*Flamen.*

Fransoys, Spaensch,  
ende Italiaens,  
by veel  
ghemeyne redenen  
als patroon:  
foo hebby nu  
in desen tweeden Boeck  
veel  
ghemeyne woorden,  
ghesedt  
na de ordonnantie  
van den A, B, C, &c.  
als stoffe,  
om ander redenen  
te maken  
by uselven.  
Daerom als ghy  
wilt setten  
eenigheredenen  
uyt den Duytsche  
in Enghelsch,  
Hoochduytsch, Latijn,  
Fransoys, Spaensch,  
oft Italiaens,  
so en hebby anders

*Alleman.*

Französisch, Spanisch,  
und Italienssch,  
auff  
wilerley weiß,  
gleichsam formular und  
wirstu horen (exempel:  
in diesem andren Buch,  
viel  
gemeyne wörter,  
gesetzt  
nach ordnung  
des Alphabets, (terry  
welche gleichsam als ma-  
seynd darauf du andere  
reden bey dir selbst  
machen kanst.  
Darumb wann du wilt  
übersetzen  
einige reden  
aus Niederlendisch  
in Englisch,  
Teutsch, Lateinisch,  
Französisch, Spanisch,  
oder Italienssch,  
darffstu nicht anders

Frances

## Eſpaignol.

Frances, Eſpañol,  
y Italiano,  
por muchos communes  
razonamientos, (dos:  
que ſirven como decha-  
agora terneys  
en eſte ſegundo libro  
muchas  
palabras vulgares,  
puestas  
por orden  
de A, B, C, &c.  
como materia  
para formar  
de vos miſmo  
otras platicas,  
por lo qual quando  
quiſieredes boluer  
algunas palabras,  
de Flamenco  
en Ingles,  
Alleman, Latino,  
Frances, Eſpañol,  
o Italiano,  
otra coſa noteneys

## Italiana.

Francese, Spagnuolo,  
& Italiano,  
per molte  
rigole comuni,  
come eſſempi:  
havete hora  
in queſto ſecondo libro  
molti  
verbi  
poſti  
per ordine  
Alphabetico,  
come materia,  
per altri ragionamenti  
formate  
da per voi.  
Vnde quando voi  
vorrete tradurre  
qualche ragionamento,  
di Flamenco  
in Ingleſe,  
Alemano, Latino,  
Francese, Spagnuolo,  
ó Italiano,  
altro non havete

## Anglon.

French, Spaniſh,  
and Italian,  
by many  
commun ſpeeches,  
aſ a patron:  
ſo have you now  
in this ſecond booke,  
many  
commun wordes,  
ſet  
aſther the order  
of the A, B, C, &c.  
aſ ſtuff,  
for to make  
other ſayings  
by your ſelf.  
Therefore, when aſ you  
will tranſlate  
any ſentences  
out of the dutch  
in the Engliſh,  
Highdutch, Latinifh,  
French, Spaniſh,  
or Italian,  
ſo have you nothing

## Portuguez.

Frances, Eſpanhol,  
& Italiano,  
e iſſo por muyas  
maneyras  
que ſervem de exemplos:  
ouviſſey  
agera neſte ſegundo liuro  
muytas  
palavras uſadas,  
poſtas  
por ordem  
do A. B. C.  
como materia,  
para formar  
de vos meſma  
outras praticas.  
Por tanto quando  
quiſeredes tornar  
algumas palavras,  
de Framengo  
en Ingres,  
Alemano, Latino,  
Frances, Eſpanhol,  
ou Italiano,  
outra coſa não tendes

libispectandum erit,  
quàm à qua litera  
verbum quod  
quæris, incipiat,  
quod deinde  
facile inveneris.

Et invenias  
iam dictiones  
ita  
coniuges,  
vt ex præcedente libro  
didicisti.

Sed ad rectam  
dictionum coniunctionē  
necessariatibifuerit  
ratio mutandi  
verba  
per tempora  
& personas diversas:  
scilicet, per  
coniugationes, quæ  
ad tuum commodum  
breui sex linguis  
multo auctiores  
prodibunt.

à faire, que considerer  
par quelle lettre  
le mot commence  
que voudrez trouver,  
puis apres le cetcher  
de mot a mot.

Et quand vous aurez  
trouvé lesdits mots,  
les pourez coniondre,  
& mettre par ordre  
comme vous avez veu  
au premier livre.

Ma pour  
les bien conioindre,  
sera necessaire  
seavoir la maniere  
de varier les verbes  
en plusieurs temps,  
& personnes:  
a seavoir par Coniu-  
gaisons, lesquelles  
pour vostre profit,  
mettrons de brief  
beaucoup plus amples  
en lumiere, en six langues.

niette doen, dan te  
mercken met wat letter  
dattetwoort begint,  
dat ghy vinden wilt,  
ende daer na soecken  
wooit na woort.  
Ende als ghy die woor-  
den ghevonden hebt,  
so meuchdys  
al by een voeghen,  
na dat ghy ghesien hebt  
in den eersten boeck.  
Maer om die  
wel te voeghen,  
soo waert van noode dat  
ghy die manieren con-  
ste, van redenen te ver-  
anderen in veel tijden  
en in diverse personen:  
te weten, by Con-  
iugationen, de welcke  
wy tot u profijt  
cortelinghe groter  
in ses spraken  
sullen laten uyt gaen.

mercken, dann an  
welchem buch staben  
das wort so du suchest;  
anfangs,  
welches du darnach  
leichtlich finden wirst.  
Vnd wann du die wor-  
ter g. funden hast,  
so magstu sie also  
zu sammen setzen,  
wie du im vorgehendē buch  
gesehen hast. (schaffen  
Aber die wörter rechts.  
Zu sammen zu fügen,  
will dir von nothen seyn  
zu wissen die art  
die wörter zu veranderen  
durch die zeit  
vnd mancherley personen:  
nemlich durch die Con-  
iugationes, welche zu dei-  
nem nut in kurtzer zeyt  
in sechs spraachen  
trefflich gemehret  
sollen ausgehen.

*Español.*

que hazer, salvo  
catar por que letra co-  
mienza el vocablo,  
que querays hallar,  
y despues buscar de  
vocablo en vocablo.  
Y quando vieredes hal-  
lado las dictiones,  
las podreys ayuntar  
y poner por orden  
como aveys visto  
en el primero libro.  
Mas para  
bien ayuntar las,  
seria menester  
saber las maneras  
de variar los verbos  
por sus tiempos,  
y personas:  
conviene saber por sus  
Coniugaciones, lasquales  
para vuestro provecho  
por breve  
han de salir en luz aña  
didas en seys lenguas

*Italiano.*

a fare, che di confide-  
rare con qual lettera co-  
mincia la parola,  
che volete trovare,  
Et poi cer carla  
parola per parola.  
Et quando dette  
parole harette trouate,  
le potrete  
insieme collegare  
come havete visto  
n'el primo libro.  
Ma a voler quelle  
congiugnere,  
sarebbe necessario che  
voisapesti il modo  
di variare le parole  
per piu tempi,  
et in diverse persone:  
cio é per Coniuga-  
tioni: lequali noi ad  
util vostro  
in breue  
maggiore in sei linguo  
porremo in luce.

*Anglais.*

els to doo, but to mar-  
ke whit what letter that  
the woorde beginneth,  
which you will findt,  
an to seeke ther fore  
woorde after woorde.  
And when you have  
found tho woordes,  
you may then  
ioyne them together,  
like as you have seene  
in the first boooke.  
But for to  
ioyne them well,  
it weere needfull that  
you knewe the ma-  
ner to alter sentences  
in tho many times,  
and diversitie of persons:  
that it is to saye, by Con-  
iugations the which wee  
for your profit,  
wil shortlie set fourth  
more ampelie  
in six languages,

*Portuguez.*

que fazer, se não oulhar  
por que letra comeca  
o vocabulo,  
que quereys achar,  
e despois buscar de  
vocabulo em vocabulo.  
E quando ouverdes  
achado as dicioens  
as podereys a'untar,  
e poner por ordem  
como aveys visto  
no primeyrolivro.  
Mas para as bein  
aiuntardes,  
saria necessario sa-  
ber os modos  
de variar os verbos  
por seus tempos  
e pessoas:  
conuem a saber, por suas  
Coniugaciones, las quais  
para vossó proveyto  
em breue  
haõ de sayr a luz  
em seys linguas.



Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Induere  
deponere  
respondere  
adorare  
auferre  
decidere  
recipere  
auferre  
abstinere  
competere  
aggredi  
arare  
advenire  
descendere, pessumire,  
invocare  
audire  
laborare  
abscindere  
detrahere.  
Alius  
aliter  
sic  
cum  
cum tu

Vestis  
oster  
respondre  
adorer  
porter pas  
trancher  
recevoir  
oster  
abster  
competer  
entreprendre  
labourer la terre  
arriver  
descendre  
invoker  
escouter  
travailler  
couper in  
tirer in.  
Autre  
autrement  
ainsi  
quand  
quand vous

A.  
Aendoen  
afdoen  
antwoorden  
aenbidden  
afdragen  
afhouwen  
aenveerden  
afnemen  
abstineren  
aencleven  
aennemen  
ackeren  
aencomen  
afgaen  
aenroepen  
aenhooren  
arbeyden  
afsnijden  
afstrecken.  
Ander  
anders  
alsoo  
als  
als ghy

Anziehen oder kleyden  
Abthun  
antworten  
anbetten  
abtragen  
abhalten, abschlagen  
annemen  
abnehmen  
abhalten  
ankleben  
angehen  
ackeren  
ankommen  
absteigen  
anruffen  
anhoren  
arbeyten  
abschneiden  
abziehen.  
Ein anderer  
anders  
also  
als  
als ich

Veſtir  
 quitar  
 reſponder  
 adorar  
 llevar abaxo  
 cortar  
 recibir  
 quitar  
 abſtenir  
 competir  
 emprender  
 arar  
 arribar  
 axaber  
 invocar  
 oyr  
 trabajar  
 cortar  
 tirar abaxo,  
 Otro  
 otramente  
 aſſi  
 quando  
 quando vos

Veſtire  
 mettere à baſſo  
 riſpondere  
 adorare  
 portare via  
 tagliare  
 ricevere, accettare  
 togliare  
 abſtenere  
 toccare  
 intraprendre  
 arare  
 arrivare  
 ſcendere, ſmontare  
 invocare  
 audire  
 travagliare, affaticare  
 tagliar via  
 tirar via.  
 Altro  
 altrimente  
 coſi  
 quando  
 quando voi

To put on  
 to put of  
 to anſwere  
 to worſhip  
 to cary downe  
 to cut of  
 to receave  
 to take away  
 to abſtaine  
 to cleave to  
 to take on  
 to till the earth  
 to arrive  
 to go downe  
 to call upon  
 to harken to  
 to labour  
 to cut of  
 to pluck of  
 Other  
 otherwiſe  
 alſo  
 when  
 when you

Veſtir  
 tirar ou deper  
 reſponder  
 adorar  
 tirar fora  
 cortar  
 receber  
 quitar  
 abſter  
 competir  
 emprender ou acometer  
 arar ou laurar  
 chegar ou arribar  
 abaxar ou decer  
 invocar  
 ouir  
 trabalhar  
 cortar  
 tirar fora.  
 Outro  
 d'outra maneyra  
 aſſi  
 quando  
 quando vos

omnipotens  
semper  
quovistempore  
hac  
illac  
soto die  
pauper  
paupertas  
renuiter  
habilis.

Adferre  
adducere  
expectare  
obsidere  
comburare  
latrare  
ligare  
rigare  
parare  
emendare  
credere  
animadvertere  
deserere  
eslare

tout puissant  
toujours  
en tout temps  
parcy  
par la  
toute la journée  
povre  
povreté  
povrement  
habile.

Aporter  
amener  
attendre  
assieger  
brusler  
abayer  
lier  
arcuser  
appareiller  
emender  
accroire  
aviser  
abandonner  
cachor

almachtich  
altoos  
altijt  
alhier  
aldaer  
al den dach  
arm  
armoede  
armelick  
abel.

## B.

Brenghen  
yemant met hem brengē  
beyden  
belegghen  
bernen  
bassen  
binden  
begieten  
bereyden  
beteren  
uytborghen  
bepeysen  
begheven  
berghen

almechtig  
allzeit  
in aller zeit  
allhier  
alda  
den gantzen tag  
arm  
armut  
zartlich  
begeglich, bequemlich

Bringen  
bringen, oder herloynen  
warten  
beleggen  
brennen  
bellen  
binden  
begießen  
bereyten  
besseren  
borgen  
bedoneken  
verlassen  
verborgen

todo poderoso  
ſempre  
en qualquier tiempo  
por aqui  
por alli  
todo el dia  
pobre  
pobreza  
probablemente  
abil.

omnipotere  
ſempre  
in ogni tempo  
di qua  
di la  
tutti ol di  
povero  
povertà  
poveramente  
habile.

almightie  
alwayes  
at all times  
heere  
theare  
al the daye  
poore  
povertie  
poorelie  
nimble.

todo poderoso  
ſempre  
em qualquer tempo  
por aqui  
por alli  
todo o dia  
pobre  
pobreza  
pobremente  
abil.

Traer  
traer  
esperar  
cercar  
quemar  
ladrar  
arar  
regar  
aparejar  
emendar  
ſiar  
avisar  
deſamparar  
eſconder

Apportare  
addurre  
aſpettare  
aſſediare  
bruſciare  
latrare  
legare  
innacquare  
apparecchiare  
emendare  
far creden<sup>za</sup>, fidare  
auvertire  
abandonare  
eclare, naſcondere

To bring  
to bring or leade  
to tarry  
to beſidge  
to burne  
to barke  
to binde  
to make wet  
to make redie  
to amend  
to credit  
to bethinck  
to forſake  
to hyde

Trazer  
levar ou tra<sup>zer</sup>  
eſſerar  
cercar  
queimar  
ladrar  
atar  
regar  
aparelhar  
emendar  
ſiar  
avisar  
deſamparar  
eſconder



Latin.

François.

Flamengo.

Alleman.

agere ferre  
iubere  
collocare  
infumare  
infrangere equum  
in balneo lavari  
frangere  
coquere cerevisiam  
poenas dare  
cogere  
asservare  
incipere, auspicari  
cupere, desiderare  
crepare  
coqueri  
confiteri peccata  
concupere  
manere  
decipere  
disturbare  
sepelire  
restringere  
speculari  
incantare  
desiderare

desplaire  
commander  
employer  
enfumer  
brider  
baigner  
rompre  
brasser  
compter  
contraindre  
garder  
commencer  
desirer  
creuer  
complaindre  
confesser  
concevoir  
demeurer  
tromper  
destourber  
enterrer  
esteindre  
espier  
enchanter  
mesquer

belghen  
bevelen  
besteden  
beroocken  
breydelen  
baden  
breken  
brouwen  
becoopen  
bedwinghen  
bewaren  
beginnen  
begheeren  
bersten  
beclaghen  
biechten  
bevruchten  
blijven  
bedrieghen  
beletten  
begraven  
bluffchen  
bespien  
betoveren  
beghecken

für ubel auffnehmen  
befehlen  
bestellen  
berauchern  
ein rosz launen  
baden  
brechen  
brauwen  
gestrafft werden  
bezwingen  
bewahren  
ansfangen  
begehren  
zerbersten  
beklagen  
beichten  
entpfahen  
bleiben  
batriegen  
verhinderen  
begraben  
aufleschen  
aufspüren  
bezaubern  
bespotten

desplazer

*Espaignol.*

*Italian.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

desplazer  
mandar  
empear  
perfumar  
enfrenar  
bañar  
romper  
cozer cerverga  
pagar  
constrennir  
guardar  
començar  
dessear  
cebenter  
quexar  
confessar  
concebir  
quedar  
enganar  
estoruer  
enterrar  
apager  
espiar  
encanear  
burlar

dispiacere  
commandare  
impiegare  
perfumare  
frenare  
bagnare, lavare  
rompere  
far la birra  
gastrigare  
constrignere  
servare  
incominciare  
desiderare, desfiare  
crepare, scoppia  
lamentare, dolere  
confessare  
concupere  
restare  
ingannare  
impedire  
sepelire, sotterrare  
estinguere  
spiar  
incantare  
baffare

to displease  
to command  
to employe  
to besmoke  
to brydle  
to bath  
to breake  
to brewe  
to be punnished  
to constraine  
to keepe  
to beginne  
to desire  
to burst  
to complaine  
to confesse  
to be with childe  
to byde  
deceave  
to hinder  
to burye  
to quench  
to espie  
to bewitch  
to mocke

deprazer  
mandar  
empregar  
perfumar  
enfrear  
molhar ou lavar  
romper  
cozer cerveria  
pagar  
constranger  
guardar  
começar  
desfiar  
rebentar  
aqueixar  
confessar  
conceber  
quedar  
enganar  
estoruar  
enterrar  
apagar  
espiar  
encantar  
Zombar

florere  
confidere  
defendere  
mordere  
monstrare  
nunciare  
mandare  
precari  
reprehendere  
aspicere, videre  
pœnitere  
invidere  
sufflare  
sanguinem reddere  
solicitare instare  
cerebrare  
tremere  
turbare  
iacare se, ostentare  
promittere  
obtinere  
deprimere  
Latus, a  
læticia.

flourir  
fier  
defendre  
mordre  
monstrer  
annoncer  
commander  
prier  
repandre  
regarder  
repentir  
porter envie  
souffler  
saigner  
diligenter  
percer  
trembler  
troubler  
vanter  
promettre  
obtenir  
abaisser  
Joiesse  
ioye.

bloeyen  
betrouwen  
beschermen  
bijten  
bewijfen  
bootschappen  
belasten  
bidden  
berispen  
besien  
berouwen  
benijden  
blasen  
bloeden  
beneestighen  
booren  
beven  
betroeven  
beroemen  
beloven  
behouden  
buyghen  
Blijde  
blijscap.

blühen  
vertrauwen  
beschirmen  
beissen  
beweisen  
verkunden  
befelch geben  
bissen  
straffen  
besehen  
gerewen  
hassen  
blasen  
bluten  
anhaltten, annehmen  
bohren, durchbohren  
zitteren  
betrüben, trauern  
ruhmen  
zusagen  
behalten  
biegen, beugen  
Frolig  
froligkeyt.

## Español.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

florecer  
 flor  
 defender  
 morder  
 mostrar  
 traer nuevas  
 mandar  
 rogar  
 reprehender  
 mirar  
 arrepentir  
 tener envidia  
 oplar  
 sangrar  
 tener cuidado  
 horadar  
 temprar  
 turbar  
 alabar se  
 prometer  
 retener  
 abaxar  
 Alegre  
 alegría.

fiorire  
 fidare  
 difendere  
 mordere  
 dimostrare  
 annuntiare  
 caricare  
 pregare  
 riprendere  
 vedere  
 pentire  
 portare invidia  
 foffiare  
 ufcir fanguis, sanguinare  
 follicitare  
 forare  
 tremare  
 turbare  
 dar vanto  
 promettere  
 rifervare  
 abaffare, inchinare  
 Allegro, lieto  
 alegre.

to blossom  
 to marrye  
 to defend  
 to bite  
 to shewe  
 to do a message  
 to charge  
 to praye  
 to reprove  
 to looke  
 to repent  
 to envye  
 to blowe  
 to blede  
 to bediligent  
 to perce  
 to tremble  
 to trouble  
 to boast  
 to promise  
 to keepe  
 to bowe  
 Glad  
 gladnes.

florecer  
 flor  
 defender  
 morder  
 mostrar  
 dar novas  
 mandar  
 rogar  
 reprehender  
 olhar  
 arrepender  
 ter enveja ou envejar  
 affoprar  
 sangrar  
 follicitar ou ter cuydad  
 furar  
 tremar  
 turbar  
 louvar se  
 prometer  
 refervar ou reter  
 abaixar  
 Alegre  
 alegria.



Emerere  
vestire  
plorare, vociferari  
vestire  
coquere  
castigare  
clamare  
findere  
scabere, scalpere  
consentire  
venire  
ascendere  
conqueri  
basiare, osculari  
garrere  
constare  
capere  
acquirere  
pulsare.

AEgrotus  
agrotatio  
claudus  
vir brevis  
mercatura

Acheter  
habiller  
braire  
rouler  
cuisiner  
chastier  
crier  
fendre  
galler  
consentir  
venir  
monter  
plaindre  
baiser  
caqueter  
couster  
prendre  
acquiescer  
hurter.

Foible  
foiblesse  
boiteux  
homme court  
marchandise

Coopen  
cleeden  
crijten  
cruyen  
coken  
castijden  
crijfchen  
clieven  
crauwen  
consenteeren  
comen  
climmen  
claghen  
cussen  
clappen  
costen  
crijghen, of nemen  
crijghen  
cloppen.

Cranck  
cranckheyt  
creupel  
cort man  
coopmanschappe

Kauffen  
kleyden  
schreyen  
auff einen karren fahren  
kochen  
casteyen  
kreischen, schreyen  
spalten  
kratzen  
bewilligen, vergleichen  
kommen  
steigen, aufsteigen,  
klagen  
kussen  
schwetzen  
gestehen, kosten  
nemen, kriegen  
erlangen, uberkommen  
klopfen.

Kranck  
kranckhuyt  
kruppel  
kurtzer man  
kauffmanschaffe

*Espaignol.*

*Italien.*

*Anglais.*

*Portuguez.*

Comprar  
vestir  
bozear  
acarrear  
cozer  
castigar  
gritar  
hender  
rasgar  
consentir  
venir  
subir  
queixar  
besar  
chalatar  
costar  
tomar  
adquerir  
golpear  
Enfermo  
enfermedad  
coxo  
hombre corto  
mercaderia

Comprare  
vestire, habigliare  
piangere, gridare  
straccinare  
cuccere  
castigare  
gridare  
fendere  
grattare  
consentire  
venire  
montare  
lamentare  
basciare  
cianciare, cicalare  
costare  
capire  
acquistare  
picchiare.  
Infermo  
infirmità  
zoppo  
piccol huomo  
mercantia, rebba derrato

To buye  
to apparell  
to weepe  
to carry on a carne  
to dresse meate  
to chasten  
to cruye ont  
to cleave  
to scratch  
to consene  
to com  
to climme vp  
to complaine  
to kisse  
to prate  
to cost  
to take  
to get  
to knocke  
Sick  
sicknes  
cripple  
a short man  
marchandice

Comprar  
vestis  
bouzeare e gritar  
arrastrar  
cozer  
castigar  
gritar  
fender  
cossar  
consentir  
vir  
subir  
aqueixar  
breyar  
gralhear  
custar  
tomar  
adquirir  
bater.  
Inferno  
infirmidade  
coxo  
homem pequeno  
mercaderia

Latin.

ars  
ingeniosus, artificiosus  
vir parvus  
parva mulier  
curvus  
caput  
frigidus  
Rex  
Regina  
Cardinalis  
Canonicus  
facellanus  
ædituus  
coquus  
victor, dolarius  
sartor  
caligarius  
cubiculum  
facellum, edicula  
tintinnabulum  
frumentum  
mercator  
femoralia & tibialia.

Francois.

science  
ingenieur  
petit homme  
petite femme  
tortu  
chapitre  
froid  
Roy  
Roynie  
Cardinal  
Chanoine  
chapelain  
secretair  
cuisinier  
tonnelier  
cousturier  
chauffetier  
chambre  
chapelle  
cloche  
bled  
marchand  
chauffes.

Flameng.

conste  
constlick  
cleyn man  
cleyn wijf  
crom  
capittel  
cout  
Coninck  
Coninginne  
Cardinael  
Canonick  
capellaen  
colster  
cock  
cuyper  
cleermaker  
coufmaeket  
camer  
capelle  
clocke  
coorn  
coopman  
cousen.

Alleman.

kunst  
kunstreich, sinnreich  
ein kleiner mann  
ein kleine frau  
krumm  
capittel  
kalt  
Konig  
Konigin  
Cardinal  
Thumherr  
capellan  
custor, sigist  
koch  
fatzbender, klieffter  
schneider  
hosenmacher  
kammer  
kappelle  
clocke  
korn  
kauffmann  
hosen.

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

ſcientia  
ingenioſo  
hombre chiquito  
pequeña muger  
tuerto  
capitulo  
frio  
Rey  
Reyna  
Cardenal  
canonigo  
capellan  
ſacriſtan  
cozinero  
tonelero  
ſastre  
calcetero  
camara  
capilla  
campana  
trigo  
mercader  
calças

arte, ſcienza  
ſcienziſo, ingegnoſo  
homicciuolo  
feminella, femiuceſa  
curuo  
capitolo  
freddo  
Ré  
Regina  
Cardinale  
canonico  
capellano  
ſacriſtano  
cuoco  
bottajo  
ſartare  
calſettiero  
camera  
capella  
campana  
grano  
mercante, mercantante  
calze.

ſcience or cunning  
cunning  
a little man  
a little woman  
crooked  
a chapiter  
colde  
a King  
a Queene  
a Cardinal  
a chanon  
a chaplin  
a ſexton  
a cooke  
a cooper  
a tayler  
a hoſyer  
a chamber  
a chappell  
a bell  
corne  
a manchant  
hoſen.

ſciencia  
engenhoſo  
homemſinho  
mulherinha  
torto  
capitolo  
frio  
Rey  
Raynha  
Cardenal  
conego  
capellão  
ſão criſtão  
cozinheyro  
toneleiro  
alfayate  
calceteyro  
camara  
capella  
fino  
trigo  
mercader  
calças.



Facere  
baptizare  
servire  
commoveri misericordia  
certiorem facere  
errare  
demonstrare  
bibere  
citare  
litigare  
operire  
durare  
saltare  
ficcare  
impellere, vrgere  
gratias agere  
somniaire  
stillare,  
minari  
advesperascere  
occidere, interficere  
arremere  
audere  
portare

Faire  
baptizer  
servir  
avoir pitie  
faire entendre  
esguarer  
faire apparoir  
beire  
adiourner  
plaider  
soudrir  
durer  
danser  
essuyer  
estraisindre  
remercier  
songer  
degoüter  
menacer  
devenir obscur  
tuer  
trembler  
oser  
porter

Doen  
doopen  
dienen  
deiren  
doen verstaem  
dolen  
doen blijcken  
drincken  
daghen  
dinghen  
decken  
dueren  
dansen  
drooghen  
douwen  
dancken  
droomen  
druypen  
dreyghen  
doncker werden  
dooden  
daveren  
derren  
draghen

Fien  
rauffen  
dienen  
erbarmen  
wissen lassen  
irren, sich vergehön  
scheinen lassen  
trincken  
vor recht fördern  
vor gericht zanken  
bedecken  
wehren  
zantzen  
trocknen  
trucken  
bedancken, danck sagen  
traumen  
trieffen, tropffan  
trouwen  
abend werden  
todten, zu todt schlagen  
zitteren  
dorffen  
tragen

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

Hazer  
baptizar  
ſervir  
auer miſericordia  
hazer entendre  
deſuiarſe  
hazer parecer  
bever  
citar  
pleitear  
cubrir  
durar, turar  
dançar  
ſecar  
apretar  
dar gracias  
ſonar  
deſtillar  
amenazar  
eſcurecer  
matar  
temblar  
oſar  
traher

Fare  
baptizare  
ſervire  
haver pietà  
fare intendere  
errare, traviare  
far perere  
bere, bevore  
citare  
litigare, piastre  
coprire  
durare  
ballare  
ſeccare, aſciugare  
premere  
ringratiare  
ſognare  
gocciolare  
minacciare  
oſcurare, imbrunire  
amarizzare, uccidere  
tremare  
arare, oſare  
portare

To doo  
to baptiſe  
to ſerve  
to putie  
to let one vnderſtand  
to go aſtray  
to make appeare  
to drinke  
to cal in to the lawe  
to pleade  
to couer  
to indure  
to daunce  
to wye or drye  
to preſſe  
to thanke  
to dreame  
to droppe  
to threaten  
to becom darke  
to kill  
to tremble  
to dare or le bolde  
to beare

Fazer  
baptizar  
ſervir  
auer miſericordia  
fazer entendre  
deſuiarſe  
moſtrar  
beber  
citar  
andar en demanda ou li-  
cubrir (rigar  
durar, aturar  
dançar, bailhar  
ſecar  
apertar  
agradecer, dar gracias  
ſonhar  
eſtillar  
ameacar  
eſcurecer  
matar  
tremar  
oſar  
trazer

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

perforare  
dividere  
cogitare  
latitare  
putare  
tonare  
vertere  
tornare  
pellere, fugare, agere,  
in rabiem agi.

Mortuus

tuus, tua, tuum  
mortui  
in, tibi, te, &c.  
surdus, surda  
tristis  
profundus  
profunditas  
preciosus, carus  
vir crassus  
crassus pannus  
crassa mulier  
crassitudo  
in  
alius

percer  
partir  
penser  
s'abaisser  
sembler  
tonner  
toupier  
tourner  
chasser  
enrager

Mort

ton, ta, ton  
les morts  
toy, te  
sourd, sourde  
triste  
profond  
profondeur  
precieux  
gros honnre  
drap espés  
femme grosse  
espeſſeur  
tu  
d'autre

doorsteken, oft booren  
deylen  
dencken  
duycken  
duncken  
donderen  
draeyen  
drayen  
drijven  
dul worden

Doot

dijn  
diedooden  
dy  
doof  
droeve  
diep  
diepte  
dierbaer  
dick man  
dick laken  
dick wijf  
dickheyt  
du  
d'ander

durchstechen  
zertheylen  
dencken  
taucken, vndertrucken  
duncken, meynen  
donneren  
umbkeren, dreheren  
umbdrehen  
vertreiben  
toll werden,

Tods

dein  
die todten  
du, du, dich  
taub  
betrubt  
tieff  
tieffe  
kostlich, theur  
dickerman  
dick ruck  
dick weib  
dicke, grobheys  
du  
ein anderer

## Eſpañol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

heradar  
partir  
penſar  
abaxar  
parecer  
tronar  
todar  
tornar  
echar  
rabiár.  
Muerto  
tuyo, tuya, tuyo  
los muertos  
tú, a ti, tu  
ſordo  
triste  
hondo  
hondura  
precioso  
hombre gruesso  
pañó eſpeſſo  
grueſſa muger  
eſpeſſura  
tu  
cietro

percuſare  
partire, deuidere  
penſare  
abbaffare  
parere  
tuonare  
girare  
volgere  
cacciare  
arabbiare.  
Morto  
tua, tua, tuoi  
i morti  
tu, te  
ſordo  
tristo  
profondo  
profondità  
caro, precioſo  
groſſo huome  
groſſo panno  
groſſa donna  
groſſe zca  
tu  
l'altro

to bore orthruſt-thowo-  
to divide (re  
to thinke  
to ſtoupe downe  
to ſuppoſer  
to thunder  
to wir de about  
to ture about  
to duve  
to bemadde.  
Death  
thyne  
the dead  
the  
deaf  
ſad  
diepe  
diepues  
precious  
a thick man  
a thick cloch  
a thick woman  
thicknes  
thou  
the other

ſurar  
partir, diuidir  
cuydar, penſar  
abaxar  
parecer  
troar  
virar, andar á roda  
rornar  
deitar ſera  
rayuar.  
Morto  
teu, tua, teu  
es mortos  
tu, a ti, tu  
ſurdo  
triste  
ſundo  
ſendura  
precioſo, caro  
homem groſſo  
pano groſſo  
molher groſſa  
groſſura  
tu  
cietro



Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

dies  
quotidie.

Edere  
deterius fieri  
honore  
hereditatem accipere  
quare  
finire  
ova ponere.

Nobilis  
nobilitas  
iuramentum  
glans  
terra  
aliquis, vllus  
culus, anus, i  
ovum  
fraga  
fraxinus  
pica  
anas  
quercus  
asinus  
asina

iour  
iournallement.

Manger  
empirer  
honorer  
horiter  
unir  
finir  
pondre.

Noble  
noblesse  
serment  
gland  
terre  
aucun  
cui  
auf  
freisce  
fresne  
pie  
annetas  
chesne  
asne  
asnesse

dach  
daghelicx

E.

Eten  
ergheren  
eeren  
erven  
effenen  
eynden  
eyeren leggen.

Edel  
edelheydt  
cede  
eekel  
eerde  
eenich  
eers  
ey  
eerbesien  
essche  
exter  
eynvoghal  
eycke  
esel  
esclinnce

eintag  
tagliche.

Essen  
verergeren  
ehren, verehren  
ein erbe empfangen  
gleich machen  
enden, ein end machen  
eyer legen.

Edel  
adel  
eydt  
eychel  
erde,  
einer, einiger  
hinder, ars  
ein ey  
erdtbeeren  
eschenbaum  
ein atzel  
ein antvogel  
ein eychbaum  
einesell  
einesclinnce

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

dia  
cada dia.

giorno, di  
giornalmente.

a daye  
daylie.

dia  
cada dia.

Comer  
empeorar  
honrar  
heredar  
igualar  
acaber  
poner huebos.

Mangiare  
peggiore  
honore  
hereditare  
egualare  
finire  
far l'vova.

To eate  
to war worſſe  
to honour  
to inherit  
to make even  
to ende  
to laye egges.

Comer  
empeorar  
honrar  
herdar  
ygualar  
acabar  
por ovos.

Noble  
nobleza  
iuramento  
bellora  
tierra  
alguno  
culo  
huevo  
madroños  
fielſno  
picaſa  
anade  
roble  
aſno  
berrica

Nobile  
nobiltà  
giuramento  
ghianza  
terra  
alcuno  
culo  
vuova  
fragola  
kaſſino  
gaza  
anitra  
quercia  
aſino  
aſina

Noble  
noblenes  
an othe  
an oke  
earth  
any  
an aſſe  
an egge  
ſtrawberyes  
an aſh three  
a pye  
a ducke  
an oke  
an aſſe  
a ſhe aſſe

Nobre  
nobreza  
iuramento  
bellota ou bellera  
terra  
algun ou a guerra  
eu  
ovo  
madronho  
freixo  
pega  
ganſo  
roure ou aſinho  
aſno  
burra

laccia  
ervilia  
stula  
cubitus.

Frigeret tert. Coniug.  
tergiversari  
holosericum  
palla  
sarcina  
erratum  
forma  
fons  
fructus  
xylinus pannus

Ire  
dare  
comprehendere  
attingere, tangere  
accidere, evenire  
sanare  
tingere  
credere  
deducere, affectari

a lose  
pays  
seau  
coudée.

Friere  
fatrouilles  
velours  
faïlle  
fardeau  
faute  
façon  
fontaine  
fruit  
fusteine.

Aller  
donner  
empoigner  
toucher  
advenir  
guérir  
ceindre  
croire  
convoyer

elst  
erweten  
eemer  
elleboghe.

F.

Fruyten  
futselen  
fluweel  
falie  
fardeel  
faute  
fatsoen  
fonteyn  
fruyt  
fusteyn.

G.

Gaen  
gheven  
grijpen  
ghenaken  
ghebeuren  
ghenesen  
gorden  
ghelooven  
gheleyden

ein meysisch  
erbsen  
ein eymer  
ein elnboggen.

Backen, braten  
vermentelen  
seyden  
mantel  
ein kauffmans pack  
gebrochen, mangol,  
model form  
ein brunn  
frucht  
barchen.

Gehen  
geben  
begreifen  
anrühren  
widerfaren  
heylen, genesen  
gurtten  
glauben  
gelegten

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

aloſa  
arueja  
herrada  
codo.

laccia, aloſa  
viſelli  
ſacchio  
cubito.

mayfiſh  
peaſon  
a bucket  
an elbowe.

aloſa  
eruilha  
cubo  
covado.

Freyer  
deſvariar  
terciopelo  
mantillo  
fardell  
falſa  
hechura  
fuente  
fruta  
fuſtana.

Frigere  
volgere  
veluto  
velo, ſaglia  
faſtello  
fallo  
fattura  
fontana, fonte  
frutto  
fuſtani.

To frye  
to tuſſe  
veluet  
a fayle  
a fardell  
a fault  
a falhion  
a fountayne  
frewt  
fuſtain.

Fregir  
deſuatiar  
velludo  
manteo ou vea  
carga  
falſa  
feitura, feicão  
fonte  
fruta  
fuſtao.

Yr  
dar  
afir  
tocar  
acontecer  
ſanar  
cenir  
creer  
acompañar

Andare  
dare  
prendere  
toccare  
accadere  
guarire  
cingere  
credere  
conducere

To go  
to greeue  
to gripe  
to approach  
to chaunce  
to heale  
to girde  
to beleene  
to conuey

Ir, andar  
dar  
apegar  
tocar  
acontecer  
ſanar  
ceir gir  
creer  
acompanhar



irasci  
ringi  
obsequi  
sentire  
occurrere  
effundere, infundere  
inhicare, appetere  
permittere, finire  
gratificari  
recordari  
iubere  
agitare  
beneficari  
salutare.

Vir bonus

Bona mulier

bonitas

placidus

delectatio, iucunditas

iucundus

avarus, auara

auaritia

iratus

ira, iracundia

sanus

estre courroucé  
grincer  
complaire  
sentir  
se contraindre  
verser  
beyer  
permettre  
accommoder  
souvenir  
recommander  
demener  
benir  
saluer.

Homme de bien

femme de bien

bonté

debonnaire

plaisir

plaisant

auaricieux

auarice

controucé

contraindre

sauoir

gram zyn  
grijfen  
ghelieven  
ghemoeten  
gieten  
gapen  
ghehingen  
gherieven  
ghedencken  
ghebieden  
ghebaren  
ghebenedijden  
groeten.

Goet man

goede vrouwe

goetheyt

goedertieren

gheneuchte

gheneuchlijck

gierich

giericheyt

gram

gramschap

ghesont

ſornig ſeyn  
greinen  
gehorsam ſeyn  
ſublen befinden  
entgehen, lauffen  
ausgieſſen eingieſſen  
gaſſen gieſſen  
zulaffen  
liebkoſen  
gedencken  
gebieten, heſſen  
gebaren  
gutt wunſchen, beſcheiden  
grüſſen.

Ein gutter man

ein gute frau

güte

gütig

luſt, freude

luſtig, danckbar

gierig

gier

ſornig

ſorn

geſunde

## Eſpaiguel.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

ay tarſe  
bramar  
complazer  
ſentir  
encontrar  
echar  
boquear  
permitter  
acomodar  
acordar  
encomendar  
menear  
bendezir  
ſaludar.

Hombre de bien

buena muger  
bondad  
franco  
plazer  
alegramente  
avariento  
avaricia  
ayrado  
ira  
ſano

adirate  
fremere  
piacere  
ſentire  
incontrare  
verſare  
badare  
permittere  
accommodare  
ricordare  
raccomodare  
dimenare  
benedire  
ſalutare.

Uomo da bene

donna da bene  
bondad  
benigno, di bonnarſe  
piacere  
alegramente  
auaro, auido  
auaritia, audita  
irato  
ira  
ſano

to be angry  
to grimme  
to pleaſe  
to feele  
to meete  
to powre  
to gape  
to permit  
to furniſh  
to remember  
to command  
to make aſtoore  
to bleſſe  
to ſalute.

A good man

a good woman  
gaodnes  
courteous  
pleaſure  
pleaſantlie  
couerous  
couetouſnes  
angry  
anger or wrath  
whole or ſound

yrarſe  
bramir  
comprazer  
ſentir  
encontrar  
verrer ou deſtar  
boqueiar  
permitir  
acomodar  
acordar  
encomendar  
menear  
bendiçer  
ſaudar.

Homem de bein

boa molhor  
bondade  
benino  
prazer  
alegremento  
auarento  
auareza  
yrado  
yra  
ſaõ

velox

*Latin.*

*François.*

*Flamen.*

*Alleman.*

velox, celer, gnavus  
vir procerus  
procera mulier  
communis  
magnitudo, quantitas  
simulatio  
constans  
constantia  
fidelis  
fidelitas  
felicitas.

*viste*  
*homme grand*  
*femme grande*  
*commun*  
*grandeur*  
*semblant*  
*constant*  
*constance*  
*loyal*  
*loyauté*  
*heur.*

*gheras*  
*groot man*  
*groot wijf*  
*ghemeyn*  
*grootheyt*  
*ghelaet*  
*ghestadich*  
*ghestadicheyt*  
*ghetrouwe*  
*ghetrouwicheyt*  
*gheluck.*

*H.*

*Iuuare*  
*habere*  
*amplexari*  
*festinare*  
*calare*  
*sperare*  
*impedire*  
*grandinare*  
*accipere hospitio*  
*ducere, nubere*  
*contrectare*  
*suspendere*  
*adferre*

*Ayder*  
*avoir*  
*accoller*  
*haster*  
*celer*  
*esperer*  
*greuer*  
*grefter*  
*leger*  
*marier*  
*manier*  
*pendre*  
*querir*

*Helpen*  
*hebben*  
*helsen*  
*haesten*  
*helen*  
*hopen*  
*hinderen*  
*haghelen*  
*herberghen*  
*houwen*  
*handelen*  
*hanghen*  
*halen*

*behendt, schnell*  
*ein langer mann*  
*ein lange frau*  
*gemeyn*  
*grosse*  
*gleichformigkeit*  
*bestendig.*  
*bestendigkeit*  
*getrawe*  
*trawe, glaub*  
*gluckseligkeit.*

*Helffen*  
*haben*  
*helsen, umbpfahen*  
*eylen*  
*verholen, verbergen*  
*hoffen*  
*verhinderen*  
*hagelen*  
*beherbergen*  
*verehelichen*  
*handelen*  
*hangen, hencken*  
*holen, bringen*

## Eſpaignol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

preſto  
hombre alto  
muger alta  
comun  
grandeza  
ſemblante  
conſtante  
conſtancia  
leal  
lealdad  
dicha.

liggiero  
grande huomo  
gran donna  
comun  
grandeza  
ſemblante  
conſtante  
conſtancia  
fedele  
fedeltà  
ventura, felicità.

quicklie  
agreat man  
agreat woman  
common  
greatnes  
countenance  
constant  
constantnes  
faithfull  
faithfulnes  
fortune.

ligeiro  
grande homem  
grande molher  
commun  
grandeza  
diſſimulacão  
conſtante  
conſtancia  
leal  
lealdade  
dita, ventura.

Ayudar  
auer  
abraçar  
appreſſurar  
encubrir  
eſperar  
empedir  
grançar  
apoſentar  
caſar  
manear  
colgar  
traçer

Aiutare, giutare  
hanere  
abbracciare  
affrettare  
celare  
ſperare  
impedire  
grandinare  
alloggiare  
maritare, iormogliare  
maneggiare  
pendere, impiccare  
apportare

To heaſp  
to have  
to imbrace  
to make-haſt  
to keep-cloſe  
to hope  
to hinder  
to hayle  
to lodge  
to marrye  
to handle  
to hang  
to fetch

Aiudar  
auer  
abracar  
apreſſar  
encobrir  
eſperar  
impedir  
cayr pedra  
apoſentar  
caſar  
manear  
enforçar, pendurar  
traçer

veſtire



vestire denuò  
denuò facere  
odisse  
primo diurni mercimo-  
risire (nij pretio donari  
audire  
appellare  
conducere.

Civilis humanus  
civilitas, humanitas  
perquam bonus  
superbus  
superbia  
festinus  
altus, alta  
altitudo  
durus panis  
dura caro  
durtia, duritas  
cavus  
quid est?  
matrimonium  
hic est  
illa  
sama

reueſtir  
reſaire  
hayr  
eſtreiner  
rouſir  
ouyr  
appeller  
loer.

Courtoys  
courtoisie  
tresbon  
orgueilleux  
orgueil  
hastif  
haut  
hauteur  
pain dur  
chair dure  
durete  
creux  
comment est-il?  
mariage  
il est icy.  
ello  
sain

hercleeden  
herdoen  
haten  
hangiften  
hoesten  
hooren  
heeten  
hueren.

Heusch  
heuscheyt  
seer goet  
hooveerdich  
hoeverdye  
haestich  
hooghe  
hoocheyt  
hert broot  
hert vleesch  
berdichey  
hol  
hoe ist?  
houwelijck  
hy is hier  
haer  
hongher

umkleiden  
wider than  
hassen  
handtkauſſ, handgels  
husten  
horen  
heissen, nennen  
vermiethen.  
Hoflich, freuntlich  
hoflichkeit, freundlichkeit  
sehr gut  
hofferrig  
hoffart  
eylendis  
hoch  
hohe  
hart brot  
hart fleisch  
harte, hartigkeyt  
hol  
was ist? wie ist?  
eh  
erist hic  
ſe  
hunger

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

veſtier otra vca

rehazer

aborrecer

eſtrenar

toſſer

oyr

llamar

aquilar.

Cortes

cortefia

muy bueno

ſoberuio

ſoberuia

apreſſurado

alto

altura

pan duro

carne dura

dureza

hucco

como es?

caſamiento

aqui eſta

aquella

hambre

riueſtire

riſſare

odiare

principiare, dar la buona

toſſire (mano

vdire

chiamare, nominare

affittare.

Cortefe

cortefia

molto buono

ſuperbo, altiero

ſuperbia, orgoglio

frettoloſo

alto

alteza

pan duro

dura carne

dureza

buſo

como e

matrimonio

egli e qui

lei, ella

fame

to put on other apparel

to do againe

to hate

to geue handſaile

to cough

to heare

to becalled

to hyre.

Stil

ſtilnes

very good

prowde

pryde

haſtie

high

highnes

harde bread

harde fleſh

hardnes

hollowe

how is it?

marriage

he is heere

her

hunger

reueſtir

reſazer

auorecer

eſtear

toſſir

ouuir

chamar, nomear

alugar.

Cortef

cortefia

muy bom

ſoberbo

ſoperto

apreſſido

alto

altura

paõ duro

carne dura

dureza

occo

como he?

caſamento

aqui eſta

aquella

fome

Latijn.

François.

Flamen.

Alleman.

illi, illum, &c.  
dimidium  
illi, illis, &c.  
dimidium  
sanctus.  
Centum  
Dux  
Dux, Domina  
Dominus, Dynastes  
collare.

Venari  
iocari  
quotannis  
ego  
iuuenis  
iuuentus  
inanis  
vanitas  
vana gloria  
in  
Iudæus  
annus  
Venator  
Anglia

luy  
demy  
deux  
moitié  
saint.  
Cent  
Duc  
Duchesse  
Seigneur  
collier.

Chasser  
railler  
par an  
ie  
ieunne  
ieunesse  
vain  
vanité  
vaine glorie  
en  
Iuif  
an  
Venator  
Anglia

hem  
half  
henlieden  
helst  
heylich.  
Hondert  
Hertoghe  
Hertoginne  
Heere  
halfdoeck.

I.

Iaghen  
jocken  
jaerlijcx  
ick  
jonck  
jonckhéyt  
ydel  
ydelheyt  
ydelglorie  
in  
Iode  
jaer  
Iagher  
Inghelant

ihme, dew, dew, &c.  
halb  
denen, ihnen, &c.  
der halbe theil, die helffte  
heylig.  
Hondert  
Hertzog  
Hertzoginne  
Herr.  
haltzuck.

Iagen  
schertzen, schimpffen  
iährlich  
ich  
iung  
iagent  
eytel  
eytelheyt  
eytele ehr  
in  
Iude  
iahr  
iager  
Engelland

## Espagnol.

a el à aquel  
medio  
à aquellos  
meitad  
santo.

Ciento  
Duque  
Duquesa  
Señor  
collar.

Caçar  
motejar  
cada año  
yo  
mancebo  
moçedad  
vano  
vanidad  
vana gloria  
en  
Iudio  
año  
caçador  
Englaterra

## Italien.

lui  
mezzo  
loro, eglino, quelli  
meta  
santo.

Cento  
Duca  
Duchessa  
Signore  
collare.

Cacciare  
trascare, scherzare  
anualmente  
io  
giouane  
giovinezza, gioventà  
vano, vano  
vanità  
vana gloria  
in, nel  
Giudeo, hebreo  
auno  
cacciatore  
Inghilterra

## Anglois.

him  
half  
those folcke  
the half  
holye.

Hondrethe  
a Duke  
a Duches  
a Lorde  
a partlet.

Zo hune  
toiest  
yearlie  
I  
young  
youngnes  
wayne  
vanitie  
wayne glorie  
in  
a Iewe  
a yeare  
a hunter  
Ingland.

## Portuguez.

à elle, à quelle  
moyo  
à aquelles  
à metade  
santo.

Cento  
Duque  
Duqueza  
Senor  
collar.

Caçar  
moteiar, zombar  
cada ano  
eu  
mancebo  
moçdada  
vão  
vaydade  
vangloria  
em  
Iudeu  
año  
cacador  
Ingraterra



*Latin.*

*François.*

*Flamens.*

*Alleman.*

Anglus  
domina  
ferum  
glacies  
intestina  
atramentum  
dominus.

Anglois  
dameiselle  
fer  
glace  
entrailles  
encre  
seigneur

Engelsche  
Ionckvrou  
yser  
ijs  
inghewant  
inckt  
Ionckheere.

Englischer  
fraw, iungfraw  
eyser  
eysz  
ingeweld  
dinten  
herr, iunckher.

*K.*

Eligere  
parere  
in genua procumbere  
nectere  
pectere  
agnoscere  
scire  
vertere  
mandarè  
litigare.

Choisir  
enfanter  
agenouiller  
nouer  
peigner  
cognoistre  
scauoir  
tourner  
maseher  
tanser.

Kiesen  
kinderen  
knielen  
knopen  
kemmen  
kennen  
konnen  
keeren  
knawen  
kijven.

Kiesen, erwehlen  
kinder geberen  
knyen, auff die kny fallen  
knüpfen  
kemmen, strelon  
kennen  
konnen, wissen  
umbkehren  
kewen  
Zancken.

Mala  
cinnamomum  
iugulus  
ahenum  
Imperator, Augustus  
Augusta  
candela.

Iouer  
cancelle  
gorge  
chauderon  
Empereur  
Imperatrice  
chandelle

Kaken  
kancel  
keele  
ketel  
Keyser  
Keyserinne  
keerse

Kinnbacken  
kancel, zimmet  
kele  
kessel  
Keyser  
Keyserin  
licht, kertz

*Englisch*

*Espaignol.*

Englez  
donzella  
hierro  
hielo  
entrañas  
tinta  
señor.

Escojer  
parir  
arrodillar  
añudar  
peignar  
conoscer  
saber  
tornar  
mascar  
teñir.

Mexillas  
canela  
degolladero  
caldero  
Emperador  
Emperatris  
candela

*Italien.*

Inglese  
donzella  
ferro  
ghiaccio  
intestini  
in chiofiro  
signore.

Eleggere  
partorire  
inginocchiare  
annodare  
pettinare  
conoscere  
sapere  
volgere, tornare  
masticare  
contendere.

Guancie  
canela  
frezza  
caldara  
Imperatore  
Imperatrice  
candela

*Anglois.*

Inglish  
a virgin or damsell  
yron  
ice  
entrayles  
ynke  
a genteleman.

To choose  
to beare children  
to kneele  
to knit  
to combe  
to knowe  
to beable  
to turne  
to gnawe  
to thyde.

To cheekes  
finamon  
athrore  
a kittle  
an Emperour  
an Emperesse  
candles

*Portuguez.*

Ingres  
donzella  
ferro  
caramelle  
entranhas  
tinta  
senor.

Escolher  
parir  
agcolhar  
ennodar, dar ne  
pentear  
conhecer  
saber  
ternar  
mastigar  
peleyar.

Queixadas  
canela  
guella  
zaldieyra  
Emperador  
Emperatris  
candea

*Latin.*

*François.*

*Flamen.*

*Alleman.*

pecten  
cerasum  
templum  
cella promtuarie  
talea, tessera  
calix  
mentum  
pullus gallinaceus  
famulus.

peigne  
cerise  
eglise  
celier, cauo  
taille  
calice  
menton  
poulet  
garçon.

kam  
kerse  
kercke  
kelder  
kerf  
kelck  
kinne  
kiecken  
knape.

kam, strel  
kirschen  
kirche  
keller  
kerb, kerbholtz  
kelch  
kinn, kinnbacke  
junge hühner  
ein knab, diener.

*Discere*

*Apprendre*

*Leeren*

*Lehren*

currere  
certiorem facere  
iacere  
glutinare  
onerare  
accidere hospitio, diver-  
ducere (sari)  
mentire  
pati, ferre  
mutuare, commodare  
ridere  
sonare  
vivere  
auscultare

courir  
faire savoir  
gesir  
coller  
charger  
loger  
mener  
mentir  
endurer  
prester  
rire  
sonner  
vivre  
escouter

loopen  
laten weten  
ligghen  
lijmen  
laden  
logeren  
leyden  
lieghen  
lijden  
leenen  
lachen  
luyden  
leven  
luyfteren

lauffen  
wissen lassen  
ligen  
mit leimen bekleben  
beladen  
beherbergen  
leytten, führen  
liegen  
leyden, gedulden  
leyhen  
lachen  
lautten  
leben  
zuhoren

*Español.*

*Italian.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

peine  
cerezo  
y glesia  
despenfa  
raia  
caliz  
barba  
pollo  
moço.

pettine  
civregio  
chiesà  
cantina  
taglia  
calice  
mento  
pollo  
seruitore.

a combe  
cherries  
a church  
a seller  
a store  
a challice  
a chinne  
chicken  
a boye

pontem  
cerreyeyra  
ygreya  
despenfa  
taiha  
caliç  
barba  
frangão  
moca.

*Aprender*

coirer  
hazer saber  
yazar  
engrudar  
cagar  
apofentar  
guiar  
mentir  
cufrir  
emprestar  
reir  
sonar  
biuir  
escuchar

*Imparare*

correre  
lasciar intendere  
giacere  
incollare  
caricare  
allogiare  
condurre menare  
mentire  
patire  
prestare  
ridere  
sonare  
viuere  
ascoltare

*To learne*

to runne  
to geue to ynderstand  
to lye  
to glue  
to lade  
to lodge  
to leade  
to lie or say vntrue  
suffer  
to lende  
to langh  
to founde  
to live  
to harken

*Aprender*

correr  
fazer saber  
tazer  
engrudar  
carregar  
apoufentar  
guiar  
mentir  
soffrir  
emprestar  
rir  
soar  
biuer  
escutar



Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

tradere  
omittere  
stillare  
laudare.

Levis, citus  
hic deformis  
delicatus  
lautitia  
astutus, astuta  
astutia  
longus, longa  
Ianuarius  
desiderium  
scala  
pannus  
tela  
cochlear  
aqualis  
lectio  
agnus.

Amare  
facere  
diminuere  
mollire

liurer  
laisser  
degouter  
louer.

Legier  
laid  
friand  
friandise  
fin  
finesse  
long  
Janvier  
desir  
eschelle  
drap  
toille  
cueillier  
esquire  
lecon  
aigneau.

Aymer  
faire  
ameindrir  
amollir

leveren  
laten  
leken  
loven.

Licht  
leelijck  
lecker  
leckerheyt  
loos  
loosheyt  
lanck  
Loumaent  
lust  
leeder  
laken  
lijnwaet  
lepel  
lavor  
lesse  
lammeken.

M.

Minnen  
maken  
minderen  
morwen

verliefen  
lassen  
außstreiffen  
loben.

Leicht  
unflattig  
fräßig  
fräßigkeitt  
gescheyd, listig  
listigkeitt  
lang  
Ienner  
lust, begird  
leytzer  
tuch  
leinwabe  
leffel  
handfast  
lectior  
lamblin, lamb.

Lieben  
machen  
vermindern  
wurb, weych machen  
entregal

E *spaignol.*

## Italien.

## Angloñ.

## Portuguez.

entregar  
 dexar  
 gotear  
 loar.  
 Ligiero  
 fco  
 goloso  
 golosina  
 astuto  
 astucia  
 luengo  
 Enero  
 desseo  
 escalera  
 paño  
 tela  
 euchera  
 aguamanil  
 lecion  
 cordero.

Amar  
 hazer  
 apocar  
 ablandar

confignare  
 lasciare  
 spandere, gocciare  
 lodare.  
 Liggiere  
 sudice, brutto  
 goloso  
 gola  
 sottile  
 sottillezza  
 longo  
 Gennare  
 piacere  
 scala  
 panno  
 tela, panno line  
 coechiaro  
 baccile  
 lectione  
 agnello, agnello.

Amare  
 fare  
 minuire  
 amollire

to deliver  
 to leave  
 to drop out  
 to praise.  
 Light  
 vyle  
 delicate  
 delicatenes  
 subtil  
 subtiltie  
 long  
 Ianuary  
 lust or desiere  
 a ladder  
 wollen cloth  
 linnen cloth  
 a spoone  
 an ewer  
 a lesson  
 a little lambe.

To love  
 to make  
 to diminish  
 to make soft

entregar  
 deixar  
 gotear  
 louvar.  
 Ligeyro  
 fco  
 goloso  
 gula, golodica  
 astuto  
 astucia  
 longa  
 Ianeyro  
 desseo  
 escada  
 panno  
 panno de linho ou tea  
 colher  
 gumil  
 licaõ  
 cordeyro.

Amar  
 fazer  
 apoucar, diminuir  
 abrandar

delinquere

Latin.	François.	Flamen.	Alléman.
delinquere	mesfaire	misdoen	mifshandeln, mifsthen
claudicare	clocher	manck gaen	hincken
oportere	falloir	moeten	miffen
errare	faillir	miffen	irren, fehlen
putare, opinari	cuyde	meynen	meynen
mederi	medeciner	meesteren	heylen
metiri	mesurer	meten	messen
miscere	mesler	menghen	mifchen
commutare	changer	manghelen	verwechfelen
posse	pouuoir	moghen	mogen
confiderare	prendre garde	mercken	betrachten, mercken
molere	moudre	malen	malen
cemento extruere	maffonner	metfen	giffen
murmurare.	murmurer.	murmureren.	murmelen.
Amabilis	Amiable	Minnelijck	Lieblisch
amabilitas	amiabilité	mindelijckheyt	lieblichkeys
amor	amour	minne	liebe
largus	liberal	milde	mildt
largitas	liberalité	miltheyt	miltigkeit
mediocre	moyen	middelbaer	mittelmefsig
mihi	moy	my	mir
meus, mea, meum	mon, ma, mien	mijn	mein
macer	maigre	magher	mager
vir elegans	iol y homme	moy man	schoner man
mulier elegans, scita	iol y femme	moy wijf	schoner frau

## Eſpagnol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

Mañar  
 coxquear  
 conuenir  
 errar  
 penſar  
 curar  
 medir  
 meſclar  
 trocar  
 poder  
 conſiderar  
 moler  
 edificar  
 murmurar.  
 Amigable  
 amabilidad  
 amor  
 largo, franco  
 larguez  
 mediano  
 ami  
 mio, mia, mio  
 magro  
 hermosa hombre  
 hermosa muger

ſarmale  
 oppicare  
 eſſer di biſogno  
 fallire, errare  
 penſare, imaginare  
 medicare  
 miſurare  
 meſcolare  
 barattare  
 potere  
 conſiderare, annotare  
 macinare  
 fabricare  
 mormorare.

Amoreuola  
 amoreuolle & a  
 amore  
 liberale  
 liberalità  
 meſſano  
 me  
 mio  
 magro  
 leggiadro huomo  
 leggiadro donna

to doo amiſſe  
 to halt  
 to beſaine  
 to miſſe  
 to meane  
 to cure  
 to meoſure  
 to mingle  
 to exchange  
 to may  
 to conſidere  
 to glinde  
 to lay brickeſ  
 to murmur.

Loughe  
 louignes  
 loue  
 liberall  
 liberalitie  
 meane  
 mee  
 mijne  
 leaue  
 a trim man  
 a trim woman

danar  
 coxear  
 conarir, ſer neceſſario  
 errar  
 cuydar, penſar  
 curar  
 medir  
 meſturar  
 trocar  
 poder  
 conſiderar  
 moer  
 edificar  
 murmurar  
 Amiguel  
 amoreuoleza  
 amor  
 liberal  
 la-hueza, liberalidade  
 meyo  
 a mi  
 meu, minha, meu  
 magro  
 fermoſo homem  
 fermoſo molher



Latin.

François.

Flaman.

Alleman.

mollis  
minus, minds  
lassus  
la stitudo  
Martius  
Lunaris dies, dies Lunæ  
cognatio  
fatuus  
Maius.  
Culter  
faber cultarius  
cæmentarius  
moneta  
monetarius  
proxeneta  
penula, pallium.

Appropinquare  
fuere  
clavo figere  
nominare  
sternutare  
nebulosum esse aërem  
summis digitis premere  
inuitare

mol  
moindre  
las  
lasseté  
Mars  
lundy  
parenté  
sot  
May.  
Conteau  
coutelier  
waffon  
mennoye  
monnoyeur  
courtier  
manteau.

Approcher  
coudre  
clouer  
nommer  
esterner  
faire brouilles  
pincer  
snwiter

morwe  
minder  
moede  
moetheyt  
Meerte  
maendach  
maechscap  
mal  
Mey.  
Mes  
mesmaker  
metser  
munte  
munter  
makelaer  
mantel.

N.  
Naken  
nayen  
naghelen  
noemen  
niesen  
nevelen  
nijpen  
nooden

murb, lind, weich  
weniger, minder  
mude  
mudigheyt  
Mertz  
montag  
magschafft, verwandschafft  
narrisch, nar  
Mey.  
Messer  
messer schmidt  
steinmetz  
muntz  
muntzer  
vonderhandelt  
mantel.

Herzu nahen  
nahlen, neygen  
nagelen  
nennen  
niesen  
nebelen  
neypen  
zu gast laden

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

muelle  
menor  
caſado  
conſancio  
Março  
Lunes  
parenteſco  
loco  
Mayo.  
Cuchillo  
cuchillero  
cantero  
moneda  
monedero  
coorredor  
manteo.

Acercar  
coſer  
clauar  
nombrar  
eſternudar  
hazer niebla  
pecilgar  
combidar

mollo  
minore  
ſtracco, ſtanco  
ſtracchezza  
Marzo  
Lunedì  
parentado  
matto, pazzo  
Maggio.  
Coltello  
coltelliero  
muratore  
monete  
monetario  
corratiers, ſenſals  
mantello.

Avicinare  
uccire  
inchiodare  
nominare  
ſtarnutare  
nebbia  
picciare  
inſiſtare

ſoft  
leſſer  
weerye  
weerynes  
March  
mondaye  
kindres  
foſtiſh  
Maye.  
A kiſſe  
a cuiler  
a bricklayer  
manye  
a quoyner  
a broker  
a clocke.

To approach  
to ſowe  
to naile  
to name  
to neeſe  
to miſt  
to pinch  
to bid to a feaſt

molle  
menor  
caſado  
conſancio  
Marco  
ſegunda feyra  
parenteſco  
doute  
Mayo.  
Faca  
cotillegro  
aluane  
mæda  
mædeyro  
correter  
manteo, ferragão.

Achegar ſe  
coſer  
enclauar  
nomear  
eſternadar  
ſuſcitar  
picigar  
conuidar

*Latin.*

*François.*

*Flamen.*

*Alleman.*

capere  
merendam capere  
inclinare, propendere  
maefacere  
ligulis constringere.

Invidus  
invidia  
novus  
aliquid novi nunciij  
diligens, sedulus  
diligentia  
humilis  
non  
nihil  
nudus  
nemo  
nomen  
philomela  
umbilicus  
clavus  
unguis  
nox  
ligula  
acus.

prendre  
reciner  
encliner  
mouiller  
attacher.  
Enuieux  
enuie  
nouveau  
nouvelles  
diligent  
diligence  
bas  
nenny, non  
point, riens  
nud  
nulluy  
non  
vorsignol  
nombril  
cleu  
ongle  
nuict  
esguillotte  
esguille.

nemen  
na noen eten  
nijghen  
nat maken  
nestelen.  
Nijdich  
nijt, nijdicheyt  
nieu  
nieumaren  
neerstich  
neersticheyt  
neder  
neent  
niet  
naeck  
niemandt  
naem  
nachtegael  
navel  
naghel  
naghel des handts  
nacht  
nestelinck  
naelde.

nemmen  
zabentessen  
noygen  
nast machen  
nestelen.  
Neidig  
neid  
ney  
neue zeitung  
fleißig, ernsthaftig  
fleiß  
nedertrechtig  
nein  
nichts  
nacket  
niemandt  
ein nam  
nachtigal  
nabel  
nagel  
nagel an der handt  
nacht  
nestel  
nadel.

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

tomar  
mèrendar  
inclinar  
mojar  
atacar.

Embidoſo

embidia  
nuevo  
nuevas  
diligenté  
diligencia  
baxo

no  
nada  
deſnudo  
ninguno  
nombre  
miſeſor  
ombligo  
clauo  
vña  
noche  
aguiera  
agua.

pigliare, prendere  
merendare  
inchinare  
bagnare  
ataccare.

Inuidioſo

inuidia  
nuovo  
nuova, auſo  
diligente  
diligenza  
baſſo  
no

niente, nulla  
nudo, ignudo  
niſſuno  
nome

leſignuolo, ſilomaria  
embiliſco  
chiodo  
onghia  
notte  
ſtringa  
ago.

to take  
to eate after noonè  
to make courteſie  
to make weth  
to tyẽ ones pointes.

Enuions

hate  
new  
new tijdinges  
diligent  
diligentnes  
beneth, or lowe  
no  
not  
naked  
noman  
a name  
a nichtingale  
a nauell  
a nayle  
a nayle of the hand  
a night  
pointes  
a needle.

tomar  
merendar  
inclinar  
molhar  
apeçar.

Enuioſo

enucia  
nouo  
nouas  
diligente  
diligencia  
baxo  
naõ  
nada  
mi  
nenhum, ningum  
nome  
royſenõl  
embigo  
crauo, prego  
unha  
noyte  
ataca  
agulha.

Incendere



Incendere  
 tentare  
 vereri  
 solvere  
 exuere  
 clavo fixum solvere  
 solvere  
 detinere  
 discingere  
 exheredare (caput  
 præcidere vel decurere  
 reculare, renuere  
 inquirere  
 incidere, præcerpere  
 sumere mutuum  
 effugere  
 tueri, retinere sermone  
 instituere, erudire  
 surgere  
 atrollere, levare  
 aperire, detegere  
 ascendere  
 iubere (audientem  
 monitorem esse, dicto

Allumer  
 deinner  
 craindre  
 deffaire  
 desuestir  
 desclouer  
 destacher  
 retenir  
 deceindre  
 desheriter  
 decoller  
 refuser  
 enquerir  
 entamer  
 emprunter  
 eschapper  
 entretenir  
 enseigner  
 leuer  
 leuer haut  
 manifester  
 minter  
 mander  
 estre eboissans

O.  
 Ontsteken  
 ontbijten  
 ontsien  
 ontdoen  
 ontcleeden  
 ontnaghelen  
 ontbinden  
 onthouden  
 ontgorden  
 onterven  
 onthalsen  
 ontsegghen  
 onderfoecken  
 onginnen  
 ontleenen  
 ontvlien  
 onderhouden  
 onderwijfen  
 opstaen  
 opheffen  
 openbaren  
 opgaen  
 ontbieden  
 onderdanich zija

Anzunden  
 zu morgen essen  
 fürchten  
 endrhun  
 außziehen, entkleyden  
 den nagel außziehen  
 entbinden  
 enthalten, abhalten  
 entgurtten  
 enterben  
 enthaupten  
 versagen, absagen  
 erforschen  
 außschneiden, abschneiden  
 entlehnen  
 entfliehen  
 beschimmen, underhalten  
 underweisen  
 auffstehen  
 auffheben  
 offenbaren, entdecken  
 auffsteigen  
 entbieden  
 underthan seyn

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

Encender  
almorzar  
temer  
des haſer  
deſnudar  
deſclauer  
deſatar  
reter  
deſceuir  
deſheredar  
degollar  
rehuſar  
peſquiſar  
enteçar  
empreſtar  
eſcapar  
entretener  
enſeñar  
leuantar  
alçar  
manifeſtar  
ſubir  
mandar  
ſer obediente

Accendere  
far collatione  
temere  
diffare  
ſpogliare  
diſciogliere  
ſciogliere  
ritenere  
diſcingere  
diſheredare  
tagliar la teſta  
dinegare  
ricercare  
intagliare  
impreſtare  
ſcappare  
trattenere  
inſegnare  
luar ſu  
alçar  
publicare, paleſare  
montare, aſcendere  
citare  
ſoggetto

To kindli  
to breake ones faſt  
to ſtand in awe  
to vndoo  
to vnraye  
to vnnayle  
to vnbinde  
to with holde  
to vngirde  
to deſherit  
to behaed  
to denye  
to inquire  
to cut vp  
to vorrowe  
to eſcape  
to maintaine  
to inſtruct  
to ryſe vp  
to liſt vp  
to manifeſt  
to go vp  
to ſend woorde  
to obedient

Acender  
almorcar  
temer  
deſfaçar  
deſpir mi  
deſenraçar  
deſatar  
reter  
deſcengir  
deſherdar  
degolar  
negar, reſuſar  
inquirir  
entalhar  
empreſtar  
eſcapar  
entretet  
enſinar  
leuantar  
alçar  
manifeſtar  
ſubir  
mandar  
ſer obediente

aperire

Latin.

aperire  
accipere  
sustinere, fulcire  
vomere  
reddere  
solvere  
effugere  
circumire  
transire, præterire  
viti  
iudicare  
circundare, cingere  
restare, superesse  
reputare, cogitare  
resolvere dissolvere  
retegere, detegere  
exonerare  
bellum gerere  
admiscere se, interponere  
submittere  
occurrere,

Placare  
colligere, carpere  
cogitare, existimare

François.

ouvrier  
recevoir  
soumettre  
vomir  
rendre  
deslier  
ensuivre  
aller auteur  
passer outre  
user  
iuger  
envieironner  
rester  
penser  
destacher  
descouvrir  
descharger  
guetter  
entreprendre  
humilier  
rencontrer.

Appaiser  
cueillir  
penser

Flamen.

open doen  
ontfanghen  
onderstellen  
overgeven oft spouwen  
overgheven  
ontbinden  
ontloopen  
ontgaen  
overgaen  
orboren  
oordeelen  
omringhen  
overblijven  
overdencken  
ontdecken  
ontnestelen  
ontlasten  
oorloghen  
onderwinden  
oormoedighen  
ontmoeten.

P.  
Pacyen  
plucken  
peynsen

Alleman.

offnen, offenbaren  
empfangen  
understutzen  
sich brechen, kutzen, spe-  
wideregeben (wey)  
entbinden, auflösen  
entinnen, entlauffen  
umgehen  
durchgehen, fiergehen  
gebrauchen  
urtheilen  
umgeben, gürten  
überbleiben  
bedencken, überschlagen  
auffdecken, entdecken  
auflösen  
entledigen  
kriegen, krieg führen  
einnemen, darzwischen  
demütigen (legen  
begegnen, entgegen lauffen.

Bequittigen. Zu friden  
samen, plocken (stellen  
gedencken

abrit

## Espaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

abrir  
 recebir  
 someter  
 vomitar  
 boluer  
 desliar, odesatar  
 huir  
 andar al deredor  
 passar allende  
 vsar  
 iuzgar  
 rodear  
 quedar  
 considerar  
 desracar  
 descubrir  
 descargar  
 guerrear  
 entremeter  
 humillar  
 encontrar.

Apaziguar  
 coger  
 pensar

aprire  
 riceuere  
 sottomettere, sotto porio  
 vomitare  
 resignare, rendere  
 sciorre  
 suggire scappare  
 andare attorno  
 passar oltre  
 usare  
 giudicare  
 circondere  
 auanzare  
 meditare  
 distacciar  
 scoprire  
 discaricare  
 far guerra  
 intramettere  
 humiliare  
 scentrare.

Contentare, latere  
 cogliere  
 pensara

to open  
 to receaue  
 to set vnder  
 to vomit, or spewe  
 to deliuer ouer  
 to vnbinde  
 to runne a way  
 to go about  
 to go ouer  
 to occupie  
 to iugd  
 to incompasse  
 to remaine over  
 to ponder  
 to vntrusse  
 to vnouer  
 to discharge  
 to make warre  
 to entreprife  
 to humble  
 to mete with one.

To content  
 to plucke  
 to thincke

abrir  
 receber  
 sommeter  
 arruuecar  
 tornar  
 desatar  
 fugir  
 andar ao derredor  
 passar adiante  
 usar  
 iulgar  
 rodear  
 quedar  
 considerar  
 desatar  
 descubrir  
 descarregar  
 guerrear  
 en remetar  
 humilhar  
 encontrar.

Apaçiguar  
 colher  
 pensar

colligere



Latin.

François.

Flamens

Alleman.

colligere in fascem  
 concionari  
 laudare  
 imprimere  
 meiere  
 facere periculū experiti  
 pronunciare  
 plantare  
 consuescere  
 punire  
 torquere  
 offerre, listere  
 perseverare  
 pausare (ferre  
 sponsa ostetationem re-  
 arcam lapide quadrato  
 extruere  
 secunda fortuna vti.  
 Discus  
 purus  
 summus Pontifex  
 Pascha  
 par  
 quus  
 charta, papyrus

emballer  
 prescher  
 priser  
 imprimer  
 pisser  
 essayer, essrouer  
 prononcer  
 planter  
 accoustumer  
 punir  
 gehener  
 presenter  
 perseuerer  
 pauser  
 tenir gravité  
 pa-  
 uer  
 prosperer.  
 Plas  
 pur  
 Pape  
 Pasques  
 pair  
 cheual  
 papier

packen  
 preken  
 prijsen  
 printen  
 pissen  
 proeven  
 pronuncieren  
 planten  
 pleghen  
 plaghen  
 pijnighen  
 presenteren  
 perseuereren  
 paueren  
 proncken  
 pla-  
 veyen  
 prospereren.  
 Platteel  
 puer  
 Paus  
 Paesschen  
 paer  
 peert  
 pampier

einpacken  
 predigen  
 preysen, loben  
 trucken  
 seichen, bruntzen  
 praffen, versuchen  
 aussprechen, auszreden  
 pflantzen  
 pflegen, gewehn  
 plegen, straffen  
 peinigen  
 antragen, anbieten  
 verharren  
 pausieren  
 sich schamen  
 be-  
 setzen  
 geluckselig sein.  
 Schussel  
 sauber  
 der Pabst  
 Ostren  
 ein par  
 ein pferdt, ein roß  
 papeyr

enfardelar

## Eſpaignol.

enſardelar  
 predicar  
 preciar  
 imprimir  
 mear  
 prouer  
 pronunciar  
 plantar  
 accoſtumar  
 caſtigar  
 atormentar  
 preſentar  
 perſeuerar  
 pauſar  
 auergonçarſe  
 ladri-  
 lar  
 proſperar.  
 Plato  
 puro  
 Papa  
 Paſcua  
 par  
 cauallo  
 papel

## Italien.

impaccare  
 impredicare  
 pregiare, lodare  
 ſtampare  
 piſciare, orinare  
 prouare, aſſaggiare  
 eſprimere  
 piantare  
 accoſtumare  
 aſſigere  
 dar tormento  
 preſentare  
 perſeuerare  
 pauſare  
 tener grauité  
 matto-  
 nare  
 proſperare.  
 Schodelle  
 puro  
 Papa  
 Paſqua  
 un paro  
 cauallo  
 carta, foglio

## Anglois.

to packe  
 to preach  
 to prayſe  
 to print  
 to piſſe  
 to prooue  
 to pronounce  
 to plant  
 to accuſtom  
 to plage  
 to racke or torment  
 to preſent  
 to preſeuer  
 to reſt  
 to be demure  
 to pa-  
 ue  
 to proſper.  
 Platters  
 pure or cleaue  
 che Pope  
 Eaſter  
 to paire  
 a horſe  
 paper

## Portuguez.

enſardelar, entroucar  
 pregar  
 preçar  
 imprimir  
 mijar  
 prouar, goſtar  
 promenciar  
 plantar  
 acouſtumar  
 caſtigar  
 atormentar  
 preſentar  
 perſeuerar  
 pauſar  
 auergonçarſe  
 ladril-  
 har  
 proſperar.  
 Prata  
 puro  
 Papa  
 Paſcoa  
 par  
 cauallo  
 papel

*Latin.*  
membrana  
artocrea  
fascis.

Acceptum ferre  
vexare, molestus esse  
ludere, vulnerare.

Pravus, malus  
pravitas, malitia  
malè, pravè  
quadrans, quarta pars.  
coturnix  
later, plinthus  
ludus chartarum  
apocha  
argentam vivum.

Equitare  
consilium dare.  
dirigere  
purgare  
iter facere  
remigare  
colligere, legere.  
pluere

*François.*  
perchemin  
pasté  
fardeau.

Quiter  
fricher  
blesser  
Mauvais  
malice  
mauvaisement  
quartier  
caille  
carreau  
jeu de cartes  
quittance  
vis argent.

Chevaucher  
conseiller  
dresser  
nettoyer  
voyager  
ramer  
cueillir  
plouvoier

*Flamen.*  
parckement  
pasteye  
pack.

Quijten  
quellen  
quetzen.  
Quaet  
quaetheyt  
qualijck  
quantier  
quackel  
quartel  
kaertspel  
quitancie  
quicksilver.

Rijden  
raden  
rechten  
reynighen  
reysen  
roeyen  
rapen  
reghenen

*Alleman.*  
pargement  
pastet (bundtlin.  
ein packet; buschlin,

Quetten  
bemühen  
verletzen, verwunden.  
Bosch, arg  
boscheyt, arglistigheyt  
boschlich, schandtlich  
vierdtetheil, quartier  
wachtel  
ziegelstein  
kartenspiel  
quittant?  
quecksilber.

Reitten  
rhaten  
richten, richtig machen  
reynigen  
reysen  
ruderen  
zu sammen raffen  
regnen

pergamino

## Eſpaignol.

pergamino  
paſtel  
ſardel.

## Dar por libre

fatigar  
llagar.

## Malo

maldad  
malamente

quarto  
cordornis

ladrillo

iuego de naipes

quitança

azogue.

## Cauaigar

aconſejar

alçar

limpiar

caminar

remar

coger

llover

## Italian.

carta pecora  
paſticcio  
ſardello.

Quitare  
moleſtare  
ferrire.

## Malo

malicia  
malameato

quarto

quaglia

matrone

gioco di carte

chitança

argento vivo.

## Cauaicare

conſigliare

diſporre

nettare

andar à camina

vogare

raccogliere

prouee

## Anglois.

parchiment  
a paſtye  
a packe.

## To acquit

to ver

to hurt, or wound.

## Euell

euell

euellie

a quartar

a quaile

a quarell of ſtone

playing cardes

a quittance

quickſilver.

## Toryde

to counſell

to make right

to make cleane

to iourpye

to rowe

to gather

to rayne

## Portuguez.

pergaminho  
paſtel  
trouxa

## Quitar, dar por livre

moleſtar, ſadigar

chagar, ferir.

## Mao

maldade

mamente

quarto

codornis

ladrilho

iogo de cartas

quitança

azogue.

## Cauaigar

aconſelhar

alçar

alimpar

caminar

remar

colhet

choer



Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

computare, rationē sub-  
odorare / ducere  
putrefcere  
regnare  
regere  
quiescere  
rubescere  
movere  
rapere  
vocare  
streperē.  
Mundus, nitidus  
munditia, nitor  
nitide, munditer  
dives  
divitiæ  
opulenter  
velociter.

Dormire  
sedere  
furari  
tundere, propellere  
verberare, pulsare  
punire

compter  
sentir  
pourir  
regner  
gouverner  
reposer  
rougir  
remuer  
rapiner, piller  
appeller  
faire bruit.  
Net  
netteté  
nettement  
riches  
richesse  
richement  
vade, vite.

Dormir  
seoir  
lesrober  
rousser  
barre  
corriger

rekenen  
riecken  
rotten  
regneren  
regeren  
rusten  
root worden  
roeren  
rooven  
roepen  
rammelen.  
Reyn  
reynicheyt  
reynelijck  
rijck  
rijckdom  
rijckelijck  
rasch.

S.  
Slapen  
sitten  
stelen  
stooren  
smijten  
straffen

rechnen  
riecken  
verfaulen  
herrschen  
regieren  
ruhen  
roht werden  
bewegen, ruhren.  
rauben  
ruffen  
getummel machen.  
Rein  
reinigkeyt  
reinlich  
reich  
reichthumb  
reichlich  
bebend.

Schlaffen  
sitzen  
stelen  
stossen  
schlagen  
straffen

## Eſpagnol.

contar  
oler  
podrirſe  
reynar  
gouernar  
repoſar  
bararſe bermeio  
mouer  
robar  
llamar  
hazer ruido.  
Limpio  
limpieſa  
limpiamente  
rico  
riqueſa  
ricamente  
ligero.

Dormir  
aſſentar  
robar  
empuxar  
acotar  
corregir

## Italien.

ſarcenti, cantare  
odorare  
marciare  
regnare  
gouernare, reggere  
ripoſare  
arroſſire  
rapira  
depredare, robbare  
chiamare  
far ſte epito.  
Pulito  
pulire?za  
pulimento  
ricco  
ricche?za  
ricamento  
deſtro.

Dormire  
ſedere  
rubare  
ſpingero  
battere  
corregere

## Anglois.

to reckon  
to ſmell  
to rot  
to raigne  
to rule  
to reſt  
to bered  
to ſtirre  
to roue or robbe  
to call  
to romble.  
Cleane  
cleanlynes  
cleanlie  
riche  
riches  
richlie  
haſtelic.

To ſleape  
to ſit  
to ſteale  
to thruſt  
to ſmite  
to correſt

## Portuguez.

contar  
cheirar  
apodrecar  
reynar  
gouernar  
repouſar  
enuermelhecer  
mouer  
roubar  
chamar  
fa?er traquinada.  
Limpio  
limpe?a  
limpamenta  
rico  
riqueza  
ricamente  
ligeiro.

Dormir  
aſſentar  
roubar  
empuxar  
acoutar  
emendar

condere

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

tondere, radere  
spuere  
veltigare, inquirere  
prandere  
cœnare  
scribere  
effundere  
obturare, stipare  
spumare  
parcere  
debere  
lucere  
macere  
dicere  
coagmentare syllabas  
bullire, fervere  
cantare  
blandiri  
curare, curam alicui im-  
mungere (pendere  
turgere, tumere  
capere, vitare  
cogere, comprimere  
mittere  
ungere

raire  
eracher  
cercher  
disner  
soupper  
eserire  
respandre  
estoupper  
escumer  
espargner  
debuoir  
luyre  
moysir  
dire  
espeller  
bouillir  
chanter  
flater  
avoir soin  
moucher  
esler  
eulter  
piler  
enuoyer  
oindra

scheren  
spouwen  
foecken  
snoens eten  
savontseten  
schrijven  
storten  
stoppen  
schuymen  
sparen  
schuldich zijn  
schrijven  
schimmelen  
segghen  
spellen  
sieden  
singhen  
smeecken  
sorghe hebben  
snuyten  
swellen  
schouwen  
stampen  
seynden  
salven

scheren  
spewen  
suchen, nachforschen  
zuimbiszen essen  
zunacht essen  
schreiben  
auszgießen  
verstopfen  
scheumen  
verschonen, sparen  
schuldich seyn  
scheinen  
schimmelen  
sagen  
syllabieren  
sieden  
singen  
schmeichlen  
sorgen, sorg tragen  
schneutzen, abreiben  
geswellen  
schewen, vermeiden  
stempfen  
senden  
salben

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

raer  
 eſcupir  
 buſcar  
 comer  
 cenar  
 eſcriuir  
 derramar  
 atapar  
 eſpumar  
 ahorrar  
 deuer  
 luzir  
 enmohecer  
 dezir  
 iuntar ſilabas  
 heuer  
 cantar  
 liſonjear  
 tener cuidado  
 deſpauillar  
 hinebar  
 cuitar  
 majar  
 embiar  
 vntar

radere  
 ſputtare  
 cercare  
 deſinare  
 cenare  
 ſcriuere  
 ſpandere  
 turare  
 ſchiumare  
 riſparmiare  
 deuere  
 rilucere  
 muſſare  
 dire  
 compicare  
 bollire  
 cantare  
 adulare  
 hauer cura  
 moccare  
 inſiare  
 ſchinare  
 peſtare  
 mandare  
 ungere

to ſheare or ſhawe  
 to ſpewe  
 to ſecke  
 to dyne  
 to ſup  
 to write  
 to ſhead  
 to ſtop  
 to ſkym  
 to ſpare  
 to owe  
 to ſhyn  
 to venewe  
 to ſaye  
 to ſpell  
 to ſeeth  
 to ſing  
 to flatter  
 to have care  
 to ſnuſſe a caudle  
 to ſhwel  
 to anoyde  
 to ſtamp  
 to ſend  
 to ſalue

rapar  
 cuſpir  
 buſcar  
 comer  
 crear  
 eſcreuer  
 derramar  
 tapar  
 eſcumar  
 forrar  
 deuer  
 luzir  
 embolorecer  
 dizer  
 ſolletrear  
 ſeruer  
 contrar  
 liſonjear  
 ter cuydado  
 eſpiuitar  
 hinebar  
 euitar, eſquinar  
 malhar, piſar  
 mandar  
 vntar



*Latin.*

*François.*

*Flamens.*

*Alleman.*

instruere  
 eudere, fabricare  
 percutere, cadere  
 liquefacere  
 nere  
 gustare  
 gemere  
 sorbere  
 verecundari, pudere  
 ludere  
 iurare  
 decurrere in hoploma-  
 mori (chia  
 rimasfacere  
 intueri se in speculo  
 natate, nate  
 componere, disponere  
 purgare  
 decorticare  
 pingere  
 foetere  
 haurire  
 fallere  
 salire  
 sterere

parer  
 forger  
 frapper  
 fondre  
 fler  
 sauoir er  
 gemir  
 humer  
 hontir  
 iouer  
 iurer  
 iouster  
 mourir  
 fendre  
 mirer  
 nager  
 mettre en ordre  
 purger  
 peller  
 peindre  
 puis  
 puiser  
 falloir  
 saulter  
 semer

stofferen  
 smeden  
 slaen  
 smelten  
 spinnen  
 smaken  
 suchten  
 suypen  
 schamen  
 spelen  
 sweeren  
 steken, oft tournoyen  
 sterven  
 splijten  
 spieghelen  
 zweemen  
 schicken  
 suyveren  
 schellen  
 schilderen  
 stincken  
 scheppen  
 souden  
 springhen  
 sayen

Zurichten  
 schmiden  
 schlagen  
 schmelzen  
 spinnen  
 schmecken  
 seuffzen  
 supffen  
 schemen, schamot feyn  
 spielen  
 schwören  
 turnieren  
 sterben  
 zerspalten  
 sich spiegeln  
 schwimmen  
 in ordnung schicken  
 seuberen  
 schelen  
 mahlen  
 stincken  
 schopffen  
 saltzen  
 springen  
 seem

## Eſpaignol.

## Italian.

## Angloſ.

## Portuguez.

adereçar  
forjar  
herir  
derretir  
hilar  
ſaber el manjar  
gemir  
forber  
vergonçarſe  
jugar  
jurar  
juſtar  
morir  
hender  
mirar  
nadar  
ordenar  
purgar  
pelar  
pintar  
heder  
ſacar agua  
ſalar  
ſaltar  
ſembrar

acconciare  
fabricare  
battere  
ſondero, liqueſare  
ſilare  
guſtare  
ſoſpirare  
ſorbire  
vergognare  
giuocare  
giurare  
gioſtrare  
morire  
ſendere  
mirare  
nuotare  
ordinare  
purgare  
pelare  
depingere  
putire  
cuare  
inſalare  
ſultare  
ſeminare

to ſtuſſe, or garniſh  
to ſorge as ſmithes doo  
to ſmyte  
to mealc  
to ſain  
to taſt  
to ſigh  
to ſuyp  
to ſhame  
to playe  
to ſwear  
to iuſt  
to dye  
to cleue or chinke  
to loke in a glaſſe  
to ſwimme  
to ſet in order  
to purge  
to peeſe  
to paint  
to ſtinke  
to ſcowpte vp  
to ſalt  
to leape  
to ſowe corne

concertar  
forjar ſalpicar  
forir  
derretir  
ſiar  
goſtar  
gemar  
ſoruer  
vergonharſe  
jugar  
jurar  
juſtar  
morir  
ſender  
oulhar  
nadar  
ordenar  
purgar  
pelar  
pintar  
ſeder  
tirar agua  
ſalgar  
ſaltar  
ſemear

Latins

François.

Flansen.

Alleman.

subsidere  
claudere  
incidere terra, ferrare  
signare  
scindere, secare  
loqui  
telopetere, iaculari  
offensare  
tacere  
intendere  
maculare  
trahere amiculum  
infundere  
videre  
lugere  
peccare  
vngere  
lacerare, scindere  
polire.

(vis

Dulcis, benignus, sua-  
suavitas, benignitas  
suaviter, clementer  
gravis, difficilis  
arena  
gravitas

ensondrer  
fermer  
sier  
seeller  
tailler  
parler  
tirer  
trebucher  
taire  
tendre  
tacher, souiller  
trainer  
verser  
voir  
fuser  
pecher  
oindre  
de chirer  
torchier, nettoyer  
Doux  
douceur  
doucement  
pesant  
sablom  
pesantem

sincken  
sluyten  
saghen  
seghelen  
snijden  
spreken  
schieten  
struyckelen  
swijghen  
spannen  
smieten  
sleypen  
schencken  
sien  
suyghen  
sondighen  
smeeren, smouten  
scheuren  
schueren.  
Soet  
soetheyt  
soetelijck  
swaer  
sant  
swaerheyt

sencken, nider sincken  
schliessen  
segen  
sigeln  
schneiden, zerschneiden  
sprechen, reden  
scheissen  
stolperen, verletzen  
schweigen  
spannen  
schmitzen  
schleppen, schleiffen  
einschencken  
sehen  
saugen  
sundigen  
schmieren, salben  
zerreissen, zerschneiden  
schauren.  
Süß, guttig  
sußigkeit, guttigkeit  
sußiglich, barmhertziglich  
schwer  
sandt  
schwere

hundir

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

hundir  
 cerrar  
 aſerter  
 ſellar  
 cortar  
 hablar  
 tirar  
 tropeçar  
 callar  
 tender  
 manchar  
 arraſtrar  
 echar  
 ver  
 atetar  
 pecar  
 vntar  
 deſpedaçar  
 fregar, alimpiar.

Dulce  
 dulzura  
 dulcemente  
 peſado  
 arrena  
 peſadumbre

andare à ſendo  
 chiudare, concludere  
 ſegare  
 ſugellare  
 tagliare  
 parlare  
 tirare  
 traboccare  
 tacere  
 diſtendere  
 imbrattare  
 ſtraccinare  
 veſtare  
 vedere  
 ſucchiare  
 peccare  
 ongere  
 dilacerare  
 ſtracciare, nettare.

Dolce  
 dolcezza  
 dolcemente  
 grave  
 arena  
 graveza

to hinke  
 to ſhut  
 to ſawe  
 to ſcale  
 to cut  
 to ſpeake  
 to ſhoote  
 to ſtagger  
 to keepe ſilence  
 to retch-out  
 to deſile  
 to trame after  
 to fill  
 to ſee  
 to ſuck  
 to ſinne  
 to annoyne  
 to reare  
 to ſcowre,  
 Sweet  
 ſweetnes  
 ſweetlic  
 heaup  
 ſande  
 heavines

fundir  
 cerrar  
 ſerrar  
 ſellar  
 cortar  
 falar  
 tirar  
 ambricar  
 callar  
 oſtender  
 ſuiar  
 arraſtrar  
 deytar  
 ver  
 chupar, mamar  
 pecar  
 vntar  
 deſpedacar  
 eſfregar, alimpar.  
 Doce  
 docura  
 docemento  
 peſado  
 areia  
 peſadume

grauiter



Latia.

François.

Flamers.

Allemian.

graviter  
formosus  
pulchritudo, forma  
pulchrè  
ægotus  
ægotatio  
scabiosus  
mucosus  
mutus  
fatuus, stultus  
fatuïtas  
ineptè, stolidè, stultè  
audax  
audacia  
audacter, fidenter  
tristis  
animo tristi  
gracilis, angustus  
angustè, arctè  
ipse  
quidam  
aliquando  
acutus  
lutum, limus  
rigide

pesamment  
beau  
beauté  
gentement  
malade  
maladie  
galleux  
morueux  
muet  
fol, for  
folle, sottise  
follement  
hardi  
hardiesse  
hardiment  
triste  
tristement  
estroit  
estroitement  
mesme  
aucuns  
aucune fois  
aigu  
fange  
widement

swaerlijck  
schoon  
schoonheyt  
schoonlijck  
sieck  
sieckte  
schorft  
snottich  
stom  
sot  
sotternije  
sottelijck  
stout  
stoutheyt  
stoutelijck  
swaernoedich  
swaerlijck  
smal,  
smallijck  
selve  
sommighe  
sontijts  
scherp  
slijck  
stijlijck

schwerlich  
schon  
schoonheyt, wolgestalt  
schon, hüpsch  
krank  
krankheyt  
grindig  
rotzig  
stumm  
narrischer, narr  
thorheyt  
thoricht, unweisz  
dapffer  
kunheyt, dapfferkeye  
freuntlich, künlich  
traurig  
schweremütiglich  
dünn, schmal  
eng, schmal, gedrungen  
er selbst  
etliche  
bisweilen  
scharpff  
lest, leyden  
hertiglich

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

peſadamente  
hermoſo  
hermoſura  
hermoſamente  
enfermo  
enfermedad  
ſaruoſo  
mocoſo  
mudo  
loco  
locura  
locamente  
atreuido  
atreuimiento  
oſadamente  
trifte  
triftement  
eſtrecho  
eſtrechamente  
meſmo  
algunos  
alguna vez  
agudo  
lodo  
reziamente

grauemente  
bello  
belta, bellezza  
bellamente  
ammalato  
malattia  
ſcabioſo, regnoſo  
mocoſo  
muto  
matto  
paſſia  
paſſamento  
ardito, audace  
ardire  
arditamente  
dolento  
grauemente  
ſtretto  
ſtrettamente  
medeſimo  
alcuna  
alcuna volta  
acuto  
ſango  
duramente

heauclie  
faire  
fairnes  
fairlie  
ſick  
ſicknes  
ſcabbed  
ſuyueled  
dombe  
foole  
fooliſhnes  
foliſhlie  
ſtout  
ſtoutnes  
ſtoutlie  
ſad or heauie  
heauclie  
narrowe  
narrowlie  
ſelf  
ſom  
ſomtimes  
ſharpe  
myer  
ſuſſie

peſadamente  
fermoſo  
fermoſura  
fermoſamente  
enfermo  
enfermidade  
ſaruoſo  
ranhoſo  
mudo  
doudo  
doudice  
doudamente  
atreuido  
atreuimento  
oſadamente  
trifte  
triftement  
eſtreito  
eſtreitamente  
meſmo  
alguns  
algumas vezes  
aguedo  
lama  
duramente

abſque

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Flamen.</i>	<i>Alleman.</i>
absquere	sans vous	sonder u	ohneuch
ex die hesterno	depuis hier	sint gister	seyd gestern
elegans, purus	net	suy ver	sauber, schon
respice huc	voy-cy	siet hier	sehet hieher
illic aspice	voy-là	siet daer	sehet dort hin
sabbathum	samedy	Saterdag	sambstag
astutus	subtil	schalck	gescheid
infirmus, debilis	foible	flap	schwach, krank
dominus dies	dimanche	Sondach	Sontag
cura	soin	forghe	sorg
solicitus	soigneux	forchvuldich	sorgfelig
Februarius	feurier	Sprockelle	hornung
raro	peu souvent	selden	selten
pulvis	poudre	stof	staub
fortis	fort	sterck	starck
fortitudo	force	sterckheyt	stercke
niger	noir	swart	schwartz
acidus	sur, aigre	suier	saur
suus, sua, suum	son, sa, sien	sijn	sein
illa, illæ	ilz, elles	zy	sie
cantor	chancre	sangher	senger
prætor, præfectus	escouter	schoutet	schultheisz
senator	escheuin	schepen	scheffen, rathsherr
scriniarius	escrinier	schrijnwercker	schreiner
saber claustrarius	serurier	hooftmaker	schloffer

## Eſpagnol.

fin voz  
deſde ayer  
limpio  
mira aca  
mira aculla  
Sabado  
ſotil  
flaco  
Domingo  
cuydado  
cuydadoſo  
hebrero  
pocas vezes  
poluo  
fuerto  
fuerza  
negro  
azedo  
fuyo, ſuya, fuyo  
aquellos, aquellas  
cantor  
alguazil  
ſenador  
capitero de arcas  
cerrajero

## Italian.

ſen<sup>za</sup> voi  
ſino hieri  
puro  
eccogui  
vedi la  
Sabbatto  
ſurbo  
molle  
Domenica  
cura, ſollecitudine  
ſollecito  
febraro  
rare volto  
polue  
forte  
forza  
nero  
agro  
ſuo, ſua, ſuo  
elle, les  
cantore  
bargello  
ſenatore  
ſalignamo  
chianaro

## Anglois.

without you  
ſince yeſterday  
cleane  
looke heere  
looke there  
ſaterday  
craftle  
ſaint  
ſonday  
care  
carefull  
februarie  
felden  
ouſt  
ſtrong  
ſtrenght  
black  
ſower  
his  
they  
a ſinger  
a baylie  
a ſcriſe  
a ioyner  
a lockyer

## Portuguez.

ſem vos  
des d'ontem  
limpo  
eis aqui  
eis la  
Sabado  
ſotil  
fraco  
Domingo  
cuydado  
cuydadoſo  
ſeuereyro  
poucas vezes  
pò  
forte  
força  
negro  
azedo  
ſeu, ſua, ſeu  
aquelles, aquellas  
cantor  
alcayde  
vreador, ſonader  
caxeiro  
cerralheyro



Latin.

François.

Flamenz.

Alleman.

faber ferrarius  
 librarius, notarius  
 nauta  
 sedes  
 aula  
 stabulum  
 veru  
 ligo, batillus  
 colus  
 fufus  
 platea, vicus, via  
 theca pennaria  
 oxalis, vulgò acetofa  
 stramen  
 cibus  
 armus  
 petafo  
 frustum  
 ovis  
 simia, vel simius  
 anguis, coluber  
 limax  
 acipenser, vulgò sturio  
 falmo  
 lacius

mareschal  
 escriuain  
 batelier  
 siege  
 sale  
 estable  
 broche  
 marre  
 quenouille  
 fuseau  
 rue  
 escritoir  
 oseille  
 estrain  
 viande  
 espau'e  
 iambon  
 psee  
 brebis  
 singe  
 couleuvre  
 limasson  
 esturgeon  
 saumon  
 brochet

Emt  
 schrijver  
 schipper  
 spenne, oft banck  
 sale  
 stal  
 spit  
 schuppe  
 spinrock  
 spille  
 strate  
 schriftoir  
 faly  
 stroo  
 spijs  
 schouwen  
 schenckel  
 stuck  
 schaep  
 simme  
 slanghe  
 fleck  
 steur  
 salm  
 snoeck

Schmide  
 Schreiber  
 schiffman, schiffer  
 stul  
 saal  
 stall  
 spisz  
 schupe  
 spinrock  
 spindel  
 gasz, strasz  
 schreibstube  
 salbey  
 stroo  
 speise  
 schulter  
 schenckel  
 stuck  
 schzaff  
 affe  
 schlange  
 schnecke  
 ster  
 salmen  
 hecht

## Eſpaignol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

herrero  
eſcriuano  
marinero  
ſilla  
ſala  
eſtablo  
aſſaſo  
açadon  
rueca  
huſo  
cale  
eſcriuania  
romaſa  
paia  
vianda  
eſpalda  
torreyno  
pedaço  
oueja  
moua  
culebra  
caracol  
eſturion  
ſalmon  
bruchere

mareſchalco  
ſchrittore  
marinaro  
banco. panca  
caminata palere  
ſtalla  
ſchiedone  
marra  
connocchia  
fuſo  
ſtrada  
calamare  
accloſa  
paglia  
uiuanda, cibo  
ſpalla  
perſciutto  
paçzo, paçza  
pecora  
ſimia  
vipera ſerpento  
lumaca  
ſterione  
ſalmane  
luzze

a ſmith  
a writer  
a ſhipper  
a beanch  
a hall  
a ſtable  
a ſpit, or broch  
a ſhovell  
a diſtaffe  
a ſpindle  
a ſtreate  
a ſtandiſh  
ſorell  
ſtrawe  
meate  
a ſhoulder  
a gammon  
a peece  
a ſheepe  
an ape  
an adder  
a ſnayle  
a ſtourgeon  
a ſalmon  
a poke

ſerreyro  
eſcriuaõ  
marinheyre  
cadeyra  
ſala  
eſtrebaria  
aſſado  
enxada  
roca  
fuſo  
rua  
eſcreuaninha  
azedã  
palha  
comida, vianda,  
eſpadoa  
preſunio  
pedaco  
ouelha  
bugio  
cobra  
caracol  
ſolho  
ſalmiõ  
cumba

Y

accipiter

## Latin.

## Francois.

## Flamen.

## Alleman.

accipiter	espreuier
cygnus	cigne
hirundo	a. ondelle
vagina	gaine
navis	nauiue
sal	sel
crocum, vel crocus	saffran
forbitio	chaudeau
saccarum	succe
fructus rammii, sive pali-	grosselles
rix (uri)	neige
sol	soleil
calcei lanei, vel linei	chaussone
linthea lecti	linceulx
catinus	escuelle
salinum	salliere
mantile	seruiette
lapis	pietre
fella	felle
speculum	miroir
calceus	soulier
fibula	agrape
emundatorium	mouchette
semen	semence
saccus	sac

sperwer	sperwer
swaen	schwan
swaluwe	schwalbe
schee	scheide
schip	schiff
sout	saltz
sofferaen	saffran
suppen	suppe
suycker	zucker
stekelbesien	stichbeer
sneeu	schnee
sonne	sonne
socken	socken
slapelaken	leinlachen
shotel	schussel
soutvat	saltz fast
servette	seruetlin
steen	stein
stoel	fessel, stul
spiegel	spiegel
schoen	schuch
schorshaeck	hafften
snutter	lichtbutz, abbrech
saet	samen
sack	sack

## Eſpaignol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

gautilan  
 ciſne  
 golondrina  
 vaina  
 nao  
 ſal  
 açafran  
 caldo  
 açucer  
 vna eſpina  
 nieue  
 ſol  
 calçones  
 ſauanas  
 eſcudilla  
 ſalero  
 ſeruilettā  
 piedra  
 filla  
 eſpeio  
 çapato  
 lieuilleta  
 tijerras para deſpauillar  
 ſimiente  
 ſaco

ſparuiero  
 cigno  
 arundine  
 guaina, fedro  
 naue  
 ſale  
 zaffreno  
 prodetto  
 zuccaro  
 vna ſpina  
 nueo  
 ſole  
 pedali  
 lenzuoli  
 piatto ſcodella  
 ſaliera  
 touagliuoli  
 pietra  
 ſedo  
 ſpecchio  
 ſcarpa  
 fibbia  
 mocatore  
 ſeme, ſementa  
 ſacco

a ſparowe hake  
 a ſwanne  
 a ſwallowe  
 a ſheath  
 a ſhip  
 ſait  
 ſaffron  
 a candell  
 ſuger  
 goole bereyes  
 ſnowe  
 the ſunne  
 ſockes  
 ſheetes  
 a diſh  
 a ſaltſellar  
 a table napkin  
 a ſtone  
 a ſtole  
 a glaſſe  
 ſhoes  
 a tach hooke  
 a ſnuffer  
 ſeede  
 a ſacke

gauião  
 ciſne  
 endorinha  
 baynha  
 nao  
 ſal  
 açafrão  
 caldo  
 açúcar  
 eſpinha  
 nueo  
 ſol  
 calçoens  
 lençoys  
 eſcudella  
 ſuleyro  
 guardanapo  
 pedra  
 cadeyra  
 eſpelho  
 çapato  
 ſiuella  
 riſouras de eſpinitas  
 ſemente  
 ſaco



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cretarium	salade	salaet	salat
horreum	grange	schuere	schewer
fulcrum menfarium	treſteau	ſchraghe	ſchrago
ſchola	eſcole	ſchole	ſchule
ſpuma	eſcume	ſchuym	ſchaum
nauta	marinier	ſchipman	ſchiſſman
ſutor, calciarius	cordauanier	ſchoenmaker	ſchuſter, ſchumacher
peccatum	peché	ſonde	ſunde
ludus, luſus	ieu	ſpel	ſpiel
luſor	meneftrir	ſpeelman	ſpielman
vox	voix	ſtemme	ſtimme
civitas, vrbs, oppidum	cité	ſtadt	ſtatt
locus	place	ſtede	ort
ſætor	puantife	ſtanck	ſtanck
gradus	degré	ſteegher	ſtaffel, ſteiger
fuſtis, baculum	baſton	ſtock	ſtock, ſtab
grallæ, arum	eſchaffe	ſtelte	ſtelze
cauda	queue	ſteert	ſchwant
obturementum, ſtupa.	eſtoupvoir.	ſtopfel.	verſtopfung.
		T.	Ziehen
Trahere	Tirer	Trecken	
numerare, computare	compter	tellen	zehlen, rechnen
ædificare	edifier	timmeren	zimmeren, aufbauen
diffundere in vaſa	entonner	tonnen	intunnen, faſſen
ſignare	ſigner	teeckenen	zeichnen

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

ensalado  
granja  
banco de la meſa  
eſcuela  
eſpuma  
marineto  
capatero  
pecado  
juego  
tañedor  
boz  
ciudad  
lugar  
hedor  
grado  
baſton  
cancos  
cola  
atapador.

Tirar  
contar  
edificar  
embaçar  
ſimar

inſalata  
granaro  
ſtanga  
ſcuola  
ſchiurma  
marinaro  
calzolaro  
peccato  
gioco  
ſonatore  
voce  
terra, citta,  
luoco  
fetore, puſſore  
grado di ſcala  
baſtone  
ſanche  
coda  
turone.

Tirare  
contare, numerara  
fabricare  
imbottare  
ſegnare, mercare

a ſallet  
a barne  
a treſtle  
a ſchoole  
ſkume  
a ſhipman  
a ſhomaker  
ſinne  
a playe  
a player  
a voyce  
a citie, or towne  
a place  
a ſtinke  
a ſtayer  
a ſtaffe  
a ſtilt  
a taylor  
a ſtopple.

To pull  
to tell  
to buyld  
to bonne beare  
to marke

ſalada  
celleyro  
banco de meſa  
eſcola  
eſpuma  
marinheyro  
capateyro  
pecado  
iogo  
tangedor  
voz  
cidade  
lugar  
fedor  
grao  
pao, baſtao  
cancos  
rabo  
tapa, rolla.

Tirar  
contar  
edificar  
embacir  
ſimar

contratare

Latin.

François.

Flamen.

Alléman.

contractare  
despondere, vxorem du-  
solari cere, nubere  
alea ludere  
expectare, morari  
faciendum esse  
domare  
volui, delabi  
tentare  
finire  
testari  
ad nihilum redigere,  
pertinere (abolere)  
monstrare, ostendere  
demulcere, blandiri.  
Segnis, ignavus  
ignavia  
minus  
plus  
maturius  
serius  
iratus  
vesperi  
noctu  
mane

taster  
fiancer  
conforter  
iouer aux deç  
attendre  
à faire  
appriuoiser  
rouler  
tenter  
terminer  
tesmoigner  
aneantir  
appartenir  
monstrer  
caresser.  
Paresseux  
paresse  
trop peu  
trop  
trop tempre  
trop tard  
courroucé  
au vespro  
de nuit  
du matin

tasten  
trouwen  
troosten  
tuyschen  
toeven  
te doen  
temmen  
tuymlen  
temteren  
termineren  
tuyghen  
te niet doen  
toe-behooren  
tooghen  
troetelen.  
Traech  
traecheyt  
te luttel  
te veel  
te vroeck  
te spade  
toornich  
tsavonts  
tsnachts  
tsmoghens

greiffen  
verhelichen  
trosten  
mit wijsfelen spielen  
warten, verziehen  
zu thun seyn  
zehmen, züchtigen  
tummelen  
versuchen  
endon  
zeugen  
zu nichten machen  
zugehoren  
zeygen  
schmeichlen, liebkosen.  
Trach faul  
faulheit, tragheyt  
weniger, minder  
mehr  
zu frühe  
zu spat  
zornig  
des abends  
des nachts  
des morgens

## Eſpañol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

tocar  
deſpoſar  
confortar  
jugar condados  
eſperar  
que hazer  
domar  
todar  
tentar  
acabar  
teſtignar  
aniquilar  
preteneçer  
moſtrar  
halagar.

Perezoso  
pereza  
demasiado poco  
mas  
muy temprano  
muy tarde  
ayrado  
a la tarde  
de noche  
de mañana!

toccare  
ſpoſare, maritare  
confortare  
giuocare cendadi  
aſpettare  
a fare  
a mare  
dar di tomo  
tentare  
determinare  
teſtificare, far fede  
annullare  
appartenere  
moſtrare  
carezzare.

Tigro  
pigrizia  
troppo poco  
troppo  
troppo per tempo  
troppo tardi  
irato, currucciato  
la ſera  
di notte  
da mattina

to feele  
to marry  
to confort  
to play at dice  
to tarrye  
to doo  
to tame  
to tumble  
to tempt  
to determine, or end  
to witnes  
to bring to nothing  
to appertaine  
to ſhewe  
to make much of.

Sluggiſh  
ſluggiſhnes  
to little  
to much  
to earlie  
to late  
angrye  
in the evening  
by night  
in the morning

tocar  
eſpoſar  
confortar  
jugar a dados  
eſperar  
que fazer  
domar  
rombar  
tentar  
acabar  
teſtemunhar  
aniquilar  
perancer  
moſtrar  
aſagar.

Priguiçoſo  
priguiça  
demasiado pouco  
mais  
muy ſedo  
muy tar.lo  
yrado  
a tarde  
de noyte  
pola manha



Latin.

meridie  
innox, statim  
vnâ, simul  
quamobrem  
vsque ad  
id ni esset  
Brugas versus  
quota hora?  
tempus  
simul  
contra  
ita est profecto  
non est  
edere  
duo  
decem  
duodecim  
viginti  
octoginta  
dentes  
digiti pedum  
faber lignarius  
culcitra  
mensa  
quadra, orbis

François.

à midy  
incontinent  
ensemble  
pour quelle cause  
iusques  
n'estoit cela  
à Bruges  
à quelle heure?  
temps  
ensemble  
contre  
s'est  
non est  
à manger  
deux  
dix  
douze  
vingt  
octante  
dents  
ortaux des pieds  
charpentier  
cousil  
table  
trenchoir

Flamen.

tsnoens  
terstont  
te gader  
ter wat sake  
tot  
ten waer  
te Brugghe  
te wature  
tijt  
tesamen  
teghen  
tis ymmers  
ten is  
teten  
twee  
thiene  
twaelve  
twintich  
tachtentich  
tanden  
teenen  
timmerman  
tyke  
tafel  
teiloore

Alleman.

des mittags  
eylends, bald, Augk  
samtlich  
wes halben, auß was vrsach  
zu  
wo das nit wera  
zu Brugk  
zu was stund  
zeyt  
zusammen  
wider  
es ist warlich also  
es ist nicht also  
essen  
tween  
tchen  
twellffe  
twentzig  
achtzig  
tanen  
tchen  
timmerman  
teppich  
tassel  
teller

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

à mediodia  
 luego  
 iuntamente  
 porque cauſa  
 haſta  
 ſi eſſo no ſuera  
 à Brujas  
 à que hora  
 tiempo  
 juntamente  
 contra  
 aſſi es  
 no es  
 de comer  
 dies  
 dos  
 doze  
 veinte  
 ochenta  
 dientes  
 dedos de los pies  
 carpentero  
 colcedar  
 meſa  
 taller

a hora di deſinare  
 à queſthora  
 inſieme  
 per qual cagione  
 al  
 ſecio' non ſoſſo  
 à Bruggia  
 à che hora  
 tempo  
 inſieme  
 contra  
 ſi é  
 non é  
 da mangiare  
 due  
 dicce  
 dodici  
 vinti  
 ottanta  
 denti  
 dita de piedi  
 ſalignamo  
 coltrice  
 tavola  
 tenda

at noone  
 by and by  
 to gether  
 for what cauſe  
 at  
 if that were not  
 at Bruges  
 at wat a clock  
 time  
 together  
 againſt  
 it is ſurely  
 it is not  
 to eate  
 twoo  
 ten  
 twelve  
 twentie  
 eightie  
 teeth  
 to oes  
 a carpenter  
 a tyke of bed  
 a table  
 a trencher

ao meyo dia  
 lego  
 iumententa  
 porque cauſa  
 ate  
 ſe iſſe não ſura  
 à Bruias  
 à que hora  
 tempo  
 iuntamento  
 contra  
 aſſi he  
 não he  
 de comer  
 deſ  
 dous  
 doze  
 vinte  
 oytenta  
 dentes  
 dedos dos peor  
 carpinteyro  
 coleha  
 meſa  
 prato pequenos

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

scalæ, ascensus, gradus  
turris  
forceps, pyragra  
tritium  
cespites, palustres  
toga  
lingua  
cor  
regulæ  
stannum  
ramus  
scriblita, libum  
dies solutionis  
familiaræ  
stanneum poculum  
corpus  
caput  
crines  
cupa  
funale  
infundibulum  
pellis  
ignis.

montee  
tour  
tenaille  
froment  
tourbes  
robbe  
langue  
le cœur  
tuiles  
estain  
branche  
tarte  
terme  
apprivoise  
pot d'estain  
le corps  
la teste  
les cheveux  
cuue  
torche  
entonnoir  
la peau  
le feu.

trappe  
toren  
tanghe  
terwe  
torven  
tabbaert  
tonghe  
therte  
tichelen  
tin  
tack  
taerte  
termijn  
tam  
tenne pot  
tlijf  
thoof  
thayr  
tobbe  
tortse  
trechter  
tvel  
tvyer.

trappe, stegen  
thurn  
zange  
weirzen  
torffen  
ein rock  
zung  
hertz  
ziegelen  
Zinn  
Zweig  
tarte streublin  
termin  
Zam  
Zinnen becher  
leib  
haupt  
haar  
zuber, butte  
fackel  
trechter  
haut  
sewr.

Scire, cognoscere

Scauir

V.  
Weten

VVissen, verstehen  
escallera

## Eſpagnol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

eſcallera  
 torre  
 tenaza  
 trigo  
 turnas  
 ropa  
 lengua  
 el coraçon  
 rejas  
 eſtaño  
 ramo  
 torta  
 termino  
 domeſtico  
 pote de eſtaño  
 el cuerpo  
 la cabeça  
 los cabellos  
 cuba  
 hacha  
 embudo  
 la pelleja  
 el fuego.

Saber

ſcala  
 terre  
 tenaglio  
 formento  
 torba  
 veſte  
 lingua  
 il cuore  
 tegole  
 ſtagno  
 ramo, branca  
 torta  
 termine  
 domeſtico  
 vaſo di ſtagno  
 il corpo  
 la teſta  
 il pelo  
 cuba  
 torchio  
 lora  
 la pelle  
 il fuoco.

Sapere

a ſteyer  
 a towre  
 tonges  
 wheat  
 turſes  
 a gowne  
 a tounge  
 the heart  
 tyles  
 tynne  
 a braunch  
 a tart  
 a terme  
 tame  
 a tynne pot  
 the bodye  
 the head  
 the heare  
 a tubbe  
 a torch  
 a tunnell  
 the ſkinne  
 the fyre

To knowe

eſcada  
 terre  
 tenaça  
 trigo  
 turnas  
 roupa  
 lingua  
 o coração  
 telhas  
 eſtanho  
 ramo  
 bolo  
 termo  
 domeſtico, de caſa  
 vaſo de eſtanho  
 o corpo  
 a cabeça  
 os cabellos  
 cuba  
 tocha  
 embudo  
 pelle  
 o fogo.

Saber

veller



*Latin.*

*François.*

*Flamen.*

*Alleman.*

velle  
expectare  
armare  
salari  
lactare  
abdere, celare  
mitigare (gregare  
congerere, cogere, con-  
proficere, progredi  
securum reddere  
iungere  
texere  
expendere  
comminisci  
execrari aliquem, impre-  
capere, præ- (cari alius  
hendere, condemnare  
commutare  
acuere  
candefacere  
movere  
motare cunas  
pascere  
consecrare  
ostendere

vouloir  
attendre  
armer  
reconforter  
allaiter  
muser  
adoucir  
assembler  
avancer  
asseurer  
joindre  
tistre  
despendre  
seindre  
maudire  
prendre  
iuger  
changer  
esquisser  
blanchir  
remuer  
bercer  
paistre  
benir  
monstrer

willen  
verbeyden  
wapenen  
vertroosten  
voesteren  
verberghen  
verfoeten  
vergaderen  
voorderen  
versekeren  
voeghen  
weven  
wtgheven  
versieren  
vloecken  
vanghen  
verwijten  
wisselen  
wetten  
witten  
verroeren  
wieghen  
weyden  
wijen  
vertoghen

wollen  
warten  
waffen  
trosten  
saugen  
verbergen  
begutigen  
versamelen  
besûderen  
versicheren  
fugen  
weben  
ausgeben  
erdichten, erdencken  
fluchen, schwaren  
fangen, greiffen  
verurtheilen  
verwechseln  
schleifen, scherpfen, weizen  
weisen, machen  
bewegen, umbrûhren  
wiegen  
weyden  
weihen, heyligen  
weisen, zeygen

querer

*Espaignol.*

querer  
esperar  
armar  
consolar  
mamar  
esconder  
amansar  
ayuntar  
adolantar  
assegurar  
ayuntar  
texer  
gustar  
fingir  
maldezir  
prender  
juzgar  
cambiar  
aguzar  
blanquear  
mouer  
mecer la cuna  
apacentar  
consagrar  
demostrar

*Italian.*

volere  
aspettare  
amare  
consortare  
nutrire  
nascondere  
addolcire  
congregare  
promouere  
assicurare  
giugnere  
tessere  
dar fuori  
finger  
biasimare  
prendere, pregione  
condannare  
cambiare  
aguzzare  
imbianchire  
rimouere  
cunare, cullare  
pascere  
consacrare  
rimostrare

*Anglois.*

to will  
to waite for one  
to arme  
to comfort  
to nource  
to hide  
to make sweet  
to gather to gether  
to aduance, or further  
to assure  
to toyne  
to weave  
to geewe out or bestowe  
to imagen  
to curse  
to take, or catch  
to condemne  
to chaunge  
to whet  
to whyten  
to remove  
to rock a cradle  
to paster  
to halowe  
to shewe

*Portuguez.*

querer  
esperar  
armar  
consolar  
mamar  
escondar  
amansar  
aiuntar  
adiantar  
assegurar  
aiuntar  
tesser  
gostar  
fingir  
mal dizer  
prender  
juzgar  
cambiar  
agucar  
embianquecer  
mouer  
bercar  
apacentar  
consagrar  
amostiar

calefacere

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

calefacere  
pugnare  
consequi  
ieiunare  
contorquere  
cadere  
habitare  
quære  
defendere  
destruere  
submovere  
fieri, evenire  
inaurare  
rem absumere  
excitare  
deferere, derelinquere  
contemnere, vituperare  
admonere  
condemnare, damnare  
intelligere  
lætitiâ afficere, delectare  
terrere  
vim adferre  
explicare, explanare  
sequi

chauffer  
combattre  
conquerir  
ieusner  
tordre  
cheoir  
demourer  
demander  
defendre  
destruire  
debeuter  
devenir  
dorer  
despendre  
desuiller  
delaïsser  
despreser  
rament couir  
condemner  
entendre  
resjouir  
espouenter  
forcer  
declarer  
suiure

warmen  
vechten  
vercrijghen  
vasten  
wringhen  
vallen  
woonen  
vraghen  
weeren  
verderven  
verstecken  
worden  
vergulden  
verteeren  
wecken  
verlaten  
versnaden  
vermanen  
verdoemen  
verstaen  
verblijden  
vervaren  
vercrachten  
verclaren  
volghen

wermen  
streitten  
erlangen, kriegen, über-  
fasten (kommen)  
dringen, nottigen  
fallen  
wohnen  
fragen  
beschirmen  
verderben  
verstecken  
werden  
vergulden  
verzehren  
aufwecken  
verlassen  
verachten, verschmehen  
vermahnen  
verdammen  
verstehen  
erschrecken  
überwältigen  
erkleren, auflegen  
folgen

calentar

## Eſpaignol.

caſentar  
 pelear  
 conquiſtar  
 ayunar  
 torcer  
 caer  
 morar  
 preguntar  
 defender  
 deſtruir  
 arredar  
 venir a ſer  
 dorar  
 gaſter  
 deſpartar  
 deſemparar  
 menoſpreciar  
 amoneſtar  
 condenar  
 entender  
 alegrar  
 eſpantar  
 forçar  
 declarar  
 ſeguir

## Italien.

riſcaldare  
 combattere  
 acquiſtare, conquiſtare  
 digiunare  
 torcere  
 cadere  
 habitare, dimorare  
 domandare  
 diffendere  
 guaſtare, diſtruggere  
 ributtare  
 diuenire, diuentare  
 dorare  
 ſpendere  
 deſtare, ſuegliare  
 abandonare  
 deſpregiare  
 ammonire  
 dannare  
 intendere  
 rallegrare  
 ſpauentare  
 ſferzare  
 dichariare  
 ſeguire

## Anglois.

to warme  
 to fight  
 to obtaine  
 to faſt  
 to wring  
 to fall  
 to dwell  
 to demand  
 to defend  
 to deſtroy  
 to put aſide  
 to be  
 to gilt  
 to diſpend  
 to waken  
 to forſake  
 to diſpiſe  
 to exhort  
 to condemne  
 to vnderſtand  
 to reioyce  
 to wake a fraide  
 to force or deſlowes  
 to declare  
 to followe

## Portuguez.

aqueſtar  
 peleyar  
 conquiſtar  
 ieiuar  
 torcer  
 cayr  
 morar  
 preguntar  
 defender  
 deſtruyr  
 arredar  
 vir à ſar  
 dourar  
 gaſtar  
 deſpertar  
 deſemparar  
 deſprezar  
 amoeſtar  
 condenar  
 entender  
 alegrar  
 eſpantar  
 forçar  
 declarar  
 ſeguir

implere



Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

implere  
instituere, docere  
abalienare  
perturbare animum ali-  
strangulare (cuius  
esse  
admirari  
fricare  
pellibus duplicare vestes  
pœna teneri, pœnam  
ambulare (meteri  
corrumpere  
alere, nutrire, educare  
certare pignore, sponsio-  
lucrari (nem facere  
gelare, congelare  
iacere  
exire, egredi  
lavare  
submergi  
operari  
offendere  
tollere, auferre  
 flere, plorare  
publicare, divulgare

emplir  
enseigner  
estranger  
refuer  
estrangler  
estre  
esmerveiller  
frotter  
fourrer  
forfaire  
pourmener  
gaster  
nourir  
gager  
gagner  
geler  
ietter  
sortir  
lauer  
noyer  
ouurer  
offencer  
oster  
pleurer  
publier

vullen  
wijfen  
vervreemden  
verfuffen  
verworghen  
wefen  
verwonderen  
wrijven  
voederen  
verbeuren  
wandelen  
verderven  
voeden  
wedden  
winnen  
vriefen  
worpen  
wtgaen  
waffchen  
verdrincken  
wercken  
vertoornen  
wech doen  
weenen  
vercondighen

erfullen  
vnderweifen, lehren  
entfrembden  
bekummeren  
erwürgen  
fein  
verwunderen  
reiben, kratzen  
fütteren  
in straff fallen  
fpazieren  
verderben  
ernehren, aufferziehen  
wetten  
gewinnen  
gefrieren  
werffen  
auffgehen  
waschen  
ertrincken  
arbeiten  
zornig machen  
hinweg thun  
weynen  
verkundigen

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

henchir  
 enſeñar  
 eſtramar  
 deſuariat  
 ahogar  
 ſer  
 marauillar  
 fregar  
 afforar  
 caer en la pena  
 paſſear  
 deſtruir  
 criar  
 apoſtar  
 ganar  
 elar  
 aroiar  
 ſalir  
 lauar  
 anegar  
 obrar  
 ofender  
 quitar  
 llorar  
 publicar

impire  
 inſegnare  
 alienare  
 ſognare  
 ſtrangelare  
 offere  
 marauigliare  
 fregare  
 foderare  
 cadere in pena  
 paſſeggiare  
 diſtruggere  
 nutrire  
 far ſcommeffa  
 guadagnare, vincere  
 agghiacciare  
 gittare  
 andar fuora  
 lauare  
 annegare, ſommergere  
 lauorare, trauagliare  
 alitare  
 leuar via  
 piangere, lagrimare  
 publicare

to full  
 to inſtruct  
 to be eſtraunged  
 to dote  
 to ſtrangle  
 to be  
 to wonder  
 to rub  
 to liue a garment  
 to forfeite  
 to walke  
 to deſtroy  
 to cherriſh  
 to wage  
 to winne  
 to vreyſe  
 to caſt  
 to go out  
 to waſh  
 to drowne  
 to worke  
 to make angry  
 to put a way  
 to weepe  
 to publiſh

oncher  
 enſinar  
 eſtranher  
 deſuariat  
 afogar  
 ſer  
 marauilhar  
 es fregar  
 forrar  
 cayr na pena  
 paſſear  
 deſtruyr  
 criar  
 apoſtar  
 ganhar  
 encaramellar  
 deytar  
 ſayr  
 lauar  
 afogar  
 obrar  
 offender  
 tirar  
 chorar  
 publicar

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

piscari  
abire  
ignoscere  
perficere  
plicare  
prævidere  
perdere  
pen lere, ponderare  
extrahere  
reddere  
firmare, munire, alligare  
exprobare  
resistere  
negare  
suspirare  
dormituri  
invenire  
fallere  
fatigare  
inficere, imbuer  
radio, molestia affici  
terere  
expavere  
visere  
ventilare, ventum facere

pescher  
i'en aller  
pardonner  
acheuer  
ployer  
preueoir  
perdre  
peser  
tirer hors  
rendre  
fortifier  
reprocher  
resister  
refuser  
suspier  
auoir sommeil  
trouuer  
tromper  
lasser  
teindre  
ennuyer  
user  
espouuenter  
visiter  
venter

vischen  
wech gaen  
vergheuen  
voldoen  
vouwen  
voorsien  
verliesen  
weghen  
wttrecken  
weder gheuen  
vesten  
verwijten  
weder slaen  
weygheren  
versuchten  
vaeck hebben  
vinden  
verschalcken  
vermoeden  
verwen  
verdrijten  
verslijten  
verschricken  
visiteren  
waeyen

fischen  
hinweg gehen  
verzeihen, vergeben  
vollenden  
faltien  
sursehen  
verlieren  
wagen  
ausziehen  
widergeben  
beseftigen, beschirmen  
schelten  
widerstehen  
weigeren  
erseufften  
schlaffertig seyn  
finden  
betriegen  
mud machen  
eintuncken, ferben  
verdriessen  
verschleissen  
erschrecken  
besuchen  
wehon

pesca

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

peſcar  
 irſe  
 perdonnar  
 acabar  
 plegar  
 verantes  
 perder  
 peſar  
 ſacar fuera  
 boluer  
 fortalecer  
 çaherir  
 reſiſtir  
 rehuſar  
 ſoſpirar  
 tener ſueño  
 hallar  
 engañar  
 canſar  
 tenir  
 peſar  
 uſar  
 eſpantar  
 viſitar  
 auentar

peſcare  
 andar via, partire  
 perdenare  
 adempire  
 piegare  
 anttuedere  
 perdere  
 peſare  
 eſtrarre  
 rendere  
 muraré, fortificare  
 rinſacciare  
 reſiſtere  
 ricuſare  
 ſoſpirare  
 ſonnarchiare  
 trouare  
 ingannare  
 ſcancare  
 tingere  
 rincreſcere  
 logorare, guaſtare,  
 ſpauentare  
 viſitare  
 ſpirare, ventare

to fiſh  
 to go away  
 to forgiue  
 to accompliſh  
 to ſolde  
 to foreſce  
 to letze  
 to wepe  
 to pullout  
 to geeme againe  
 to fortiſie  
 to caſt in oneſteeth  
 to reſiſt  
 to denye  
 to ſigh  
 to be ſieapic  
 to finde  
 to deceave  
 to war weerie  
 to dye colours  
 to yearke, or greene  
 to weare out  
 to be afeard  
 to viſet  
 to blowe

peſcar  
 irſe  
 perdear  
 acabar  
 pregar  
 verantes  
 perder  
 peſar  
 tirar fora  
 tornar  
 fortalecer  
 deytar em roſtro  
 reſiſtir  
 reſoſar  
 ſoſpirar  
 ter ſono  
 achar  
 enganar  
 canſar  
 tengir  
 peſar  
 uſar  
 eſpantar  
 viſitar  
 auamar



Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

vleisci  
vigilare  
volare  
vincere  
purgare, verrere  
frigore, constringi  
oblivisci  
timere.

Corollarium, amplius

amicus  
amicè  
fortis  
fortitudo  
fortiter  
sapiens  
sapientia  
prudenter  
quatuor  
quadratus, quadrāgulus  
quinque  
quindecim  
quinquaginta  
foeniculum  
impuritas, turpitudō  
de

vonger  
veiller  
voler  
vainere  
nettoyer  
engeller  
oublier  
craindre.

Aduantage

amy  
amiablement  
vaillant  
vaillantise  
vaillamment  
sage  
sagesse  
sagement  
quatre  
quarré  
cing  
quinze  
cinquante  
feneil  
vloinis  
du

wreken  
waken  
vlieghe  
verwinnen  
vaghen  
vervriesen  
vergheten  
vreesen.

Voordeel

vrient  
vriendelijk  
vroom  
vroomheyt  
vromelijk  
wijs  
wijsheyt  
wijslijck  
viere  
viercant  
vijve  
vijfthien  
vijftich  
venckel  
vileynschap  
vanden

vergeltē  
wachen  
fliegen  
überwinden  
segen, keren, reynigen  
erfrieren  
vergessen  
fürchten.

Ein vortheil

freundt  
freundlich  
manlich, stark  
manheyt, dapfferkeyt  
mannlich  
weist  
weistheyt  
weislich  
vier  
vierecket, gevierde  
fünff  
fünffzehn  
fünfftzig  
fenchel  
schande  
von

veagar

## Eſpaignol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

Vengar  
velar  
bolar  
vencer  
limpiar  
clarſe  
oluidar  
temer.

## Ventaja

amigo  
amigablemente  
valiente  
valentia  
valientemente  
ſabio  
ſabiduria  
ſabiamente  
quatro  
quadrado  
cinco  
quinze  
cincuenta  
hinojo  
vella quaria  
de

vendicare  
veggiare  
volare  
vincere  
purgare  
gelare  
obliare, dimenticare  
temere.

## Vantagio

amico  
amicabilmente  
valente, dabene  
valore, probità  
valentemente  
ſavio  
ſaggio  
ſauiezza  
quattro  
quadrato  
cinque  
quindici  
cinquanta  
ſinnocchio  
vilenia, ſurſantes  
del, dal

to revenge  
to wake  
to ſiſe  
to vanquiſh  
to ſweep  
to beſroſen  
to forget  
to feare

## Advantage

a frinde  
frindlie  
valiant  
valiantnes  
valiantlie  
wyſe  
wiſdom  
wyſelye  
four  
fourſquare  
fyue  
ſiſteene  
ſiftie  
ſenuell  
villanie  
of that

vingar  
vigiar  
auoar  
vencer  
alimpar,  
gearſe  
eſquecer  
temer.

## Ventagem

amigo  
amigauelmente  
valente  
valentia  
valentemente  
ſabio  
ſabiduria  
ſabiamente  
quatro  
quadrado  
cinco  
quinze  
cincuenta  
ſuncho  
velhacaria  
de

*Latin.*

quid  
cuius est?  
quid rei?  
multum  
plenum  
plenè, perfectò  
quis  
cuias?  
cur  
quorsum  
quod  
quo  
mirus, mirabilis  
mirè, mirabiliter  
inconstans, mobilis  
tenax, avidus parcus  
mirum  
tenacitas  
benè  
benè manè  
ante oculos tuos  
ex  
quò abis?  
continuò  
longinquum

*François.*

que  
à qui est cela?  
quelle chose?  
beaucoup  
plein  
pleinement  
qui  
d'où estes vous?  
à quoy?  
pourquoy  
lequel  
à tout quoy  
merveilleux  
merveilleusement  
variable  
chiche  
merveille  
chicheté  
bien  
bien temps, matin  
devant vous  
dehors  
où allez vous?  
incontinent  
loing

*Flamen.*

wat  
wiens is dat?  
wat dinck?  
veel  
vol  
volcomelijck  
wie  
van waer zijdy?  
waertoe?  
waeromme  
welck  
waer mede  
wonderlijck  
wonderlijcken  
wanckelbaer  
vroet  
wonder  
vroetheyt  
wel  
wel vroech  
vooru  
wt  
waer gaedy?  
vlus  
verre

*Alleman.*

was  
wes ist das?  
was für ein ding?  
viel  
voll  
vollkommenlich  
wer  
woher seyd ihr?  
warzu?  
warumb  
welches  
warmis  
wunder  
wunderbarlich  
wanckelmütig  
hundig, karg  
wunder  
gierigkeit, kargheyt  
wol  
sehr früh  
vor euch  
aus  
wo gehet ihr hin?  
als bald  
weit, fern

## Eſpañol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

que  
 cuye eſto?  
 que coſa?  
 mucho  
 lle no  
 complidamente  
 quien  
 de donde ſois?  
 á que?  
 porque  
 el qual  
 con que  
 maravilloſe  
 maravilloſamente  
 mudable  
 eſcaſo  
 maravilla  
 eſcaſſeza  
 bien  
 temperano, de mañana  
 delante voz  
 fuera  
 adonde iſ?  
 luego  
 lexos

che  
 diſchi é queſto?  
 che coſa?  
 molto, affai  
 pieno  
 pienamente  
 chi  
 doue ſieto?  
 a che? per che?  
 porche  
 quale  
 non che  
 marauiglioso  
 marauiglioſamente  
 inſtante  
 auoro, parco  
 marauiglia  
 auaritia  
 bene  
 ben per tempo  
 per voi, inan? i á voi  
 fuora  
 doue andate?  
 preſto  
 lontano, longi

what  
 whoſe iſ that?  
 what thing?  
 much  
 full  
 perfectlie  
 who  
 from whence be you?  
 wherto?  
 wherfore  
 which  
 wher whit  
 marueilous  
 marueiloſie  
 chaungeble  
 ſparing, or nigardiſh  
 a wonder  
 niggardiſhip  
 well  
 earlie enough  
 before you  
 ont  
 where go you?  
 incontinent  
 farre

que  
 de quem he iſto?  
 que coſa?  
 muito  
 cheio  
 compridamente  
 quem  
 de donde ſoys?  
 á que?  
 porque  
 o qual  
 com que  
 marauilhoſo  
 marauilhoſamente  
 mudauel  
 eſcaſſo  
 marauilha  
 eſſcaſſeza  
 bem  
 ſedo, de manhã  
 diante vos  
 fora  
 adonde ydes  
 logo  
 longe



*Latin.*

*François.*

*Flamen.*

*Alleman.*

vbi  
de quo  
nam  
quanti?  
hyems  
hilaris  
mercurialis dies  
Iunius  
albus, candidus  
fyluestris  
nos  
vester  
immundus  
immundè.  
Mulier  
frons  
digitus  
verus  
pes  
vidua  
auriga  
faber plaustrarius  
conflator armorum  
textor  
pinguiarius

où  
de quoy  
car  
pour combien?  
hyuer  
ioyeux  
mercredi  
Iuing  
blanc  
sauuage  
nous  
vestre  
ord  
ordement.  
Femme  
front  
doigt  
vray  
pied  
vesue  
chartier  
charlier  
armurier  
tisserand  
grassier

waer  
waer af  
want  
voor hoe veel?  
winter  
vrolijk  
woonsdach  
Wedemaent  
wit  
wilde  
wy  
uwe  
vuyl  
vuyljick.  
Wijf  
voorhoofte  
vingher  
waer  
voet  
weduwe  
waghenae  
wagenmaker  
wapenmaker  
wever  
vetrewarijs

wo  
war von  
dann  
wie theur?  
winter  
frolig  
mitwoch  
Brachmona?  
weisz  
wild  
wir  
euwer  
unsauber  
unseuberlich.  
VVeib  
stirn  
finger  
wahr  
fust  
wirwe, wifraw  
fuhrman, wagen  
wagenmacher  
waffenmacher  
weber  
kertzenmacher

a donde

## Eſpaignol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

adonde  
de que  
ca  
por quanto?  
inuierno  
alegre  
miercoles  
Iunio  
blanco  
ſaluage  
nos otros  
vueſtro  
ſuzio  
ſuziamente.  
Muger  
frente  
debo  
verdadero  
pie  
biuda  
carretero  
carpintero  
armero  
texedor  
candelero

done  
diche, dacha  
perioche  
per quanto?  
inuierno  
allegramento  
mercoledi.  
Giugno  
bianco, bianca  
ſaluatico  
noi  
voſtre, voſtra  
ſporco, barba  
ſporcamente.  
Moglie, donna  
fronte  
dito  
vero  
piede  
vedua  
carrettiero  
carrettiero  
armaruolo  
teſſitoro  
treccone, candelaro

where  
wher of  
for  
for how much?  
the winter  
inerrye  
wenſdaye  
Iune  
white  
wilde  
wee  
your  
foule  
ſquillie.  
A woman  
a forehead  
a finger  
true  
a foote  
a widowe  
a wagonman  
a wagonmaker  
a wepenmaker  
a wever  
a chaundler

adonde  
de que  
ca  
por quanto?  
Iuverno  
alegre  
quarta ſeyra  
Iunho  
branco  
ſaluagem  
nos outros  
voſſo  
ſuio  
ſuiamente.  
Moluer  
reſta  
dedo  
verdadeyro  
pé  
viuua  
carreteyro  
carpinteyro  
armeyro  
teſſelaõ  
candieyro

Latin.

François.

Flamen.

Aleman.

infectior  
 flabellum  
 pistrinum aquarium  
 pistrinum ventilatum  
 scabellum  
 thorax  
 nutrix  
 dolium  
 ventus  
 aqua  
 caro  
 lupus  
 vermis  
 rana  
 pulex  
 farcimen, lucanicæ  
 olus  
 placenta  
 vinum  
 cera  
 nuber  
 purgatorius ignis  
 ignis  
 vinea  
 salix

reinturier  
 euentoir  
 molin à eau  
 molin à vent  
 marchepied  
 pourpoint  
 nourrice  
 tonneau  
 vent  
 eau  
 chair  
 loup  
 ver  
 grenouille  
 puce  
 saucisses  
 porce  
 flans  
 vin  
 cire  
 nées  
 purgatoire  
 feu  
 vigne  
 faun

verwer  
 wayer  
 watermeulen  
 wintmeulen  
 voetbanck  
 wambeys  
 voester  
 vat  
 wint  
 water  
 vleesch  
 wolf  
 worm  
 vorsch  
 vloot  
 worsten  
 warmoes  
 vladen  
 wijn  
 was  
 wolcken  
 vagevyer  
 vyer  
 wijngaert  
 wilghe

ferber  
 muckenwedel  
 wassermühle  
 windmühle  
 schemel, fußbanck  
 wammest  
 amme, hebamme  
 faß  
 windt  
 wasser  
 fleisch  
 wolff  
 wurm  
 frosch  
 floss  
 wurst  
 grus kraut  
 fladen  
 wein  
 wachs  
 wolcken  
 fegfeuer  
 feuer  
 weingarten  
 weid

*Spaignol.*

*Italien.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

tintorero  
 aventadero  
 molino de agua  
 molino de viento  
 banco de pies  
 iudon  
 ama  
 baril, tone  
 viento  
 agua  
 carne  
 lobo  
 gusano  
 rana  
 pulga  
 longaniças  
 berça  
 tortas  
 vino  
 cera  
 nube  
 purgatorio  
 fuego  
 vifia  
 faulze

tintore  
 ventolo  
 molino d'acqua  
 molino a vento  
 scanno  
 giuppione  
 ablia, mamma  
 vafò  
 vonto  
 acqua  
 carne  
 lupo  
 verme  
 rana, ranocchie  
 publice  
 falficcia  
 hortagi  
 torteletto  
 vino  
 cera  
 nuuola  
 purgatorio  
 fuoco  
 vite  
 falice

a dyer  
 a wayer  
 a watermyll  
 a windmyll  
 e foote ftoole  
 a dublet  
 a nourffe  
 a bate  
 winde  
 water  
 fleafh  
 a wolfe  
 a worrne  
 a frog  
 a flec  
 pounddinges  
 pottage  
 a flawne  
 wyne  
 wax  
 clendes  
 purgatorie  
 a fire  
 a vineyard  
 a wilhye

tintoreyro  
 auanador, auauo  
 moynho de agua  
 moynho de vento  
 bance de pes, escabelle  
 gibaõ  
 ama  
 barril, tonel  
 vento  
 agua  
 carno  
 lobo  
 bicho  
 rana  
 pulga  
 longayca  
 verca  
 torta  
 vinho  
 cera  
 nuuem  
 purgatorio  
 fogo  
 vinha  
 fargueyro



Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

pater  
fenestra  
aqualis, gutturnium  
avis  
piscis  
carnarium, lanarium  
carcer  
porcus  
hebdomas  
lana  
caupo  
hæc caupona  
radix  
taberna, officina  
femita  
pabulum  
forma  
veneris dies  
hora  
pax  
pabulum, pastio.

pere  
fenestre  
esquiere  
oyseau  
poisson  
boucherse  
prison  
porceau  
semaine  
laine  
hoste  
hostesse  
racine  
boutique  
pied-sente  
fourrage  
forme  
vendredy  
heure  
paix  
pasture.

vader  
venster  
waterpot  
voghel  
visch  
vleesch-huys  
vanghenisse  
vercken  
weke  
wolle  
weert  
weerdinne  
wortele  
winckel  
voetwech  
voeyer  
vorme  
vrydach  
ure  
vrede  
weyde.

vatter  
fenster  
wasserhasen  
vogel  
fisch  
fleischhaus, metzig  
gefiencknust  
schwein  
woche  
wolle  
wire  
wirtin  
wurtzel  
kram, laden  
fuszweg  
futter  
form  
freitag  
stund  
fride  
weyde.

*Espaignol.*

padre  
 ventana  
 pichel  
 aue  
 pescado  
 carniceria  
 carcel  
 puerco  
 semana  
 lana  
 huesped  
 huespeda  
 raiz  
 zienda  
 senda  
 pasto  
 forma  
 viernes  
 hora  
 pas  
 pasto.

*Italian.*

padre  
 fenestra  
 vettina  
 uicello, angello  
 pesce  
 marcello, beccaria  
 prigione  
 porco  
 settimana  
 lano  
 hoste  
 hostessa  
 radice  
 bottega  
 sentire  
 pastura  
 forma  
 venerdi  
 hora  
 pace  
 pascolo.

*Anglois.*

a father  
 a wijndowe  
 a waterpot  
 a birde  
 a fish  
 a fleash house  
 a prison  
 a hogge  
 a weeke  
 woll  
 an host  
 an hostesse  
 a roote  
 a shop  
 a foote-path  
 foder fort beastes  
 a forme  
 fryday  
 an howre  
 peace  
 pasture.

*Portuguez.*

pay  
 ianella  
 pichel  
 aue  
 pescade  
 carnicaria  
 radea  
 porco  
 semana  
 lana  
 hospede  
 hospeda  
 raiz  
 tenda  
 vereda, senda  
 pasto  
 forma  
 festa feyra  
 hora  
 paz  
 pastura.

<i>Latin.</i> <i>Sequuntur</i> <i>Coniugationes.</i>	<i>François.</i> S'ensuyvent les Coniugations.	<i>Flamen.</i> <i>Hier na volgen</i> <i>de Coniugation.</i>	<i>Alleman.</i> Hier nach folgen die Coniugationes.
Coniugatio verbi Habeo.	<i>La Coniugaison du</i> verbe, <i>Avoir,</i>	De Coniugatie vaut woort, te Hebben	<i>Coniugation des</i> worts, <i>Haben.</i>
<i>Indicativus modus.</i>	<i>l'Indicatif.</i>	<i>Indicativus modus.</i>	<i>Indicativus modus.</i>
Habeo	<i>J'ay</i>	Ick hebbe	<i>Ich hab</i>
habes	<i>tu as</i>	ghy hebt	<i>du habſt</i>
habet.	<i>il a.</i>	hy heeft.	<i>der hat.</i>
Habemus	<i>Nous avons</i>	Wy hebben	<i>VVir haben</i>
habetis	<i>vous avez</i>	ghy lieden hebt	<i>ihr habt</i>
habent.	<i>ils ont.</i>	ſy hebben.	<i>ſie haben.</i>
Habebam	<i>J'auoye</i>	Ick hadde	<i>Ich hatte</i>
habebas	<i>tu auois</i>	ghy hadt	<i>du hatteſt</i>
habebat.	<i>il auoit.</i>	hy hadde.	<i>der hatte.</i>
Habebamus	<i>Nous auions</i>	Wy hadden	<i>VVir hatten</i>
habebatis	<i>vous aviez</i>	ghy lieden hadt	<i>ihr hattet</i>
habebant.	<i>ils auoient.</i>	ſy hadden.	<i>ſie hatten.</i>
Habui	<i>J'ay eu</i>	Ick hebbe ghehadt	<i>Ich hab gehabt</i>
habuiſti	<i>tu as eu</i>	ghy hebt ghehadt	<i>du haſt gehabt</i>
habuit.	<i>il a eu.</i>	hy heeft ghehadt.	<i>der hat gehabt.</i>
Habuiſmus	<i>Nous auons eu</i>	Wy hebben ghehadt	<i>VVir haben gehabt</i>
habuiſtiſ	<i>vous avez eu</i>	ghy lieden hebt ghehadt	<i>ihr habt gehabt</i>
habuerunt, vel habuere.	<i>ils ont eu.</i>	ſy hebben ghehadt.	<i>ſie haben gehabt.</i>

*Español.*  
*Aquí siguen*  
*las Coniugaciones.*

Coniugacion del  
verbo, Auer.

*En la manera de mostrar.*

Yo he  
tu has  
aquel ha.

Nos otros hauemos  
vos auueys  
aquellos han.

Yo auia  
tu auia  
aquel auia.

Nos otros auiamos  
vos otros auia des  
aquellos auian.

Yo uie  
tu uistes  
aquel uio.

Nos otros uimos  
vos otros uistes  
aquellos uieron.

*Italian.*  
*Qui seguitano*  
*la Coniugationi.*

*Coniugatione del*  
*uerbo, Hauere.*

*Indicativo modo.*

*Io ho*  
*tu hai*  
*egli ha.*

*Noi habbiamo*  
*voi haue te*  
*eglino ha uuo.*

*Io haueuo, io haueua*  
*tu haueui*  
*egli ha uena.*

*Noi haueuamo*  
*voi haueuato*  
*eglino haueuano.*

*Io hebbi*  
*tu hauesti*  
*egli hebbe.*

*Noi hauemmo*  
*voi hauesti*  
*egli hebbero.*

*Anglois.*  
*Heere after followe*  
*the Coniugations.*

The Coniugation of  
this verbe, to Have.

*Indicative mode.*

I have  
thou hast  
hee hath.

Wee have  
yee have  
they have.

I had  
thou haddest  
hee had.

Wee had  
yee had  
they had.

I have had  
thou hast had  
hee hath had.

Wee have had  
yee have had  
they have had.

*Portuguez.*  
*Aquí seguem*  
*as Coniugaçoens.*

*Coniugaçãõ de*  
*verbo, Auer.*

*En la manera de mostras*

*Eu hey*  
*tu has*  
*aquelle ha.*

*Nos auemos*  
*vos auueys*  
*aquelles haõ.*

*Eu auia*  
*tu auia*  
*aquelle auia.*

*Nos auiamos*  
*vos auiens*  
*aquelles auiaõ.*

*Eu ouue*  
*tu ouueste*  
*aquelle ouue.*

*Nos ouuemos*  
*vos ouuestes*  
*aquelles ouueraõ.*

Habebo



Latin.

Habebo  
habebis  
habebit.  
Habebimus  
habebitis  
habebunt.

Imperativus  
modus.

Habe  
habeat.  
Habeamus  
habere  
habeant.

Optativus  
modus.

Vtinam haberem  
haberes  
haberet.  
Haberemus  
haberetis  
haberent.  
Habuiſſem  
habuiſſes

François.

J'auray  
tu auras  
il aura  
Nous aurons  
vous aurez  
il auront

Le maniere  
de commander

Aye  
qu'il ayt.  
Ayons  
ayeꝝ  
qu'ils ayent.

La maniere  
de deſirer.

O ſi' euſſe  
o ſi tu euſſes  
o ſ'il euſt.  
O ſi nous euſſions  
o ſi vous euſſiez  
o ſ'ilꝝ euſſent.  
J'auroye  
tu aurois

Flamen.

Ick ſal hebben  
ghy ſult hebben  
hy ſal hebben.  
Wy ſullen hebben  
ghy lieden ſult hebben  
ſy ſullen hebben.

De maniere  
vanghebieden.

Hebt  
laet hem hebben.  
Laet ons hebben  
hebt ghy lieden  
laet hem hebben.

De maniere  
van begheren.

Och oft ick hadde  
och oft ghy hadden  
och oft hy hadde.  
Och oft wy hadden  
och oft ghy lieden hadt  
och oft ſy lieden hadden  
Ick ſoude hebben  
ghy ſoudt hebben

Alleman.

Ich werde haben  
du wirſt haben  
er wirdt haben.  
VVir werden haben  
ihr werdet haben  
ſie werden haben.

Die maniere oder art  
zu gebieten.

Hab du  
habe der  
Laſzt uns haben  
habt ihr  
laſzt ſie haben.

Die maniere oder art  
zu wunſchen.

Och das ich hette  
das du hetteſt  
das der hette,  
O das wir hetten  
o das ihr hettet  
o das ſie hetten. (habt  
Ich wolte ich hette ge-  
du hetteſt gehabt

Yo auré

*Eſpaignol.*

Yo auré  
tu auras  
aquel aura.  
Nos otros aueremos  
vos otros aureys  
aquellos auran.

*En la manera  
demandar.*

Aue  
aya V. M.  
Ayamos  
ayed ò ayays  
ayan aquellos.

*En la manera  
de deſſear.*

Si yo ouieſſe  
ſi tu ouieſſe  
ſi el ouieſſe.  
Si nos ouieſſemos  
ſi vos otros ouieſſedes  
ſi aquellos ouieſſen.  
Yo auria  
tu aurias

*Italien.*

Io haurò  
tu haurai  
egli haura.  
Noi haueremo  
voi haurete  
egli no hauranno.

*Imperativo  
modo.*

Habbi  
che egli habbi.  
Habbiamo  
habbiate  
che egli no habbino.

*Oprativo  
modo.*

S'io haueſſi  
ſe tu haueſſe  
ſ'egli haueſſe.  
Se noſ haueſſimo  
ſe voi haueſſi  
ſe egli no haueſſimo.  
Io haurèi  
tu haurèſſi

*Anglois.*

I ſhall have  
thou ſhalt have  
hee ſhall have.  
Wee ſhall have  
yee ſhall have  
they ſhall have.

*The Imperative  
moode.*

Have thou  
let him have  
Let vs have  
have yee  
let hem have.

*Optative  
moode.*

Oh that I had  
oh that thou haddeſt  
oh that hee had.  
Oh that wee had  
oh that yee had  
oh that they had.  
I ſhould have  
thou ſhouldeſt have

*Portuguez.*

Eu auerey  
tu aueras  
aquelle auera.  
Nos aueremos  
vos outros auereys  
aquelles aureão.

*No modo  
de mandar.*

Hatu  
aia aquelle  
Ayamos nos  
auey vos  
aiano aquelles.

*Na maneyra  
de deſiar.*

Se eu ouieſſe  
tu ouieſſeſ  
aquelle ouieſſe.  
Nos ouieſſemos  
vos ouieſſeſ  
aquelles ouieſſen.  
Eu aueria  
tu auerias

A a

habuiſſet

Latin.

habuisset.  
 Habuissimus.  
 habuissetis  
 habuissent.  
*Coniunctivus modus.*  
 Cum habeam  
 habeas  
 habeat.  
 Habeamus  
 habeatis  
 habeant.  
 Quod si habeam  
 habeas  
 habeat.  
 Habeamus  
 habeatis  
 habeant.  
 Habuerim  
 habueram  
 habuero  
 habuissim.  
*Infinitiuus modus.*  
 Ad habendum  
 habere  
 habendo.

François.

il auroit.  
 Nous aurions  
 vous auriez  
 ils auroient.  
*Que j'aye*  
*que tu ayes*  
*qu'il ayt.*  
*Que nous ayons*  
*que vous ayez*  
*qu'ils ayent.*  
*En cas que j'aye*  
*en cas que tu ayes*  
*en cas qu'il ayt.*  
*En cas que nous ayons*  
*en cas que vous ayez*  
*en cas qu'ils ayent.*  
*J'ay eu*  
*d'auoir eu*  
*j'auray eu*  
*j'eusse eu.*  
*Pour auoir*  
*d'auoir*  
*ayant.*

Flamen.

hy soude hebben.  
 Wy souden hebben  
 ghy lieden sout hebben  
 sy lieden souden hebbē.  
 Das ich mach hebben  
 dz ghy meucht hebbē  
 dat hy mach hebben.  
 Dat wy mogē hebbē  
 dat ghy meucht hebbē  
 dat sy mogen hebben.  
 Indien dat ick hebbe  
 indien dat ghy hebt  
 indien dat hy heeft.  
 Indien dat wy hebben  
 indiē dat ghy liede hebt  
 indiē dat sy liede hebbē.  
 Ick hebbe ghehadt  
 ick hadde ghehadt  
 ick sal ghehadt hebben  
 ick soude gehadt hebbē.  
 Om te hebben  
 te hebben  
 al hebbende.

Alleman.

das der hette gehabt.  
 VVolte Gott wir hette  
 ihr hette gehabt (gehabt)  
 sie hette gehabt.  
 Das ich moge haben  
 das du mogest haben  
 das er mochte haben.  
 Das wir mogen haben  
 das ihr moget haben  
 das sie mogen haben.  
 Das ich habe  
 das du habest  
 das er habe.  
 Das wir haben  
 das ihr habt  
 das sie haben.  
 Da ich hatte gehabt  
 ich hatte gehabt  
 ich soll gehabt haben  
 ich hatte gehabt.  
 Zu haben  
 danck zu haben  
 habende.

## Eſpaignel.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

el auria.

Nos otros auriamos  
vos otros auriades  
aquellos aurian.

*Coniunctivus modus.*

Como yo aya  
como tu ayas  
como el aya. mos

Como nosotros aya-  
como vos otros ayays  
como aquellos ayan.

Dado Que yo ayo  
que tu ayas  
que aquel aya. (mos

Que nos otros aya-  
que vos otros ayays  
que aquellos ayan.

Yo he auido  
yo auia auido  
yo auré auido  
yo ouieſſe auido.

*Infinitivus modus.*

Por auer  
de auer  
auiendo.

egli haurebbe.

Noi hauremmo  
voi haureſſi  
egli ne haurebbono.

*Dio voglia*  
Ch'io habbi  
che tu habbi  
ch'egli habbia.  
Che noi habbiamo  
che voi habbiato  
ch'egli ne habbino.

Caso ch'io habbi  
caso che tu habbi  
caso che habbia.  
Caso che noi habbiamo  
caso che voi habbiato  
caso che habbino.

Io ho hauuto  
io haurei hauuto  
io hauro hauuto  
io haurei hauuto.

Per hauere  
di hauere  
hauendo.

he should have.

Wee should have  
yee should have  
they should have.

*Coniunctivus modus.*

That I have  
that thou haſt  
that hee hath.  
That wee have  
that yee have  
that they have.

I have  
thou haſt  
hee hath.

Wee have  
yee have  
they have.

I have had  
I had had  
I ſhall have had  
I ſhould have had.

*Infinitivus modus.*

For to have  
to have  
an having.

aquelle aueria.

Nos aueriamos  
vos outros auerians  
aquellas aueriaõ.

*O Coniunctiuo.*

Como eu aia  
tu aias  
aquelle aia.  
Nos outros aiamos  
vos aiays  
equelles aiaõ.

Que eu aia  
tu aias  
aquelle aia.  
Nos aiamos  
vos aiays  
aquelles aiaõ.

Eu hey auido  
ou auia auido  
eu auerey auido  
eu ouueſſe auido.

*Infinitiuo.*

Por auer  
de auer  
auendo.



Latin.

Coniugatio verbi  
Sum.

Sum  
es  
est.  
Sumus  
estis  
sunt.  
Eram  
eras  
erat.  
Eramus  
eratis  
erant.  
Fueram  
fueras  
fuerat.  
Fueramus  
fueratis  
fuerant.  
Ero  
eris  
erit.  
Erimus  
eritis

François.

La Coniugaison  
du verbe estre.

Je suis  
tu es  
il est.  
Nous sommes  
vous estes  
ils sont.  
J'estoye  
tu estois  
il estoit.  
Nous estions  
vous estiez  
il estoient.  
J'ay esté  
tu as esté  
il a esté.  
Nous auons esté.  
vous auez esté  
ils ont esté.  
Je seray  
tu seras  
il sera.  
Nous serons  
vous serez

Flamen.

De coniugatie van dat  
woort, Zijn.

Ick ben  
ghy zijt  
hy is.  
Wy zijn  
ghy lieden zijt  
sy lieden zijn.  
Ick was  
ghy waert  
hy was.  
Wy waren  
ghy lieden waert  
sy lieden waren.  
Ick hebbe gheweest  
ghy hebt gheweest  
hy heeft gheweest.  
Wy hebben gheweest  
ghy lieden hebt gheweest  
sy lieden hebbē gheweest.  
Ick sal zijn  
ghy sult zijn  
hy sal zijn.  
Wy sullen zijn  
ghy lieden sult zijn.

Alleman.

Coniugation des mots  
ich Bin.

Ich bin  
du bist  
er ist.  
VVir seyn  
ihr seyt  
die seyn.  
Ich ware  
du warest  
der ware.  
VVir waren  
ihr waret  
sie waren.  
Ich war gewesen  
du warest gewesen  
er war gewesen.  
VVir waren gewesen.  
ihr waret gewesen.  
sie waren gewesen.  
Ich werd seyn  
du wirst seyn  
der wird seyn.  
VVir werden seyn  
ihr werdet seyn

La Con-

*Español.*

*La Coniugation  
de Ser.*

Yo soy  
tu eres  
aquel es.  
Nos-otros fomos  
vos otros soys  
aquellos son.  
Yo era  
tu eras  
aquel era.  
Nos-otros eramos  
vos-otros erades  
aquellos eran.  
Yo he sido.  
tu as sido  
aquel a sido.  
Avemos sido  
vos aveys sido  
aquellos han sido.  
Yo feré  
tu seras  
aquel sera.  
Nos-otros feremos  
vos-otros fereys

*Italian.*

*Coniugatione  
del verbo, Essere.*

Io sono  
tu sei  
egli é.  
Noi siamo  
voi siete  
egli sono.  
Io ero, Io era  
tu eri  
egli era.  
Noi eravamo  
voi eravate  
egli erano.  
Sono stato  
tu sei stato  
egli é stato.  
Noi siamo stati  
voi siete stati  
sono stati.  
Io sare  
tu sarai  
egli sarà.  
Noi saremo  
voi sarete

*Anglois.*

*The Coniugation  
this worde, to Be.*

I am  
thou art  
hee is.  
Wee be  
yee be  
they be.  
I was  
thou wast  
hee was.  
Wee were  
yee were  
they were.  
I have ben  
thou hast ben  
hee hath ben.  
Wee have ben  
yee have ben  
they have ben.  
I shall be  
tu shal be  
hee shall be.  
Wee shal be  
yea shal be

*Portuguez.*

*A Coniugacao  
de Ser.*

Eu sou  
tu es  
aquelle he.  
Nos somos  
vos soys  
aquellos são.  
Eu era  
tu eras  
aquelle era.  
Nos eramos  
vos erens  
aquelles eraõ.  
Eu hey sido  
tu has sido  
aquelle ha sido.  
Nos auemos sido  
vos aveys sido  
aquellos haõ sido.  
Eu serey  
tu seras  
aquelle sera.  
Nos outros feremos  
vos outros fereys

erunt.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
erunt.	ils seront.	fy fullen zijn.	sie werden seyn.
Sis	Imperativus modus.	Weest ghy	Sey
sit.	Sois	laet hem zijn.	laet ihn seyn.
Simus	qu'il soit.	Laet ons zijn	Laet uns seyn
sitis	Soyons	weest ghylieden	seyde ihr
sint.	soyez	laet henlieden zijn.	laet sie seyn.
Optativus modus.	qu'ils soient.		
Vtinam essem	Que ie soye	Dat ick sy	Das ich were
esses	que tu sois	dat ghy zijt	das du weyest
esset.	qu'il soit.	dat hy zy.	das er were.
Essemus	Que nous soyons	Dat wy zijn	Das wir weren
essetis	que vous soyez	dat ghylieden zije	das ihr weyet
essent.	qu'ils soient.	dat sylieden zijn.	das sie weren.
Fuissem	Si ie fusse	Waerick	Das ich gewesen were
fusses	si tu fusse	waert ghy	das du gewesen were
fuisset.	s'ils fut.	waer hy.	das er gewesen were.
Fuissemus	Si nous fussons	Waren wy	Das wir gewesen waren
fuissetis	si vous fussiez	waert ghylieden	das ihr gewesen were
fuisSENT.	s'ils fussent.	waren sylieden.	das sie gewesen waren.
Coniunctivus modus.		Coniunctivus modus.	
Cum sim	Veu que ie suis	Aengesien dat ick ben	Das ich sey
sis	que tu sois	dat ghy zijt	das du seyest
sit.	qu'il soit.	dat hy sy.	das er seye.

## Español.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

aquellos seran.

*Imperatiuus modus.*

Se tu

sea à quel.

Seamos

sed vos otros

sean aquellos.

*Optatiuus modus.*

Que yo sea

que tu seas

que aquel sea.

Que nos-otros seamos

que vos-otros seays

que aquellos sean.

Si yo fuesse

si tu fuesse

si a quel fuesse.

Si nos otros fuessemos

si vos fuessedes

si aquellos fuessem.

*Coniunctiuus modus.*

Como yo fue

como tu fueres

como el fuere.

saranno.

Sy

che'eglesia.

Siamo

state

siano.

Chio sia

che tu sy

che egli sia.

Chenoi siamo

che voi state

che siano.

S'io fossi

se tu fossi.

se egli fosse.

Se noi fossimo

se voi foste

se fossere.

Già ch'io son

già che tu sei

già che egli è.

they shall be.

*Imperatiuus modus.*

Be thou

let him be.

Let vs be

be yee

let them be.

*Optatiuus modus.*

God graunt I be

thou be

hee be.

Wee be

yee be

they be.

Wold God I were

thou werest

hee were.

Wee were

yee were

they were.

*Coniunctiuus modus.*

Seeingh that I am

thou art

hee is.

aquelles seraõ.

Se tu

seia aquelle.

Seiamos nos

sede vos

seiaõ aquelles.

*Optativo.*

Que eu seia

tu seias

aquelle seia.

Nos seiamos

vos seiays

aquelles seiaõ.

Se eu fosse

tu fosses

aquelle fosse.

Se nos outros fossemos

vos fossens

aquelles fossen.

*Coniunctivo.*

Como eu for

tu for es

aquelle for.



Latin.

Simus  
fuit  
fuit.

Fuerim  
fueris  
fuerit.

Fuerimus  
fueritis  
fuerint.

*Infinitivus modus.*

Esse  
fuisse.

François.

*Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.*

*Combien que ie soye  
que tu soys  
qu'il soit.*

*Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.*

*Estre  
avoir esté  
estans.*

Flamen.

Dat wie lieden zijn  
dat ghy lieden zijt  
dat sy lieden zijn.

Al benick.  
al zijt ghy  
alishy.

Al zijn wy  
al zijt ghy lieden  
al zijn sy lieden.

Te zyn  
gheweest hadde  
zijnde, wesende.

Alleman.

*Das wir seyen  
das ihr seyes  
das sie seyen.*

*Das ich gewesen sey  
das du gewesen seyeft.  
das er gewesen sey.*

*Das wir gewesen seyen  
das ihr gewesen seyet  
das sie gewesen seyen.*

*Seyn  
gewesen seyn  
wesende.*

FINIS.

Como

Latin.

François.

Flamens.

Alleman.

Como nos otros fuere-  
como vos fueredes (mos,  
como aquellos fueren.

Aunque yo sea  
tu seas  
aquel sea.

Aunq; nos otros sea-  
vos seays (mos  
aquellos sean.

*Infinitivus modus.*

Ser  
vuiera sido  
siendo.

Gia che noi siamo  
che voi siete  
gia che sono.

Benche io sia  
dhe tu sij  
che egli sia.

Gia che noi siamo  
giache voi siete  
gia che sono.

Essere  
esser stato  
essendo.

Wee be  
yee be  
they be.

Altoogh I be  
thou be  
hee be.

Wee be  
yee be  
they be.

*Infinitivus modus.*

To be  
to have been  
being.

Nos outros formos  
vos outros fordes  
aquellos foreno.

Aynda qui eu seia  
tu seias  
aquelle seia.

Nos seiamos  
vos seiays  
aquellos seiano.

*Infinitivo.*

Ser  
auer sido  
sendo.

F I N I S.

Aa

5

S'ensuit

S'ensuit vn petit traité mout propre , & tresnecessaire  
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler  
François , Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION

*Françoise.*

ay ou ai  
pour æ.  
Oy ou oi  
pour æ.  
Diphton  
& Tripton

**A**Y ou ai diphtongue, triphthongue se prononce comme æ, Exemple.  
Raison, en toute saison fait maison.

Oy ou oi diphtongue fait æ.

Exemple.

Poisson fait Poisson.

Eo, ea, ei, eu, æ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent legerement & sans pose,  
comme: seor, veoir, George, beau, veau, dea, veille, seille, vieillesse, seigneur ceindre,  
veu, beu, cœur, sœur, æul, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil:  
fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, Iorge,  
au, bau, vau, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité  
de leurs sons.*

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels motz, & semblables prononcerez com-  
me cron. & plon.

Ca diuers sons, comme cy deffousappert.  
Prononciations equipolentes, & equiuallentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	chardonnier
che	xe	sce	she		cheualier
chi	xi	sci	shy		ciche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca,co,cu. Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre cemoi Cacocubinaire.

ca, co. Ca,co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Norisque, comme disons: venez ça, Francois, macon payez vostre rençon.

Ce, ci. Ce ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca,sco,scu. Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrilité, &c.

Sça,sce,sci. Sça,sce,sci commessa, sce,ssi. Exemple: sçauant sceptre, science,

D D finaliant éspolysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand. nud nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle vous la prononcerez comme t Exemple: Quand Hercules Allemand arriva, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité: semble, à plusieurs que deuroit suffir d'escrire amiral, auocat, auenir, auint &c.



E.

E, a diuers sons, comme suyamment appert

fenêtre quasi e.  
 porte, féminin.  
 porté, masculin.  
 portée, créée.

F.

F, est a la fois (specialement és monosyllabes) semimute, ou miute, comme œuf, clef, &amp;c.

Ga, go,

G. suiuant à, o, ou, u, conuient en pronunciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman,

gu.

Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Gufman.

Ge, gi.

Ledit g, accompagné d'une e, ou, i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, gisant.

Gna,

G. suyuantua, ue, &amp; ui, se prononce le plus souuent comme gage, gi, exceptez en ces, dictions

gne, gni.

en suyuantes: aguater, gue, guy, Guise pout cite.

Gna,

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, com-

gne,

pagnie, rognon, &amp;c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne signe,

gni,

&amp; aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'écriuent il n'est prononcé, ains seulement

guo,

pour digne, dine, cigne, cine, &amp; pour signe, fine.

H.

H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmanico) seroit digne d'estre appelé mitre Valerien, &amp; corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, &amp; dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement és noms propres, &amp; dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &amp;c.

i {  
 a  
 e  
 y  
 oy  
 u

a I, diuers sons, à sçauoir {  
 e  
 o  
 i Latin  
 y Grec, j long  
 ij double consonne.

Exemple.

Il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

**L.** L. double entre j, &c. conforme en son à, la, lle, li, lo, lu, Espaig. ce qu'est assez ma-  
 aille, cille, laisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grasœur. Verbigratiam : baille,  
 ille, ouille. caille, paille, taille, corbeille, feille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

**M.** M, ay ante e precedente & conjointe en vne sillabe, se prononce comme am. Exemple:  
 pour Emprunter, embeu, & icelle en finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n.  
 comme : enbaufmer, emborgner, nom, renom, surnom.

**N,** N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple, entendement,  
 pour an. ententiument, certainement.

**P.** P. est mute, est ante finale, comue, loup, champ, &c.

**S.** S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.  
 ase, ese, ise, S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use. Exemple : Vase, dio-  
 ose, vse, cese, mise, chose, escluse.

**a se, esse,** S double differe grandement en son à la simple : comme aussi sont toutes autres simples  
 isse, osse, entre des doubles, & iacoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est  
 ce que n'en suiurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard à  
 l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'escorcher ne margariser les  
 mots, comme gros pour grosses, foibles pour foiblesses, gras pour grasses, fines pour fines-  
 ses, sages pour sagesse, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sotte,  
 nec vice versa.

**T.** T final es dictions poly syllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneu-  
 sement, hardiment, in monosyllabis non : comme net, pet, fait guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, exemple : imagination,  
 declaration, &c. reserué es mots ayants, s, auant t comme, bastion & mistion, &c.

**la, ue, li, lo, V** simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez ü,  
 vocal. va, ve, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques & autres,  
 vi, vo. dont à raison se doit ainsi marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante  
 en sem-

vu, cōsonant. en semblables: comme sōuillon, grenoūille, sōuille, broūiller, & in aquiuocis.

Voyelles	{	lieüre	{	Consonantes
		tenüe		
		beüe		
		eüe		

lieure	{	Consonantes	
			tenue
			beuc
			euc

vua, vue, Le François n'vse guere de double v, n'est en cēs vocables ensuiuants: comme, vuidier, vi-  
vui, vuo. hot, vulgaire, vueil, & compositis.

### *Briene instruction pour sçauoir lire le François.*

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de chacune di-  
ction, & à la première de la diction immédiatement suyuante: car si elles sont differen-  
tes, à sçauoir l'une voyelle & l'autre consonne: vous prononcerez la finale & l'autre en-  
suiuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?  
Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises, en ceste regle: & trouue aussi  
les dictions terminées en c, en z, en f, cum hac conionctione avec inobedientes: car  
nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz  
auront, ilz entendent esquelz, ils, ne se prononce que pour il.

Regula par-  
ture except.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', f', v', qu', reçoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables mortz sans pose, & à vn trait: comme c'est, & non cé  
est, d'amy, & non de amy, d'eau & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non  
que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree.

Je ne m'arrestteray ici à faire mention de la mutation , & changement des lettres en autres , à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

*Terminaisons , Pronoms & Articles du genre masculin François.*

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc. Except. lembic.	
du	d	pied , nud, nid.	
duquel	e particip.	changé except. ité : comme charité.	
au	f	chef. except. nef. soif. clef, lembic.	
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri except. loury, formi, merci.	
celuy	y	gay. except. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom. except. faim.	
cest	n an, en, in, vn, van, vin. &c.	main, fin, parfin, putain, uonain & tion verbale.	
cestuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	
ton	r ar, er, ier, ir, or, ur, papier.	except. mer, culier, coir, tourproturri.	
son	s	dos. except. brebis, vis, perdri, maris, chauue-souris.	
aucun	t	combat. except. mort, hart, dent, court, nuit, part.	

chacun



chacun v trou, feu. except. vertu, eau. peau.  
 nul x courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.  
 quiconque z nez. except. retz.

*La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.*

B Adiectif masculin fait son feminin e: comme croub, croube.  
 c fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Grecque.  
 d faite: comme laid, ord, truand: laide, orde, truande.  
 é participe fait ée: comme couroucé, couroucée, créé, créée.  
 f fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardine.  
 g fa. ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.  
 i fa. ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.  
 l fa. le: comme mol, fol: molle, folle.  
 n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne, vn, vne.  
 r fa. e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.  
 f comme as, es, os: fa, se, comme gras, grasse. gros, grosse. ep es, epeffe.  
 tois fa. e. comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.  
 fa. e: comme fait, etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.  
 v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.  
 x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.  
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rousse.  
 z frez fa. freche. nez, née, metiz, metize.

*Terminai-*

# Terminaisons, Articles, & pronoms du genre féminin.

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, except. limbe.
la-quelle	ce	sapience, grace, excep. ponce calice.
de la	de	garde, excep. monde, coude.
de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
a la	esse	greffe, cœsse.
à laquelle	ge	cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye.
celle	lle, le	salles, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.
ceste	ine, gne, ne.	medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. crêpe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique. excep. muique, trafique, cum neutris Lat.
ta	rre	terre, excep. caractere, cum neutris.
sa	asse, esse, rase,	excep. marcise.
chacune	isse	promesse, prouesse.
nullere		pourete, excep. reste, geste, comté, giste, été, contra & magistrat, &c.
quiconque	uene, rue, caue,	excep. glaine & orta à neutris Lat.
vne	che	houche, except. dimenche, austruche, porche.
Nos cōmuns.	Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, comté, gens, val, aide, grant, amour, & teste,	sunt substantifs communs.

*Terminaison des Adiectifs communs, & serans tant  
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, sauvage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, sasse, allaigre, aspre, oppiniastre, & yure. &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme	{	nôtre	{	pere
		vôtre		mere
				frere
				sœur
				compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriels sont aussi communs.

Ie dy seruant tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys: Voz bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfançonnetts: Ces belles filettes.

Mes bons valets: Tes bonnes chambrières.

**DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.**

Pour bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle sus alleguez en deliement prononceant les lettres alphabetiques & speciallement A, b, c, h, q, v, z.

**C** La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che, & ci comme chi. exemp. cecità, cera, cielo. &c.

Ca, co, cu. Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Flamen & Anglois. Exemple : Cacocnoco.  
 Che, chi. Che, chi son ne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois. exemple : che, chiedete, chieto, chiamate.

## DE LA TRANSMUTATION DES LETTRES ITALIENS.

*Advertissement au Lecteur.*

Il a coit que l'Italian ait son origine du Latin, si est-ce toutesfois qu'il s'essoigne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez és dictions ensuiuantes : Foglio, de folium : figlio, de filius : voglio, de volo ; moglie, de mulier : finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v	B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.			
C en t	Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.			
Cl en t	Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.			
Chi, che	Pour quis, que, quid ou quod.			
D en g	Comme veggo, ou veggio, de video.			
N en g	Comme vengo, tengo: de venio, teneo.			
I en g	Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.			
L en i	Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.			
O en v	Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio. &c.			
Scia, sce, sci scio, sciu.	} est conforme à	cha	xa	sha
		che	xe	she
		chi	xi	shi
		cho	xo	sho
		chu	xu	shu
Ital.		Franc.	Esraig.	Anglois.



- Exemple : Sciagurato, scelerato, scioccio, sciolto, sciuto.
- Scz; sco, scu. S, accompagnée de ea, ou de eu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.
- Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffare, schiaffo.
- ghi; ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.
- Gi; ge. Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno, genero, generoso.
- Gna; gne; gni; gno. Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagna, compagna, compagne.
- Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra: Exemp. Figli; cauagli; moglie; touagie. Tione verbale comme, l'Alleman. Exemp. generatione, discretion.
- Ce, ayant cère cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sçavoir Morisque, Arabique, ou Iudique.
- D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & espece langue; plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, sed, merced, venid, virtud: qua si conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

- Le G a diuers sons: comme
- |   |                  |   |          |
|---|------------------|---|----------|
| { | garcia, calabaza | { | Morisque |
|   | gengibre         |   |          |
| { | gigante          | { | Franc,   |
|   | guinda           |   |          |
|   | guera            |   |          |
|   | guardar          | { | Ital.    |
- Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.
- H Le H est souvent inutile en son, comme en semblables vocables. humano, honesto.

Ledit h sera à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle : comme Hueno, hosped, hueflo.

Item ledit h reuerbere aucunes fois: comme hambre, hasta, hombre, hijo. &c.

I en r.

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X en s.

X en ss: comme massimo, prossimo: de maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne suiue & ne sente la barbarie, ella prendra en bon vsage de deüement prononcer Alla; elle; ello; ella; Elli: quello; quelli; quella; quelle: bello; belli; bella; belle: fallo; falli; abba; ebbe: bassa; basso; bassi; basse: lasa; lasse: massa; masse: terra; terre: anno; anni; anna; anne; azza; ezze; ezzi; izzo; aza; eze; ize; oze; za; ze; zi; zo.

## DE LA PRONCIATION

### *Espaignole.*

IL conuient premierement, comme dessus est souvent recordé & mentioné, deüement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, different grandemēt en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent tesmoignage.

Le C a diuers sons: comme { cara  
camora  
chapiron.

La lettre I, a diuers sons, comme { ira, igualar,  
jamas jarro,  
ayo, ayunar,  
aja, raja.

Latin  
double conso.  
raya vocal.  
conson.

L La diners sons, comme { calar callar  
 lana llana  
 lena llena  
 laue llaue

N Na deux sons, comme { pena peña  
 rana rasia

Q Qa double son, comme { quatro quarto  
 querer quexar.

X Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy aioignant yn o fait arrester & demeurer les asnes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poullees, coqs & chappons.

Espaign. X { a cha, che, chi, cho, chu. Fran.  
 e sha, she, shi, sho, shu. Angl.  
 o scia, sce, sei, scio, sciu. Ital.  
 u

Exemp. X ab onero, coxear, x menes coxo, quexoso.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plumes: comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre.

## *De l'inuersion des lettres Espagnoles.*

Considérez que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscureit si grandement les dictions du naturel, j'ay cherché & laborieusement trouué les regles ensuiuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à nostre ieunesse.

Premierement.

**B** Latin est changé & souuent corumpu en v. & à la fois en p Espagnol. Exemp. Varnauas bibio comp sabio: pour dire Barnabas viuio como sauió, siue Barnabas vixit vt sapiens.

**C** en g & c. **C** Latin est changé en g & à la fois en z Espagnol: comme digo, ciego, vazio, bozear, reziente: de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recens.

**Cl** en ll. Comme llamar, llave: declamo, clauis.

**D** en l. **D** en l & t: commé olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad, de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

**E** en i. **E** en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.

**F** en h. **F** en h & en ll: commé huyr, hijo, hambre. hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamina.

**Gn** en ñ. **G** en ñ: comme leño: de lignum & signum.

**I** en e. **I** en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de vetus: lengua delingua.

**L** en i. **L** en i: como ajo de allium: bijo de filius.

**O** en v. **O** en v & ue: comme lugar, puerta, nueuo, puérco: de locus, porta nouus, porcus.

**P** en b. **P** en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, fauor, sauió, llaga, lleno: de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.



Q en z.	Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.
S	S en c, & à la fois en z: comme eumo, vabon: de succus. &c.
T	T en d: comme lodo; mudo; vendido; prestado; vida; verdad. &c. delutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.
V	V en o: como logto de lucrum.
X	X en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux. pax.

## D E L L A P R O N C I A - tione Tedesca.

Ac per ao	<b>Æ</b> si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, tchaer, schael, maet: correspondendo & approssimando à baos, claos, maos, daos. &c.
	A, tiene alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, Dauid: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter & Daouid.
Ee per ye	E doppio retiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, fier, lieren. &c.
Ey per ai	Ey quasi conforme à ai Italiano: come, maesteyt, wijsheyt, puerheyte, &c.
Ie per i	Ie dipthongo si pronuncia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse vir, file, vir, lire, cire, dris, &c.
y greco	Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trato: he, mey, teit, mein. &c.
Acy per ay	<b>Æ</b> Ey dipthongo si pronuncia como ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, saeyt, quasi

- quasi formando gayt, wayt, mayt. &c.
- Oo per æ Oo doppio per æ, ouero ve tofco: come, broot, noot, doot, loot, boen, loos: quasi noet, doet, loet, boen, loes. &c.
- Oe per ou Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u, tofco: come boer, roeren, moeten, roepen, croes. &c.
- Ou per au Ou assimiglia in suono au: come cout, gout, sinout, sout, vrouwe, mout, bout. &c.
- Ge, gi per Gn, gi si pronunciano come ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni boghe, hoo-  
gue, ghi. ghe, ooghe. &c.
- H per hao H, é detta hao, laquale e lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser se-  
rita col spirito nel prononciar: reuerberando forte la littera sequente: come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck. &c.
- H final. Molto vocaboli Tedeschi finiscono per h: come vleesch, visch, berch, constich, mach-  
tich, mach wigh, quali si pronunciano à la Fiorentina, ci æ vn poco di la gola.
- K pro cao La littera K é spesso siate vsata & da Brabantini prononciata: come cao ou con.
- V per eu. La littera v, sendo vocala si pronuncia come eu, come si direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.
- ue per eu. V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, comme vreucht, deucht, verheucht.
- Wa, we. Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cio: waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero prononciandoli adagio: come wanneer, quasi u a neer: waer come u aer: welcome uel. &c. cosi ritrouerano detta prononciatio-  
ne assai piu ageuole.
- u uen tripli- Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molto vocaboli tre vocali consequenti, come  
ci voli. in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwen, crauwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio prononciare ca o en, vra o en &c.
- ader, eder, Le ditioni in ader, eder, æder si pronunciano anco dal volgare spesso: comme aer, er; our.
- æder, per, Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.
- aer, ere, ure.

A cio non abusi dellipronomi nelle coniugation gia posti : auertisse che : ick, ghy, hy, sy, wy, ghylieden, sylieden, sonoretti & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Come voor {  
 my  
 v  
 hem  
 haer  
 ons  
 vlieden  
 henlieden  
 haerlieden

Volendo dire per {  
 me  
 te  
 lui  
 lei  
 noi  
 voi alteri  
 loro  
 loro.

### *Terminaisons, & Articles des dictions Italiennës.*

- O mascul.** Les dictions Italiennes terminees en o ( reserué mano ) sont masculines , formantes leurs pluriers en i ( comme vn cavallo bianco , duo caualli bianchi : vn libro nuouo , duolibri nuoui.
- I mascul.** Les dictions terminees en i : comme di fasti, per lunedì, &c. sont mascul retenantes aussi i en leurs pluriers.
- A, e mascul.** A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile , il duca eccellente. Plura, li Poeti nobili, li duci eccellenti.
- Il & le** Il prece le les dictions commençantes par consonante : comme il castello , il bastione, il templo.
- Lo** Lo prece le les dictions commençantes par voyelle , ou par sp : comme l' homo , l' animo, lo spirito , lo spirato.
- I & gli.** I & gli plural.  
 I prece de vne consonne : comme i poveri harete semper vesco. buoni, si debbo hono-  
 rare,

Gli

rare, & i scelerati & rei fugire & sciurare.

Gli doit preceder vne voyelle cu la lettre si comme: Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stormenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suivre ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, com i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom.

masc.

Singul.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masc. & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

### *Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.*

A, e, u,

A, e, u sont femin. comme pietra, sede, vertu.

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitate, dignitate: de humanita & dignita.

E

E singul. fait son pluriel en i: comme vna canzone, due canzone: la jurisdictione, le jurisdictioni.

V retient v, ou e, eo son pluriel: comme la vertu, le virtu: o le virtude.

La

La est l'article servant & precedant tousiours les dictions femin. & sing. & le precede icelles mesmes plurielles. Comme:

Singul. la	{	Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa		Plural. le	{	case forti cose belle pene bianche pecore tose.
------------	---	---	--	------------	---	--

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le sassa ou le sasse.

Singul.



## DES PRONOMS.

Singl.	Quella, questa, alla, issa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, veſtra ſont feminins & ſinguliers.
Plur.	Quelle, queſte, elle, iſle, coreſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre ſont pluriers & pareillement feminins.

### *Terminaiſons, & Articles masculins des dictions Eſpagnoles.*

o, e	O & e ſont les deux plus communes terminaiſons du maſc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes: dos moços valientes, ie ne trouue que naxo excepté touchant à la lettre O, quant à la lettre E ſangre. puente aucys hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres ſont exceptez.
C	Eſt maſculin: comme albahac.
Al, el, il, ol,	Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.
N Maſcul.	Comme fan, haragan, aſſau. Excep. Orden, ſarten & verbalia in cion.
R maſcul.	Comme alabar, fauor, Excep. mar.
X Maſcul.	Comme relox. excepté box.

### *Pronoms maſcul. ſingul. Eſpagnol.*

Pronoms.	El; aquel, eſte; eſſo; mio; tuyo; miſmo; ſuyo; nueſtro; vueſtro ſont maſculin.
Plural.	Ellos; aquellos; eſtos; eſſos; mios; tuyos; ſuyos; nueſtros; vueſtros.

Mi; tu; su  
communs.

comme { mi { ojo  
          tu { señor  
          su { amo  
              hermano  
              hijo.

& { mi { boca  
     tu { señora  
     su { ama  
         hermana  
         hija.

Plural. { mis { señores  
          tus { ojos  
          sus { amos  
              hermanos.  
              hijos

& { mis { señoras  
     tus { entrañas  
     sus { amas  
         hermanas  
         hijas.

### *Terminaisons, & Articles feminins des dictions Espanoles.*

A femi.  
Ad, ed, ud  
femin.  
Z femin.

Cóme la Calabaça fríta, Plur. las Calabaças fritas. Ia cosa limpia. Plur. las cosas limpias.  
Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.  
Comme humanidad; hermanidad; merced, sed; salud; virtud. Except. laud.  
Comme paz; hez; taiz. Excep. arcabuz; albornaz; arroz.

### *Pronoms femin. Espagnols.*

Ella; aquella; esta; esa; mia; tuya; suya; misma; nuestra; vuestra sont femin. & singuliers.  
Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriels femin.  
Elle

El femin.

El article est femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama. &c.

### *Des diminutifs François.*

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

### *Diminutifs Italiens.*

Ino, etto, ello mascul. & ina, atta, ella femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fuiscantella, scarsella.

### *Diminutifs Espagnols.*

Ico, illo, uello mascul. vt Ica, illa, ita, uela femin. sont les terminaisons des dimin. Esp. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

### *Diminutivi della lingua Flamin.*

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

F I N I S.



Lugduni Batavorum,

Excudebat PETRVS MULLERVS,

---

Anno cIo Io c XXII.





UB Wien



+AM55183980X



[www.books2ebooks.eu](http://www.books2ebooks.eu)